叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000001

2. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000002

3. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000003

4. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000004

5. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000005

6. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000006

7. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000007

8. 佐伊；或者，总有一天：一部小说(zoe; Or, Some Day A Novel) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佐伊；或者，总有一天：一部小说(Zoe; Or, Some Day A Novel)
第1/8页

['zəui] ; [ɔː(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] .
ZOE ; Or , SOME DAY .
佐伊 ; 或者 , 一些 天 .

佐伊；或者，总有一天。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] [meɪ] ['lenəd] .
BY MAY LEONARD .
经过 可能 伦纳德 .

作者：梅·伦纳德。

['ɔːθəres] [ɒv; əv] " ['trɪksiz] [ɪn'herɪtəns] ; [ɔː(r)] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] .
Authoress of " Trixie's Inheritance ; or , Which Shall Win .
作者 的 " 特里茜的 遗产 ; 或者 , 哪个 将 赢 .

《特里茜的遗产；或者，谁将获胜》的作者。

" [seɪnt] [dʒɒn] , [en] . [biː] . :
" SAINT JOHN , N . B . :
" 圣 约翰 , N . B . :

新不伦瑞克省圣约翰市：

['prɪntɪd] [baɪ][dʒiːəʊ; dʒiːə; dʒi'ɒ] .
PRINTED BY GEO .
打印 经过 地理 .

由 GEO 印刷。

['dʌbljuː] . [deɪ] , [kɔː(r)] .
W . DAY , COR .
W . 天 , COR .

W. DAY，COR。

[ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [prɪns] [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
PRINCESS AND PRINCE WM .
公主 和 王子 西摩 .

公主和王子 WM。

[ˌɛsˌtiː'ɛs] . - .
STS . 1888 .
航天器 . - .

STS.1888。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['tʃæptə(r)] [ai] . — [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
CHAPTER I . — An Invitation
章 我 . — 一个 邀请

第一章——邀请

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] . — " [ai][ʃæl; ʃəl] [snʌb] [hɜ:(r); hə(r)]
CHAPTER II . — " I shall snub her
章 二 . — " 我 将 冷落 她

第二章——"我将冷落她

" ['tʃæptə(r)] [θri:] . — [ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] ['pɑ:ti]
" CHAPTER III . — A Yachting Party
" 章 三、 . — 一个 游艇 派对

第三章——游艇聚会

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] . — [ə; eɪ]
CHAPTER IV . — A
章 第四 . — 一个

第四章——A

['streɪndʒə(r)]
Stranger
陌生人

陌生人

['tʃæptə(r)] [vi:] . — ['fɔ:tʃu:n]
CHAPTER V . — Fortune
章 V . — 财富

第五章——命运

['telɪŋ]
Telling
讲述

讲述

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . — " [jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , [də'lɔ:rəs]
CHAPTER VI . — " Your Sister , Dolores
章 六年级 . — " 你的 姐姐 , 多洛雷斯

第六章——你的姐姐，多洛雷斯

" ['tʃæptə(r)] [sevn] . — [æt; ət]
" CHAPTER VII . — At
" 章 七 . — 在

第七章——在

[naɪs]
Nice
好的

好的

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] . — [ju:; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel]
CHAPTER VIII . — You never can tell
章 八 . — 你 绝不 能 告诉

第八章——你永远无法预料

['tʃæptə(r)] [ɪks] . — " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [nɒt] [bi:; bi] [frendz] ?
CHAPTER IX . — " Shall we not be friends ?
章 第九章 . — " 将 我们 不是 是 朋友们 ?

第九章——"我们难道不能成为朋友吗？"

" ['tʃæptə(r)] [eks] . — " [ai]['wʌndə(r)] [hu:] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ?
" CHAPTER X . — " I wonder who she can be ?
" 章 X . — " 我 想知道 WHO 她 能 是 ?

第十章——"我想知道她会是谁？"

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] . — ['trʌb(ə)l] [ˌəuvə'teik] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men]

"	CHAPTER	XI	.	—	Trouble	overtakes	the	best	of	men
"	章	十一	.	—	麻烦	超越	这	最好的	的	男人

第十一章——即使是最优秀的人也会遭遇不幸

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [tuː] [kən'faɪdɪŋ] .

CHAPTER	XII	.	—	Too	confiding	.
章	十二	.	—	也	倾诉	.

第十二章——过于轻信。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd]

"	Yes	,	it	is	my	husband
"	是的	,	它	是	我的	丈夫

是的，那是我丈夫

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ði]

"	CHAPTER	XIII	.	—	The
"	章	十三	.	—	这

第十三章——

['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt]

Convent	of	St	.	Marguerite
修道院	的	英石	.	玛格丽特

圣玛格丽特修道院

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l]

CHAPTER	XIV	.	—	Trying	to	be	economical
章	十四	.	—	尝试	到	是	经济

第十四章——力求节约

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] . — [æn; ən] ['æksɪdənt] .

CHAPTER	XV	.	—	An	accident	.
章	十五	.	—	一个	事故	.

第十五章——一场意外。

[ə; eɪ] [waɪld] [həʊp]

A	wild	hope
一个	荒野	希望

一个渺茫的希望

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] . — " ['truːli] , ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn]

CHAPTER	XVI	.	—	"	Truly	,	vengeance	is	mine
章	十六	.	—	"	真的	,	复仇	是	矿

第十六章——“复仇终将属于我。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] . — [blɒn'diːn] ['geɪnz] [ðə; ði] ['vɪktəri]

"	CHAPTER	XVII	.	—	Blondine	gains	the	victory
"	章	十七	.	—	金发女郎	收益	这	胜利

第十七章——布隆丁取得胜利

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . — " [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [miːt] ['evri] [deɪ]

CHAPTER	XVIII	.	—	"	A	woman	one	does	not	meet	every	day
章	十八	.	—	"	一个	女士	一	做	不是	见面	每一个	天

第十八章——“一位不常遇到的女人”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

"	CHAPTER	XIX	.	—	A	revelation
"	章	十九	.	—	一个	启示

第十九章——启示

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] . — [riːəz] [ə'təʊnmənt] .

CHAPTER	XX	.	—	Rea's	atonement	.
章	xx	.	—	rea 的	赎罪	.

第二十章——雷亚的赎罪。

[ðə; ði] [nju:] ['mʌðə(r)] [su:'pɪəriə(r)]
The **new** **Mother** **Superior**
这 新的 母亲 优越的

新任院长修女

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ned] [kreɪn] .
CHAPTER **XXI** **.** **—** **Ned** **Crane** **.**
章 二十一 . — 内德 起重机 .

第二十一章——内德·克莱恩

" [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ,
" **The** **one** **and** **the** **same** **,**
" 这 一 和 这 相同的 ,

“同一个人，

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . — [lɔ:d] - [sɪt] .
" **CHAPTER** **XXII** **.** **—** **Lord** **Streathmere's** **sit** **.**
" 章 二十二 . — 主 - 坐 .

“第二十二章——斯特里特米尔勋爵的住所。

[sɜ:(r)] ['bæriz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)]
Sir **Barry's** **heart's** **desire**
先生 巴里的 心脏的 欲望

巴里爵士的心愿

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . — [zoʊz] [sʌm; səm] [deɪ]
CHAPTER **XXIII** **.** **—** **Zoe's** **some** **day**
章 二十三 . — 佐伊的 一些 天

第二十三章——佐伊的某一天

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:dz] [tu:; tə][maɪ] ['ridər] , [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
Just **a** **few** **words** **to** **my** **readers** **,** **with** **regard** **to** **the** **book** **before** **them** **.**
只是 一个 很少 字 到 我的 读者 , 和 看待 到 这 书 前 他们 .

关于我面前的这本书，我想对读者们说几句话。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:rlz][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['sɜ:t(ə)nli] , [bʌt; bət] [kən'teɪnɪŋ] ['meni] ['ɪnsɪdənts]
The **story** **of** **a** **girl's** **ambition** **;** **a** **novel** **certainly** **,** **but** **containing** **many** **incidents**
这 故事 的 一个 女孩们 志向 ; 一个 小说 当然 , 但 包含 许多 事件
[ðæt] [hæv; həv] ['leɪtli] ['hæpənd] .
that **have** **lately** **happened** **.**
那 有 最近 发生 .

这是一个关于女孩抱负的故事；虽然是一部小说，但其中包含了许多最近发生的事件。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][məʊst] ['sɜ:t(ə)nli] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [pli:z] ['evri] [wʌn] ,
It **is** **most** **certainly** **very** **difficult** **to** **attempt** **to** **please** **every** **one** **,**
它 是 最多 当然 非常 难的 到 试图 到 请 每一个 一 ,

要想让每个人都满意，这当然是非常困难的。

[wen] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [teɪsts] [tu:; tə] [pli:z] .
when **there** **are** **so** **many** **different** **tastes** **to** **please** **.**
什么时候 那里 是 所以 许多 不同的 口味 到 请 .

当有这么多不同的口味需要满足时。

[ðə; ði] ['meni] ['ridər] [ɒv; əv][maɪ][fɜ:st]['nɒv(ə)l] , " ['trɪksiz] [ɪn'herɪtəns] ; [ɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] ?
The **many** **readers** **of** **my** **first** **novel** **,** **"** **Trixie's** **Inheritance** **;** **or** **,** **Which** **shall** **Win** **?**
这 许多 读者 的 我的 第一的 小说 , " 特里茜的 遗产 ; 或者 , 哪个 将 赢 ?

我的第一部小说《特里茜的遗产；或者，谁将获胜？》的众多读者

" [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	were	kind	enough	to	remember	that	the	story	had	not	come	from	the
"	是	种类	足够的	到	记住	那	这	故事	有	不是	来	从	这

[pen] [pv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] ['hæpən]

pen	of	a	woman	who	had	lived	to	realize	the	many	changes	that	happen
笔	的	一个	女士	WHO	有	居住地	到	意识到	这	许多	变化	那	发生

['djʊərɪŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ,

during	years	of	personal	experience	,
期间	年	的	个人的	经验	,

他们很体贴地记住，这个故事并非出自一位亲身经历过多年个人经历所带来的诸多变化的女性之手。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl] [biːn] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][gɜːl] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [əʊld] .

but	that	it	had	all	been	composed	and	written	by	a	girl	sixteen	years	old	.
但	那	它	有	全部	到过	由	和	书面	经过	一个	女孩	十六	年	老的	.

但这一切都是由一位十六岁的女孩创作和撰写的。

[ðeɪ] ['pɑːd(ə)n] , [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] ['meni] [flɔːz] [ænd; ənd] [mɪ'steɪks] ,

They	pardoned	,	overlooked	the	many	flaws	and	mistakes	,
他们	赦免	,	被忽视的	这	许多	缺陷	和	错误	,

他们宽恕了，忽略了许多缺点和错误，

[ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [fɔː(r); fə(r)]['ɑʊə(r)] [fɜːst] ['efəts] .

and	remembered	that	we	are	not	to	be	condemned	for	our	first	efforts	.
和	记得	那	我们	是	不是	到	是	谴责	为了	我们的	第一的	努力	.

并且要记住，我们不应该因为最初的努力而受到谴责。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [rɪ'membrəns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] [bʊk] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti] ,

It	was	a	very	pleasant	remembrance	for	me	of	my	first	book	,	that	Her	Majesty	,
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	纪念	为了	我	的	我的	第一的	书	,	那	她	威严	,

这让我非常愉快地回忆起我的第一本书，那就是《女王陛下》。

[kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒpi] , [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]['letə(r)] [ænd; ənd] [bʊk] :

Queen	Victoria	,	on	receipt	of	a	copy	,	sent	me	the	following	recognition	for	my	letter	and	book	:
女王	维多利亚	,	在	收据	的	一个	复制	,	发送	我	这	下列的	认出	为了	我的	信	和	书	:

维多利亚女王收到副本后，对我的信件和书籍给予了如下表彰：

" ['dʒen(ə)rəl][sɜː(r)] ['henri] [tiː] . ['pɑːnsənbi] [ɪz] [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [θæŋk] [mɪs] [meɪ] ['lenəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] 20th [mɑːtʃ] ,

"	General	Sir	Henry	T	.	Ponsonby	is	commanded	by	the	Queen	to	thank	Miss	May	Leonard	for	her	letter	of	the	20th	March	,
"	一般的	先生	亨利	T	.	庞森比	是	命令	经过	这	女王	到	感谢	错过	可能	伦纳德	为了	她	信	的	这	20th	行进	,

“女王陛下命令亨利·T·庞森比爵士将军感谢梅·伦纳德小姐3月20日的来信，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi] [sendz] .

and	for	the	book	she	sends	.
和	为了	这	书	她	发送	.

还有她寄来的书。

" ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .

"	Buckingham	Palace	.
"	白金汉	宫殿	.

“白金汉宫。

18th [meɪ] , - .
18th May , 1887 .
18th 可能 , - .

1887年5月18日。

[ə; eɪ] ['kɒpi] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [lɔːd] ['lænzdəun] , ['gʌvənə(r)] ['dʒen(ə)rəl] [ɒv; əv] ['kænədə] ,
A copy was sent to Lord Lansdowne , Governor General of Canada ,
一个 复制 曾是 发送 到 主 兰斯当 , 州长 一般的 的 加拿大 ,

副本送交加拿大总督兰斯当勋爵。

[huː] ['ɔːlsəʊ] [sent] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nəʊt] [ɒv; əv] [θæŋks] .
who also sent a pleasant note of thanks .
WHO 还 发送 一个 令人愉快的 笔记 的 谢谢 .

对方还发来了一封愉快的感谢信。

[ɪn] [kən'kluːʒn] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] ['meni] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [huː] [səʊ] ['hɑːtɪli] ,
In conclusion , I wish to thank the many ladies and gentlemen who so heartily ,
在 结论 , 我 希望 到 感谢 这 许多 女士们 和 先生们 WHO 所以 衷心地 ,

最后，我要衷心感谢在座的各位女士和先生，

['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['kaɪndli] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] , [maɪ] ['sekənd] [bʊk] , [səʊ]
willingly and kindly have assisted me in making this , my second book , so
心甘情愿 和 亲切地 有 协助 我 在 制作 这 , 我的 第二 书 , 所以
[sək'sesf(ə)l] .
successful .
成功的 .

他们热情友好地帮助我完成了我的第二本书，使它取得了如此巨大的成功。

[meɪ] ['lenəd] .
MAY LEONARD .
可能 伦纳德 .

梅·伦纳德。

['zəui] ; [ɔː(r)] , [sʌm; səm] [deɪ] .
ZOE ; Or , SOME DAY .
佐伊 ; 或者 , 一些 天 .

佐伊；或者，总有一天。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
AN INVITATION .
一个 邀请 .

一份邀请函。

" [dɑːk] [ɪz] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪz] [waɪt] ,
" Dark is her hair , her hand is white ,
" 黑暗的 是 她 头发 , 她 手 是 白色的 ,

她的头发是黑色的，她的手是白色的。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['tendə(r)] ;
Her voice is exquisitely tender ;
她 嗓音 是 精美绝伦 投标 ;

她的声音无比温柔；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪkwɪd] [laɪt] ,
Her eyes are full of a liquid light ,
她 眼睛 是 满的 的 一个 液体 光 ,

她的双眼闪烁着柔和的光芒，

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ə; eɪ] [weɪst] [səʊ]['slendə(r)] .

I	never	saw	a	waist	so	slender	.
我	绝不	锯	一个	腰部	所以	苗条	.

我从未见过如此纤细的腰身。

" — [prɛd] .

"	—	Praed	.
"	一	普雷德	.

“——普雷德。

" [də'lɔ:rəs] , [wɪl] [hi:; hi]['evə(r)] [kʌm] ?

"	Dolores	,	will	he	ever	come	?
"	多洛雷斯	,	将要	他	曾经	来	?

多洛雷斯，他会来吗?

" [ðə; ði] ['hæmək] , [slʌŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['stɜ:di] [əʊld]['æp(ə)l] [tri:z] , [swɪŋz] ['dʒentli] [tu:; tə]

"	The	hammock	,	slung	between	the	two	sturdy	old	apple	trees	,	swings	gently	to
"	这	吊床	,	吊着	之间	这	二	结实的	老的	苹果	树木	,	摇摆	轻轻地	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	fro	,
和	弗	,

吊床悬挂在两棵粗壮的老苹果树之间，轻轻地来回摇摆。

[ðə; ði] ['skɔ:tʃɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:gəst] [sʌn] [bi:t] ['fɪəsli] [daʊn] ,

the	scorching	rays	of	an	August	sun	beat	fiercely	down	,
这	灼热	射线	的	一个	八月	太阳	打	激烈地	向下	,

八月烈日炙烤着大地，烈日当空。

[ðə; ði] ['bi:z] [hʌm] ['leɪzɪli] [ɪn][ðə; ði] [dens] [hi:t] , [ðə; ði] ['flaʊəz] [dru:p] [ðeə(r)] ['prɪti] [hedz] ,

the	bees	hum	lazily	in	the	dense	heat	,	the	flowers	droop	their	pretty	heads	,
这	蜜蜂	哼	懒洋洋	在	这	稠密	热	,	这	花朵	下垂	他们的	漂亮的	头部	,

蜜蜂在闷热的空气中懒洋洋地嗡嗡叫着，花朵也低垂着美丽的头颅。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ðeə(r)] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] .

as	if	inviting	a	refreshing	shower	to	brighten	their	fainting	spirits	.
作为	如果	邀请	一个	令人耳目一新	淋浴	到	提亮	他们的	昏厥	烈酒	.

仿佛在邀请一场清爽的阵雨来提振他们昏沉的心灵。

" [də'lɔ:rəs] , [ai] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ə'sli:p] .

"	Dolores	,	I	believe	you	are	asleep	.
"	多洛雷斯	,	我	相信	你	是	睡着了	.

多洛雷斯，我想你睡着了。

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi][hɪə(r)] ? "

Do	you	think	he	will	soon	be	here	?	"
做	你	思考	他	将要	很快	是	这里	?	"

你觉得他很快就会到吗?

" [hu:] ? " ['kɒmz] [ðə; ði]['leɪzi][ɪn'kwaɪəri][frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmək] .

"	Who	?	"	comes	the	lazy	enquiry	from	the	young	lady	of	the	hammock	.
"	WHO	?	"	来	这	懒惰的	询问	从	这	年轻的	女士	的	这	吊床	.

“谁？”吊床上的年轻女子懒洋洋地问道。

" [waɪ] , [ðə; ði]['pəʊstmən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

"	Why	,	the	postman	,	of	course	.
"	为什么	,	这	邮差	,	的	课程	.

“当然是邮递员啦。”

[haʊ] ['stju:pɪd][ɒv; əv][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][rɪ'membə(r)] .

How	stupid	of	you	not	to	remember	.
如何	愚蠢的	的	你	不是	到	记住	.

你真笨，居然记不住。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] ['eni] [wʌn][səʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	saw	any	one	so	indifferent	in	my	life	.
我	绝不	锯	任何	一	所以	冷漠	在	我的	生活	.

我这辈子都没见过这么冷漠的人。

" [zoʊz] [red] [lɪps] [fɔ:m] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][æz; əz][nɪə(r)][ə; eɪ] [paʊt] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)] ['redi]

"	Zoe's	red	lips	form	themselves	into	as	near	a	pout	as	her	ever	ready
"	佐伊的	红色的	嘴唇	形式	他们自己	进入	作为	靠近	一个	噘	作为	她	曾经	准备好

['smaɪlɪŋ] [maʊθ] [wɪl] [ə'laʊ] .

smiling	mouth	will	allow	.
微笑	嘴	将要	允许	.

“佐伊的红唇微微嘟起，几乎是撅起了嘴，但她那张总是挂着笑容的嘴巴也只能做到这样了。”

" [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrənt] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

"	Who	could	be	anything	else	than	indifferent	on	a	day	such	as	this	?
"	WHO	可以	是	任何事物	别的	比	冷漠	在	一个	天	这样的	作为	这	?

在这样的日子里，谁还能不冷漠呢?

" [ɪz][ðə; ðɪ][hɑ:f] ['sli:pi] [rɪ'plaɪ] .

"	is	the	half	sleepy	reply	.
"	是	这	一半	困	回复	.

这是半睡半醒的回答。

" [də'lɔ:rəs] , [laɪk][maɪ] [əʊn] [swi:t] ['sɪstə(r)] , [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [tɔ:k] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Dolores	,	like	my	own	sweet	sister	,	sit	up	and	talk	to	me	.
"	多洛雷斯	,	喜欢	我的	自己的	甜的	姐姐	,	坐	向上	和	讲话	到	我	.

“多洛雷斯就像我亲爱的妹妹一样，坐起来和我说话。”

" [ðə; ðɪ] ['bi:z] [hʌm] [ɒn] , [ðə; ðɪ] ['bʌtəflaɪz] [laɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [naʊ] [ɒn] [ðɪs] ['flaʊə(r)] , [naʊ]

"	The	bees	hum	on	,	the	butterflies	light	here	and	there	,	now	on	this	flower	,	now
"	这	蜜蜂	哼	在	,	这	蝴蝶	光	这里	和	那里	,	现在	在	这	花	,	现在

[ɒn] [ðæt] .

on	that	.
在	那	.

蜜蜂嗡嗡飞舞，蝴蝶翩翩飞舞，一会儿落在这朵花上，一会儿落在那朵花上。

[ðen] [swi:t] , ['dʒent(ə)l] , ['prɪti] [də'lɔ:rəs] ['lɪtʃˌfi:ld] ['stretʃɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ɑ:mz] ['əʊvə(r)]

Then	sweet	,	gentle	,	pretty	Dolores	Litchfield	stretches	her	white	arms	over
然后	甜的	,	温和的	,	漂亮的	多洛雷斯	利奇菲尔德	伸展	她	白色的	武器	超过

[hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] , [jɔ:nz] ,

her	pretty	head	,	yawns	,
她	漂亮的	头	,	打哈欠	,

然后，甜美、温柔、漂亮的德洛丽丝·利奇菲尔德伸展她白皙的双臂，越过她漂亮的头，打了个哈欠。

[ænd; ənd][slɪps][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['hæmək] .

and	slips	from	the	hammock	.
和	滑倒	从	这	吊床	.

然后从吊床上滑了下来。

" [naʊ] ['zəui] , [ju:; jʊ]['lɪt(ə)l] ['wʌri] , [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ?

"	Now	Zoe	,	you	little	worry	,	what	is	the	trouble	?
"	现在	佐伊	,	你	小的	担心	,	什么	是	这	麻烦	?

“佐伊，你这个小家伙，担心什么呢？”

" ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gɑ:d(ə)n][tʃeə(r)] , [də'lɔ:rəs] [fəʊldz][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] , [tu:; tə] [ə'weɪt] ['fɜ:ðə(r)]

"	Dropping	into	a	garden	chair	,	Dolores	folds	her	white	hands	,	to	await	further
"	下降	进入	一个	花园	椅子	,	多洛雷斯	折叠	她	白色的	双手	,	到	等待	更远

[dɪ'veləpmənts] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪlfl] ,

developments	from	her	wilful	,
发展	从	她	故意	,

“多洛雷斯一屁股坐在花园椅上，双手交叠，等待着她任性的下一步发展，

[ɪm'pʌlsɪv] , ['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['sɪstə(r)]['zəui] .

impulsive	,	harum	-	scarum	sister	Zoe	.
冲动	,	哈鲁姆	-	疤痕	姐姐	佐伊	.

冲动、鲁莽的妹妹佐伊。

" [haʊ] ['hænsəm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [də'lɔːrəs] .

"	How	handsome	you	are	,	Dolores	.
"	如何	英俊的	你	是	,	多洛雷斯	.

“你真帅，多洛雷斯。”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][juː; jʊ] , [duː; də][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs] ?

Do	you	think	I	shall	ever	be	as	beautiful	as	you	,	do	you	,	Dolores	?
做	你	思考	我	将	曾经	是	作为	美丽的	作为	你	,	做	你	,	多洛雷斯	?

多洛雷斯，你觉得我以后会像你一样漂亮吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [kraɪz] ['iːgəli] .

"	the	girl	cries	eagerly	.
"	这	女孩	哭泣	急切地	.

女孩急切地哭泣。

[də'lɔːrəs] ['brʌʃɪz] [ə; eɪ][flaɪ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [ænd; ənd] [lɑːfs] ['sɒftli] .

Dolores	brushes	a	fly	off	her	white	dress	and	laughs	softly	.
多洛雷斯	刷子	一个	飞	离开	她	白色的	裙子	和	笑声	轻轻	.

多洛雷斯拂去白色连衣裙上的一只苍蝇，轻轻地笑了。

" [ɑː] , ['zəui] , [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flætərə(r)] .

"	Ah	,	Zoe	,	what	a	little	flatterer	.
"	啊	,	佐伊	,	什么	一个	小的	奉承者	.

“啊，佐伊，你真是个爱奉承的小家伙。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [deɪz] [ai] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][kəm'pærɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ;

One	of	those	days	I	will	be	no	comparison	to	my	little	sister	;
一	的	那些	天	我	将要	是	不	比较	到	我的	小的	姐姐	;

总有一天，我会比不上我的妹妹;

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'klɪps] [ˌem 'iː][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

you	will	eclipse	me	in	every	respect	.
你	将要	蚀	我	在	每一个	尊重	.

你将在所有方面都超越我。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [smaɪlz] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌbld] , ['iːgə(r)] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

"	And	Miss	Litchfield	smiles	fondly	at	the	troubled	,	eager	face	before	her	.
"	和	错过	利奇菲尔德	微笑	深情地	在	这	麻烦	,	渴望的	脸	前	她	.

“利奇菲尔德小姐慈爱地看着眼前这张忧虑而渴望的脸庞。

" [əʊ] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] [laɪk] [juː; jʊ] , [də'lɔːrəs] .

"	Oh	,	I	could	never	be	like	you	,	Dolores	.
"	哦	,	我	可以	绝不	是	喜欢	你	,	多洛雷斯	.

“哦，我永远也成不了你，多洛雷斯。”

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['tempə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [tʌŋ] ;

I	have	a	wicked	temper	,	and	a	quick	tongue	;
我	有	一个	邪恶	脾气	,	和	一个	快的	舌头	;

我脾气暴躁，说话很快;

[wɜː(r); wə(r)][ai] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [wɒt] [ai] [θɪŋk] , [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tʃəʊk] [tuː; tə] [deθ] .

were	I	not	to	speak	out	what	I	think	,	why	I	should	choke	to	death	.
是	我	不是	到	说话	出去	什么	我	思考	,	为什么	我	应该	呛	到	死亡	.

如果我不说出我的想法，我为什么会窒息而死?

[ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] [ænd; ənd] [naɪs] ['fɪgə(r)] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [gʊd] ,

I	may	have	a	pretty	face	and	nice	figure	,	but	I	can	never	be	good	,
我	可能	有	一个	漂亮的	脸	和	好的	数字	,	但	我	能	绝不	是	好的	,

我或许长相漂亮，身材也好，但我永远不可能成为一个好人。

[ʌn'selfɪʃ] , [fə'gɪvɪŋ] , [laɪk] [juː; jʊ] , ['nevə(r)] .

unselfish	,	forgiving	,	like	you	,	never	.
无私	,	宽恕	,	喜欢	你	,	绝不	.

无私、宽容，像你一样，永远不会。

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [hɜː'self] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɜːfɪkt] .

"	The	girl	shakes	her	head	;	she	feels	herself	far	from	perfect	.
"	这	女孩	奶昔	她	头	;	她	感觉	她自己	远的	从	完美的	.

女孩摇了摇头；她觉得自己离完美还很远。

[sɪns] [də'lɔːrəs] [hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɒrən] [tʊə(r)][ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn]

Since	Dolores	has	come	home	from	her	foreign	tour	she	has	been
自从	多洛雷斯	有	来	家	从	她	外国的	旅游	她	有	到过

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [aɪ'diːəl][ɒv; əv] [ɔːl] ['wɪmɪn] .

her	sister's	ideal	of	all	women	.
她	姐妹	理想的	的	全部	女性	.

自从多洛雷斯结束海外巡演回家后，她就成了她姐姐心目中所有女性的典范。

" [haʊ] [aɪ][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] , " [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [sez] [ɪm'peɪʃntli] .

"	How	I	do	wish	he	would	come	,	"	the	youngest	Miss	Litchfield	says	impatiently	.
"	如何	我	做	希望	他	会	来	,	"	这	最小的	错过	利奇菲尔德	说道	不耐烦地	.

“我多么希望他能来啊，”最小的利奇菲尔德小姐不耐烦地说。

" [hiː; hi][ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɪn] [taʊn] , ['nevə(r)] [ə'raʊnd] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] .

"	He	is	like	the	policemen	in	town	,	never	around	when	they	are	wanted	.
"	他	是	喜欢	这	警察	在	镇	,	绝不	大约	什么时候	他们	是	通缉	.

“他就像镇上的警察一样，需要他们的时候总是不在场。”

[wel] , " [dɪ'faɪəntli] , " [aɪ][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][snæp][ɒv; əv][maɪ]['fɪŋgə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [ɔː(r)] [steɪz] .

Well	,	"	defiantly	,	"	I	don't	care	a	snap	of	my	finger	if	he	comes	or	stays	.
出色地	,	"	公然挑衅	,	"	我	不	关心	一个	折断	的	我的	手指	如果	他	来	或者	停留	.

“哼，”他挑衅地说，“他来还是走，我一点都不在乎。”

" [də'lɔːrəs] [smaɪld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [zoʊz] " [weɪz] ,

"	Dolores	smiled	in	her	lazy	fashion	;	she	is	too	much	accustomed	to	Zoe's	"	ways	,
"	多洛雷斯	微笑	在	她	懒惰的	时尚	;	她	是	也	很多	习惯	到	佐伊的	"	方式	,

多洛雷斯懒洋洋地笑了笑；她太习惯佐伊的“行事方式”了。

" [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

"	to	say	anything	.
"	到	说	任何事物	.

“说点什么。”

" [də'lɔːrəs] , [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [tel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] ,

"	Dolores	,	talk	to	me	;	tell	me	a	story	,	anything	to	put	in	the	time	,
"	多洛雷斯	,	讲话	到	我	;	告诉	我	一个	故事	,	任何事物	到	放	在	这	时间	,

“多洛雷斯，跟我说说吧；给我讲个故事，哪怕只是打发时间也好。”

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sɔː] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] [ə'brɔːd] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ɪ'tæliən] ['stɔːri] ; [dɪə(r)]

something	you	saw	on	your	visit	abroad	;	it	must	be	an	Italian	story	;	dear
某物	你	锯	在	你的	访问	国外	;	它	必须	是	一个	意大利语	故事	;	亲爱的

, ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sʌni] ['ɪtəli] !

,	beautiful	,	sunny	Italy	!
,	美丽的	,	阳光明媚	意大利	!

这是你在国外旅行时看到的；这一定是意大利的故事；亲爱的、美丽的、阳光灿烂的意大利！

[əʊ] , [də'lɔːrəs] !

Oh	,	Dolores	!
哦	,	多洛雷斯	!

哦，多洛雷斯！

[wɒt] [wʊd] [aɪ] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] !

what	would	I	not	give	to	be	there	!
什么	会	我	不是	给	到	是	那里	！

我愿意付出一切去那里！

[wɒt] ['pɪktʃəz] [aɪ] [kʊd; kəd] [peɪnt] !

What	pictures	I	could	paint	!
什么	图片	我	可以	画	！

我该能画出多么美好的画面啊！

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt] [bɪ'grʌdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

I	did	not	for	one	moment	begrudge	your	going	,	but	if	I	could	have
我	做过	不是	为了	一	片刻	怨恨	你的	去	,	但	如果	我	可以	有

[hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] ,

had	the	chance	,
有	这	机会	,

我丝毫没有嫉妒你离开，但如果我有机会，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['peɪntɪd] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['feɪməs] .

I	would	have	painted	pictures	which	would	have	made	me	famous	.
我	会	有	绘	图片	哪个	会	有	制成	我	著名的	.

我本可以画出让我成名的画作。

[əʊ] , [də'lɔːrəs] , [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪməs] .

Oh	,	Dolores	,	think	what	it	is	to	be	famous	.
哦	,	多洛雷斯	,	思考	什么	它	是	到	是	著名的	.

哦，多洛雷斯，想想成名是什么感觉吧。

[sʌm; səm] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [fɑː(r)] [ɒf] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nɪə(r)] ,

Some	day	,	it	may	be	far	off	or	it	may	be	near	,
一些	天	,	它	可能	是	远的	离开	或者	它	可能	是	靠近	,

总有一天，也许遥远，也许近在眼前。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] , [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [əʊn] [ˌem 'iː] [æz; əz]

but	the	time	will	surely	come	,	when	you	will	be	proud	to	own	me	as
但	这	时间	将要	一定	来	,	什么时候	你	将要	是	自豪的	到	自己的	我	作为

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] .

your	sister	.
你的	姐姐	.

但总有一天，你会为拥有我这个妹妹而感到自豪。

[aɪ] [wɒnt] — [maɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ɪz] — [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] , [grænd] , ['nəʊb(ə)l] .

I	want	—	my	ambition	is	—	to	be	great	,	grand	,	noble	.
我	想	—	我的	志向	是	—	到	是	伟大的	,	盛大	,	高贵	.

我的愿望——我的抱负——是成为伟大、伟大、高尚的人。

" [də'lɔːrəs] [lɑːfs] .

"	Dolores	laughs	.
"	多洛雷斯	笑声	.

多洛雷斯笑了。

" [ænd; ənd] [gʊd] , [maɪ] ['sɪstə(r)] ; [ðæt] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['smaɪlɪŋ] .

"	And	good	,	my	sister	;	that	is	better	than	all	,	"	she	says	,	smiling	.
"	和	好的	,	我的	姐姐	;	那	是	更好的	比	全部	,	"	她	说道	,	微笑	.

“很好，我的妹妹；这比什么都好，”她笑着说。

" [maɪ] [æm'bɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['iːgə(r)] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [bɪ'fɔː(r)]

"	My	ambitious	little	one	,	do	not	be	too	eager	,	you	have	all	your	life	before
"	我的	雄心勃勃	小的	一	,	做	不是	是	也	渴望的	,	你	有	全部	你的	生活	前

[juː; jʊ] [jet] ;

you	yet	;
你	然而	;

“我雄心勃勃的小家伙，不要太急于求成，你的人生还很长；

[feɪm] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kɔːt] ['iːzəli] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndz] [mʌtʃ] ['tʃeɪsɪŋ] ,

fame	will	not	be	caught	easily	;	she	demands	much	chasing	,
名声	将要	不是	是	捕捉	容易地	;	她	需求	很多	追逐	,

名声并非轻易就能获得；它需要付出很多努力去追逐。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv] ['meni] [slɪps] [ænd; ənd] ['tʌmblz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'tʃiːv]

and	those	who	pursue	her	have	many	slips	and	tumbles	before	they	achieve
和	那些	WHO	追求	她	有	许多	滑倒	和	翻滚	前	他们	达到

[ðeə(r)] [end] ,

their	end	,
他们的	结尾	,

而那些追求她的人，在最终达成目标之前，会经历许多挫折和失败。

[səʊ] [biː; bi] ['peɪʃ(ə)nt] .

so	be	patient	.
所以	是	病人	.

所以请耐心等待。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] . "

And	now	for	the	story	.	"
和	现在	为了	这	故事	.	"

现在开始讲故事。

" [wel] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːs(ə)l] [ɪn] ['ɪtəli] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɒstli] , [grænd]

"	Well	,	once	upon	a	time	there	was	a	castle	in	Italy	,	a	beautiful	,	costly	,	grand
"	出色地	,	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	城堡	在	意大利	,	一个	美丽的	,	昂贵	,	盛大

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

“嗯，很久以前，意大利有一座城堡，一座美丽、昂贵、宏伟的建筑。”

[ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [breɪv] , ['dʒenərəs] ['dʒentlmən] , ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]

The	lord	of	the	castle	was	a	brave	,	generous	gentleman	,	honorable	and
这	主	的	这	城堡	曾是	一个	勇敢的	,	慷慨的	绅士	,	光荣的	和

[truː] .

true	.
真的	.

城堡的主人是一位勇敢、慷慨、正直、忠诚的绅士。

[hɪz; ɪz] ['leɪdi] [wɒz; wəz] ['lʌvli] , [praʊd] , [ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ]

His	lady	was	lovely	,	proud	,	and	intensely	jealous	of	her	very	charming
他的	女士	曾是	迷人的	,	自豪的	,	和	强烈地	嫉妒的	的	她	非常	迷人

['hʌzbənd] ;

husband	;
丈夫	;

他的妻子美丽、骄傲，并且对她魅力十足的丈夫有着强烈的嫉妒心；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['sɜːvɪŋ] [meɪd] , [krɪ'stiːnə] ,

she	had	a	gentle	serving	maid	,	Christina	,
她	有	一个	温和的	服务	女佣	,	克里斯蒂娜	,

她有一位温柔的女仆，名叫克里斯蒂娜。

[ə; eɪ] [gɜːl] [æz; əz] [pjʊə(r)] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd] [diːd] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪli] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] [æz; əz]

a	girl	as	pure	in	thought	and	deed	as	the	lily	;	they	had	grown	up	as
一个	女孩	作为	纯的	在	想法	和	契据	作为	这	百合	;	他们	有	生长	向上	作为

['plei,feləu] .

playfellows	.
玩伴们	.

一个思想和行为都像百合花一样纯洁的女孩；她们从小就是玩伴。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][wɒz; wəz]['veri] [fɒnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk]

The	Countess	was	very	fond	of	her	,	for	she	was	not	like
这	伯爵夫人	曾是	非常	喜爱	的	她	,	为了	她	曾是	不是	喜欢

[hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [frendz] .

her	other	friends	.
她	其他	朋友们	.

伯爵夫人非常喜欢她，因为她和她的其他朋友不一样。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [wʊd] ['kwɒrəl] [wɪð] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	Countess	would	quarrel	with	any	and	every	one	,	on	account	of	her
这	伯爵夫人	会	争吵	和	任何	和	每一个	一	,	在	帐户	的	她

['faɪəri]['tempə(r)] ;

fiery	temper	;
火热	脾气	;

由于伯爵夫人脾气暴躁，她会和任何人发生争吵；

[wɪð] [krɪ'stiːnə] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['kwɒrəld] .

with	Christina	she	never	quarreled	.
和	克里斯蒂娜	她	绝不	争吵	.

她和克里斯蒂娜从未吵过架。

[ðə; ði] [meɪd] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɒlətjuːd] ,

The	maid	was	fond	of	solitude	,
这	女佣	曾是	喜爱	的	孤独	,

女仆喜欢独处。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][speə(r)] [taɪm] [ɪn] ['wɒndərɪŋ] [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	passed	her	spare	time	in	wandering	alone	among	a	grove	of	beautiful
和	通过了	她	空闲的	时间	在	漫游	独自的	之中	一个	树林	的	美丽的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

她闲暇时喜欢独自漫步在美丽的树林中。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] [kʊd; kəd]['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'mʌŋ]

her	white	dress	could	often	be	seen	as	she	paced	back	and	forth	among
她	白色的	裙子	可以	经常	是	已见	作为	她	踱步	后退	和	前进	之中

[ðə; ði] [dɑːk] [triːz] ,

the	dark	trees	,
这	黑暗的	树木	,

人们经常可以看到她穿着白色连衣裙在幽暗的树林间来回踱步。

[ænd; ənd] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] .

and	gained	for	her	,	among	the	people	,	the	name	of	the	White	Lady	.
和	获得	为了	她	,	之中	这	人们	,	这	姓名	的	这	白色的	女士	.

于是，她在人们中间赢得了“白衣女士”的称号。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['kɒstli] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ðə; ði] ['tɔɪlət] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv]

The	Countess	'	room	was	costly	and	elegant	,	the	toilet	table	was	of
这	伯爵夫人	-	房间	曾是	昂贵	和	优雅的	,	这	洗手间	桌子	曾是	的

['mæsɪv] ['sɪlvə(r)] ,

massive	silver	,
大量的	银	,

伯爵夫人的房间奢华而雅致，梳妆台是用厚重的银制成的。

['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] ['hænsəm] .

covered	with	a	profusion	of	everything	handsome	.
涵盖	和	一个	丰富	的	一切	英俊的	.

上面布满了各种各样美好的事物。

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [səʊ][ðə; ði]['ledʒənd]

Her	chair	was	placed	in	front	of	the	glass	,	and	one	day	,	so	the	legend
她	椅子	曾是	放置	在	正面	的	这	玻璃	,	和	一	天	,	所以	这	传奇

[rʌnz] ,

runs	,
跑步	,

她的椅子被放在玻璃前面，有一天，传说是这样说的：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [waɪl] [krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz] ['gəʊldən][heə(r)]

she	was	sitting	there	,	while	Christina	was	combing	her	mistress's	golden	hair
她	曾是	坐着	那里	,	尽管	克里斯蒂娜	曾是	梳理	她	情妇的	金的	头发

;

;
;

她坐在那里，看着克里斯蒂娜梳理她女主人的金色秀发；

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [ɒn] ['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː]

the	Count	was	called	away	on	urgent	business	,	and	as	he	passed	through
这	数数	曾是	称为	离开	在	紧迫的	商业	,	和	作为	他	通过了	通过

[ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

the	door	she	saw	,
这	门	她	锯	,

伯爵因急事被召走，当他穿过门口时，她看见了：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] , ['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] ,

as	she	believed	,	a	smile	,	a	glance	at	parting	,	given	and	answered	,
作为	她	相信	,	一个	微笑	,	一个	瞥一眼	在	离别	,	给定	和	回答	,

正如她所相信的那样，一个微笑，一个离别的眼神，给予和回应。

[ðæt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [stəʊn] .

that	turned	her	heart	almost	to	stone	.
那	转向	她	心	几乎	到	石头	.

那让她的心几乎变得像石头一样坚硬。

[ðæt] [naɪt] , [eə(r)][ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][ʌp] , [krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz][led] [fɔːθ] ; [nəʊ] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv]

That	night	,	ere	the	moon	was	up	,	Christina	was	led	forth	;	no	instrument	of
那	夜晚	,	埃雷	这	月亮	曾是	向上	,	克里斯蒂娜	曾是	引领	前进	;	不	乐器	的

[deθ] [wɒz; wəz] [juːst] ,

death	was	used	,
死亡	曾是	用过的	,

当晚，月亮还没升起，克里斯蒂娜就被带走了；行刑时没有使用任何刑具。

[nɒt] [wʌn][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [hɑːrmd] .

not	one	hair	of	her	head	was	harmed	.
不是	一	头发	的	她	头	曾是	受到伤害	.

她连一根头发都没受伤。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [fʊl] [gləʊ] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [helθ] , [feə(r)] , ['dʒent(ə)l] ,

In	all	the	full	glow	of	life	and	health	,	fair	,	gentle	,
在	全部	这	满的	辉光	的	生活	和	健康	,	公平的	,	温和的	,

在生命和健康的全部光彩中，公正、温柔，

[gʊd] [krɪ'stiːnə] [wɒz; wəz] [wɔːld] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɔːlz] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

good	Christina	was	walled	up	within	the	castle	walls	,	in	a	vault	under	the	chapel	.
好的	克里斯蒂娜	曾是	有围墙的	向上	之内	这	城堡	墙壁	,	在	一个	金库	在下面	这	教堂	.

善良的克里斯蒂娜被封存在城堡的墙内，教堂下面的地窖里。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['evri] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [stændz] , [wɪð] [aɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

And	now	,	every	night	,	at	the	same	hour	,	a	figure	stands	,	with	eyes	uplifted	,
和	现在	,	每一个	夜晚	,	在	这	相同的	小时	,	一个	数字	站立	,	和	眼睛	提升	,

现在，每晚同一时间，都会有一个身影站在那里，双眼向上抬起。

[ænd; ənd][hændz][klɑːsp, klæsp][ɪn] [preə(r)] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] ['vænɪʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hʌntə(r)] [miːts]

and	hands	clasped	in	prayer	,	then	it	vanishes	,	and	the	hunter	meets
和	双手	紧握	在	祷告	,	然后	它	消失	,	和	这	猎人	满足

[hɜːr); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] [træk] ,

her	on	his	hunting	track	,
她	在	他的	打猎	追踪	,

她双手合十祈祷，然后消失了，猎人在狩猎途中遇到了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] [ɒn][ðə; ði] [hiːθ] [stɑːrts][ænd; ənd] [ik'skleim] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] ! -

and	the	shepherd	on	the	heath	starts	and	exclaims	,	'	It	is	the	White	Lady	!	'
和	这	牧羊人	在	这	希思	开始	和	惊呼	,	-	它	是	这	白色的	女士	!	-

荒野上的牧羊人吓了一跳，惊呼道："是白衣女妖！"

" [də'lɔːrəs] - [vɔɪs] [sɪŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʌski] [aɪz] .

"	Dolores	'	voice	sinks	to	a	whisper	;	there	are	tears	in	her	dusky	eyes	.
"	多洛雷斯	-	嗓音	水槽	到	一个	耳语	;	那里	是	眼泪	在	她	昏暗	眼睛	.

"多洛雷斯的声音低沉下来，几乎变成了耳语；她黝黑的眼睛里噙满了泪水。"

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðə; ði][sæd] ['stɔːri] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [krɪ'stiːnə] [ə'weɪkənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

Surely	one	would	think	the	sad	story	of	poor	Christina	awakened	more	than
一定	一	会	思考	这	伤心	故事	的	贫穷的	克里斯蒂娜	觉醒	更多的	比

[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['sædnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [də'lɔːrəs] - [kaɪnd] [hɑːt] .

a	passing	feeling	of	sadness	for	her	in	Dolores	'	kind	heart	.
一个	通过	感觉	的	悲伤	为了	她	在	多洛雷斯	-	种类	心	.

人们肯定会认为，可怜的克里斯蒂娜的悲惨故事，在多洛雷斯善良的心中唤起了不止一时的悲伤之情。

['zəui][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['saɪləns] .

Zoe	was	too	much	interested	to	notice	her	sister's	silence	.
佐伊	曾是	也	很多	感兴趣的	到	注意	她	姐妹	沉默	.

佐伊太过投入，以至于没有注意到妹妹的沉默。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - [əʊn] [ruːm] ,

"	And	you	really	walked	in	the	Countess	'	own	room	,
"	和	你	真的	步行	在	这	伯爵夫人	-	自己的	房间	,

"而且你真的走进了伯爵夫人的房间，"

[sɔː] [ðə; ði] [grəʊv] [weə(r)] [krɪ'stiːnə] [wɔːkt] [ænd; ənd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnli] ['aʊəz] [ɒv; əv]['spɒlətjuːd] ,

saw	the	grove	where	Christina	walked	and	spent	her	lonely	hours	of	solitude	,
锯	这	树林	在哪里	克里斯蒂娜	步行	和	花费	她	孤独	小时	的	孤独	,

我看到了克里斯蒂娜曾经散步和度过孤独时光的小树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔːlt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ? "

and	the	vault	which	she	never	came	out	of	?	"
和	这	金库	哪个	她	绝不	来了	出去	的	?	"

还有她从未走出的那个密室?

" [jes] , [dɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] ['lʌvli] , [sæd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs]

"	Yes	,	dear	,	it	was	all	very	lovely	,	sad	and	beautiful	,	"	the	eldest	Miss
"	是的	,	亲爱的	,	它	曾是	全部	非常	迷人的	,	伤心	和	美丽的	,	"	这	长子	错过

['lɪtʃˌfiːld] [rɪ'plaɪz] .

Litchfield	replies	.
利奇菲尔德	回复	.

"是的，亲爱的，这一切都非常可爱、悲伤又美好，"利奇菲尔德小姐中的老大回答道。

" [bʌt; bət] [lʊk] !

"	But	look	!
"	但	看	!

但是你看！

[jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪz] [ri'wɔːdid] ; [ðeə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['pəʊstmən][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

your	patience	is	rewarded	;	there	comes	the	postman	in	at	the	gate	.
你的	耐心	是	奖励	;	那里	来	这	邮差	在	在	这	门	.

你的耐心得到了回报；邮递员从门口进来了。

" ['zəui] [dɑ:ts] [ɒf] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deɪli] [pəʊst] .

"	Zoe	darts	off	in	quest	of	the	daily	post	.
"	佐伊	飞镖	离开	在	寻求	的	这	日常的	邮政	.

“佐伊飞奔出去寻找每日邮报。”

[bɪ'fɔ:(r)] ['meni] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi][ɪz] [bæk] [ə'gen] , [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ri:ð] [ɪn] [smaɪlz] ,

Before	many	minutes	she	is	back	again	,	her	face	wreathed	in	smiles	,
前	许多	分钟	她	是	后退	再次	,	她	脸	花环	在	微笑	,

没过几分钟，她又回来了，脸上满是笑容。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tu:; tə] [mɪs] ['zəui] ['lɪtʃˌfi:ld] , [frɒm; frəm]

for	there	actually	was	a	letter	addressed	to	Miss	Zoe	Litchfield	,	from
为了	那里	实际上	曾是	一个	信	已解决	到	错过	佐伊	利奇菲尔德	,	从

[æn; ən] [ə'fekʃənət] [gɜ:l] [frend] ;

an	affectionate	girl	friend	;
一个	亲热	女孩	朋友	;

因为确实有一封信是写给佐伊·利奇菲尔德小姐的，是一位深情的女朋友写的；

[ænd; ənd] [su:n] ['zəui][ɪz] [di:p] [ɪn][ɪts] ['kɒntents] .

and	soon	Zoe	is	deep	in	its	contents	.
和	很快	佐伊	是	深的	在	它是	内容	.

很快，佐伊就完全沉浸在书中的内容中了。

[də'lɔ:rəs] ['læŋgwɪdli] [skænz][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [skweə(r)] ['envələʊp] [ə'drest] [tu:; tə]

Dolores	languidly	scans	the	handwriting	on	the	large	square	envelope	addressed	to
多洛雷斯	懒洋洋地	扫描	这	手写	在	这	大的	正方形	信封	已解决	到

[hɜ:'self] , [ðen] [breɪks] [ðə; ði] [si:l] ,

herself	,	then	breaks	the	seal	,
她自己	,	然后	休息	这	海豹	,

多洛雷斯懒洋洋地扫了一眼写着自己名字的大方信封上的字迹，然后拆开了封口。

[ænd; ənd] [ri:dz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:dz] [ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [baɪ]

and	reads	;	and	as	she	reads	a	gleam	of	satisfaction	,	quickly	followed	by
和	阅读	;	和	作为	她	阅读	一个	闪耀	的	满意	,	迅速地	随后	经过

[wʌn][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

one	of	sorrow	,
一	的	悲哀	,

她开始阅读；读着读着，她眼中闪过一丝满足，紧接着又是一丝悲伤，

['pɑ:sɪz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] .

passes	over	her	ever	changing	face	.
通过	超过	她	曾经	变化	脸	.

目光掠过她不断变化的面容。

" [wʌts] [ɪn] [jɔ:z] , [də'lɔ:rəs] ?

"	What's	in	yours	,	Dolores	?
"	是什么	在	你的	,	多洛雷斯	?

“多洛雷斯，你的里面有什么？”

" ['zəui][ɑ:sks] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'pɪsl] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [frɪld] ['eɪprən]

"	Zoe	asks	,	putting	her	own	epistle	in	the	pocket	of	her	white	frilled	apron
"	佐伊	问	,	推杆	她	自己的	书信	在	这	口袋	的	她	白色的	褶边	围裙

.

:
.

“佐伊问道，同时把自己的信件放进了白色褶边围裙的口袋里。”

" [ðeə(r)] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [bi:n] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

"	There	is	to	be	a	yachting	party	,	and	I	have	been	invited	to	join	it	,
"	那里	是	到	是	一个	游艇	派对	,	和	我	有	到过	受邀	到	加入	它	,

“有人要举办游艇派对，我受邀参加。”

" [də'lɔːrəs] ['ɑːnsəz] , ['æbsəntli] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rəʊz] [bʊʃ] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [briːz] .

"	Dolores	answers	,	absently	gazing	at	a	rose	bush	stirred	by	the	breeze	.
"	多洛雷斯	答案	,	心不在焉地	凝视	在	一个	玫瑰	衬套	搅拌	经过	这	微风	.

多洛雷斯心不在焉地望着被微风吹拂的玫瑰丛，回答道。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" ['zəui] [ɪ'dʒækjuleɪt] .

"	Zoe	ejaculates	.
"	佐伊	射精	.

佐伊射精了。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] ?

"	Will	you	go	?
"	将要	你	去	?

你会去吗?

[huː] [ɑːskt] [juː; jʊ] ?

Who	asked	you	?
WHO	问	你	?

谁问你了?

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sə'blaɪm] ?

Won't	it	be	sublime	?
惯于	它	是	升华	?

那岂不是美妙绝伦?

" [zoʊz] [aɪz] [daɪ'leɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] , [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn][ə; eɪ][gɜːl] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [əʊld] ,

"	Zoe's	eyes	dilate	,	and	a	wish	,	not	altogether	unnatural	in	a	girl	fifteen	years	old	,
"	佐伊的	眼睛	扩张	,	和	一个	希望	,	不是	共	不自然	在	一个	女孩	十五	年	老的	,

“佐伊的瞳孔放大，她许下了一个愿望，这对于一个十五岁的女孩来说并不完全不自然。”

[ə'raɪzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [də'lɔːrəs] .

arises	in	her	mind	,	to	be	Dolores	.
出现	在	她	头脑	,	到	是	多洛雷斯	.

她脑海中浮现出多洛雷斯的形象。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [də'lɔːrəs] [smaɪlz] ['feɪntli] , [ænd; ənd] [sez] ['sləʊli] ,

Now	,	however	,	Dolores	smiles	faintly	,	and	says	slowly	,
现在	,	然而	,	多洛雷斯	微笑	淡淡的	,	和	说道	缓慢地	,

然而，此时多洛雷斯微微一笑，缓缓说道：

" [ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	I	shall	think	it	over	.
"	我	将	思考	它	超过	.

我会仔细考虑一下。

[ðə; ði] [ɒn] .

The	Hon	.
这	尊敬的	.

尊敬的

[ˌdʒerə'maɪə] ['hɒpkɪnz] [sent] [ðə; ði] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪts] ['biːɪŋ] [sə'blaɪm] , [aɪ] [sə'pəʊz]

Jeremiah	**Hopkins**	**sent**	**the**	**invitation**	**,**	**and**	**as**	**to**	**its**	**being**	**sublime**	**,**	**I**	**suppose**
耶利米	霍普金斯	发送	这	邀请	,	和	作为	到	它是	存在	升华	,	我	认为

[səʊ] .

so	**.**
所以	.

邀请函是杰里迈亚·霍普金斯发出的，至于它是否高雅，我想是的。

" [ðen] [də'lɔːrəs] [ə'raɪzɪz] [ænd; ənd] [gəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	**Then**	**Dolores**	**arises**	**and**	**goes**	**across**	**the**	**lawn**	**towards**	**the**	**house**	**,**
"	然后	多洛雷斯	出现	和	去	穿过	这	草地	向	这	房子	,

然后多洛雷斯起身穿过草坪，朝房子走去。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] .

with	**her**	**white**	**dress**	**trailing**	**over**	**the**	**green**	**grass**	**behind**	**her**	**.**
和	她	白色的	裙子	尾随	超过	这	绿色的	草	在后面	她	.

她身后的白色长裙拖曳在绿草地上。

['prɪti] , ['greɪsf(ə)l] , [swiːt] [də'lɔːrəs] .

Pretty	**,**	**graceful**	**,**	**sweet**	**Dolores**	**.**
漂亮的	,	优美	,	甜的	多洛雷斯	.

美丽、优雅、甜美的朵洛丽丝。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [nəʊ] [wʌn] [kɛəd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	**was**	**the**	**reason**	**no**	**one**	**cared**	**to**	**be**	**seen**	**talking**	**to**	**her**	**?**
什么	曾是	这	原因	不	一	关心	到	是	已见	说	到	她	?

为什么没人愿意被人看到和她说话?

[ænd; ənd] [ɪn] ['kraʊdɪd] ['pɑːləz] [ɔː(r)] [ə'sembliz] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi]

And	**in**	**crowded**	**parlors**	**or**	**assemblies**	**,**	**if**	**her**	**name**	**happened**	**to**	**be**
和	在	挤	客厅	或者	组件	,	如果	她	姓名	发生	到	是

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	**,**
提及	,

在拥挤的客厅或集会上，如果碰巧提到了她的名字，

[waɪ] [dɪd] ['vɜːtʃuəs] [mə'mɑː] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [huː] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

why	**did**	**virtuous**	**mammas**	**look**	**at**	**the**	**person**	**who**	**spoke**	**her**	**name**	**with**	**such**	**a**
为什么	做过	有德行的	妈妈们	看	在	这	人	WHO	辐	她	姓名	和	这样的	一个

[ʃɒkt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

shocked	**expression**	**?**
震惊	表达	?

为什么贤良的妈妈们会用如此震惊的表情看着呼唤她名字的人?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['dʒent(ə)l] [də'lɔːrəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [rɒŋd] ['eni] [wʌn] [baɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [diːd] .

Surely	**gentle**	**Dolores**	**could**	**not**	**have**	**wronged**	**any**	**one**	**by**	**word**	**or**	**deed**	**.**
一定	温和的	多洛雷斯	可以	不是	有	冤枉	任何	一	经过	单词	或者	契据	.

温柔善良的德洛丽丝肯定不会在言语或行为上伤害任何人。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wʌns] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , " [ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ə; eɪ] [truː] , [pjʊə(r)]

A	**gentleman**	**once**	**said**	**,**	**speaking**	**of**	**Miss**	**Litchfield**	**,**	**"**	**That**	**if**	**ever**	**a**	**true**	**,**	**pure**
一个	绅士	一次	说	,	请讲	的	错过	利奇菲尔德	,	"	那	如果	曾经	一个	真的	,	纯的

['wʊmən] [lɪvd; 'laɪvd] ,

woman	**lived**	**,**
女士	居住地	,

一位绅士曾这样评价利奇菲尔德小姐："如果世上真有一位纯洁无瑕的女子，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn] [huːm] ['eni] [mæn] [maɪt] [steɪk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

a	**woman**	**on**	**whom**	**any**	**man**	**might**	**stake**	**his**	**life**	**and**	**honor**	**,**
一个	女士	在	谁	任何	男人	可能	赌注	他的	生活	和	荣誉	,

任何男人都愿意为她付出生命和荣誉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [dəˈlɔːrəs] ['lɪtʃˌfiːld] [huːm] [hiː; hi] [mait] [trʌst] .

it	was	a	woman	like	Dolores	Litchfield	whom	he	might	trust	.
它	曾是	一个	女士	喜欢	多洛雷斯	利奇菲尔德	谁	他	可能	相信	.

他或许会信任像多洛雷斯·利奇菲尔德那样的女人。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	And	it	is	quite	safe	to	say	,
"	和	它	是	相当	安全的	到	说	,

可以很肯定地说，

[ðæt] [ðɪs] [preɪz] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [dəˈlɔːrəs] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ruːmfʊl; 'rʊmfʊl]

that	this	praise	did	not	make	Dolores	any	more	of	a	favourite	with	the	roomful
那	这	称赞	做过	不是	制作	多洛雷斯	任何	更多的	的	一个	最喜欢的	和	这	满屋

[ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

of	ladies	of	all	ages	,
的	女士们	的	全部	年龄	,

然而，这些赞扬并没有让多洛雷斯更受在场各个年龄段女士的喜爱。

[weə(r)] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [wɒz; wəz] [meɪd] .

where	the	remark	was	made	.
在哪里	这	评论	曾是	制成	.

发表该言论的地点。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ai] [ʃæl; ʃəl] [snʌb] [hɜː(r); hə(r)] .

I	SHALL	SNUB	HER	.
我	将	冷落	她	.

我要冷落她。

" [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hæz; həz][nəʊ] [frendz] .

"	A	favourite	has	no	friends	.
"	一个	最喜欢的	有	不	朋友们	.

“受宠的人没有朋友。”

" — [greɪ] .

"	—	Gray	.
"	—	灰色的	.

“-灰色的。

" [ænd; ənd][dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn]['sɪmp(ə)l] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	And	just	for	that	one	simple	reason	you	refuse	this	invitation	;
"	和	只是	为了	那	一	简单的	原因	你	拒绝	这	邀请	;

仅仅因为这个简单的原因，你就拒绝了这份邀请；

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ?

which	you	have	been	craving	for	so	long	a	time	?
哪个	你	有	到过	渴望	为了	所以	长的	一个	时间	?

你一直渴望的是什么?

[wel] , [maɪ][dɪə(r)] , ['streɪndʒə(r)] ['evri] [deɪ] [grəʊ] [ðə; ði] [wɜːks] [ænd; ənd] [weɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['trʌb(ə)lsəm]

Well	,	my	dear	,	stranger	every	day	grow	the	works	and	ways	of	this	troublesome
出色地	,	我的	亲爱的	,	陌生人	每一个	天	生长	这	作品	和	方式	的	这	麻烦的

[wɜːld] .

world	.
世界	.

亲爱的陌生人，这个纷扰的世界每天都在变化发展。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] [best] ;

Of	course	you	certainly	know	your	own	reasons	best	;
的	课程	你	当然	知道	你的	自己的	原因	最好的	;

当然，你最清楚自己的理由；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][ækt] ['fuːlɪʃ] .

it	is	nothing	to	me	if	you	act	foolish	.
它	是	没有什么	到	我	如果	你	行为	愚蠢	.

你做出愚蠢的行为对我来说无关紧要。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ʃrʌgz] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ʃəʊldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt]

"	Mrs	.	St	.	James	shrugs	her	pretty	shoulders	as	she	looks	with	astonishment
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	耸肩	她	漂亮的	肩膀	作为	她	看起来	和	惊讶

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['vɪzɪtə(r)] ,

at	her	young	visitor	,
在	她	年轻的	游客	,

圣詹姆斯夫人耸了耸她漂亮的肩膀，惊讶地看着这位年轻的访客。

['tʃɑːmɪŋ] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] , [huː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kəʊzi]['faɪə(r)] ,

charming	Rea	Severn	,	who	,	as	she	stands	before	the	cosy	fire	,
迷人	雷亚	塞文	,	WHO	,	作为	她	站立	前	这	舒适	火	,

迷人的雷亚·塞文站在温暖的炉火前，

['tæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ɒn][ðə; ði] ['braɪtli] ['pɒlɪʃt] ['fendə(r)] , [lʊks] [ðə; ði]

tapping	her	small	foot	impatiently	on	the	brightly	polished	fender	,	looks	the
窃听	她	小的	脚	不耐烦地	在	这	明亮地	抛光	挡泥板	,	看起来	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['dɪgnəti] .

original	of	injured	dignity	.
原来的	的	受伤	尊严	.

她不耐烦地用小脚轻敲着锃亮的挡泥板，一副受伤的尊严的模样。

" [nəʊ] , [bʌt; bət]['ɛəriəl] , [dʒʌst] [θɪŋk] [jɔː'self] , [haʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [prə'vəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	No	,	but	Arial	,	just	think	yourself	,	how	more	than	provoking	it	is	.
"	不	,	但	艾瑞尔	,	只是	思考	你自己	,	如何	更多的	比	挑衅	它	是	.

“不，Arial，你自己想想，这有多么具有挑衅性。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [pə'zest] ['dʒeri][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði][gɜːl] ?

What	do	you	think	possessed	Jerry	to	invite	the	girl	?
什么	做	你	思考	拥有	杰瑞	到	邀请	这	女孩	?

你觉得杰瑞为什么会邀请那个女孩?

[əʊ] [dɪə(r)] , [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [griːn] ['sʌmtaɪmz] ;

Oh	dear	,	the	men	are	so	green	sometimes	;
哦	亲爱的	,	这	男人	是	所以	绿色的	有时	;

哎呀，这些男人有时候真是太天真了；

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [teɪsts] [ɪn][sʌm; səm] ['mætəz] .

there	is	no	accounting	for	their	tastes	in	some	matters	.
那里	是	不	会计	为了	他们的	口味	在	一些	事情	.

在某些事情上，他们的喜好是无法解释的。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [smaɪlz] ,

"	Mrs	.	St	.	James	smiles	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	微笑	,

圣詹姆斯夫人微笑着说：

[ænd; ənd] [twɪsts] [ðə; ði] ['hevi] [gəʊld] ['breɪslət] [ə'baʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] :

and	twists	the	heavy	gold	bracelet	about	on	her	white	arm	as	she	replies	:
和	曲折	这	重的	金子	手镯	关于	在	她	白色的	手臂	作为	她	回复	:

她一边回答，一边转动着白皙手臂上沉重的金手镯：

" [biː; bi] ['riːznəbl] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ; [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [aɪ][hæv; həv][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði]

"	Be	reasonable	,	Rea	;	of	the	two	,	I	have	more	reason	to	dread	the
"	是	合理的	,	雷亚	;	的	这	二	,	我	有	更多的	原因	到	恐惧	这

['miːtɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .

meeting	than	you	.
会议	比	你	.

“瑞亚，你讲道理吧；我们俩之中，我比你更有理由害怕这次会面。”

" ['bɪtəli] , " [aɪ] [əʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [det] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [fə'gɒtn]

"	Bitterly	,	"	I	owe	her	a	debt	,	and	she	—	I	wonder	if	she	has	forgotten
"	苦涩地	,	"	我	欠	她	一个	债务	,	和	她	—	我	想知道	如果	她	有	被遗忘的

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [əʊz] [ˌem 'iː] ?

what	she	owes	me	?
什么	她	欠款	我	?

“我欠她一个人情，而她——我不知道她是否已经忘记了她欠我的什么？”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] , [wɪð] [sʌm; səm][mɔː(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haɪ]

"	After	a	considerable	pause	,	with	some	more	impatient	tapping	of	the	little	high
"	后	一个	大量	暂停	,	和	一些	更多的	不耐烦	窃听	的	这	小的	高的

- [hiːld] [buːts] [ɒn][ðə; ði]['fendə(r)] ,

-	heeled	boots	on	the	fender	,
-	高跟鞋	靴子	在	这	挡泥板	,

“经过一番长时间的沉默，以及高跟小靴子不耐烦地敲击挡泥板的声音后，

[ˌɑːr 'iː 'eɪ][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə'pɒn] ['sekənd] [θɔːt] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də] ['eni] [gʊd] [tuː; tə]

Rea	decided	that	upon	second	thought	,	perhaps	it	would	not	do	any	good	to
雷亚	决定	那	之上	第二	想法	,	也许	它	会	不是	做	任何	好的	到

['eni] [wʌn] ,

any	one	,
任何	一	,

雷亚转念一想，或许这样做对任何人都没有好处。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [hɜː'self] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs]

and	beside	be	a	great	punishment	to	herself	,	to	remain	away	from	this
和	旁	是	一个	伟大的	惩罚	到	她自己	,	到	保持	离开	从	这

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

而且，远离这种娱乐活动对她自己来说也是一种极大的惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪk'striːmli] [naɪs][ɒv; əv]['dʒeri] ['hɒpkɪnz] , ([ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [ˌdʒerə'maɪə] ,

It	had	been	so	extremely	nice	of	Jerry	Hopkins	,	(	the	Honorable	Jeremiah	,
它	有	到过	所以	极其	好的	的	杰瑞	霍普金斯	,	(	这	尊敬的	耶利米	,

杰里·霍普金斯先生（尊敬的杰里迈亚先生）真是太好了。

[bʌt; bət] [dʌbd] " ['dʒeri] " [baɪ][hɪz; ɪz]['ɪntɪmeɪts; 'ɪntɪməts]) , [tuː; tə] [gɪv] [ðɪs] ['jɒtɪŋ] ['pɑːti] [tuː; tə]

but	dubbed	"	Jerry	"	by	his	intimates	)	,	to	give	this	yachting	party	to
但	被誉为	"	杰瑞	"	经过	他的	亲密	)	,	到	给	这	游艇	派对	到

[hɪz; ɪz] [frendz] .

his	friends	.
他的	朋友们	.

但被他的亲友们戏称为“杰瑞”，他举办了这场游艇派对来款待他的朋友们。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɔːl] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [waɪ]

The	gentlemen	all	declared	it	would	be	just	the	thing	,	and	the	ladies	,	why
这	先生们	全部	声明	它	会	是	只是	这	事物	,	和	这	女士们	,	为什么

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːmd] .

they	were	charmed	.
他们	是	迷住了	.

男士们都表示这正是他们想要的，女士们也纷纷表达了她们的喜爱之情。

[ðen] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ɒn][ðeə(r)][trɪp] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]['vɪzɪt][wʌn][ɒv; əv][eɪtʃ] . [em] . ['sti:mʃɪp] .

Then	,	above	all	,	on	their	trip	they	were	to	visit	one	of	H	.	M	.	steamships	.
然后	,	多于	全部	,	在	他们的	旅行	他们	是	到	访问	一	的	H	.	M	.	蒸汽船	.

此外，他们此行最重要的任务是参观皇家海军的一艘蒸汽船。

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [wel] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɒn] .

The	officers	,	who	were	all	well	known	to	the	Hon	.
这	警官	,	WHO	是	全部出色地		已知	到	这	尊敬的	.

这些官员都是尊敬的先生非常熟悉的。

['dʒɛriz] [gests] , [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [dɑ:ns] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði][wɔ:(r)] [ʃɪp] , [lʌntʃ]

Jerry's	guests	,	had	invited	them	to	a	dance	on	board	the	war	ship	,	lunch
杰瑞的	客人	,	有	受邀	他们	到	一个	舞蹈	在	木板	这	战争	船	,	午餐

['ɑ:ftəwəd] ,

afterward	,
之后	,

杰瑞的客人们邀请他们到军舰上跳舞，之后一起吃午饭。

[ænd; ənd] [ðen] [rəʊ] [baɪ] ['mu:nlaɪt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [jɒt] .

and	then	row	by	moonlight	back	to	the	yacht	.
和	然后	排	经过	月光	后退	到	这	游艇	.

然后借着月光划船返回游艇。

[ˌɑ:r 'i: 'eɪ] ['sevən] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðæt] ['prɪti] [də'lɔ:rəs] , [ðə; ði] ['eldɪst]

Rea	Severn	was	delighted	;	but	when	she	heard	that	pretty	Dolores	,	the	eldest
雷亚	塞文	曾是	高兴极了	;	但	什么时候	她	听到	那	漂亮的	多洛雷斯	,	这	长子

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] ['lɪtʃˌfi:ld] ,

daughter	of	Edward	Litchfield	,
女儿	的	爱德华	利奇菲尔德	,

雷亚·塞文欣喜若狂；但当她听说美丽的德洛丽丝，爱德华·利奇菲尔德的长女，

[ˌi: es 'kju:] . , [ðə; ði]['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['pɔ:tli] [ʃɪp] - ['bɪldə(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vaɪtɪd] [gests] ,

Esq	.	,	the	genial	and	portly	ship	-	builder	,	was	one	of	the	invited	guests	,
先生	.	,	这	和蔼可亲	和	肥胖的	船	-	建筑商	,	曾是	一	的	这	受邀	客人	,

那位和蔼可亲、身材魁梧的造船商先生是受邀的客人之一。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [ɪn][ə; eɪ] [bɜ:st] [ɒv; əv]['tempə(r)]

she	was	so	angry	that	on	the	impulse	of	the	moment	,	in	a	burst	of	temper
她	曾是	所以	生气的	那	在	这	冲动	的	这	片刻	,	在	一个	爆裂	的	脾气

,

,
,

她当时非常生气，一时冲动，怒火中烧，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fləʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] [frend] , ['welθi] ['ɛəriəl][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] ,

she	had	flown	to	her	bosom	friend	,	wealthy	Arial	St	.	James	,
她	有	飞行	到	她	怀	朋友	,	富裕	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	,

她飞去投奔她的挚友，富有的艾瑞尔·圣詹姆斯。

[ænd; ənd] [di'klɛə] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][gəʊ] .

and	declares	her	determination	to	refuse	to	go	.
和	声明	她	决心	到	拒绝	到	去	.

并宣布她决心拒绝前往。

" [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [ˌɑ:r 'i: 'eɪ] , " ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [gəʊz] [ɒn][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [spft] , [smu:ð]

"	And	another	thing	,	Rea	,	"	Mrs	.	St	.	James	goes	on	in	her	soft	,	smooth
"	和	其他	事物	,	雷亚	,	"	太太	.	英石	.	詹姆斯	去	在	在	她	柔软的	,	光滑的

[təʊnz] ,

tones	,
音调	,

“还有一件事，雷亚，”圣詹姆斯夫人用她柔和舒缓的语气继续说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

"	you	have	surely	heard	of	the	arrival	of	Lady	Streathmere	and	her
"	你	有	一定	听到	的	这	到达	的	女士	-	和	她

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“你肯定已经听说斯特里特米尔夫人和她的儿子到来了。”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai] [rɪ'membə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð] [hɪm] ,

To	be	sure	I	remember	distinctly	when	I	went	to	school	with	him	,
到	是	当然	我	记住	明显地	什么时候	我	去	到	学校	和	他	,

我当然清楚地记得我和他一起上学的情景。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

what	a	perfectly	horrid	little	boy	he	was	.
什么	一个	完美	可怕的	小的	男生	他	曾是	.

他真是个十足的讨厌小男孩。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] ; [biːt] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Such	a	coward	;	beat	all	the	little	boys	and	girls	smaller	than	himself	,
这样的	一个	懦夫	;	打	全部	这	小的	男孩们	和	女孩们	较小的	比	他自己	,

真是个懦夫；他欺负所有比他小的小男孩和小女孩。

[ænd; ənd] [rʌn] [wen] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

and	run	when	one	of	his	own	age	and	size	approached	.
和	跑步	什么时候	一	的	他的	自己的	年龄	和	尺寸	接近	.

当遇到与自己年龄和体型相当的人时，他会跑开。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ə'pɪərəns] [seɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

But	for	appearance	sake	,	and	the	hope	that	he	has	improved	with	his
但	为了	外貌	清酒	,	和	这	希望	那	他	有	改进	和	他的

[j'iəz] ,

years	,
年	,

但为了面子，也希望他能随着年龄增长而有所进步，

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['sɪv(ə)l] .

we	must	be	civil	.
我们	必须	是	民用	.

我们必须保持文明礼貌。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ,

Then	it	must	be	remembered	,	a	match	like	he	would	be	,
然后	它	必须	是	记得	,	一个	匹配	喜欢	他	会	是	,

那么必须记住，像他这样的对手，

[wɪð] [ai] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɪnkʌm] [ə; eɪ][jɪə(r)] ,

with	I	forget	how	much	income	a	year	,
和	我	忘记	如何	很多	收入	一个	年	,

我忘了我年收入是多少了。

[ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] ['evri] [deɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] .

is	not	to	be	picked	up	every	day	for	the	asking	.
是	不是	到	是	挑选	向上	每一个	天	为了	这	问	.

不是每天都会有人开口要就拿走的。

[pə'hæps] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəd] [baɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][traɪ][hɑːd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [mait] [meɪk]

Perhaps	if	you	are	favored	by	Fate	,	and	try	hard	enough	,	you	might	make
也许	如果	你	是	受青睐	经过	命运	,	和	尝试	难的	足够的	,	你	可能	制作

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

an	impression	.
一个	印象	.

或许，如果你受到命运的眷顾，并且足够努力，你就能给人留下深刻的印象。

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ri'plai] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	Rea	was	prevented	from	a	replying	by	the	door	being	opened	and	a
"	雷亚	曾是	阻止	从	一个	回复	经过	这	门	存在	打开	和	一个

['sɜːvənt] [ə'naʊnsɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] .

servant	announcing	Mr	.	Gordon	Aubrey	.
仆人	宣布	先生	.	戈登	奥布里	.

“Rea 还没来得及回答，门就开了，一个仆人宣布戈登·奥布里先生来了。”

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ə'raɪzɪz][tuː; tə] ['welkəm] [hɪm] , [ænd; ənd] [riːəz] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [bɪ'kʌm] ['reɪdiənt]

Mrs	.	St	.	James	arises	to	welcome	him	,	and	Rea's	pouting	lips	become	radiant
太太	.	英石	.	詹姆斯	出现	到	欢迎	他	,	和	rea 的	撅嘴	嘴唇	变得	辐射状

[wɪð] [smaɪlz] .

with	smiles	.
和	微笑	.

圣詹姆斯夫人起身迎接他，雷亚撅起的嘴唇绽放出灿烂的笑容。

['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [wɒz; wəz] [tɔːl] , [slaɪt] [ænd; ənd][feə(r)] .

Mr	.	Aubrey	was	tall	,	slight	and	fair	.
先生	.	奥布里	曾是	高的	,	轻微	和	公平的	.

奥布里先生身材高挑，体型偏瘦，皮肤白皙。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hæbɪt][ɒv; əv] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [θruː] [æn; ən] [aɪ] - [glɑːs]

He	had	a	great	habit	of	continually	looking	at	you	through	an	eye	-	glass
他	有	一个	伟大的	习惯	的	持续	寻找	在	你	通过	一个	眼睛	-	玻璃

,

,

,

他有个坏习惯，总是戴着眼镜看你。

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [pruːvd] [dɪ'saɪdɪdli] [ɪm'bærəsɪŋ] .

which	to	some	of	his	friends	proved	decidedly	embarrassing	.
哪个	到	一些	的	他的	朋友们	已证实	绝对地	尴尬的	.

这让他的某些朋友感到非常尴尬。

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [ə'tætʃmənt] [pruːvd] ['wɪərisəm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['strəʊkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt]

When	the	eye	attachment	proved	wearisome	he	took	to	stroking	a	slight
什么时候	这	眼睛	依恋	已证实	令人厌倦的	他	采取	到	抚摸	一个	轻微

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

当佩戴眼部装置感到厌倦时，他便开始抚摸自己稀疏的胡须。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [praʊd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] ,

of	which	he	was	extremely	proud	,	which	was	a	very	good	thing	,
的	哪个	他	曾是	极其	自豪的	,	哪个	曾是	一个	非常	好的	事物	,

他对此感到非常自豪，这是一件非常好的事。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn] [els] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] .

because	no	one	else	considered	it	worth	noticing	.
因为	不	一	别的	经过考虑的	它	值得	注意到	.

因为其他人都不认为它值得注意。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['jɒtɪŋ] [kruːz] , [lɑːst] [naɪts] ['kɒnsət] , [ðə; ði] ['θɪətə(r)]

They	talked	about	the	approaching	yachting	cruise	,	last	night's	concert	,	the	theatre
他们	谈话	关于	这	接近	游艇	巡航	,	最后的	夜晚	音乐会	,	这	剧院

[ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] ,

of	last	week	,
的	最后的	星期	,

他们聊起了即将到来的游艇巡航、昨晚的音乐会以及上周的戏剧演出。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [njuː] [sɒŋ] .

the	people	in	town	,	the	merits	of	the	latest	novel	,	and	the	last	new	song	.
这	人们	在	镇	,	这	优点	的	这	最新的	小说	,	和	这	最后的	新的	歌曲	.

镇上的人，最新小说的优点，以及最新发布的歌曲。

[ðen] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði][reɪn] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

Then	Rea	happened	to	glance	toward	the	window	,	to	behold	the	rain	pouring	in	torrents	.
然后	雷亚	发生	到	瞥一眼	朝向	这	窗户	,	到	看哪	这	雨	浇注	在	种子	.

这时，雷亚无意间瞥了一眼窗外，看到大雨倾盆而下。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['presɪz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [di'klɛə] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

Mrs	.	St	.	James	presses	her	to	remain	,	but	she	declares	it	is	impossible	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	出版社	她	到	保持	,	但	她	声明	它	是	不可能的	,

圣詹姆斯夫人劝她留下，但她表示不可能。

[ðæt] ['mæmə; mə'mɑː] [wɪl] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

that	mamma	will	wonder	what	has	happened	to	her	.
那	妈妈	将要	想知道	什么	有	发生	到	她	.

那位妈妈会纳闷她到底发生了什么事。

[səʊ]['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] [dʒʌmps][ʌp][tuː; tə]['ɒfə(r)] [mɪs] ['sevən] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvəd] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

So	Gordon	Aubrey	jumps	up	to	offer	Miss	Severn	a	seat	in	his	covered	carriage	waiting	at	the	door	;
所以	戈登	奥布里	跳跃	向上	到	提供	错过	塞文	一个	座位	在	他的	涵盖	运输	等待	在	这	门	;

于是戈登·奥布里起身，请塞文小姐坐上他停在门口的有篷马车；

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ,

and	Rea	,
和	雷亚	,

以及雷亚，

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪn] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒstli] [suːt][ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] ,

thinking	of	her	thin	shoes	and	the	probable	fate	of	the	costly	suit	she	is	wearing	,
思维	的	她	薄的	鞋	和	这	可能	命运	的	这	昂贵	套装	她	是	穿着	,

她想到自己那双单薄的鞋子，以及身上这套昂贵西装可能面临的命运，

[ɪz][nɒt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [həʊm] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['ɔːbriz] [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] ['ɛlsɪz] ['kærɪdʒ] .

is	not	inclined	to	refuse	to	be	driven	home	in	Mr	.	Aubrey's	or	any	one	else's	carriage	.
是	不是	倾斜	到	拒绝	到	是	驱动	家	在	先生	.	奥布里的	或者	任何	一	其他人的	运输	.

他并不拒绝乘坐奥布里先生或其他任何人的马车回家。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm] [kwaɪt] [wel] ,

She	likes	him	quite	well	,
她	点赞	他	相当	出色地	,

她很喜欢他。

[ænd; ənd][səʊ] ['smaɪlɪŋli] [kən'sent] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [naɪs] ['lʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['fɪk(ə)l] ['gɔːrdən] ['ɔːbri] ,

and	so	smilingly	consents	to	go	with	nice	looking	but	fickle	Gordan	Aubrey	,
和	所以	微笑着	同意	到	去	和	好的	寻找	但	反复无常	戈登	奥布里	,

于是，她笑着同意和外表英俊但性情善变的戈登·奥布里一起旅行。

[huː] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['evri] ['prɪti] [njuː] [feɪs] [hiː; hi] [miːts] .
who falls in love with every pretty new face he meets .
WHO 瀑布 在 爱 和 每一个 漂亮的 新的 脸 他 满足 .

他遇到的每一个漂亮的新面孔都会爱上他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ['dʒɛriz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ?
" And you will not refuse Jerry's invitation ?
" 和 你 将要 不是 拒绝 杰瑞的 邀请 ?

“你不会拒绝杰瑞的邀请吧？”

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz][ɪn][ðə; ði][hɔːl]
" Mrs . St . James says , in a whisper ; and Rea , as she stands in the hall
" 太太 . 英石 . 詹姆斯 说道 , 在 一个 耳语 ; 和 雷亚 , 作为 她 站立 在 这 大厅

,
,
,

“圣詹姆斯夫人低声说道；而雷亚则站在大厅里，

[drɔːz] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [tuː; tə] [ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] , [rɪ'plaɪz] :
draws her tall figure to its fullest height , replies :
平局 她 高的 数字 到 它是 最 高度 , 回复 :

她挺直高挑的身躯，回答道：

" [nəʊ] ; [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] ['dʒeri] .
" No ; I shall not refuse Jerry .
" 不 ; 我 将 不是 拒绝 杰瑞 .

“不，我不会拒绝杰瑞。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [də'lɔːrəs] ['lɪtʃˌfiːld] , [ai] [wɪl] [snʌb] [hɜː(r); hə(r)] . "
As for Dolores Litchfield , I will snub her . "
作为 为了 多洛雷斯 利奇菲尔德 , 我 将要 冷落 她 . "

至于多洛雷斯·利奇菲尔德，我会冷落她。

" [maɪ][dɪə(r)] [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] ['kwɪkli] , " [æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ,
" My dear child , " Mrs . St . James says quickly , " as I told you before ,
" 我的 亲爱的 孩子 , " 太太 . 英石 . 詹姆斯 说道 迅速地 , " 作为 我 讲述 你 前 ,

“我亲爱的孩子，”圣詹姆斯夫人急忙说道，“正如我之前告诉你的，

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] ['wʌri] [ə'baʊt] [ɪ'mædʒɪnəri]['iːvəlz] ;
her going should not influence you , and why worry about imaginary evils ;
她 去 应该 不是 影响 你 , 和 为什么 担心 关于 假想 罪恶 ;

她的离去不应该影响你，何必担心臆想中的灾祸呢？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] [wen] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] , [səʊ][biː; bi]['sensəb(ə)l] ;
it is quite time enough when they appear , so be sensible ;
它 是 相当 时间 足够的 什么时候 他们 出现 , 所以 是 明智的 ;

它们出现的时间已经相当合适了，所以要明智；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [dɪ'spɒnd] .
it is not your nature to despond .
它 是 不是 你的 自然 到 沮丧 .

你生性不悲观。

" [æz; əz][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [tɜːnz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪz] [ɪm'pʌlsɪvli] , " [əʊ] , ['ɛəriəl] !
" As Rea turns to say good - bye , she cries impulsively , " Oh , Arial !
" 作为 雷亚 转弯 到 说 好的 - 再见 , 她 哭泣 冲动地 , " 哦 , 艾瑞尔 !

“当瑞亚转身道别时，她情不自禁地哭了起来，‘哦，艾瑞尔！

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?
what would become of me without you ?
什么 会 变得 的 我 没有 你 ?

如果没有你，我该怎么办？

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [get] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

I	should	get	discouraged	and	give	up	altogether	.
我	应该	得到	灰心	和	给	向上	共	.

我应该灰心丧气，彻底放弃吗?

" ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] [kɔːlz] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['wɪspərɪŋ] ,

"	Gordon	Aubrey	calls	out	that	he	will	have	no	more	whispering	,
"	戈登	奥布里	呼叫	出去	那	他	将要	有	不	更多的	耳语	,

戈登·奥布里高声喊道，他不会再容忍任何窃窃私语。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

for	who	can	tell	but	what	it	might	be	something	about	him	.
为了	WHO	能	告诉	但	什么	它	可能	是	某物	关于	他	.

谁也说不准，也许跟他有关。

[ðen] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['ruːmi; 'rʊmi] ['kærɪdʒ] ,

Then	Rea	takes	her	place	in	the	large	roomy	carriage	,
然后	雷亚	需要	她	地方	在	这	大的	宽敞	运输	,

然后，蕾娅坐进了宽敞的大马车里。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [klaim] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['kəʊtʃmən] ,

while	the	footman	climbs	up	in	his	seat	beside	the	coachman	,
尽管	这	男仆	攀登	向上	在	他的	座位	旁	这	马车夫	,

男仆爬上马车夫旁边的座位，

[weə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [juˈnaɪtɪd] [wei] [ðeɪ] [kɔːl] [daʊn] [dɪ'vaʊt] ['blesɪŋz] [ɒn] [ðeə(r)] ['maːstəz] [hed] [fɔː(r); fə(r)]

where	in	a	united	way	they	call	down	devout	blessings	on	their	master's	head	for
在哪里	在	一个	团结的	方式	他们	称呼	向下	虔诚的	祝福	在	他们的	硕士学位	头	为了

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['θɔːtləsnəs] [ɪn] ['letɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [steɪ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [reɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd]

his	extreme	thoughtlessness	in	letting	the	horses	stay	out	in	the	rain	for	a	good
他的	极端	考虑不周	在	出租	这	马匹	停留	出去	在	这	雨	为了	一个	好的

[hɑːf] ['aʊə(r)] .

half	hour	.
一半	小时	.

他们齐声为他们的主人祈求虔诚的祝福，因为他极其粗心大意，让马匹在雨中待了整整半个小时。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ðɪ] [wəu] [ɒv; əv] ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbriz] ['dʒiːhjuː] .

Such	were	the	woes	of	Gordon	Aubrey's	Jehu	.
这样的	是	这	烦恼	的	戈登	奥布里的	耶户	.

这就是戈登·奥布里饰演的耶户所遭遇的苦难。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] ['pɑːti] .

A	YACHTING	PARTY	.
一个	游艇	派对	.

游艇派对。

" ['brəʊkən] ['frendʃɪp] [meɪ] [biː; bi] ['sɔdəd] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [meɪd] [saʊnd] .

"	Broken	friendship	may	be	soldered	,	but	never	made	sound	.
"	破碎的	友谊	可能	是	焊接	,	但	绝不	制成	声音	.

破碎的友谊可以焊接，但永远无法恢复原状。

" — ['dʒɜːmən] ['prɒvɜːb] .

"	—	German	Proverb	.
"	—	德语	谚语	.

“——德国谚语。”

[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] ['wɔːtəz] [kʌm] ['fləʊtɪŋ] ['swiːtli] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][bænd][ɒn]

Out	over	the	clear	blue	waters	come	floating	sweetly	the	music	of	the	band	on
出去	超过	这	清除	蓝色的	水	来	漂浮的	甜蜜地	这	音乐	的	这	乐队	在

[bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz][flæg] [ʃɪp] ,

board	of	Her	Majesty's	flag	ship	,
木板	的	她	陛下的	旗帜	船	,

从清澈湛蓝的水面上，飘荡着女王陛下旗舰上乐队的甜美乐声。

[ðə; ði] " ['kiːpseɪk] .

the	"	Keepsake	.
这	"	纪念品	.

“纪念品。

" [sɪns] [faɪv] [ə'klɑːk] [ðə; ði][wɔː(r)] [ʃɪps] ['deɪnti] [boʊts] [hæd; həd] [biːn] ['plaɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

"	Since	five	o'clock	the	war	ship's	dainty	boats	had	been	plying	to	and	fro
"	自从	五	点钟	这	战争	船的	纤巧	船	有	到过	合奏	到	和	弗

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ,

between	the	shore	and	the	steamer	,
之间	这	支撑	和	这	汽船	,

“从五点钟开始，这艘军舰上精致的小艇就一直在岸边和轮船之间来回穿梭。”

['leɪdn] [wɪð] ['geɪli] [ə'taɪəd] [gests] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɑːns] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɒn] [bɔːd]

laden	with	gaily	attired	guests	,	for	there	was	a	dance	being	given	on	board
满载	和	兴高采烈地	穿着	客人	,	为了	那里	曾是	一个	舞蹈	存在	给定	在	木板

[baɪ][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .

by	the	officers	.
经过	这	警官	.

船上挤满了盛装打扮的宾客，因为船上的军官们正在组织舞会。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌg'ʒʊəriəs] [jɒt] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒn] .

The	little	luxurious	yacht	,	belonging	to	the	Hon	.
这	小的	豪华	游艇	,	属于	到	这	尊敬的	.

这艘小型豪华游艇属于尊敬的先生/女士。

[ˌdʒerə'maɪə] ['hɒpkɪnz] , ['æŋkəd] [nɒt] ['meni] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] , [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə]

Jeremiah	Hopkins	,	anchored	not	many	yards	from	the	steamer	,	was	left	to
耶利米	霍普金斯	,	锚定	不是	许多	码	从	这	汽船	,	曾是	左边	到

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

停泊在离汽船不远的“杰里迈亚·霍普金斯”号独自一人待在那里。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kruːˌ] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɒn] .

save	for	the	crew	and	servants	,	for	the	Hon	.
节省	为了	这	全体人员	和	仆人	,	为了	这	尊敬的	.

除了船员和仆人，还有尊敬的先生。

[ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gests] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['gɔːdʒəs] [ˌentə'teɪnmənt]

Jeremiah	and	his	guests	were	all	over	attending	the	gorgeous	entertainment
耶利米	和	他的	客人	是	全部	超过	参加	这	华丽的	娱乐

[prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði] " ['kiːpseɪk] .

provided	by	the	"	Keepsake	.
假如	经过	这	"	纪念品	.

耶利米和他的客人们都到场欣赏了“珍藏品”提供的精彩娱乐表演。

" [ə; eɪ] [braɪt] - [hjuːd] ['ɔːnɪŋ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [dek] [weə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪd] .

"	A	bright	-	hued	awning	covered	the	deck	where	dancing	was	enjoyed	.
"	一个	明亮的	-	有色	棚	涵盖	这	甲板	在哪里	跳舞	曾是	享受	.

“色彩鲜艳的遮阳篷覆盖着甲板，人们在那里跳舞。

[ðə; ði] [həʊl] ['ves(ə)l] [hæd; həd][ə; eɪ] [geɪ] ['hɒlədeɪ] [ə'pɪərəns] ; [ðen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]

The	whole	vessel	had	a	gay	holiday	appearance	;	then	everything	was	so
这	所有的	血管	有	一个	同性恋	假期	外貌	;	然后	一切	曾是	所以

['spɒtləsli] [kliːn] ,

spotlessly	clean	,
一尘不染	干净的	,

整艘船都洋溢着节日的喜庆气氛；而且所有东西都一尘不染。

[waɪ] [wʌn][kʊd; kəd] [iːt] [wʌnz] ['dɪnə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['veri] [deks] .

why	one	could	eat	one's	dinner	off	the	very	decks	.
为什么	一	可以	吃	一个人的	晚餐	离开	这	非常	甲板	.

为什么人们可以在甲板上用餐。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz][hɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [suː'pɜːb] .

Mrs	.	St	.	James	is	here	,	looking	superb	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	是	这里	,	寻找	高超	.

圣詹姆斯夫人来了，看起来棒极了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['nevə(r)] [ə'kʌmp(ə)niz] [hɪz; ɪz]['klevə(r)] [waɪf] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]

Her	husband	never	accompanies	his	clever	wife	;	she	was	much	younger	than
她	丈夫	绝不	伴随	他的	聪明的	妻子	;	她	曾是	很多	年轻	比

[hiː; hi] .

he	.
他	.

她的丈夫从不陪伴他聪慧的妻子；她比他年轻得多。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['bɪznəs] [laɪf][tuː; tə][keə(r)]

Another	thing	,	he	was	too	much	engrossed	with	his	busy	business	life	to	care
其他	事物	,	他	曾是	也	很多	全神贯注	和	他的	忙碌的	商业	生活	到	关心

[fɔː(r); fə(r)] ['geiəti] ;

for	gaieties	;
为了	欢乐	;

还有一点，他太专注于繁忙的商业生活，无暇顾及娱乐活动；

[səʊ][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

so	he	left	her	to	go	her	own	way	,	enjoy	herself	after	her	own
所以	他	左边	她	到	去	她	自己的	方式	,	享受	她自己	后	她	自己的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

于是他让她走自己的路，让她按照自己的方式享受生活。

[nɔː(r)]['evə(r)] [kəm'pleɪnd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['kəʊzi] [həʊm] ,

nor	ever	complained	if	his	dream	of	having	a	cosy	home	,
也不	曾经	抱怨	如果	他的	梦	的	拥有	一个	舒适	家	,

他从未抱怨过自己拥有温馨家园的梦想，

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [wɪð] , [ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz]

with	a	bright	pleasant	companion	to	discuss	his	affairs	with	,	and	be	his
和	一个	明亮的	令人愉快的	伴侣	到	讨论	他的	事务	和	,	和	是	他的

['haʊshəʊld] ['feəri] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

household	fairy	,	had	vanished	.
家庭	仙女	,	有	消失了	.

他原本有一位开朗愉快的伴侣，可以和他讨论事情，充当他的家庭仙女，却消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['nɒns(ə)ns] [tuː; tə] ['fænsi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)]['ɛəriəl] .

It	certainly	was	nonsense	to	fancy	such	a	life	for	Arial	.
它	当然	曾是	废话	到	想要	这样的	一个	生活	为了	艾瑞尔	.

幻想艾瑞尔过上那样的生活，简直是无稽之谈。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

Why	,	she	was	a	mere	child	when	he	married	her	;	she	was	of	the
为什么	,	她	曾是	一个	仅仅	孩子	什么时候	他	已婚	她	;	她	曾是	的	这

[wɜːld] , ['wɜːldli] .

world	,	worldly	.
世界	,	世俗	.

为什么呢？他娶她的时候，她还只是个孩子；她世俗，见多识广。

[səʊ]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [kept] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] , [hɪz; ɪz]['tempə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

So	Mr	.	St	.	James	kept	his	own	counsel	,	his	temper	and	his	tongue	.
所以	先生	.	英石	.	詹姆斯	保留	他的	自己的	法律顾问	,	他的	脾气	和	他的	舌头	.

所以圣詹姆斯先生谨言慎行，控制了自己的脾气和言语。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɪps]

She	is	now	standing	by	the	railing	,	watching	the	little	waves	lapping	against	the	ship's
她	是	现在	常设	经过	这	栏杆	,	观看	这	小的	波浪	交叠	反对	这	船的

[saɪd] .

side	.
边	.

她现在正站在栏杆旁，看着小小的波浪拍打着船舷。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɑːfɪŋ] [tuː] , [ɪn] [ðæt] ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] [səʊ] [pɪ'kjuːliəli] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

She	is	laughing	too	,	in	that	lazy	fashion	so	peculiarly	her	own	,
她	是	笑	也	,	在	那	懒惰的	时尚	所以	奇特地	她	自己的	,

她也笑了，笑声慵懒而独特。

[waɪl] [ðə; ði] ['prɪti] ['bɔɪɪʃ] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [θɪŋks] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi]

while	the	pretty	boyish	looking	fellow	at	her	side	thinks	that	if	ever	he
尽管	这	漂亮的	男孩气	寻找	同伴	在	她	边	思考	那	如果	曾经	他

[hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

had	a	friend	in	the	world	,
有	一个	朋友	在	这	世界	,

而她身边那位长相俊俏、略带稚气的男子则心想，如果他这辈子能拥有一个朋友，那他就是了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [kən'faɪd] [hɪz; ɪz] ['siːkrəts] , [ðæt] ['wʊmən] [ɪz]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

to	whom	he	would	confide	his	secrets	,	that	woman	is	Mrs	.	St	.	James	.
到	谁	他	会	信任	他的	秘密	,	那	女士	是	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

他愿意向她倾诉秘密的那个人，就是圣詹姆斯夫人。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪg'zæktli] [huː] [ned] [kreɪn] [wɒz; wəz] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] ;

No	one	knew	exactly	who	Ned	Crane	was	;	he	had	no	friends	or	relatives	;
不	一	知道	确切地	WHO	内德	起重机	曾是	;	他	有	不	朋友们	或者	亲属	;

没有人确切知道内德·克莱恩是谁；他没有朋友，也没有亲戚；

[æt; ət] [liːst] [nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] .

at	least	no	one	knew	if	he	had	any	.
在	至少	不	一	知道	如果	他	有	任何	.

至少没人知道他有没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk] [klɑːk] .

He	was	a	young	bank	clerk	.
他	曾是	一个	年轻的	银行	职员	.

他当时是一名年轻的银行职员。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm] , [meɪd] [ə; eɪ][pet][ɒv; əv][hɪm] ,

Mrs	.	St	.	James	was	very	proud	of	him	,	made	a	pet	of	him	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	曾是	非常	自豪的	的	他	,	制成	一个	宠物	的	他	,

圣詹姆斯夫人非常以他为荣，把他当宠物一样宠爱。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

while	Mr	.	St	.	James	liked	the	boy	,
尽管	先生	.	英石	.	詹姆斯	喜欢	这	男生	,

圣詹姆斯先生虽然喜欢这个男孩，

[ænd; ənd] [sed] " [ðə; ði] [læd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

and	said	"	the	lad	would	make	a	fine	man	if	he	lived	.
和	说	"	这	小伙子	会	制作	一个	美好的	男人	如果	他	居住地	.

他说："如果这孩子能活下来，他会成为一个优秀的人。"

" ['evri] [wʌn] [laɪkt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] [gʊd] ['feləʊ] , [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][wʌn]

"	Every	one	liked	him	,	for	he	was	a	jolly	good	fellow	,	beloved	by	one
"	每一个	一	喜欢	他	,	为了	他	曾是	一个	快乐的	好的	同伴	,	心爱	经过	一

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

"每个人都喜欢他，因为他是个非常友善的人，人人都喜欢他。"

[æz; əz][ɔːl] ['sʌni] - [ˌdɪspə'zɪʃənd] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] , ['welkəm] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

as	all	sunny	-	dispositioned	persons	are	,	welcomed	everywhere	for	the
作为	全部	阳光明媚	-	已处置	人	是	,	欢迎	到处	为了	这

['plez(ə)nt] ['braɪtnəs] [ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [θrəʊz] [ə'raʊnd] .

pleasant	brightness	their	presence	throws	around	.
令人愉快的	亮度	他们的	在场	投掷	大约	.

就像所有性格开朗的人一样，他们走到哪里都受到欢迎，因为他们的存在给周围带来了令人愉悦的光芒。

" [duː; də] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

"	Do	introduce	me	,	Mrs	.	St	.	James	.
"	做	介绍	我	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

"请介绍一下我，圣詹姆斯夫人。"

[ai] [wɪl] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	will	do	any	thing	for	you	if	you	will	.
我	将要	做	任何	事物	为了	你	如果	你	将要	.

如果你愿意，我什么都愿意为你做。

[kʌm] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][nekst][bænd] .

Come	,	before	the	next	band	.
来	,	前	这	下一个	乐队	.

快来，下一支乐队演出之前。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['leɪzi] [smaɪl] [liːvz] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [feɪs] ,

"	Mrs	.	St	.	James	does	not	reply	,	but	the	lazy	smile	leaves	her	perfect	face	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	做	不是	回复	,	但	这	懒惰的	微笑	树叶	她	完美的	脸	,

圣詹姆斯夫人没有回答，但她完美的脸上却浮现出一丝慵懒的微笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [dɑːk] , ['ɜːnɪst] [aɪz] .

as	she	looks	into	the	boy's	dark	,	earnest	eyes	.
作为	她	看起来	进入	这	男孩们	黑暗的	,	认真	眼睛	.

她凝视着男孩深邃而真挚的眼睛。

['ɛəriəl][hæz; həz] [gʊd] ['pleɪsɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)] .

Arial	has	good	places	in	her	character	.
艾瑞尔	有	好的	地方	在	她	特点	.

艾莉尔这个角色身上也有可取之处。

[ʃiː; ʃi] ['piti] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,

She	pities	the	young	man	at	her	side	;	it	will	not	be	without	an	effort	,
她	可惜	这	年轻的	男人	在	她	边	;	它	将要	不是	是	没有	一个	努力	,

她怜悯身边的年轻人；这绝非易事。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ['fɜːðə(r)] [peɪn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi][ɑːsks] .

to	save	him	further	pain	,	that	she	refuses	to	do	as	he	asks	.
到	节省	他	更远	疼痛	,	那	她	拒绝	到	做	作为	他	问	.

为了不让他更加痛苦，她拒绝按照他的要求去做。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [ned] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ['dʒentli] , " [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðɪs] [mɪs]

" Look here , Ned , " she says gently , " why do you wish to know this Miss

" 看 这里 , 内德 , " 她 说道 轻轻地 , " 为什么 做 你 希望 到 知道 这 错过

['lɪtʃˌfi:ld] ?

Litchfield ?

利奇菲尔德 ?

“听着，内德，”她温柔地说，“你为什么想知道这位利奇菲尔德小姐是谁呢？”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [lɒts] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜ:lz][hɪə(r)] [hu:m] [ju:; jʊ] [nəʊ] ;

There are lots of the girls here whom you know ;

那里 是 很多 的 这 女孩们 这里 谁 你 知道 ;

这里有很多你认识的女孩；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [wʊd]

it is more than probable were you to ask for a dance she would

它 是 更多的 比 可能 是 你 到 问 为了 一个 舞蹈 她 会

[rɪ'fju:z] [ju:; jʊ] ,

refuse you ,

拒绝 你 ,

如果你邀请她跳舞，她很可能会拒绝你。

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['dɑ:nsɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['prɒmɪst] ;

on the ground that all her dances are promised ;

在 这 地面 那 全部 她 舞蹈 是 承诺 ;

理由是她所有的舞蹈都已承诺；

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi] [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] - [mɒθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] . -

so it would only be another case of the ' moth and the candle . '

所以 它 会 仅有的 是 其他 案件 的 这 - 蛾 和 这 蜡烛 . -

所以这只不过是又一个“飞蛾扑火”的例子而已。

[si:] , [ðeə(r)][ɪz] ['flɔ:ri] ['sɪlvəstəʊn] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðeə(r)] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)]

See , there is Florrie Silverstone just over there , waiting for you to ask her

看 , 那里 是 弗洛里 银石 只是 超过 那里 , 等待 为了 你 到 问 她

.

:

.

你看，弗洛里·西尔弗斯通就在那边，等着你去问她呢。

[ɑ:] !

Ah !

啊 !

啊!

['gɔ:d(ə)n] , [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'i:]['əʊvə(r)][ðə; ði]['ves(ə)l] ; [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][gəʊ] ?

Gordon , you promised to show me over the vessel ; shall we go ?

戈登 , 你 承诺 到 展示 我 超过 这 血管 ; 将 我们 去 ?

戈登，你答应过带我参观这艘船；我们走吧?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz]['pleɪsɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['deɪnti] [hænd][ɒn]['gɔ:d(ə)n] ['ɔ:briz] [ɑ:m] , [kɔ:lz]

" and Mrs . St . James places her dainty hand on Gordon Aubrey's arm , calls

" 和 太太 . 英石 . 詹姆斯 地方 她 纤巧 手 在 戈登 奥布里的 手臂 , 呼叫

[ˌɑ:r 'i: 'eɪ][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,

Rea to join them ,

雷亚 到 加入 他们 ,

“圣詹姆斯夫人将她纤细的手放在戈登·奥布里的胳膊上，叫雷亚过来和他们一起坐下。”

[ænd; ənd] [tɜ:nz] [ə'weɪ] .

and turns away .

和 转弯 离开 .

然后转身离开。

" [wel] ! [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kuːl] [ækts][ai]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] , [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['niːtɪst] .

" **Well** ! **of** **all** **the** **cool** **acts** **I** **ever** **heard** **of** , **that** **was** **done** **the** **neatest** .

" 出色地 ! 的 全部 这 凉爽的 行为 我 曾经 听到 的 , 那 曾是 完毕 这 最整洁 .

“哇！在我听过的所有酷炫表演中，这是完成得最完美的。”

" [ned] [lʊks] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['triːəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['kɒmɪk(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd]

" **Ned** **looks** **after** **the** **retreating** **trio** **with** **a** **comical** **mixture** **of** **amusement** **and**

" 内德 看起来 后 这 撤退 三人组 和 一个 滑稽 混合物 的 娱乐 和

[vek'seɪʃ(ə)n] .

vexation .

烦恼 .

“奈德带着既好笑又恼怒的滑稽表情看着撤退的三人组。

[ðen] [hiː; hi] [siːz] ['dʒeri] ['hɒpkɪnz] ,

Then **he** **sees** **Jerry** **Hopkins** ,

然后 他 看到 杰瑞 霍普金斯 ,

然后他看到了杰里·霍普金斯，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [dɑːns] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] [wɔːlts] [wɪð] [ə; eɪ]

and **when** **Mrs** . **St** . **James** **returns** **to** **dance** **her** **promised** **waltz** **with** **a**

和 什么时候 太太 . 英石 . 詹姆斯 返回 到 舞蹈 她 承诺 华尔兹 和 一个

[lef'tenənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flægʃɪp] ,

lieutenant **of** **the** **flagship** ,

中尉 的 这 旗舰 ,

当圣詹姆斯夫人回来与旗舰上的一名中尉跳她承诺的华尔兹时，

[huː] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] , [ʃiː; ʃi] ['glɑːnsɪz] [ə'krɒs]

who **had** **gone** **down** **without** **a** **struggle** **before** **her** **charms** , **she** **glances** **across**

WHO 有 已消失 向下 没有 一个 斗争 前 她 魅力 , 她 眼神 穿过

[ðə; ði] [dek] ,

the **deck** ,

这 甲板 ,

她毫不费力地就被她的魅力征服了，她瞥了一眼甲板对面。

[waɪl] [ə; eɪ] [lʊk] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pleʒə(r)] , [ɔː(r)] [wɒt] ? — [krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

while **a** **look** — **is** **it** **displeasure** , **or** **what** ? — **crosses** **her** **face** ,

尽管 一个 看 — 是 它 不满 , 或者 什么 ? — 十字架 她 脸 ,

她脸上掠过一丝神色——是不满吗?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪz] [ned] [kreɪn] ['peɪsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

for **what** **she** **sees** **is** **Ned** **Crane** **pacing** **to** **and** **fro** , **and** **beside** **him** ,

为了 什么 她 看到 是 内德 起重机 踱步 到 和 弗 , 和 旁 他 ,

她看到的是内德·克莱恩来回踱步，而他身旁，

[ɪn][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [leɪs] [dres] , [ɪz] [də'lɔːrəs] ['lɪtʃˌfiːld] .

in **a** **marvel** **of** **a** **white** **lace** **dress** , **is** **Dolores** **Litchfield** .

在 一个 奇迹 的 一个 白色的 蕾丝 裙子 , 是 多洛雷斯 利奇菲尔德 .

身着一件精美绝伦的白色蕾丝连衣裙的，是多洛雷斯·利奇菲尔德。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [leɪs] [ænd; ənd]['sætɪn][hæt] , [ænd; ənd] [ned] , ['lʊkɪŋ] [tuː]

She **has** **removed** **her** **white** **lace** **and** **satin** **hat** , **and** **Ned** , **looking** **too**

她 有 已移除 她 白色的 蕾丝 和 缎 帽子 , 和 内德 , 寻找 也

['ʌtəli] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

utterly **happy** **for** **anything** ,

完全地 快乐的 为了 任何事物 ,

她脱下了白色蕾丝缎面礼帽，而内德看起来高兴得合不拢嘴。

[ɪz] ['keəfəli] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [waɪt] [leɪs] ['pærəsɒl] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [dɑːk] [hed] .

is **carefully** **holding** **a** **huge** **white** **lace** **parasol** **above** **her** **pretty** **dark** **head** .

是 小心 保持 一个 巨大的 白色的 蕾丝 阳伞 多于 她 漂亮的 黑暗的 头 .

她小心翼翼地用一把巨大的白色蕾丝阳伞撑在自己漂亮的黑发上。

['ɛəriəl][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['nevə(r)]['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][æt; ət]['traɪflz] ; [ɪf] [ned] [wɪl] [biː; bi][səʊ]

Arial	**St**	**.**	**James**	**never**	**loses**	**her**	**temper**	**at**	**trifles**	**;**	**if**	**Ned**	**will**	**be**	**so**
艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	绝不	失败	她	脾气	在	琐事	;	如果	内德	将要	是	所以

['hedstrɒŋ] ,

headstrong	**,**
固执己见	,

艾瑞尔·圣詹姆斯从不为小事发脾气；如果奈德如此固执己见，

[tuː; tə][get] [hɪm'self]['ɪntuː] [skreɪps] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] [ðə; ði][best] [wei] [hiː; hi]

to	**get**	**himself**	**into**	**scrapes**	**,**	**he**	**will**	**have**	**to**	**get**	**out**	**again**	**the**	**best**	**way**	**he**
到	得到	他自己	进入	刮伤	,	他	将要	有	到	得到	出去	再次	这	最好的	方式	他

[kæn; kən] .

can	**.**
能	.

他既然让自己陷入了困境，就必须想方设法脱身。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz]['əʊvə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] , [ænd; ənd][tæps][də'lɔːrəs][ɒn][ðə; ði]

However	**,**	**she**	**goes**	**over**	**,**	**with**	**her**	**prettiest**	**smile**	**,**	**and**	**taps**	**Dolores**	**on**	**the**
然而	,	她	去	超过	,	和	她	最漂亮的	微笑	,	和	水龙头	多洛雷斯	在	这

['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fæn] .

shoulder	**with**	**her**	**fan**	**.**
肩膀	和	她	扇子	.

然而，她带着最甜美的笑容走过去，用扇子轻轻拍了拍多洛雷斯的肩膀。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?

"	**Can**	**it**	**be**	**possible**	**,**	**Miss**	**Litchfield**	**,**	**that**	**you**	**have**	**forgotten**	**me**	**?**
"	能	它	是	可能的	,	错过	利奇菲尔德	,	那	你	有	被遗忘的	我	?

“利奇菲尔德小姐，难道你已经忘记我了吗？”

" [də'lɔːrəs][stɑːrts] , [tɜːnz] [peɪl] , [ðen] [ə; eɪ][hɒt] , ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] [daɪz] [hɜː(r); hə(r)] [smuːð] [jʌŋ]

"	**Dolores**	**starts**	**,**	**turns**	**pale**	**,**	**then**	**a**	**hot**	**,**	**burning**	**blush**	**dyes**	**her**	**smooth**	**young**
"	多洛雷斯	开始	,	转弯	苍白	,	然后	一个	热的	,	燃烧	脸红	染料	她	光滑的	年轻的

[tʃiːk] .

cheek	**.**
脸颊	.

“多洛雷斯吓了一跳，脸色变得苍白，然后一股灼热的红晕染开了她光滑年轻的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ɪn'taɪə(r)]

It	**is**	**very**	**evident**	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**and**	**Miss**	**Litchfield**	**are**	**not**	**entire**
它	是	非常	明显	太太	.	英石	.	詹姆斯	和	错过	利奇菲尔德	是	不是	全部的

['strendʒər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

strangers	**to**	**each**	**other**	**.**
陌生人	到	每个	其他	.

很明显，圣詹姆斯夫人和利奇菲尔德小姐彼此并非完全陌生。

[ned] [kreɪn] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , ['nevə(r)] [ri'membə] ['hævɪŋ] [felt] [səʊ] ['gɪlti] ['evə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Ned	**Crane**	**,**	**standing**	**there**	**,**	**never**	**remembers**	**having**	**felt**	**so**	**guilty**	**ever**	**in**	**his**	**life**
内德	起重机	,	常设	那里	,	绝不	记得	拥有	毛毡	所以	有罪的	曾经	在	他的	生活

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	**;**
前	;

站在那里的内德·克莱恩，想不起自己这辈子曾有过如此愧疚的感觉；

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːlɪŋ] [səʊ] ,

not	**that**	**there**	**was**	**any**	**reason**	**for**	**feeling**	**so**	**,**
不是	那	那里	曾是	任何	原因	为了	感觉	所以	,

其实并没有什么理由让我有这种感觉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][lɪft][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ]

but	it	was	decidedly	annoying	to	have	Mrs	.	St	.	James	lift	her	large
但	它	曾是	绝对地	恼人的	到	有	太太	.	英石	.	詹姆斯	举起	她	大的

[bluː] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

blue	eyes	to	his	face	,
蓝色的	眼睛	到	他的	脸	,

但最让他恼火的是，圣詹姆斯太太总是抬起她那双湛蓝的大眼睛盯着他的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed] [səʊ] ['pleɪnli] , " [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [doʊnt][juː; jʊ]

with	a	look	that	said	so	plainly	,	"	You	know	her	in	spite	of	me	,	don't	you
和	一个	看	那	说	所以	显然	,	"	你	知道	她	在	尽管如此	的	我	,	不	你

?

?
?

他的眼神直白地说道：“即使没有我，你也认识她，对吧？”

" [ðen] [ðə; ði] [pɪŋk] [flʌʃ] [liːvz] [də'lɔːrəs] - ['prɪti] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ɛəriəl] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]

"	Then	the	pink	flush	leaves	Dolores	'	pretty	face	,	and	she	looks	Arial	straight	in	the
"	然后	这	粉色的	冲洗	树叶	多洛雷斯	-	漂亮的	脸	,	和	她	看起来	艾瑞尔	直的	在	这

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

“然后，多洛雷斯漂亮的脸上的红晕消失了，她直视着艾瑞尔的眼睛。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] .

"	Yes	,	Mrs	.	St	.	James	,	I	remember	you	perfectly	.
"	是的	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	我	记住	你	完美	.

“是的，圣詹姆斯夫人，我清楚地记得您。”

['aʊə(r)][pɑːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ə'laʊ] [ɒv; əv][maɪ] [fər'get] [juː; jʊ] .

Our	past	knowledge	of	each	other	could	scarcely	allow	of	my	forgetting	you	.
我们的	过去的	知识	的	每个	其他	可以	几乎	允许	的	我的	遗忘	你	.

我们彼此过去的了解，让我不可能忘记你。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] , [tuː; tə][biː; bi]['kændɪd] , [ai]['nevə(r)] [driːmd] [juː; jʊ] [wʊd]

As	for	your	recognizing	me	,	to	be	candid	,	I	never	dreamed	you	would
作为	为了	你的	识别	我	,	到	是	坦率	,	我	绝不	梦见	你	会

[duː; də][səʊ] .

do	so	.
做	所以	.

至于你认出我这件事，坦白说，我做梦也没想到你会这样做。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌns]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['ɔːlməʊst]['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

"	For	once	Mrs	.	St	.	James	almost	loses	her	presence	of	mind	.
"	为了	一次	太太	.	英石	.	詹姆斯	几乎	失败	她	在场	的	头脑	.

“圣詹姆斯夫人难得有一次几乎失去了冷静。”

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][gɜːl] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

She	looks	as	if	it	would	do	her	good	to	shake	the	girl	standing	before
她	看起来	作为	如果	它	会	做	她	好的	到	摇	这	女孩	常设	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她看上去好像很想摇醒眼前这个女孩。

['lʊkɪŋ] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] .

looking	so	beautiful	and	defiant	.
寻找	所以	美丽的	和	桀骜不驯	.

看起来既美丽又桀骜不驯。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , [də'lɔːrəs] ?

"	Why	should	I	not	recognise	you	,	Dolores	?
"	为什么	应该	我	不是	认出	你	,	多洛雷斯	?

“我为什么认不出你，多洛雷斯？”

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [səʊ] [stɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

You	will	allow	me	to	call	you	so	still	,	will	you	not	?
你	将要	允许	我	到	称呼	你	所以	仍然	,	将要	你	不是	?

你不会允许我这样称呼你吧?

" [də'lɔːrəs] - [hɑːt] [biːts] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] [leɪs] [dres] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

"	Dolores	'	heart	beats	under	the	pretty	lace	dress	almost	to	suffocation	,
"	多洛雷斯	-	心	节拍	在下面	这	漂亮的	蕾丝	裙子	几乎	到	窒息	,

“多洛雷斯的心脏在漂亮的蕾丝裙下跳动得几乎窒息。”

[ðə; ði] ['diːpli] ['hɪd(ə)n] ['faɪəri] [blʌd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌðən] ['mʌðə(r)] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs]

the	deeply	hidden	fiery	blood	inherited	from	her	Southern	mother	,	up	to	this
这	深	隐	火热	血	遗传	从	她	南方	母亲	,	向上	到	这

['məʊmənt] [hæd; həd] ['slʌmbə] ;

moment	had	slumbered	;
片刻	有	沉睡	;

她从南方母亲那里继承来的那股深藏不露的炽热血液，直到此刻才真正觉醒；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [fɔːθ] .

now	it	broke	forth	.
现在	它	打破	前进	.

现在它爆发了。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [aɪ] [ə'laʊ] [nəʊ] [wʌn] , ['əʊnli] [maɪ] [frendz] , [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] [baɪ] [maɪ] ['krɪstʃən]

"	Mrs	.	St	.	James	,	I	allow	no	one	,	only	my	friends	,	to	call	me	by	my	Christian
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	我	允许	不	一	,	仅有的	我的	朋友们	,	到	称呼	我	经过	我的	基督教

[neɪm] .

name	.
姓名	.

“圣詹姆斯夫人，我不允许任何人，只有我的朋友，称呼我的名字是基督教名。”

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː'self] [maɪ] [frend] , [aɪ] [θɪŋk] ['ʌðəwaɪz] .

If	you	consider	yourself	my	friend	,	I	think	otherwise	.
如果	你	考虑	你自己	我的	朋友	,	我	思考	否则	.

如果你自认为是我的朋友，那我可不这么认为。

[hæd; həd] [aɪ] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [æz; əz] ['beɪsli] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] , [huː] ['nevə(r)] [hɑːrmd]

Had	I	treated	you	as	basely	as	you	have	done	me	,	who	never	harmed
有	我	治疗	你	作为	卑鄙地	作为	你	有	完毕	我	,	WHO	绝不	受到伤害

[juː; jʊ] ['nəʊɪŋli] ,

you	knowingly	,
你	明知	,

如果我像你对我那样卑鄙地对待你，而我从未故意伤害过你，

[wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ˌem 'iː] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [d'ɛdliəst] ['enəmi] ?

would	you	consider	me	other	than	the	deadliest	enemy	?
会	你	考虑	我	其他	比	这	最致命的	敌人	?

除了最致命的敌人之外，你还会认为我是个例外吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kɔːl] [ˌem 'iː] [də'lɔːrəs] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [ə'gen] .

you	shall	not	call	me	Dolores	,	never	,	never	again	.
你	将	不是	称呼	我	多洛雷斯	,	绝不	,	绝不	再次	.

你不许再叫我多洛雷斯，永远，永远不要再叫了。

" [də'lɔːrəs] [stæmps] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['slɪpəd] [fʊt] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tremblɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n]

" Dolores stamps her little slippered foot with decision ; she is trembling with passion

" 多洛雷斯 邮票 她 小的 拖鞋 脚 和 决定 ; 她 是 发抖 和 热情

. : .

“多洛雷斯坚定地跺着穿着拖鞋的小脚；她激动得浑身颤抖。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [tʌtʃt] ['kwaɪət] , ['leɪzi] , ['læŋgwɪd] , [swiːt] [də'lɔːrəs] ['veri] ['diːpli] ,

Surely something has touched quiet , lazy , languid , sweet Dolores very deeply ,

一定 某物 有 感动 安静的 , 懒惰的 , 慵懒的 , 甜的 多洛雷斯 非常 深 ,

想必有什么事深深触动了安静、慵懒、慵懒、甜美的多洛雷斯。

[tuː; tə] [ə'raʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪ'reɪd] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

to arouse such a tirade of passion and feeling .

到 引起 这样的 一个 长篇大论 的 热情 和 感觉 .

激起如此强烈的激情和情感。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [lɑːfs] ['laɪtli] .

Mrs . St . James laughs lightly .

太太 . 英石 . 詹姆斯 笑声 轻轻 .

圣詹姆斯夫人轻笑了一声。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'givn] [ˌem 'iː] [jet] ?

" Ah , you have not forgiven me yet ?

" 啊 , 你 有 不是 已原谅 我 然而 ?

“啊，你还没原谅我吗？”

[wel] [juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] , [nɒt] ['hiːdɪŋ] [də'lɔːrəs] - [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ,

Well you know , dear , " she goes on , not heeding Dolores ' averted face , " you know ,

出色地 你 知道 , 亲爱的 , " 她 去 在 , 不是 听从 多洛雷斯 - 避免了 脸 , " 你 知道 ,

“你知道，亲爱的，”她继续说道，没有理会多洛雷斯别过脸去的表情，“你知道，

[dɪə(r)] , [wɒt] [ai] [sed] [wɒz; wəz] [truː] .

dear , what I said was true .

亲爱的 , 什么 我 说 曾是 真的 .

亲爱的，我说的都是真的。

[ai] [ment] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːm] [wen] [ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [ˌnæʃə'nælәti] .

I meant you no harm when I spoke of your mother's nationality .

我 意思是 你 不 伤害 什么时候 我 辐 的 你的 母亲的 国籍 .

我提到你母亲的国籍时，并没有恶意。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['eni] [ɛks'plɑːnə] —

You would not listen to any explana —

你 会 不是 听 到 任何 解释 —

你根本不听任何解释——

" [bʌt; bət] [də'lɔːrəs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

" But Dolores interrupted her .

" 但 多洛雷斯 中断 她 .

但多洛雷斯打断了她。

" [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ] ['niːgres] .

" You called my mother a negress .

" 你 称为 我的 母亲 一个 黑人女性 .

你骂我母亲是黑鬼。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]

You	said	a	man	in	my	father's	position	was	worse	than	a	fool	to	marry	a
你	说	一个	男人	在	我的	父亲的	位置	曾是	更糟	比	一个	傻子	到	结婚	一个

['peniləs] ['niːgres] .

penniless	negress	.
身无分文	黑人女性	.

你说像我父亲那样的人娶一个身无分文的黑人女子，简直比傻瓜还不如。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːldz] [waɪf] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Some	one	said	you	were	mistaken	,	that	Mr	.	Litchfield's	wife	was	a
一些	一	说	你	是	错误	,	那	先生	.	利奇菲尔德的	妻子	曾是	一个

['kriːəʊl] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ,

Creole	;	and	I	heard	you	,
克里奥尔语	;	和	我	听到	你	,

有人说你弄错了，利奇菲尔德先生的妻子是克里奥尔人；我听到你说：

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] , [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ;

with	my	own	ears	,	say	there	was	not	a	shadow	of	difference	;
和	我的	自己的	耳朵	,	说	那里	曾是	不是	一个	阴影	的	不同之处	;

我亲耳听来，没有任何差别；

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

one	was	the	same	as	the	other	.
一	曾是	这	相同的	作为	这	其他	.

两者完全相同。

[bʌt; bət] , " [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] ['kɒmz] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] [tuː; tə] [ə; eɪ]

But	,	"	and	Dolores	comes	down	from	her	towering	rage	to	a
但	,	"	和	多洛雷斯	来	向下	从	她	参天	愤怒	到	一个

['wʌndəfəli] ['kwaɪət] [təʊn] ,

wonderfully	quiet	tone	,
太棒了	安静的	语气	,

但是，“多洛雷斯的怒火渐渐平息下来，语气变得异常平静。”

" [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪn] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [nəʊ]

"	I	forgive	you	for	all	the	pain	you	may	have	caused	me	—	you	know
"	我	原谅	你	为了	全部	这	疼痛	你	可能	有	导致	我	—	你	知道

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] ,

for	whose	sake	,
为了	谁	清酒	,

“我原谅你给我带来的所有痛苦——你知道这是为了谁的缘故，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][duː; də] [fə'gɪv] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] .

and	the	reason	why	I	do	forgive	,	even	though	I	shall	never	forget	.
和	这	原因	为什么	我	做	原谅	,	甚至	尽管	我	将	绝不	忘记	.

而我之所以原谅，即使我永远不会忘记。

[wɪl] [juː; jʊ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Will	you	shake	hands	with	me	?
将要	你	摇	双手	和	我	?

你愿意和我握手吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ]['hjuːmən]['mɔːt(ə)l][kʊd; kəd][beə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrlz]

"	Of	course	no	human	mortal	could	bear	to	refuse	to	take	the	girl's
"	的	课程	不	人类	凡人	可以	熊	到	拒绝	到	拿	这	女孩们

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

outstretched	hand	.
伸展	手	.

“当然，任何凡人都无法忍心拒绝女孩伸出的手。”

[bʌt; bət] [ned] [kreɪn] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [dʌm'faʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [praʊd] ,

But	Ned	Crane	was	perfectly	dumbfounded	to	see	proud	,
但	内德	起重机	曾是	完美	目瞪口呆	到	看	自豪的	,

但内德·克莱恩看到这骄傲的景象，完全惊呆了。

['hɔːti] ['ɛəriəl][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['iːgəli] [klɑːsp] [də'lɔːrəs] - [hænd][ɪn][bəuθ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ,

haughty	Arial	St	.	James	eagerly	clasp	Dolores	'	hand	in	both	her	own	,	and	,
傲慢	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	急切地	搭扣	多洛雷斯	-	手	在	两个都	她	自己的	,	和	,

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ?

can	it	be	possible	?
能	它	是	可能的	?

傲慢的艾瑞尔·圣詹姆斯急切地用自己的手紧紧握住多洛雷斯的手，这有可能吗?

[jes] ,

yes	,
是的	,

是的，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [bluː] [aɪz] [ðæt] ['piːp(ə)l] [seɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)]

there	are	tears	in	the	large	blue	eyes	that	people	say	look	as	if	the	owner
那里	是	眼泪	在	这	大的	蓝色的	眼睛	那	人们	说	看	作为	如果	这	所有者

[hæd; həd][nəʊ] ['fiːlɪŋ] .

had	no	feeling	.
有	不	感觉	.

那双湛蓝的大眼睛里噙满了泪水，人们说它看起来好像没有感情似的。

" [ɑː] , [də'lɔːrəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪndʒl] .

"	Ah	,	Dolores	,	you	are	and	have	been	an	angel	.
"	啊	,	多洛雷斯	,	你	是	和	有	到过	一个	天使	.

“啊，多洛雷斯，你过去是，现在也是一位天使。”

[maɪ][praɪd] [meɪks] [ˌem 'iː] [fə'get] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] ['kwɒrəl] [wɪð] [juː; jʊ] , [ʃʊd; ʃəd]

My	pride	makes	me	forget	sometimes	;	but	I	should	never	quarrel	with	you	,	should
我的	自豪	制作	我	忘记	有时	;	但	我	应该	绝不	争吵	和	你	,	应该

[aɪ] ,

I	,
我	,

我的骄傲有时会让我忘记；但我绝不应该和你争吵，对吧?

[də'lɔːrəs] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ?

Dolores	,	should	I	?
多洛雷斯	,	应该	我	?

多洛雷斯，我应该吗?

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['pɑːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Mrs	.	St	.	James	passes	her	white	handkerchief	across	her	eyes	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	通过	她	白色的	手帕	穿过	她	眼睛	.

圣詹姆斯夫人用白色手帕擦了擦眼睛。

" [wiː; wi][woʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔː(r)] , " [ðə; ði] ['eldɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [rɪ'plaɪz] .

"	We	won't	talk	about	it	any	more	,	"	the	eldest	Miss	Litchfield	replies	.
"	我们	惯于	讲话	关于	它	任何	更多的	,	"	这	长子	错过	利奇菲尔德	回复	.

“我们不再谈论这件事了，”利奇菲尔德家年纪最大的小姐回答道。

" [preɪ] [doʊnt] [meɪk] [jɔː'self] ['mɪzrəbl] ; [jɔː(r); jə(r)]['siːkrət] [ɪz] [seɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Pray	don't	make	yourself	miserable	;	your	secret	is	safe	with	me	.
"	祈祷	不	制作	你自己	悲惨的	;	你的	秘密	是	安全的	和	我	.

“请不要让自己难过；你的秘密我会替你保密。”

" [ðen] [də'lɔːrəs] [tɜːnz] [tuː; tə] [ned] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] , ['ɜːnɪst] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [dɑːk] [aɪz] .

"	Then	Dolores	turns	to	Ned	with	a	grave	,	earnest	look	in	her	pretty	dark	eyes	.
"	然后	多洛雷斯	转弯	到	内德	和	一个	严重	,	认真	看	在	她	漂亮的	黑暗的	眼睛	.

然后，多洛雷斯转向内德，用她那双漂亮的黑眼睛，带着严肃而真挚的神情看着他。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] [ʌn'hæpi] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst][left]
" I trust you will pardon my unhappy interview with the lady who has just left
" 我 相信 你 将要 赦免 我的 不开心 面试 和 这 女士 WHO 有 只是 左边
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

“请您谅解我与刚刚离开我们的那位女士之间不愉快的谈话。”

" [ænd; ənd] [ned] [di'klɛə] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
" And Ned declares that of course he never thought anything about it ;
" 和 内德 声明 那 的 课程 他 绝不 想法 任何事物 关于 它 ;

“而内德则宣称，他当然从来没想过这件事；

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [kən'demd] [hɪm'self] [baɪ] ['seɪɪŋ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] .
then immediately condemned himself by saying Mrs . St . James was a fiend .
然后 立即地 谴责 他自己 经过 说 太太 . 英石 . 詹姆斯 曾是 一个 恶魔 .

然后他立即自相矛盾地谴责自己，说圣詹姆斯夫人是个恶魔。

[də'lɔːrəs] [lɑːfs] ['sɒftli] .
Dolores laughs softly .
多洛雷斯 笑声 轻轻 .

多洛雷斯轻声笑了笑。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kʌdʒəl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [kreɪn] .
" You should never take up the cudgels for other people , Mr . Crane .
" 你 应该 绝不 拿 向上 这 棍棒 为了 其他 人们 , 先生 . 起重机 .

“克莱恩先生，你永远不应该为别人挺身而出。”

[ai][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪ'self][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [wɜːk] .
I did the same thing myself one time , and found it would not work .
我 做过 这 相同的 事物 我 一 时间 , 和 成立 它 会 不是 工作 .

我之前也试过同样的方法，结果发现行不通。

" [ðə; ði] [gɒŋ] [saʊndz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] ['kɒmz] [ʌp] ['hʌrɪdli] .
" The gong sounds for luncheon , and Gordon Aubrey comes up hurriedly .
" 这 锣 声音 为了 午餐 , 和 戈登 奥布里 来 向上 匆匆 .

“午餐钟声响起，戈登·奥布里匆匆赶来。”

" [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ] [daʊn] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] .
" You promised I should take you down , Miss Litchfield .
" 你 承诺 我 应该 拿 你 向下 , 错过 利奇菲尔德 .

“你答应过我会把你扳倒，利奇菲尔德小姐。”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] .
I hope you have not forgotten .
我 希望 你 有 不是 被遗忘的 .

希望你没有忘记。

" ['gɔːd(ə)n] [fə'gɛt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [tuː; tə] [ə'dʒʌst][ðə; ði][gəʊld] [aɪ] -
" Gordon forgets , in the excitement of the moment , to adjust the gold eye -
" 戈登 忘记了 , 在 这 激动 的 这 片刻 , 到 调整 这 金子 眼睛 -
[glɑːs] ,
glass ,
玻璃 ,

“戈登在兴奋之余，忘记调整金眼镜了。”

[tuː; tə][steə(r)][æt; ət]['mɪstə(r)] . [kreɪn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [fɜːld] [də'lɔːrəs] - [waɪt] ['pærəsɒl]
to stare at Mr . Crane as he reluctantly furled Dolores ' white parasol
到 盯 在 先生 . 起重机 作为 他 勉强 卷曲 多洛雷斯 - 白色的 阳伞
[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
and placed it carefully in her hand .
和 放置 它 小心 在 她 手 .

她盯着克莱恩先生，只见他很不情愿地卷起多洛雷斯的白色阳伞，小心翼翼地放在她手中。

[ðə; ði] [dɑːns] [wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [sək'ses] ;

The	dance	was	a	grand	success	;
这	舞蹈	曾是	一个	盛大	成功	;

舞会取得了巨大的成功;

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;

the	officers	did	all	that	lay	in	their	power	to	make	it	so	;
这	警官	做过	全部	那	躺	在	他们的	力量	到	制作	它	所以	;

军官们竭尽所能促成此事;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jɒt] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , ['fləʊtɪŋ] ['driːmɪli]

and	as	the	party	from	the	yacht	took	their	departure	,	floating	dreamily
和	作为	这	派对	从	这	游艇	采取	他们的	离开	,	漂浮的	梦幻般地

[ə'krɒs] [ðə; ði] [smuːð] ['muːnlɪt] ['wɔːtəz] ,

across	the	smooth	moonlit	waters	,
穿过	这	光滑的	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	水	,

当游艇上的宾客们启程离开时，他们如梦似幻地漂浮在平静的月光水面上。

[ɔːl] [felt] ['pɜːfɪktli] [kən'tentɪd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪz] ['pleʒə(r)] .

all	felt	perfectly	contented	with	the	day's	pleasure	.
全部	毛毡	完美	满足	和	这	天	乐趣	.

大家都对当天的快乐感到非常满足。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['prɪti] , ['restləs] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] ; [hɜː(r); hə(r)] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz] ['sædli]

All	but	pretty	,	restless	Rea	Severn	;	her	peace	of	mind	was	sadly
全部	但	漂亮的	,	不安	雷亚	塞文	;	她	和平	的	头脑	曾是	令人遗憾的是

[dɪ'stɜːbd] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

disturbed	,	and	why	?
不安	,	和	为什么	?

除了漂亮而又躁动不安的瑞亚·塞文之外，一切都很平静；她的平静生活被严重扰乱了，这是为什么呢?

[wel] , [pə'hæps] [də'lɔːrəs] ['lɪtʃˌfiːld] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti]

Well	,	perhaps	Dolores	Litchfield	,	sitting	there	,	leaning	over	the	side	of	the	pretty
出色地	,	也许	多洛雷斯	利奇菲尔德	,	坐着	那里	,	倾斜	超过	这	边	的	这	漂亮的

['lɪt(ə)l] [rəʊ] - [bəʊt] ,

little	row	-	boat	,
小的	排	-	船	,

或许是多洛雷斯·利奇菲尔德，坐在那里，倚在漂亮的小划艇边上。

['aɪdli] ['treɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɪŋgəz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['wɔːtə(r)] ,

idly	trailing	her	white	fingers	in	the	cool	water	,
闲散地	尾随	她	白色的	手指	在	这	凉爽的	水	,

她漫不经心地将白皙的手指浸入清凉的水中，

[wɪð] ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] [ə'pærəntli] ['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd]

with	Gordon	Aubrey	apparently	utterly	unconscious	of	everything	else	,	sitting	beside
和	戈登	奥布里	显然	完全地	无意识	的	一切	别的	,	坐着	旁

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

戈登·奥布里似乎对周围的一切都浑然不觉，就坐在她旁边。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˌentə'teɪnɪŋ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

trying	to	be	as	entertaining	as	possible	.
尝试	到	是	作为	娱乐	作为	可能的	.

力求做到尽可能地娱乐大众。

[pə'hæps] [ðæt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [riːəz] ['kəʊldnəs] [tuː; tə]['dʒeri] ['hɒpkɪnz] ,

Perhaps	that	had	something	to	do	with	Rea's	coldness	to	Jerry	Hopkins	,
也许	那	有	某物	到	做	和	rea 的	寒冷	到	杰瑞	霍普金斯	,

或许这与雷亚对杰里·霍普金斯的冷漠态度有关。

[huː] [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [huː] , ['tʃæti] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

who	is	talking	to	her	now	,	and	who	,	chatty	people	say	,
WHO	是	说	到	她	现在	,	和	WHO	,	健谈	人们	说	,

现在和她说话的是谁？那些爱嚼舌根的人会说，是谁？

[ɪz] [nɒt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [mɪs] - [gʊd] [lʊks] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

is	not	indifferent	to	Miss	Severn's	good	looks	,	or	her	forty	thousand	pounds	.
是	不是	冷漠	到	错过	-	好的	看起来	,	或者	她	四十	千	磅	.

他对塞文小姐的美貌和四万英镑的身家并非漠不关心。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] .

A	STRANGER	.
一个	陌生人	.

陌生人。

" [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

"	He	lived	at	peace	with	all	mankind	,
"	他	居住地	在	和平	和	全部	人类	,

他与全人类和平相处，

[ɪn] ['frendʃɪp] [hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] ;

In	friendship	he	was	true	;
在	友谊	他	曾是	真的	;

他在友谊方面很真诚；

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [hæd; həd] ['pɒkɪt] [həʊlz] [bɪ'haɪnd] ,

His	coat	had	pocket	holes	behind	,
他的	外套	有	口袋	孔	在后面	,

他的外套后面有口袋，

[hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] .

His	pantaloons	were	blue	.
他的	灯笼裤	是	蓝色的	.

他的灯笼裤是蓝色的。

" — [ə; eɪ] . [dʒiː] . [griːn] .

"	—	A	.	G	.	Greene	.
"	—	一个	.	G	.	格林	.

——AG Greene。

" ['zəui] , [kʌm] [ɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɒt] [sʌn] , [tʃaɪld] ; [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

"	Zoe	,	come	in	out	of	the	hot	sun	,	child	;	do	you	hear	?
"	佐伊	,	来	在	出去	的	这	热的	太阳	,	孩子	;	做	你	听到	?

“佐伊，孩子，快进来，别晒太阳了；你听到了吗？”

['sɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)] , [bles] [maɪ] [səʊl] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hæt][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed]

Sitting	out	there	in	the	full	glare	,	bless	my	soul	,	without	even	a	hat	on	your	head
坐着	出去	那里	在	这	满的	强光	,	保佑	我的	灵魂	,	没有	甚至	一个	帽子	在	你的	头

.

:
.

坐在阳光直射的地方，我的天哪，竟然连顶帽子都没戴。

" [mɪs] ['ædəlain] ['lɪtʃˌfiːld] , [ðə; ði] ['mɒnɪtrɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtʃˌfiːld] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [stændz][ɪn][ðə; ði]
" Miss Adeline Litchfield , the monitress of the Litchfield establishment , stands in the
" 错过 阿德琳 利奇菲尔德 , 这 女监察员 的 这 利奇菲尔德 建立 , 站立 在 这
['prɪti] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,
pretty front porch ,
漂亮的 正面 门廊 ,

“利奇菲尔德庄园的女管家艾德琳·利奇菲尔德小姐站在漂亮的前廊上，

[ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] ['freɪgrənt] ['blɒsəmɪŋ] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd] [swiːt] ['klaɪmɪŋ] ['rəʊzɪz] .
overhung with fragrant blossoming honeysuckle and sweet climbing roses .
悬垂 和 香 盛开 金银花 和 甜的 攀登 玫瑰 .

垂挂着芬芳盛开的金银花和甜美的攀援玫瑰。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [wɪð] ['rɒθfl] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [kɜːld] [ʌp] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði][və'rændə]
She looks with wrathful eyes upon her niece , curled up on a chair on the veranda
她 看起来 和 愤怒的 眼睛 之上 她 侄女 , 卷曲 向上 在 一个 椅子 在 这 阳台
,
,
,

她怒视着蜷缩在阳台椅子上的侄女，

[hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [ɒn][ðə; ði][tɒp] ['reɪlɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
her book on the top railing , with her elbows beside it ,
她 书 在 这 顶部 栏杆 , 和 她 肘部 旁 它 ,

她的书放在栏杆顶上，她的胳膊肘搭在书旁边。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz] .
her head buried in her two hands .
她 头 埋葬 在 她 二 双手 .

她双手捂着头。

['zəui][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
Zoe was lost to the objects around and the world in general .
佐伊 曾是 丢失的 到 这 对象 大约 和 这 世界 在 一般的 .

佐伊完全沉浸在周围的事物和整个世界中。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [ɒf] ,
She was far off ,
她 曾是 远的 离开 ,

她离得很远，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][fɑː(r)] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒəz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn]
taking a far deeper interest in the pleasures and trials of her friends in
采取 一个 远的 更深 兴趣 在 这 快乐 和 试验 的 她 朋友们 在
[ðə; ði] [bʊk] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
the book spread out before her ,
这 书 传播 出去 前 她 ,

她对眼前摊开的书里朋友们的喜怒哀乐产生了更深厚的兴趣，

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['evrideɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔː(r)] ['haʊshəʊld] ['djuːtiz] [ɪn] [wɪtʃ] " ['ɑːnti] " [wɪʃt]
than in the everyday employments or household duties in which " auntie " wished
比 在 这 每天 就业 或者 家庭 职责 在 哪个 " 阿姨 " 希望
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪk'sel] .
her to excel .
她 到 Excel .

而不是在“阿姨”希望她擅长的日常工作或家务中。

" ['zəui] ! [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
" Zoe ! do you hear me ?
" 佐伊 ! 做 你 听到 我 ?

“佐伊！你听到我说话了吗？”

[kʌm] [ɪn] [də'rektli] . "
Come **in** **directly** **.** **"**
来 在 直接地 . "

请直接进来。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , ['ɑːnti] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] .
" **Let** **me** **alone** **,** **Auntie** **;** **I** **am** **all** **right** **.**
" 让 我 独自的 , 阿姨 ; 我 是 全部 正确的 .

“别管我，阿姨；我没事。”

[ai][dʒʌst][hæv; həv] [tuː] ['tʃæptəz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [kʌm] .
I **just** **have** **two** **chapters** **more** **,** **and** **then** **I'll** **come** **.**
我 只是 有 二 章节 更多的 , 和 然后 患病的 来 .

我还剩两章就写完了，写完我就来。

" [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [ri'taiə] [dɪskəmfɪtɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] ['kɔŋkə] .
" **Miss** **Litchfield** **retires** **discomfitted** **,** **but** **not** **conquered** **.**
" 错过 利奇菲尔德 退休 不安 , 但 不是 征服 .

“利奇菲尔德小姐虽然感到沮丧，但并未被打败。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [ə'pɪəz] , ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [sʌn] [hæt] , ['deɪntɪli]
After **a** **few** **moments** **she** **again** **appears** **,** **bearing** **a** **large** **white** **sun** **hat** **,** **daintily**
后 一个 很少 时刻 她 再次 出现 , 轴承 一个 大的 白色的 太阳 帽子 , 轻柔地
[trɪmd] [wɪð] ['mʌzlɪn] ,
trimmed **with** **muslin** **,**
修剪过的 和 细棉布 ,

过了一会儿，她再次出现，手里拿着一顶饰有精致细棉布边的白色大遮阳帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['əʊv(ə)l] ['bɑːskɪt] .
and **a** **small** **oval** **basket** **.**
和 一个 小的 椭圆形 篮子 .

还有一个小椭圆形篮子。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːti] ,
Going **over** **to** **the** **guilty** **party** **,**
去 超过 到 这 有罪的 派对 ,

走到罪魁祸首身边，

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] .
she **quietly** **shuts** **the** **book** **up** **and** **puts** **it** **under** **her** **arm** **.**
她 悄悄 关闭 这 书 向上 和 放置 它 在下面 她 手臂 .

她轻轻合上书，夹在胳膊下。

" ['zəui] , [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] ; [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][æn; ən] ['erənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
" **Zoe** **,** **put** **on** **your** **hat** **;** **I** **want** **you** **to** **go** **an** **errand** **for** **me** **,**
" 佐伊 , 放 在 你的 帽子 ; 我 想 你 到 去 一个 差事 为了 我 ,

“佐伊，戴上帽子；我想让你帮我跑个腿。”

[daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪliz] .
down **to** **Mrs** **.** **Haley's** **.**
向下 到 太太 . 海莉的 .

一直到海莉太太家。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz][səʊ] [wel] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv] [freʃ] ['bʌtə(r)] [ʃiː; ʃi] [sent] ,
Tell **her** **I** **was** **so** **well** **pleased** **with** **the** **rolls** **of** **fresh** **butter** **she** **sent** **,**
告诉 她 我 曾是 所以 出色地 高兴 和 这 卷 的 新鲜的 黄油 她 发送 ,

请告诉她，我对她寄来的新鲜黄油卷非常满意。

[ðæt] [ai] [wɪl] [teɪk] [tuː] [mɔː(r)] .
that **I** **will** **take** **two** **more** **.**
那 我 将要 拿 二 更多的 .

我还要再拿两个。

" [zoʊz] [aɪz] [bleiz] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] , " [ai]
" Zoe's eyes blazed ; it was on the tip of her quick tongue to say , " I
" 佐伊的 眼睛 燃烧的 ; 它 曾是 在 这 提示 的 她 快的 舌头 到 说 , " 我
[woʊnt] ;
won't ;
惯于 ;

佐伊的眼睛闪着光；她几乎就要脱口而出：“我不会；

" [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnwəd] [sens] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;
" but an inward sense of politeness forbade her to do so ;
" 但 一个 向内 感觉 的 礼貌 禁止 她 到 做 所以 ;

但内心的礼貌使她无法这样做；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] " ['ɑːnti] " [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv] [raɪt] ,
for though " Auntie " had a sharp tongue and a strong sense of right ,
为了 尽管 " 阿姨 " 有 一个 锋利的 舌头 和 一个 强的 感觉 的 正确的 ,

虽然“阿姨”说话尖刻，而且正义感很强，

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [taɪmz] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [ɒn] [wɪð] , [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]
which made her at times hard to get on with , still for all that her
哪个 制成 她 在 时代 难的 到 得到 在 和 , 仍然 为了 全部 那 她
[tuː] [niːs] ,
two nieces ,
二 侄女 ,

这使得她有时难以相处，尽管如此，她的两个侄女.....

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mʌðə(r)] , ['kaʊnsələ(r)] [ænd; ənd] [frend] [sɪns] [ðeə(r)] [əʊn] ['mʌðə(r)]
to whom she had been mother , counsellor and friend since their own mother
到 谁 她 有 到过 母亲 , 顾问 和 朋友 自从 他们的 自己的 母亲
[left] [ðem; ðəm] ,
left them ,
左边 他们 ,

自从他们的母亲离开他们后，她就一直像母亲、顾问和朋友一样照顾他们。

[wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [kwɪk] - ['tempəd] [bʌt; bət][kaɪnd] ['miːnɪŋ] [ɑːnt] ['ædəlain] .
were wrapped up in quick - tempered but kind meaning aunt Adeline .
是 包装 向上 在 快的 - 淬火 但 种类 意义 阿姨 阿德琳 .

她们都被脾气暴躁但心地善良的阿德琳阿姨包围着。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['lɪtʃˌfiːld] [wɒz; wəz] [ded] [ɔː(r)] [nɒt] .
People were not sure if Mrs . Litchfield was dead or not .
人们 是 不是 当然 如果 太太 . 利奇菲尔德 曾是 死的 或者 不是 .

人们不确定利奇菲尔德夫人是否已经去世。

['ruːməz] [hæd; həd] [biːn] [ə'fləʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Rumors had been afloat that she had left her husband .
谣言 有 到过 漂浮 那 她 有 左边 她 丈夫 .

此前一直有传言说她离开了丈夫。

[nəʊ][wʌn] [deəd] ['kwestʃən] ['aɪðə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;
No one dared question either Mr . Litchfield nor his sister ;
不 一 敢于 问题 任何一个 先生 . 利奇菲尔德 也不 他的 姐姐 ;

没有人敢质疑利奇菲尔德先生或他的妹妹；

['evri] [wʌn] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [fækt] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] [dɪ'zaɪəd] [ðə; ði] ['pʌblɪk]
every one knew it to be an understood fact that the family desired the public
每一个 一 知道 它 到 是 一个 理解 事实 那 这 家庭 想要的 这 民众
[tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ded] .
to consider her dead .
到 考虑 她 死的 .

所有人都心知肚明，家属希望公众认为她已经去世了。

" ['ɑːnti] " [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [biːn] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

" **Auntie** " **had** **always** **been** **all** **-** **in** **-** **all** **to** **her** **brother** **and** **his** **children** **.**

" 阿姨 " 有 总是 到过 全部 - 在 - 全部 到 她 兄弟 和 他的 孩子们 .

对于她的哥哥和他的孩子们来说，“阿姨”一直都是他们的全部。

[naʊ] ['ɑːnti] ['hʌri] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [ləʊvz] [ɒv; əv] [bred] ,

Now **Auntie** **hurries** **in** **to** **the** **kitchen** **,** **to** **see** **that** **the** **beautiful** **brown** **loaves** **of** **bread** **,**

现在 阿姨 匆忙 在 到 这 厨房 , 到 看 那 这 美丽的 棕色的 面包 的 面包 ,

这时，阿姨急忙走进厨房，看到那些漂亮的棕色面包，

['beɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['bɜːnɪŋ] .

baking **in** **the** **oven** **,** **are** **not** **burning** **.**

烘烤 在 这 烤箱 , 是 不是 燃烧 .

在烤箱里烘烤的东西不会烤焦。

['zəui] [diˈpɑːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ['sləʊli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːfli] [wɔːm] .

Zoe **departs** **on** **her** **mission** **;** **she** **walks** **down** **the** **road** **slowly** **;** **it** **is** **awfully** **warm** **.**

:

佐伊 离开 在 她 使命 ; 她 散步 向下 这 路 缓慢地 ; 它 是 非常 温暖的 .

佐伊出发执行任务；她沿着路缓缓走着；天气非常热。

['gʊdnəs] !

Goodness **!**

善良 !

天哪!

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [səʊ] [ɪn'tens] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɒt] [weɪ] [daʊn] ['evə(r)][səʊ][fɑː(r)] .

she **never** **felt** **the** **heat** **so** **intense** **,** **with** **such** **a** **trot** **way** **down** **ever** **so** **far** **.**

她 绝不 毛毡 这 热 所以 激烈的 , 和 这样的 一个 小跑 方式 向下 曾经 所以 远的 .

她从未感受到如此强烈的热浪，一路小跑到了如此遥远的地方。

[ɑː] !

Ah **!**

啊 !

啊!

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɜː'self] [ðə; ði] ['wɪəri] [wɔːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪliz] .

here **is** **a** **brilliant** **chance** **for** **saving** **herself** **the** **weary** **walk** **to** **Mrs** **.** **Haley's** **.**

这里 是 一个 杰出的 机会 为了 保存 她自己 这 厌倦 走 到 太太 . 海莉的 .

这是一个绝佳的机会，可以让她免去前往海莉太太家的疲惫跋涉。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ɪz][ə; eɪ] [kɑːt] [fɪld] [wɪð] [heɪ] ,

Coming **down** **behind** **is** **a** **cart** **filled** **with** **hay** **,**

未来 向下 在后面 是 一个 大车 已填 和 干草 ,

后面跟着一辆装满干草的马车，

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [waɪt] ['pɪnəfɔː(r)] ,

and **sitting** **on** **top** **are** **three** **little** **boys** **in** **white** **pinafores** **,**

和 坐着 在 顶部 是 三 小的 男孩们 在 白色的 围裙 ,

坐在上面的是三个穿着白色围裙的小男孩。

['tʃætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mæn] [huː] [həʊldz][ðə; ði] [reɪnz] ,

chattering **to** **the** **old** **man** **who** **holds** **the** **reins** **,**

喋喋不休 到 这 老的 男人 WHO 持有 这 缰绳 ,

对着牵着缰绳的老人喋喋不休

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [flɪks] [ə; eɪ][flaɪ] [ɒf] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [bæks] [wɪð] [ðə; ði] [wɪp] [hiː; hi]['aɪdlɪ]

and	every	little	while	flicks	a	fly	off	the	horses	'	backs	with	the	whip	he	idly
和	每一个	小的	尽管	电影	一个	飞	离开	这	马匹	-	背部	和	这	鞭	他	闲散地

['dæŋglz] .

dangles	.
悬挂	.

他时不时地用闲散地挥舞的鞭子，把马背上的苍蝇抽走。

" [hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] ? " ['kɒmz] [ɪn] ['kɔːrəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ləʊd][ɒv; əv][heɪ] .

"	Have	a	ride	?	"	comes	in	chorus	from	the	load	of	hay	.
"	有	一个	骑	?	"	来	在	合唱	从	这	加载	的	干草	.

“要搭车吗？”从一堆干草中传来齐声问道。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sekənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['bɑːskɪt] [ʌp] [ə'hed] , ['zəui] [klaim] ['nɪmbli] [ʌp] ;

Without	a	second	invitation	,	throwing	the	basket	up	ahead	,	Zoe	climbs	nimbly	up	;
没有	一个	第二	邀请	,	投掷	这	篮子	向上	前方	,	佐伊	攀登	敏捷地	向上	;

无需第二次邀请，佐伊便将篮子扔到前面，敏捷地爬了上去；

[wɪð] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [smɔːl] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pʊld]

with	the	able	assistance	of	the	three	small	pinafored	gentlemen	,	she	is	pulled
和	这	有能力的	协助	的	这	三	小的	围裙	先生们	,	她	是	拉

[traɪ'ʌmfəntli] [ə'lɒft] .

triumphantly	aloft	.
凯旋而归	高空	.

在三位身穿围裙的小绅士的得力帮助下，她被成功地拉到了高处。

[ðə; ði] [hiːt] [ɪz] [greɪt] ,

The	heat	is	great	,
这	热	是	伟大的	,

这天气真棒！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [θriː] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

but	it	has	no	visible	effect	on	the	three	younger	members	of	the	party	.
但	它	有	不	可见的	影响	在	这	三	年轻	成员	的	这	派对	.

但这对党内三名年轻成员没有明显影响。

['ɑːftə(r)] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['perəl][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ'njuːtli] [prɪ'sɪpɪteɪtɪd] ['əʊvə(r)]

After	tumbling	about	at	the	imminent	peril	of	being	minutely	precipitated	over
后	翻滚	关于	在	这	迫在眉睫	危险	的	存在	精确到分钟	沉淀	超过

[ðə; ði][saɪd] ,

the	side	,
这	边	,

在险些被轻轻抛下船舷后，

[ðeɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] ['beri] ['zəui] [ə'laɪv] .

they	propose	to	bury	Zoe	alive	.
他们	提出	到	埋葬	佐伊	活	.

他们打算将佐伊活埋。

[ðɪs] [teɪks] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [səʊ] [lɒŋ] , [ɪn][fækt] ,

This	takes	some	time	to	accomplish	to	every	one's	satisfaction	,	so	long	,	in	fact	,
这	需要	一些	时间	到	完成	到	每一个	一个人的	满意	,	所以	长的	,	在	事实	,

要让每个人都满意，需要一些时间，事实上，时间很长。

[ðæt] ['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . ['heɪliz] [waɪt] [maɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ə'pɪəz] [ɪn] [vjuː] .

that	presently	Mrs	.	Haley's	white	mite	of	a	cottage	appears	in	view	.
那	目前	太太	.	海莉的	白色的	螨虫	的	一个	小屋	出现	在	看法	.

现在，海莉太太那间白色的小木屋出现在眼前。

['zəui] [sə'dʒests] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)] [ə'laɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gets] [kwaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

Zoe	suggests	that	perhaps	she	had	better	alight	before	she	gets	quite	to	the	door	.
佐伊	建议	那	也许	她	有	更好的	点燃	前	她	获得	相当	到	这	门	.

佐伊建议她最好在走到门口之前下车。

[səʊ][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] " [wəʊ] !

So	the	horses	are	stopped	by	a	tremendous	"	whoa	!
所以	这	马匹	是	停止	经过	一个	巨大的	"	哇	!

于是，一声巨大的“哇！”让马停了下来。

" [ænd; ənd]['zəui] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [dɪ'send] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ]

"	and	Zoe	proceeds	to	descend	as	gracefully	as	it	is	possible	to	do	so
"	和	佐伊	收益	到	下降	作为	优雅地	作为	它	是	可能的	到	做	所以

.

:

.

“佐伊优雅地走下楼梯，姿态之优美令人叹为观止。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['feɪməsli] ,

She	is	going	down	famously	,
她	是	去	向下	众所周知	,

她将一败涂地。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðɪs] [raɪd] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meltɪŋ] [deɪ]

thinking	how	more	than	fortunate	it	is	that	she	got	this	ride	on	such	a	melting	day
思维	如何	更多的	比	幸运	它	是	那	她	得到	这	骑	在	这样的	一个	融化	天

.

:

.

她心想，在这样炎热的天气里能搭上这趟车，真是太幸运了。

[ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə] [glɑːns] [ʌp][ðə; ði] [rəʊd] ;

She	happens	to	glance	up	the	road	;
她	发生	到	瞥一眼	向上	这	路	;

她无意间瞥了一眼路上的风景；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[əʊ] , [ˈhɔrə] !
oh , horrors !
哦 , 恐怖 !

哦，天哪！

[ˈkʌmɪŋ] [ˈleʒəli] [daʊn] ,
coming leisurely down ,
未来 悠闲 向下 ,

悠闲地走下来，

[wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] [ˈkeələsli] [ɪn][ðə; ði] [pˈɒkɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] [bluː] [ˈʃuːtɪŋ] [kəʊt] ,
with his hands thrust carelessly in the pockets of a little dark blue shooting coat ,
和 他的 双手 推力 粗心大意 在 这 口袋 的 一个 小的 黑暗的 蓝色的 射击 外套 ,

他双手随意地插在一件深蓝色猎装外套的口袋里，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [tuː] — [ænd; ənd] , [jes]
and a cigar between his lips , is a man — a young man too — and , yes
和 一个 雪茄 之间 他的 嘴唇 , 是 一个 男人 — 一个 年轻的 男人 也 — 和 , 是的
,
,
,

嘴里叼着雪茄的是个男人——而且还是个年轻人——是的，

[hiː; hi][ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
he is looking at her .
他 是 寻找 在 她 .

他正看着她。

[ʃiː; ʃi] [ˈmɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbæləns] , [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [slɪps] , [ænd; ənd] , [ˈθrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ˈwaɪldli]
She misses her balance , her foot slips , and , throwing her arms wildly
她 错过 她 平衡 , 她 脚 滑倒 , 和 , 投掷 她 武器 疯狂地
[ˈʌpwəd] ,
upward ,
向上 ,

她失去平衡，脚下一滑，双臂胡乱地向上挥舞，

[əˈraɪvz] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [ˈmʌðə(r)] [ɜːθ] , [ɪn] [ˈeni] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] [dɪˈsent] .
arrives in the arms of mother earth , in any but a dignified descent .
到达 在 这 武器 的 母亲 地球 , 在 任何 但 一个 凝重 下降 .

最终，他以极其狼狈的方式，投入大地母亲的怀抱。

[ðə; ði] " [ˈhɒrɪd] [bruːt] " [keɪm] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈsɪst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi][tuː; tə]
The " horrid brute " came quickly to see if he could assist the young lady to
这 " 可怕的 蛮力 " 来了 迅速地 到 看 如果 他 可以 协助 这 年轻的 女士 到
[əˈraɪz] ;
arise ;
出现 ;

那个“可怕的恶棍”很快走过来，看看能否帮助这位年轻女士起身；

[hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ænd; ənd][ˈzəui][stændz] [ʌp] ,
he takes her arm , and Zoe stands up ,
他 需要 她 手臂 , 和 佐伊 站立 向上 ,

他挽住她的胳膊，佐伊站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [red] [æz; əz] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊə(r)] [tʌkt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [belt] .

her	face	as	red	as	the	scarlet	passion	flower	tucked	in	her	belt	.
她	脸	作为	红色的	作为	这	猩红	热情	花	塞进去	在	她	腰带	.

她脸红得像她腰带里别着的那朵鲜红的西番莲。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	You	are	very	kind	,	"	she	stammers	.
"	你	是	非常	种类	,	"	她	口吃	.

“你真是太好了，”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] .

"	I	should	not	have	got	up	there	;	it	was	very	unfortunate	.
"	我	应该	不是	有	得到	向上	那里	;	它	曾是	非常	不幸	.

“我不应该上去的；真是太不幸了。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'hɑːmd] , [lɪfts] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	The	gentleman	,	finding	she	is	unharmed	,	lifts	his	hat	and	proceeds	on	his	way	.
"	这	绅士	,	寻找	她	是	毫发无损	,	电梯	他的	帽子	和	收益	在	他的	方式	.

“这位先生发现她安然无恙，便摘下帽子继续前行。”

['zəui] ['hʌri] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['heɪliz] .

Zoe	hurries	into	Mrs	.	Haley's	.
佐伊	匆忙	进入	太太	.	海莉的	.

佐伊匆匆走进海莉太太家。

[əʊ] [haʊ] ['sɪli] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] ;

Oh	how	silly	she	feels	;
哦	如何	愚蠢的	她	感觉	;

她觉得自己真是太傻了；

[əʊ] [hɑːt] !

oh	heart	!
哦	心	!

哦，我的心！

[wɒt] [wʊd] ['ɑːnti] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] ?

what	would	auntie	say	if	she	knew	the	disgrace	which	had	fallen	upon	her	niece	?
什么	会	阿姨	说	如果	她	知道	这	耻辱	哪个	有	倒下	之上	她	侄女	?

如果姑姑知道她侄女遭受了如此耻辱，她会怎么说？

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	wondered	,	with	a	sickening	at	her	heart	,	if	he	had	seen	her	feet	.
她	想知道	,	和	一个	令人作呕	在	她	心	,	如果	他	有	已见	她	脚	.

她心中一阵恶心，不禁想知道他是否看到了她的脚。

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ?

if	he	had	would	it	not	be	dreadful	?
如果	他	有	会	它	不是	是	可怕	?

如果他真的那样做了，那岂不是很可怕?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['slɪpəd] [fiːt] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

She	looked	at	her	pretty	slippered	feet	inquiringly	.
她	看起来	在	她	漂亮的	拖鞋	脚	询问地	.

她好奇地看着自己穿着漂亮拖鞋的脚。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][əʊ][dɪə(r)] !

Of	course	they	were	nothing	to	be	ashamed	of	,	but	oh	dear	!
的	课程	他们	是	没有什么	到	是	羞愧	的	,	但	哦	亲爱的	!

当然，他们没什么可羞愧的，但是，哎呀！

[ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	now	come	to	think	of	it	,
和	现在	来	到	思考	的	它	,

现在仔细想想，

" ['ɑːnti] " [hæd; həd] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [heɪ] [kɑːts] ,

"	Auntie	"	had	strictly	forbidden	her	riding	on	top	of	hay	carts	,
"	阿姨	"	有	严格	禁止	她	骑术	在	顶部	的	干草	购物车	,

“阿姨”严禁她坐在运草车顶上。

['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [haʊ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [fel] [ænd; ənd] [brəʊk]

ever	since	she	had	read	in	the	papers	how	some	one	had	fell	and	broke
曾经	自从	她	有	读	在	这	文件	如何	一些	一	有	跌倒	和	打破

[ðeə(r)] [ɑːm] .

their	arm	.
他们的	手臂	.

自从她在报纸上看到有人摔倒摔断了胳膊的新闻后，就一直很担心。

[əʊ] , [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ænd; ənd] [preɪd] ['ɑːnti] [wʊd] ['nevə(r)][faɪnd] [aʊt] [ðɪs] ['retʃɪd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

Oh	,	she	hoped	and	prayed	Auntie	would	never	find	out	this	wretched	morning's	work	.
哦	,	她	希望	和	祈祷	阿姨	会	绝不	寻找	出去	这	可怜	早晨	工作	.

她多么希望姨妈永远不会发现她今天早上做的那些糟糕的事情。

['zəui][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['erənd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , ['teɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] [keə(r)][tuː; tə] " [wɔːk] .

Zoe	did	her	errand	,	and	returned	home	,	taking	special	care	to	"	walk	.
佐伊	做过	她	差事	,	和	返回	家	,	采取	特别的	关心	到	"	走	.

佐伊办完事回家了，特别注意“步行”。

" [ænd; ənd][ðə; ði] " ['hɒrɪd] [mæn] , " ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , ['tɔːkɪŋ] [səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [wɪð]

"	And	the	"	horrid	man	,	"	sitting	on	the	veranda	,	talking	so	comfortably	with
"	和	这	"	可怕的	男人	,	"	坐着	在	这	阳台	,	说	所以	舒适地	和

[ɑːnt] ['ædəlain] ,

aunt	Adeline	,
阿姨	阿德琳	,

“而那个‘可怕的男人’，坐在阳台上，和阿德琳阿姨谈笑风生，

[ɒn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] " [maɪ] ['jʌŋgɪst] [niːs] , " [bəʊz] ,

on	being	presented	to	"	my	youngest	niece	,	"	bows	,
在	存在	呈现	到	"	我的	最小的	侄女	,	"	弓	,

被介绍给“我最小的侄女”时，鞠躬致意。

[ænd; ənd] [siːm] [æz; əz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv]['evə(r)] ['hævɪŋ] [leɪd] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs]

and	seems	as	unconscious	of	ever	having	laid	eyes	on	the	youngest	Miss
和	似乎	作为	无意识	的	曾经	拥有	铺设	眼睛	在	这	最小的	错过

['lɪtʃˌfiːld] [bɪ'fɔː(r)] ,

Litchfield	before	,
利奇菲尔德	前	,

似乎完全没有意识到自己之前曾见过最小的利奇菲尔德小姐。

[ɔː(r)] [njuː] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][kʊd; kəd] [meɪk] [ɒv; əv] [hɜː'self] ,

or	knew	what	a	pretty	sight	a	young	lady	could	make	of	herself	,
或者	知道	什么	一个	漂亮的	视线	一个	年轻的	女士	可以	制作	的	她自己	,

或者知道一位年轻女士可以把自己打扮得多么漂亮，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn][frɒm; frəm][hɑːf] [weɪ] [daʊn] [ə; eɪ][kɑːt][ɒv; əv][heɪ]

coming	to	the	ground	in	a	diagonal	line	from	half	way	down	a	cart	of	hay
未来	到	这	地面	在	一个	对角线	线	从	一半	方式	向下	一个	大车	的	干草

.

:

.

从装满干草的货车中间斜着落到地上。

[jes] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,

Yes	,	coming	quickly	around	the	corner	,	and	running	right	up	the	steps	,
是的	,	未来	迅速地	大约	这	角落	,	和	跑步	正确的	向上	这	步骤	,

是的，他迅速转过拐角，径直跑上台阶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] .

she	was	astonished	at	finding	this	stranger	conversing	with	her	aunt	.
她	曾是	惊讶	在	寻找	这	陌生人	对话	和	她	阿姨	.

她惊讶地发现这个陌生人正在和她的姑姑交谈。

[mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪkə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]['zəui] ,

Miss	Litchfield	rocked	to	and	fro	in	the	little	wicker	chair	,	and	Zoe	,
错过	利奇菲尔德	摇滚	到	和	弗	在	这	小的	柳条	椅子	,	和	佐伊	,

利奇菲尔德小姐在小柳条椅上前后摇晃着，佐伊

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stændz] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði][rəʊlz][ɒv; əv]['freɪgrənt] , [swiːt]

as	she	stands	there	holding	the	little	basket	with	the	rolls	of	fragrant	,	sweet
作为	她	站立	那里	保持	这	小的	篮子	和	这	卷	的	香	,	甜的

['bʌtə(r)] ,

butter	,
黄油	,

她站在那里，手里拿着装有香甜黄油卷的小篮子。

['kʌvəd] [wɪð] [kuːl] [griːn] [liːvz] , [kən'kluːdz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] ,

covered	with	cool	green	leaves	,	concludes	in	her	own	mind	,
涵盖	和	凉爽的	绿色的	树叶	,	结束	在	她	自己的	头脑	,

她心想，被凉爽的绿叶覆盖着，

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

this	young	man	must	be	something	of	a	favourite	,
这	年轻的	男人	必须	是	某物	的	一个	最喜欢的	,

这个年轻人一定是颇受青睐。

[ɔː(r)] ['ɑːnti] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] .

or	auntie	would	not	be	so	willing	to	be	interrupted	in	her	morning's	work	.
或者	阿姨	会	不是	是	所以	愿意的	到	是	中断	在	她	早晨	工作	.

否则，阿姨就不会那么乐意在早上工作时被打扰了。

" ['zəui] , [haʊ] [hɒt][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tʃaɪld] ; [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['skɑːlət] .

"	Zoe	,	how	hot	you	are	,	child	;	your	face	is	perfectly	scarlet	.
"	佐伊	,	如何	热的	你	是	,	孩子	;	你的	脸	是	完美	猩红	.

“佐伊，孩子，你真热啊；你的脸红得像番茄一样。”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][skɜːt] , [tʃaɪld] ?

What	is	the	matter	with	your	skirt	,	child	?
什么	是	这	事情	和	你的	裙子	,	孩子	?

孩子，你的裙子怎么了？

[ə; eɪ] [greɪt] [rent] [ɪn][wʌn][saɪd] , [ə; eɪ] [frɪl] [tɔːn] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['mendɪŋ] ,

a	great	rent	in	one	side	,	a	frill	torn	beyond	all	mending	,
一个	伟大的	租	在	一	边	,	一个	褶边	撕裂	超过	全部	修补	,

一侧破了个大洞，褶边撕裂得无法修补了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [ə; eɪ][brænd] [njuː] ['mʌzlɪn] , [dʒʌst] [meɪd] [lɑːst] [wiːk] .

and	the	dress	a	brand	new	muslin	,	just	made	last	week	.
和	这	裙子	一个	品牌	新的	细棉布	,	只是	制成	最后的	星期	.

这条裙子是全新的棉布样衣，上周刚做好。

[weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [ɔː(r)] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'baʊt] , [tuː; tə] , ['lɪtərəli] ['spiːkɪŋ] ,

Where	have	you	been	,	or	what	have	you	been	about	,	to	,	literally	speaking	,
在哪里	有	你	到过	,	或者	什么	有	你	到过	关于	,	到	,	字面上地	请讲	,

你这段时间都去哪儿了？或者说，你最近在忙些什么？（字面意义上的）

[kʌm] [həʊm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rægəmʌfɪn] ['fæʃ(ə)n] ?

come	home	in	such	a	ragamuffin	fashion	?
来	家	在	这样的	一个	衣衫褴褛的	时尚	?

就这样衣衫褴褛地回家?

" ['zəui] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	Zoe	looks	at	her	dress	in	dismay	.
"	佐伊	看起来	在	她	裙子	在	沮丧	.

佐伊沮丧地看着自己的裙子。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['tʌmb(ə)l][hæd; həd]

Not	for	one	instant	had	she	remembered	to	notice	if	her	tumble	had
不是	为了	一	立即的	有	她	记得	到	注意	如果	她	翻滚	有

[pruːvd] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] [njuː] [suːt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [səʊ] [praʊd] [ɒv; əv] .

proved	destructive	to	the	pretty	new	suit	she	had	felt	so	proud	of	.
已证实	破坏性的	到	这	漂亮的	新的	套装	她	有	毛毡	所以	自豪的	的	.

她竟然一刻也没注意到，自己摔倒是否损坏了她引以为豪的那套漂亮的新衣服。

['ɑːnti] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

Auntie	was	waiting	for	an	answer	to	her	question	.
阿姨	曾是	等待	为了	一个	回答	到	她	问题	.

阿姨在等着别人回答她的问题。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['bɪzi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fjuːʃiə] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['pɪlə(r)][nɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] .

The	young	gentleman	was	busy	looking	at	the	fuschia	climbing	up	the	pillar	near	which	he	sat	.
这	年轻的	绅士	曾是	忙碌的	寻找	在	这	紫红色	攀登	向上	这	支柱	靠近	哪个	他	卫星	.

这位年轻的绅士正忙着欣赏他所坐的柱子上攀爬的倒挂金钟。

[pə'hæps] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['flaʊə(r)] ,

Perhaps	he	turned	to	look	at	the	flower	,
也许	他	转向	到	看	在	这	花	,

或许他转过头去看那朵花。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] [wɪtʃ] [wʊd] [kɜːl] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [maʊθ] .

perhaps	it	was	to	hide	the	smile	of	amusement	which	would	curl	the	corners	of	his	handsome	mouth	.
也许	它	曾是	到	隐藏	这	微笑	的	娱乐	哪个	会	卷曲	这	角落	的	他的	英俊的	嘴	.

或许是为了掩饰那英俊嘴角即将扬起的玩味笑容。

" [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [duː; də] , [tʃaɪld] .

"	Put	your	hair	off	your	forehead	,	do	,	child	.
"	放	你的	头发	离开	你的	前额	,	做	,	孩子	.

“把头发从额头上拨开，孩子。”

[ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [wʌnz] [heə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [aɪz]

The	person	who	invented	the	fashion	of	wearing	one's	hair	all	over	their	eyes
这	人	WHO	发明	这	时尚	的	穿着	一个人的	头发	全部	超过	他们的	眼睛

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['bænɪʃt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['sɪvəlaɪzd] [lændz] .

should	have	been	banished	from	all	civilized	lands	.
应该	有	到过	被放逐	从	全部	文明	土地	.

发明把头发遮住眼睛这种时尚的人应该被驱逐出所有文明国家。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['zəui] ['lɪtʃˌfiːld] ,

The	only	thing	that	will	keep	your	father	out	of	Heaven	,	Zoe	Litchfield	,
这	仅有的	事物	那	将要	保持	你的	父亲	出去	的	天堂	,	佐伊	利奇菲尔德	,

佐伊·利奇菲尔德，唯一能阻止你父亲上天堂的就是……

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] [pə'sɪstənt] [ækt][ɒv; əv] ['weərɪŋ] [bæŋz] ,

is	your	persistent	act	of	wearing	bangs	,
是	你的	执着的	行为	的	穿着	刘海	,

你一直坚持留刘海，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [fɔːlt] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [meɪks] [hɪm] ['æŋgri] .

for	it	is	the	only	fault	in	you	that	makes	him	angry	.
为了	它	是	这	仅有的	过错	在	你	那	制作	他	生气的	.

因为这是你身上唯一让他生气的缺点。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [tɜːnz] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [sər've] [ðə; ði] ['prɪti] ['kʌlprɪt] .

"	Just	then	the	visitor	turns	around	and	deliberately	surveys	the	pretty	culprit	.
"	只是	然后	这	游客	转弯	大约	和	故意地	调查	这	漂亮的	罪魁祸首	.

“就在这时，访客转过身，故意打量起这位漂亮的罪犯来。

" ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [taɪmz] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , " [hiː; hi] [sez] ['plezntli] ;

"	Nothing	wrong	in	keeping	along	with	the	times	,	Miss	Litchfield	,	"	he	says	pleasantly	;
"	没有什么	错误的	在	保持	沿着	和	这	时代	,	错过	利奇菲尔德	,	"	他	说道	愉快	;

“与时俱进没什么错，利奇菲尔德小姐，”他愉快地说；

[ænd; ənd]['zəui][kɑːsts][hɪm][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glɑːns] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [bluː] [aɪz] ,

and	Zoe	casts	him	a	grateful	glance	from	the	pretty	blue	eyes	,
和	佐伊	演员	他	一个	感激的	瞥一眼	从	这	漂亮的	蓝色的	眼睛	,

佐伊用她那双漂亮的蓝眼睛感激地看了他一眼。

[huːz] ['kʌlə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ʃeɪd] .

whose	color	no	one	can	tell	the	exact	shade	.
谁	颜色	不	一	能	告诉	这	精确的	阴影	.

它的颜色，没有人能准确说出它的色调。

['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [dɪ'fend] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [bæŋ] [ɪz] [zoʊz] [frend] .

Any	one	who	will	defend	her	pet	bang	is	Zoe's	friend	.
任何	一	WHO	将要	保卫	她	宠物	砰	是	佐伊的	朋友	.

任何愿意保护她宠物狗的人都是佐伊的朋友。

" [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] [haʊ] [ðɪs] ['retʃɪd] [dres] [gɒt] [tɔːn] .

"	I	will	tell	you	some	other	time	how	this	wretched	dress	got	torn	.
"	我	将要	告诉	你	一些	其他	时间	如何	这	可怜	裙子	得到	撕裂	.

“以后有机会再告诉你这条破裙子是怎么撕破的。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

Surely	you	will	trust	me	enough	to	know	I	will	tell	you	the	truth	,
一定	你	将要	相信	我	足够的	到	知道	我	将要	告诉	你	这	真相	,

你肯定足够信任我，知道我会告诉你真相。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt] [truːθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	exact	truth	about	it	.
和	这	精确的	真相	关于	它	.

以及事情的真相。

" [ænd; ənd]['zəui] [tɜ:nz] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [θrəʊn] ['praʊdli] [ʌp] ,

"	And	Zoe	turns	to	walk	into	the	house	,	her	head	thrown	proudly	up	,
"	和	佐伊	转弯	到	走	进入	这	房子	,	她	头	抛掷	自豪地	向上	,

“佐伊转身走进屋子，骄傲地昂着头。”

[wɪð] [ðə; ði] [tɔ:n] [frɪl] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [gaʊn] ['treɪlɪŋ] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

with	the	torn	frill	of	her	white	gown	trailing	after	her	.
和	这	撕裂	褶边	的	她	白色的	袍	尾随	后	她	.

她白色长裙的撕裂褶边在她身后拖曳。

['tʃæptə(r)] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['fɔ:tʃu:n] ['telɪŋ] .

FORTUNE	TELLING	.
财富	讲述	.

算命。

" ['leɪdi] , [krɒs] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [hænd] [wɪð] [gəʊld] ,

"	Lady	,	cross	the	Gipsy's	hand	with	gold	,
"	女士	,	叉	这	吉普赛人的	手	和	金子	,

“夫人，用金子划破吉普赛人的手。”

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ʌn'fəʊld] .

She	will	to	you	the	future	unfold	.
她	将要	到	你	这	未来	展开	.

她会向你展现未来。

" — [meɪ] .

"	—	Mae	.
"	—	梅	.

——梅。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [spɒt] !

"	What	a	beautiful	spot	!
"	什么	一个	美丽的	点	!

“多么美丽的地方啊！”

[haʊ] ['lʌvli] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪgeɪt] . "

how	lovely	if	we	could	go	on	shore	and	investigate	.	"
如何	迷人的	如果	我们	可以	去	在	支撑	和	调查	.	"

如果我们能上岸调查一下，那该多好啊。”

" [jes] , [mɪs] ['lɪtʃfi:ld] , [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [jɔ:z] .

"	Yes	,	Miss	Litchfield	,	that	is	an	excellent	idea	of	yours	.
"	是的	,	错过	利奇菲尔德	,	那	是	一个	出色的	主意	的	你的	.

“是的，利奇菲尔德小姐，你的想法非常好。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔ:də(r)][ðə; ði] [boʊts] [aʊt] ,

I	will	order	the	boats	out	,
我	将要	命令	这	船	出去	,

我会安排船只出动。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [rəʊ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][lænd] .

and	if	the	company	are	willing	we	will	row	over	and	land	.
和	如果	这	公司	是	愿意的	我们	将要	排	超过	和	土地	.

如果公司愿意，我们会划船过去登陆。

" [ðə; ði] [ɒn] .

"	The	Hon	.
"	这	尊敬的	.

“尊敬的

['dʒeri] [gəʊz] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ]['ɔːdə(r)] .

Jerry	goes	rapidly	away	to	give	the	order	.
杰瑞	去	快速	离开	到	给	这	命令	.

杰瑞迅速走开去下达命令。

[də'lɔːrəs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæmp][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [dek] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒn] .

Dolores	is	sitting	in	a	camp	chair	on	the	deck	of	the	Hon	.
多洛雷斯	是	坐着	在	一个	营	椅子	在	这	甲板	的	这	尊敬的	.

多洛雷斯正坐在 Hon 号甲板上的露营椅上。

['dʒɛriz] [jɒt] , [ə; eɪ] ['skɑːlət] [ʃɔːl] [θrəʊn] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ʃəʊldəz] .

Jerry's	yacht	,	a	scarlet	shawl	thrown	lightly	over	her	pretty	shoulders	.
杰瑞的	游艇	,	一个	猩红	披肩	抛掷	轻轻	超过	她	漂亮的	肩膀	.

杰瑞的游艇上，一条鲜红色的披肩轻轻搭在她漂亮的肩膀上。

[ðə; ðɪ] [jɒt] [hæz; həz] [glaɪdɪd] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] ['ɪnlets] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːnəri]

The	yacht	has	glided	into	one	of	the	most	charming	inlets	of	beautiful	scenery
这	游艇	有	滑翔	进入	一	的	这	最多	迷人	入口	的	美丽的	风景

[də'lɔːrəs] - [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] .

Dolores	'	eyes	have	seen	since	her	return	from	abroad	.
多洛雷斯	-	眼睛	有	已见	自从	她	返回	从	国外	.

游艇缓缓驶入多洛雷斯自国外归来后所见过的最迷人的海湾之一，那里风景如画。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] ['riːəli] [gəʊ][ɒn] [ʃɔː(r)] ?

"	Are	we	to	really	go	on	shore	?
"	是	我们	到	真的	去	在	支撑	?

“我们真的要上岸吗？”

" [dɪ'mɑːndz] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] ,

"	demands	Rea	Severn	,
"	需求	雷亚	塞文	,

“Rea Severn 要求道，

['lɪftɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kreɪzi] ['kʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]

lifting	for	a	moment	her	eyes	from	the	crazy	cushion	she	is	engaged	in
举重	为了	一个	片刻	她	眼睛	从	这	疯狂的	软垫	她	是	已订婚的	在

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

她将目光从正在制作的奇形怪状的靠垫上移开片刻。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn'dʌstriəsli] [æt; ət] [wɜːk] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [məʊst] [dɪ'vaʊtli] [ɒn][ðə; ðɪ]

She	has	been	industriously	at	work	,	with	her	eyes	fixed	most	devoutly	on	the
她	有	到过	勤奋地	在	工作	,	和	她	眼睛	固定的	最多	虔诚地	在	这

[sɪlks] [ænd; ənd] ['kruːəlz] ,

silks	and	crewels	,
帛	和	刺绣	,

她一直勤奋地工作着，目光虔诚地注视着丝绸和刺绣。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [hæv; həv] [hɜːd] ['evri] [wɜːd] [də'lɔːrəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɒn] .

but	her	ears	have	heard	every	word	Dolores	and	the	Hon	.
但	她	耳朵	有	听到	每一个	单词	多洛雷斯	和	这	尊敬的	.

但她的耳朵听到了多洛雷斯和尊敬的先生说的每一句话。

['dʒeri][hæv; həv]['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

Jerry	have	spoken	for	the	last	twenty	minutes	.
杰瑞	有	说	为了	这	最后的	二十	分钟	.

杰瑞已经讲了二十分钟了。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [səʊ] , " [də'lɔːrəs] ['ɑːnsəz] ['æbsəntli] .

"	I	believe	so	,	"	Dolores	answers	absently	.
"	我	相信	所以	,	"	多洛雷斯	答案	心不在焉地	.

“我想是这样，”多洛雷斯心不在焉地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bɪzi] ['geɪzɪŋ] ['driːmɪli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [diːp] , [bluː] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['spɑːklɪŋ] , ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔːtəz] .

She	is	busy	gazing	dreamily	across	the	deep	,	blue	,	shining	,	sparkling	,	rippling	waters	.
她	是	忙碌的	凝视	梦幻般地	穿过	这	深的	,	蓝色的	,	灼灼	,	闪闪发光	,	涟漪	水	.

她正沉浸在梦幻般的目光中，凝视着深邃、湛蓝、波光粼粼、波光粼粼的水面。

" [kʌm] , ['leɪdɪz] , [let] [juː 'es] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːɪŋ] ; [ðə; ði] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] .

"	Come	,	ladies	,	let	us	be	up	and	doing	;	the	boats	are	ready	.
"	来	,	女士们	,	让	我们	是	向上	和	正在做	;	这	船	是	准备好	.

“来吧，女士们，让我们起床行动吧；船已经准备好了。”

" ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] [fliŋ] ['əʊvəbɔːd] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Gordon	Aubrey	flings	overboard	the	cigar	he	has	been	smoking	,	and	a
"	戈登	奥布里	投掷	落水	这	雪茄	他	有	到过	吸烟	,	和	一个

['dʒen(ə)rəl] [muːv] [ɪz] [meɪd] .

general	move	is	made	.
一般的	移动	是	制成	.

戈登·奥布里将他一直在抽的雪茄扔到船外，然后采取了行动。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] ['heɪstɪli] [tɔsiz] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [pʊts] [ɒn] [ðə; ði] [hæt] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd]

Rea	Severn	hastily	tosses	aside	her	work	,	and	puts	on	the	hat	her	maid
雷亚	塞文	草草	抛掷	旁边	她	工作	,	和	放置	在	这	帽子	她	女佣

[hæz; həz] [brɔːt] .

has	brought	.
有	带来	.

雷亚·塞文匆忙地扔下手中的工作，戴上女仆带来的帽子。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] , [də'lɔːrəs] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] , [ðə; ði] [ɒn] . ['dʒeri] , [ned] [kreɪn] ,

Rea	,	Dolores	,	Mrs	.	St	.	James	,	Gordon	Aubrey	,	the	Hon	.	Jerry	,	Ned	Crane	,
雷亚	,	多洛雷斯	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	戈登	奥布里	,	这	尊敬的	.	杰瑞	,	内德	起重机	,

[ænd; ənd] ['flɔːri] ['sɪlvəstəʊn] [dɪ'pɑːt] .

and	Florrie	Silverstone	depart	.
和	弗洛里	银石	离开	.

Rea、Dolores、St. James 夫人、Gordon Aubrey、尊敬的 Jerry、Ned Crane 和 Florrie Silverstone 离开。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [tuː] ['leɪzi] ,

The	other	members	of	the	party	are	either	too	lazy	,
这	其他	成员	的	这	派对	是	任何一个	也	懒惰的	,

党内其他成员要么太懒，

[ɔː(r)] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

or	have	something	to	do	more	pleasing	to	their	minds	than	going	to
或者	有	某物	到	做	更多的	令人愉悦	到	他们的	思想	比	去	到

[ɪk'splɔː(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [biː; bi] " [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [sneɪks] ,

explore	a	place	which	would	in	all	probability	be	"	abounding	in	snakes	,
探索	一个	地方	哪个	会	在	全部	可能性	是	"	丰富	在	蛇	,

或者去做一些比去探索一个很可能“蛇出没”的地方更让他们感到愉悦的事情，

[bʌgz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['venəməs] ['reptaɪlz] ,

bugs	,	and	other	venomous	reptiles	,
漏洞	,	和	其他	有毒	爬行动物	,

昆虫和其他有毒爬行动物，

" [æz; əz] [əʊld] ['leɪdi] - [əb'zɜːvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd]

"	as	old	Lady	Streathmere	observed	when	she	was	told	of	the	intended
"	作为	老的	女士	-	观察到	什么时候	她	曾是	讲述	的	这	故意的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

正如斯特里斯米尔老太太在得知即将进行的探险时所说。

[lɔːd] - [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː] , [ænd; ənd] [biːn] ['əʊnli] [tuː] ['hæpi] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz]

Lord	**Streathmere**	**would**	**have**	**gone**	**too**	**,**	**and**	**been**	**only**	**too**	**happy**	**,**	**especially**	**as**
主	-	会	有	已消失	也	,	和	到过	仅有的	也	快乐的	,	尤其	作为

[də'lɔːrəs] [went] ,

Dolores	**went**	**,**
多洛雷斯	去	,

斯特雷斯米尔勋爵也会去，而且会非常高兴，尤其是在多洛雷斯也去了之后。

[fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['veri] [sɪ'vɪəli] ['smɪtn] [wɪð] ['prɪti] , ['dʒent(ə)l]

for	**poor**	**Lord**	**Streathmere**	**was**	**very**	**severely**	**smitten**	**with**	**pretty**	**,**	**gentle**
为了	贫穷的	主	-	曾是	非常	严重	迷恋	和	漂亮的	,	温和的

[də'lɔːrəs] ;

Dolores	**;**
多洛雷斯	;

可怜的斯特里特米尔勋爵深深地爱上了漂亮温柔的朵洛丽丝；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ðə; ði][tʌg] [bəʊt][tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ]

but	**unfortunately**	**for**	**him**	**he**	**had**	**gone**	**on**	**the**	**tug**	**boat**	**to**	**view**	**a**
但	很遗憾	为了	他	他	有	已消失	在	这	拖船	船	到	看法	一个

[rekt] ['stiːmə(r)] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] .

wrecked	**steamer**	**some**	**five**	**or**	**six**	**miles**	**away**	**.**
损毁	汽船	一些	五	或者	六	英里	离开	.

但对他来说不幸的是，他乘坐拖船去查看五六英里外一艘遇难的汽船。

[ned] [kreɪn] ['wɪspəd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [baɪ] [də'lɔːrəs] - [saɪd] ,

Ned	**Crane**	**whispered**	**,**	**as**	**he**	**took**	**his**	**accustomed**	**place**	**by**	**Dolores**	**'**	**side**	**,**
内德	起重机	低声说道	,	作为	他	采取	他的	习惯	地方	经过	多洛雷斯	-	边	,

内德·克莱恩低声说道，同时在他惯常的位置上走到了多洛雷斯身边。

" [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][glæd] - [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] ,

"	**that**	**he**	**was**	**just**	**as**	**glad**	**Streathmere**	**could**	**not**	**come**	**,**
"	那	他	曾是	只是	作为	高兴的	-	可以	不是	来	,

“他同样庆幸斯特里斯米尔没能来，

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði][bəʊt] .

as	**there**	**was**	**no**	**room**	**for**	**him**	**in**	**the**	**boat**	**.**
作为	那里	曾是	不	房间	为了	他	在	这	船	.

因为船上没有他的位置。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [smaɪlz] ['læŋgwɪdli] ,

"	**Mrs**	**.**	**St**	**.**	**James**	**smiles**	**languidly**	**,**
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	微笑	懒洋洋地	,

圣詹姆斯夫人慵懒地笑了笑，

[in'devə] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] ['skwɒb(ə)lɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'twiːn]

endeavoring	**now**	**and**	**then**	**to**	**stem**	**the**	**current**	**of**	**squabbling**	**going**	**on**	**between**
努力	现在	和	然后	到	干	这	当前的	的	争吵	去	在	之间

['flɔːri] ['sɪlvəstəʊn] [ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] .

Florrie	**Silverstone**	**and**	**Gordon**	**Aubrey**	**.**
弗洛里	银石	和	戈登	奥布里	.

时不时地试图阻止弗洛里·西尔弗斯通和戈登·奥布里之间不断发生的争吵。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ə'griː] ; [səʊ][æt; ət][lɑːst]['ɛəriəl] [gɪvz] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌp][ɪn][dɪ'speə(r)] ,

They	**never**	**agree**	**;**	**so**	**at**	**last**	**Arial**	**gives**	**the**	**attempt**	**up**	**in**	**despair**	**,**
他们	绝不	同意	;	所以	在	最后的	艾瑞尔	给予	这	试图	向上	在	绝望	,

他们始终无法达成一致；最终，艾瑞尔绝望地放弃了尝试。

[ænd; ənd] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ned] [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] .

and	**turns**	**her**	**attention**	**to**	**Ned**	**and**	**Dolores**	**.**
和	转弯	她	注意力	到	内德	和	多洛雷斯	.

然后她把注意力转向了内德和多洛雷斯。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][bəʊt] [greit] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [beə(r)] [fiːt]

When	at	length	the	boat	grates	on	the	beach	,	three	little	children	,	with	bare	feet
什么时候	在	长度	这	船	格栅	在	这	海滩	,	三	小的	孩子们	,	和	裸	脚

,

,

,

船终于在沙滩上发出刺耳的摩擦声，三个光着脚的小孩.....

[ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][sænd] .

are	building	castles	in	the	sand	.
是	建筑	城堡	在	这	沙	.

他们这是在沙滩上筑城堡。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [drest] ['tʃɪldrən] , ['prɒbəbli] ['bɔːdɪŋ] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] .

They	are	well	dressed	children	,	probably	boarding	here	for	the	summer	months	.
他们	是	出色地	穿着	孩子们	,	大概	登机	这里	为了	这	夏天	几个月	.

他们都是衣着考究的孩子，可能是暑假期间住在这里。

[ðeɪ] [geɪz] [ɪn] [waɪd] [aɪd] ['wʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bəʊt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɔkjuːpənts] ;

They	gaze	in	wide	eyed	wonder	at	the	boat	and	her	occupants	;
他们	目光	在	宽的	眼睛	想知道	在	这	船	和	她	居住者	;

他们睁大眼睛，惊奇地凝视着那艘船和船上的人；

['evɪdəntli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['sændi] [də(ʊ)'meɪns] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn] [baɪ]

evidently	they	are	not	accustomed	to	have	their	sandy	domains	intruded	upon	by
显然	他们	是	不是	习惯	到	有	他们的	沙	域名	入侵	之上	经过

['strendʒər] .

strangers	.
陌生人	.

显然，他们不习惯陌生人闯入他们的沙地领地。

[ðə; ði] ['eldɪst] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [eɪt] [ɔː(r)] [naɪn] , [ə'kɒstɪd] ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] .

The	eldest	,	a	girl	of	eight	or	nine	,	accosted	Gordon	Aubrey	.
这	长子	,	一个	女孩	的	八	或者	九	,	被骚扰	戈登	奥布里	.

年纪最大的是一个八九岁的女孩，她拦住了戈登·奥布里。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [təʊld] ?

"	Have	you	come	to	have	your	fortune	told	?
"	有	你	来	到	有	你的	财富	讲述	?

你是来算命的吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['ʃɑːpli] .

"	she	asked	sharply	.
"	她	问	尖锐地	.

她厉声问道。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [maɪn] ?

"	Will	you	do	me	the	honor	to	tell	me	mine	?
"	将要	你	做	我	这	荣誉	到	告诉	我	矿	?

你能否赏光告诉我我的故事?

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒrəkl] .

"	he	answered	with	all	due	respect	to	the	oracle	.
"	他	回答	和	全部到期的		尊重	到	这	神谕	.

“他以应有的尊敬回答了神谕。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] ['krɪtɪkli] ,

She	looked	him	over	critically	,
她	看起来	他	超过	关键	,

她审视地打量着他。

[frɒm; frəm][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪm] [ʃuː] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔːnti]['seɪlə(r)][hæt] .

from	the	toe	of	his	trim	shoe	to	the	top	of	his	jaunty	sailor	hat	.
从	这	脚趾	的	他的	修剪	鞋	到	这	顶部	的	他的	轻快的	水手	帽子	.

从他那双修身皮鞋的鞋尖到他那顶潇洒的水手帽的帽顶。

" ['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] , [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wʌn] [glɑːs] ,

"	People	like	you	,	with	only	one	eye	,	and	the	other	one	glass	,
"	人们	喜欢	你	,	和	仅有的	一	眼睛	,	和	这	其他	一	玻璃	,

“像你这样的人，只有一只眼睛，另一只眼睛还戴着眼镜，

[kænt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ai] [nəʊ] , " [ðə; ði]['taɪni] [meɪd] [rɪ'plaɪz] ,

can't	have	much	to	be	told	,	I	know	,	"	the	tiny	maid	replies	,
不能	有	很多	到	是	讲述	,	我	知道	,	"	这	微小的	女佣	回复	,

“没什么好说的，我知道，”娇小的女仆回答道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)][bɪg] ['ʃeɪdi] [hæt] .

looking	at	him	from	under	her	big	shady	hat	.
寻找	在	他	从	在下面	她	大的	阴凉	帽子	.

她从宽大的遮阳帽下看着他。

" [huː] [telz] ['fɔːtʃənz] [ɒn] [ðɪs] ['feəri] ['aɪlənd] ?

"	Who	tells	fortunes	on	this	fairy	island	?
"	WHO	讲述	财富	在	这	仙女	岛	?

“谁会在这座仙境岛上算命？”

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?

won't	you	tell	me	,	little	one	?
惯于	你	告诉	我	,	小的	一	?

小家伙，你难道不肯告诉我吗?

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [dɑːk] ['kɜːli] [hed] [kə'resɪŋli] .

"	Mrs	.	St	.	James	touches	the	child's	dark	curly	head	caressingly	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	触摸	这	孩子的	黑暗的	卷曲	头	温柔地抚摸	.

圣詹姆斯夫人温柔地抚摸着孩子乌黑的卷发。

" ['mɒli] [wɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][woʊnt] .

"	Molly	will	;	but	you	have	to	give	her	gold	,	or	she	won't	.
"	莫莉	将要	;	但	你	有	到	给	她	金子	,	或者	她	惯于	.

“莫莉会的；但你必须给她金子，否则她不会。”

" [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [sə'plaɪd] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] .

"	This	information	was	supplied	by	one	of	the	other	children	.
"	这	信息	曾是	供应	经过	一	的	这	其他	孩子们	.

“这条信息是由其他孩子提供的。”

" [wɒt] [ə; eɪ][dʒəʊk] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es] , " [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] ['sevərn] [kraɪz] .

"	What	a	joke	if	we	could	find	some	one	who	could	tell	us	,	"	Rea	Severn
"	什么	一个	开玩笑	如果	我们	可以	寻找	一些	一	WHO	可以	告诉	我们	,	"	雷亚	塞文

cries	.
哭泣	.

“要是能找到人告诉我们，那该多好啊！”雷亚·塞文喊道。

['dʒeri] ['hɒpkɪnz] [ʃəʊz] [ðə; ði][gɜːl][ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)]['dɒlə(r)] ,

Jerry	Hopkins	shows	the	girl	a	bright	silver	dollar	,
杰瑞	霍普金斯	演出	这	女孩	一个	明亮的	银	美元	,

杰瑞·霍普金斯向女孩展示了一枚闪亮的银元，

[ænd; ənd] [sez] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [weə(r)] " ['mɒli] " [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

and	says	if	she	will	show	them	where	"	Molly	"	is	to	be	found	she	may
和	说道	如果	她	将要	展示	他们	在哪里	"	莫莉	"	是	到	是	成立	她	可能

[kən'sɪdə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['dɒlə(r)] .

consider	herself	the	happy	possessor	of	the	aforesaid	dollar	.
考虑	她自己	这	快乐的	拥有者	的	这	上述	美元	.

并说如果她能告诉他们"莫莉"在哪里，她就可以认为自己是上述美元的幸运拥有者。

" ['sɜːt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mɑːliz] [tent] ,

"	Certainly	,	I	will	take	you	to	Molly's	tent	,
"	当然	,	我	将要	拿	你	到	莫莉的	帐篷	,

"当然，我会带你去莫莉的帐篷。"

[bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː]['nevə(r)] [ə'laʊz] [juː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['mʌni] [frɒm; frəm] ['strendʒər] , " [ðə; ði]['taɪni]

but	mamma	never	allows	us	to	take	money	from	strangers	,	"	the	tiny
但	妈妈	绝不	允许	我们	到	拿	钱	从	陌生人	,	"	这	微小的

['meɪdn] [rɪ'plaɪz] ,

maiden	replies	,
少女	回复	,

"可是妈妈从来不允许我们收陌生人的钱，"小女孩回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][sænd][tuː; tə][pʊt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['slɪpə(r)z] .

as	she	sat	down	in	the	sand	to	put	on	her	stockings	and	slippers	.
作为	她	卫星	向下	在	这	沙	到	放	在	她	长筒袜	和	拖鞋	.

她坐在沙滩上，穿上长袜和拖鞋。

[ðen] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪpsiz] [kæmp] .

Then	she	led	the	way	to	the	Gipsy's	camp	.
然后	她	引领	这	方式	到	这	吉普赛人的	营	.

然后她带头前往吉普赛人的营地。

['dʒeri] ['hɒpkɪnz] [pʊt][ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['ɒfərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Jerry	Hopkins	put	the	rejected	offering	in	his	pocket	,
杰瑞	霍普金斯	放	这	拒绝	提供	在	他的	口袋	,

杰里·霍普金斯把被拒绝的报价放进了口袋。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [twaɪs] [ðeə(r)][eɪdʒ] .

thinking	that	some	children	are	wiser	than	people	twice	their	age	.
思维	那	一些	孩子们	是	更明智	比	人们	两次	他们的	年龄	.

认为有些孩子比年龄是他们两倍的人还要聪明。

" [hɪrz] [hɜː(r); hə(r)] [tent] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['mɒli] .

"	Here's	her	tent	,	and	there's	Molly	.
"	这里是	她	帐篷	,	和	有	莫莉	.

"这是她的帐篷，莫莉就在那里。"

[siː] ['mɒli] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,

See	Molly	,	"	she	cries	,
看	莫莉	,	"	她	哭泣	,

"看莫莉，"她哭着说。

" [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

"	I	brought	you	some	people	that	want	you	to	tell	them	their	fortune	.
"	我	带来	你	一些	人们	那	想	你	到	告诉	他们	他们的	财富	.

"我带了一些人来，他们想让你给他们算命。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] , ['mɒli] ?

Will	you	tell	them	,	Molly	?
将要	你	告诉	他们	,	莫莉	?

你会告诉他们吗，莫莉?

[wɪl] [juː; jʊ] ? "
Will you ? "
将要 你 ? "

你会？ "

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [fə'get] [əʊld] ['mɒli] , [duː; də][juː; jʊ] , ['dɪəri] ?
" Ah , little Miss , you never forget old Molly , do you , dearie ?
" 啊 , 小的 错过 , 你 绝不 忘记 老的 莫莉 , 做 你 , 亲爱的 ?

“啊，小小姐，你永远不会忘记老莫莉，是吗，亲爱的？”

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
Tell them to come in .
告诉 他们 到 来 在 .

让他们进来。

" [də'lɔːrəs] [fiːlz] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [gəʊ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ]['nɑːsti] , ['kriːpi] ,
" Dolores feels a shiver go over her ; a nasty , creepy ,
" 多洛雷斯 感觉 一个 颤抖 去 超过 她 ; 一个 可恶的 , 爬行 ,

“多洛雷斯感到一阵寒意袭来；一种令人作呕、毛骨悚然的……”

['krɔːli] [sen'seɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['dʒɪpsi] [ɔː(r)] ['ɪndiən] .
crawley sensation always seizes her at the mention of either Gipsy or Indian .
克劳利 感觉 总是 逮捕 她 在 这 提到 的 任何一个 吉普赛人 或者 印度 .

一提到吉普赛人或印度人，她就会感到一阵恶心。

['ɑːnti] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [sʌtʃ] ['trævəlɪŋ] ['kʌmpəniz] .
Auntie always had such a horror of all such travelling companies .
阿姨 总是 有 这样的 一个 恐怖 的 全部 这样的 旅行 公司 .

姨妈一直都非常讨厌这类旅行社。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['hɪərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'pʌlʃ(ə)n] [ðæt]
It may have been hearing her talk of them with so much repulsion that
它 可能 有 到过 听力 她 讲话 的 他们 和 所以 很多 排斥 那
[meɪd] [də'lɔːrəs] ,
made Dolores ,
制成 多洛雷斯 ,

或许正是听到她用如此厌恶的语气谈论他们，才让多洛雷斯……

[huː] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['fɪələs] , [fiːl] ['nɜːvəs] [naʊ] .
who is generally so fearless , feel nervous now .
WHO 是 一般来说 所以 无畏 , 感觉 紧张的 现在 .

平时无所畏惧的人，现在却感到紧张了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['fraɪt(ə)nd] ?
" You are not frightened ?
" 你 是 不是 害怕 ?

你不害怕吗？

" [ned] [kreɪn] [hæz; həz] [wɒtʃt] [də'lɔːrəs] - ['prɪti] [pɪŋk] ['kʌlə(r)] [daɪ] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" Ned Crane has watched Dolores ' pretty pink colour die slowly out of her face
" 内德 起重机 有 观看 多洛雷斯 - 漂亮的 粉色的 颜色 死 缓慢地 出去 的 她 脸
[ænd; ənd][lɪps] .
and lips .
和 嘴唇 .

“内德·克莱恩眼睁睁地看着多洛雷斯漂亮的粉红色脸颊和嘴唇慢慢褪去。

" [let] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [gəʊ][ɪn] ;
" Let the others go in ;
" 让 这 其他的 去 在 ;

“让其他人进去；

[wiː; wi] [wɪl] [stænd] [aʊt] [hɪə(r)][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ˌɪn'saɪd] .

we	will	stand	out	here	by	the	door	to	take	in	all	that	is	going	on	inside	.
我们	将要	站立	出去	这里	经过	这	门	到	拿	在	全部	那	是	去	在	里面	.

我们将站在门口，看看里面正在发生的一切。

" [wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [hʌt] , [də'lɔːrəs]

"	When	she	finds	she	is	not	expected	to	go	inside	the	miserable	hut	,	Dolores
"	什么时候	她	发现	她	是	不是	预期的	到	去	里面	这	悲惨的	小屋	,	多洛雷斯

['braitən] [ʌp] ,

brightens	up	,
亮	向上	,

当她发现自己不必进入那间破旧的小屋时，多洛雷斯顿时高兴起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪŋk] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

and	the	pink	comes	back	to	her	cheeks	.
和	这	粉色的	来	后退	到	她	脸颊	.

她的双颊又泛起了红晕。

[səʊ] [ðeɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

So	they	station	themselves	in	the	doorway	.
所以	他们	车站	他们自己	在	这	门口	.

于是他们就守在门口。

['kɒntrəri] [tuː; tə][məʊst]['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [prə'feʃn] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] [ə'laʊz] [ðem; ðəm]

Contrary	to	most	people	of	their	or	her	profession	,	the	Gipsy	allows	them
相反	到	最多	人们	的	他们的	或者	她	职业	,	这	吉普赛人	允许	他们

[ɔːl][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ;

all	to	remain	;
全部	到	保持	;

与大多数同行不同，吉普赛人允许他们所有人留下来；

[səʊ] , [æz; əz] [iːtʃ] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɔːnd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [gʊd] ,

so	,	as	each	is	being	warned	of	that	which	is	in	store	for	them	,	good	,
所以	,	作为	每个	是	存在	警告	的	那	哪个	是	在	店铺	为了	他们	,	好的	,

所以，既然每个人都被警告了即将发生在他们身上的事情，那就好。

[bæd][ɔː(r)] [ɪn'dɪfrənt] , ['evri] [wʌn] [h'iəz] [wɒt] ['evri] [wʌn] [els] [ɪz][təʊld] .

bad	or	indifferent	,	every	one	hears	what	every	one	else	is	told	.
坏的	或者	冷漠	,	每一个	一	听到	什么	每一个	一	别的	是	讲述	.

无论好坏，每个人都听到其他人听到的话。

" [ʃiː; ʃi] [siːm] ['prɪti] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði][aːts] , " [ned] ['wɪspərz] ; [də'lɔːrəs] [nɒdz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪsənɪŋ]

"	She	seems	pretty	well	up	in	the	arts	,	"	Ned	whispers	;	Dolores	nods	;	she	is	listening
"	她	似乎	漂亮的	出色地	向上	在	这	艺术	,	"	内德	低语	;	多洛雷斯	点头	;	她	是	聆听

[ɪn'tentli] .

intently	.
专注地	.

“她似乎很懂艺术，”内德低声说道；多洛雷斯点点头；她正认真地听着。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæz; həz] ['ʃʌfld] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɑːdz] ,

Mrs	.	St	.	James	has	shuffled	and	cut	the	cards	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	有	洗牌	和	切	这	牌	,

圣詹姆斯夫人已经洗牌并切牌了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːl] .

she	has	also	wished	in	obedience	to	the	rule	.
她	有	还	希望	在	服从	到	这	规则	.

她也遵照规定许下了愿望。

" [jɔː(r); jə(r)] [pɑːθ] [hæz; həz] [wʌns] [biːn] [mɔː(r)] ['rʌgɪd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [tred] , [maɪ]

"	Your	path	has	once	been	more	rugged	than	that	which	you	now	tread	,	my
"	你的	小路	有	一次	到过	更多的	崎岖	比	那	哪个	你	现在	踏	,	我的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“夫人，您曾经走过的路比现在走的路更加崎岖。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːst] , [ɒn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [preɪ] ,

There	is	a	dark	spot	in	your	past	,	on	which	you	pray	,
那里	是	一个	黑暗的	点	在	你的	过去的	,	在	哪个	你	祈祷	,

你过去有一段黑暗的往事，你为此祈祷。

[ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [meɪ] ['nevə(r)] [ʃaɪn] .

the	light	of	knowledge	may	never	shine	.
这	光	的	知识	可能	绝不	闪耀	.

知识之光或许永远不会照耀。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [hɪə(r)] ['prez(ə)nt] , [huː] [kæn; kən] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] .

There	is	one	here	present	,	who	can	betray	you	if	she	chooses	.
那里	是	一	这里	展示	,	WHO	能	背叛	你	如果	她	选择	.

这里有一个人，如果她愿意，她可以背叛你。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ðə; ði] ['gɪpsiz] [aɪz] ['ɔːlsəʊ] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm]

"	Mrs	.	St	.	James	glances	toward	the	door	;	the	gipsy's	eyes	also	take	the	same
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	眼神	朝向	这	门	;	这	吉普赛人的	眼睛	还	拿	这	相同的

[də'rekʃ(ə)n] .

direction	.
方向	.

圣詹姆斯夫人瞥了一眼门口；吉普赛人的目光也转向了同一个方向。

[də'lɔːrəs] [stændz] [ðeə(r)] , ['plæsɪdli] , ['kɑːmli] ; [ʃiː; ʃi] [miːts] [ðə; ði] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [kuːl]

Dolores	stands	there	,	placidly	,	calmly	;	she	meets	the	eyes	turned	on	her	with	cool
多洛雷斯	站立	那里	,	平静地	,	平静地	;	她	满足	这	眼睛	转向	在	她	和	凉爽的

[ɪn'dɪfrəns] ;

indifference	;
漠不关心	;

多洛雷斯静静地站在那里，神态安详；她冷漠地迎上那些注视着她的目光；

[hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [drɒps] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

her	pocket	-	handkerchief	drops	to	the	ground	;	she	stoops	to	pick	it	up	,
她	口袋	-	手帕	滴	到	这	地面	;	她	门廊	到	挑选	它	向上	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [gəʊz] [ɒn] :

and	the	gipsy	goes	on	:
和	这	吉普赛人	去	在	:

她的口袋手帕掉到了地上；她弯腰去捡，吉普赛人继续说道：

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð] .

"	There	is	a	dark	gentleman	here	whom	you	will	have	some	trouble	with	.
"	那里	是	一个	黑暗的	绅士	这里	谁	你	将要	有	一些	麻烦	和	.

“这里有一位肤色黝黑的先生，你会和他遇到一些麻烦。”

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ;

There	is	a	disappointment	for	you	;
那里	是	一个	失望	为了	你	;

你会感到失望的；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tɜːn] [aʊt] ['dɪfrəntli] [frɒm; frəm] [wɒt]

but	you	will	get	your	wish	even	if	it	does	turn	out	differently	from	what
但	你	将要	得到	你的	希望	甚至	如果	它	做	转动	出去	不同	从	什么

[juː; jʊ] [θɪŋk] .

you	think	.
你	思考	.

但即使结果与你预想的不同，你最终也会如愿以偿。

[juː; jʊ] [wɪl] [get][sʌm; səm] ['mʌni] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [mæn] .

You	will	get	some	money	,	and	there	is	a	pleasant	conversation	with	a	light	man	.
你	将要	得到	一些	钱	,	和	那里	是	一个	令人愉快的	对话	和	一个	光	男人	.

你会得到一些钱，还会和一位开明的人进行一次愉快的谈话。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ; [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [njuːz] .

He	has	a	good	heart	for	you	;	will	tell	you	some	pleasant	news	.
他	有	一个	好的	心	为了	你	;	将要	告诉	你	一些	令人愉快的	消息	.

他心地善良，会告诉你一些好消息。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

You	will	receive	a	letter	within	a	day	or	two	.
你	将要	收到	一个	信	之内	一个	天	或者	二	.

您将在一两天内收到信件。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ˌjuː piː 'es][ænd; ənd] [daʊnz] , [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

Your	life	will	be	full	of	ups	and	downs	,	the	same	as	most	of	us	.
你的	生活	将要	是	满的	的	UPS	和	下坡	,	这	相同的	作为	最多	的	我们	.

"

"

"

你的人生也会像我们大多数人一样，充满起伏。

" [naʊ] , ['prɪti] ['leɪdi] , [wɪl] [juː; jʊ] [krɒs] [ðə; ði] ['gɪpsiz] [pɑːm] ?

"	Now	,	pretty	lady	,	will	you	cross	the	gipsy's	palm	?
"	现在	,	漂亮的	女士	,	将要	你	叉	这	吉普赛人的	棕榈	?

“现在，美丽的女士，你愿意跨过吉普赛人的手掌吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] .

"	She	has	turned	to	Rea	Severn	.
"	她	有	转向	到	雷亚	塞文	.

她已经转向了雷亚·塞文。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði][' duː ɪŋz][ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][mæn] ; [bʌt; bət][maɪ] ['prɪti] [wʌn] ,

"	You	are	anxious	about	the	doings	of	a	fair	man	;	but	my	pretty	one	,
"	你	是	焦虑的	关于	这	行为	的	一个	公平的	男人	;	但	我的	漂亮的	一	,

你为一位公正之人的举动忧心忡忡；但我美丽的姑娘，

[pʊt][nəʊ] [feɪθ] [ɪn][hɪm] ; [ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] , [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

put	no	faith	in	him	;	the	men	are	fickle	,	the	best	of	them	.
放	不	信仰	在	他	;	这	男人	是	反复无常	,	这	最好的	的	他们	.

不要相信他；人心反复无常，即使是最好的人也是如此。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] , [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [brɔːt] [ɒn][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fuːlɪʃnəs] .

You	will	be	a	little	sick	,	not	much	,	but	brought	on	by	your	own	foolishness	.
你	将要	是	一个	小的	生病的	,	不是	很多	,	但	带来	在	经过	你的	自己的	愚蠢	.

你会有点不舒服，不严重，但这都是你自己的愚蠢行为造成的。

[let] [ˌem 'iː] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [drɒp] [ðə; ði]['hæbɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [kən'træktɪd] .

Let	me	advise	you	to	drop	the	habit	you	have	contracted	.
让	我	建议	你	到	降低	这	习惯	你	有	合同	.

我建议你戒掉你养成的这个习惯。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] ; [səʊ][biː; bi] ['gaɪdɪd] .

If	you	do	not	kill	it	,	it	will	kill	you	;	so	be	guided	.
如果	你	做	不是	杀	它	,	它	将要	杀	你	;	所以	是	引导	.

如果你不杀死它，它就会杀死你；所以要谨防它。

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['ʃɪvəz] ; [ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][glæd][ðə; ði]['ʌðə(r)z]

"	Rea	shivers	;	she	begins	to	feel	a	little	frightened	;	she	is	glad	the	others
"	雷亚	颤抖	;	她	开始	到	感觉	一个	小的	害怕	;	她	是	高兴的	这	其他的

[ɑː(r); ə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ;

are	behind	her	;
是	在后面	她	;

“瑞亚打了个寒颤；她开始感到有些害怕；她庆幸其他人都在她身后；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]

it	would	not	answer	for	them	to	see	the	expression	of	fear	on	her
它	会	不是	回答	为了	他们	到	看	这	表达	的	害怕	在	她

[feɪs] .

face	.
脸	.

看到她脸上恐惧的表情，他们会非常难过。

[ðen] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][ðeə(r)] [tɜːn] .

Then	each	of	the	others	had	their	turn	.
然后	每个	的	这	其他的	有	他们的	转动	.

然后其他人也依次上台。

[də'lɔːrəs] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [kɑːdz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['veri] [saɪt]

Dolores	refused	to	have	anything	to	do	with	cards	;	she	despised	the	very	sight
多洛雷斯	拒绝	到	有	任何事物	到	做	和	牌	;	她	被鄙视的	这	非常	视线

[ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

多洛雷斯拒绝与纸牌有任何瓜葛；她甚至厌恶看到纸牌。

[ʃiː; ʃi][təʊld] [ned] [ðeɪ] [sent] [ə; eɪ][kəʊld] [tʃɪl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ned] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	told	Ned	they	sent	a	cold	chill	over	her	,	and	Ned	believed	it	.
她	讲述	内德	他们	发送	一个	寒冷的	寒意	超过	她	,	和	内德	相信	它	.

她告诉内德，他们让她感到一阵寒意，内德相信了。

" [haʊ] ['sɪli] !

"	How	silly	!
"	如何	愚蠢的	!

“真是愚蠢！”

[wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs] ?

What	ails	you	,	Dolores	?
什么	疾病	你	,	多洛雷斯	?

多洛雷斯，你有什么不舒服的地方?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [bæk] [daʊn] [wen] ['eni] [fʌn] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ,

You	are	generally	one	of	the	last	to	back	down	when	any	fun	is	going	on	,
你	是	一般来说	一	的	这	最后的	到	后退	向下	什么时候	任何	乐趣	是	去	在	,

当气氛正酣时，你通常是最后一个退缩的人。

" ['flɔːri] ['sɪlvəstəʊn] [sez] ['petjʊləntli] .

"	Florrie	Silverstone	says	petulantly	.
"	弗洛里	银石	说道	任性地	.

弗洛里·西尔弗斯通不耐烦地说。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm][fækts][təʊld] ['flɔːri] , [baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd]

There	have	been	some	facts	told	Florrie	,	by	the	gipsy	,	which	have	made
那里	有	到过	一些	事实	讲述	弗洛里	,	经过	这	吉普赛人	,	哪个	有	制成

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [krɒs] .

her	a	little	cross	.
她	一个	小的	叉	.

吉普赛人告诉弗洛里一些事情，这让她有点生气。

[bʌt; bət][də'lɔːrəs][ɪz] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt]['ɑːnsə(r)] .

But	Dolores	is	busy	,	and	does	not	answer	.
但	多洛雷斯	是	忙碌的	,	和	做	不是	回答	.

但多洛雷斯很忙，没有接听电话。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][sʌm; səm][tɔːl]['gəʊldən] - [aɪd] ['deɪziz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [rəʊ] .

She	has	taken	some	tall	golden	-	eyed	daisies	from	the	hedge	row	.
她	有	已采取	一些	高的	金的	-	眼睛	雏菊	从	这	对冲	排	.

她从树篱边摘了一些高高的金眼雏菊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [wei] [tuː; tə] [tel] [wʌnz] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [telz]

"	It	is	a	much	pleasanter	way	to	tell	one's	own	fortune	,	you	know	,	"	she	tells
"	它	是	一个	很多	更令人愉悦	方式	到	告诉	一个人的	自己的	财富	,	你	知道	,	"	她	讲述

[ned] ,

Ned	,
内德	,

“你知道，这是一种更令人愉快的算命方式，”她告诉内德。

[ðə; ði]['evə(r)] [ə'tentɪv] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ned] [ə'griːz] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz] [tuː; tə] [wɒt]

the	ever	attentive	;	and	of	course	Ned	agrees	—	he	always	does	to	what
这	曾经	细心	;	和	的	课程	内德	同意	—	他	总是	做	到	什么

['prɪti] [də'lɔːrəs] [sez] .

pretty	Dolores	says	.
漂亮的	多洛雷斯	说道	.

他总是很细心；当然，内德也同意——他总是听从漂亮的德洛丽丝的话。

" [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][nɒt] ; [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] , [haʊ] [naɪs] , " [də'lɔːrəs] [lɑːfs]

"	He	loves	me	,	he	loves	me	not	;	he	loves	me	,	how	nice	,	"	Dolores	laughs
"	他	爱	我	,	他	爱	我	不是	;	他	爱	我	,	如何	好的	,	"	多洛雷斯	笑声

['sɒftli] ,

softly	,
轻轻	,

“他爱我，他不爱我；他爱我，真好，”多洛雷斯轻声笑着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fliŋ] [ðə; ði] ['petles] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

as	she	flings	the	petalless	flower	in	the	water	.
作为	她	投掷	这	无花瓣	花	在	这	水	.

她将那朵没有花瓣的花扔进水中。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [smɑːt] , [huː] [wɪl] [stɔːm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

"	Will	it	be	a	soldier	smart	,	who	will	storm	and	take	me	?
"	将要	它	是	一个	士兵	聪明的	,	WHO	将要	风暴	和	拿	我	?

“会是一位聪明的士兵，冲上来抓我吗？”

[ɔː(r)] [wɪl] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] , [hɪz; ɪz]['fɪgə(r)] - [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ?

Or	will	a	sailor	break	my	heart	,	his	figure	-	head	to	make	me	?
或者	将要	一个	水手	休息	我的	心	,	他的	数字	-	头	到	制作	我	?

或者，一个水手会伤透我的心，让他的船首像让我心碎吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [priːtʃ] , ['iːv(ə)n] - [sɒŋ] [ænd; ənd]['mætɪn] ?

Will	it	be	a	man	to	preach	,	Even	-	song	and	Matin	?
将要	它	是	一个	男人	到	布道	,	甚至	-	歌曲	和	晨	?

会由一位男士来布道，主持晚祷和晨祷吗?

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] , [wɪð] [dʒæk][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['lætɪn] ?

Or	**shall**	**I**	**go**	**to**	**school**	**again**	**,**	**with**	**Jack**	**to**	**teach**	**me**	**Latin**	**?**
或者	将	我	去	到	学校	再次	,	和	杰克	到	教	我	拉丁	?

或者我应该再去上学，让杰克教我拉丁语?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][fɔː(r)] ?

Will	**it**	**be**	**a**	**coach**	**and**	**four**	**?**
将要	它	是	一个	教练	和	四	?

会是教练和四人吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ?

Will	**it**	**be**	**a**	**carriage**	**?**
将要	它	是	一个	运输	?

会是马车吗?

[ɔː(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [kɑːt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] ?

Or	**will**	**a**	**cart**	**be**	**at**	**the**	**door**	**,**	**to**	**take**	**me**	**to**	**my**	**marriage**	**?**
或者	将要	一个	大车	是	在	这	门	,	到	拿	我	到	我的	婚姻	?

或者门口会有一辆马车，载我去参加婚礼?

" [sɪŋz] ['dʒeri] ['blaɪðli] .

"	**Sings**	**Jerry**	**blithely**	**.**
"	唱歌	杰瑞	兴高采烈地	.

杰瑞兴高采烈地唱道。

" [waɪ] , ['dʒeri] , [əʊld] ['feləʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [wəʊk] [ʌp] ? " [kraɪz] ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] .

"	**Why**	**,**	**Jerry**	**,**	**old**	**fellow**	**,**	**have**	**you**	**just**	**woke**	**up**	**?**	**"**	**cries**	**Gordon**	**Aubrey**	**.**
"	为什么	,	杰瑞	,	老的	同伴	,	有	你	只是	觉醒	向上	?	"	哭泣	戈登	奥布里	.

“杰瑞，老伙计，你刚醒吗？”戈登·奥布里喊道。

" ['dʒeri][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] , [faɪn] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs] ; ['ɔːlməʊst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	**Jerry**	**has**	**such**	**a**	**sweet**	**,**	**fine**	**,**	**sympathetic**	**voice**	**;**	**almost**	**think**	**it**	**was**	**a**
"	杰瑞	有	这样的	一个	甜的	,	美好的	,	交感神经	嗓音	;	几乎	思考	它	曾是	一个

[tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] ,

chime	**of**	**bells**	**,**
钟声	的	铃铛	,

“杰瑞的声音如此甜美、动听、富有感染力；几乎就像钟声一样悦耳动听。”

" ['flɔːri] ['sɪlvəstəʊn] [sez] ['sɔːsɪli] .

"	**Florrie**	**Silverstone**	**says**	**saucily**	**.**
"	弗洛里	银石	说道	俏皮地	.

弗洛里·西尔弗斯通俏皮地说。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn][ðə; ði] [ɒn] . ['dʒeri] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Now	**this**	**is**	**rather**	**hard**	**on**	**the**	**Hon**	**.**	**Jerry**	**,**	**his**	**voice**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
现在	这	是	相当	难的	在	这	尊敬的	.	杰瑞	,	他的	嗓音	,	在	这	相反	,

这对尊敬的杰里来说相当难熬，他的声音恰恰相反。

['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [kəm'peəd] ['feɪvərəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [beɪs] [drʌm] .

having	**once**	**been**	**compared**	**favourably**	**with**	**a**	**bass**	**drum**	**.**
拥有	一次	到过	比较的	有利	和	一个	低音	鼓	.

曾有人将其与低音鼓相提并论，并给予了积极评价。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌz(ə)n] , ['flɔːri] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

But	**it**	**being**	**his**	**favourite**	**cousin**	**,**	**Florrie**	**,**	**who**	**made**	**the**	**remark**	**,**	**it**	**was**	**,**
但	它	存在	他的	最喜欢的	表哥	,	弗洛里	,	WHO	制成	这	评论	,	它	曾是	,

但因为说这话的是他最喜欢的表妹弗洛里，所以.....

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] ['sɑːkæzəm] , [ˌəʊvə'lʊkt] .

considering	**the**	**person**	**who**	**expressed**	**the**	**implied**	**sarcasm**	**,**	**overlooked**	**.**
考虑	这	人	WHO	表达	这	暗示	讽刺	,	被忽视的	.

考虑到表达隐含讽刺的人，被忽略了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [lɔːd] - ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] , " [kraɪz]
" **There is Lord Streathmere waving his hat to us from the deck , " cries**
" 那里 是 主 - 挥手 他的 帽子 到 我们 从 这 甲板 , " 哭泣
[ˌɑːr 'iː 'eɪ] .
Rea .
雷亚 .

“看，斯特里斯米尔勋爵正在甲板上向我们挥帽呢！”雷亚喊道。

" [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [seɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] [təʊld] ,
" **We must not for the world say we have had our fortunes told ,**
" 我们 必须 不是 为了 这 世界 说 我们 有 有 我们的 财富 讲述 ,
[bɪ'fɔː(r)] ['leɪdi] - ,
before Lady Streathmere ,
前 女士 - ,

“我们绝不能向世人说，我们已经在斯特里特米尔夫人面前算命了。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃɒkt] .
for she would be shocked .
为了 她 会 是 震惊 .

因为她会感到震惊。

[naʊ] [rɪ'membə(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] .
Now remember , not a word .
现在 记住 , 不是 一个 单词 .

记住，一个字都不能说。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][həʊldz][ʌp][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ik'spekt][ɔːl][tuː; tə][ə'beɪ] .
" **Mrs . St . James holds up a warning finger , and she expects all to obey .**
" 太太 . 英石 . 詹姆斯 持有 向上 一个 警告 手指 , 和 她 预期 全部 到 服从 .

圣詹姆斯夫人竖起一根手指，发出警告，她希望所有人都服从。

" [wel] , [maɪ] [dɪəz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['taɪəd] ,
" **Well , my dears , you must be very tired ,**
" 出色地 , 我的 亲爱的们 , 你 必须 是 非常 疲劳的 ,

“亲爱的们，你们一定很累了吧。”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [træmp] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] ['aɪlənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I dare say you tramped all over that island this morning ,
我 敢 说 你 践踏 全部 超过 那 岛 这 早晨 ,

我敢说你今天早上把那座岛都踩遍了。

[ænd; ənd] [wɒt] [rɪ'wɔːd] [dɪd][juː; jʊ][get][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] ?
and what reward did you get for your pains ?
和 什么 报酬 做过 你 得到 为了 你的 疼痛 ?

你付出了这么多努力，得到了什么回报?

" [ðə; ði] ['pɑːti] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn] [dek] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌnset] .
" **The party are all on deck enjoying the beautiful sunset .**
" 这 派对 是 全部 在 甲板 享受 这 美丽的 日落 .

“所有人都聚集在甲板上欣赏美丽的日落。”

[tiː] [hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ,
Tea has been over for some time ,
茶 有 到过 超过 为了 一些 时间 ,

茶会已经结束了一段时间了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [diːp] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
the wind is blowing softly over the deep blue and green patches of water ,
这 风 是 吹 轻轻 超过 这 深的 蓝色的 和 绿色的 补丁 的 水 ,

微风轻拂过深蓝色和绿色的水面。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [jɒt] [rɒk] ['dʒentli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

and	makes	the	yacht	rock	gently	from	side	to	side	.
和	制作	这	游艇	岩石	轻轻地	从	边	到	边	.

并使游艇轻轻地左右摇晃。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] ['hævɪŋ] [wʌnz] ['fɔːtʃuːn] [təʊld] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [rɪ'wɔːd] ?

"	Do	you	not	consider	having	one's	fortune	told	a	sufficient	reward	?
"	做	你	不是	考虑	拥有	一个人的	财富	讲述	一个	充足的	报酬	?

难道你不认为算命是一种足够的回报吗?

" [də'lɔːrəs] - ['leɪzi] [təʊnz] [ɪn'kwaɪə(r)] .

"	Dolores	'	lazy	tones	inquire	.
"	多洛雷斯	- 懒惰的		音调	查询	.

多洛雷斯懒洋洋地问道。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [də'lɔːrəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪə(r)] - [kə'mɑːnd] ,

Now	it	so	happened	that	Dolores	,	if	she	did	hear	Arial's	command	,
现在	它	所以	发生	那	多洛雷斯	, 如果		她	做过	听到	-	命令	,

现在的情况是，如果多洛莉丝真的听到了艾瑞尔的命令，

[hæd; həd] [baɪ] [naʊ] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	by	now	forgotten	all	about	it	.
有	经过	现在	被遗忘的	全部	关于	它	.

我现在早已把这件事忘得一干二净了。

['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] [kɔːf] ['fræntɪkli] ; [ðeə(r)] [siːmd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]

Gordon	Aubrey	coughed	frantically	;	there	seemed	every	reason	to	believe	that	he
戈登	奥布里	咳嗽	疯狂地	;	那里	似乎	每一个	原因	到	相信	那	他

[wʊd] ['stræŋgl] [tuː; tə] [deθ] .

would	strangle	to	death	.
会	扼杀	到	死亡	.

戈登·奥布里剧烈咳嗽起来；种种迹象表明，他随时可能被勒死。

['flɔːri] ['gɪg(ə)ld] , [ðeɪ] [ɔːl] [dɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [də'lɔːrəs] -

Florrie	giggled	,	they	all	did	their	best	to	cover	up	the	effects	of	Dolores	'
弗洛里	咯咯地笑	,	他们	全部	做过	他们的	最好的	到	覆盖	向上	这	效果	的	多洛雷斯	-

[ʌn'fɔːtʃənət] [wɜːdz] .

unfortunate	words	.
不幸	字	.

弗洛里咯咯地笑了起来，她们都尽力掩盖多洛雷斯那句不幸的话语带来的影响。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['flɔːri] [huː] [seɪvd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [frɒm; frəm] [dɪs'greɪs] .

However	,	it	was	Florrie	who	saved	them	all	from	disgrace	.
然而	,	它	曾是	弗洛里	WHO	已保存	他们	全部	从	耻辱	.

然而，是弗洛里让他们免于蒙羞。

['leɪdi] - [ə'dʒʌstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] [aɪ] - ['glɑːsɪz] ['fɜːmli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ə'pɒn]

Lady	Streathmere	adjusted	her	gold	eye	-	glasses	firmly	and	cautiously	upon
女士	-	调整	她	金子	眼睛	-	眼镜	牢牢	和	谨慎地	之上

[hɜː(r); hə(r)] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] .

her	aquiline	nose	.
她	鹰嘴豆	鼻子	.

斯特里特米尔夫人小心翼翼地调整了一下她那副金色的眼镜，让它稳稳地架在她鹰钩鼻上。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [prəʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kəʊld] , [maɪ] [dɪə(r)] ; [duː; də] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ['remədi]

"	You	seem	to	be	prone	to	a	cold	,	my	dear	;	do	you	take	any	remedy
"	你	似乎	到	是	易于	到	一个	寒冷的	,	我的	亲爱的	;	做	你	拿	任何	补救

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

for	it	?
为了	它	?

“亲爱的，你好像容易感冒；你有什么治疗方法吗？”

[naʊ] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [wʊd] , [aɪ] [nəʊ] , [biː; bi][məʊst] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] .

Now	something	hot	would	,	I	know	,	be	most	beneficial	.
现在	某物	热的	会	,	我	知道	,	是	最多	有利	.

我知道，现在来点热乎的会很有帮助。

" [ænd; ənd] ['flɔːri] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .

"	And	Florrie	,	in	a	voice	choking	with	laughter	,	said	she	thought	she	must	.
"	和	弗洛里	,	在	一个	嗓音	窒息	和	笑声	,	说	她	想法	她	必须	.

“弗洛里用哽咽的笑声说，她觉得她必须这么做。”

" [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['retʃɪd] [kəʊld] .

"	Now	I	know	just	how	you	came	by	your	wretched	cold	.
"	现在	我	知道	只是	如何	你	来了	经过	你的	可怜	寒冷的	.

现在我终于知道你是怎么得了这场该死的感冒了。

[kwaɪt] ['laɪkli] [ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz] [wet] [ɒn][ðə; ði] ['aɪlənd] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [fiːt]

Quite	likely	the	grass	was	wet	on	the	island	this	morning	,	and	your	feet
相当	可能	这	草	曾是	湿的	在	这	岛	这	早晨	,	和	你的	脚

[hæv; həv][gɒt][dæmp] ,

have	got	damp	,
有	得到	潮湿	,

今天早上岛上的草地很可能是湿的，你的脚可能也湿了。

[ænd; ənd][lɑːst] [naɪt] [juː; jʊ] [steɪd] [aʊt][hɪə(r)] [kwaɪt] [leɪt] ,

and	last	night	you	stayed	out	here	quite	late	,
和	最后的	夜晚	你	入住	出去	这里	相当	晚的	,

昨晚你在这里待到很晚。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [θrəʊt] .

and	you	know	the	night	air	is	bad	for	any	one	with	a	weak	throat	.
和	你	知道	这	夜晚	空气	是	坏的	为了	任何	一	和	一个	虚弱的	喉	.

你知道，夜间的空气对任何喉咙虚弱的人都很不好。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [woʊnt][maɪnd] ,

Now	if	you	young	people	won't	mind	,
现在	如果	你	年轻的	人们	惯于	头脑	,

如果你们年轻人不介意的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz] ,

I	think	I	would	be	more	comfortable	where	the	fire	is	,
我	思考	我	会	是	更多的	舒服的	在哪里	这	火	是	,

我觉得在有火的地方我会更自在。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['leɪdi] [ə'rəʊz] , [ænd; ənd] , ['eskɔːtid] [baɪ]['dʒeri][tuː; tə][ðə; ði]

"	and	the	poor	unsuspecting	lady	arose	,	and	,	escorted	by	Jerry	to	the
"	和	这	贫穷的	毫无戒心的	女士	出现	,	和	,	护送	经过	杰瑞	到	这

[sə'luːn] [dɔː(r)] , [dɪsə'pɪəd] .

saloon	door	,	disappeared	.
酒吧	门	,	消失	.

于是，这位毫无戒心的可怜女士站了起来，在杰瑞的护送下走到酒吧门口，消失了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [də'lɔːrəs] .

YOUR	SISTER	DOLORES	.
你的	姐姐	多洛雷斯	.

你的妹妹多洛雷斯。

" [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] [mɔː(r)] ['hɒlədeɪ] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [ɔː(r)] [aɪz] .

"	Give	your	tongue	more	holiday	than	your	hands	or	eyes	.
"	给	你的	舌头	更多的	假期	比	你的	双手	或者	眼睛	.

“让你的舌头比你的手和眼睛多休息一些。”

" — ['ræbaɪ] [ben] ['ɑːzaɪ] . .

"	—	Rabbi	Ben	Azai	.	.
"	—	拉比	本	azai	.	.

——拉比本·阿扎伊

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['fəʊtəʊ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [jes] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] —

"	This	is	a	splendid	photo	of	your	father	,	and	this	,	yes	this	must	be	—
"	这	是	一个	灿烂	照片	的	你的	父亲	,	和	这	,	是的	这	必须	是	—

“这是一张你父亲的精彩照片，而且，是的，这一定是——”

" ['zəui] , ['sketʃɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lændskeɪp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɒpiɪŋ] , ['ɑːnsəz] " [jes] , "

"	Zoe	,	sketching	busily	away	at	a	little	landscape	she	is	copying	,	answers	"	Yes	,	"
"	佐伊	,	素描	忙碌地	离开	在	一个	小的	景观	她	是	复制	,	答案	"	是的	,	"

['veɪkəntli] .

vacantly	.
空洞地	.

佐伊一边忙着临摹一幅小风景画，一边茫然地回答：“是的。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,

She	is	devoted	to	her	work	,
她	是	奉献	到	她	工作	,

她对工作非常投入。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['mɪstə(r)] . [glen] [ðə; ði] [θriː] [lɑːdʒ] ['fæməli] ['fəʊtəgrɑːf] ['ælbəmz] [tuː; tə] [lʊk]

and	after	giving	Mr	.	Glen	the	three	large	family	photograph	albums	to	look
和	后	给予	先生	.	格伦	这	三	大的	家庭	照片	专辑	到	看

[æt; ət] ,

at	,
在	,

在把三本厚厚的家庭相册交给格伦先生翻阅之后，

[sɪn'sɪəli] ['wɪʃɪz] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [hɜː(r); hə(r)] .

sincerely	wishes	he	will	look	at	them	quietly	,	and	not	disturb	her	.
真挚地	愿望	他	将要	看	在	他们	悄悄	,	和	不是	打扰	她	.

她真诚地希望他能安静地观看，不要打扰她。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [muːvz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

But	the	spirit	moves	the	young	man	in	an	opposite	direction	.
但	这	精神	移动	这	年轻的	男人	在	一个	对面的	方向	.

但内心的冲动却驱使着这个年轻人朝相反的方向前进。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtʃˌfiːld] ['fæməli] ,

He	suddenly	becomes	intensely	interested	in	the	members	of	the	Litchfield	family	,
他	突然	变成	强烈地	感兴趣的	在	这	成员	的	这	利奇菲尔德	家庭	,

[pɑːst] , ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['æbsənt] .

past	,	present	and	absent	.
过去的	,	展示	和	缺席的	.

他突然对利奇菲尔德家族的成员，包括过去、现在和已故的成员，产生了浓厚的兴趣。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [stɒp] [hiː; hi] [meɪks] [naʊ] .

She	does	not	notice	the	stop	he	makes	now	.
她	做	不是	注意	这	停止	他	制作	现在	.

她没有注意到他现在停了下来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [dres] .

"	And	this	lady	in	the	white	dress	.
"	和	这	女士	在	这	白色的	裙子	.

“还有这位穿白裙子的女士。”

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "

她是谁?

" [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [waɪt] [hæt] ? " ['zəui] [ɪn'kwaɪəz] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" With a big white hat ? " Zoe enquires , looking up for a moment .
" 和 一个 大的 白色的 帽子 ? " 佐伊 询问 , 寻找 向上 为了 一个 片刻 .

“戴着一顶大白帽子？”佐伊抬头看了看，问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] . "
" That is my sister . "
" 那 是 我的 姐姐 . "

“那是我妹妹。”

" [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] !
" Your sister !
" 你的 姐姐 !

“你姐姐！”

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pɪələs] [də'lɔːrəs] .
So this is the peerless Dolores .
所以 这 是 这 无与伦比 多洛雷斯 .

这就是无与伦比的德洛丽丝。

[wel] , [ai] [wɪl] [əʊn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Well , I will own she is beautiful enough to command all your admiration .
出色地 , 我 将要 自己的 她 是 美丽的 足够的 到 命令 全部 你的 钦佩 .

好吧，我承认她美得足以赢得你们所有人的赞赏。

" [hiː; hi] ['stʌdiz] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn'tentli] .
" He studies the picture before him intently .
" 他 研究 这 图片 前 他 专注地 .

他全神贯注地看着眼前的画。

" [haʊ] ['æŋgri] [də'lɔːrəs] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] .
" How angry Dolores would be if she heard you say that .
" 如何 生气的 多洛雷斯 会 是 如果 她 听到 你 说 那 .

“如果多洛雷斯听到你这么说，她该有多生气啊。”

" ['mɪstə(r)] . [glen] [lʊkt] [ʌp] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][səʊ] ['ɪnəsntli] , " [waɪ] ? " [ðæt] [zoʊz] [hɑːt] [smətʊt]
" Mr . Glen looked up , inquiring so innocently , " Why ? " that Zoe's heart smote
" 先生 . 格伦 看起来 向上 , 查询 所以 天真地 , " 为什么 ? " 那 佐伊的 心 猛击
[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'mɔːs] .
her with remorse .
她 和 悔恨 .

格伦先生抬起头，天真地问道：“为什么？”佐伊的心顿时充满了愧疚。

" [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)]['bbdʒɪkts][tuː; tə] ['hævɪŋ] ['strendʒər] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['krɪstʃən] [neɪm] ,
" She rather objects to having strangers call her by her Christian name ,
" 她 相当 对象 到 拥有 陌生人 称呼 她 经过 她 基督教 姓名 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

“当然，她很反感陌生人叫她教名。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [gəʊz] [ɒn] ['kɔːʃəsli] .
" the youngest Miss Litchfield goes on cautiously .
" 这 最小的 错过 利奇菲尔德 去 在 谨慎地 .

“最小的利奇菲尔德小姐谨慎地继续说道。”

" [pə'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'maɪərɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] .

"	Perhaps	she	would	not	mind	your	admiring	her	picture	.
"	也许	她	会	不是	头脑	你的	钦佩	她	图片	.

“或许她不会介意你欣赏她的照片。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜ:fɪkt] [tru:θ] [ɪn] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] , [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ?

I	am	sure	there	was	nothing	but	perfect	truth	in	what	you	said	,	was	there	?
我	是	当然	那里	曾是	没有什么	但	完美的	真相	在	什么	你	说	,	曾是	那里	?

我相信你所说的一切都是真话，对吗?

" ['mɪstə(r)] . [glen] [geiz] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dz] ['zəui] ['θɔ:tfəli] .

"	Mr	.	Glen	gazes	across	from	his	seat	in	the	bay	window	,	and	regards	Zoe	thoughtfully	.
"	先生	.	格伦	凝视	穿过	从	他的	座位	在	这	湾	窗户	,	和	问候	佐伊	深思熟虑	.

格伦先生坐在凸窗边的座位上，凝视着窗外，若有所思地看着佐伊。

" [ai] [sə'pəʊz] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [mɪs] ['lɪtʃˌfi:ld] , [hæz; həz] [təʊld] [ju:; jʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['stɔ:riz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [trɪp] [ə'brɔ:d] ,

"	I	suppose	your	sister	,	Miss	Litchfield	,	has	told	you	many	pleasant	stories	regarding	her	trip	abroad	,
"	我	认为	你的	姐姐	,	错过	利奇菲尔德	,	有	讲述	你	许多	令人愉快的	故事	关于	她	旅行	国外	,

“我想你姐姐利奇菲尔德小姐一定跟你讲过很多她出国旅行的愉快故事吧。”

" [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəz] , [wɪð] [strɒŋ] ['emfəsɪs] [ɒn] [ðə; ði] [mɪs] ['lɪtʃˌfi:ld] .

"	he	enquires	,	with	strong	emphasis	on	the	Miss	Litchfield	.
"	他	询问	,	和	强的	强调	在	这	错过	利奇菲尔德	.

“他问道，特别强调了利奇菲尔德小姐。”

" [əʊ] [jes] !

"	Oh	yes	!
"	哦	是的	!

“哦是的!

['sʌmtaɪmz] [ai] ['ɔ:lməʊst] [θɪŋk] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] ['veəriəs] ['pleɪsɪz] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bi:n] .

Sometimes	I	almost	think	I	am	in	the	various	places	she	has	been	.
有时	我	几乎	思考	我	是	在	这	各种各样的	地方	她	有	到过	.

有时我几乎觉得自己身处她去过的各个地方。

[də'lɔ:rəs] [dɪ'skraɪbz] [p'ɜ:sənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [səʊ] ['græfɪkli] .

Dolores	describes	persons	and	places	so	graphically	.
多洛雷斯	描述	人	和	地方	所以	图形化	.

多洛雷斯对人物和地点的描写非常生动形象。

" ['mɪstə(r)] . [glen] ['rɑ:ðə(r)] [wins] .

"	Mr	.	Glen	rather	winces	.
"	先生	.	格伦	相当	畏缩	.

格伦先生微微皱眉。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'θju:ziæzəm] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] [də'lɔ:rəs] , [zoʊz] [wɜ:k] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [fə'gɒtn] . :

In	the	enthusiasm	of	speaking	of	Dolores	,	Zoe's	work	is	for	the	time	forgotten	.	:
在	这	热情	的	请讲	的	多洛雷斯	,	佐伊的	工作	是	为了	这	时间	被遗忘的	.	:

在人们谈论多洛雷斯的热情中，佐伊的作品暂时被遗忘了。

" [jes] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['klevə(r)] [ɪn] ['ɔ:ləʊst] ['evriθɪŋ] ;

"	Yes	,	she	is	more	than	clever	in	almost	everything	;
"	是的	,	她	是	更多的	比	聪明的	在	几乎	一切	;

“是的，她在几乎所有方面都非常聪明;

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['sɜːt(ə)n] [mæg'netɪk] [p'aʊəz] [nɒt] [pə'zest] [baɪ][juː 'es][ɔːl] .

she	has	certain	magnetic	powers	not	possessed	by	us	all	.
她	有	肯定	磁的	权力	不是	拥有	经过	我们	全部	.

她拥有我们并非人人都有的某种魅力。

" ['zəui] [lʊks] [æt; ət][hɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Zoe	looks	at	him	in	amazement	.
"	佐伊	看起来	在	他	在	惊愕	.

佐伊惊讶地看着他。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['bɒmʃel] ['sʌd(ə)nli] [gɒn] [ɒf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,

Had	a	bombshell	suddenly	gone	off	at	her	feet	in	the	pretty	sitting	room	,
有	一个	重磅炸弹	突然	已消失	离开	在	她	脚	在	这	漂亮的	坐着	房间	,

难道是漂亮的客厅里，突然有一颗炸弹在她脚边爆炸了吗?

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['feəli] [pɒpt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] .

her	eyes	would	not	have	fairly	popped	out	of	her	head	as	they	did	now	.
她	眼睛	会	不是	有	相当	爆裂	出去	的	她	头	作为	他们	做过	现在	.

她的眼睛原本不会像现在这样几乎要从眼眶里蹦出来。

" [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ]['sɪstə(r)] ?

"	Why	,	do	you	know	my	sister	?
"	为什么	,	做	你	知道	我的	姐姐	?

“你认识我妹妹吗？”

[juː; jʊ][kænt] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] .

You	can't	;	at	least	she	never	mentioned	your	name	.
你	不能	;	在	至少	她	绝不	提及	你的	姓名	.

你不能；至少她从未提起过你的名字。

" ['mɪstə(r)] . [glen] [lɑːfs] , [tɒɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] , [dʌz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'kʌm]

"	Mr	.	Glen	laughs	,	toys	with	his	watch	chain	,	and	,	does	his	face	become
"	先生	.	格伦	笑声	,	玩具	和	他的	手表	链	,	和	,	做	他的	脸	变得

[dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [red] ?

just	a	trifle	red	?
只是	一个	琐事	红色的	?

格伦先生笑了，摆弄着他的表链，他的脸是不是微微泛红了?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	I	am	judging	from	the	picture	,	my	dear	little	girl	.
"	我	是	评判	从	这	图片	,	我的	亲爱的	小的	女孩	.

“我从照片上判断，我亲爱的小女儿。”

" ['zəui] [ri'zent] ['biːɪŋ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " [dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [səʊ][ʃiː; ʃi] [sez] , " [əʊ] , [ɪn'diːd] , " ['veri]

"	Zoe	resents	being	called	his	"	dear	little	girl	,	"	so	she	says	,	"	Oh	,	indeed	,	"	very
"	佐伊	怨恨	存在	称为	他的	"	亲爱的	小的	女孩	,	"	所以	她	说道	,	"	哦	,	的确	,	"	非常

['stɪfli] .

stiffly	.
僵硬地	.

佐伊很反感别人叫她“亲爱的小女孩”，所以她很僵硬地说：“哦，的确如此。”

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sketʃɪŋ] , [bʌt; bət][ɪts] [tʃɑːm] [hæz; həz] [gɒn] .

She	goes	on	with	her	sketching	,	but	its	charm	has	gone	.
她	去	在	和	她	素描	,	但	它是	魅力	有	已消失	.

她继续画画，但画画的魅力已经消失了。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] , ['veri] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][də'lɔːrəs]

She	has	a	strong	,	very	strong	impression	that	this	young	man	and	Dolores
她	有	一个	强的	,	非常	强的	印象	那	这	年轻的	男人	和	多洛雷斯

[hæv; həv] [met] .

have	met	.
有	遇见	.

她强烈地感觉到，这个年轻人和多洛雷斯见过面。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæz; həz] [dəˈlɔːrəs] [ˈnevə(r)] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ?

But	why	has	Dolores	never	told	her	?
但	为什么	有	多洛雷斯	绝不	讲述	她	?

但为什么多洛雷斯从未告诉过她?

[ˈpɜːfɪkt] [ˈkɒnfɪdəns] [hæz; həz] [ˌhɪðəˈtuː] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

Perfect	confidence	has	hitherto	existed	between	them	.
完美的	信心	有	迄今为止	存在	之间	他们	.

他们之间一直存在着完全的信任。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [dəˈlɔːrəs] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈsiːkrəts] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

Surely	Dolores	would	not	have	any	secrets	from	her	.
一定	多洛雷斯	会	不是	有	任何	秘密	从	她	.

多洛雷斯肯定不会对她隐瞒任何事情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˈmɪstə(r)] . [glen] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [praɪd] [fəˈbidz] .

She	would	love	to	question	Mr	.	Glen	about	it	,	but	pride	forbids	.
她	会	爱	到	问题	先生	.	格伦	关于	它	,	但	自豪	禁止	.

她很想就此事质问格伦先生，但自尊心不允许她这么做。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [dəˈlɔːrəs] [wɪl] [let] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ˈprɒpə(r)] .

If	there	is	anything	to	tell	,	Dolores	will	let	her	know	when	she	thinks	proper	.
如果	那里	是	任何事物	到	告诉	,	多洛雷斯	将要	让	她	知道	什么时候	她	思考	恰当的	.

如果有什么事要告诉她，多洛雷斯会在她觉得合适的时候告诉她。

[səʊ] [ˈzəui] [wɜːks] [ɒn] , [ænd; ənd] [ˈmɪstə(r)] . [glen] [tɜːnz] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [ˈəʊvə(r)] [ˈlɪstləsli] .

So	Zoe	works	on	,	and	Mr	.	Glen	turns	the	leaves	of	the	books	over	listlessly	.
所以	佐伊	作品	在	,	和	先生	.	格伦	转弯	这	树叶	的	这	图书	超过	百无聊赖地	.

于是佐伊继续工作，格伦先生则无精打采地翻着书页。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈevɪdənt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] ,

It	is	evident	his	thoughts	are	far	away	from	the	pretty	room	he	is	in	,
它	是	明显	他的	想法	是	远的	离开	从	这	漂亮的	房间	他	是	在	,

很明显，他的心思早已远离了他身处的这间漂亮的房间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] , [huː] [lʊks] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz] [sʌm; səm] [wʌn] [hæz; həz] [sed] ,

and	the	young	girl	,	who	looks	at	him	from	time	to	time	,	as	some	one	has	said	,
和	这	年轻的	女孩	,	WHO	看起来	在	他	从	时间	到	时间	,	作为	一些	一	有	说	,

还有那个年轻女孩，她时不时地会看向他，正如有人所说，

" [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .

"	out	of	the	corner	of	her	eye	.
"	出去	的	这	角落	的	她	眼睛	.

“从她眼角的余光中。”

" [ˈmɪstə(r)] . [glen] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈlɪtʃˌfiːldz] [ˈhaʊshəʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [naʊ] .

"	Mr	.	Glen	had	been	an	inmate	of	Mr	.	Litchfield's	household	for	a	week	now	.
"	先生	.	格伦	有	到过	一个	囚犯	的	先生	.	利奇菲尔德的	家庭	为了	一个	星期	现在	.

“格伦先生已经在利奇菲尔德先生家住了整整一周了。”

[ɑːnt] ['ædəlain] [wɒz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['aɪðə(r)] [smɔːl] [bɔɪz] [ɔː(r)] [bɪg] [bɔɪz] [ə'raʊnd]

Aunt	Adeline	was	generally	averse	to	having	either	small	boys	or	big	boys	around
阿姨	阿德琳	曾是	一般来说	反	到	拥有	任何一个	小的	男孩们	或者	大的	男孩们	大约

[hɜːr); hə(r)] [haʊs] ,

her	house	,
她	房子	,

阿德琳阿姨通常不喜欢家里有小男孩或大男孩。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['wʌndəfəli] ['teɪkən] .

but	here	she	was	wonderfully	taken	.
但	这里	她	曾是	太棒了	已采取	.

但她在这里却被深深吸引了。

['mɪstə(r)] . [glen] [wɒz; wəz] [hɜːr); hə(r)] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

Mr	.	Glen	was	her	ideal	of	all	that	a	young	gentleman	should	be	.
先生	.	格伦	曾是	她	理想的	的	全部	那	一个	年轻的	绅士	应该	是	.

格伦先生是她心目中年轻绅士的完美典范。

['mɪstə(r)] . ['lɪtʃfiːld] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['tɑːpɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɪm] ;

Mr	.	Litchfield	discussed	the	topics	of	the	day	with	him	;
先生	.	利奇菲尔德	讨论	这	主题	的	这	天	和	他	;

利奇菲尔德先生与他讨论了当天的话题；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sʌbdʒɪkt] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [vɜːst] [ɪn] : [ə; eɪ] ['brɪliənt]

there	was	no	subject	but	what	he	was	thoroughly	versed	in	:	a	brilliant
那里	曾是	不	主题	但	什么	他	曾是	彻底	精通	在	:	一个	杰出的

[mju'zɪʃ(ə)n] ,

musician	,
音乐家	,

他讲授的内容都与他非常熟悉的领域无关：他是一位才华横溢的音乐家。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['tenə(r)] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [hænd] [æt; ət] [wɪst] ,

with	a	fine	tenor	voice	,	a	capital	hand	at	whist	,
和	一个	美好的	男高音	嗓音	,	一个	首都	手	在	惠斯特	,

他拥有一副优美的男高音，而且牌技精湛，擅长打惠斯特牌。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃfiːldz] [hɑːt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən]

and	if	there	was	one	thing	that	delighted	Mr	.	Litchfield's	heart	more	than
和	如果	那里	曾是	一	事物	那	高兴极了	先生	.	利奇菲尔德的	心	更多的	比

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

如果说有什么事比其他事更能让利奇菲尔德先生感到高兴的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

it	was	to	have	some	one	to	sympathise	with	him	in	this	his	favorite
它	曾是	到	有	一些	一	到	同情	和	他	在	这	他的	最喜欢的

['ɑːftə(r)] - [tiː] [geɪm] .

after	-	tea	game	.
后	-	茶	游戏	.

他只是想在自己最喜欢的下午茶游戏中，有人能理解他。

[ænd; ənd] ['zəui] ?

And	Zoe	?
和	佐伊	?

佐伊呢?

[wel] , [hiː; hi][kʊd; kəd][peɪnt] , [drɔː] [ɔː(r)] [sketʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] [truː] ['ɑːrtɪsts] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)]

Well	,	he	could	paint	,	draw	or	sketch	,	and	that	with	a	true	artist's	eye	for
出色地	,	他	可以	画	,	画	或者	草图	,	和	那	和	一个	真的	艺术家的	眼睛	为了

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

the	beautiful	.
这	美丽的	.

他绘画、素描或速写都很出色，而且拥有真正艺术家对美的敏锐眼光。

[wʌn] [ɒv; əv] [zoʊz] ['drɔːɪŋz] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . [glen] [hæd; həd] [tʌtʃt]

One	of	Zoe's	drawings	was	quite	another	article	after	Mr	.	Glen	had	touched
一	的	佐伊的	图画	曾是	相当	其他	文章	后	先生	.	格伦	有	感动

[ʌp] [ænd; ənd] [smuːðd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [flɔːz] .

up	and	smoothed	over	the	flaws	.
向上	和	平滑	超过	这	缺陷	.

佐伊的一幅画作在格伦先生润色和修饰后，完全变成了另一幅作品。

[səʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fɜːst] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

So	in	spite	of	their	first	unfortunate	introduction	,
所以	在	尽管如此	的	他们的	第一的	不幸	介绍	,

所以，尽管他们的初次相遇并不愉快，

['zəui][hæz; həz] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] .

Zoe	has	accepted	his	being	there	as	a	thing	to	be	tolerated	.
佐伊	有	公认	他的	存在	那里	作为	一个	事物	到	是	容忍	.

佐伊已经接受了他的存在，认为这是一件需要容忍的事情。

[hiː; hi] [lets] [hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl]['zəui] [k'eəz] [ə'baʊt] .

He	lets	her	have	her	own	way	,	and	that	is	all	Zoe	cares	about	.
他	让我们	她	有	她	自己的	方式	,	和	那	是	全部	佐伊	关心	关于	.

他让她随心所欲，而这正是佐伊所关心的。

[ðə; ði] [sɒft] [wɔːm] [briːz] [fləʊts] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] ,

The	soft	warm	breeze	floats	in	at	the	open	doors	and	windows	,
这	柔软的	温暖的	微风	浮标	在	在	这	打开	门	和	视窗	,

温暖柔和的微风从敞开的门窗吹进来，

['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

laden	with	the	heavy	perfume	of	flowers	.
满载	和	这	重的	香水	的	花朵	.

散发着浓郁的花香。

[ðə; ði] [tɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['lɪliz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][nɒd][ænd; ənd][bɒb][ðeə(r)] ['steɪtli] [hedz] .

The	tall	white	and	scarlet	lilies	in	the	garden	nod	and	bob	their	stately	heads	.
这	高的	白色的	和	猩红	百合花	在	这	花园	点头	和	鲍勃	他们的	庄严	头部	.

花园里高大的白色和猩红色百合花摇曳着它们高贵的花头。

[ə; eɪ][bɜːd] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [ɪz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['glædnəs] ;

A	bird	,	just	outside	in	a	tree	,	is	pouring	forth	his	joyous	song	of	gladness	;
一个	鸟	,	只是	外部	在	一个	树	,	是	浇注	前进	他的	欢乐	歌曲	的	欢乐	;

一只鸟儿，就在外面的树上，放声歌唱，表达着它的喜悦；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl] [deɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

it	is	an	ideal	day	in	summer	.
它	是	一个	理想的	天	在	夏天	.

这是夏日里理想的一天。

[dʒet] [glen] , [æz; əz][hiː; hi] [sɪts] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪz] " ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] " [wɪð] [hɪz; ɪz]

Jet	Glen	,	as	he	sits	over	there	in	the	window	,	is	"	having	it	out	"	with	his
喷射	格伦	,	作为	他	坐着	超过	那里	在	这	窗户	,	是	"	拥有	它	出去	"	和	他的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

杰特·格伦坐在窗边，正在与自己的良心“斗争”。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] ,

The	reason	he	is	here	is	to	find	out	all	he	can	,
这	原因	他	是	这里	是	到	寻找	出去	全部	他	能	,

他来这里的目的是尽可能多地了解情况。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	as	much	more	as	possible	.
和	作为	很多	更多的	作为	可能的	.

并且尽可能多地做到。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['məʊmənt] , [wen] [hiː; hi][gɒt] [wɪ'ðɪn] ['θɜːti] [ɔː(r)] ['fɔːti] [maɪlz] [ɒv; əv]

It	was	an	anxious	moment	,	when	he	got	within	thirty	or	forty	miles	of
它	曾是	一个	焦虑的	片刻	,	什么时候	他	得到	之内	三十	或者	四十	英里	的

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

当他距离目的地还有三四十英里时，他感到非常焦虑。

[haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] ['fɜːðə(r)] ; [bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [ɪz] [gʊd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['fɪk(ə)l] .

how	to	proceed	further	;	but	fortune	is	good	as	well	as	fickle	.
如何	到	继续	更远	;	但	财富	是	好的	作为	出色地	作为	反复无常	.

如何继续前进；但命运既美好又变幻莫测。

[hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtli] ['ventʃəd] , [ænd; ənd][ɔːl][mʌst; məst][duː; də][səʊ] [huː] [wʊd] ['greɪtli] [wɪn] .

He	had	greatly	ventured	,	and	all	must	do	so	who	would	greatly	win	.
他	有	非常	冒险	,	和	全部	必须	做	所以	WHO	会	非常	赢	.

他冒了很大的风险，而所有想要取得巨大成功的人都必须这样做。

[ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [skuːl] [meit] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]

A	former	school	mate	was	in	the	railway	carriage	;	he	was	down	with	the
一个	以前的	学校	伴侣	曾是	在	这	铁路	运输	;	他	曾是	向下	和	这

[bluːz] .

blues	.
蓝调	.

一位以前的同学也在火车车厢里；他心情很低落。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːti] , [wɪð] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [jʌŋ]

He	had	been	invited	to	join	a	fishing	party	,	with	a	number	of	other	young
他	有	到过	受邀	到	加入	一个	钓鱼	派对	,	和	一个	数字	的	其他	年轻的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他和一些年轻的朋友受邀参加了一次钓鱼聚会。

['sʌd(ə)nli] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [stɑːt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

Suddenly	,	on	the	very	day	before	they	were	to	start	,	his	mother	,
突然	,	在	这	非常	天	前	他们	是	到	开始	,	他的	母亲	,

突然，就在他们即将开始的前一天，他的母亲

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['meni] [maɪndz] ,

who	was	a	woman	of	many	minds	,
WHO	曾是	一个	女士	的	许多	思想	,

她是一位才思敏捷、心思缜密的女性。

[kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [kruːz] [ænd; ənd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri]

commanded	him	to	give	up	his	intended	cruise	and	go	down	to	the	country
命令	他	到	给	向上	他的	故意的	巡航	和	去	向下	到	这	国家

[tuː; tə][stɒp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [skuːl] [frend] ,

to	stop	with	her	old	school	friend	,
到	停止	和	她	老的	学校	朋友	,

她命令他放弃原定的游轮之旅，下乡去拜访她的老同学。

[mɪs] ['ædəlain] ['lɪtʃfiːld] .

Miss	**Adeline**	**Litchfield**	**.**
错过	阿德琳	利奇菲尔德	.

阿德琳·利奇菲尔德小姐。

[səʊ] , [laɪk] [æn; ən] [ə'biːdiənt] [sʌn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

So	**,**	**like**	**an**	**obedient**	**son**	**,**	**he**	**was**	**on**	**his**	**way**	**.**
所以	,	喜欢	一个	听话	儿子	,	他	曾是	在	他的	方式	.

于是，他像个听话的儿子一样，踏上了旅程。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɛts] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪəd] ['heɪv(ə)n] .

This	**was**	**just**	**the**	**chance**	**for**	**Jet's**	**attaining**	**his**	**desired**	**haven**	**.**
这	曾是	只是	这	机会	为了	喷气式飞机	达到	他的	想要的	避风港	.

这正是杰特获得梦寐以求的避风港的机会。

[wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] [dʒet] ['beri] - [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [æz; əz] [dʒet] [glen] ,

Within	**less**	**than**	**an**	**hour**	**Jet**	**Barry**	**Traleigh**	**was**	**passing**	**himself**	**off**	**as**	**Jet**	**Glen**	**,**
之内	较少的	比	一个	小时	喷射	巴里	-	曾是	通过	他自己	离开	作为	喷射	格伦	,

不到一个小时，Jet Barry Traleigh 就冒充 Jet Glen 出场了。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [frend] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃfiːld] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

the	**son**	**of**	**her**	**school**	**friend**	**,**	**and**	**Miss**	**Litchfield**	**was**	**delighted**	**.**
这	儿子	的	她	学校	朋友	,	和	错过	利奇菲尔德	曾是	高兴极了	.

是她同学的儿子，利奇菲尔德小姐非常高兴。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [nəʊ] , [nɒt] [ə; eɪ] [lʊk] , [smaɪl] ,

And	**yet**	**there**	**was**	**nothing**	**,**	**no**	**,**	**not**	**a**	**look**	**,**	**smile**	**,**
和	然而	那里	曾是	没有什么	,	不	,	不是	一个	看	,	微笑	,

然而，什么也没有，不，连一个眼神、一个微笑都没有。

['dʒestʃə(r)] [ɔː(r)] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

gesture	**or**	**tone**	**of**	**voice**	**that**	**recalled**	**the**	**remembrance**	**of**	**his**	**mother**	**.**
手势	或者	语气	的	嗓音	那	召回	这	纪念	的	他的	母亲	.

他的手势或语气让他想起了母亲。

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'luːdɪd] [ɑːnt] ['ædəlain] ,

Poor	**deluded**	**aunt**	**Adeline**	**,**
贫穷的	妄想	阿姨	阿德琳	,

可怜的、受蒙蔽的阿德琳阿姨，

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['riːəl] [dʒet] [glen] [dis'pɔːt] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪ] [frendz] ,

if	**you**	**could**	**see**	**the**	**real**	**Jet**	**Glen**	**disporting**	**himself**	**with**	**his**	**holiday**	**friends**	**,**
如果	你	可以	看	这	真实的	喷射	格伦	体育运动	他自己	和	他的	假期	朋友们	,

如果你能看到真正的杰特·格伦和他的度假朋友们一起玩耍的样子，

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ?

what	**would**	**you**	**say**	**?**
什么	会	你	说	?

你会怎么说?

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [rɪ'siːvd] [hɪm] [səʊ] ['kɔːdiəli] ['dʒɛts] ['kɒnʃəns] ['prɪkt] [hɪm] [məʊst] [sɪ'vɪəli] .

They	**had**	**all**	**received**	**him**	**so**	**cordially**	**Jet's**	**conscience**	**pricked**	**him**	**most**	**severely**	**.**
他们	有	全部	已收到	他	所以	诚挚地	喷气式飞机	良心	刺痛	他	最多	严重	.

他们都热情地接待了他，这让杰特的良心备受煎熬。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ˈgəʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ; [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]

But	it	was	no	use	going	back	now	;	what	he	had	done	could	not	be
但	它	曾是	不	使用	去	后退	现在	;	什么	他	有	完毕	可以	不是	是

[ʌnˈdʌn] .

undone	.
未完成	.

但现在回头已经没有用了；他所做的一切都无法挽回。

[ðə; ðiˈ][sʌn] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈflæʃɪz] [fʊl] [əˈpɒn] [zoʊz] [wɜːk] ; [ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

The	sun	suddenly	flashes	full	upon	Zoe's	work	;	she	rubs	her	eyes	,
这	太阳	突然	闪光灯	满的	之上	佐伊的	工作	;	她	摩擦	她	眼睛	,

阳光突然直射到佐伊的工作上；她揉了揉眼睛。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [glen] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	wonders	if	Mr	.	Glen	has	gone	to	sleep	,
和	奇迹	如果	先生	.	格伦	有	已消失	到	睡觉	,

他想知道格伦先生是否已经睡着了。

[ɔː(r)] [waɪ] [ɪn][ðə; ðiˈ] [wɜːld] [ɪz][hiː; hi] [ˈsɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

or	why	in	the	world	is	he	sitting	there	,
或者	为什么	在	这	世界	是	他	坐着	那里	,

或者说，他到底为什么会坐在那里?

[ˈsteərɪŋ] [səʊ] [ˌɪdiˈɒtɪkli] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfəʊtəʊ][ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [dəˈlɔːrəs] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

staring	so	idiotically	at	a	photo	of	herself	and	Dolores	when	they	were
凝视	所以	愚蠢地	在	一个	照片	的	她自己	和	多洛雷斯	什么时候	他们	是

[kwaɪt] [smɔːl] [ˈtʃɪldrən] ?

quite	small	children	?
相当	小的	孩子们	?

她竟然傻傻地盯着自己和多洛雷斯小时候的照片看?

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [hiː; hi][ɪz] [ˈɪnwədli] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] ,

But	in	all	probability	he	is	inwardly	dying	of	laughter	,
但	在	全部	可能性	他	是	内心	垂死	的	笑声	,

但他很可能内心正笑得快要窒息。

[ˈkɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ðiˈ] [tuː] [θɪn] [ˈlɪt(ə)l] [peəz] [ɒv; əv][legz][ˈdæŋg(ə)lɪŋ; ˈdæŋglɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [haɪ]

commenting	on	the	two	thin	little	pairs	of	legs	dangling	from	the	high
评论	在	这	二	薄的	小的	对	的	腿	悬挂	从	这	高的

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

评论说，两双细细的小腿从高脚椅上垂了下来。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsiːtɪd] , [ænd; ənd] [ˈkriti,saiz] [ðə; ðiˈ] [ˈbreɪdɪd] [pɪg] - [teɪlz] [ˈʌndə(r)][ðə; ðiˈ][ˈlɪt(ə)l]

in	which	they	are	seated	,	and	criticising	the	braided	pig	-	tails	under	the	little
在	哪个	他们	是	坐着	,	和	批评	这	编织	猪	-	尾巴	在下面	这	小的

[raʊnd] [strɔː] [hæts] .

round	straw	hats	.
圆形的	稻草	帽子	.

她们坐在那里，批评着小圆草帽下的辫子。

[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [dəˈlɔːrəs][ænd; ənd] [hɜːˈself] [hæv; həv] [lɑːft] [ˈəʊvə(r)][ðə; ðiˈ] [ˈkləʊsli] [ʃʌt] [lɪps] ,

How	many	times	Dolores	and	herself	have	laughed	over	the	closely	shut	lips	,
如何	许多	时代	多洛雷斯	和	她自己	有	笑了	超过	这	密切	关闭	嘴唇	,

多洛雷斯和她自己曾多少次因为紧闭的双唇而开怀大笑?

[ænd; ənd] [dɪˈmjʊəli] [ˈfəʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [ʃɔːt] [frɒks] .

and	demurely	folded	hands	and	short	frocks	.
和	端庄地	折叠	双手	和	短的	连衣裙	.

双手端庄地交叠在胸前，身着短裙。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ][laɪk]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz]['dʒʌstli] [ʌn'pɑːdnəbl] .

But	for	this	young	man	to	commit	a	like	action	was	justly	unpardonable	.
但	为了	这	年轻的	男人	到	犯罪	一个	喜欢	行动	曾是	公正地	不可饶恕的	.

但对于这个年轻人来说，犯下类似的罪行是绝对不可饶恕的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['həʊstəs] ['rɑːðə(r)] ['leɪmli] .

Then	she	thinks	she	is	playing	the	part	of	hostess	rather	lamely	.
然后	她	思考	她	是	玩耍	这	部分	的	女主人	相当	跛行	.

然后她觉得自己扮演的女主人角色很蹩脚。

" [seɪ] , ['mɪstə(r)] . [glen] , " ['zəui] [puʃiz] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] ,

"	Say	,	Mr	.	Glen	,	"	Zoe	pushes	her	chair	back	,
"	说	,	先生	.	格伦	,	"	佐伊	推动	她	椅子	后退	,

“格伦先生，”佐伊向后推了推椅子，“

[ænd; ənd] ['prəʊsiːdz] ['brɪskli] [tuː; tə]['gæðə(r)][ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['ɪmplɪm(ə)nts] .

and	proceeds	briskly	to	gather	up	her	working	implements	.
和	收益	轻快地	到	收集	向上	她	在职的	实施	.

然后迅速收拾好她的工作工具。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv] ['tenɪs] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] ['jestədeɪ] ?

"	Shall	we	go	finish	the	game	of	tennis	we	were	playing	yesterday	?
"	将	我们	去	结束	这	游戏	的	网球	我们	是	玩耍	昨天	?

“我们去把昨天没打完的网球比赛继续下去好吗？”

" ['mɪstə(r)] . [glen] [stɑːrts] , [ʃʌt] [ðə; ði]['ælbəm] , [ænd; ənd] [ə'sent] .

"	Mr	.	Glen	starts	,	shuts	the	album	,	and	assents	.
"	先生	.	格伦	开始	,	关闭	这	专辑	,	和	同意	.

“格伦先生开始播放，合上专辑，表示同意。”

" [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [laɪk] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [els] ; [juː; jʊ][bəuθ] [stɒp] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ,

"	The	sun	looks	like	playing	tennis	,	or	any	thing	else	;	you	both	stop	just	where	you	are	,
"	这	太阳	看起来	喜欢	玩耍	网球	,	或者	任何	事物	别的	;	你	两个都	停止	只是	在哪里	你	是	,

“太阳看起来像是在打网球，或者做任何其他事情；你们俩都停在了原地。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [keɪsɪz][ɒv; əv][sʌn] - [strəʊk] [ɒn][maɪ][hændz] ,

I	am	not	anxious	to	have	two	cases	of	sun	-	stroke	on	my	hands	,
我	是	不是	焦虑的	到	有	二	案例	的	太阳	-	中风	在	我的	双手	,

我可不想手头上出现两例中暑病例。

[wɪð] [ɔːl][maɪ]['ʌðə(r)] ['haʊshəʊld] [k'eəz] .

with	all	my	other	household	cares	.
和	全部	我的	其他	家庭	关心	.

还要处理其他家务。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [juː; jʊ][bəuθ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld]['mæksɪm][ɒv; əv] " ['aɪd(ə)l][hændz] ,

Another	thing	,	you	both	know	the	old	maxim	of	"	idle	hands	,
其他	事物	,	你	两个都	知道	这	老的	格言	的	"	闲置的	双手	,

还有一件事，你们俩都知道“闲着没事干，就会惹祸上身”这句老话。

" [səʊ][aɪ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

"	so	I	have	provided	you	with	some	useful	employment	.
"	所以	我	有	假如	你	和	一些	有用	就业	.

所以我已经为你提供了一些有用的工作。

" [ɑːnt] ['ædəlain] [sɪŋks] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] , [ˌʌn'tai] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɒf] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['jeləʊ] [sʌn] -

"	Aunt	Adeline	sinks	on	a	lounge	,	unties	,	and	takes	off	the	large	yellow	sun	-
"	阿姨	阿德琳	水槽	在	一个	休息室	,	解开	,	和	需要	离开	这	大的	黄色的	太阳	-

['bɒnɪt] ,

bonnet	,
引擎盖	,

“阿德琳阿姨瘫坐在躺椅上，解开绳子，摘下那顶大大的黄色遮阳帽，

[ænd; ənd][fænz] [hɜː'self] [ˌenə'dʒetɪkli] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][pɑːm] [liːf] .

and	fans	herself	energetically	with	a	huge	palm	leaf	.
和	粉丝	她自己	精力充沛地	和	一个	巨大的	棕榈	叶子	.

她用一片巨大的棕榈叶用力地扇着风。

[ðə; ði]['juːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊʃl] ['bɑːskɪt] ['nɪəli] [fʊl] [ɒv; əv] [griːn] ['piːz] [tuː; tə]

The	useful	employment	consists	of	a	bushel	basket	nearly	full	of	green	peas	to
这	有用	就业	由	的	一个	蒲式耳	篮子	几乎	满的	的	绿色的	豌豆	到

[biː; bi] [ʃeld] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

be	shelled	for	dinner	.
是	带壳	为了	晚餐	.

这项有用的工作是剥开几乎装满青豌豆的大篮子，准备做晚餐。

[dʒet] ['lɑːfɪŋli] [di'klɛə] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tuː] ['iːvəlz] , [sʌn]

Jet	laughingly	declares	he	is	ready	to	do	anything	to	escape	the	two	evils	,	sun
喷射	笑着	声明	他	是	准备好	到	做	任何事物	到	逃脱	这	二	罪恶	,	太阳

- [strəʊk] ,

-	stroke	,
-	中风	,

杰特笑着宣称，为了摆脱中暑这两种可怕的疾病，他愿意做任何事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['aɪd(ə)l] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

and	the	fate	of	the	"	Idle	men	and	boys	who	were	found	.
和	这	命运	的	这	"	闲置的	男人	和	男孩们	WHO	是	成立	.

以及那些被发现的“游手好闲的男人和男孩”的命运。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ædəlain] [rɪ'plaɪd] [əd'maɪərɪŋli] , " [dʒet] [glen] , [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [saʊndz] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]

"	And	aunt	Adeline	replied	admiringly	,	"	Jet	Glen	,	how	much	that	sounds	like	your
"	和	阿姨	阿德琳	回复	钦佩地	,	"	喷射	格伦	,	如何	很多	那	声音	喜欢	你的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

“阿德琳阿姨赞叹道：‘杰特·格伦，这听起来多么像你妈妈啊。’”

" [dʒet] [lʊks] ['θɔːtfəli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ʃɑːp]

"	Jet	looks	thoughtfully	on	the	floor	,	his	conscience	giving	an	unusually	sharp
"	喷射	看起来	深思熟虑	在	这	地面	,	他的	良心	给予	一个	异常地	锋利的

[twɪndʒ] .

twinge	.
轻微疼痛	.

“杰特若有所思地看着地板，他的良心感到一阵异常强烈的刺痛。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

This	was	rather	much	for	him	to	make	any	reply	.
这	曾是	相当	很多	为了	他	到	制作	任何	回复	.

对他来说，这信息量太大，很难做出任何回应。

[haʊ] ['iːzəli] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] , [freɪl] ['mɔːtəlz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'siːvd] .

How	easily	we	poor	,	frail	mortals	in	this	world	are	deceived	.
如何	容易地	我们	贫穷的	,	脆弱	凡人	在	这	世界	是	受骗	.

我们这些可怜的、脆弱的凡人是多么容易受骗啊。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[æt; ət] [naɪs] .
AT NICE .
在 好的 .

在尼斯。

" [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] : ['aʊə(r)] ['bɪznəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]
" We know nothing of to - morrow : our business is to be good and
" 我们 知道 没有什么 的 到 - 明天 : 我们的 商业 是 到 是 好的 和
['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .
happy to - day .
快乐的 到 - 天 .

“我们对明天一无所知：我们今天的任务就是过好今天，过得快乐。”

" — ['sɪdni] [smɪθ] .
" — Sidney Smith .
" — 西德尼 史密斯 .

——西德尼·史密斯。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , [tuː] [j'iəz] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] .
A day in December , two years previous to the beginning of my story .
一个 天 在 十二月 , 二 年 以前的 到 这 开始 的 我的 故事 .

那是我的故事开始两年前的十二月的一天。

" [də'lɔːrəs] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] ; [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][gəʊ] ?
" Dolores , uncle Dick is going into the town ; do you care to go ?
" 多洛雷斯 , 叔叔 迪克 是 去 进入 这 镇 ; 做 你 关心 到 去 ?

“多洛雷斯，迪克叔叔要进城；你想一起去吗？”

" [də'lɔːrəs] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [həʊm] ['letə(r)][frɒm; frəm]['zəui] , [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['edʒɪz] ,
" Dolores is reading a long home letter from Zoe , full to the very edges ,
" 多洛雷斯 是 阅读 一个 长的 家 信 从 佐伊 , 满的 到 这 非常 边缘 ,

多洛雷斯正在读佐伊寄来的一封很长的家书，信纸写得满满的。

[bɪ'saɪd] ['biːɪŋ] [krɒst] [ænd; ənd] [ˌriː'krɔːst] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['leɪtɪst] ['seɪɪŋz] , [' duː ɪŋz] , [ænd; ənd]
beside being crossed and recrossed with all the latest sayings , doings , and
旁 存在 交叉 和 重新交叉 和 全部 这 最新的 谚语 , 行为 , 和
[prə'spektɪv] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
prospective to be done ,
预期 到 是 完毕 ,

除了不断接触最新的言论、事件和未来展望之外，

['endɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [wɪʃ] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [də'lɔːrəs] ,
ending up with the ardent wish and longing to be with her darling Dolores ,
结束 向上 和 这 热心 希望 和 渴望 到 是 和 她 亲爱的 多洛雷斯 ,
[ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
in beautiful ,
在 美丽的 ,

最终，她心中燃起了与心爱的朵洛丽丝在一起的强烈愿望和渴望，在美丽的.....

[braɪt] , ['sʌni] ['ɪtəli] .
bright , sunny Italy .
明亮的 , 阳光明媚 意大利 .

阳光明媚的意大利。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sɒri] , [blɒn'di:n] , [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [raɪt] [tu:; tə]['fɑ:ðə(r)] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [səʊ] ,

"	I	am	so	sorry	,	Blondine	,	but	I	must	write	to	father	this	morning	;	so	,
"	我	是	所以	对不起	,	金发女郎	,	但	我	必须	写	到	父亲	这	早晨	;	所以	,

[ju:; jʊ] [si:] ,

you	see	,
你	看	,

“布隆丁，我很抱歉，但我今天早上必须给父亲写信；所以，你看……”

[tu:; tə][gəʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

to	go	would	be	impossible	.
到	去	会	是	不可能的	.

去是不可能的。

" ['bju:tɪf(ə)l] [blɒn'di:n] [greɪ] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɪtʃfi:ldz] , ['əupənz][hɜ:(r); hə(r)] [braʊn]

"	Beautiful	Blondine	Gray	,	a	distant	cousin	of	the	Litchfields	,	opens	her	brown
"	美丽的	金发女郎	灰色的	,	一个	遥远	表哥	的	这	利奇菲尔德	,	打开	她	棕色的

[aɪz] [ɪn] ['hɒrɪfaɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

eyes	in	horrified	astonishment	.
眼睛	在	惊恐万分	惊讶	.

“美丽的金发女郎布隆丁·格雷，利奇菲尔德家族的远房表亲，惊恐地睁开了她棕色的眼睛。

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	Why	,	my	dear	,
"	为什么	,	我的	亲爱的	,

“为什么，亲爱的，

['beri] [jɔ:'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] !

bury	yourself	in	the	house	to	write	a	letter	on	such	a	day	as	this	!
埋葬	你自己	在	这	房子	到	写	一个	信	在	这样的	一个	天	作为	这	!

在这样的日子里，把自己关在家里写信吧！

[kʌm] , [doʊnt] [tɔ:k] [səʊ][ˌnɒn'sensɪk(ə)l] ; [get] [jɔ:(r); jə(r)] ['lɑ:dʒɪst] [ʌm'brelə] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]

Come	,	don't	talk	so	nonsensical	;	get	your	largest	umbrella	,	for	the	sun	is
来	,	不	讲话	所以	荒谬的	;	得到	你的	最大	伞	,	为了	这	太阳	是

['skɔ:tʃɪŋ] .

scorching	.
灼热	.

好了，别说这些废话了；拿上你最大的伞，太阳太晒了。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [raɪt] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

You	can	write	this	afternoon	.
你	能	写	这	下午	.

你今天下午可以写。

" [bʌt; bət][nəʊ] [pə'sweiʒən] , ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] [blɒn'di:n] [ɔ:(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [kæn; kən] [mu:v]

"	But	no	persuasions	,	either	on	the	part	of	Blondine	or	uncle	Dick	,	can	move
"	但	不	说服	,	任何一个	在	这	部分	的	金发女郎	或者	叔叔	迪克	,	能	移动

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“但是，无论是布隆丁还是迪克叔叔的劝说，都无法打动她。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [dɪs'gʌst] .

and	they	leave	her	in	disgust	.
和	他们	离开	她	在	厌恶	.

他们厌恶地离开了她。

[ʃi:; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

She	watches	them	go	down	the	road	.
她	手表	他们	去	向下	这	路	.

她看着他们沿着路走去。

[blɒn'di:n] [wɔ:ks] [wɪð] [ðə; ði] [i:z] , [greɪs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔ:n] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['tɪrol] .

Blondine	**walks**	**with**	**the**	**ease**	**,**	**grace**	**and**	**quietness**	**of**	**a**	**born**	**native**	**of**	**Tyrol**	**.**
金发女郎	散步	和	这	舒适	,	优雅	和	寂静	的	一个	出生	本国的	的	蒂罗尔	.

布隆迪娜走路时带着蒂罗尔本地人特有的轻松、优雅和沉稳。

[də'lɔ:rəs] [əd'maiəz] - [staɪl] [ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [dʒʌst][tu:; tə] [wɒtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mu:vmənts] ;

Dolores	**admires**	**Blondine's**	**style**	**of**	**walking**	**very**	**much**	**;**	**it**	**is**	**a**	**pleasure**	**just**	**to**	**watch**	**her**	**movements**	**;**
多洛雷斯	钦佩	-	风格	的	步行	非常	很多	;	它	是	一个	乐趣	只是	到	手表	她	移动	;

多洛雷斯非常欣赏布隆丁的走路姿势；光是看着她的动作就是一种享受；

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [rəʊl] .

so	**different**	**from**	**uncle**	**Dick's**	**roll**	**.**
所以	不同的	从	叔叔	迪克的	卷	.

和迪克叔叔做的面包卷完全不一样。

[ə; eɪ]['regjələ(r)] ['seɪlərz] [swɪŋ] [ænd; ənd][rəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:k] [dɪd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [greɪ] [pə'zes] .

A	**regular**	**sailor's**	**swing**	**and**	**roll**	**of**	**a**	**walk**	**did**	**uncle**	**Dick**	**Gray**	**possess**	**.**
一个	常规的	水手的	摇摆	和	卷	的	一个	走	做过	叔叔	迪克	灰色的	具有	.

迪克·格雷叔叔走路的姿势，就像一个标准的水手那样，摇摆而流畅。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] ['veri] ['pɔ:tli] , [æz; əz][m'eɪdʒəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['sʌmhaʊ] , ['dʒen(ə)rəli] .

He	**was**	**major**	**in**	**the**	**army**	**,**	**and**	**of**	**course**	**very**	**portly**	**,**	**as**	**majors**	**are**	**somehow**	**,**	**generally**	**.**
他	曾是	主要的	在	这	军队	,	和	的	课程	非常	肥胖的	,	作为	专业	是	不知何故	,	一般来说	.

他是陆军少校，当然，身材也很魁梧，少校们通常都是这样。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [sʌm; səm] [j'iəz] [sɪns] [wɪð] [haɪ] ['ɑ:nərz] .

But	**he**	**had**	**retired**	**some**	**years**	**since**	**with**	**high**	**honors**	**.**
但	他	有	退休	一些	年	自从	和	高的	荣誉	.

但他几年前就光荣退休了。

[blɒn'di:n] , [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [tʃaɪld] , ['bi:ɪŋ] [left] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] ,

Blondine	**,**	**his**	**brother's**	**child**	**,**	**being**	**left**	**an**	**orphan**	**,**
金发女郎	,	他的	兄弟	孩子	,	存在	左边	一个	孤儿	,

布隆迪娜是他哥哥的孩子，成了孤儿。

[hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['dju:ti][tu:; tə] [prə'vaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] [həʊm] ; [səʊ] [bɪ'fɔ:(r)] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [haʊs] - ['ki:pɪŋ] ,

he	**considered**	**it**	**his**	**duty**	**to**	**provide**	**her**	**a**	**home**	**;**	**so**	**before**	**settling**	**down**	**to**	**house**	**-**	**keeping**	**,**
他	经过考虑的	它	他的	责任	到	提供	她	一个	家	;	所以	前	安顿	向下	到	房子	-	保持	,

他认为给她提供一个家是他的责任；所以在安顿下来操持家务之前，

[ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔ:d] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [dʒʌst][ðə; ði]['naɪsɪst][aɪ'dɪə] .

a	**trip**	**abroad**	**was**	**considered**	**just**	**the**	**nicest**	**idea**	**.**
一个	旅行	国外	曾是	经过考虑的	只是	这	最友善的	主意	.

出国旅行被认为是个绝妙的主意。

[blɒn'di:n] [wɒz; wəz] [sɪk] [ɒv; əv] [sku:l] ,

Blondine	**was**	**sick**	**of**	**school**	**,**
金发女郎	曾是	生病的	的	学校	,

布隆迪娜厌倦了学校。

[səʊ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [də'lɔ:rəs] [tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] .

so	**uncle**	**Dick**	**sent**	**for**	**Dolores**	**to**	**go**	**with**	**them**	**on**	**their**	**journey**	**.**
所以	叔叔	迪克	发送	为了	多洛雷斯	到	去	和	他们	在	他们的	旅行	.

于是迪克叔叔派人去把多洛雷斯接过来，和他们一起踏上旅程。

['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [zoʊz] ['letə(r)]['əʊvə(r)] [twaɪs] , [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [skɪpt] ,

After	reading	Zoe's	letter	over	twice	,	to	make	sure	there	was	nothing	skipped	,
后	阅读	佐伊的	信	超过	两次	,	到	制作	当然	那里	曾是	没有什么	跳过	,

[də'lɔːrəs] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][pen] ,

Dolores	takes	her	pen	,
多洛雷斯	需要	她	笔	,

多洛雷斯把佐伊的信读了两遍，确保没有遗漏任何内容后，拿起笔。

[ɪŋk][ænd; ənd]['peɪpə(r)][aʊt][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

ink	and	paper	out	on	the	piazza	.
墨水	和	纸	出去	在	这	广场	.

广场上摆放着纸笔。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [laɪk] [dʒuːn] ; [ðə; ði] [weɪvz] , ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

The	day	is	like	June	;	the	waves	,	dancing	and	sparkling	in	the	sunlight	,
这	天	是	喜欢	六月	;	这	波浪	,	跳舞	和	闪闪发光	在	这	阳光	,

这一天就像六月一样；海浪在阳光下舞动闪耀。

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] ['hevənz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

are	as	blue	as	the	heavens	above	them	.
是	作为	蓝色的	作为	这	天	多于	他们	.

他们的肤色和头顶的天空一样湛蓝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [boʊts] [rɒk] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [fləʊt] , [naʊ] [ɪn] , [naʊ] [aʊt] ,

The	little	boats	rock	from	side	to	side	as	they	float	,	now	in	,	now	out	,
这	小的	船	岩石	从	边	到	边	作为	他们	漂浮	,	现在	在	,	现在	出去	,

小船在水中左右摇晃，时而向内，时而向外。

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] , [ænd; ənd][fɑː(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪt] [seɪl] ['glisən] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ]

from	their	moorings	,	and	far	out	a	white	sail	glistens	in	the	glimmering
从	他们的	系泊	,	和	远的	出去	一个	白色的	帆	闪闪发光	在	这	微光

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

从他们的停泊处，远处，一面白色的帆在闪烁的阳光下闪闪发光。

[ɒn] [ʃɔː(r)] ['tʃɪldrən] , [dɑːk] [aɪd] , [red] ['lɪpt] ['lɪt(ə)l]['rɑːskəl, 'ræ-] , [ɑː(r); ə(r)] ['selɪŋ] ['flaʊəz] — ['rəʊzɪz]

On	shore	children	,	dark	eyed	,	red	lipped	little	rascals	,	are	selling	flowers	—	roses
在	支撑	孩子们	,	黑暗的	眼睛	,	红色的	嘴唇	小的	无赖	,	是	销售	花朵	—	玫瑰

[ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] ,

and	orange	blossoms	,
和	橙子	花朵	,

岸边，一群黑眼睛、红嘴唇的小淘气包在卖花——玫瑰和橙花。

[wɪð] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['vaiəlits] .

with	quantities	of	violets	.
和	数量	的	紫罗兰	.

以及大量的紫罗兰。

['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'baʊt] ,

Little	groups	are	sitting	or	loitering	about	,
小的	团体	是	坐着	或者	游荡	关于	,

三三两两的人坐着或闲逛，

[ðeə(r)] [tʃiːf] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [siː] [huː] [kæn; kən] [prə'djuːs] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd]

their	chief	object	seemingly	to	see	who	can	produce	the	largest	and
他们的	首席	目的	似乎	到	看	WHO	能	生产	这	最大	和

['geɪɪst] ['pærəsɒl] .

gayest	parasol	.
同性恋	阳伞	.

他们的主要目的似乎是为了看谁能做出最大最炫的阳伞。

[dəˈlɔːrəs] [teɪks] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .

Dolores	**takes**	**in**	**all**	**the**	**details**	**of**	**the**	**surroundings**	**.**
多洛雷斯	需要	在	全部	这	细节	的	这	周围环境	.

多洛雷斯仔细观察着周围的一切细节。

[ˈprɒbəbli] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd] [blɒnˈdiːn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [fʌn] [ɪn] [taʊn] ; [ðeɪ] [wɪl] [sɪt] [ɒn]

Probably	**uncle**	**Dick**	**and**	**Blondine**	**are**	**having**	**some**	**fun**	**in**	**town**	**;**	**they**	**will**	**sit**	**on**
大概	叔叔	迪克	和	金发女郎	是	拥有	一些	乐趣	在	镇	;	他们	将要	坐	在

[ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] ,

the	**promenade**	**,**
这	长廊	,

迪克叔叔和布隆丁大概在城里玩得很开心；他们会坐在海滨大道上。

[ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [pˈɜːtʃɪsɪz] , [ænd; ənd] [rest] [ðəmˈselvz] .

after	**they**	**have**	**made**	**their**	**purchases**	**,**	**and**	**rest**	**themselves**	**.**
后	他们	有	制成	他们的	购买	,	和	休息	他们自己	.

他们购物完毕后，便休息了一会儿。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈsʌmtaɪm] ; [ðen] [dəˈlɔːrəs] [wʊd] [gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

They	**would**	**be**	**back**	**by**	**afternoon**	**sometime**	**;**	**then**	**Dolores**	**would**	**go**	**with**	**them**	**to**
他们	会	是	后退	经过	下午	有时	;	然后	多洛雷斯	会	去	和	他们	到

[ðə; ði] [kəˈsiːnəʊ] ,

the	**Casino**	**,**
这	赌场	,

他们大概下午某个时候会回来；然后多洛雷斯会和他们一起去赌场。

[siː] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [bænd] .

see	**the**	**people**	**and**	**hear**	**the**	**band**	**.**
看	这	人们	和	听到	这	乐队	.

看看人群，听听乐队演奏。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˈsʌmweə(r)] [nɪə(r)] , [ˈkraɪɪŋ] .

Suddenly	**her**	**attention**	**is**	**attracted**	**by**	**a**	**child**	**,**	**somewhere**	**near**	**,**	**crying**	**.**
突然	她	注意力	是	吸引	经过	一个	孩子	,	某处	靠近	,	哭泣	.

突然，她的注意力被附近某个孩子的哭声吸引了过去。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnevə(r)] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ɔː(r)] [tʃaɪld] [jet] [ðæt] [dəˈlɔːrəs] [feɪld] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð] ;

There	**was**	**never**	**an**	**animal**	**or**	**child**	**yet**	**that**	**Dolores**	**failed**	**to**	**sympathise**	**with**	**;**
那里	曾是	绝不	一个	动物	或者	孩子	然而	那	多洛雷斯	失败的	到	同情	和	;

至今为止，德洛丽丝对任何动物或孩子都充满同情心；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪkənd] [ˈfiːlɪŋz] .

now	**she**	**looked**	**about**	**for**	**the**	**object**	**of**	**her**	**awakened**	**feelings**	**.**
现在	她	看起来	关于	为了	这	目的	的	她	觉醒	情怀	.

她四处寻找唤起她情感的对象。

" [doʊnt] [gəʊ] , [ˈmæmə; məˈmɑː] ; [doʊnt] [gəʊ] [æn; ən] - [liːv] [rɔi] [əˈləʊn] .

"	**Don't**	**go**	**,**	**mamma**	**;**	**don't**	**go**	**an**	**'**	**leave**	**Roy**	**alone**	**.**
"	不	去	,	妈妈	;	不	去	一个	-	离开	罗伊	独自的	.

“妈妈，别走；别走，别把罗伊一个人留下。”

" [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ɪz] [ˈgetɪŋ]

"	**A**	**carriage**	**is**	**standing**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**a**	**tall**	**,**	**handsome**	**woman**	**is**	**getting**
"	一个	运输	是	常设	在	这	门	,	和	一个	高的	,	英俊的	女士	是	获得

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

一辆马车停在门口，一位身材高挑、容貌姣好的女士正要上车。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [praʊd] , [kəʊld] [feɪs] .

a	**woman**	**with**	**a**	**proud**	**,**	**cold**	**face**	**.**
一个	女士	和	一个	自豪的	,	寒冷的	脸	.

一个面容傲慢冷漠的女人。

[ə; eɪ]['taɪnɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɪld] [dres] ,

A	tiny	boy	,	in	a	white	frilled	dress	,
一个	微小的	男生	,	在	一个	白色的	褶边	裙子	,

一个穿着白色褶边连衣裙的小男孩，

[ɪz] ['veɪnlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɜːs] [gɜːl] ,

is	vainly	trying	to	get	away	from	the	nurse	girl	,
是	徒劳地	尝试	到	得到	离开	从	这	护士	女孩	,

他徒劳地试图摆脱女护士，

[huː] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ['veɪnlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

who	is	in	her	turn	vainly	trying	to	keep	him	out	of	sight	,
WHO	是	在	她	转动	徒劳地	尝试	到	保持	他	出去	的	视线	,

她反过来又徒劳地试图让他不出现在她的视线里。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [gets] [ə'weɪ] .

until	his	mother	gets	away	.
直到	他的	母亲	获得	离开	.

直到他母亲离开。

" [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] , ['hestə(r)] , [ænd; ənd] [duː; də] [traɪ] [tuː; tə] [stɒp] [ðæt] ['terəb(ə)l] ['kraɪɪŋ] .

"	Take	the	child	away	,	Hester	,	and	do	try	to	stop	that	terrible	crying	.
"	拿	这	孩子	离开	,	海丝特	,	和	做	尝试	到	停止	那	糟糕的	哭泣	.

“海丝特，把孩子带走，也想办法让他停止那可怕的哭声。”

['greɪʃəs] !

Gracious	!
亲切	!

亲切！

[wɒt] [ə; eɪ] [pest] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] .

what	a	pest	some	children	are	.
什么	一个	害虫	一些	孩子们	是	.

有些孩子真是太烦人了。

" [ðɪs] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] ['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] [tuː; tə] [teɪk]

"	This	is	addressed	to	the	young	lady	who	comes	down	the	broad	steps	to	take
"	这	是	已解决	到	这	年轻的	女士	WHO	来	向下	这	广阔	步骤	到	拿

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [saɪd] .

her	place	by	her	friend's	side	.
她	地方	经过	她	朋友们	边	.

“这是对走下宽阔台阶，来到朋友身边的那位年轻女士说的。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [wɪð] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] , [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət]

Mrs	.	St	.	James	,	with	Rea	Severn	,	are	going	to	spend	the	day	at
太太	.	英石	.	詹姆斯	,	和	雷亚	塞文	,	是	去	到	花费	这	天	在

-	,

Villafranche	,
-	,

圣詹姆斯夫人和雷亚·塞文将一起在维拉弗朗什度过一天。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['fuːlɪʃ] [wɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['pleʒə(r)] .

and	no	foolish	whim	of	a	child's	was	going	to	interfere	with	their	pleasure	.
和	不	愚蠢	一时兴起	的	一个	孩子的	曾是	去	到	干扰	和	他们的	乐趣	.

孩子的愚蠢念头绝不会妨碍他们的快乐。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [gəʊz] [ɒf] , [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] [traɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [left]

The	carriage	goes	off	,	and	Dolores	tries	her	charms	on	the	little	man	left
这	运输	去	离开	,	和	多洛雷斯	尝试	她	魅力	在	这	小的	男人	左边

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

马车开走了，多洛雷斯对留在车上的矮个子男人施展她的魅力。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [tɔːks] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [ɪz] ['ɪnstəntli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ,

She	goes	over	and	talks	to	him	;	he	is	instantly	fascinated	by	the	lovely	lady	,
她	去	超过	和	会谈	到	他	;	他	是	即刻	着迷	经过	这	迷人的	女士	,

她走过去和他搭讪；他立刻被这位美丽的女士深深吸引。

[kən'sent] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , ['lisən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] ,

consents	to	sit	on	her	lap	,	listens	to	the	ticking	of	her	watch	,
同意	到	坐	在	她	膝	,	听着	到	这	滴答	的	她	手表	,

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [fɔːls] [ə'sliːp] ,

and	finally	falls	asleep	,
和	最后	瀑布	睡着了	,

它同意坐在她的腿上，听着她手表滴答作响的声音，最后睡着了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kɜːli] [hed] ['piləu] [ɒn] [ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [də'lɔːrəs] - [dres] .

with	his	dark	curly	head	pillowed	on	the	train	of	Dolores	'	dress	.
和	他的	黑暗的	卷曲	头	枕头	在	这	火车	的	多洛雷斯	-	裙子	.

他那头乌黑的卷发枕在多洛雷斯的裙摆上。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fə'get] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪtɪst]

She	wrote	her	home	letter	,	and	did	not	forget	to	mention	her	latest
她	写道	她	家	信	,	和	做过	不是	忘记	到	提到	她	最新的

['dʒentlmən] [əd'maɪərə(r)] .

gentleman	admirer	.
绅士	仰慕者	.

她写了一封家信，不忘提及她最近的一位男性仰慕者。

['wɔːkɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['ævənjuːs] ['ɒpəzɪt] ,

Walking	back	and	forth	,	in	one	of	the	garden	avenues	opposite	,
步行	后退	和	前进	,	在	一	的	这	花园	途径	对面的	,

在对面花园的一条林荫大道上来回走动，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['teɪkən] [pleɪs] ;

there	is	a	gentleman	who	has	been	a	witness	of	all	that	has	taken	place	;
那里	是	一个	绅士	WHO	有	到过	一个	证人	的	全部	那	有	已采取	地方	;

有一位先生亲眼目睹了所有发生的事情；

[ə; eɪ] [tɔːl] [feə(r)] [mæn] , [brɔːd] ['ʃəʊldəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [feɪs] — [ə; eɪ] [feɪs] [pə'zest]

a	tall	fair	man	,	broad	shouldered	,	and	with	a	noble	face	—	a	face	possessed
一个	高的	公平的	男人	,	广阔	肩部	,	和	和	一个	高贵	脸	—	一个	脸	拥有

[ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [gʊd] ,

of	everything	good	,
的	一切	好的	,

他身材高大，肤色白皙，肩膀宽阔，面容高贵——一张集所有美好品质于一身的脸庞。

[kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] — [ə; eɪ] ['θʌrə] ['dʒentlmən] .

kind	and	generous	—	a	thorough	gentleman	.
种类	和	慷慨的	—	一个	彻底	绅士	.

和蔼慷慨，是一位十足的绅士。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] " [men] " [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [sʌm; səm] [greɪt] , [sʌm; səm] [smɔːl] ,

There	are	a	great	many	"	men	"	in	the	world	,	some	great	,	some	small	,
那里	是	一个	伟大的	许多	"	男人	"	在	这	世界	,	一些	伟大的	,	一些	小的	,

[bʌt; bət] [ðə; ði] " ['dʒentlmən] ,

but	the	"	gentlemen	,
但	这	"	先生们	,

世界上有很多"男人"，有些伟大，有些渺小，但"绅士"

" [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gretɪd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fjuː] .

"	of	them	it	is	to	be	regretted	there	are	too	few	.
"	的	他们	它	是	到	是	后悔	那里	是	也	很少	.

可惜的是，他们人数太少了。

[sɜː(r)] ['beri] - [wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət] [naɪs] [ɒn] ['bɪznəs] .

Sir	Barry	Traleigh	was	here	at	Nice	on	business	.
先生	巴里	-	曾是	这里	在	好的	在	商业	.

巴里·特拉利爵士因公事访问尼斯。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['welθi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'feəz] .

He	was	very	wealthy	,	but	he	was	always	employed	by	his	business	affairs	.
他	曾是	非常	富裕	,	但	他	曾是	总是	受雇	经过	他的	商业	事务	.

他非常富有，但他总是忙于处理自己的生意。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , ['weðə(r)] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə]

He	believed	in	a	man	,	whether	rich	or	poor	,	having	something	with	which	to
他	相信	在	一个	男人	,	无论	富有的	或者	贫穷的	,	拥有	某物	和	哪个	到

['ɒkjupaɪ][hɪz; ɪz][maɪnd] .

occupy	his	mind	.
占据	他的	头脑	.

他认为，无论贫富，每个人都应该有事情来充实自己的思想。

[nɒt] [æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf][dɪd][sɜː(r)] ['beri] , [ðə; ðɪ]['dʒiːniəl]['əʊnə(r)][ɒv; əv]['kɑːs(ə)l] - ,

Not	an	idle	life	did	Sir	Barry	,	the	genial	owner	of	Castle	Racquette	,
不是	一个	闲置的	生活	做过	先生	巴里	,	这	和蔼可亲	所有者	的	城堡	-	,

巴里爵士是城堡球拍俱乐部的和蔼可亲的老板，他的生活并不闲散。

[bɪ'saɪd] ['meni] [brɔːd] ['eɪkəz] [ɒv; əv][lænd] , [liːd] .

beside	many	broad	acres	of	land	,	lead	.
旁	许多	广阔	英亩	的	土地	,	带领	.

在大片广阔的土地旁，是铅。

['kɑːs(ə)l] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [ɪst'eɪts] [ɪn][ɔːl] [glen'gæri] , ['skɒtlənd] ,

Castle	Racquette	was	one	of	the	finest	estates	in	all	Glengarry	,	Scotland	,
城堡	-	曾是	一	的	这	最好的	庄园	在	全部	格伦加里	,	苏格兰	,

拉奎特城堡是苏格兰格伦加里地区最精美的庄园之一。

[ænd; ənd] ['veri] ['pɑːdnəbl] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [preɪd] [wɪtʃ] [sɜː(r)] ['beri] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	very	pardonable	was	the	pride	which	Sir	Barry	entertained	for	his
和	非常	情有可原	曾是	这	自豪	哪个	先生	巴里	娱乐	为了	他的

['eɪnʃənt] , [lʌg'ʒʊəriəs] [həʊm] .

ancient	,	luxurious	home	.
古老的	,	豪华	家	.

巴里爵士对他那古老而豪华的住宅感到自豪，这是完全可以理解的。

[naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] [sʌn] [stiːlz] ['slaɪli]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] ['pænəmɑː][hæt][ænd; ənd] [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt]

Now	as	the	sun	steals	slyly	under	the	large	Panama	hat	and	turns	his	short
现在	作为	这	太阳	偷窃	狡猾地	在下面	这	大的	巴拿马	帽子	和	转弯	他的	短的

['pɔɪntɪd] [bɪəd] ,

pointed	beard	,
尖	胡须	,

现在，当阳光偷偷溜进那顶宽大的巴拿马帽下，照耀着他短短的尖胡子时，

[wɔːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [staɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [və'niːʃ(ə)n] , [tuː; tə][ə; eɪ]['gəʊldən] [ʃeɪd] ,

worn	after	the	style	of	a	Venetian	,	to	a	golden	shade	,
磨损	后	这	风格	的	一个	威尼斯	,	到	一个	金的	阴影	,

染成威尼斯风格，呈金黄色。

[sɜː(r)] ['beri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['skɑːtʃmən] .

Sir	Barry	is	a	very	fine	specimen	of	a	nineteenth	century	Scotchman	.
先生	巴里	是	一个	非常	美好的	标本	的	一个	第十九	世纪	苏格兰人	.

巴里爵士是十九世纪苏格兰人的杰出代表。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌprɒmə'nɑːd] [hiː; hi] ['wɒtʃɪz] [də'lɔːrəs] ; [ænd; ənd][də'lɔːrəs] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [huː]

From	his	promenade	he	watches	Dolores	;	and	Dolores	,	did	she	know	who
从	他的	长廊	他	手表	多洛雷斯	;	和	多洛雷斯	,	做过	她	知道	WHO

[wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

was	watching	her	?
曾是	观看	她	?

他从长廊上注视着多洛雷斯；而多洛雷斯，她知道是谁在注视着她吗?

[waɪ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] .

Why	certainly	not	.
为什么	当然	不是	.

当然不行。

[wel] [ðen] , [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwəd] , [æz; əz][sɜː(r)] ['beri] [keɪm] [pɑːst][ðə; ði]

Well	then	,	how	was	it	a	few	minutes	afterward	,	as	Sir	Barry	came	past	the
出色地	然后	,	如何	曾是	它	一个	很少	分钟	之后	,	作为	先生	巴里	来了	过去的	这

[pi'ætsə] ,

piazza	,
广场	,

那么，几分钟后，当巴里爵士经过广场时，情况如何呢?

[də'lɔːrəs] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met] , [sɜː(r)] ['bæriz] [fʊl] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

Dolores	looked	up	,	and	their	eyes	met	,	Sir	Barry's	full	of	respectful	admiration	;
多洛雷斯	看起来	向上	,	和	他们的	眼睛	遇见	,	先生	巴里的	满的	的	尊重	钦佩	;

多洛雷斯抬起头，他们的目光相遇了，巴里爵士的眼神中充满了尊敬和钦佩；

[waɪ] [dɪd] [də'lɔːrəs] [blʌʃ] [ænd; ənd] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

why	did	Dolores	blush	and	droop	her	eyes	?
为什么	做过	多洛雷斯	脸红	和	下垂	她	眼睛	?

为什么多洛雷斯脸红了，眼睛也耷拉了下来?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] .

It	is	truly	wonderful	how	much	can	be	said	in	a	look	.
它	是	真的	精彩的	如何	很多	能	是	说	在	一个	看	.

一个眼神就能表达很多东西，这真是太神奇了。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [də'lɔːrəs] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['sɪli] ['sɪmpltən] .

The	next	instant	Dolores	is	ready	to	call	herself	a	silly	simpleton	.
这	下一个	立即的	多洛雷斯	是	准备好	到	称呼	她自己	一个	愚蠢的	傻瓜	.

下一刻，多洛雷斯就想自嘲自己是个傻瓜。

[wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?

What	does	she	know	of	this	man	,	that	she	should	care	to	know	who	he	was	?
什么	做	她	知道	的	这	男人	,	那	她	应该	关心	到	知道	WHO	他	曾是	?

她对这个人了解多少，以至于会关心他是谁?

['prɒbəbli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [leɪ] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ə'gen] .

Probably	she	would	never	lay	eyes	on	him	again	.
大概	她	会	绝不	躺	眼睛	在	他	再次	.

她大概再也见不到他了。

[ænd; ənd] [jet] [də'lɔːrəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [rɪ'lʌktəntli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

And	yet	Dolores	could	not	help	acknowledging	,	rather	reluctantly	to	her	own
和	然而	多洛雷斯	可以	不是	帮助	承认	,	相当	勉强	到	她	自己的

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

然而，多洛雷斯还是不由自主地向自己的良心承认了这一点，尽管她对此感到很不情愿。

[ðæt] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

that	a	handsomer	man	she	had	never	seen	.
那	一个	更英俊	男人	她	有	绝不	已见	.

她从未见过比他更英俊的男人。

['prez(ə)ntli] ['lɪt(ə)l] [rɔi] [weiks] [ʌp] , [ænd; ənd] [də'lɔ:rəs] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [brɔ:t] [ʌp]

Presently	little	Roy	wakes	up	,	and	Dolores	and	he	have	dinner	brought	up
目前	小的	罗伊	醒来	向上	,	和	多洛雷斯	和	他	有	晚餐	带来	向上

[tu:; tə] [də'lɔ:rəs] - ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɑ:lə(r)] ,

to	Dolores	'	charming	parlor	,
到	多洛雷斯	-	迷人	客厅	,

小罗伊醒了，他和多洛雷斯在多洛雷斯迷人的客厅里享用晚餐。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ˌʌn'kaɪnd] [nɪ'glekt] [ɪz] [fə'gɒtn] .

and	all	his	mother's	unkind	neglect	is	forgotten	.
和	全部	他的	母亲的	不友善	忽视	是	被遗忘的	.

他母亲过去对他的冷漠和忽视都被遗忘了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [fi:st] ; [ænd; ənd] [wen] ['hestə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm] , [rɔi] [gəʊz] ,

They	have	a	right	royal	feast	;	and	when	Hester	comes	to	take	him	,	Roy	goes	,
他们	有	一个	正确的	皇家	盛宴	;	和	什么时候	海丝特	来	到	拿	他	,	罗伊	去	,

他们举行了一场盛大的皇家宴会；当海丝特来接他时，罗伊去了。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] ['lʌntʃən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɒli] .

with	the	promise	of	again	taking	luncheon	with	his	pretty	Dolly	.
和	这	承诺	的	再次	采取	午餐	和	他的	漂亮的	多莉	.

他承诺会再次和漂亮的朵莉一起吃午饭。

[tu:; tə] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['nɜ:rsɪz] [in'tri:ti] [tu:; tə] [kɔ:l] [mɪs] ['lɪtʃˌfi:ld] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɒpə(r)] [neɪm] [hi:; hi]

To	all	his	nurse's	entreaties	to	call	Miss	Litchfield	by	her	proper	name	he
到	全部	他的	护士的	恳求	到	称呼	错过	利奇菲尔德	经过	她	恰当的	姓名	他

[rɪ'fju:zd] ;

refused	;
拒绝	;

他的护士百般恳求他直呼利奇菲尔德小姐的名字，但他都拒绝了；

[tu:; tə] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prɪti] , [kaɪnd] ['dɒli] ; [səʊ] [də'lɔ:rəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] ,

to	him	she	was	his	pretty	,	kind	Dolly	;	so	Dolores	,	with	a	kiss	,
到	他	她	曾是	他的	漂亮的	,	种类	多莉	;	所以	多洛雷斯	,	和	一个	吻	,

对他来说，她是漂亮善良的朵莉；于是，多洛雷斯吻了她一下，

[telz] [hɪm] ['lɑ:fɪŋli] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] [hi:; hi] [pli:z] ,

tells	him	laughingly	he	shall	call	her	whatever	he	pleases	,
讲述	他	笑着	他	将	称呼	她	任何	他	请	,

她笑着告诉他，他想怎么称呼她都行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [gəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɔ:k] ['pɜ:fɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

and	the	child	goes	for	his	walk	perfectly	satisfied	.
和	这	孩子	去	为了	他的	走	完美	使满意	.

孩子心满意足地去散步了。

" [kʌm] [g'ɜ:lz] , [kʌm] , [doʊnt] [bi:; bi] [ɔ:l] [deɪ] ['fɪksɪŋ] [jɔ:'selvz] ; [kʌm] [ɒn] .

"	Come	girls	,	come	,	don't	be	all	day	fixing	yourselves	;	come	on	.
"	来	女孩们	,	来	,	不	是	全部	天	定影	你们自己	;	来	在	.

“来吧，姑娘们，来吧，别整天忙着打扮自己了；快点。”

[hə'ləʊ] !

Hello	!
你好	!

你好！

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [bi:; bi] — - !

there	is	that	—	no	,	it	can't	be	—	Traleigh	!
那里	是	那	—	不	,	它	不能	是	—	-	!

那里——不，不可能——是特雷利！

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['ɪʃu:ɪŋ] [fɔ:θ] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][kə'si:nəʊ] , [ə'dʒʌsts] [hɪz; ɪz][gəʊld] [aɪ] - [glɑ:s]
" Uncle Dick , issuing forth on the way to the Casino , adjusts his gold eye - glass
" 叔叔 迪克 , 发行 前进 在 这 方式 到 这 赌场 , 调整 他的 金子 眼睛 - 玻璃
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

“迪克叔叔正要去赌场，他迅速调整了一下他的金眼镜。”

[ænd; ənd] [fə'gɛt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][æt; ət][də'lɔ:rəs][ænd; ənd] [blɒn'di:n] , [hu:]
and forgets for the moment his anger at Dolores and Blondine , who
和 忘记了 为了 这 片刻 他的 愤怒 在 多洛雷斯 和 金发女郎 , WHO
['hʌri] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] ,
hurry after him ,
匆忙 后 他 ,

他暂时忘记了对紧随其后的多洛雷斯和布隆丁的怒气。

['si:krətli] [preŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [veɪlz] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn] [ɔ:l] [raɪt] ,
secretly praying that their veils are on all right ,
偷偷 祈祷 那 他们的 面纱 是 在 全部 正确的 ,

暗自祈祷她们的面纱戴得安然无恙。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fʌsi] [men] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz][ðə; ði] ['fʌsɪɪst] .
for of all the fussy men in the world uncle Dick is the fussiest .
为了 的 全部 这 挑剔的 男人 在 这 世界 叔叔 迪克 是 这 最挑剔的 .

世界上所有爱挑剔的男人中，迪克叔叔是最爱挑剔的。

" [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:]
" Yes , but it is Traleigh in the flesh , and more than delighted to see
" 是的 , 但 它 是 - 在 这 肉 , 和 更多的 比 高兴极了 到 看
['meɪdʒə(r)] [greɪ] .
Major Gray .
主要的 灰色的 .

“是的，但这是特雷利本人，见到格雷少校我非常高兴。”

" [də'lɔ:rəs] - ['hænsəm] [mæn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [hænd] ['hɑ:tɪli] .
" Dolores ' handsome man of the morning is shaking uncle Dick's hand heartily .
" 多洛雷斯 - 英俊的 男人 的 这 早晨 是 摇晃 叔叔 迪克的 手 衷心地 .

“多洛雷斯英俊的早晨男伴正热情地和迪克叔叔握手。”

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [frend] , [tɜ:nz] [ænd; ənd] [kɔ:lz] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]
And uncle Dick , delighted to see his friend , turns and calls in his usual
和 叔叔 迪克 , 高兴极了 到 看 他的 朋友 , 转弯 和 呼叫 在 他的 通常
[kwɪk] , ['blʌstərɪŋ] ['fæʃ(ə)n] —
quick , blustering fashion —
快的 , 虚张声势 时尚 —

迪克叔叔看到朋友很高兴，转过身，用他惯常的快速、洪亮的方式喊道——

" [seɪ] , [g'ɜ:lz] , [ðɪs] [ɪz] - , [ðæt] [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] .
" Say , girls , this is Traleigh , that I have told you so much about .
" 说 , 女孩们 , 这 是 - , 那 我 有 讲述 你 所以 很多 关于 .

“姑娘们，这就是特雷利，我跟你们讲过很多关于它的故事。”

- ,
Traleigh ,
- ,

特雷利，

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][gˈɜːlz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [ˈtəʊtɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈraʊnd] [frɒm; frəm][ˈpɪlə(r)][tuː; tə][pəʊst]

those	are	the	girls	who	have	been	toting	me	around	from	pillar	to	post
那些	是	这	女孩们	WHO	有	到过	携带	我	大约	从	支柱	到	邮政

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [jɪə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] .

for	the	last	year	or	more	.
为了	这	最后的	年	或者	更多的	.

过去一年多来，一直带着我到处跑的就是这些女孩。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kəˈsiːnəʊ] , [səʊ] [kʌm] [ɒn] , [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] .

We	are	going	to	the	Casino	,	so	come	on	,	and	go	with	us	.
我们	是	去	到	这	赌场	,	所以	来	在	,	和	去	和	我们	.

我们要去赌场，来吧，和我们一起去。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈəʊvə(r)][ðeə(r)][aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] ; [juː; jʊ][ɔːl][gəʊ][ɒn] ,

But	there	is	a	fellow	over	there	I	must	speak	to	;	you	all	go	on	,
但	那里	是	一个	同伴	超过	那里	我	必须	说话	到	;	你	全部	去	在	,

但我得跟那边一个人谈谈；你们先走吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	I	will	catch	up	with	you	.
和	我	将要	抓住	向上	和	你	.

我会赶上你的。

" [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [daɪvz] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	Uncle	Dick	dives	through	the	crowd	of	people	,
"	叔叔	迪克	潜水	通过	这	人群	的	人们	,

“迪克叔叔从人群中跳了过去，

[ˈliːvɪŋ] [sɜː(r)] [ˈberi] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈgriːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] .

leaving	Sir	Barry	to	make	himself	agreeable	to	the	ladies	.
离开	先生	巴里	到	制作	他自己	同意	到	这	女士们	.

留下巴里爵士去讨好女士们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdənt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪˈfɔː(r)] ,

It	is	evident	he	has	heard	of	them	before	,
它	是	明显	他	有	听到	的	他们	前	,

显然他之前就听说过他们。

[æz; əz] [iːtʃ] [gɜːl][wɒz; wəz] [kɔːld] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ˈprɒpə(r)] [neɪm] .

as	each	girl	was	called	by	her	proper	name	.
作为	每个	女孩	曾是	称为	经过	她	恰当的	姓名	.

每个女孩都被叫出了自己的真名。

[dəˈlɔːrəs] [riˈmembə] [ðɪs] [ˈmɔːnɪŋ] ,

Dolores	remembers	this	morning	,
多洛雷斯	记得	这	早晨	,

多洛雷斯记得今天早上，

[ænd; ənd] [həʊps] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ˈəʊvə(r)][ˈlɪt(ə)l] [rɔi] .

and	hopes	he	did	not	see	her	make	a	fool	of	herself	over	little	Roy	.
和	希望	他	做过	不是	看	她	制作	一个	傻子	的	她自己	超过	小的	罗伊	.

希望他没有看到她为了小罗伊而出丑。

[sɜː(r)] [ˈberi] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [huːz] [lʊks] [hiː; hi][ədˈmaɪəd][səʊ] [mʌtʃ] .

Sir	Barry	is	pleased	to	know	the	young	lady	whose	looks	he	admired	so	much	.
先生	巴里	是	高兴	到	知道	这	年轻的	女士	谁	看起来	他	钦佩	所以	很多	.

巴里爵士很高兴认识了这位他一直非常欣赏其美貌的年轻女士。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [blɒnˈdiːn] — [wel] ,

As	for	Blondine	—	well	,
作为	为了	金发女郎	—	出色地	,

至于布隆迪娜——嗯，

[blɒn'di:n] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:'self] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [nəʊ] ['mætə(r)] [hu:m] [ʃi:; ʃi]

Blondine	**was**	**always**	**pleased**	**to**	**make**	**herself**	**pleasant**	**to**	**no**	**matter**	**whom**	**she**
金发女郎	曾是	总是	高兴	到	制作	她自己	令人愉快的	到	不	事情	谁	她

[wɒz; wəz] [wɪð] ,

was	**with**	**,**
曾是	和	,

无论和谁在一起，布隆迪娜总是乐于让自己显得和蔼可亲。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌmbl] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

from	**the**	**humblest**	**to**	**the**	**highest**	**;**	**it**	**was**	**always**	**the**	**same**	**with**	**her**	**.**
从	这	最谦逊的	到	这	最高	;	它	曾是	总是	这	相同的	和	她	.

无论地位多么卑微，无论地位多么高贵，她始终如一。

[ʃi:; ʃi] ['rɑ:ðə(r)] [ri'zent] [də'lɔ:rəs] - [kəʊld] , ['kɒmənpleɪs] ['ɑ:nsəz] , [ænd; ənd] ['si:krətli] ['wʌndər] [wɒt]

She	**rather**	**resents**	**Dolores**	**'**	**cold**	**,**	**commonplace**	**answers**	**,**	**and**	**secretly**	**wonders**	**what**
她	相当	怨恨	多洛雷斯	-	寒冷的	,	平凡	答案	,	和	偷偷	奇迹	什么

[hæz; həz] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['dʒent(ə)l] , ['meri] [də'lɔ:rəs] .

has	**come**	**over**	**gentle**	**,**	**merry**	**Dolores**	**.**
有	来	超过	温和的	,	欢乐	多洛雷斯	.

她对多洛雷斯冷漠、平淡的回答颇为不满，暗自纳闷，温柔开朗的多洛雷斯究竟发生了什么事。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wen] [ðeɪ] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
when **they** **get** **back** **to** **the** **hotel** **she** **will** **give** **Miss** **Litchfield** **a** **bit** **of** **her**
什么时候 他们 得到 后退 到 这 酒店 她 将要 给 错过 利奇菲尔德 一个 少量 的 她
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

她们回到酒店后，她会好好教训一下利奇菲尔德小姐。

[ðə; ði] [ˌprɒməˈnɑːd] [deɪ] [ɑːŋˈgleɪ] [ɪz] ['vɪzɪtɪd] , [ænd; ənd] [blɒnˈdiːn] [gəʊz] [ɪn]['ræptʃə; 'ræptʃər]['əʊvə(r)][ðə; ði]
The **Promenade** **des** **Anglais** **is** **visited** **,** **and** **Blondine** **goes** **in** **raptures** **over** **the**
这 长廊 德斯 英语 是 到访 , 和 金发女郎 去 在 狂喜 超过 这
[mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['hɔːsɪz] ,
magnificent **horses** **,**
壮丽 马匹 ,

她们去了英国人漫步大道，布隆迪娜被那些骏马迷得神魂颠倒。

[ðə; ði]['dʒɔːnti] ['ekwɪpɪdʒ] , [ænd; ənd] ['elɪgənt] [twɑː'let] .
the **jaunty** **equipages** **,** **and** **elegant** **toilettes** **.**
这 轻快的 装备 , 和 优雅的 厕所 .

轻快的马车和优雅的梳妆打扮。

[ðə; ði][kəˈsiːnəʊ][ɪz] [pækt] ; [ðeɪ] [ɪˈspaɪ]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['fræntɪkli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ðæt] ,
The **Casino** **is** **packed** **;** **they** **espy** **uncle** **Dick** **frantically** **indicating** **with** **his** **arm** **that** **,**
这 赌场 是 包装 ; 他们 间谍 叔叔 迪克 疯狂地 表明 和 他的 手臂 那 ,

赌场里人山人海；他们看到迪克叔叔正慌乱地挥舞着手臂，示意着：

[æz; əz][ðə; ði] [krʌʃ] [ɪz][səʊ] [greɪt] , [hiː; hi] ['kænɒt] [get][tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] ,
as **the** **crush** **is** **so** **great** **,** **he** **cannot** **get** **to** **them** **now** **,**
作为 这 压碎 是 所以 伟大的 , 他 不能 得到 到 他们 现在 ,

由于他太喜欢他们了，现在根本无法接近他们。

[bʌt; bət] [wɪl] [get] [ɪn][ðeə(r)][vəˈsɪnəti][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] .
but **will** **get** **in** **their** **vicinity** **as** **soon** **as** **it** **is** **possible** **.**
但 将要 得到 在 他们的 附近 作为 很快 作为 它 是 可能的 .

但一旦有机会，就会尽快赶到他们附近。

[sɜː(r)] ['beri] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [θrəʊn] [əˈpɒn][hɪz; ɪz]
Sir **Barry** **does** **his** **best** **to** **do** **his** **duty** **toward** **the** **two** **ladies** **thrown** **upon** **his**
先生 巴里 做 他的 最好的 到 做 他的 责任 朝向 这 二 女士们 抛掷 之上 他的
['tendə(r)] ['məːsi] .
tender **mercies** **.**
投标 怜悯 .

巴里爵士尽其所能地照顾这两位落在他仁慈肩上的女士。

[hiː; hi][ænd; ənd] [blɒnˈdiːn] [tɔːk] , [waɪl] [dəˈlɔːrəs] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,
He **and** **Blondine** **talk** **,** **while** **Dolores** **listens** **to** **the** **music** **of** **the** **band** **,**
他 和 金发女郎 讲话 , 尽管 多洛雷斯 听着 到 这 音乐 的 这 乐队 ,

他和布隆丁聊天，而多洛雷斯则在听乐队的音乐。

[fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk][ɪn] ['ɪtəli] [ɪz] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] .
for **music** **in** **Italy** **is** **worth** **listening** **to** **.**
为了 音乐 在 意大利 是 值得 聆听 到 .

意大利的音乐值得一听。

" [də'lɔːrəs] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] .

"	Dolores	,	for	Heaven's	sake	let	us	walk	.
"	多洛雷斯	,	为了	天	清酒	让	我们	走	.

“多洛雷斯，看在上帝的份上，让我们走吧。”

" [blɒn'diːn] [hæz; həz] [nʌdʒd] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə]

"	Blondine	has	nudged	Miss	Litchfield	several	times	,	but	no	notice	being	paid	to
"	金发女郎	有	轻推	错过	利奇菲尔德	一些	时代	,	但	不	注意	存在	有薪酬的	到

[hɜː(r); hə(r)] ['efəts] ,

her	efforts	,
她	努力	,

“布隆丁多次提醒利奇菲尔德小姐，但她的努力却无人理睬。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [spiːk] .

she	has	been	obliged	to	speak	.
她	有	到过	有义务	到	说话	.

她不得不发言。

[blɒn'diːn] [di'klɛə] ['sʌmθɪŋ] [eɪlz] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] , [ə; eɪ] [kræmp] , [ɔː(r)] [ə'sliːp] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ,

Blondine	declares	something	ails	her	foot	,	a	cramp	,	or	asleep	,	or	something	,
金发女郎	声明	某物	疾病	她	脚	,	一个	抽筋	,	或者	睡着了	,	或者	某物	,

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [dʒʌst] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] .

she	cannot	just	decide	which	.
她	不能	只是	决定	哪个	.

布隆迪娜说她的脚不舒服，可能是抽筋，也可能是麻木，或者其他什么原因，她自己也说不清楚。

[sɜː(r)] ['beri] [kliə] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gəʊ] ,

Sir	Barry	clears	the	way	,	and	they	go	,
先生	巴里	清除	这	方式	,	和	他们	去	,

巴里爵士开路，他们就走了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['prez(ə)ntli] [met] [baɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ænd; ənd] [tuː] ['leɪdɪz] .

to	be	presently	met	by	uncle	Dick	and	two	ladies	.
到	是	目前	遇见	经过	叔叔	迪克	和	二	女士们	.

即将与迪克叔叔和两位女士见面。

[sɜː(r)] ['beri] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [hæt] ['kɜːtiəsli] [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ['prez(ə)nts] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ænd; ənd]

Sir	Barry	lifts	his	hat	courteously	as	uncle	Dick	presents	Mrs	.	St	.	James	and
先生	巴里	电梯	他的	帽子	礼貌地	作为	叔叔	迪克	礼物	太太	.	英石	.	詹姆斯	和

[mɪs] ['sevən] .

Miss	Severn	.
错过	塞文	.

巴里爵士礼貌地脱帽致意，迪克叔叔向大家介绍圣詹姆斯夫人和塞文小姐。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

Mrs	.	St	.	James	says	they	were	caught	in	a	shower	on	the	way	to
太太	.	英石	.	詹姆斯	说道	他们	是	捕捉	在	一个	淋浴	在	这	方式	到

-

Villafranche	,
-	,

圣詹姆斯夫人说，他们在去维拉弗朗什的路上遇到了阵雨。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌrid] [bæk] [faʊnd] [ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [məʊst] ['glɔːriəsli] .

and	when	they	had	hurried	back	found	the	sun	shining	most	gloriously	.
和	什么时候	他们	有	慌忙	后退	成立	这	太阳	灼灼	最多	辉煌地	.

当他们匆匆赶回时，发现太阳正灿烂地照耀着大地。

[blɒn'diːn] [bəʊz] [ænd; ənd] [smaɪlz] — [wen] [dʌz] [blɒn'diːn] [nɒt] [smaɪl] ? — [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] ?

Blondine	bows	and	smiles	—	when	does	Blondine	not	smile	?	—	and	Dolores	?
金发女郎	弓	和	微笑	—	什么时候	做	金发女郎	不是	微笑	?	—	和	多洛雷斯	?

布隆迪娜鞠躬微笑——布隆迪娜什么时候不笑呢？——还有多洛雷斯？

[dəˈlɔːrəs] [dɪˈlɪbərətli] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ʌnpˈɑːdəʊnəbli] [ruːd] .

Dolores	deliberately	turns	her	back	;	of	course	it	is	most	unpardonably	rude	.
多洛雷斯	故意地	转弯	她	后退	;	的	课程	它	是	最多	不可饶恕的	粗鲁的	.

多洛雷斯故意转过身去；这当然是非常不可饶恕的粗鲁行为。

[ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ˈnevə(r)][nˈəʊtɪsɪz] [ˈeniθɪŋ] [rɒŋ] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [dʌz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈluːdɪd] [mæn] ,

Uncle	Dick	never	notices	anything	wrong	,	he	never	does	,	poor	deluded	man	,
叔叔	迪克	绝不	通知	任何事物	错误的	,	他	绝不	做	,	贫穷的	妄想	男人	,

迪克叔叔从来不会注意到任何不对劲的地方，他总是这样，可怜的、被蒙蔽的人。

[bʌt; bət] [gəʊz] [ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [wʌn] [θɪŋ] , [ðen] [əˈnʌðə(r)] .

but	goes	on	talking	about	one	thing	,	then	another	.
但	去	在	说	关于	一	事物	,	然后	其他	.

但他却不停地谈论着一件事，然后又谈论着另一件事。

[blɒnˈdiːn] [ɪz] [ʃɒkt] ; [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ˈsɜːrdʒiz] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [θrəʊt] .

Blondine	is	shocked	;	the	warm	blood	surges	up	in	her	face	,	covering	her	ears	and	throat	.
金发女郎	是	震惊	;	这	温暖的	血	涌动	向上	在	她	脸	,	覆盖	她	耳朵	和	喉	.

布隆迪娜惊恐万分；温热的血液涌上她的脸颊，覆盖了她的耳朵和喉咙。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈevə(r)][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈprɪti] , [ˈdʒent(ə)l] [dəˈlɔːrəs] .

It	is	the	first	time	she	has	ever	had	cause	to	feel	ashamed	of	pretty	,	gentle	Dolores	.
它	是	这	第一的	时间	她	有	曾经	有	原因	到	感觉	羞愧	的	漂亮的	,	温和的	多洛雷斯	.

这是她第一次因为漂亮温柔的朵洛丽丝而感到羞耻。

[pɔː(r); pʊə(r)] [blɒnˈdiːn] [ˈpɔndə] [ænd; ənd] [ˈwʌrɪs] ; [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ˈəʊvə(r)] [dəˈlɔːrəs] ?

Poor	Blondine	ponders	and	worries	;	what	has	come	over	Dolores	?
贫穷的	金发女郎	沉思	和	担忧	;	什么	有	来	超过	多洛雷斯	?

可怜的布隆丁沉思着，忧心忡忡：多洛雷斯到底怎么了?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈsɜːt(ə)nli] [biː; bi] [ɪl] [tuː; tə][ækt][səʊ] [ˈstreɪndʒli] .

she	must	certainly	be	ill	to	act	so	strangely	.
她	必须	当然	是	患病的	到	行为	所以	奇怪的	.

她行为如此怪异，肯定是生病了。

[sɜː(r)] [ˈberi] [lʊks] [səˈpraɪzd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [peɪnd] ,

Sir	Barry	looks	surprised	as	well	as	pained	,
先生	巴里	看起来	惊讶	作为	出色地	作为	痛苦	,

巴里爵士看起来既惊讶又痛苦。

[bʌt; bət] [dʌz] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [pɑːs] [ɒf] [æz; əz] [ˈsmuːðli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

but	does	his	best	to	make	things	pass	off	as	smoothly	as	possible	.
但	做	他的	最好的	到	制作	事物	经过	离开	作为	顺利	作为	可能的	.

但他尽力让事情尽可能顺利地进行下去。

[ðə; ði] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊˈtel][wɒz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] .

The	walk	back	to	the	hotel	was	anything	but	pleasant	.
这	走	后退	到	这	酒店	曾是	任何事物	但	令人愉快的	.

返回酒店的路程一点也不愉快。

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˈdʒentlmən] [ˈprez(ə)nt][ɑːr ˈiː ˈeɪ] [ˈsevən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ˈsʌlən] [ɔː(r)] ['sʌlki] ;

If	there	had	been	no	gentlemen	present	Rea	Severn	would	have	been	sullen	or	sulky	;
如果	那里	有	到过	不	先生们	展示	雷亚	塞文	会	有	到过	忧郁	或者	闷闷不乐的	;

如果没有绅士在场，雷亚·塞文可能会闷闷不乐或闷闷不乐；

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] [naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

her	manner	now	,	however	,	was	something	betwixt	and	between	the	two	.
她	方式	现在	,	然而	,	曾是	某物	中间	和	之间	这	二	.

然而，她现在的态度却介于两者之间。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] " [də'rekt] [kʌt] " [frɒm; frəm] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [wɪð] [kuːl] [self] -
[pə'zeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] .

Mrs	.	St	.	James	received	the	"	direct	cut	"	from	Miss	Litchfield	with	cool	self	-	possession	and	indifference	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	已收到	这	"	直接的	切	"	从	错过	利奇菲尔德	和	凉爽的	自己	-	拥有	和	漠不关心	.

圣詹姆斯夫人冷静地接受了利奇菲尔德小姐的“直接剪发”，表现得十分淡定和漠不关心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['ɒfəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

If	she	noticed	the	insult	offered	to	her	she	made	no	sign	.
如果	她	注意到	这	侮辱	提供	到	她	她	制成	不	符号	.

如果她察觉到了别人对她的侮辱，她也没有表现出来。

[ə; eɪ]['klevə(r)] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ['wʊmən] [wɒz; wəz]['ɛəriəl][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

A	clever	nineteenth	century	woman	was	Arial	St	.	James	.
一个	聪明的	第十九	世纪	女士	曾是	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	.

十九世纪一位聪慧的女性是艾瑞尔·圣詹姆斯。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] .

YOU	NEVER	CAN	TELL	.
你	绝不	能	告诉	.

谁也说不准。

[wɪð] ['evri] ['pliːzɪŋ] , ['evri] ['pruːd(ə)nt] [pɑːt] ,

With	every	pleasing	,	every	prudent	part	,
和	每一个	令人愉悦	,	每一个	谨慎	部分	,

每一个令人愉悦的部分，每一个谨慎的部分，

[seɪ] [wɒt] [dʌz] ['kləʊi] [wɒnt] ?

Say	what	does	Chloe	want	?
说	什么	做	克洛伊	想	?

克洛伊想要什么?

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [hɑːt] .

She	wants	a	heart	.
她	想要	一个	心	.

她想要一颗心。

— [pəʊp] .

—	Pope	.
—	教皇	.

-教皇。

" [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪk'spekt] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːldz] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	No	one	could	expect	anything	better	from	a	person	of	Miss	Litchfield's	position	.	:	.
"	不	一	可以	预计	任何事物	更好的	从	一个	人	的	错过	利奇菲尔德的	位置	.	:	.

“像利奇菲尔德小姐这样身份的人，谁还能指望她做得更好呢？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] ['jestədeɪ] ;

Of	course	you	could	not	help	noticing	her	manner	yesterday	;
的	课程	你	可以	不是	帮助	注意到	她	方式	昨天	;

你当然不可能不注意到她昨天的举止；

[ðə; ðiː][gɜːrlz] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][mʌst; məst] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

the	girl's	bringing	up	must	account	for	her	actions	.
这	女孩们	带来	向上	必须	帐户	为了	她	行动	.

女孩的成长环境必然会影响她的行为。

['eni] [mæn] , [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['niːgres] ,

Any	man	,	a	gentleman	,	who	would	marry	a	negress	,
任何	男人	,	一个	绅士	,	WHO	会	结婚	一个	黑人女性	,

任何一个男人，一个绅士，会娶一个黑人女子，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][ɪk'spekt][sʌm; səm] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

could	not	but	expect	some	flaw	in	his	family	.
可以	不是	但	预计	一些	缺陷	在	他的	家庭	.

他不可能不预料到自己家庭中会有什么缺陷。

" [sɜː(r)] ['beri] - [tɜːnz] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ðiː] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

"	Sir	Barry	Traleigh	turns	sharply	from	contemplating	the	reflection	of	his	own
"	先生	巴里	-	转弯	尖锐地	从	沉思	这	反射	的	他的	自己的

[feɪs] [ɪn][ðə; ðiː]['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] .

face	in	the	mirror	opposite	.
脸	在	这	镜子	对面的	.

“巴里·特拉利爵士猛地转过身，不再凝视对面镜子中自己的脸庞。

" [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːldz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['niːgres] ?

"	Do	you	say	Miss	Litchfield's	mother	was	a	negress	?
"	做	你	说	错过	利奇菲尔德的	母亲	曾是	一个	黑人女性	?

“你是说利奇菲尔德小姐的母亲是黑人吗？”

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['skɑːlət] [bɔːl][ɒv; əv][sɪlk][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ['bɑːskɪt] .

"	Mrs	.	St	.	James	takes	up	a	scarlet	ball	of	silk	from	her	work	basket	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	需要	向上	一个	猩红	球	的	丝绸	从	她	工作	篮子	.

圣詹姆斯夫人从她的工作篮里拿出一个猩红色的丝球。

" [əʊ] , [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsəz] [wɪð] ['sɑːkæzəm] , " [ai][kən'sɪdə(r)] ['kriːəʊlz] [ænd; ənd] ['niːgrəuz] [ðə; ðiː] [seɪm]

"	Oh	,	well	,	"	she	answers	with	sarcasm	,	"	I	consider	Creoles	and	negroes	the	same
"	哦	,	出色地	,	"	她	答案	和	讽刺	,	"	我	考虑	克里奥尔人	和	黑人	这	相同的

.

:
.

“哦，好吧，”她讽刺地回答说，“我认为克里奥尔人和黑人是一样的。”

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ðə; ðiː][gɜːl][ɪz][nɒt][tuː; tə] [bleɪm] , [kən'sɪdərɪŋ] ['evriθɪŋ] .

As	I	said	before	,	the	girl	is	not	to	blame	,	considering	everything	.
作为	我	说	前	,	这	女孩	是	不是	到	责备	,	考虑	一切	.

正如我之前所说，考虑到所有情况，女孩不应该受到指责。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ræn] [ə'weɪ] ; [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ðiː] ['stɔːri] .

Then	her	mother	ran	away	;	why	,	surely	you	heard	the	story	.
然后	她	母亲	跑	离开	;	为什么	,	一定	你	听到	这	故事	.

然后她的母亲就逃走了；想必你也听说过这个故事吧。

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ; [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] [ɔː(r)] ['lɪvɪŋ] .

She	disappeared	;	no	one	knows	if	she	is	dead	or	living	.
她	消失	;	不	一	知道	如果	她	是	死的	或者	活的	.

她失踪了；没有人知道她是死是活。

[ðə; ði] [dipɪst] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [felt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] , [huː] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , [ɪz]

The	deepest	sympathy	was	felt	for	Mr	.	Litchfield	,	who	,	I	understand	,	is
这	最深处	同情	曾是	毛毡	为了	先生	.	利奇菲尔德	,	WHO	,	我	理解	,	是

[ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [mæn] .

a	very	worthy	man	.
一个	非常	值得	男人	.

大家对利奇菲尔德先生深表同情，据我了解，他是一位非常值得尊敬的人。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

His	sister	took	charge	of	his	home	and	children	.
他的	姐姐	采取	收费	的	他的	家	和	孩子们	.

他的妹妹接管了他的家和孩子。

[mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [hæz; həz][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] [həʊm] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Miss	Litchfield	has	a	younger	sister	home	;	they	were	quite	young	at	the
错过	利奇菲尔德	有	一个	年轻	姐姐	家	;	他们	是	相当	年轻的	在	这

[taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

time	of	the	trouble	,
时间	的	这	麻烦	,

利奇菲尔德小姐还有一个妹妹在家；动乱发生时她们年纪还很小。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [ded] .

and	I	believe	they	think	their	mother	dead	.
和	我	相信	他们	思考	他们的	母亲	死的	.

我相信他们认为自己的母亲已经去世了。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][hæz; həz] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [tuː; tə][hɪə(r)][sɜː(r)] ['beri] [rɪ'plaɪ] ,

"	Mrs	.	St	.	James	has	waited	patiently	to	hear	Sir	Barry	reply	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	有	等待	耐心	到	听到	先生	巴里	回复	,

圣詹姆斯夫人一直耐心等待巴里爵士的答复，

[bʌt; bət][rɪ'plaɪ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hɪm][tuː; tə] ; ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [gets] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	reply	in	the	way	she	wished	him	to	;	Mrs	.	St	.	James	gets	disappointed	.
但	回复	在	这	方式	她	希望	他	到	;	太太	.	英石	.	詹姆斯	获得	失望的	.

但他的回答却不如她所愿；圣詹姆斯夫人感到失望。

[sɜː(r)] ['beri] [ɪz] ['θʌndəstrʌk] .

Sir	Barry	is	thunderstruck	.
先生	巴里	是	雷击	.

巴里爵士震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [də'lɔːrəs] [kæn; kən][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð] ['eni] [wʌn][bʌt; bət] [ðəʊz]

It	cannot	be	possible	that	Dolores	can	be	connected	with	any	one	but	those
它	不能	是	可能的	那	多洛雷斯	能	是	连接	和	任何	一	但	那些

[huːm] ['eni] ['ɒnɪst] [mæn] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

whom	any	honest	man	would	be	willing	to	take	by	the	hand	.
谁	任何	诚实的	男人	会	是	愿意的	到	拿	经过	这	手	.

多洛雷斯不可能与任何人以外的人有联系，除非是任何一个正直的男人都愿意牵着她的手去结交的人。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [də'lɔːrəs] - ['mʌðə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm]

There	must	be	some	good	reason	for	Dolores	'	mother	leaving	her	home
那里	必须	是	一些	好的	原因	为了	多洛雷斯	-	母亲	离开	她	家

[ænd; ənd]['fæməli] ;

and	family	;
和	家庭	;

多洛雷斯的母亲离开家和家人肯定有其正当理由；

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aʊt] [wɪl] [biː; bi][sɜː(r)] ['bæriz] ['fjuːtʃə(r)][eɪm] .

and	to	find	that	reason	out	will	be	Sir	Barry's	future	aim	.
和	到	寻找	那	原因	出去	将要	是	先生	巴里的	未来	目的	.

找出其中的原因将是巴里爵士未来的目标是。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [sɒft] , [smuːð] [təʊnz] .

Mrs	.	St	.	James	goes	on	in	soft	,	smooth	tones	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	去	在	在	柔软的	,	光滑的	音调	.

圣詹姆斯夫人用柔和的语调继续说道。

" [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	You	see	it	places	the	family	in	a	very	perplexing	and	awkward	position	.
"	你	看	它	地方	这	家庭	在	一个	非常	令人费解	和	尴尬的	位置	.

“你看，这让这个家庭陷入了非常困惑和尴尬的境地。”

[ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nəʊ] [wʌn] [meɪks] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

Outside	of	the	friends	of	the	family	,	I	believe	no	one	makes	anything	of
外部	的	这	朋友们	的	这	家庭	,	我	相信	不	一	制作	任何事物	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

除了家人朋友之外，我相信没有人会把它们当回事。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [θɪŋks] [sɜː(r)] ['beri] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'fens] [ɒv; əv] [mɪs]

"	Mrs	.	St	.	James	thinks	Sir	Barry	will	appreciate	her	defence	of	Miss
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	思考	先生	巴里	将要	欣赏	她	防御	的	错过

['lɪtʃˌfiːld] .

Litchfield	.
利奇菲尔德	.

圣詹姆斯夫人认为巴里爵士会欣赏她对利奇菲尔德小姐的辩护。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [gˈɜːlz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['mʌðərz] [streɪndʒ] [bɪ'heɪvjə(r)] ,

"	Of	course	the	girls	are	not	to	blame	for	their	mother's	strange	behaviour	,
"	的	课程	这	女孩们	是	不是	到	责备	为了	他们的	母亲的	奇怪的	行为	,

“当然，母亲的怪异行为不应该归咎于女孩们。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] .

but	you	know	what	the	world	is	.
但	你	知道	什么	这	世界	是	.

但你知道这个世界是什么样的。

" [jes] , [sɜː(r)] ['beri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] , [njuː] [ðə; ði]

"	Yes	,	Sir	Barry	,	in	his	wanderings	about	among	persons	and	places	,	knew	the
"	是的	,	先生	巴里	,	在	他的	漫游	关于	之中	人	和	地方	,	知道	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

“是的，巴里爵士游历四方，接触过形形色色的人和地方，他了解这个世界。”

[ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pʌntʃ] ['evri] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː]

and	felt	at	this	moment	a	fierce	desire	to	punch	every	head	in	the	world	who
和	毛毡	在	这	片刻	一个	凶猛的	欲望	到	冲床	每一个	头	在	这	世界	WHO

[deəd] [tuː; tə] [kɑːst] [ə; eɪ] [slɜː(r)] [ɒn] [də'lɔːrəs] ,

dared	to	cast	a	slur	on	Dolores	,
敢于	到	投掷	一个	污点	在	多洛雷斯	,

那一刻，我强烈地想要揍扁全世界所有胆敢诋毁多洛雷斯的人。

[ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

or	any	one	belonging	to	her	.
或者	任何	一	属于	到	她	.

或属于她的任何人。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [teɪks] [ɪn] [ðɪs] [gɜːl] ,

A	very	great	interest	he	takes	in	this	girl	,
一个	非常	伟大的	兴趣	他	需要	在	这	女孩	,

他对这个女孩表现出了极大的兴趣。

[huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [siːn] ['əʊvə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

whom	he	has	not	seen	over	half	a	dozen	times	,
谁	他	有	不是	已见	超过	一半	一个	打	时代	,

他已经六次以上没见过这个人了。

[ænd; ənd] [huː] [teɪks] ['speʃ(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	who	takes	special	pains	to	snub	him	at	every	opportunity	.
和	WHO	需要	特别的	疼痛	到	冷落	他	在	每一个	机会	.

而且她还处处刻意冷落他。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [nɪts] [ɒn][ðə; ði] ['skɑːlət] [wʊl] , [kən'trɑːstɪŋ] ['vɪvɪdli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːb(ə)l]

Mrs	.	St	.	James	knits	on	the	scarlet	wool	,	contrasting	vividly	with	her	marble
太太	.	英石	.	詹姆斯	针织	在	这	猩红	羊毛	,	对比	生动地	和	她	大理石

[feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

face	and	hands	.
脸	和	双手	.

圣詹姆斯夫人正在用鲜红色的毛线织毛衣，与她大理石般的脸庞和双手形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [ˈsʌnbiːm] , ['piːpɪŋ] ['kɔɪli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] [kləʊzd] ['ʃʌtəz] , [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)]

The	sunbeams	,	peeping	coyly	in	through	the	half	closed	shutters	,	catches	her
这	阳光	,	偷窥	羞涩地	在	通过	这	一半	关闭	百叶窗	,	捕获物	她

['daɪmənd] [rɪŋz] ,

diamond	rings	,
钻石	戒指	,

阳光透过半掩的百叶窗，娇羞地洒在她闪亮的钻石戒指上。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['glɪmərɪŋ] , ['glɪsnɪŋ] , ['spɑːklɪŋ] [reɪz] .

and	throws	around	them	a	hundred	glimmering	,	glistening	,	sparkling	rays	.
和	投掷	大约	他们	一个	百	微光	,	闪闪发光	,	闪闪发光	射线	.

并向他们周围抛洒出上百道闪闪发光、熠熠生辉的光芒。

[sʌm; səm][wʌn] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [gets] [ʌp] [tuː; tə][gəʊ] .

Some	one	,	who	has	been	sitting	outside	the	open	window	,	gets	up	to	go	.
一些	一	,	WHO	有	到过	坐着	外部	这	打开	窗户	,	获得	向上	到	去	.

坐在敞开的窗外的人起身要走。

[sɜː(r)] ['beri] ['glɑːnsɪz] ['leɪzɪli] [aʊt] .

Sir	Barry	glances	lazily	out	.
先生	巴里	眼神	懒洋洋	出去	.

巴里爵士懒洋洋地向外瞥了一眼。

[hiː; hi] [miːts] [də'lɔːrəs] - [aɪz] [fɪkst] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] — [də'lɔːrəs] - ['prɪti] , ['dʒent(ə)l] [feɪs] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	meets	Dolores	'	eyes	fixed	full	upon	him	—	Dolores	'	pretty	,	gentle	face	no	longer	.
他	满足	多洛雷斯	-	眼睛	固定的	满的	之上	他	—	多洛雷斯	-	漂亮的	,	温和的	脸	不	更长	.

他迎上多洛雷斯的目光，她正盯着他——多洛雷斯那张漂亮温柔的脸庞已不复存在。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][daɪz][sɜː(r)] ['beri] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ægənaɪzd] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [lʊk] [ɒn] [də'lɔːrəs] - [feɪs] .

Until	he	dies	Sir	Barry	will	remember	that	agonized	,	broken	-	hearted	look	on	Dolores	'	face	.
直到	他	死亡	先生	巴里	将要	记住	那	痛苦的	,	破碎的	-	心地	看	在	多洛雷斯	-	脸	.

巴里爵士至死都不会忘记多洛雷斯脸上那痛苦、心碎的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [hiː; hi] [siːz] — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] — [ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [lɪps] ?

As	he	turns	to	Mrs	.	St	.	James	,	he	sees	—	can	it	be	—	a	satisfied	smile	on	her	perfect	lips	?
作为	他	转弯	到	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	他	看到	—	能	它	是	—	一个	使满意	微笑	在	她	完美的	嘴唇	?

当他转向圣詹姆斯夫人时，他看到——难道是——她完美的嘴唇上露出了满意的微笑?

[wen] [hiː; hi] [lʊks] [ə'gen] , [də'lɔːrəs] [ɪz] [gɒn] .

When	he	looks	again	,	Dolores	is	gone	.
什么时候	他	看起来	再次	,	多洛雷斯	是	已消失	.

当他再次回头时，多洛雷斯已经不见了。

" [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [huː] [dʒʌst] [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hɜːd] ['aʊə(r)]

"	Did	you	see	who	just	passed	the	window	,	and	of	course	heard	our
"	做过	你	看	WHO	只是	通过了	这	窗户	,	和	的	课程	听到	我们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

conversation	?
对话	?

“你看到刚才从窗外经过的人了吗？当然，你也听到了我们的谈话。”

" [breɪks] ['stɜːnli] [frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)] ['bæriz] [klintʃ] [tiːθ] .

"	breaks	sternly	from	between	Sir	Barry's	clinched	teeth	.
"	休息	严厉地	从	之间	先生	巴里的	锁定	牙齿	.

“这话从巴里爵士紧咬的牙关间严厉地吐了出来。”

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[huː] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	was	it	?
WHO	曾是	它	?

是谁?

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .

"	But	this	is	too	much	for	any	man	to	swallow	.
"	但	这	是	也	很多	为了	任何	男人	到	吞	.

但这对于任何男人来说都是难以接受的。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] ['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hæd; həd] [led] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	knew	the	lady	sitting	right	by	the	window	had	led	the	conversation	to	the
他	知道	这	女士	坐着	正确的	经过	这	窗户	有	引领	这	对话	到	这

['tɒpɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌsɪŋ] ,

topic	they	had	been	discussing	,
话题	他们	有	到过	讨论	,

他知道是坐在窗边的那位女士把话题引到了他们一直在讨论的这个主题上。

['nəʊɪŋ] ['pɜːfɪktli] [wel] [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]

knowing	perfectly	well	who	was	sitting	outside	,	and	would	hear	,	whether	she
会心	完美	出色地	WHO	曾是	坐着	外部	,	和	会	听到	,	无论	她

[wɪʃt] [ɔː(r)] [nɒt] ,

wished	or	not	,
希望	或者	不是	,

她非常清楚外面坐着谁，无论她愿不愿意，都会听到。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

what	was	said	.
什么	曾是	说	.

所说的话。

" [əʊ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] ; [gʊd] ['mɔːnɪŋ] .

"	Oh	it's	all	right	;	good	morning	.
"	哦	它是	全部	正确的	;	好的	早晨	.

“哦，没关系；早上好。”

" [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['beri] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [ɪz] [gɒn] .

"	And	Sir	Barry	takes	his	hat	and	is	gone	.
"	和	先生	巴里	需要	他的	帽子	和	是	已消失	.

“巴里爵士戴上帽子，走了。”

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [baɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [lɪps] [ɪn][vek'seɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	St	.	James	bites	her	scarlet	lips	in	vexation	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	咬	她	猩红	嘴唇	在	烦恼	,

圣詹姆斯夫人恼怒地咬着她鲜红的嘴唇。

[ænd; ənd] [həʊps] [sɜː(r)] ['beri] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['θʌrəli] [daɪ'dʒest] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .

and	hopes	Sir	Barry	has	gone	to	thoroughly	digest	what	was	said	.
和	希望	先生	巴里	有	已消失	到	彻底	消化	什么	曾是	说	.

希望巴里爵士已经彻底消化了刚才所说的话。

[ænd; ənd] [də'lɔːrəs] — [pɔː(r); pʊə(r)] [də'lɔːrəs] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['sɒbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [aʊt] .

And	Dolores	—	poor	Dolores	—	she	is	in	her	room	,	sobbing	her	heart	out	.
和	多洛雷斯	—	贫穷的	多洛雷斯	—	她	是	在	她	房间	,	啜泣	她	心	出去	.

而多洛雷斯——可怜的多洛雷斯——她在自己的房间里，痛哭流涕。

[huː] [kæn; kən] ['riːəlaɪz] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ,

Who	can	realize	what	her	feelings	are	,
WHO	能	意识到	什么	她	情怀	是	,

谁又能察觉到她的感受呢?

[tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] ['ruːdli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðeə(r)] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['fæməli] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] ,

to	be	thus	rudely	awakened	to	the	knowledge	that	there	hung	over	their	family	a	dark	cloud	,
到	是	因此	粗鲁地	觉醒	到	这	知识	那	那里	悬挂	超过	他们的	家庭	一个	黑暗的	云	,

就这样，他们突然被残酷的现实惊醒，意识到笼罩在他们家庭上的一片阴云。

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðə(r)] , [huːm] ['zəui] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [mɔːn, məun] [æz; əz] [ded] ?

some	dreadful	story	about	the	beloved	mother	,	whom	Zoe	and	she	had	so	often	mourned	as	dead	?
一些	可怕	故事	关于	这	心爱	母亲	,	谁	佐伊	和	她	有	所以	经常	哀悼	作为	死的	?

是关于她挚爱的母亲的某个可怕的故事吗？佐伊和她曾多次哀悼母亲的离世。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['tuːmstəʊn] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪti] ['ʃeɪdi] ['semətri] [æt; ət] [həʊm] .

To	be	sure	no	tombstone	marked	her	grave	in	the	pretty	shady	cemetery	at	home	.
到	是	当然	不	墓碑	标记	她	严重	在	这	漂亮的	阴凉	公墓	在	家	.

可以肯定的是，在家乡那座风景优美、绿树成荫的墓园里，她的坟墓上并没有墓碑。

[ɑːnt] ['ædəlaɪn] [sed] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [maɪndz] , [wɒz; wəz] [pruːf] [ɪ'nʌf] ,

Aunt	Adeline	said	their	mother	was	dead	,	and	that	,	to	their	minds	,	was	proof	enough	,
阿姨	阿德琳	说	他们的	母亲	曾是	死的	,	和	那	,	到	他们的	思想	,	曾是	证明	足够的	,

阿德琳姨妈说他们的母亲去世了，在他们看来，这就足以证明母亲已经去世了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒz; wəz] ['ɑːnti] ['evə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] ?

for	was	Auntie	ever	known	to	tell	them	a	falsehood	?
为了	曾是	阿姨	曾经	已知	到	告诉	他们	一个	谬误	?

姑妈什么时候说过谎过?

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] , [ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)]

Since	she	had	grown	up	,	the	desire	to	have	her	mother	,	like	the	other
自从	她	有	生长	向上	,	这	欲望	到	有	她	母亲	,	喜欢	这	其他

[gˈɜːlz] [əˈraʊnd] ,

girls	around	,
女孩们	大约	,

自从她长大后，她就渴望像周围其他女孩一样拥有母亲。

[hæd; həd][ˈbf(ə)n] [pəˈzest] [hɜː(r); hə(r)] .

had	often	possessed	her	.
有	经常	拥有	她	.

她常常被附身。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [ˈwʊmən] [tel] [sɜː(r)] [ˈberi] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [əˈweɪ]

But	to	hear	this	woman	tell	Sir	Barry	that	her	mother	had	gone	away
但	到	听到	这	女士	告诉	先生	巴里	那	她	母亲	有	已消失	离开

[ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ænd; ənd][ˈfæməli] !

and	left	her	home	and	family	!
和	左边	她	家	和	家庭	!

但是，听到这位女士告诉巴里爵士，她的母亲已经离开，抛下了她的家和家人！

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] !

Believe	it	indeed	!
相信	它	的确	!

确实如此！

[nəʊ] !

No	!
不	!

不！

[ˈsɜːt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [swiːt] ,

Certainly	she	could	never	look	on	the	sweet	,
当然	她	可以	绝不	看	在	这	甜的	,

她当然不可能看上那甜蜜的一眼，

[greɪv] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn][ɪts] [ˈmæsɪv] [freɪm] [ɒv; əv][gɪlt] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm]

grave	pictured	face	hanging	in	its	massive	frame	of	gilt	,	over	the	drawing	room
严重	如图所示	脸	绞刑	在	它是	大量的	框架	的	镀金	,	超过	这	绘画	房间

[ˈmænt(ə)l][æt; ət] [həʊm] ,

mantle	at	home	,
地幔	在	家	,

一幅庄严肃穆的画像挂在家中客厅壁炉上方，画框厚重，镀金精美。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][kʊd; kəd] [kəˈmɪt] [ˈeni] [ækt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

and	believe	that	the	original	could	commit	any	act	that	would	make	her
和	相信	那	这	原来的	可以	犯罪	任何	行为	那	会	制作	她

[ˈtʃɪldrən] [blʌʃ] [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmʌðə(r)] .

children	blush	when	they	heard	the	name	of	their	mother	.
孩子们	脸红	什么时候	他们	听到	这	姓名	的	他们的	母亲	.

而且相信原版人物可能会做出任何让她的孩子们听到母亲的名字时脸红的事情。

[ˈprɒbəbli] [hæd; həd][ˈɛəriəl][ˌes ˈtiː] . [dʒeɪmz] [nəʊn] [haʊ] [ˈdiːpli] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæd; həd] [ˈwuːndɪd]

Probably	had	Arial	St	.	James	known	how	deeply	her	words	had	wounded
大概	有	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	已知	如何	深	她	字	有	受伤

[dəˈlɔːrəs] ,

Dolores	,
多洛雷斯	,

如果艾瑞尔·圣詹姆斯知道自己的话对多洛雷斯造成了多么深的伤害，她大概会这么想吧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['sɒri] .

she	would	have	been	very	sorry	.
她	会	有	到过	非常	对不起	.

她一定会非常后悔的。

[nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['wʊmən] [æt; ət] [hɑːt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] .

Not	a	bad	woman	at	heart	,	but	she	spoke	without	thinking	.
不是	一个	坏的	女士	在	心	,	但	她	辐	没有	思维	.

她本性并不坏，只是说话不经大脑。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

Another	thing	,
其他	事物	,

还有一件事，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][sɜː(r)] ['beri] [ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [njuː] [æt; ət][ðə; ði]

she	had	but	repeated	to	Sir	Barry	the	story	which	every	one	knew	at	the
她	有	但	重复	到	先生	巴里	这	故事	哪个	每一个	一	知道	在	这

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

time	it	happened	.
时间	它	发生	.

她只是把当时人尽皆知的故事复述给了巴里爵士。

" [ə; eɪ] ['gɪlti] ['kɒnʃəns] [niːdz] [nəʊ] [ə'kjuːzɪŋ] , " [æz; əz][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [sed] [bɪ'fɔː(r)] .

"	A	guilty	conscience	needs	no	accusing	,	"	as	has	often	been	said	before	.
"	一个	有罪的	良心	需求	不	指控	,	"	作为	有	经常	到过	说	前	.

“良心不安无需指责”，这句老话以前常说。

[wen] [də'lɔːrəs] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɒn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

When	Dolores	turned	her	back	on	being	presented	to	Mrs	.	St	.	James	,
什么时候	多洛雷斯	转向	她	后退	在	存在	呈现	到	太太	.	英石	.	詹姆斯	,

当多洛雷斯拒绝被引荐给圣詹姆斯夫人时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [triːt] [wɪð] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv][sə'vɪlətɪ]

it	was	because	she	could	not	bring	herself	to	treat	with	any	show	of	civility
它	曾是	因为	她	可以	不是	带来	她自己	到	对待	和	任何	展示	的	礼貌

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [səʊ] [ʌn'kaɪndlɪ] .

a	woman	who	could	treat	her	child	so	unkindly	.
一个	女士	WHO	可以	对待	她	孩子	所以	不友善的	.

这是因为她实在无法对一个如此残忍对待自己孩子的女人表现出任何礼貌。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['həʊlli] ['dɪfrənt] [kɔːz] .

Mrs	.	St	.	James	attributed	it	to	a	wholly	different	cause	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	归因于	它	到	一个	完全	不同的	原因	.

圣詹姆斯夫人则将其归因于完全不同的原因。

[tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] .

Two	years	ago	she	and	her	husband	had	come	to	Italy	.
二	年	前	她	和	她	丈夫	有	来	到	意大利	.

两年前她和丈夫来到意大利。

['ɛərɪəl][wɒz; wəz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [prə'pəʊzd]

Arial	was	charmed	with	the	place	,	and	when	Mr	.	St	.	James	proposed
艾瑞尔	曾是	迷住了	和	这	地方	,	和	什么时候	先生	.	英石	.	詹姆斯	建议的

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] ,

returning	home	,
返回	家	,

艾瑞尔对这个地方着迷了，当圣詹姆斯先生提出要回家时，

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][gəʊ] .

his	wife	declined	to	go	.
他的	妻子	拒绝	到	去	.

他的妻子拒绝前往。

[səʊ][hiː; hi] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

So	he	,	as	usual	,	let	her	have	her	own	way	,	and	left	her
所以	他	,	作为	通常	,	让	她	有	她	自己的	方式	,	和	左边	她

[ænd; ənd] [rɔi] ,

and	Roy	,
和	罗伊	,

所以，他像往常一样，让她随心所欲，离开了她和罗伊。

[ðen] [æn; ən] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['sɪkli] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] [ɒv; əv]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [əʊld] .

then	an	uninteresting	,	sickly	little	infant	of	only	a	few	months	old	.
然后	一个	无聊	,	病弱的	小的	婴儿	的	仅有的	一个	很少	几个月	老的	.

然后是一个无趣的、体弱多病的小婴儿，只有几个月大。

['ɛəriəl][wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] , [səʊ]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

Arial	was	not	much	of	a	person	to	write	letters	,	so	Mr	.	St	.	James	,
艾瑞尔	曾是	不是	很多	的	一个	人	到	写	信件	,	所以	先生	.	英石	.	詹姆斯	,

艾瑞尔不太喜欢写信，所以圣詹姆斯先生

['wɜːkɪŋ] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [lɔː] [bʊks] , [hɜːd] ['veri] ['seldəm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

working	away	among	his	law	books	,	heard	very	seldom	from	his	wife	,
在职的	离开	之中	他的	法律	图书	,	听到	非常	很少	从	他的	妻子	,

他埋头于法律书籍中工作，很少与妻子联系。

[ænd; ənd] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] .

and	knew	very	little	of	the	way	she	employed	her	time	.
和	知道	非常	小的	的	这	方式	她	受雇	她	时间	.

她对自己如何利用时间却知之甚少。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [flæʃ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [breɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

Sometimes	the	thought	would	flash	across	his	busy	brain	that	he	would	like	to	see
有时	这	想法	会	闪光	穿过	他的	忙碌的	脑	那	他	会	喜欢	到	看

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

有时，他忙碌的脑海中会闪过一个念头：他想见见他的儿子。

[bʌt; bət]['ɛəriəl]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [neɪm] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , ['θɪŋkɪŋ]

But	Arial	never	mentioned	the	child's	name	,	and	Mr	.	St	.	James	,	thinking
但	艾瑞尔	绝不	提及	这	孩子的	姓名	,	和	先生	.	英石	.	詹姆斯	,	思维

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][kwɪə(r)] [fɪʃ] ,

women	were	queer	fish	,
女性	是	酷儿	鱼	,

但艾瑞尔从未提及孩子的名字，而圣詹姆斯先生则认为女人都是古怪的生物。

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['beɪbi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] ,

came	to	the	conclusion	that	the	baby	must	have	died	in	its	infancy	,
来了	到	这	结论	那	这	婴儿	必须	有	死亡	在	它是	婴儿期	,

最终得出结论，这名婴儿一定是夭折了。

[ænd; ənd][æz; əz] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['fiːlɪŋz] , [hiː; hi]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]

and	as	perhaps	it	might	hurt	his	wife's	feelings	,	he	never	mentioned	the
和	作为	也许	它	可能	伤害	他的	妻子的	情怀	,	他	绝不	提及	这

[tʃaɪldz] [neɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

child's	name	to	her	.
孩子的	姓名	到	她	.

或许是因为怕伤了妻子的心，他从未向她提起过孩子的名字。

[bʌt; bət] ['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diəz][ðə; ði]['beɪbi][dɪd][lɪv; laɪv] , [gruː] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] ,

But	contrary	to	his	ideas	the	baby	did	live	,	grew	strong	and	flourishing	,
但	相反	到	他的	想法	这	婴儿	做过	居住	,	生长	强的	和	茁茁	,

但与他的想法相反，婴儿活了下来，并且茁壮成长。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [rɔi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] ['kraʊdɪd] [həʊ'tel] .

and	little	Roy	was	the	favorite	of	all	in	the	large	crowded	hotel	.
和	小的	罗伊	曾是	这	最喜欢的	的	全部	在	这	大的	挤	酒店	.

在这家拥挤的大酒店里，小罗伊是所有人的最爱。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dresɪz] , ['sæʃɪz] , [waɪt] [kɪd] ['slɪpə(r)z] , ['deɪnti] ['feðəd] [hæts] ,

But	in	spite	of	his	beautiful	dresses	,	sashes	,	white	kid	slippers	,	dainty	feathered	hats	,
但	在	尽管如此	的	他的	美丽的	连衣裙	,	腰带	,	白色的	孩子	拖鞋	,	纤巧	羽毛	帽子	,

尽管他穿着漂亮的裙子，系着腰带，穿着白色羊皮拖鞋，戴着精致的羽毛帽，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [leɪs] ['bɔnɪts] , [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðəʊz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] ,

and	little	lace	bonnets	,	still	,	for	all	those	desirable	things	,
和	小的	蕾丝	引擎盖	,	仍然	,	为了	全部	那些	理想	事物	,

还有那些可爱的小蕾丝帽，对于所有那些令人向往的东西来说，

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɪ'tæliən] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['prɪti] , [dɑːk] , ['kɜːli] ['hedɪd] [læd] ,

the	poor	Italian	peasant	women	followed	the	pretty	,	dark	,	curly	headed	lad	,
这	贫穷的	意大利语	农民	女性	随后	这	漂亮的	,	黑暗的	,	卷曲	标题	小伙子	,

贫穷的意大利农妇们跟着那个英俊、皮肤黝黑、一头卷发的年轻人。

[wɪð] [diːp] ['pɪti] [ɪn][ðeə(r)] [dɑːk] ['lʌstrəs] [aɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪ'tæljənz] [lʌv] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ['pæʃənət] [dɪ'vəʊʃn] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə][aɪ'dɒlətri] .

with	deep	pity	in	their	dark	lustrous	eyes	—	for	the	Italians	love	their	children	with	a	deep	passionate	devotion	almost	amounting	to	idolatry	.
和	深的	遗憾	在	他们的	黑暗的	光泽的	眼睛	—	为了	这	意大利人	爱	他们的	孩子们	和	一个	深的	热情的	虔诚	几乎	金额	到	偶像崇拜	.

他们深邃明亮的眼睛里充满了深深的怜悯——因为意大利人对他们的孩子有着深沉而热烈的爱，几乎达到了偶像崇拜的程度。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [frɔk] , [bluː] [sæʃt] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] , [rɔi] ,

But	the	little	white	frocked	,	blue	sashed	English	boy	,	Roy	,
但	这	小的	白色的	穿着礼服	,	蓝色的	腰带	英语	男生	,	罗伊	,

但是那个穿着白色连衣裙、系着蓝色腰带的英国小男孩罗伊，

[hæd; həd][nəʊ] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [kə'res] [ænd; ənd] [lʌv] [hɪm] .

had	no	loving	mother	to	caress	and	love	him	.
有	不	爱	母亲	到	抚摸	和	爱	他	.

他没有慈爱的母亲来抚摸和疼爱他。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][taɪm] ['weɪstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ['əʊvə(r)] ['tʃɪldrən] .

Mrs	.	St	.	James	considered	it	time	wasted	to	make	a	fuss	over	children	.
太太	.	英石	.	詹姆斯	经过考虑的	它	时间	浪费	到	制作	一个	大惊小怪	超过	孩子们	.

圣詹姆斯夫人认为为孩子大惊小怪是浪费时间。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [nɔː(r)] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] ;

She	never	talked	to	her	little	son	,	nor	played	with	him	;
她	绝不	谈话	到	她	小的	儿子	,	也不	玩	和	他	;

她从不和她的小儿子说话，也不和他玩耍；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

she	was	proud	of	his	beautiful	face	,	and	was	not	ashamed	to	call	him	her	son	.
她	曾是	自豪的	的	他的	美丽的	脸	,	和	曾是	不是	羞愧	到	称呼	他	她	儿子	.

她为他英俊的脸庞感到自豪，并不羞于称他为自己的儿子。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][baɪ][hɪm][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [nɜːs] ;

She	considered	she	was	doing	her	duty	by	him	in	providing	a	suitable	nurse	;
她	经过考虑的	她	曾是	正在做	她	责任	经过	他	在	提供	一个	合适的	护士	;

她认为自己为他安排合适的护士是尽到了自己的责任;

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [wɒt] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ?

he	had	everything	he	wanted	,	what	more	was	required	?
他	有	一切	他	通缉	,	什么	更多的	曾是	必需的	?

他已经拥有了一切，还需要什么呢?

[ænd; ənd] [jet] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

And	yet	night	after	night	he	has	cried	himself	to	sleep	,
和	然而	夜晚	后	夜晚	他	有	哭	他自己	到	睡觉	,

然而，他却夜复一夜地哭着入睡。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] ['nɜːsəri] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)] " [kʌm] [tuː; tə]

because	his	mother	has	passed	his	nursery	door	,	and	never	"	come	to
因为	他的	母亲	有	通过了	他的	苗圃	门	,	和	绝不	"	来	到

[kɪs] [rɔi] [gʊd] [naɪt] .

kiss	Roy	good	night	.
吻	罗伊	好的	夜晚	.

因为他的母亲已经走过了他的育婴室门口，却再也没有“来亲吻罗伊道晚安”。

" ['evri] [wʌn] [njuː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [rɒŋ] .

"	Every	one	knew	in	the	respect	of	affection	she	did	her	son	a	great	wrong	.
"	每一个	一	知道	在	这	尊重	的	感情	她	做过	她	儿子	一个	伟大的	错误的	.

“所有人都知道，就母子感情而言，她对儿子犯下了大错。”

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kən'kluːʒn] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [keɪm] [tuː; tə] — ['sʌmbədi] [hæd; həd][təʊld]

This	was	the	conclusion	Mrs	.	St	.	James	came	to	—	somebody	had	told
这	曾是	这	结论	太太	.	英石	.	詹姆斯	来了	到	—	某人	有	讲述

[də'lɔːrəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ;

Dolores	that	she	neglected	her	child	;
多洛雷斯	那	她	被忽视的	她	孩子	;

这是圣詹姆斯夫人得出的结论——有人告诉多洛雷斯，她疏于照顾孩子;

[ænd; ənd] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , ['ɛəriəl] [rɪ'spektɪd] [ðɪs] [gɜːl] , [huː] [deəd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz]

and	,	be	it	said	,	Arial	respected	this	girl	,	who	dared	to	show	her	feelings
和	,	是	它	说	,	艾瑞尔	受人尊敬	这	女孩	,	WHO	敢于	到	展示	她	情怀

.

:

.

必须承认，艾瑞尔很尊重这个敢于表达自己感情的女孩。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['əʊldə] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [də'lɔːrəs] [dɪd] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] -

A	good	many	older	people	than	Dolores	did	not	approve	of	Mrs	.	St	.	James	'
一个	好的	许多	老	人们	比	多洛雷斯	做过	不是	批准	的	太太	.	英石	.	詹姆斯	-

['ækʃ(ə)nz] ,

actions	,
行动	,

许多比多洛雷斯年纪大的人都不赞同圣詹姆斯夫人的行为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [tʌŋz] , [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] ,

but	they	held	their	tongues	,	made	much	of	the	lively	English	lady	,
但	他们	握住	他们的	舌头	,	制成	很多	的	这	热闹	英语	女士	,

但他们保持沉默，对这位活泼的英国女士大加赞赏。

[ænd; ənd]['ɛəriəl] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)] [ɪ'tæliən] [həʊm] .

and	Arial	enjoyed	her	power	in	her	far	Italian	home	.
和	艾瑞尔	享受	她	力量	在	她	远的	意大利语	家	.

艾瑞尔在遥远的意大利家中享受着她的权力。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , ['rɒmpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [weɪvz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm]

Out	on	the	beach	,	romping	among	the	dancing	waves	,	and	having	a	good	time
出去	在	这	海滩	,	嬉戏	之中	这	跳舞	波浪	,	和	拥有	一个	好的	时间

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

在海滩上，在跳跃的海浪中嬉戏，玩得非常开心。

[ɑː(r); ə(r)] [də'lɔːrəs] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [rɔi] ; [mʌtʃ] [tuː; tə] - [ə'mjuːzmənt] ;

are	Dolores	and	little	Roy	;	much	to	Blondine's	amusement	;
是	多洛雷斯	和	小的	罗伊	;	很多	到	-	娱乐	;

是多洛雷斯和小罗伊；这让布隆丁觉得很有趣；

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [pɑːt][ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] ;

she	is	too	lazy	to	take	any	part	in	the	programme	;
她	是	也	懒惰的	到	拿	任何	部分	在	这	程序	;

她太懒了，根本不愿参加这个节目；

[ɔːl] [blɒn'diːn] [kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə][sɪt][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] ['bəʊldə(r)][ænd; ənd] [lɑːf] ['geɪli] [æt; ət][ðə; ði]

all	Blondine	can	do	is	to	sit	on	a	high	boulder	and	laugh	gaily	at	the
全部	金发女郎	能	做	是	到	坐	在	一个	高的	巨石	和	笑	兴高采烈地	在	这

[tuː] [siː] [nɪmfs] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['evɪdənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

two	sea	nymphs	disporting	themselves	to	their	evident	satisfaction	.
二	海	若虫	体育运动	他们自己	到	他们的	明显	满意	.

布隆迪娜只能坐在高高的巨石上，看着两个海仙女嬉戏玩耍，显然很开心，便开怀大笑。

[rɔi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['dɒli] " [ɑː(r); ə(r)][fɑːst] , [fɜːm] [frendz] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] [ən'les]

Roy	and	his	"	Dolly	"	are	fast	,	firm	friends	;	he	cannot	enjoy	anything	unless
罗伊	和	他的	"	多莉	"	是	快速地	,	公司	朋友们	;	他	不能	享受	任何事物	除非

[də'lɔːrəs] [ɪz]['prez(ə)nt] .

Dolores	is	present	.
多洛雷斯	是	展示	.

罗伊和他的“多莉”是亲密无间的好朋友；如果没有多莉在场，他什么都享受不到。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [kiːps] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

Mrs	.	St	.	James	,	as	long	as	the	child	keeps	out	of	her	way	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	,	作为	长的	作为	这	孩子	保持	出去	的	她	方式	,

圣詹姆斯夫人说，只要孩子不碍她的事，

[dʌz] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði]['bɒðə(r)][tuː; tə][keə(r)] [huː] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] .

does	not	take	the	bother	to	care	who	he	is	with	.
做	不是	拿	这	打扰	到	关心	WHO	他	是	和	.

他根本不在乎和谁在一起。

[səʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] ['aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [spent] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] .

So	many	pleasant	hours	are	spent	in	each	other's	company	.
所以	许多	令人愉快的	小时	是	花费	在	每个	其他的	公司	.

他们一起度过了许多愉快的时光。

[blɒn'diːn] [sez] " [də'lɔːrəs] ['kænɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][hæd; həd][wʌn] [stɔːntʃ] ['tʃæmpiən] ,

Blondine	says	"	Dolores	cannot	say	she	never	had	one	staunch	champion	,
金发女郎	说道	"	多洛雷斯	不能	说	她	绝不	有	一	坚定	冠军	,

布隆丁说：“多洛雷斯不能说她从来没有过一个坚定的支持者，

" [ænd; ənd] [rɔi] [di'klɛə] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] ['prɪti] ['dɒli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)]

"	and	Roy	declares	he	is	going	to	marry	his	pretty	Dolly	as	soon	as	ever
"	和	罗伊	声明	他	是	去	到	结婚	他的	漂亮的	多莉	作为	很快	作为	曾经

[hiː; hi] [gets] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [bɪg][mæn] .

he	gets	to	be	a	"	big	man	.
他	获得	到	是	一个	"	大的	男人	.

罗伊宣称，一旦他长大成人，就要娶他漂亮的朵莉为妻。

" ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][sændz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][dɒg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ɪz][sɜ:(r)] ['beri] .

"	Coming	along	the	sands	,	with	his	dog	at	his	heels	,	is	Sir	Barry	.
"	未来	沿着	这	沙子	,	和	他的	狗	在	他的	高跟鞋	,	是	先生	巴里	.

“沿着沙滩走来，身后跟着他的狗，是巴里爵士。”

[hi:; hi] [gri:t] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [sendz] [ðə; ðɪ][dɒg][ɪn][ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)] , [tu:; tə] [rɔɪz] [dɪ'laɪt] .

He	greets	the	ladies	,	and	sends	the	dog	in	the	water	,	to	Roy's	delight	.
他	问候	这	女士们	,	和	发送	这	狗	在	这	水	,	到	罗伊的	喜	.

他向女士们问好，然后把狗放进水里，罗伊高兴极了。

[wen] [hi:; hi] [ə'pɪəz] [də'lɔ:rəs] [ɪ'mi:diətli] ['fri:zɪz] .

When	he	appears	Dolores	immediately	freezes	.
什么时候	他	出现	多洛雷斯	立即地	冰冻	.

他一出现，多洛雷斯立刻僵住了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['nevə(r)] ['endɪŋ] [sɔ:s] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][tu:; tə] [blɒn'di:n] ,

It	is	a	never	ending	source	of	wonder	to	Blondine	,
它	是	一个	绝不	结束	来源	的	想知道	到	金发女郎	,

对布隆迪娜来说，这始终是一个充满惊奇的源泉。

[wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [sens] [hæz; həz][sɜ:(r)] ['beri] ['evə(r)] [dʌn] [ðæt] [də'lɔ:rəs] [tri:ts] [hɪm][æz; əz]

what	in	the	name	of	sense	has	Sir	Barry	ever	done	that	Dolores	treats	him	as
什么	在	这	姓名	的	感觉	有	先生	巴里	曾经	完毕	那	多洛雷斯	款待	他	作为

[ʃi:; ʃi] [dʌz] .

she	does	.
她	做	.

巴里爵士究竟做错了什么，以至于多洛雷斯这样对待他?

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:ti] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ɔ:(r)][səʊ]

"	They	are	arranging	a	party	to	go	and	spend	a	couple	of	days	or	so
"	他们]	是	安排	一个	派对	到	去	和	花费	一个	夫妻	的	天	或者	所以

[æt; ət]['mɒnəkəʊ] .

at	Monaco	.
在	摩纳哥	.

他们正在筹划一个聚会，准备去摩纳哥待上几天。

[ɑ:(r); ə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

Are	any	of	you	going	?
是	任何	的	你	去	?

你们有人要去吗?

" [sɜ:(r)] ['beri] [ɑ:sks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] [vɔɪs] .

"	Sir	Barry	asks	,	in	his	cheery	voice	.
"	先生	巴里	问	,	在	他的	欢快的	嗓音	.

“巴里爵士用他那欢快的声音问道。”

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! " [kraɪz] [blɒn'di:n] ,

"	How	delightful	!	"	cries	Blondine	,
"	如何	愉快	!	"	哭泣	金发女郎	,

“太好了！”布隆迪娜喊道。

['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [si:t] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ðɪ][sænd] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [blu:] ['flænl]

starting	up	from	her	seat	and	brushing	the	sand	off	her	blue	flannel
开始	向上	从	她	座位	和	刷牙	这	沙	离开	她	蓝色的	绒布

[dres] .

dress	.
裙子	.

她从座位上站起来，拍了拍蓝色法兰绒连衣裙上的沙子。

['veri] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [blu:] [gaʊn] [ænd; ənd] ['skɑ:lət] [kæp] ;

Very	bewitching	she	is	looking	in	her	blue	gown	and	scarlet	cap	;
非常	迷人的	她	是	寻找	在	她	蓝色的	袍	和	猩红	帽	;

她身穿蓝色长袍，头戴猩红色帽子，看起来非常迷人；

[ænd; ənd] [blɒn'di:n] [hæz; həz][ðə; ði][gɪft][tu:; tə] [nəʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['prɪti] .

and	Blondine	has	the	gift	to	know	she	looks	pretty	.
和	金发女郎	有	这	礼物	到	知道	她	看起来	漂亮的	.

而布隆迪娜天生就知道自己很漂亮。

" [ai][du:; də]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪl] [gəʊ] ?

"	I	do	wonder	if	uncle	Dick	will	go	?
"	我	做	想知道	如果	叔叔	迪克	将要	去	?

我很好奇迪克叔叔会不会去?

[ai] [həʊp] ,

I	hope	,
我	希望	,

我希望，

[əʊ] [haʊ] [ai] [həʊp] [hi:; hi] [wɪl] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] .

oh	how	I	hope	he	will	;	I	am	dying	to	go	.
哦	如何	我	希望	他	将要	;	我	是	垂死	到	去	.

我多么希望他能去；我迫不及待地想去。

" [də'lɔ:rəs] [θrəʊz] [stɪks] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][dɒg] [brɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] .

"	Dolores	throws	sticks	in	the	water	,	to	see	the	dog	bring	them	out	.
"	多洛雷斯	投掷	棍子	在	这	水	,	到	看	这	狗	带来	他们	出去	.

“多洛雷斯把树枝扔进水里，看看狗能不能把它们叼出来。”

" [də'lɔ:rəs] , [dəʊnt][ju:; jʊ][həʊp]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɪl] [gəʊ] ?

"	Dolores	,	don't	you	hope	uncle	Dick	will	go	?
"	多洛雷斯	,	不	你	希望	叔叔	迪克	将要	去	?

“多洛雷斯，你不希望迪克叔叔去吗？”

[dɪd] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [sɜ:(r)] ['beri] [sez] ?

Did	you	hear	what	Sir	Barry	says	?
做过	你	听到	什么	先生	巴里	说道	?

你听到巴里爵士说的话了吗?

" [də'lɔ:rəs] [dʌz] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] ; [pə'hæps] [ðə; ði] [bri:z] ['kæriz] - [vɔɪs] [ɪn][æn; ən] ['ɒpəzɪt]

"	Dolores	does	not	answer	;	perhaps	the	breeze	carries	Blondine's	voice	in	an	opposite
"	多洛雷斯	做	不是	回答	;	也许	这	微风	携带	-	嗓音	在	一个	对面的

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

“多洛雷斯没有回答；或许微风把布隆丁的声音吹向了相反的方向。”

[pə'hæps] [rɔɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔ:k] [pru:vz] [mɔ:(r)] [ə'gri:əb(ə)l] .

perhaps	Roy's	childish	talk	proves	more	agreeable	.
也许	罗伊的	幼稚	讲话	证明	更多的	同意	.

或许罗伊幼稚的谈话更令人喜欢。

['prez(ə)ntli] ['hestə(r)] ['kɒmz] [tu:; tə] [teɪk] [rɔi] [ə'weɪ] ,

Presently	Hester	comes	to	take	Roy	away	,
目前	海丝特	来	到	拿	罗伊	离开	,

这时，海丝特来把罗伊带走了。

[ænd; ənd] [də'lɔ:rəs] ['sɔ:ntə, 'sɑ:n-]['aɪdli] [bæk] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['beri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][feə(r)] [kəm'pænjən] .

and	Dolores	saunters	idly	back	to	Sir	Barry	and	his	fair	companion	.
和	多洛雷斯	闲逛	闲散地	后退	到	先生	巴里	和	他的	公平的	伴侣	.

多洛雷斯悠闲地踱步回到巴里爵士和他美丽的女伴身边。

[blɒn'di:n] [ɪz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] ;

Blondine	is	highly	delighted	;
金发女郎	是	高度	高兴极了	;

布隆丁非常高兴;

[sɜː(r)] ['beri] [hæz; həz] [siːn] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðə; ði] ['pɑːti] ,

Sir	Barry	has	seen	and	asked	uncle	Dick	if	he	would	join	the	party	,
先生	巴里	有	已见	和	问	叔叔	迪克	如果	他	会	加入	这	派对	,

巴里爵士已经见过迪克叔叔，并询问他是否愿意加入聚会。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [sed] [jes] .

and	of	course	uncle	Dick	had	said	yes	.
和	的	课程	叔叔	迪克	有	说	是的	.

当然，迪克叔叔答应了。

['eni] [ə'feə(r)] - [ə'pruːvd] [wɒz; wəz][ɪn]['ʌŋk(ə)l] [dɪks] [maɪnd] [kə'mendəbl] .

Any	affair	Traleigh	approved	was	in	uncle	Dick's	mind	commendable	.
任何	事务	-	得到正式认可的	曾是	在	叔叔	迪克的	头脑	值得称赞	.

在迪克叔叔看来，只要是特雷利批准的事情，都是值得称赞的。

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi] ['splendɪd] !

"	Will	it	not	be	splendid	!
"	将要	它	不是	是	灿烂	!

“那岂不是太棒了！”

[də'lɔːrəs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] [pliːzd] ?

Dolores	,	are	you	not	pleased	?
多洛雷斯	,	是	你	不是	高兴	?

多洛雷斯，你不满意吗?

" [ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [lɑːfs] ['laɪtli] [æt; ət][də'lɔːrəs] - ['ɑːnsə(r)] .

"	And	Sir	Barry	laughs	lightly	at	Dolores	'	answer	.
"	和	先生	巴里	笑声	轻轻	在	多洛雷斯	-	回答	.

“巴里爵士对多洛雷斯的回答轻笑了一声。”

" [blɒn'diːn] ,

"	Blondine	,
"	金发女郎	,

“金发女郎，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪd] [ɪf] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ðɪs] ['məʊmənt]

you	would	think	it	splendid	if	a	shower	of	rain	should	descend	this	moment
你	会	思考	它	灿烂	如果	一个	淋浴	的	雨	应该	下降	这	片刻

[ænd; ənd] [drentʃ] [ˌjuː 'es] .

and	drench	us	.
和	淋	我们	.

你或许会觉得，如果此刻下起瓢泼大雨，把我们淋个透湿，那该有多好啊。

" [blɒn'diːn] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [fləʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['æʒə(r)][skaɪ] ,

"	Blondine	is	watching	the	white	clouds	float	across	the	azure	sky	,
"	金发女郎	是	观看	这	白色的	云	漂浮	穿过	这	蔚蓝	天空	,

布隆迪娜正望着白云飘过蔚蓝的天空，

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [meɪ] [ʃaɪn] [æz; əz] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

and	wishing	the	sun	may	shine	as	brightly	for	the	next	couple	of	days	.
和	祝	这	太阳	可能	闪耀	作为	明亮地	为了	这	下一个	夫妻	的	天	.

希望接下来的几天阳光灿烂。

[sɜː(r)] ['beri] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsɪv] [gəʊld] [wɒtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

Sir	Barry	looks	at	the	massive	gold	watch	in	his	pocket	,
先生	巴里	看起来	在	这	大量的	金子	手表	在	他的	口袋	,

巴里爵士看了看口袋里那块硕大的金表，

[ænd; ənd] [sez] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd][get] ['redi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][taɪm][tuː; tə] [stɑːt] .

and	says	by	the	time	they	lunch	and	get	ready	it	will	be	time	to	start	.
和	说道	经过	这	时间	他们	午餐	和	得到	准备好	它	将要	是	时间	到	开始	.

他说，等他们吃完午饭、做好准备的时候，就该开始了。

[səʊ] [blɒn'di:n] [ˌʌn'fə:l] [hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [waɪt] ['kɒtn] [ʌm'brelə] , [tʌks] [də'lɔ:rəs] - [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd]

So	Blondine	unfurls	her	large	white	cotton	umbrella	,	tucks	Dolores	'	unwilling	hand
所以	金发女郎	展开	她	大的	白色的	棉布	伞	,	褶皱	多洛雷斯	-	不情愿	手

['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] ,

under	her	arm	,
在下面	她	手臂	,

于是，布隆丁展开她那把白色的大棉伞，把多洛雷斯不情愿的手夹在腋下。

[ænd; ənd] [lə'ment] [ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɛrəsɔlz] ['kʌmpəs] .

and	laments	the	smallness	of	the	parasol's	compass	.
和	哀叹	这	小	的	这	阳伞	罗盘	.

并感叹阳伞的罗盘太小。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['ɒfə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['beri] ;

If	it	was	possible	she	would	offer	a	part	to	Sir	Barry	;
如果	它	曾是	可能的	她	会	提供	一个	部分	到	先生	巴里	;

如果可能的话，她愿意给巴里爵士提供一个角色；

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi][əd'vaɪzɪz] [hɪm] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][hæt] [wel] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

as	it	is	she	advises	him	to	pull	his	hat	well	over	his	face	,
作为	它	是	她	建议	他	到	拉	他的	帽子	出色地	超过	他的	脸	,

她建议他把帽子拉低，遮住脸。

[fɔ:(r); fə(r)] ['frek(ə)lz] [ɒn][ə; eɪ] [mænz] [feɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɪs] [greɪ] [di'test] .

for	freckles	on	a	man's	face	is	something	Miss	Gray	detests	.
为了	雀斑	在	一个	男人的	脸	是	某物	错过	灰色的	厌恶	.

格雷小姐最讨厌男人脸上的雀斑。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kən'sɪdə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv] ['bju:ti] ;

"	But	some	people	consider	them	a	mark	of	beauty	;
"	但	一些	人们	考虑	他们	一个	标记	的	美丽	;

但有些人认为它们是美丽的标志；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [sʌm; səm] , " [sɜ:(r)] ['beri] [sez] ['spləmli] .

that	is	the	reason	I	am	trying	to	cultivate	some	,	"	Sir	Barry	says	solemnly	.
那	是	这	原因	我	是	尝试	到	培育	一些	,	"	先生	巴里	说道	庄严地	.

“这就是我努力培养一些人才的原因，”巴里爵士严肃地说。

[də'lɔ:rəs] [gɪvz] [wʌn] [swɪft] [saɪd] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['hænsəm] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] ['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði]

Dolores	gives	one	swift	side	glance	at	the	handsome	face	of	the	man	walking	the
多洛雷斯	给予	一	迅速	边	瞥一眼	在	这	英俊的	脸	的	这	男人	步行	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [blɒn'di:n] .

other	side	of	Blondine	.
其他	边	的	金发女郎	.

多洛雷斯迅速地瞥了一眼走在布隆丁另一边的英俊男人的脸。

[hi:; hi] ['hæpənz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [tu:; tə][bi:; bi] ['ləʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

He	happens	,	at	the	same	instant	,	to	be	looking	at	her	.
他	发生	,	在	这	相同的	立即的	,	到	是	寻找	在	她	.

就在同一时刻，他恰巧看着她。

[də'lɔ:rəs] [ɪz] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [blʌʃ] [ʃi:; ʃi] [fi:lz] ['raɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

Dolores	is	angry	at	the	blush	she	feels	rising	to	her	face	.
多洛雷斯	是	生气的	在	这	脸红	她	感觉	上升	到	她	脸	.

多洛雷斯对脸上涌起的红晕感到恼火。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [weɪ] ;

The	idea	of	his	watching	her	that	way	;
这	主意	的	他的	观看	她	那	方式	;

他那样看着她的想法；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][hiː; hi] ['kænɒt] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

it	is	too	bad	he	cannot	find	some	one	else	to	gaze	at	all	the	time	.
它	是	也	坏的	他	不能	寻找	一些	一	别的	到	目光	在	全部	这	时间	.

可惜他找不到其他人可以一直盯着看。

" [ai][duː; də] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [həʊld][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][maɪ][saɪd] ,

"	I	do	wish	you	would	hold	the	umbrella	a	little	on	my	side	,
"	我	做	希望	你	会	抓住	这	伞	一个	小的	在	我的	边	,

“我真希望你能稍微帮我一把，帮我撑一下伞。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['kəʊldli][tuː; tə] [blɒn'diːn] .

"	she	says	coldly	to	Blondine	.
"	她	说道	冷冷地	到	金发女郎	.

她冷冷地对布隆丁说。

[sɜː(r)] ['beri] [baɪts] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['sævɪdʒli] ;

Sir	Barry	bites	his	moustache	savagely	;
先生	巴里	咬	他的	胡子	野蛮地	;

巴里爵士狠狠地咬着自己的胡子；

[hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [pə'sɪstəntli] [snʌb] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪt] [j'iəz] .

he	has	never	been	so	persistently	snubbed	in	all	his	twenty	-	eight	years	.
他	有	绝不	到过	所以	持续地	冷落	在	全部	他的	二十	-	八	年	.

在他二十八年的人生中，从未受到过如此持续的冷落。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][də'lɔːrəs] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['pɑːlə(r)] ['wɪndəʊ] , ['hæpənz] [tuː; tə] [glɑːns] [aʊt]

Ten	minutes	later	Dolores	,	sitting	at	her	parlor	window	,	happens	to	glance	out
十	分钟	之后	多洛雷斯	,	坐着	在	她	客厅	窗户	,	发生	到	瞥一眼	出去

,

,

,

十分钟后，坐在客厅窗边的德洛丽丝偶然向外望去，

[tuː; tə] [siː] [sɜː(r)] ['beri] ['strəʊlɪŋ] ['leʒəli] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [wɪð] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] [æt; ət][hɪz; ɪz]

to	see	Sir	Barry	strolling	leisurely	down	the	garden	,	with	Rea	Severn	at	his
到	看	先生	巴里	漫步	悠闲	向下	这	花园	,	和	雷亚	塞文	在	他的

[saɪd] ,

side	,
边	,

看到巴里爵士悠闲地漫步在花园里，雷亚·塞文陪伴在他身边。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ] [freʃ] ['efət] [ɒv; əv] [wɜːrθs] — [ə; eɪ] [dres] [wɪtʃ] ['evri] [gɜːl][ɪn][ðə; ði]

in	all	the	glory	of	a	fresh	effort	of	Worth's	—	a	dress	which	every	girl	in	the
在	全部	这	荣耀	的	一个	新鲜的	努力	的	价值	—	一个	裙子	哪个	每一个	女孩	在	这

[həʊ'tel] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] .

hotel	would	give	anything	to	possess	.
酒店	会	给	任何事物	到	具有	.

沃斯的新款礼服光彩夺目，酒店里的每个女孩都梦寐以求拥有它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [səʊ] ['mɑːvələsli] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [dʒʌst] [haʊ] — [ænd; ənd][səʊ] [mɪs]

It	was	made	so	marvellously	,	no	one	could	tell	just	how	—	and	so	Miss
它	曾是	制成	所以	奇妙地	,	不	一	可以	告诉	只是	如何	—	和	所以	错过

['sevən] [fɪəd] [nəʊ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

Severn	feared	no	imitation	.
塞文	害怕	不	模仿	.

这件作品制作得如此精妙绝伦，以至于没有人能看出它是怎么做出来的——因此，塞文小姐并不担心被模仿。

[də'lɔːrəs] ['wɒtʃɪz] [ðem; ðəm] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

Dolores	watches	them	pace	up	and	down	,	to	and	fro	.
多洛雷斯	手表	他们	步伐	向上	和	向下	,	到	和	弗	.

多洛雷斯看着他们来回踱步。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [θrɒbɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] , ['pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [sɜː(r)] ['beri] .

Her	heart	is	throbbing	with	an	angry	,	passionate	feeling	against	Sir	Barry	.
她	心	是	悸动	和	一个	生气的	,	热情的	感觉	反对	先生	巴里	.

她心中充满了对巴里爵士的愤怒和强烈的感情。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [blɒn'diːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ,

He	was	very	anxious	to	get	Blondine	and	her	back	to	the	hotel	,
他	曾是	非常	焦虑的	到	得到	金发女郎	和	她	后退	到	这	酒店	,

他非常急切地想把布隆迪娜和她一起送回酒店。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] .

so	he	could	walk	and	talk	with	Rea	Severn	.
所以	他	可以	走	和	讲话	和	雷亚	塞文	.

这样他就可以和雷亚·塞文边走边聊了。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wʊd] [teɪk] [blɒn'diːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , [ə'weɪ] ,

She	wished	uncle	Dick	would	take	Blondine	and	her	home	,	away	,
她	希望	叔叔	迪克	会	拿	金发女郎	和	她	家	,	离开	,

她希望迪克叔叔能带布隆丁和她回家，远走高飞。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [sɜː(r)] ['beri] - [ɪz] , [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə]

far	away	from	the	place	where	Sir	Barry	Traleigh	is	,	and	all	belonging	to
远的	离开	从	这	地方	在哪里	先生	巴里	-	是	,	和	全部	属于	到

[hɪm] .

him	.
他	.

远离巴里·特拉利爵士所在的地方，而且所有东西都属于他。

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [naɪs] ,

And	yet	if	such	had	been	the	case	that	uncle	Dick	should	leave	Nice	,
和	然而	如果	这样的	有	到过	这	案件	那	叔叔	迪克	应该	离开	好的	,

然而，如果迪克叔叔真的要离开尼斯的话，

['prɒbəbli] [də'lɔːrəs] [wʊd] [fiːl] [məʊst] [sɪn'sɪəli] [ləʊθ] [tuː; tə][gəʊ] .

probably	Dolores	would	feel	most	sincerely	loath	to	go	.
大概	多洛雷斯	会	感觉	最多	真挚地	厌恶	到	去	.

德洛丽丝大概会非常不情愿离开。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ][hæz; həz][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['rəʊzɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

Rea	has	a	cluster	of	magnificent	pink	and	white	roses	in	her	hand	.
雷亚	有	一个	簇	的	壮丽	粉色的	和	白色的	玫瑰	在	她	手	.

瑞亚手里拿着一束绚丽的粉色和白色玫瑰。

[də'lɔːrəs] [siːz] [hɜː(r); hə(r)] [sɪ'lekt] [wʌn][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sɜː(r)] ['beri] .

Dolores	sees	her	select	one	and	give	it	to	Sir	Barry	.
多洛雷斯	看到	她	选择	一	和	给	它	到	先生	巴里	.

多洛雷斯看着她挑选了一件，然后把它交给了巴里爵士。

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] [weɪts] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['fɑːs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [kəʊt] .

He	takes	it	,	and	Dolores	waits	to	see	him	fasten	it	in	his	coat	.
他	需要	它	,	和	多洛雷斯	等待	到	看	他	系	它	在	他的	外套	.

他接过它，多洛雷斯等着看他把它系在外套上。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['beri] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt]

But	Sir	Barry	seems	to	forget	how	much	more	effective	it	would	have	looked
但	先生	巴里	似乎	到	忘记	如何	很多	更多的	有效的	它	会	有	看起来

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

但巴里爵士似乎忘记了，如果放在那里，效果会好得多。

[bʌt; bət] ['kæriz] [ðə; ði] [freɪl] ['blɒsəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [glʌvd] ['fɪŋgəz] .

but	carries	the	frail	blossom	between	his	gloved	fingers	.
但	携带	这	脆弱	开花	之间	他的	戴手套	手指	.

但他却用戴着手套的手指夹着那朵娇嫩的花朵。

[də'lɔːrəs] ['wʌndər] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

Dolores	wonders	what	they	are	talking	about	?
多洛雷斯	奇迹	什么	他们	是	说	关于	?

多洛雷斯想知道他们在谈论什么?

['prɒbəbli] [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [trɪp] ; [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['plænɪŋ] ['nʌmbələs] ['blɪsf(ə)l] ['moments]

Probably	the	intended	trip	;	no	doubt	they	are	planning	numberless	blissful	moments
大概	这	故意的	旅行	;	不	怀疑	他们	是	规划	无数	幸福的	时刻

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

这很可能是他们计划好的旅行；毫无疑问，他们正在计划着一起度过无数幸福的时光。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] [tɔːks] [ɒn] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] ['lisən] ,

Rea	talks	on	,	and	Sir	Barry	listens	,
雷亚	会谈	在	,	和	先生	巴里	听着	,

雷亚继续说着，巴里爵士在一旁倾听。

[ænd; ənd] ['pɔndə] [ɪf] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [wɪl] [ə'laʊ] [hɪm] [tuː; tə] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['staɪlɪʃ]

and	ponders	if	Miss	Litchfield	will	allow	him	to	drive	her	in	his	stylish
和	沉思	如果	错过	利奇菲尔德	将要	允许	他	到	驾驶	她	在	他的	时髦的

['dɒgkɑːt] [ænd; ənd][spæn][ɒv; əv] [faɪn] ['hɔːsɪz] .

dogcart	and	span	of	fine	horses	.
狗车	和	跨度	的	美好的	马匹	.

他琢磨着利奇菲尔德小姐是否会允许他用他那辆时髦的马车和一队骏马拉着她。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['dʒɔːnti] ['lɪt(ə)l] ['dɒŋki] [kɑːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['plentɪf(ə)l]

The	others	are	all	going	in	those	jaunty	little	donkey	carts	which	are	so	plentiful
这	其他的	是	全部	去	在	那些	轻快的	小的	驴	购物车	哪个	是	所以	丰富

[ɪn] [naɪs] .

in	Nice	.
在	好的	.

其他人都乘坐尼斯随处可见的那种轻快的小驴车。

['prɒbəbli] [ˌɑːr 'iː 'eɪ][ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][sɜː(r)] ['beri] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

Probably	Rea	is	not	only	very	much	interested	in	Sir	Barry	on	account	of	his	good
大概	雷亚	是	不是	仅有的	非常	很多	感兴趣的	在	先生	巴里	在	帐户	的	他的	好的

[lʊks] ,

looks	,
看起来	,

雷亚可能不仅仅是因为巴里爵士的英俊外表而对他感兴趣。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnwəd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd]

but	also	has	an	inward	longing	for	an	invitation	to	a	seat	beside
但	还	有	一个	向内	渴望	为了	一个	邀请	到	一个	座位	旁

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hænsəm] [beɪz] .

the	owner	of	the	handsome	bays	.
这	所有者	的	这	英俊的	海湾	.

但内心深处也渴望能受邀坐在英俊海湾马主的身边。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [nɒt] [biː; bi] [frendz] ?
SHALL **WE** **NOT** **BE** **FRIENDS** **?**
将 我们 不是 是 朋友们 ?

我们难道不能做朋友吗?

" [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [lɒst] [ɪn] [wuː] ,
" **The** **time** **I've** **lost** **in** **wooing** **,**
" 这 时间 我已经丢失的 在 求爱 ,

“我浪费在追求上的时间，

[ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [pə'sjuːɪŋ] ,
In **watching** **and** **pursuing** **,**
在 观看 和 追求 ,

在观察和追寻的过程中，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪz]
The **light** **that** **lies**
这 光 那 谎言

那光芒

[ɪn] ['wʊmənz] [aɪz] ,
In **woman's** **eyes** **,**
在 女性的 眼睛 ,

在女人眼中，

[hæz; həz] [biːn] [maɪ] [hɑːrts] [ʌn'duːɪŋ] .
Has **been** **my** **heart's** **undoing** **.**
有 到过 我的 心脏的 撤销 .

一直是我心碎的原因。

" — [mɔːr] .
" **—** **Moore** **.**
" — 摩尔 .

——摩尔。

" [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [rɪ'grets] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [sɜː(r)] ['beri] - [kaɪnd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
" **Miss** **Litchfield** **regrets** **that** **she** **must** **refuse** **Sir** **Barry** **Traleigh's** **kind** **invitation** **to**
" 错过 利奇菲尔德 遗憾 那 她 必须 拒绝 先生 巴里 - 种类 邀请 到
[ə'tend] [ðə; ði] [ɪk'skɜːʃn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
attend **the** **excursion** **this** **afternoon** **.**
出席 这 短途旅行 这 下午 .

“利奇菲尔德小姐很遗憾地拒绝了巴里·特拉利爵士今天下午参加郊游的盛情邀请。”

" [sɜː(r)] ['beri] [fiːlz] ['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" **Sir** **Barry** **feels** **very** **much** **hurt** **and** **disappointed** **.**
" 先生 巴里 感觉 非常 很多 伤害 和 失望的 .

“巴里爵士感到非常伤心和失望。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['merɪt] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːldz] [dɪs'pleʒə(r)] ,
He **had** **done** **nothing** **to** **merit** **Miss** **Litchfield's** **displeasure** **,**
他 有 完毕 没有什么 到 优点 错过 利奇菲尔德的 不满 ,

他并没有做任何事惹恼利奇菲尔德小姐。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['plezntli] ['wɜːdɪd] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɒgkɑːt] ,
and **yet** **to** **his** **pleasantly** **worded** **offer** **of** **a** **seat** **in** **his** **dogcart** **,**
和 然而 到 他的 愉快 措辞 提供 的 一个 座位 在 他的 狗车 ,

然而，对于他那客气地邀请我坐他的狗车，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sent] [hɪm] [bæk] [ðəʊz] [fjuː] ['kəʊldli] ['fɔːm(ə)l] [wɜːdz] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz(ə)l] .
she **has** **sent** **him** **back** **those** **few** **coldly** **formal** **words** **of** **refusal** **.**
她 有 发送 他 后退 那些 很少 冷冷地 正式的 字 的 拒绝 .

她用寥寥数语冷冰冰的正式拒绝信回复了他。

[ɪn] [də'lɔːrəs] - ['pɑːlə(r)] [blɒn'diːn] [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [wɒt] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [məʊst]

In	Dolores	'	parlor	Blondine	and	Dolores	are	having	what	is	approaching	the	most
在	多洛雷斯	-	客厅	金发女郎	和	多洛雷斯	是	拥有	什么	是	接近	这	最多

['sɪəriəs] [ʌn'frendli] [wɜːdz] [ðæt] [hæv; həv] ['evə(r)] [biːn] [ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

serious	unfriendly	words	that	have	ever	been	exchanged	between	them	.
严肃的	不友好	字	那	有	曾经	到过	交换	之间	他们	.

在多洛雷斯的客厅里，布隆丁和多洛雷斯之间爆发了近乎史上最激烈、最不友好的争吵。

[blɒn'diːn] , [huː] [hæz; həz] [æt; ət] [fɜːst] [lɑːft] , [ðen] ['pliːdɪd] [ænd; ənd] [kəuks] , [ænd; ənd] [skəuldid] ,

Blondine	,	who	has	at	first	laughed	,	then	pleaded	and	coaxed	,	and	scolded	,
金发女郎	,	WHO	有	在	第一的	笑了	,	然后	恳求	和	哄骗	,	和	责骂	,

['faɪnəli] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪz] .

finally	sits	down	and	cries	.
最后	坐着	向下	和	哭泣	.

布隆迪娜先是笑了，然后恳求、哄劝、责骂，最后坐下来哭了起来。

[də'lɔːrəs] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌzənz] [ɪn'triːti] .

Dolores	pays	no	attention	to	her	cousin's	entreaties	.
多洛雷斯	支付	不	注意力	到	她	表亲	恳求	.

多洛雷斯对表妹的恳求置之不理。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] ['mɒnəkəʊ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

She	had	said	she	would	not	go	to	Monaco	that	afternoon	,
她	有	说	她	会	不是	去	到	摩纳哥	那	下午	,

她说过那天下午不会去摩纳哥。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] ['eni] [wʌn] [meɪ] [seɪ] [tuː; tə]

and	she	meant	to	keep	her	word	,	no	matter	what	any	one	may	say	to
和	她	意思是	到	保持	她	单词	,	不	事情	什么	任何	一	可能	说	到

[ðə; ði] ['kɒntrəri] .

the	contrary	.
这	相反	.

她决心信守诺言，无论别人怎么说。

" [juː; jʊ] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['betə(r)] [get] ['redi] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] , " [də'lɔːrəs] [sez] ['kwaɪətli] .

"	You	had	much	better	get	ready	,	and	be	in	time	,	"	Dolores	says	quietly	.
"	你	有	很多	更好的	得到	准备好	,	和	是	在	时间	,	"	多洛雷斯	说道	悄悄	.

“你最好做好准备，准时到达，”多洛雷斯平静地说。

" [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [wʌn] [tʃeɪndʒ] [səʊ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] ['leɪtli] .

"	I	never	saw	any	one	change	so	in	my	life	as	you	have	done	lately	.
"	我	绝不	锯	任何	一	改变	所以	在	我的	生活	作为	你	有	完毕	最近	.

“我这辈子从未见过像你最近这样变化如此之大的人。”

[wɒt'evə(r)] [hæz; həz] [gɒt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ?

Whatever	has	got	possession	of	you	?
任何	有	得到	拥有	的	你	?

是什么占据了你的心?

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [taɪm] , " [sɒbz] [blɒn'diːn] ,

We	were	going	to	have	such	a	charming	time	,	"	sobs	Blondine	,
我们	是	去	到	有	这样的	一个	迷人	时间	,	"	啜泣	金发女郎	,

“我们本来会度过一段非常美好的时光的，”布隆丁抽泣着说。

[huː] [ɪz] ['ʌtəli] [kɑːst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [də'lɔːrəs] [gəʊ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ]

who	is	utterly	cast	down	at	the	prospect	of	not	having	Dolores	go	and	enjoy
WHO	是	完全地	投掷	向下	在	这	前景	的	不是	拥有	多洛雷斯	去	和	享受

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

the	beauties	of	the	place	with	her	.
这	美女	的	这	地方	和	她	.

一想到不能和多洛雷斯一起去欣赏那里的美景，她就感到无比沮丧。

[naʊ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [kəʊks] , [skəʊld] , [pliːd] [ɔː(r)] [preɪ] , [ænd; ənd] [dəˈlɔːrəs] [ɪz] [ɪˈmuːvəbl] ;

Now	any	one	may	coax	,	scold	,	plead	or	pray	,	and	Dolores	is	immovable	;
现在	任何	一	可能	哄	,	骂	,	恳求	或者	祈祷	,	和	多洛雷斯	是	不可移动的	;

无论谁哄劝、责骂、恳求或祈祷，多洛雷斯都无动于衷；

[bʌt; bət] [wen] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['ɪntuː] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [də'lɔːrəs] [ɪz] [lɒst] .

but	when	tears	are	called	into	operation	Dolores	is	lost	.
但	什么时候	眼泪	是	称为	进入	手术	多洛雷斯	是	丢失的	.

但当眼泪发挥作用时，多洛雷斯就迷失了。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] - ['prɪti] [dɑːk] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [ænd; ənd] [pæts] [ˌaɪ 'tiː] ['suːðɪŋli] .

So	she	takes	Blondine's	pretty	dark	head	in	her	lap	and	pats	it	soothingly	.
所以	她	需要	-	漂亮的	黑暗的	头	在	她	膝	和	轻拍	它	舒缓地	.

于是她把布隆丁漂亮的黑发小脑袋放在腿上，轻轻地拍打着安抚它。

" ['nevə(r)] [maɪnd] , [dɪə(r)] ; [duː; də] [nɒt] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['prɪti] [aɪz] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,

"	Never	mind	,	dear	;	do	not	spoil	your	pretty	eyes	with	crying	over	me	,
"	绝不	头脑	,	亲爱的	;	做	不是	剧透	你的	漂亮的	眼睛	和	哭泣	超过	我	,

“别在意，亲爱的；别为我哭泣，弄脏了你漂亮的眼睛。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪ] [maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['retʃɪdli]

but	when	I	tell	you	that	I	would	not	enjoy	myself	,	that	I	should	be	wretchedly
但	什么时候	我	告诉	你	那	我	会	不是	享受	我	,	那	我	应该	是	可悲地

[ʌn'hæpi] ,

unhappy	,
不开心	,

但当我告诉你我不会感到快乐，我会非常不快乐时，

[wɜː(r); wə(r)] [aɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

were	I	to	go	to	-	day	;
是	我	到	去	到	-	天	;

如果我今天去的话；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [bɪ'haɪnd] ,

and	that	for	you	and	uncle	Dick	to	go	and	leave	me	behind	,
和	那	为了	你	和	叔叔	迪克	到	去	和	离开	我	在后面	,

你和迪克叔叔竟然要离开我，把我一个人留下。

[wʊd] ['rendə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

would	render	me	a	kindness	more	than	anything	else	,	then	you	will	believe	me	,
会	使成为	我	一个	仁慈	更多的	比	任何事物	别的	,	然后	你	将要	相信	我	,

[dɪə(r)] ,

dear	,
亲爱的	,

如果你能对我表达最真挚的善意，你就会相信我，亲爱的。

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ?

will	you	not	?
将要	你	不是	?

难道你不想吗?

" [blɒn'diːn] [ɪz] ['saɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .

"	Blondine	is	silent	for	a	moment	.
"	金发女郎	是	沉默的	为了	一个	片刻	.

布隆迪娜沉默了一会儿。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] ?

"	I	wonder	if	Mrs	.	St	.	James	is	going	?
"	我	想知道	如果	太太	.	英石	.	詹姆斯	是	去	?

我想知道圣詹姆斯夫人是否会去?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['prez(ə)ntli] .
" she asks presently .
" 她 问 目前 .

她现在问道。

" [waɪ] [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ; ['lɪt(ə)l] [rɔi] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['veri] [ɪl] ['leɪtli] ,
" Why no , certainly not ; little Roy has been so very ill lately ,
" 为什么 不 , 当然 不是 ; 小的 罗伊 有 到过 所以 非常 患病的 最近 ,

“不，当然不行；小罗伊最近病得很重。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] [ðæt] ['lɪt(ə)l]
I should think it would be the last thing to leave him with none but that little
我 应该 思考 它 会 是 这 最后的 事物 到 离开 他 和 没有任何 但 那 小的
[nɜːs] [meɪd] ,
nurse maid ,
护士 女佣 ,

我想，最不应该做的就是让他身边只剩下那个小保姆。

" [də'lɔːrəs] ['ɑːnsəz] [dɪ'saɪdɪdli] .
" Dolores answers decidedly .
" 多洛雷斯 答案 绝对地 .

多洛雷斯斩钉截铁地回答。

[blɒn'diːn] [θɪŋks] ['dɪfrəntli] .
Blondine thinks differently .
金发女郎 思考 不同 .

布隆丁的想法却截然不同。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [tel] [sɜː(r)] ['beri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [həʊpt]
As she came up the stairs she heard Mrs . St . James tell Sir Barry that she hoped
作为 她 来了 向上 这 楼梯 她 听到 太太 . 英石 . 詹姆斯 告诉 先生 巴里 那 她 希望
[ðeə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['meni] [hɪlz] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ,
there would not be many hills to go down ,
那里 会 不是 是 许多 丘陵 到 去 向下 ,

她上楼时，听到圣詹姆斯夫人告诉巴里爵士，她希望接下来不会有很多山要下。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [dʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [kɑːts] .
or they would certainly be dumped out of those funny little carts .
或者 他们 会 当然 是 丢弃 出去 的 那些 有趣的 小的 购物车 .

否则它们肯定会从那些滑稽的小推车里被倒出来。

[æt; ət] [tuː] [ðə; ði] ['pɑːti] [stɑːt] , [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] [sɪts] [ʌp] [steəz] ,
At two the party start , and Dolores sits up stairs ,
在 二 这 派对 开始 , 和 多洛雷斯 坐着 向上 楼梯 ,

两点钟派对开始，多洛雷斯坐在楼上。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [tɔːk] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'ləʊ] .
listening to the merry talk and laughter going on below .
聆听 到 这 欢乐 讲话 和 笑声 去 在 以下 .

听着楼下传来的欢声笑语。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .
She will not so much as look out the window to see who are going .
她 将要 不是 所以 很多 作为 看 出去 这 窗户 到 看 WHO 是 去 .

她甚至都不愿意往窗外看一眼，看看谁要走。

[nəʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [hɜː'self] [nəʊz] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][gəʊ] ;
No one but herself knows just how much she wants to go ;
不 一 但 她自己 知道 只是 如何 很多 她 想要 到 去 ;

只有她自己知道她有多想去；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [krʌʃ] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [ə'raɪzɪz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ɪn] [naʊ] ,

but	she	crushes	the	longing	that	arises	in	her	heart	;	she	will	not	give	in	now	,
但	她	暗恋	这	渴望	那	出现	在	她	心	;	她	将要	不是	给	在	现在	,

但她压制住了心中升起的渴望；她现在不会屈服。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] .

she	will	keep	her	word	.
她	将要	保持	她	单词	.

她会信守诺言。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæz; həz] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð] [streɪndʒ] ['kwaɪətnəs] ; [ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

Uncle	Dick	has	accepted	her	decision	with	strange	quietness	;	the	usually
叔叔	迪克	有	公认	她	决定	和	奇怪的	寂静	;	这	通常

['fʌsi] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [lɑ:ft] ['sɒftli] ,

fussy	uncle	Dick	had	laughed	softly	,
挑剔的	叔叔	迪克	有	笑了	轻轻	,

迪克叔叔出奇地平静地接受了她的决定；平时爱挑剔的迪克叔叔竟然轻轻地笑了。

[ænd; ənd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ri'mɑ:k] ,

and	,	rubbing	his	hands	together	remarked	,
和	,	擦	他的	双手	一起	评论	,

他搓着手说道：

" [wel] , [maɪ][gɜ:l] , [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

"	Well	,	my	girl	,	if	you	choose	to	be	left	behind	,
"	出色地	,	我的	女孩	,	如果	你	选择	到	是	左边	在后面	,

“好吧，我的女孩，如果你选择留下来，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [bi:; bi]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [hu:] [wɪl] [fɔ:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [ə'genst] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪl] .

it	will	not	be	uncle	Dick	who	will	force	you	to	go	anywhere	against	your	will	.
它	将要	不是	是	叔叔	迪克	WHO	将要	力量	你	到	去	任何地方	反对	你的	将要	.

迪克叔叔不会强迫你违背自己的意愿去任何地方。

" [ðen] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['stɑrtɪŋ] , [blɒn'di:n] [hæd; həd][ræn][ʌp][tu:; tə] [seɪ]

"	Then	at	the	last	moment	,	just	before	starting	,	Blondine	had	ran	up	to	say
"	然后	在	这	最后的	片刻	,	只是	前	开始	,	金发女郎	有	跑	向上	到	说

[gʊd] [baɪ] ,

good	bye	,
好的	再见	,

“然后就在最后一刻，即将开始的时候，布隆丁跑过来和大家道别。”

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [blɒn'di:n] [wɒz; wəz] ['lɑ:fɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [rɪ'gretɪd] ['li:vɪŋ]

and	actually	Blondine	was	laughing	as	if	she	had	never	regretted	leaving
和	实际上	金发女郎	曾是	笑	作为	如果	她	有	绝不	后悔	离开

[hɜ:(r); hə(r)][dɪə(r)][bʌt; bət] [rɪ'beljəs] [də'lɔ:rəs][bɪ'haɪnd] .

her	dear	but	rebellious	Dolores	behind	.
她	亲爱的	但	叛逆的	多洛雷斯	在后面	.

事实上，布隆迪娜笑着，仿佛她从未后悔离开她亲爱的但叛逆的多洛雷斯。

['ɑ:ftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [də'lɔ:rəs] [dʌz] [sʌm; səm]['fænsi] [wɜ:k] ;

After	they	had	gone	Dolores	does	some	fancy	work	;
后	他们	有	已消失	多洛雷斯	做	一些	想要	工作	;

他们走后，多洛雷斯做了一些花哨的工作；

[ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [tju:n] [ɒn][ðə; ði] ['hænsəm] ['staɪnˌweɪ] [pi'ænəʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [æn; ən]

she	plays	a	melancholy	tune	on	the	handsome	Steinway	piano	,	and	sings	an
她	演出	一个	忧郁	调	在	这	英俊的	斯坦威	钢琴	,	和	唱歌	一个

[əb'sɜ:dli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bæləd] .

absurdly	sentimental	little	ballad	.
荒谬地	感伤的	小的	民谣	.

她用那架漂亮的斯坦威钢琴弹奏了一首忧伤的曲子，并唱了一首荒诞感伤的小民谣。

[ʃiː; ʃi] [riːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	reads	a	little	,	and	passes	the	afternoon	.
她	阅读	一个	小的	,	和	通过	这	下午	.

她读了一会儿书，消磨了下午的时光。

['ɑːftə(r)] [tiː] , [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [ə; eɪ] [waɪt] ['fliːsi] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz]

After	tea	,	in	the	evening	,	she	throws	a	white	fleecy	shawl	around	her	shoulders
后	茶	,	在	这	晚上	,	她	投掷	一个	白色的	羊毛	披肩	大约	她	肩膀

，

，

傍晚喝完茶后，她将一条白色绒毛披肩披在肩上。

[ænd; ənd][strəʊlz] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [swiːt] , ['flaʊə(r)] - ['sentɪd]

and	strolls	down	stairs	and	out	in	the	garden	,	the	sweet	,	flower	-	scented
和	漫步	向下	楼梯	和	出去	在	这	花园	,	这	甜的	,	花	-	香味

['gɑːd(ə)n] .

garden	.
花园	.

然后漫步下楼，来到花园里，那是一个芬芳馥郁的花园。

[ðə; ði] ['prɪti] [stɑːz] ['twiŋkl] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ]

The	pretty	stars	twinkled	brightly	in	the	clear	evening	sky	,	and	the	fair	young
这	漂亮的	明星	闪烁	明亮地	在	这	清除	晚上	天空	,	和	这	公平的	年轻的

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

晴朗的夜空中，美丽的繁星闪烁着，一轮皎洁的月亮高悬空中。

[dʒʌst]['raɪzɪŋ] , [kɑːsts][ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['lʌstə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

just	rising	,	casts	a	silver	lustre	over	the	whole	scene	.
只是	上升	,	演员	一个	银	光泽	超过	这	所有的	场景	.

冉冉升起的太阳，给整个场景镀上了一层银色的光泽。

[ðə; ði] [triːz] [bend] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kɒmz] ['dɪmli]

The	trees	bend	and	whisper	to	one	another	;	the	sound	of	voices	comes	dimly
这	树木	弯曲	和	耳语	到	一	其他	;	这	声音	的	声音	来	依稀

[tuː; tə] [də'lɔːrəs] - [ɪəz] ,

to	Dolores	'	ears	,
到	多洛雷斯	-	耳朵	,

树木弯曲着，彼此低语；多洛雷斯的耳朵里隐约传来人声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [weɪv] [ɒv; əv] [həʊm] - ['sɪknəs] [swiːps] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'hwelmz]

and	a	strange	wave	of	home	-	sickness	sweeps	over	and	almost	overwhelms
和	一个	奇怪的	海浪	的	家	-	疾病	扫荡	超过	和	几乎	压倒性

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

一阵莫名的思乡之情袭来，几乎将她淹没。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [njuː] ,

It	is	such	a	new	,
它	是	这样的	一个	新的	,

这是一个全新的，

[streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [də'lɔːrəs] [dʌz] [nɒt] [kwaɪt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː'self] .

strange	feeling	that	Dolores	does	not	quite	know	what	to	do	with	herself	.
奇怪的	感觉	那	多洛雷斯	做	不是	相当	知道	什么	到	做	和	她自己	.

多洛雷斯有一种奇怪的感觉，她似乎不太清楚自己该怎么办。

[ɪf] ['zəui][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] ,

If	Zoe	were	only	here	,	with	her	bright	words	of	cheering	,
如果	佐伊	是	仅有的	这里	,	和	她	明亮的	字	的	欢呼	,

如果佐伊在这里，用她那充满鼓励的话语，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][hɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] , [pə'hæps] [ðæt] [streɪndʒ] ['ləʊnli] ['fiːlɪŋ] [wʊd] [pɑːs] [ə'weɪ]

if	she	were	only	here	to	talk	,	perhaps	that	strange	lonely	feeling	would	pass	away
如果	她	是	仅有的	这里	到	讲话	,	也许	那	奇怪的	孤独	感觉	会	经过	离开

. : .

如果她只是来和她聊聊天，或许那种奇怪的孤独感就会消失。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][ai]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] ?

"	Pardon	me	,	Miss	Litchfield	,	but	what	have	I	ever	done	to	offend	you	?
"	赦免	我	,	错过	利奇菲尔德	,	但	什么	有	我	曾经	完毕	到	得罪	你	?

“对不起，利奇菲尔德小姐，但我究竟做错了什么，冒犯了您呢？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [ə'vɔɪd] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	avoid	me	?
为什么	做	你	避免	我	?

你为什么躲着我?

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['pɜːfɪkt] ['seɪfti] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ][dɪd][nɒt][gəʊ] .

You	might	have	gone	this	afternoon	in	perfect	safety	;	you	see	I	did	not	go	.
你	可能	有	已消失	这	下午	在	完美的	安全	;	你	看	我	做过	不是	去	.

你今天下午本来可以很安全地离开；但你看，我没去。

" [də'lɔːrəs] [ɪz][səʊ] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][sɜː(r)] ['beri] [hɪə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

"	Dolores	is	so	surprised	to	find	Sir	Barry	here	at	her	side	,	her	heart	,
"	多洛雷斯	是	所以	惊讶	到	寻找	先生	巴里	这里	在	她	边	,	她	心	,

“多洛雷斯非常惊讶地发现巴里爵士就在她身边，她的心上人，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [gɪvz] [ə; eɪ][glæd] [θrɒb] .

in	spite	of	her	,	gives	a	glad	throb	.
在	尽管如此	的	她	,	给予	一个	高兴的	搏动	.

尽管她不情愿，却还是感到一阵欣喜的悸动。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [ək'nɒlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ,

But	of	course	she	would	not	acknowledge	it	,	even	to	herself	,
但	的	课程	她	会	不是	承认	它	,	甚至	到	她自己	,

但她当然不会承认这一点，即使是对自己也不会。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][səʊ] .

that	it	was	his	presence	which	made	it	do	so	.
那	它	曾是	他的	在场	哪个	制成	它	做	所以	.

正是他的出现才导致了这种情况。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][sɜː(r)] ['beri] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] [kɜːrvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

Now	she	looks	at	Sir	Barry	with	a	most	bewitching	smile	curving	her	pretty
现在	她	看起来	在	先生	巴里	和	一个	最多	迷人的	微笑	弯曲	她	漂亮的

[red] [lɪps] ,

red	lips	,
红色的	嘴唇	,

现在她望着巴里爵士，脸上带着迷人的微笑，漂亮的红唇微微翘起。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [gəʊz] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['prɪti] , ['piːkənt] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

and	Sir	Barry	goes	down	before	that	pretty	,	piquant	face	without	a	struggle	.
和	先生	巴里	去	向下	前	那	漂亮的	,	辛辣的	脸	没有	一个	斗争	.

巴里爵士不费吹灰之力就倒在了那张漂亮、妩媚的脸庞面前。

" [waɪ] , [sɜː(r)] ['beri] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] ['vɪʒənri] .

"	Why	,	Sir	Barry	,	I	am	sure	you	are	rather	visionary	.
"	为什么	,	先生	巴里	,	我	是	当然	你	是	相当	有远见的	.

“巴里爵士，我相信您一定很有远见。”

[ai] [həʊp] , [ɪf] [ai][hæv; həv] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] , [juː; jʊ] [wɪl] [fə'get] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

I	hope	,	if	I	have	hurt	your	feelings	,	you	will	forget	,	and	forgive	me	.
我	希望	,	如果	我	有	伤害	你的	情怀	,	你	将要	忘记	,	和	原谅	我	.

如果我伤害了你的感情，我希望你能忘记我，并原谅我。

" [də'lɔːrəs] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][sɜː(r)] ['beri] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

"	Dolores	gives	her	hand	to	Sir	Barry	with	a	sweet	impulsive	gesture	not	to
"	多洛雷斯	给予	她	手	到	先生	巴里	和	一个	甜的	冲动	手势	不是	到

[biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

be	resisted	.
是	抵抗	.

“多洛雷斯向巴里爵士伸出了手，这是一个甜蜜而冲动的举动，让人无法抗拒。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] - [kʌt] - [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] [rʌnz] ?

"	And	you	will	not	'	cut	'	me	any	more	,	no	matter	how	your	temper	runs	?
"	和	你	将要	不是	-	切	-	我	任何	更多的	,	不	事情	如何	你的	脾气	跑步	?

“无论你脾气多么暴躁，你都不会再‘伤害’我了？”

" [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'liːvd] ['fiːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [kən'sent] .

"	And	Dolores	,	with	a	relieved	feeling	at	her	heart	,	consents	.
"	和	多洛雷斯	,	和	一个	松了口气	感觉	在	她	心	,	同意	.

“多洛雷斯心中如释重负，同意了。”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [də'lɔːrəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ?

"	We	shall	be	friends	,	Dolores	,	for	the	future	?
"	我们	将	是	朋友们	,	多洛雷斯	,	为了	这	未来	?

“多洛雷斯，我们将来还会是朋友吗？”

" ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] [də'lɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃɒkt] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [deə(r)]

"	Any	other	time	Dolores	would	have	been	shocked	that	a	young	man	should	dare
"	任何	其他	时间	多洛雷斯	会	有	到过	震惊	那	一个	年轻的	男人	应该	敢

[tuː; tə] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] " [də'lɔːrəs] .

to	call	her	"	Dolores	.
到	称呼	她	"	多洛雷斯	.

“在其他任何时候，多洛雷斯都会感到震惊，一个年轻人竟然敢叫她‘多洛雷斯’。

" [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] ['leɪtli] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['beri] ,

"	But	then	she	had	heard	so	much	lately	about	Sir	Barry	,
"	但	然后	她	有	听到	所以	很多	最近	关于	先生	巴里	,

“但是最近她听到了很多关于巴里爵士的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	she	has	been	so	much	in	his	thoughts	,
和	她	有	到过	所以	很多	在	他的	想法	,

他一直很想念她。

[ðæt] ['naɪðə(r)] ['nəʊtɪs] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [neɪm] [slɪps] [aʊt] .

that	neither	notice	how	naturally	the	name	slips	out	.
那	两者都不	注意	如何	自然	这	姓名	滑倒	出去	.

他们俩都没注意到自己多么自然地脱口而出这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] , [də'lɔːrəs] [θɪŋks] ,

It	is	so	nice	to	have	some	one	to	talk	to	,	Dolores	thinks	,
它	是	所以	好的	到	有	一些	一	到	讲话	到	,	多洛雷斯	思考	,

“能有人聊天真好，”多洛雷斯心想。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][sɜ:(r)] ['beri] [wɔ:k] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [swi:t] [əʊld]['gɑ:d(ə)n] ,

as	she	and	Sir	Barry	walk	around	and	around	the	sweet	old	garden	,
作为	她	和	先生	巴里	走	大约	和	大约	这	甜的	老的	花园	,

她和巴里爵士在美丽的古老花园里漫步，

[wɪð] ['evriθɪŋ] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['mu:nbi:m] .

with	everything	bathed	in	the	bewitching	moonbeams	.
和	一切	洗澡	在	这	迷人的	月光	.

万物都沐浴在迷人的月光下。

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spŋ] [fləʊts] [aʊt] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] [naɪt] [eə(r)]

Some	one	is	singing	in	the	hotel	,	and	the	song	floats	out	on	the	clear	night	air
一些	一	是	歌唱	在	这	酒店	,	和	这	歌曲	浮标	出去	在	这	清除	夜晚	空气

,

,

,

酒店里有人在唱歌，歌声飘荡在清澈的夜空中。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] ['wɔ:kɪŋ] [ðeə(r)] .

and	comes	down	to	the	ears	of	the	young	couple	walking	there	.
和	来	向下	到	这	耳朵	的	这	年轻的	夫妻	步行	那里	.

声音传到那对正在散步的年轻夫妇的耳朵里。

[ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['swi:tli] [pə'θetɪk] ,

The	words	were	sweetly	pathetic	,
这	字	是	甜蜜地	可怜的	,

这些话语既甜蜜又可怜。

[ænd; ənd] [stɜ:d] [sɜ:(r)] ['bæriz] [hɑ:t] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][end] [ɔ:l] ['fɜ:ðə(r)] ['nɒns(ə)ns] ,

and	stirred	Sir	Barry's	heart	with	a	wild	impulse	to	end	all	further	nonsense	,
和	搅拌	先生	巴里的	心	和	一个	荒野	冲动	到	结尾	全部	更远	废话	,

这激起了巴里爵士强烈的冲动，他决心结束一切荒谬之事。

[ænd; ənd][ɑ:sk][də'lɔ:rəs] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][tu:; tə] ['mæri] [hɪm] .

and	ask	Dolores	then	and	there	to	marry	him	.
和	问	多洛雷斯	然后	和	那里	到	结婚	他	.

他当场就向多洛雷斯求婚。

" ['nevə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , ['nevə(r)] ,

"	Never	to	know	it	,	never	,
"	绝不	到	知道	它	,	绝不	,

“永远不会知道，永远不会。”

['nevə(r)][tu:; tə] [nəʊ] , [ɑ:] ['nevə(r)] ;

Never	to	know	,	ah	never	;
绝不	到	知道	,	啊	绝不	;

永远不会知道，啊，永远不会；

['nevə(r)][tu:; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [hɑ:t] [ðæts] ['eɪkɪŋ]

Never	to	know	the	heart	that's	aching
绝不	到	知道	这	心	那就是	疼痛

永远不会知道那颗正在痛楚的心。

[ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['breɪkɪŋ] ;

All	for	our	sake	,	and	almost	breaking	;
全部	为了	我们的	清酒	,	和	几乎	打破	;

一切都是为了我们，几乎崩溃了；

['nevə(r)][tu:; tə] [nəʊ] , ['nevə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ,

Never	to	know	,	never	to	know	,
绝不	到	知道	,	绝不	到	知道	,

永远不会知道，永远不会知道

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [ɪz] ['eɪkɪŋ] , ['eɪkɪŋ] , ['breɪkɪŋ] .

The	heart	that	we	love	is	aching	,	aching	,	breaking	.
这	心	那	我们	爱	是	疼痛	,	疼痛	,	打破	.

我们所爱的人，他们的心正在疼痛、疼痛、破碎。

" [ðə; ði] [sɒŋ] [endz] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [weɪl] [ðæt] [meɪks] [də'lɔːrəs] ['ʃɪvə(r)] .

"	The	song	ends	in	a	piteous	wail	that	makes	Dolores	shiver	.
"	这	歌曲	结束	在	一个	可怜的	哀号	那	制作	多洛雷斯	颤抖	.

“这首歌以一声凄厉的哀嚎结束，让多洛雷斯不寒而栗。”

" [haʊ] ['dredf(ə)l] [ðæt] [sɒŋ] , - ['nevə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , - [endz] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	How	dreadful	that	song	,	'	Never	to	know	,	'	ends	,	"	she	says	,
"	如何	可怕	那	歌曲	,	-	绝不	到	知道	,	-	结束	,	"	她	说道	,

“那首《永远无法知晓》的结尾真是太糟糕了，”她说。

['nevə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

never	thinking	what	an	excellent	opportunity	she	is	giving	the	man	at	her	side
绝不	思维	什么	一个	出色的	机会	她	是	给予	这	男人	在	她	边

[tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] .

to	declare	himself	.
到	宣布	他自己	.

她丝毫没有意识到，她给了身边的男人一个绝佳的机会来表明自己的立场。

[bʌt; bət] [də'lɔːrəs] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ɒv; əv] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɔːl] ['fɜːðə(r)] ['kɔnfidəns]

But	Dolores	never	thinks	of	this	,	however	;	and	anyway	,	all	further	confidences
但	多洛雷斯	绝不	思考	的	这	,	然而	;	和	反正	,	全部	更远	秘密

[ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,

are	over	,
是	超过	,

但多洛雷斯从未想过这一点；而且，无论如何，所有进一步的秘密都已结束了。

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ə'pɪəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'staʊndɪd] [geɪz] .

for	suddenly	a	little	figure	appears	before	their	astounded	gaze	.
为了	突然	一个	小的	数字	出现	前	他们的	震惊	目光	.

突然，一个小小的身影出现在他们惊愕的目光中。

" [əʊ] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [wʊd] [juː; jʊ] [pliːz] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd]['kwaɪət]['mɑːstə(r)] [rɔi] ?

"	Oh	,	Miss	Litchfield	,	would	you	please	come	in	and	quiet	master	Roy	?
"	哦	,	错过	利奇菲尔德	,	会	你	请	来	在	和	安静的	掌握	罗伊	?

“哦，利奇菲尔德小姐，请您进来让罗伊少爷安静一下好吗？”

[hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] [ɪl] , [mɪs] ,

His	mamma	has	gone	away	,	and	he	is	so	ill	,	Miss	,
他的	妈妈	有	已消失	离开	,	和	他	是	所以	患病的	,	错过	,

他的妈妈走了，他病得很重，小姐。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də] .

I	don't	know	what	I	shall	do	.
我	不	知道	什么	我	将	做	.

我不知道该怎么办。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [rɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊks] ['pɪtiəsli] [tuː; tə] [də'lɔːrəs] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	little	figure	wrings	her	hands	and	looks	piteously	to	Dolores	for
"	这	小的	数字	拧	她	双手	和	看起来	可怜地	到	多洛雷斯	为了

[help] .

help	.
帮助	.

“那个小身影搓着手，可怜兮兮地向多洛雷斯求助。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][dɪd][nɒt][gəʊ][ænd; ənd] [liːv] [ðæt] [sɪk] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ]

"	Surely	Mrs	.	St	.	James	did	not	go	and	leave	that	sick	child	with	a	little	thing
"	一定	太太	.	英石	.	詹姆斯	做过	不是	去	和	离开	那	生病的	孩子	和	一个	小的	事物

[laɪk] [juː; jʊ] ?

like	you	?
喜欢	你	?

“圣詹姆斯夫人总不会把生病的孩子留给你这样的小家伙吧？”

" [sɜː(r)] ['beri] [sez] ['stɜːnli] .

"	Sir	Barry	says	sternly	.
"	先生	巴里	说道	严厉地	.

巴里爵士严厉地说。

['gʊdnəs] [nəʊz] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sed] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['taɪmli] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Goodness	knows	what	would	have	been	said	,	but	for	this	timely	interruption	,
善良	知道	什么	会	有	到过	说	,	但	为了	这	及时	中断	,

天知道接下来会发生什么，要不是有人及时打断。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [fiːlz] [ə'nɔɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [gɒn] .

and	Sir	Barry	feels	annoyed	to	find	his	opportunity	gone	.
和	先生	巴里	感觉	恼怒	到	寻找	他的	机会	已消失	.

巴里爵士发现自己的机会错失了，感到非常懊恼。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [də'lɔːrəs] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

But	instantly	Dolores	returns	to	see	what	can	be	done	for	her
但	即刻	多洛雷斯	返回	到	看	什么	能	是	完毕	为了	她

['sʌfərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [frend] .

suffering	little	friend	.
痛苦	小的	朋友	.

但多洛雷斯立刻返回，看看能为她受苦的小朋友做些什么。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ?

"	You	will	come	out	again	?
"	你	将要	来	出去	再次	?

你还会再次出来吗?

" [sɜː(r)] ['beri] [ɑːsks] , [æz; əz]['hestə(r)][ɪz] [siːn] [wɪsk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Sir	Barry	asks	,	as	Hester	is	seen	whisking	in	the	door	.
"	先生	巴里	问	,	作为	海丝特	是	已见	搅拌	在	这	门	.

“巴里爵士问道，这时海丝特匆匆走进了门。”

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [liːv] , " [də'lɔːrəs] ['ɑːnsəz] ,

"	If	I	can	leave	,	"	Dolores	answers	,
"	如果	我	能	离开	,	"	多洛雷斯	答案	,

“如果我能离开的话，”多洛雷斯回答道。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [gɪvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['bælkəni] [reɪl] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][pæt] ,

and	Sir	Barry	gives	the	little	hand	resting	on	the	balcony	rail	,	a	gentle	pat	,
和	先生	巴里	给予	这	小的	手	休息	在	这	阳台	轨	,	一个	温和的	拍	,

巴里爵士轻轻拍了拍搭在阳台栏杆上的小手。

[ænd; ənd] [də'lɔːrəs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [red] [feɪs] , ['hʌri] [ɪn] [dɔːz] .

and	Dolores	,	with	a	very	red	face	,	hurries	in	doors	.
和	多洛雷斯	,	和	一个	非常	红色的	脸	,	匆忙	在	门	.

多洛雷斯满脸通红，匆匆走进屋里。

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [rɔi] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪən] ['bedsted] ;

Poor	little	Roy	,	he	is	sitting	bolt	upright	in	his	little	iron	bedstead	;
贫穷的	小的	罗伊	,	他	是	坐着	螺栓	直立	在	他的	小的	铁	床架	;

可怜的小罗伊，他笔直地坐在他的小铁床上；

[ðə; ði] [swiːt] ['prɪti] [feɪs] [ɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] ;

the	sweet	pretty	face	is	flushed	and	burning	in	a	high	fever	;
这	甜的	漂亮的	脸	是	酡	和	燃烧	在	一个	高的	发烧	;

她那张甜美的脸庞因高烧而涨得通红灼热；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] ; [bʌt; bət][hiː; hi][həʊldz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wen] [hiː; hi] [siːz]

his	eyes	are	dull	and	heavy	;	but	he	holds	out	his	arms	when	he	sees
他的	眼睛	是	乏味的	和	重的	;	但	他	持有	出去	他的	武器	什么时候	他	看到

[də'lɔːrəs] .

Dolores	.
多洛雷斯	.

他的眼睛黯淡无光，沉重无力；但当他看到多洛雷斯时，他还是伸出了双臂。

" [dres] [æn; ən] - [teɪk] [rɔi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , ['dɒli] ; [teɪk] [ænd; ənd] ['kæri] [rɔi] [daʊn] [weə(r)]

"	Dress	an	-	take	Roy	away	from	here	,	Dolly	;	take	and	carry	Roy	down	where
"	裙子	一个	-	拿	罗伊	离开	从	这里	,	多莉	;	拿	和	携带	罗伊	向下	在哪里

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,

the	sun	shines	,
这	太阳	闪耀	,

“多莉，快把罗伊打扮好，带他离开这里；带罗伊去阳光普照的地方。”

" [hiː; hi] [sez] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [də'lɔːrəs] [ɪz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] ; ['lɪt(ə)l] [rɔi] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	he	says	;	and	poor	Dolores	is	terribly	frightened	;	little	Roy	is	very	ill	.
"	他	说道	;	和	贫穷的	多洛雷斯	是	可怕	害怕	;	小的	罗伊	是	非常	患病的	.

他说；可怜的德洛丽丝吓坏了；小罗伊病得很重。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm] [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɑːk] ,

She	tells	him	he	will	go	to	sleep	now	,	as	it	is	dark	,
她	讲述	他	他	将要	去	到	睡觉	现在	,	作为	它	是	黑暗的	,

她告诉他，天黑了，他现在可以睡觉了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

but	in	the	morning	they	will	go	and	see	the	sunshine	dancing	on	the	water	.
但	在	这	早晨	他们	将要	去	和	看	这	阳光	跳舞	在	这	水	.

但到了早上，他们就会去看阳光在水面上跳跃。

[ʃiː; ʃi] [sendz] ['hestə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][sɜː(r)] ['beri] , [huː] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] ,

She	sends	Hester	for	the	doctor	,	but	Sir	Barry	,	who	is	watching	,
她	发送	海丝特	为了	这	医生	,	但	先生	巴里	,	WHO	是	观看	,

她派海丝特去请医生，但正在旁观的巴里爵士.....

[miːts] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sez] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] ,

meets	her	and	says	to	go	back	and	remain	with	Miss	Litchfield	,
满足	她	和	说道	到	去	后退	和	保持	和	错过	利奇菲尔德	,

见到她后，让她回去留在利奇菲尔德小姐身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	he	will	go	for	the	physician	.
和	他	将要	去	为了	这	医生	.

他会去找医生。

[ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [də'lɔːrəs] [sɪts][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪən]

All	night	,	and	all	the	next	day	,	and	the	next	,	Dolores	sits	by	the	little	iron
全部	夜晚	,	和	全部	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	多洛雷斯	坐着	经过	这	小的	铁

[bed] ;

bed	;
床	;

整个晚上，以及第二天和第三天，多洛雷斯都坐在那张小铁床旁；

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [liːvz] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [saɪd] .

she	never	leaves	the	child's	side	.
她	绝不	树叶	这	孩子的	边	.

她寸步不离地守在孩子身边。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] [wɪl] [hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['dɒli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

Not	for	a	single	moment	will	he	allow	his	Dolly	out	of	his	sight	.
不是	为了	一个	单身的	片刻	将要	他	允许	他的	多莉	出去	的	他的	视线	.

他一刻也不敢让他的爱犬多莉离开他的视线。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪəriəs] .

The	case	was	very	serious	.
这	案件	曾是	非常	严肃的	.

案情非常严重。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ə'gen] [ə'laɪv] ,

"	I	should	think	,	if	his	mother	wants	to	see	him	again	alive	,
"	我	应该	思考	,	如果	他的	母亲	想要	到	看	他	再次	活	,

我想，如果他母亲想再见到他活着的样子，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

she	had	better	be	here	to	-	day	.
她	有	更好的	是	这里	到	-	天	.

她今天最好到场。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [lʌvz] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] ,

"	Mrs	.	St	.	James	loves	her	child	after	her	own	fashion	,
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	爱	她	孩子	后	她	自己的	时尚	,

圣詹姆斯夫人以她自己的方式爱她的孩子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌmfət] [mɔː(r)] .

but	she	loved	pleasure	and	her	own	comfort	more	.
但	她	喜爱	乐趣	和	她	自己的	舒适	更多的	.

但她更爱享乐和自己的舒适。

" [hiː; hi][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][səʊ]['veri] [ɪl] , " [də'lɔːrəs] [sez] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [feɪs] [ɪn] [ə'lɑːm] .

"	He	is	surely	not	so	very	ill	,	"	Dolores	says	,	regarding	the	doctor's	face	in	alarm	.
"	他	是	一定	不是	所以	非常	患病的	,	"	多洛雷斯	说道	,	关于	这	医生的	脸	在	警报	.

“他肯定没那么严重，”多洛雷斯看着医生惊恐的表情说道。

" [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['daɪɪŋ] ; [aɪ][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

"	Miss	Litchfield	,	the	child	is	dying	;	I	can	do	nothing	more	for	him	.
"	错过	利奇菲尔德	,	这	孩子	是	垂死	;	我	能	做	没有什么	更多的	为了	他	.

“利奇菲尔德小姐，孩子快不行了；我无能为力了。”

" [də'lɔːrəs] [ɪz] [ʃɒkt] .

"	Dolores	is	shocked	.
"	多洛雷斯	是	震惊	.

多洛雷斯感到震惊。

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də] ?

What	will	she	do	?
什么	将要	她	做	?

她会怎么做?

[dɪə(r)] , [geɪ] , ['meri] ['lɪt(ə)l] [rɔi] ['daɪɪŋ] !

Dear	,	gay	,	merry	little	Roy	dying	!
亲爱的	,	同性恋	,	欢乐	小的	罗伊	垂死	!

亲爱的、快乐的、幸福的小罗伊去世了!

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] !

Oh	!	it	cannot	be	possible	!
哦	!	它	不能	是	可能的	!

哦！这不可能!

[wɒt] [kæn; kən][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][tuː; tə] [liːv] [hɪm][səʊ] ['kruːəli] [ə'ləʊn] ?

What	can	his	mother	be	thinking	of	to	leave	him	so	cruelly	alone	?
什么	能	他的	母亲	是	思维	的	到	离开	他	所以	残酷地	独自的	?

他的母亲究竟在想什么，才会如此残忍地抛弃他，让他孤身一人?

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [neɪm] .

But	he	never	once	mentioned	his	mother's	name	.
但	他	绝不	一次	提及	他的	母亲的	姓名	.

但他从未提及过母亲的名字。

" ['dɒli] " [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	Dolly	"	was	there	,	and	that	was	sufficient	.
"	多莉	"	曾是	那里	,	和	那	曾是	充足的	.

“多莉”在那里，这就足够了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ;

It	was	useless	to	try	to	send	for	Mrs	.	St	.	James	;
它	曾是	无用	到	尝试	到	发送	为了	太太	.	英石	.	詹姆斯	;

试图请圣詹姆斯夫人来是徒劳的；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ; ['eniweɪ] ,

it	was	doubtful	if	they	could	find	her	if	they	did	;	anyway	,
它	曾是	疑	如果	他们	可以	寻找	她	如果	他们	做过	;	反正	,

即使他们真的这么做了，能否找到她也很难说；总之，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] .

they	would	be	back	within	a	day	or	so	.
他们	会	是	后退	之内	一个	天	或者	所以	.

他们大概一两天内就会回来。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [də'lɔːrəs] - [ɑːmz] [hiː; hi] [daɪd] .

So	it	was	in	Dolores	'	arms	he	died	.
所以	它	曾是	在	多洛雷斯	-	武器	他	死亡	.

所以他死在了多洛雷斯的怀里。

[də'lɔːrəs] [kləʊzd] [ðə; ði] [waɪt] [lɪdz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] ,

Dolores	closed	the	white	lids	over	the	tired	eyes	,
多洛雷斯	关闭	这	白色的	盖子	超过	这	疲劳的	眼睛	,

多洛雷斯合上了她疲惫的双眼，苍白的眼皮缓缓合上。

['fəʊldɪd][ðə; ði]['taɪni]['wæksn][hændz][ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brest] ,

folded	the	tiny	waxen	hands	upon	the	little	breast	,
折叠	这	微小的	蜡质	双手	之上	这	小的	胸部	,

纤细蜡质的手轻轻放在稚嫩的胸脯上，

[ænd; ənd]['bɪtə(r)] [tɪəz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] ['piːsf(ə)l] ['beɪbi] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lɒst] [frend] .

and	bitter	tears	fell	upon	the	still	peaceful	baby	face	of	her	little	lost	friend	.
和	苦的	眼泪	跌倒	之上	这	仍然	和平	婴儿	脸	的	她	小的	丢失的	朋友	.

苦涩的泪水落在了她走失的小伙伴那张依然平静的婴儿脸上。

[ðen] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [də'lɔːrəs] ['weɪtɪd] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

Then	when	all	was	over	,	Dolores	waited	with	bitter	feelings	for	his	mother
然后	什么时候	全部	曾是	超过	,	多洛雷斯	等待	和	苦的	情怀	为了	他的	母亲

[tuː; tə] [kʌm] .

to	come	.
到	来	.

一切结束后，多洛雷斯怀着痛苦的心情等待着母亲的到来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

She	came	the	next	day	,	in	the	afternoon	.
她	来了	这	下一个	天	,	在	这	下午	.

她第二天下午来了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['meri] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)][trɪp] .

They	were	a	merry	party	,	and	much	pleased	with	their	trip	.
他们	是	一个	欢乐	派对	,	和	很多	高兴	和	他们的	旅行	.

他们一行人兴高采烈，对这次旅行非常满意。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [ɒn] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [faindz] ['hestə(r)] ,

Mrs	.	St	.	James	,	on	going	up	to	her	rooms	,	finds	Hester	,
太太	.	英石	.	詹姆斯	,	在	去	向上	到	她	房间	,	发现	海丝特	,

圣詹姆斯夫人上楼回房间时，发现海丝特

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [red] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , ['evri] [blaɪnd] [ænd; ənd] ['ʃʌtə(r)] [kləʊzd] ,

her	eyes	red	and	swollen	with	weeping	,	every	blind	and	shutter	closed	,
她	眼睛	红色的	和	肿	和	哭泣	,	每一个	瞎的	和	快门	关闭	,

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] — [weə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ?

and	the	child	—	where	was	he	?
和	这	孩子	—	在哪里	曾是	他	?

她双眼因哭泣而红肿，所有的百叶窗和卷帘都紧闭着，孩子——他在哪里?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ded] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['nʌθɪŋ] ,

Then	she	heard	her	boy	was	dead	;	she	would	not	believe	it	;	nothing	,
然后	她	听到	她	男生	曾是	死的	;	她	会	不是	相信	它	;	没有什么	,

然后她听说她的儿子死了；她无法相信；什么也不想。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] ['saɪlənt] [fɔːm] , [wʊd] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] .

until	she	stood	beside	the	little	silent	form	,	would	convince	her	.
直到	她	站立	旁	这	小的	沉默的	形式	,	会	说服	她	.

直到她站在那个沉默的小身影旁边，才会让她信服。

" [əʊ] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [kæn; kən] [aɪ] ['evə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] ,

"	Oh	,	Miss	Litchfield	,	can	I	ever	forgive	myself	,
"	哦	,	错过	利奇菲尔德	,	能	我	曾经	原谅	我	,

“哦，利奇菲尔德小姐，我该如何原谅自己呢？”

[kæn; kən] [aɪ] ['evə(r)] [fə'get] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [left] [hɪm] ?

can	I	ever	forget	that	you	did	for	him	while	his	own	mother	left	him	?
能	我	曾经	忘记	那	你	做过	为了	他	尽管	他的	自己的	母亲	左边	他	?

我怎能忘记在他亲生母亲离他而去时你为他所做的一切?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naʊ] , [ɪn] [maɪ] [diːp] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,

Surely	now	,	in	my	deep	trouble	and	sorrow	,
一定	现在	,	在	我的	深的	麻烦	和	悲哀	,

现在，在我深感痛苦和悲伤之际，

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['spri] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['keələs] [wɜːdz] [juː; jʊ] [hɜːd]

you	will	believe	me	when	I	say	I	am	sorry	for	those	careless	words	you	heard
你	将要	相信	我	什么时候	我	说	我	是	对不起	为了	那些	粗心	字	你	听到

[ˌem 'iː] [spiːk] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

me	speak	about	your	mother	.
我	说话	关于	你的	母亲	.

你会相信我的，我为那些你听到的关于你母亲的轻率言论感到抱歉。

" [də'lɔːrəs] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑːskɪt] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ðiː] [flɔː(r)] , [klɑːsp, klæsp]

"	Dolores	is	sitting	beside	the	little	white	casket	,	and	on	the	floor	,	clasping
"	多洛雷斯	是	坐着	旁	这	小的	白色的	棺材	,	和	在	这	地面	,	紧握

[də'lɔːrəs] - [hændz] ,

Dolores	'	hands	,
多洛雷斯	-	双手	,

“多洛雷斯坐在白色小棺材旁边，跪在地上，双手紧紧握着多洛雷斯的手，

[ɪz] [ðə; ðiː] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] .

is	the	child's	mother	.
是	这	孩子的	母亲	.

是孩子的母亲。

[də'lɔːrəs] ['wʌndər] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪz] ['riːəl] , [ɔː(r)][ɪz][ʃiː; ʃi][səʊ] ['pɒlɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]

Dolores	wonders	if	her	sorrow	is	real	,	or	is	she	so	polished	that	she	can
多洛雷斯	奇迹	如果	她	悲哀	是	真实的	,	或者	是	她	所以	抛光	那	她	能

[dɪ'siːv] ['piːp(ə)l] ?

deceive	people	?
欺骗	人们	?

多洛雷斯不禁怀疑自己的悲伤是真的，还是她太过圆滑，以至于可以欺骗别人?

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [dʌz] ['æktʃuəli] [flæʃ] [θruː] [də'lɔːrəs] - [maɪnd] .

Sometimes	the	awful	suspicion	does	actually	flash	through	Dolores	'	mind	.
有时	这	可怕	怀疑	做	实际上	闪光	通过	多洛雷斯	-	头脑	.

有时，那种可怕的怀疑确实会闪现在多洛雷斯的脑海中。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [də'lɔːrəs] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,

Yes	,	it	is	to	Dolores	she	goes	in	her	trouble	,
是的	,	它	是	到	多洛雷斯	她	去	在	她	麻烦	,

是的，她遇到麻烦时会去找多洛雷斯。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [də'lɔːrəs] - ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] [wʌn][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] .

nor	is	it	in	Dolores	'	nature	to	refuse	any	one	her	sympathy	.
也不	是	它	在	多洛雷斯	-	自然	到	拒绝	任何	一	她	同情	.

多洛雷斯的本性也并非是会拒绝任何人的同情。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [sent] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ?

"	Will	you	have	a	dispatch	sent	his	father	,	Mrs	.	St	.	James	?
"	将要	你	有	一个	派遣	发送	他的	父亲	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	?

圣詹姆斯夫人，您能否派人给他父亲发一份信函?

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [ə'dres] . "

We	would	have	sent	before	,	but	did	not	know	the	address	.	"
我们	会	有	发送	前	,	但	做过	不是	知道	这	地址	.	"

我们之前就想寄了，但是不知道地址。

" [nəʊ] , [nəʊ] ? " ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['ɑːnsəz] ['hʌrɪdli] .

"	No	,	no	?	"	Mrs	.	St	.	James	answers	hurriedly	.
"	不	,	不	?	"	太太	.	英石	.	詹姆斯	答案	匆匆	.

“不，不？”圣詹姆斯夫人急忙回答道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] ['berɪd] [hɪə(r)] .

"	I	shall	have	him	buried	here	.
"	我	将	有	他	埋葬	这里	.

“我会把他葬在这里。”

" [də'lɔːrəs] ['əʊpənz][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] [ɪn] [ʃɒkt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Dolores	opens	her	pretty	eyes	in	shocked	astonishment	.
"	多洛雷斯	打开	她	漂亮的	眼睛	在	震惊	惊讶	.

多洛雷斯睁开她漂亮的眼睛，震惊不已。

[ðen] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz]['raɪzɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['niːlɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , [drɔːz] [ðə; ði] [blæk]

Then	Mrs	.	St	.	James	rises	from	her	kneeling	posture	,	draws	the	black
然后	太太	.	英石	.	詹姆斯	上升	从	她	跪着	姿势	,	平局	这	黑色的

[ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['ʃəʊldəz] ,

shawl	over	her	handsome	shoulders	,
披肩	超过	她	英俊的	肩膀	,

然后，圣詹姆斯夫人从跪姿中站起身来，将黑色披肩披在她英俊的肩膀上。

[ænd; ənd]['peɪsɪz][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːm] ['hʌrɪdli] ; [ðen] [stɒps] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [də'lɔːrəs] , [ænd; ənd] [sez] ,

and	paces	the	long	room	hurriedly	;	then	stops	in	front	of	Dolores	,	and	says	,
和	步幅	这	长的	房间	匆匆	;	然后	停止	在	正面	的	多洛雷斯	,	和	说道	,

他匆匆地在长长的房间里踱步；然后停在多洛雷斯面前，说道：

[wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] [smaɪl] :
with a half smile :
和 一个 一半 微笑 :

带着一丝微笑：

" [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [ɪf] [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] ,
" Miss Litchfield , if I entreat you to silence , and entrust to you a secret ,
" 错过 利奇菲尔德 , 如果 我 恳求 你 到 沉默 , 和 委托 到 你 一个 秘密 ,

“利奇菲尔德小姐，如果我恳求你保持沉默，并向你托付一个秘密，

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ded] [bɔɪz] [seɪk] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ?
will you help me , for my dead boy's sake , to keep it ?
将要 你 帮助 我 , 为了 我的 死的 男孩们 清酒 , 到 保持 它 ?

看在我死去的儿子的份上，你能帮我把它保存下来吗?

" [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [də'lɔːrəs] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] .
" She draws an easy chair beside Dolores , and goes on .
" 她 平局 一个 简单的 椅子 旁 多洛雷斯 , 和 去 在 .

“她在多洛雷斯旁边拉了一把扶手椅，然后继续往前走。”

" [jes] , [jes] , [juː; jʊ] [wɪl] ['prɒmɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] [seɪk] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] , [də'lɔːrəs] ? [wɪl]
" Yes , yes , you will promise , for the child's sake , will you not , Dolores ? will
" 是的 , 是的 , 你 将要 承诺 , 为了 这 孩子的 清酒 , 将要 你 不是 , 多洛雷斯 ? 将要
[juː; jʊ] [nɒt] ?
you not ?
你 不是 ?

“是的，是的，为了孩子，你会答应我的，对吗，多洛雷斯？对吗？”

" [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , ['prɒmɪsɪz] .
" and Dolores , with tears in her eyes , promises .
" 和 多洛雷斯 , 和 眼泪 在 她 眼睛 , 承诺 .

“然后多洛雷斯眼含热泪地承诺。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [w'ʌndəd] [waɪ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nevə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ]
" You may have wondered why the child never spoke of his father , and I
" 你 可能 有 想知道 为什么 这 孩子 绝不 辐 的 他的 父亲 , 和 我
[sə'pəʊz] ,
suppose ,
认为 ,

“你可能想知道为什么孩子从不提起他的父亲，我想，

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [bɪ'liːvd] [hɪm] [ded] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
when I tell you his father believed him dead three years ago ,
什么时候 我 告诉 你 他的 父亲 相信 他 死的 三 年 前 ,

当我告诉你他父亲三年前就以为他死了的时候，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [mɔː(r)] [sə'praɪzd] .
you will be still more surprised .
你 将要 是 仍然 更多的 惊讶 .

你还会更加惊讶。

[aɪ][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbəndz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [rɔi] .
I was jealous of my husband's love for Roy .
我 曾是 嫉妒的 的 我的 丈夫的 爱 为了 罗伊 .

我嫉妒我丈夫对罗伊的爱。

[aɪ]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['kænədə] [sɪns] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
I never have been to Canada since we came here , three years ago .
我 绝不 有 到过 到 加拿大 自从 我们 来了 这里 , 三 年 前 .

自从三年前我们来到这里之后，我一次也没去过加拿大。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

At	that	time	the	child	was	sick	,
在	那	时间	这	孩子	曾是	生病的	,

当时孩子生病了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [went] [həʊm] [aɪ] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [rɔɪz] [neɪm] ,

and	after	Mr	.	St	.	James	went	home	I	never	mentioned	Roy's	name	,
和	后	先生	.	英石	.	詹姆斯	去	家	我	绝不	提及	罗伊的	姓名	,

圣詹姆斯先生回家后，我再也没有提起过罗伊的名字。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['friːkwənt] .

for	my	letters	were	not	very	frequent	.
为了	我的	信件	是	不是	非常	频繁	.

因为我的信件并不频繁。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [daɪd] .

Of	course	he	considered	the	boy	had	died	.
的	课程	他	经过考虑的	这	男生	有	死亡	.

他当然认为那个男孩已经死了。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['fænsi] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [lɪvd; 'laɪvd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

If	he	had	had	the	slightest	fancy	the	infant	lived	he	would	have
如果	他	有	有	这	丝毫	想要	这	婴儿	居住地	他	会	有

[hæd; həd] [hɪm] [həʊm] ,

had	him	home	,
有	他	家	,

如果他哪怕有一点点希望这婴儿能活下来，他都会把他带回家。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [həʊld] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [pleɪs] [ɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [hɑːt] ; [ðæt] [wʊd]

and	I	would	hold	but	a	secondary	place	in	my	husband's	heart	;	that	would
和	我	会	抓住	但	一个	次要	地方	在	我的	丈夫的	心	;	那	会

['nevə(r)] [duː; də] .

never	do	.
绝不	做	.

而我在丈夫心中只能占据次要的位置；这绝对不行。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['selfɪʃ] [ɪn] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [maɪ] ['hʌzbənd] ;

I	know	it	is	selfish	in	me	,	but	I	must	have	all	the	love	of	my	husband	;
我	知道	它	是	自私	在	我	,	但	我	必须	有	全部	这	爱	的	我的	丈夫	;

我知道这样做很自私，但我必须得到丈夫全部的爱；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪld] .

it	cannot	be	divided	,	not	even	with	my	own	child	.
它	不能	是	分割	,	不是	甚至	和	我的	自己的	孩子	.

它无法分割，即使是和自己的孩子也不行。

[naʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['hævɪŋ] [daɪd] ,

Now	he	must	never	be	any	the	wiser	about	the	child	having	died	,
现在	他	必须	绝不	是	任何	这	更明智	关于	这	孩子	拥有	死亡	,

现在他绝对不能知道孩子已经去世了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [hɪm] [səʊ] [lɒŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi]

for	if	he	should	find	out	I	have	deceived	him	so	long	,	I	should	never	be
为了	如果	他	应该	寻找	出去	我	有	受骗	他	所以	长的	,	我	应该	绝不	是

[fə'givn] .

forgiven	.
已原谅	.

因为如果他发现我欺骗了他这么久，我永远不会得到原谅。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['hʌzbənd] ['pæʃənətli] ;

I	do	not	profess	to	love	my	husband	passionately	;
我	做	不是	宣称	到	爱	我的	丈夫	热情地	;

我并不声称对我的丈夫有着炽热的爱；

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] [lʌv] ['eni] [wʌn][ɔ:(r)]['eni] [θɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['əʊɪŋ] ,

I	never	could	love	any	one	or	any	thing	very	much	;	it	is	all	owing	,
我	绝不	可以	爱	任何	一	或者	任何	事物	非常	很多	;	它	是	全部	欠款	,

我从未真正爱过任何人或任何事物；这一切都是因为，

[ai] [sə'pəʊz] , [tu:; tə][maɪ] ['selfɪʃ] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

I	suppose	,	to	my	selfish	disposition	.
我	认为	,	到	我的	自私	处置	.

我想，这大概是出于我自私的性格吧。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['həʊlli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] .

There	is	not	the	slightest	doubt	but	that	I	am	wholly	beloved	by	my	husband	.
那里	是	不是	这	丝毫	怀疑	但	那	我	是	完全	心爱	经过	我的	丈夫	.

毫无疑问，我的丈夫完全爱着我。

[ai][du:; də] [nɒt] [dɪ'zɜ:v] [səʊ] [mʌtʃ] ['gʊdnəs] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .

I	do	not	deserve	so	much	goodness	;	I	am	utterly	unworthy	of	him	.
我	做	不是	应得	所以	很多	善良	;	我	是	完全地	不配	的	他	.

我不配得到这么多的恩惠；我完全配不上他。

['prɒmɪs] [ˌem 'i:] , [də'lɔ:rəs] ,

Promise	me	,	Dolores	,
承诺	我	,	多洛雷斯	,

答应我，多洛雷斯，

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)][wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] — ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ɪf] [wi:; wi]['evə(r)][ʃæl; ʃəl] — [bʌt; bət] [ɪf]

that	if	ever	we	meet	again	—	Heaven	only	knows	if	we	ever	shall	—	but	if
那	如果	曾经	我们	见面	再次	—	天堂	仅有的	知道	如果	我们	曾经	将	—	但	如果

[wi:; wi][du:; də] ,

we	do	,
我们	做	,

如果我们有朝一日能再次相遇——只有老天才知道我们是否还能再次相遇——但如果我们真的相遇了，

['nevə(r)] [bri:ð] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [hɪə(r)] .

never	breathe	of	what	has	taken	place	here	.
绝不	呼吸	的	什么	有	已采取	地方	这里	.

永远不要向人透露这里发生的一切。

[jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] [telz] [ˌem 'i:][ai][hæv; həv] ['merɪtɪd] [jɔ:(r); jə(r)][ˌdɪsə'pru:v(ə)l] , [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] ['pɪti]

Your	face	tells	me	I	have	merited	your	disapproval	,	but	try	and	pity
你的	脸	讲述	我	我	有	值得	你的	不赞成	,	但	尝试	和	遗憾

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

你的表情告诉我，我理应受到你的责备，但请你试着同情我吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [ti:tʃ] [ˌem 'i:]['betə(r)] , [ɔ:(r)][ɪn'stɪl] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][maɪ] [maɪnd] .

for	I	never	had	any	one	to	teach	me	better	,	or	instil	good	principles	in	my	mind	.
为了	我	绝不	有	任何	一	到	教	我	更好的	,	或者	灌输	好的	原则	在	我的	头脑	.

因为我从来没有人教过我更好的方法，也没有人向我灌输良好的原则。

[wen] [ju:; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'i:] , [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [brɔ:t] [ʌp] [baɪ] ['nɜ:sɪz] [ænd; ənd] ['ti:tʃə(r)z]

When	you	judge	me	,	remember	a	spoilt	child	,	brought	up	by	nurses	and	teachers	,
什么时候	你	法官	我	,	记住	一个	被宠坏了	孩子	,	带来	向上	经过	护士	和	教师	,

,

当你评判我的时候，请记住我是一个被宠坏的孩子，由护士和老师抚养长大。

[hæz; həz] [nɒt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ['dɪsəplɪn] .

has	not	had	the	benefit	of	home	discipline	.
有	不是	有	这	益处	的	家	纪律	.

未曾受益于家庭管教。

" [də'lɔ:rəs] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tu:; tə] [seɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [hɜ:d] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kru:əl] ['stɔ:ri] .

"	Dolores	does	not	know	what	to	say	,	she	has	heard	such	a	cruel	story	.
"	多洛雷斯	做	不是	知道	什么	到	说	,	她	有	听到	这样的	一个	残忍的	故事	.

“多洛雷斯不知道该说什么，她听到了这么残酷的故事。”

[kən'tempt] [ænd; ənd] ['pɪti] ['strʌg(ə)l] [tə'geðə(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] .

Contempt	and	pity	struggle	together	in	her	heart	.
鄙视	和	遗憾	斗争	一起	在	她	心	.

她心中既有鄙夷，又有怜悯，两者交织在一起。

[ʃi:; ʃi] ['beri] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [wi:p] — [wi:p]

She	buries	her	pretty	face	in	her	pocket	handkerchief	and	weeps	—	weeps
她	埋葬	她	漂亮的	脸	在	她	口袋	手帕	和	哭泣	—	哭泣

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] ,

for	the	little	child	lying	there	,
为了	这	小的	孩子	说谎	那里	,

她把漂亮的脸蛋埋在口袋里的手帕里哭泣——为躺在那里的小孩哭泣。

[hu:] [hæz; həz] [nəʊ] [fɒnd] ['mʌðərz] [hɑ:t] [tu:; tə] [mɔ:n] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

who	has	no	fond	mother's	heart	to	mourn	over	him	,
WHO	有	不	喜爱	母亲的	心	到	哀悼	超过	他	,

谁没有一颗慈母之心会为他哀悼呢?

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɑ:(r)] [ɒf] ['fɑ:ðə(r)] [hu:] [wɪl] ['nevə(r)] [si:] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [naʊ] ,

and	for	the	far	off	father	who	will	never	see	his	little	son	now	,
和	为了	这	远的	离开	父亲	WHO	将要	绝不	看	他的	小的	儿子	现在	,

还有那位远在他乡、永远无法见到自己幼子的父亲，

[ænd; ənd] [hu:z] [hɑ:t] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] [bi:; bi] [wel] [naɪ] ['brəʊkən] [ɪf] [hi:; hi] [nju:] [nəʊ] ['pɛrənts]

and	whose	heart	would	no	doubt	be	well	nigh	broken	if	he	knew	no	parent's
和	谁	心	会	不	怀疑	是	出色地	夜	破碎的	如果	他	知道	不	父母

[feɪs] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɑ:st] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑ:st] ['dɪmɪŋ] ['beɪbi] [aɪz] .

face	was	present	to	catch	the	last	glimpse	of	the	fast	dimming	baby	eyes	.
脸	曾是	展示	到	抓住	这	最后的	一瞥	的	这	快速地	调光	婴儿	眼睛	.

如果他知道没有父母在场，无法看到婴儿逐渐黯淡的眼神的最后模样，他的心无疑会碎成千疮百孔。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [də'lɔ:rəs] [kraɪ] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] [dʌz] ['laɪkwaɪz] ;

And	seeing	Dolores	cry	,	Mrs	.	St	.	James	does	likewise	;
和	看到	多洛雷斯	哭	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	做	同样地	;

看到多洛雷斯哭泣，圣詹姆斯夫人也跟着哭了起来；

['prɒbəbli] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [mɔ:(r)] [tʌtʃt] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['evə(r)] [bi:n] [bɪ'fɔ:(r)] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

probably	she	is	more	touched	than	she	has	ever	been	before	in	her	life	.
大概	她	是	更多的	感动	比	她	有	曾经	到过	前	在	她	生活	.

她或许比以往任何时候都更加感动。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz] , [aɪ] [hæv; həv] ['prɒmɪst] , " [də'lɔ:rəs] [sez] ['prez(ə)ntli] , " [ænd; ənd] [nəʊ]

"	Mrs	.	St	.	James	,	I	have	promised	,	"	Dolores	says	presently	,	"	and	no
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	,	我	有	承诺	,	"	多洛雷斯	说道	目前	,	"	和	不

['mætə(r)] [wɒt] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ,

matter	what	my	feelings	are	,
事情	什么	我的	情怀	是	,

“圣詹姆斯夫人，我已经答应了，”多洛雷斯过了一会儿说道，“无论我的感受如何，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [gəʊ] [bæk] [ɒn] [maɪ] [wɜ:d] .

I	shall	not	go	back	on	my	word	.
我	将	不是	去	后退	在	我的	单词	.

我绝不会食言。

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [nəʊ] [hiːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] ,

"	She	takes	no	heed	of	her	companion's	words	of	gratitude	,
"	她	需要	不	注意	的	她	同伴的	字	的	感激	,

她对同伴的感激之情置若罔闻。

['naɪðə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ək'sept] [ɔː(r)] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [bʌt; bət] ['hʌri] [frɒm; frəm][ðə; ði]

neither	does	she	accept	or	notice	the	outstretched	hand	,	but	hurries	from	the
两者都不	做	她	接受	或者	注意	这	伸展	手	,	但	匆忙	从	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她既没有接受也没有注意到伸出的手，而是匆匆离开了房间。

[tuː; tə][faɪnd][sɜː(r)] ['beri] [ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ['ɒpəzɪt] .

to	find	Sir	Barry	in	the	parlor	opposite	.
到	寻找	先生	巴里	在	这	客厅	对面的	.

在对面的客厅里找到巴里爵士。

" [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] , [haʊ] ['retʃɪdli] ['taɪəd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɔðərɪŋ]

"	My	dear	little	friend	,	how	wretchedly	tired	you	must	be	,	and	then	bothering
"	我的	亲爱的	小的	朋友	,	如何	可悲地	疲劳的	你	必须	是	,	和	然后	烦人

[wɪð] [ðæt] ['wʊmən] .

with	that	woman	.
和	那	女士	.

“我亲爱的小朋友，你一定累坏了，还要去应付那个女人。”

[waɪ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nɒt] ['hʌmbʌg] ['sʌmwʌn] [els] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] [sez] ,

Why	can	she	not	humbug	someone	else	beside	you	?	"	he	says	,
为什么	能	她	不是	骗子	某人	别的	旁	你	?	"	他	说道	,

“为什么她不能骗骗你以外的其他人呢？”他说道。

['hʌrɪɪŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

hurrying	forward	and	taking	her	hands	in	his	.
匆忙	向前	和	采取	她	双手	在	他的	.

他急忙上前，握住了她的手。

['prɒbəbli] [sɜː(r)] ['beri] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [krɒs] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] [də'lɔːrəs] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n]['djʊərɪŋ]

Probably	Sir	Barry	was	rather	cross	at	not	having	seen	Dolores	more	often	during
大概	先生	巴里	曾是	相当	叉	在	不是	拥有	已见	多洛雷斯	更多的	经常	期间

[ðə; ði][pɑːst] [fjuː] [deɪz] ;

the	past	few	days	;
这	过去的	很少	天	;

巴里爵士可能因为过去几天没能经常见到多洛雷斯而感到相当恼火；

[ænd; ənd][də'lɔːrəs] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt] , [ɪz] ['veri] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	Dolores	,	despite	her	independent	spirit	,	is	very	thankful	for	his
和	多洛雷斯	,	尽管	她	独立的	精神	,	是	非常	感恩	为了	他的

[θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

thought	for	her	.
想法	为了	她	.

尽管多洛雷斯性格独立，但她非常感谢他对她的关心。

" [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ai][kæn; kən] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] ['sædli] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] ,

"	I	have	done	all	I	can	,	"	she	replies	sadly	,	and	Sir	Barry	,
"	我	有	完毕	全部	我	能	,	"	她	回复	令人遗憾的是	,	和	先生	巴里	,

“我已经尽力了，”她悲伤地回答道，巴里爵士说。

['terəbli] [ə'freɪd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][kraɪ] , [gəʊz] [ɒn] ['kwɪkli] .

terribly	afraid	the	next	thing	she	will	do	will	be	to	cry	,	goes	on	quickly	.
可怕	害怕的	这	下一个	事物	她	将要	做	将要	是	到	哭	,	去	在	迅速地	.

“我非常害怕她接下来会哭，”他迅速说道。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] ['meɪdʒə(r)] [greɪ] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɪə(r)] ['veri] [suːn] ?

"	Did	you	know	Major	Gray	was	talking	of	leaving	here	very	soon	?
"	做过	你	知道	主要的	灰色的	曾是	说	的	离开	这里	非常	很快	?

“你知道格雷少校说他很快就要离开这里了吗？”

" [naʊ] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːdz] [də'lɔːrəs] [hæz; həz] [biːn] ['dredɪŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] .

"	Now	those	are	the	very	words	Dolores	has	been	dreading	to	hear	.
"	现在	那些	是	这	非常	字	多洛雷斯	有	到过	恐惧	到	听到	.

“这正是多洛雷斯一直害怕听到的话。”

[ʃiː; ʃɪ] [nəʊz] ['pɜːfɪktli] [wel] [θɪŋz] ['kænɒt] [gəʊ] [ɒn] [fər'evə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['leɪtli] ,

She	knows	perfectly	well	things	cannot	go	on	forever	as	they	have	been	lately	,
她	知道	完美	出色地	事物	不能	去	在	永远	作为	他们	有	到过	最近	,

她非常清楚，事情不可能永远像最近这样下去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [gəʊz] [daʊn] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .

and	now	her	heart	goes	down	into	her	boots	,	if	such	a	feeling	is	possible	.
和	现在	她	心	去	向下	进入	她	靴子	,	如果	这样的	一个	感觉	是	可能的	.

现在，她的心仿佛沉到了靴子底下，如果这种感觉真的存在的话。

" [aɪ] [mʌst; məst] [gəʊ] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ə'rendʒmənts] , " [ʃiː; ʃɪ] [sez] ['feɪntli] .

"	I	must	go	immediately	and	ask	about	the	arrangements	,	"	she	says	faintly	.
"	我	必须	去	立即地	和	问	关于	这	安排	,	"	她	说道	淡淡的	.

“我必须马上去问问安排情况，”她虚弱地说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	And	there	is	something	I	want	to	say	to	you	.
"	和	那里	是	某物	我	想	到	说	到	你	.

“我有些话想对你说。”

[kæn; kən] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Can	I	see	you	this	evening	?
能	我	看	你	这	晚上	?

我今晚可以见你吗?

" [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['beri] [weɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] .

"	and	Sir	Barry	waits	for	her	answer	.
"	和	先生	巴里	等待	为了	她	回答	.

巴里爵士等待着她的回答。

[də'lɔːrəs] - ['prɪti] [feɪs] ['flʌʃɪz] ; [ʃiː; ʃɪ] [lʊks] [pɑːst] [sɜː(r)] ['beri] , [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] [hɔːl] ,

Dolores	'	pretty	face	flushes	;	she	looks	past	Sir	Barry	,	down	the	long	hall	,
多洛雷斯	-	漂亮的	脸	冲洗	;	她	看起来	过去的	先生	巴里	,	向下	这	长的	大厅	,

多洛雷斯漂亮的脸蛋泛起了红晕；她越过巴里爵士，望向长长的走廊尽头。

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] [bɪ'jɒnd] .

and	out	to	the	blue	sky	beyond	.
和	出去	到	这	蓝色的	天空	超过	.

远眺蓝天。

" [nɒt] [tuː; tə] - [naɪt] ; [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [taɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsəz] ['dʒentli] .

"	Not	to	-	night	;	some	other	time	,	"	she	answers	gently	.
"	不是	到	-	夜晚	;	一些	其他	时间	,	"	她	答案	轻轻地	.

“今晚不行，改天吧。”她温柔地回答道。

[ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [sɜː(r)] ['beri] [kæn; kən] [pliːd] [mɔː(r)] , [ʃiː; ʃɪ] [liːvz] [hɪm] .

Then	,	before	Sir	Barry	can	plead	more	,	she	leaves	him	.
然后	,	前	先生	巴里	能	恳求	更多的	,	她	树叶	他	.

然后，还没等巴里爵士再多求一番，她就离开了。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ʌn'hæpi] ,

But	he	is	far	from	unhappy	,
但	他	是	远的	从	不开心	,

但他远非不快乐。

[æz; əz][hiː; hi][strəulz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ]['səʊʃəb(ə)l][sɪ'gɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]

as	he	strolls	down	to	the	hotel	office	to	smoke	a	sociable	cigar	with	the
作为	他	漫步	向下	到	这	酒店	办公室	到	抽烟	一个	善于交际的	雪茄	和	这

['meɪdʒə(r)] .

Major	.
主要的	.

他漫步走到酒店办公室，和少校一起悠闲地抽着雪茄。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ai] ['wʌndə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ?

I	WONDER	WHO	SHE	CAN	BE	?
我	想知道	WHO	她	能	是	?

我想知道她会是谁?

" [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [di'libərət] [ɪz] [lɒst] .

"	The	woman	who	deliberates	is	lost	.
"	这	女士	WHO	深思熟虑	是	丢失的	.

犹豫不决的女人是迷失的。

" — ['ædɪsən] .

"	—	Addison	.
"	—	艾迪生	.

——艾迪生。

" [ai]['wʌndə(r)] [huː] [ðæt] ['prɪti] [gɜːl][ɪz][sɜː(r)] ['beri] - [ɪz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [daʊn] [baɪ]

"	I	wonder	who	that	pretty	girl	is	Sir	Barry	Traleigh	is	talking	with	so	earnestly	down	by
"	我	想知道	WHO	那	漂亮的	女孩	是	先生	巴里	-	是	说	和	所以	切实	向下	经过

[ðə; ði] [geɪt] ?

the	gate	?
这	门	?

“我想知道巴里·特拉利爵士在门口认真交谈的那位漂亮姑娘是谁？”

" [blɒn'diːn] ['sɔːntə, 'sɑːn-]['ɪntuː][də'lɔːrəs] - ['prɪti] [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][tuː; tə]

"	Blondine	saunters	into	Dolores	'	pretty	room	to	wait	for	her	cousin	to
"	金发女郎	闲逛	进入	多洛雷斯	-	漂亮的	房间	到	等待	为了	她	表哥	到

[gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [tiː] .

go	down	to	tea	.
去	向下	到	茶	.

金发女郎悠闲地走进多洛雷斯漂亮的房间，等着她的表妹下楼喝茶。

" ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] ? " [ɑːsks][də'lɔːrəs] ,

"	Any	one	you	know	?	"	asks	Dolores	,
"	任何	一	你	知道	?	"	问	多洛雷斯	,

“你认识这样的人吗？”多洛雷斯问道。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [heə(r)][ʌp][ænd; ənd] ['stɪkɪŋ]

from	the	mirror	where	she	is	busy	twisting	her	back	hair	up	and	sticking
从	这	镜子	在哪里	她	是	忙碌的	扭曲	她	后退	头发	向上	和	粘性

['sɪlvə(r)][pɪnz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

silver	pins	here	and	there	through	it	.
银	别针	这里	和	那里	通过	它	.

从镜子里可以看到，她正忙着把后面的头发盘起来，并不时地别上几根银发夹。

" [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [heild] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [ɒf] , " [mɪs] [greɪ] [sez]
" They have just hailed a carriage , and are driving off , " Miss Gray says
" 他们 有 只是 赞誉 一个 运输 , 和 是 驾驶 离开 , " 错过 灰色的 说道
[ɪk'saɪtɪdli] ,
excitedly ,
兴奋地 ,

“他们刚刚拦了一辆马车，正要离开，”格雷小姐兴奋地说。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [sɜː(r)] ['beri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən]
from the window where she has seen Sir Barry and his pretty companion
从 这 窗户 在哪里 她 有 已见 先生 巴里 和 他的 漂亮的 伴侣
[ˌdɪsə'pɪə(r)] .
disappear .
消失 .

她从窗户望出去，看到巴里爵士和他的漂亮女伴消失不见了。

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][gəʊ] ['draɪvɪŋ] [wɪð] , [ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
" I suppose he has the liberty to go driving with , or talk to whom he
" 我 认为 他 有 这 自由 到 去 驾驶 和 , 或者 讲话 到 谁 他
[tʃuːz] ,
chooses ,
选择 ,

我想他有权选择和谁一起开车，或者和谁交谈。

" [də'lɔːrəs] [riˈtɔːts] ['krɒsli] .
" Dolores retorts crossly .
" 多洛雷斯 反驳 生气 .

多洛雷斯恼怒地反驳道。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndər] [huː] [ðɪs] [feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [kæn; kən][biː; bi] ,
She wonders who this fair unknown can be ,
她 奇迹 WHO 这 公平的 未知 能 是 ,

她想知道这位美丽的陌生人究竟是谁。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [stɪl] [mɔː(r)] [waɪ] [sɜː(r)] ['beri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] —
and wonders still more why Sir Barry should be so interested in her —
和 奇迹 仍然 更多的 为什么 先生 巴里 应该 是 所以 感兴趣的 在 她 —
[fɔː(r); fə(r)] ['ɪntrəstɪd] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ,
for interested he must be ,
为了 感兴趣的 他 必须 是 ,

她更加疑惑巴里爵士为何对她如此感兴趣——因为他肯定对她感兴趣。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [tiː] .
if he would leave his tea .
如果 他 会 离开 他的 茶 .

如果他能留下他的茶的话。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ]
Still she is relieved to know she will not have to meet him again to - day
仍然 她 是 松了口气 到 知道 她 将要 不是 有 到 见面 他 再次 到 - 天
['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

不过，得知今天不用再见到他，她还是松了一口气。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [blɒn'diːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [frendz] ;
She would like to tell Blondine that she and Sir Barry were good friends ;
她 会 喜欢 到 告诉 金发女郎 那 她 和 先生 巴里 是 好的 朋友们 ;

她想告诉布隆丁，她和巴里爵士是好朋友；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['kɒmz] [ðæt] [blɒn'diːn] [wɪl] ['əʊnli] [lɑːf] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

but	**a**	**feeling**	**comes**	**that**	**Blondine**	**will**	**only**	**laugh**	**triumphantly**	**at**	**her**	**and**
但	一个	感觉	来	那	金发女郎	将要	仅有的	笑	凯旋而归	在	她	和

[seɪ] " [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] .

say	**"**	**I**	**knew**	**it**	**would**	**be**	**so**	**.**
说	"	我	知道	它	会	是	所以	.

但一种感觉涌上心头，布隆迪娜只会得意地嘲笑她，说：“我就知道会是这样。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['weikən] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['wʌndəmənt] [baɪ] [blɒn'diːn] .

"	**She**	**is**	**wakened**	**from**	**any**	**further**	**wonderment**	**by**	**Blondine**	**.**
"	她	是	醒来	从	任何	更远	惊奇	经过	金发女郎	.

“布隆丁将她从进一步的惊奇中唤醒。”

" ['hʌri] , [də'lɔːrəs] ,

"	**Hurry**	**,**	**Dolores**	**,**
"	匆忙	,	多洛雷斯	,

“快点，多洛雷斯，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [woʊnt] [weɪt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [get] [ðæt] [bæŋ] [ɒv; əv] [jɔ:z] [dʒʌst]
uncle **Dick** **won't** **wait** **all** **the** **evening** **for** **you** **to** **get** **that** **bang** **of** **yours** **just**
叔叔 迪克 惯于 等待 全部 这 晚上 为了 你 到 得到 那 砰 的 你的 只是
[fɪkst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
fixed **without** **a** **hair** **out** **of** **place** **,**
固定的 没有 一个 头发 出去 的 地方 ,

迪克叔叔可不会等你一晚上才肯把你的刘海梳理好，一丝不苟。

[səʊ] [kʌm] [kwɪk] .
so **come** **quick** **.**
所以 来 快的 .

所以快来吧。

[ai] [ˌeɪ 'em] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz] , [æz; əz] — [hu:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['hʌŋgriɪst] ['pɜ:s(ə)n] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɜ:d]
I **am** **as** **hungry** **as** **,** **as** **—** **who** **was** **the** **hungriest** **person** **you** **ever** **heard**
我 是 作为 饥饿的 作为 , 作为 — WHO 曾是 这 最饥饿的 人 你 曾经 听到
[ɔ:(r)] [ri:d] [ɒv; əv] ,
or **read** **of** **,**
或者 读 的 ,

我饿得像……像……你听说过或读到过的最饿的人是谁?

[də'lɔ:rəs] ? "
Dolores **?** **"**
多洛雷斯 ? "

多洛雷斯?

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [dɪə(r)] .
" **I** **am** **afraid** **I** **cannot** **say** **,** **dear** **.**
" 我 是 害怕的 我 不能 说 , 亲爱的 .

恐怕我不能说，亲爱的。

[ju:; jʊ] [plʌndʒ] [tu:] [di:p] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ju:; jʊ] , " [ɪz] [də'lɔ:rəs] - ['kwaɪət] ['ɑ:nsə(r)] .
You **plunge** **too** **deep** **for** **me** **to** **follow** **you** **,** **"** **is** **Dolores** **'** **quiet** **answer** **.**
你 暴跌 也 深的 为了 我 到 跟随 你 , " 是 多洛雷斯 - 安静的 回答 .

“你陷得太深，我无法跟随你，”多洛雷斯平静地回答道。

[ðə; ði] ['sekənd] [ti:] [gɒŋ] [saʊndz] ; [ðeɪ] ['hʌri] [daʊn] , [tu:; tə] [faɪnd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪ'mɜ:dʒɪŋ] [frɒm; frəm]
The **second** **tea** **gong** **sounds** **;** **they** **hurry** **down** **,** **to** **find** **uncle** **Dick** **emerging** **from**
这 第二 茶 锣 声音 ; 他们 匆忙 向下 , 到 寻找 叔叔 迪克 新兴 从
[ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['pɑ:lə(r)] ,
the **gentlemen's** **parlor** **,**
这 绅士的 客厅 ,

第二声茶锣响起；他们急忙跑下楼，发现迪克叔叔正从男士客厅里走出来。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [laʊd] ['dʒəʊvɪəl] [vɔɪs] [rɪ'mɑ:k] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] — "
and **just** **in** **time** **to** **hear** **his** **loud** **jovial** **voice** **remark** **to** **his** **companion** **—** **"**
和 只是 在 时间 到 听到 他的 大声 欢乐的 嗓音 评论 到 他的 伴侣 — "
[ai] ['wʌndə(r)] ,
I **wonder** **,**
我 想知道 ,

就在这时，我听到他洪亮而欢快的声音对他的同伴说——“我想知道，

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] [ɪf] [maɪ][g'ɜːlz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sʌpə(r)] [tuː; tə] - [naɪt]

in	the	name	of	Olympus	if	my	girls	intend	to	come	to	their	supper	to	-	night
在	这	姓名	的	奥林匹斯山	如果	我的	女孩们	打算	到	来	到	他们的	晚餐	到	-	夜晚

?

?

?

看在奥林匹斯山的份上，如果我的女儿们今晚打算来吃晚饭的话?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] [braɪt] , [dɪ'lɪʃəsli] [wɔːm] ['mɔːnɪŋ] — [wɪð] [laɪt] ['jeləʊɪʃ] [waɪt]

"	It	is	morning	—	a	bright	,	deliciously	warm	morning	—	with	light	yellowish	white
"	它	是	早晨	—	一个	明亮的	,	美味	温暖的	早晨	—	和	光	淡黄色	白色的

[klaʊdz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

clouds	floating	in	the	sky	,
云	漂浮的	在	这	天空	,

“这是一个阳光明媚、温暖宜人的早晨，天空中飘着淡黄色的白云，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] , [laɪt] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

and	a	soft	,	light	wind	coming	in	,
和	一个	柔软的	,	光	风	未来	在	,

一阵轻柔的微风吹来，

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [weɪvz] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] ,

bringing	the	scent	of	the	salt	waves	to	heal	the	diseases	,
带来	这	香味	的	这	盐	波浪	到	愈合	这	疾病	,

用海浪的咸味来治愈疾病，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ɔː(r)] [θɔː] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊərɪsts] [huː] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [siːkɪŋ] [ðə; ði] [hiːt]

and	warm	or	thaw	out	the	cold	English	tourists	who	are	here	seeking	the	heat
和	温暖的	或者	解冻	出去	这	寒冷的	英语	游客	WHO	是	这里	寻求	这	热

[ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['klaɪmət] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] .

of	a	warmer	climate	than	their	own	.
的	一个	更温暖	气候	比	他们的	自己的	.

为前来寻求比自己国家更温暖气候的寒冷的英国游客驱散寒意。

[də'lɔːrəs][ænd; ənd] [blɒn'diːn] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['prɪti] [griːn] [bæŋk] ,

Dolores	and	Blondine	are	sitting	on	the	pretty	green	bank	,
多洛雷斯	和	金发女郎	是	坐着	在	这	漂亮的	绿色的	银行	,

多洛雷斯和布隆丁坐在美丽的绿色河岸上，

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['peznts] [kɔːl][ðə; ði] " [bæθ.bɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

in	sight	of	the	remains	of	what	the	peasants	call	the	"	Bath	of	the	Fairies	,
在	视线	的	这	遗迹	的	什么	这	农民	称呼	这	"	洗澡	的	这	仙女	,

在农民们称之为“仙女浴池”的遗址附近，

" [ə; eɪ]['rəʊmən] ['æmfɪθɪətə(r)] .

"	a	Roman	amphitheatre	.
"	一个	罗马	圆形剧场	.

一座罗马圆形剧场。

[blɒn'diːn] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['sketʃɪŋ] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [spɒt] ;

Blondine	is	supposed	to	be	sketching	this	picturesque	spot	;
金发女郎	是	据称	到	是	素描	这	如画	点	;

布隆迪娜应该正在素描这处风景如画的地方；

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːkt] [tuː] [lɒŋ] [maɪlz] [tuː; tə]

at	least	it	is	for	that	purpose	that	they	have	walked	two	long	miles	to
在	至少	它	是	为了	那	目的	那	他们	有	步行	二	长的	英里	到

- [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

Cimella	this	delightful	morning	.
-	这	愉快	早晨	.

至少，正是为了这个目的，他们才在这个美好的早晨走了两英里路来到奇梅拉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['veri] ['ræpɪdli] ; [blɒn'di:n] ['lu:zɪz] [hɜ:'self] [ɪn]

But	the	sketching	is	not	progressing	very	rapidly	;	Blondine	loses	herself	in
但	这	素描	是	不是	进展	非常	快速	;	金发女郎	失败	她自己	在

[ə; eɪ] [deɪ] [dri:m] .

a	day	dream	.
一个	天	梦	.

但是素描进展并不顺利；布隆丁沉浸在白日梦中。

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [elm] [tri:] , ['restɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [hed] [ə'genst] [ɪts] ['frendli]

Sitting	there	under	the	old	elm	tree	,	resting	her	dark	head	against	its	friendly
坐着	那里	在下面	这	老的	榆树	树	,	休息	她	黑暗的	头	反对	它是	友好的

[trʌŋk] ,

trunk	,
树干	,

她坐在老榆树下，把乌黑的头靠在树干上，

[blɒn'di:n] [fə'gɛt] [ðə; ði] ['æbi] , ['laɪkwaɪz] [ɔ:l] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['wɜ:ldli] .

Blondine	forgets	the	Abbey	,	likewise	all	other	things	worldly	.
金发女郎	忘记了	这	修道院	,	同样地	全部	其他	事物	世俗	.

布隆丁忘记了修道院，也忘记了世间一切事物。

[ðə; ði] [waɪt] [lɪdz] [dru:p] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪz] , [ðə; ði] [bri:z] ['wɪspərz] [ə; eɪ]

The	white	lids	droop	lower	and	lower	over	the	dark	eyes	,	the	breeze	whispers	a
这	白色的	盖子	下垂	降低	和	降低	超过	这	黑暗的	眼睛	,	这	微风	低语	一个

[sɒft] ,

soft	,
柔软的	,

白色的眼睑缓缓下垂，遮住了深邃的眼眸，微风轻拂，发出柔和的低语。

['dʒent(ə)l] ['lʌləbaɪ] , [ɔ:l] [ɪz] ['stɪlnəs] [ə'raʊnd] .

gentle	lullaby	,	all	is	stillness	around	.
温和的	催眠曲	,	全部	是	寂静	大约	.

轻柔的摇篮曲，周围一片静谧。

[də'lɔ:rəs] [lʊks] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] [tu:; tə] [ɑ:sk] [haʊ] [ðə; ði] ['æbi] [ɪz] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]

Dolores	looks	up	from	her	book	to	ask	how	the	abbey	is	progressing
多洛雷斯	看起来	向上	从	她	书	到	问	如何	这	修道院	是	进展

['ʌndə(r)] - [skɪld] ['fɪŋgəz] ;

under	Blondine's	skilled	fingers	;
在下面	-	熟练	手指	;

多洛雷斯从书中抬起头，询问在布隆丁娴熟的管理下，修道院的进展如何；

[bʌt; bət] [də'lɔ:rəs] [meɪ] [seɪv] [hɜ:'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] [blɒn'di:n] [ɪz]

but	Dolores	may	save	herself	the	trouble	of	speaking	,	for	Miss	Blondine	is
但	多洛雷斯	可能	节省	她自己	这	麻烦	的	请讲	,	为了	错过	金发女郎	是

[ə'sli:p] .

asleep	.
睡着了	.

但多洛雷斯或许不必费心说话了，因为布隆丁小姐已经睡着了。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [fɪt] ['si:zɪz] [də'lɔ:rəs] ; [ʃi:; ʃi] ['wʌndər] [wɒt] [ɪz] [daʊn] ['jɒndə(r)] ;

Then	a	wandering	fit	seizes	Dolores	;	she	wonders	what	is	down	yonder	;
然后	一个	漫游	合身	逮捕	多洛雷斯	;	她	奇迹	什么	是	向下	远处	;

然后，多洛雷斯突然心神不宁，她想知道下面是什么；

[pə'hæps] [sʌm; səm] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [vju:] [baɪ] [ðəʊz] ['dʒeləs] ['hedʒɪz] [ɒv; əv]

perhaps	some	pretty	cottage	hidden	from	view	by	those	jealous	hedges	of
也许	一些	漂亮的	小屋	隐	从	看法	经过	那些	嫉妒的	对冲	的

['hɔ:θɔ:n] ;

hawthorn	;
山楂	;

或许是被那丛茂密的山楂树篱遮蔽起来的一座漂亮的农舍；

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] .

she	will	go	and	see	.
她	将要	去	和	看	.

她会去看看。

[ɒn] [ænd; ənd][ɒn] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['nærəʊ] ['biːt(ə)n] [træk] [gəʊz] [də'lɔːrəs] , [tʃɑːmd] ['ɒnwəd] [baɪ][ʃiː; ʃi]

On	and	on	,	over	the	narrow	beaten	track	goes	Dolores	,	charmed	onward	by	she
在	和	在	,	超过	这	狭窄的	被打败	追踪	去	多洛雷斯	,	迷住了	向前	经过	她

[njuː] [nɒt] [wɒt] ;

knew	not	what	;
知道	不是	什么	;

多洛雷斯沿着狭窄的小路继续前行，不知是被什么吸引着，她一路向前；

[ʌp] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [daʊn] ['lɪt(ə)l] [pɑːðz] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,

up	little	hills	and	down	little	paths	she	goes	,
向上	小的	丘陵	和	向下	小的	路径	她	去	,

她沿着小路，爬上小山，走下小路。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [feɪlz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] .

and	yet	the	ideal	cottage	she	is	hunting	for	fails	to	present	itself	.
和	然而	这	理想的	小屋	她	是	打猎	为了	失败	到	展示	本身	.

然而，她苦苦寻觅的理想小屋却始终没有出现。

['sʌd(ə)nli] ['vɔɪsɪz] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

Suddenly	voices	make	her	pause	to	listen	.
突然	声音	制作	她	暂停	到	听	.

突然，一阵人声让她停下来倾听。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['stɑːtld] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [təʊnz] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] .

She	is	startled	,	for	surely	the	tones	are	familiar	.
她	是	惊慌	,	为了	一定	这	音调	是	熟悉的	.

她吓了一跳，因为这些声音听起来很熟悉。

['əʊnli][ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv]['siːdə(r)] [di'vaid] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

Only	a	hedge	of	cedar	divides	her	from	them	,
仅有的	一个	对冲	的	雪松	分割	她	从	他们	,

只有一排雪松树篱将她与他们隔开。

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ʃiː; ʃi][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [nɒt] [ɪn'tendɪd]

and	unintentionally	she	is	forced	to	listen	to	a	conversation	not	intended
和	无意中	她	是	强制	到	听	到	一个	对话	不是	故意的

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ,

for	her	ears	,
为了	她	耳朵	,

她无意中被迫听到了一段原本不该让她听到的对话。

[ɔː(r)] [els] [bɪ'treɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] [wʊd] ['suːnə(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən]

or	else	betray	her	presence	,	and	Dolores	would	sooner	do	anything	than
或者	别的	背叛	她	在场	,	和	多洛雷斯	会	很快	做	任何事物	比

[stɜː(r)] .

stir	.
搅拌	.

否则就会暴露她的行踪，而多洛雷斯宁愿做任何事也不会动弹。

" [duː; də][gəʊ] [bæk] , - , [duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] : [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Do	go	back	,	Jantie	,	do	for	my	sake	:	you	will	never	regret	it	.
"	做	去	后退	,	-	,	做	为了	我的	清酒	:	你	将要	绝不	后悔	它	.

“詹蒂，回去吧，为了我，回去吧：你永远不会后悔的。”

[duː; də] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ] ['wʌri] [ˌem 'iː] .

Do	make	up	your	mind	,	for	you	cannot	think	how	you	worry	me	.
做	制作	向上	你的	头脑	,	为了	你	不能	思考	如何	你	担心	我	.

你最好快点做决定，因为你无法想象你让我有多担心。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ai] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['dʒɜːrnl] [æz; əz]

I	promise	you	faithfully	I	will	publish	the	marriage	in	all	the	leading	journals	as
我	承诺	你	忠实	我	将要	发布	这	婚姻	在	全部	这	领导	期刊	作为

[suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən][duː; də][səʊ] [dɪ'skriːtli] .

soon	as	I	can	do	so	discreetly	.
很快	作为	我	能	做	所以	谨慎地	.

我向你保证，我会尽快在所有主流期刊上刊登我们的婚讯，前提是我能谨慎地这样做。

[naʊ] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

Now	,	dear	,	you	will	go	back	to	Scotland	,	to	please	me	,	won't	you	?
现在	,	亲爱的	,	你	将要	去	后退	到	苏格兰	,	到	请	我	,	惯于	你	?

亲爱的，现在你要回苏格兰去，让我高兴高兴，对吧?

" [sɜː(r)] ['beri] - [vɔɪs] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['pliːdɪŋ] .

"	Sir	Barry	Traleigh's	voice	is	full	of	tender	pleading	.
"	先生	巴里	-	嗓音	是	满的	的	投标	恳求	.

“巴里·特拉利爵士的声音充满了温柔的恳求。”

" ['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [skɔːn] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː] .

"	Never	again	shall	the	finger	of	scorn	be	pointed	toward	me	.
"	绝不	再次	将	这	手指	的	轻蔑	是	尖	朝向	我	.

“我再也不会遭受嘲笑了。”

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ək'nɒlɪdʒd] [waɪf] .

I	refuse	to	return	home	until	I	am	an	acknowledged	wife	.
我	拒绝	到	返回	家	直到	我	是	一个	已确认	妻子	.

除非我被承认为妻子，否则我拒绝回家。

[ai] [seɪ] [nəʊ] !

I	say	no	!
我	说	不	!

我说不!

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

I	shall	never	be	despised	for	a	sin	of	which	I	am	innocent	.
我	将	绝不	是	被鄙视的	为了	一个	罪	的	哪个	我	是	清白的	.

我绝不会因为我没有犯下的罪行而受人鄙视。

" [ðə; ði][gɜːrlz][klɪə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [fləʊ] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] .

"	The	girl's	clear	voice	is	raised	in	a	passionate	flow	of	rage	and	sorrow	.
"	这	女孩们	清除	嗓音	是	提高	在	一个	热情的	流动	的	愤怒	和	悲哀	.

“女孩清澈的声音带着愤怒和悲伤的情绪高涨起来。

[ðeɪ] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , ['liːvɪŋ] [də'lɔːrəs] [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

They	pass	out	of	hearing	,	leaving	Dolores	pale	and	trembling	.
他们	经过	出去	的	听力	,	离开	多洛雷斯	苍白	和	发抖	.

他们昏了过去，听不见了声音，只留下多洛雷斯脸色苍白，浑身颤抖。

[sɜː(r)] ['beri] [hɪə(r)] ;

Sir	Barry	here	;
先生	巴里	这里	;

我是巴里爵士；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][gɜːl] [blɒnˈdiːn] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ˈpriːviəs]

and	of	course	it	is	the	girl	Blondine	had	seen	with	him	the	previous
和	的	课程	它	是	这	女孩	金发女郎	有	已见	和	他	这	以前的

[ˌɑːftəˈnuːn] ;

afternoon	;
下午	;

当然，她就是布隆丁前一天下午看到和他在一起的那个女孩；

[hɪz; ɪz][waɪf] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] .

his	wife	,	of	whom	he	was	ashamed	.
他的	妻子	,	的	谁	他	曾是	羞愧	.

他以妻子为耻。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][həʊm] ,

Of	course	she	is	his	wife	,	and	he	is	persuading	her	to	go	home	,
的	课程	她	是	他的	妻子	,	和	他	是	说服	她	到	去	家	,

她当然是他的妻子，他正在劝她回家。

[ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [sʌm; səm] [deɪ] .

and	promises	to	acknowledge	her	before	the	world	some	day	.
和	承诺	到	承认	她	前	这	世界	一些	天	.

并承诺有朝一日会在全世界面前承认她的功绩。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[sʌm; səm] [deɪ] !

some	day	!
一些	天	!

总有一天!

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈwɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] — [dəˈlɔːrəs] — [hɑːt] ; [hiː; hi] , [ðə; ði]

And	meanwhile	he	has	been	winning	her	—	Dolores	—	heart	;	he	,	the
和	同时	他	有	到过	获胜	她	—	多洛雷斯	—	心	;	他	,	这

[ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] .

husband	of	another	woman	.
丈夫	的	其他	女士	.

与此同时，他却赢得了她的芳心——多洛雷斯；而他，却是另一个女人的丈夫。

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [fəˈgɪv] [hɪm] ; [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kæn; kən] .

May	Heaven	forgive	him	;	she	never	can	.
可能	天堂	原谅	他	;	她	绝不	能	.

愿上天原谅他；她永远不会原谅他。

[ðə; ði] [sʌn] [ˈdæzəlz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [tʃɑːm] ; [ʃiː; ʃi] [gets] [bæk]

The	sun	dazzles	her	eyes	,	the	day	has	lost	its	charm	;	she	gets	back
这	太阳	令人眼花缭乱	她	眼睛	,	这	天	有	丢失的	它是	魅力	;	她	获得	后退

[ˈsʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

阳光刺得她睁不开眼，白昼失去了往日的魅力；她不知怎的又回来了。

[tuː; tə][faɪnd] [blɒnˈdiːn] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	find	Blondine	awake	,	and	wondering	what	had	happened	to	her	.
到	寻找	金发女郎	醒	,	和	好奇	什么	有	发生	到	她	.

发现布隆迪娜醒着，不知道发生了什么事。

- ['keələs] [lɑːf] [ɪz] [hʌʃt] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəli] ['retʃɪd] , ['həʊpləs] [lʊk]
Blondine's careless laugh is hushed at sight of the utterly wretched , hopeless look
- 粗心 笑 是 静静地 在 视线 的 这 完全地 可怜 , 绝望 看
[ɒn] [də'lɔːrəs] - [feɪs] .
on Dolores ' face .
在 多洛雷斯 - 脸 .

看到多洛雷斯脸上那副彻底绝望、痛苦不堪的表情，布隆丁漫不经心的笑声戛然而止。

" [maɪ][dɪə(r)] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的！

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
what is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [də'lɔːrəs] - [kəʊld][hændz][ɪn][bəuθ]
" she cries , springing to her feet , and taking Dolores ' cold hands in both
" 她 哭泣 , 弹簧 到 她 脚 , 和 采取 多洛雷斯 - 寒冷的 双手 在 两个都
[hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [wʌnz] .
her warm ones .
她 温暖的 一个 .

她哭着跳了起来，用自己温暖的双手握住多洛雷斯冰冷的手。

[bʌt; bət] [də'lɔːrəs] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] [feɪs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] - [ɪn'kwaɪərɪŋ] [glɑːns] .
But Dolores turns her miserable face away from Blondine's enquiring glance .
但 多洛雷斯 转弯 她 悲惨的 脸 离开 从 - 查询 瞥一眼 .

但多洛雷斯扭过头，避开了布隆丁探寻的目光，露出了她那可怜兮兮的脸。

" [əʊ] , [blɒn'diːn] , [blɒn'diːn] ; [wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] [pleɪs] .
" Oh , Blondine , Blondine ; would to Heaven we had never seen this place .
" 哦 , 金发女郎 , 金发女郎 ; 会 到 天堂 我们 有 绝不 已见 这 地方 .

“哦，金发女郎，金发女郎；但愿我们从未见过这个地方。”

[ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [həʊm] — [həʊm] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['tretʃəri] [ɔː(r)] [dɪ'sepʃn] .
If I were only home — home , where there is no treachery or deception .
如果 我 是 仅有的 家 — 家 , 在哪里 那里 是 不 背信弃义 或者 欺骗 .

如果我能回到家就好了——回到那个没有背叛和欺骗的家。

[əʊ] , [blɒn'diːn] , [blɒn'diːn] !
Oh , Blondine , Blondine !
哦 , 金发女郎 , 金发女郎 !

哦，金发女郎，金发女郎!

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [pə'plekst] [ðæn; ðən] - [maɪnd] ,
" Nothing can be more perplexed than Blondine's mind ,
" 没有什么 能 是 更多的 困惑 比 - 头脑 ,

“没有什么比布隆丁的思绪更令人困惑的了。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][də'lɔːrəs] - [kən'dʌkt]
as she has often thought there was no accounting for Dolores ' conduct
作为 她 有 经常 想法 那里 曾是 不 会计 为了 多洛雷斯 - 执行
['leɪtli] .
lately .
最近 .

她一直觉得多洛雷斯最近的行为无法解释。

[blɒn'diːn] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)] [sketʃ] [bʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪləʊ] - ['bɑːskɪt] .
Blondine hurries her sketch book into the little willow - basket .
金发女郎 匆忙 她 草图 书 进入 这 小的 柳 - 篮子 .

布隆丁匆匆将素描本放进小柳条篮里。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [get] [bæk] ,
" I suppose we had better get back ,
" 我 认为 我们 有 更好的 得到 后退 ,

我想我们最好还是回去吧。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs] ['wɪərəli]
" she says as calmly as her confused feelings will allow , and Dolores wearily
" 她 说道 作为 平静地 作为 她 使困惑 情怀 将要 允许 , 和 多洛雷斯 疲劳
[ə'sent] .
assents .
同意 .

“她尽量平静地说，尽管内心充满困惑，但多洛雷斯疲惫地表示同意。”

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ðɪ] [braɪt] [deɪ] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] [məʊst] ['wəʊfəli] [ʃɔːt]
Certainly the bright day which promised so much pleasure is falling most woefully short
当然 这 明亮的 天 哪个 承诺 所以 很多 乐趣 是 坠落 最多 可悲地 短的
[ɒv; əv][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] .
of its fulfillment .
的 它是 履行 .

原本充满希望的美好日子，如今却远未达到预期。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [eɪlz][juː; jʊ] , [dɪə(r)] ; [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ?
" Tell me what ails you , dear ; are you ill ?
" 告诉 我 什么 疾病 你 , 亲爱的 ; 是 你 患病的 ?

“亲爱的，告诉我你哪里不舒服；你生病了吗？”

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] , [də'lɔːrəs] .
Come , tell me all about it , won't you , Dolores .
来 , 告诉 我 全部 关于 它 , 惯于 你 , 多洛雷斯 .

来，跟我说说这件事吧，多洛雷斯。

" [bʌt; bət][də'lɔːrəs] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tel] ['eni]
" But Dolores shakes her pretty head ; she does not seem inclined to tell any
" 但 多洛雷斯 奶昔 她 漂亮的 头 ; 她 做 不是 似乎 倾斜 到 告诉 任何
[wʌn] ['eniθɪŋ] .
one anything .
一 任何事物 .

“但多洛雷斯摇了摇头；她似乎不愿告诉任何人任何事情。”

[blɒn'diːn] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] .
Blondine gives her up in despair .
金发女郎 给予 她 向上 在 绝望 .

布隆迪娜绝望地放弃了她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː'self] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [nɒt][tuː; tə]
She is beginning to think herself , perhaps it would have been better not to
她 是 开始 到 思考 她自己 , 也许 它 会 有 到过 更好的 不是 到
[hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ;
have come here ;
有 来 这里 ;

她开始想，或许当初不该来这里；

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [hɪə(r)][ɪn] [braɪt] , ['plez(ə)nt] , ['sʌni] [naɪs] ,
and yet what was there , here in bright , pleasant , sunny Nice ,
和 然而 什么 曾是 那里 , 这里 在 明亮的 , 令人愉快的 , 阳光明媚 好的 ,

然而，在阳光明媚、宜人舒适的尼斯，这里又有什么呢?

[ðæt] [ðə; ðɪ][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [kʊd; kəd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ?
that the most fastidious could object to ?
那 这 最多 挑剔 可以 目的 到 ?

连最挑剔的人都会反对吧?

[pɔː(r); pʊə(r)] [blɒn'diːn] [gɪvz] [ðɪs] ['sekənd] ['prɒbləm] [ʌp] [æz; əz] ['həʊpləs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] .

Poor	Blondine	gives	this	second	problem	up	as	hopeless	as	the	first	.
贫穷的	金发女郎	给予	这	第二	问题	向上	作为	绝望	作为	这	第一的	.

可怜的布隆丁对第二个问题也束手无策，就像对第一个问题一样。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [wel] [pækt] .

"	I	suppose	you	are	pretty	well	packed	.
"	我	认为	你	是	漂亮的	出色地	包装	.

我想你们的行李应该打包得很齐全吧。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [stɑːt] [baɪ] [ðə; ði] [faɪv] - [ˌfɪf'tiːn] [kəʊtʃ] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ; [səʊ] [lʊk] ['laɪvli] , [maɪ] [dɪəz] .

You	know	we	start	by	the	five	-	fifteen	coach	this	afternoon	;	so	look	lively	,	my	dears	.
你	知道	我们	开始	经过	这	五	-	十五	教练	这	下午	;	所以	看	热闹	,	我的	亲爱的们	.

你们知道我们今天下午要乘坐五点十五分的马车出发；所以，亲爱的们，要精神抖擞。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] ['pɒmpəs] ['fɪgə(r)] [ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

"	Uncle	Dick's	pompous	figure	is	standing	in	the	gateway	,
"	叔叔	迪克的	傲慢	数字	是	常设	在	这	网关	,

“迪克叔叔那傲慢的身影正站在门口，

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dɪks] ['meri] [greɪ] [aɪz] [lʊk] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [æt; ət] [də'lɔːrəs] - [peɪl] [feɪs] .

and	uncle	Dick's	merry	grey	eyes	look	enquiringly	at	Dolores	'	pale	face	.
和	叔叔	迪克的	欢乐	灰色的	眼睛	看	询问地	在	多洛雷斯	-	苍白	脸	.

迪克叔叔那双快乐的灰色眼睛疑惑地看着多洛雷斯苍白的脸。

" [wʌts] [ʌp] [naʊ] ?

"	What's	up	now	?
"	是什么	向上	现在	?

现在情况如何?

[tuː] [mʌtʃ] [haɪ] [dʒɪŋks] [siːm] [tuː; tə] [juːz] [juː; jʊ] [ʌp] [suːn] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

Too	much	high	jinks	seems	to	use	you	up	soon	,	young	lady	.
也	很多	高的	恶作剧	似乎	到	使用	你	向上	很快	,	年轻的	女士	.

小姑娘，玩得太疯似乎很快就会耗尽你的精力。

" ['meɪdʒə(r)] [greɪ] [gəʊz] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [red] [lɪps] , [laɪk] ['bluːmɪŋ] - ,

"	Major	Gray	goes	in	for	pink	cheeks	and	red	lips	,	like	blooming	Blondine's	,
"	主要的	灰色的	去	在	为了	粉色的	脸颊	和	红色的	嘴唇	,	喜欢	盛开	-	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

“格雷少校喜欢粉嫩的脸颊和红润的嘴唇，就像盛开的金发女郎一样。”

[hiː; hi] [əd'maiəz] [də'lɔːrəs] [ɪ'mensli] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['stætʃuː] [naʊ] ,

He	admires	Dolores	immensely	,	but	she	might	have	been	a	marble	statue	now	,
他	钦佩	多洛雷斯	非常	,	但	她	可能	有	到过	一个	大理石	雕像	现在	,

他非常敬佩多洛雷斯，但她现在可能已经变成了一座大理石雕像。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [pɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['pɒzətɪvli] - ['tʃɔːki] . -

for	all	the	pink	there	is	in	her	face	;	she	looks	positively	'	chalky	.	'
为了	全部	这	粉色的	那里	是	在	她	脸	;	她	看起来	积极地	-	粉笔	.	-

尽管她脸上带着粉红色，但看起来却像“粉笔一样”。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɒf] [səʊ] [suːn] ?

"	Uncle	Dick	,	we	are	surely	not	off	so	soon	?
"	叔叔	迪克	,	我们	是	一定	不是	离开	所以	很快	?

“迪克叔叔，我们不会这么快就出发吧？”

" [blɒn'di:n] [ik'skleim] .
" **Blondine** **exclaims** **.**
" 金发女郎 惊呼 .

“布隆丁惊呼道。”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ; [wi:; wi][hæv; həv] [bi:n] [gɒn] [ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [jɪə(r)] [naʊ] .
" **Yes** **,** **my** **dear** **,** **but** **we** **are** **;** **we** **have** **been** **gone** **a** **good** **round** **year** **now** **.**
" 是的 , 我的 亲爱的 , 但 我们 是 ; 我们 有 到过 已消失 一个 好的 圆形的 年 现在 .

“是的，亲爱的，但是我们已经离开整整一年了。”

[si:] , [wi:; wi][hæv; həv] [dʌn] [mɑ:'seɪlz] , ['neɪplz] , [kæn] , ['mɒnəkəʊ] , [mɛn'toʊn] , [sæn; sɑ:n]['ri:moʊ] ,
See **,** **we** **have** **done** **Marseilles** **,** **Naples** **,** **Cannes** **,** **Monaco** **,** **Mentone** **,** **San** **Remo** **,**
看 , 我们 有 完毕 马赛 , 那不勒斯 , 戛纳 , 摩纳哥 , 门托内 , 圣 雷莫 ,
- , ['dʒenəʊə] , ['spetsjɑ:] , ['lu:kkɑ:] ,
Pegli **,** **Genoa** **,** **Spezia** **,** **Lucca** **,**
- , 热那亚 , 斯佩齐亚 , 卢卡 ,

看，我们已经去过马赛、那不勒斯、戛纳、摩纳哥、蒙托尼、圣雷莫、佩利、热那亚、斯佩齐亚、卢卡，

['pi:zə] , [le'gɔ:n; 'leghɔ:n] , - , [kə'pri:][ænd; ənd] [naɪs] ,
Pisa **,** **Leghorn** **,** **Serrento** **,** **Capri** **and** **Nice** **,**
比萨 , 来航鸡 , - , 卡普里 和 好的 ,

比萨、里沃诺、塞伦托、卡普里岛和尼斯

[ænd; ənd][ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [həʊm] ['feɪsɪz] [ə'gen] .
and **I** **feel** **as** **if** **I** **should** **enjoy** **the** **sight** **of** **home** **faces** **again** **.**
和 我 感觉 作为 如果 我 应该 享受 这 视线 的 家 面孔 再次 .

我感觉自己应该再次享受见到家乡亲人的喜悦了。

[səʊ] ['hʌri] [naʊ] , [səʊ][wi:; wi][woʊnt][bi:; bi] [leɪt] .
So **hurry** **now** **,** **so** **we** **won't** **be** **late** **.**
所以 匆忙 现在 , 所以 我们 惯于 是 晚的 .

所以快点，别迟到了。

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [rəʊlz] [ɒf] [daʊn] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [peɪs] ,
" **Uncle** **Dick** **rolls** **off** **down** **street** **at** **a** **dashing** **pace** **,**
" 叔叔 迪克 卷 离开 向下 街道 在 一个 帅气 步伐 ,

“迪克叔叔飞快地沿着街道跑开了。”

[fʊl] [ɒv; əv] [gli:] [æt; ət] ['hævɪŋ] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
full **of** **glee** **at** **having** **got** **over** **the** **question** **of** **departure** **.**
满的 的 高兴 在 拥有 得到 超过 这 问题 的 离开 .

终于解决了离开的问题，他感到无比欣喜。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'seil] [baɪ][æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] [ɒv; əv][ri'fju:zəl, ri:-][æt; ət] ['li:vɪŋ]
He **had** **expected** **to** **be** **assailed** **by** **an** **avalanche** **of** **refusals** **at** **leaving**
他 有 预期的 到 是 遭受攻击 经过 一个 雪崩 的 拒绝 在 离开
['ɪtəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [jet] .
Italy **for** **a** **long** **while** **yet** **.**
意大利 为了 一个 长的 尽管 然而 .

他原本以为，在很长一段时间内，他离开意大利的请求都会遭到铺天盖地的拒绝。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ɔ:l] [bi:n] ['gɒtn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [səʊ] ['smu:ðli] ,
It **has** **all** **been** **gotten** **over** **with** **so** **smoothly** **,**
它 有 全部 到过 获得 超过 和 所以 顺利 ,

一切都进行得如此顺利。

[ðæt] ['meɪdʒə(r)] [greɪ] [kʊd; kəd][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]
that **Major** **Gray** **could** **at** **this** **moment** **have** **shaken** **hands** **with** **his** **greatest**
那 主要的 灰色的 可以 在 这 片刻 有 摇晃 双手 和 他的 最
['enəmi] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] ,
enemy **—** **if** **such** **a** **being** **existed** **,**
敌人 — 如果 这样的 一个 存在 存在 ,

格雷少校此刻可能已经与他最大的敌人握手了——如果真有这样的敌人存在的话。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] — [ænd; ənd] [sed] " [həʊp] [jʊr; jər] [wel] , " [wɪð] ['dʒenjuɪn] [wɔːmθ] .

which	was	doubtful	—	and	said	"	hope	you're	well	,	"	with	genuine	warmth	.
哪个	曾是	疑	—	和	说	"	希望	你是	出色地	,	"	和	真的	温暖	.

这令人怀疑——但他还是真诚地热情地说："希望你一切都好。"

['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [blɒn'diːn] [siːz] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ['siːtɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːlə(r)] ,

Passing	through	the	hall	Blondine	sees	Mrs	.	St	.	James	seated	in	her	parlor	,
通过	通过	这	大厅	金发女郎	看到	太太	.	英石	.	詹姆斯	坐着	在	她	客厅	,

[ðə; ði] [dɔːz] ['əʊpən] ,

the	doors	open	,
这	门	打开	,

布隆丁穿过大厅时，看见圣詹姆斯夫人坐在客厅里，门开了。

[wɪð] [dɪə(r)] ['flɔːri] , [dɪə(r)] ['besi] , [dɪə(r)] ['næti] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɪəz] ,

with	dear	Florrie	,	dear	Bessie	,	dear	Nattie	,	and	all	the	other	dears	,
和	亲爱的	弗洛里	,	亲爱的	贝西	,	亲爱的	娜蒂	,	和	全部	这	其他	亲爱的们	,

亲爱的弗洛里、亲爱的贝西、亲爱的娜蒂，以及所有其他亲爱的朋友们，

['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [kən'soʊlɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['leɪdi] .

sitting	about	consoling	the	bereaved	lady	.
坐着	关于	安慰	这	丧亲者	女士	.

围坐在一起安慰这位悲痛的女士。

['ɛəriəl] [lʊks] [ɪk'siːdɪŋli] ['hænsəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [ɒv; əv] [diːp] [kreɪp] .

Arial	looks	exceedingly	handsome	in	her	dress	of	deep	crape	.
艾瑞尔	看起来	非常	英俊的	在	她	裙子	的	深的	黑纱	.

艾瑞尔穿着深色绉纱连衣裙，看起来格外英俊。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] , [dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['dʌbli] [səʊ] ,

An	interesting	looking	woman	at	all	times	,	just	now	she	is	doubly	so	,
一个	有趣的	寻找	女士	在	全部	时代	,	只是	现在	她	是	双倍	所以	,

她一直都长相很有魅力，现在更是如此。

[rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] ['endləs] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [frendz] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['riːs(ə)nt] [lɒs] .

receiving	the	sympathy	of	endless	numbers	of	friends	over	her	recent	loss	.
接收	这	同情	的	无尽的	数字	的	朋友们	超过	她	最近的	损失	.

她最近失去了亲人，收到了无数朋友的慰问。

[blɒn'diːn] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə]

Blondine	steps	in	the	room	to	tell	Mrs	.	St	.	James	of	their	going	,	and	to
金发女郎	步骤	在	这	房间	到	告诉	太太	.	英石	.	詹姆斯	的	他们的	去	,	和	到

[seɪ] [ˌfeə'wel] .

say	farewell	.
说	告别	.

布隆丁走进房间，告诉圣詹姆斯夫人他们要走了，并向她告别。

[nɒt] [səʊ] [də'lɔːrəs] ; [ʃiː; ʃi] ['hʌri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [rʊmz; ruːmz] , [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [ɔːl] [djuː]

Not	so	Dolores	;	she	hurries	to	her	rooms	,	gives	her	maid	all	due
不是	所以	多洛雷斯	;	她	匆忙	到	她	房间	,	给予	她	女佣	全部	到期的

[ɪn'strʌkʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] ['lʌgɪdʒ] ,

instructions	concerning	luggage	,
指示	有关	行李	,

但多洛雷斯却并非如此；她匆匆回到房间，把行李的存放事宜都交代给了女仆。

[ænd; ənd] [ðen] [spiːdz] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪti] ['beriɪŋ] [graʊnd] , [tuː; tə] [pɔːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['taɪni]

and	then	speeds	away	to	the	pretty	burying	ground	,	to	pause	beside	a	tiny
和	然后	速度	离开	到	这	漂亮的	埋葬	地面	,	到	暂停	旁	一个	微小的

[greɪv] ;

grave	;
严重	;

然后飞驰而去，来到那片美丽的墓地，在一座小小的坟墓旁停了下来；

[ə; eɪ]['brəʊkən]['pɪlə(r)][ɒv; əv] ['grænɪt] , [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] " [maɪ] [sʌn] [rɔi] ,

a	broken	pillar	of	granite	,	with	the	simple	words	"	My	son	Roy	,
一个	破碎的	支柱	的	花岗岩	,	和	这	简单的	字	"	我的	儿子	罗伊	,

一根断裂的花岗岩柱，上面刻着简单的字："我的儿子罗伊，

" ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['restɪŋ] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [lɒst] [frend] .

"	marking	the	resting	place	of	her	little	lost	friend	.
"	标记	这	休息	地方	的	她	小的	丢失的	朋友	.

"以此纪念她逝去的小伙伴的安息之地。"

[də'lɔːrəs] ['gæðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [maʊnd] — ['flaʊəz] [ðæt] [ɪn]

Dolores	gathers	a	few	forget	-	me	-	nots	from	around	the	mound	—	flowers	that	in
多洛雷斯	聚集	一个	很少	忘记	-	我	-	不	从	大约	这	冢	—	花朵	那	在

['ɑːftə(r)] [j'iəz] [wɪl] [rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['taɪni] [greɪv] [ɪn] ['ɪtəli] .

after	years	will	remind	her	of	this	tiny	grave	in	Italy	.
后	年	将要	提醒	她	的	这	微小的	严重	在	意大利	.

多洛雷斯从土堆周围采摘了一些勿忘我——多年以后，这些花会让她想起意大利的这座小坟墓。

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz]['teɪkən][tuː; tə] [fə'gɪv] — [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [fə'get] — [tuː] [p'ɜːsənz] [huːm]

Here	her	resolution	is	taken	to	forgive	—	she	cannot	forget	—	two	persons	whom
这里	她	解决	是	已采取	到	原谅	—	她	不能	忘记	—	二	人	谁

[ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wɔː(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ;

she	firmly	believes	are	at	war	against	her	;
她	牢牢	相信	是	在	战争	反对	她	;

在这里，她下定决心要原谅——但她无法忘记——她坚信与她为敌的两个人；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [lɑːst] , ['lɪŋgərɪŋ] [glɑːns] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [gəʊz] .

then	with	a	long	,	last	,	lingering	glance	around	,	she	goes	.
然后	和	一个	长的	,	最后的	,	挥之不去的	瞥一眼	大约	,	她	去	.

然后，她回头深深地环顾四周，久久不愿离去。

[blɒn'diːn] [heɪlz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [də'lɔːrəs] [wɪð] [dʒɔɪ] .

Blondine	hails	the	sight	of	Dolores	with	joy	.
金发女郎	冰雹	这	视线	的	多洛雷斯	和	喜悦	.

布隆迪娜看到多洛雷斯，欣喜若狂。

[wɪl] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lend] [ə; eɪ][hænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ɔːl][ɪz] ['redi] ?

Will	she	just	lend	a	hand	for	a	minute	,	to	see	if	all	is	ready	?
将要	她	只是	借	一个	手	为了	一个	分钟	,	到	看	如果全部		是	准备好	?

她能不能帮忙一下，看看一切是否准备就绪?

[pɔː(r); pʊə(r)] [blɒn'diːn] [wʊd] ['nevə(r)][get]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['pækɪŋ] [ɪz]

Poor	Blondine	would	never	get	over	the	world	with	doing	her	own	packing	is
贫穷的	金发女郎	会	绝不	得到	超过	这	世界	和	正在做	她	自己的	包装	是

['veri] ['evɪdənt] ,

very	evident	,
非常	明显	,

可怜的布隆迪娜如果自己收拾行李，肯定永远也到不了世界尽头，这一点显而易见。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [miːts] [də'lɔːrəs] - [aɪz] .

from	the	sight	that	meets	Dolores	'	eyes	.
从	这	视线	那	满足	多洛雷斯	-	眼睛	.

从多洛莉丝的眼中看到的景象。

[θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][get] [mɪkst] [ʌp][səʊ] ['kwɪəli] ; [hɜː(r); hə(r)][best] ['bɔnɪts] [ænd; ənd]

Things	always	contrived	to	get	mixed	up	so	queerly	;	her	best	bonnets	and
事物	总是	人为的	到	得到	混合	向上	所以	奇怪地	;	她	最好的	引擎盖	和

[buːts] ,

boots	,
靴子	,

事情总是莫名其妙地混在一起；她最好的帽子和靴子，

[ðə; ði] [desk] [wɪð] [ðə; ði] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['mjuːsɪlɪdʒ] ['bɔtlz] ,

the	desk	with	the	ink	and	mucilage	bottles	,
这	桌子	和	这	墨水	和	粘液	瓶子	,

摆放着墨水瓶和粘液瓶的桌子，

['dʒen(ə)rəli] [ri'pəuz] ['kɑːmli] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['deɪnti] [peə(r)] [ɒv; əv] [glʌvz] .

generally	reposed	calmly	upon	her	most	dainty	pair	of	gloves	.
一般来说	安息	平静地	之上	她	最多	纤巧	一对	的	手套	.

通常情况下，她会平静地躺在她最精致的那副手套上。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːl] - ['hændld] [naɪf] , [ðə; ði] ['aɪvəri] ['ɒprə] ['glɑːsɪz] , [ɔː(r)]

Now	she	cannot	find	her	pearl	-	handled	knife	,	the	ivory	opera	glasses	,	or
现在	她	不能	寻找	她	珍珠	-	处理	刀	,	这	象牙	歌剧	眼镜	,	或者

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [nʌt] ['krækəz] .

her	silver	nut	crackers	.
她	银	坚果	饼干	.

现在她找不到她的珍珠柄小刀、象牙歌剧望远镜和银质核桃夹了。

[də'lɔːrəs] ['sɜːrtʃɪz] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'tektɪv] ,

Dolores	searches	around	with	the	eyes	of	a	professional	detective	,
多洛雷斯	搜索	大约	和	这	眼睛	的	一个	专业的	侦探	,

多洛雷斯像专业侦探一样四处搜寻。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dis'kʌvə] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] - ['raɪdɪŋ]

and	at	length	discovers	the	missing	articles	in	the	pocket	of	Blondine's	riding
和	在	长度	发现	这	丢失的	文章	在	这	口袋	的	-	骑术

['hæbɪt] ;

habit	;
习惯	;

最后，她在布隆丁的骑马服口袋里发现了丢失的物品；

[ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæʃ] ,

the	knife	was	found	in	the	window	sash	,
这	刀	曾是	成立	在	这	窗户	窗扇	,

刀是在窗框里发现的。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen]

where	it	had	been	put	to	keep	it	from	rattling	the	night	before	when
在哪里	它	有	到过	放	到	保持	它	从	嘎嘎作响	这	夜晚	前	什么时候

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] .

the	wind	blew	.
这	风	吹	.

它被放在那里是为了防止前一天晚上风吹时发出嘎嘎声。

[ðə; ði] [lɑːst] [trʌŋk] [ɪz] [stræpt] ,

The	last	trunk	is	strapped	,
这	最后的	树干	是	绑带	,

最后一个行李箱已经捆扎好了。

[ðə; ði] ['heɪsti] [sɜːtʃ] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfeə'wel] [wɜːdz] [tuː; tə] [frendz] ([ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

the	hasty	search	around	for	farewell	words	to	friends	(	of	which	there	are
这	仓促	搜索	大约	为了	告别	字	到	朋友们	(	的	哪个	那里	是

[ʃəʊlz]) ;

shoals	)	;
浅滩	)	;

匆忙地四处寻找向朋友告别的话语（有很多这样的话语可供选择）；

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] ,

the	coach	is	at	the	door	;	they	are	off	,
这	教练	是	在	这	门	;	他们	是	离开	,

教练已抵达门口；他们出发了。

['gəʊɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪməs] ['kɔːnɪs] [ruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

going	by	the	famous	Cornice	route	for	the	last	time	.
去	经过	这	著名的	檐口	路线	为了	这	最后的	时间	.

最后一次走著名的滨海大道。

[ɪts] ['meni] ['siːnɪk] [bj'uːtɪz] [wɪl] ['skeəsli] ['evə(r)] [feɪd] [frɒm; frəm] - [əd'maɪərɪŋ] [aɪz] ;

Its	many	scenic	beauties	will	scarcely	ever	fade	from	Blondine's	admiring	eyes	;
它是	许多	风景优美	美女	将要	几乎	曾经	褪色	从	-	钦佩	眼睛	;

布隆丁对这里众多的美景赞叹不已，几乎永远不会忘记。

[hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [wɪl] ['nevə(r)] [feɪl] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

her	memory	will	never	fail	on	that	score	.
她	记忆	将要	绝不	失败	在	那	分数	.

在这件事上，她的记忆力永远不会出错。

[mʌtʃ] [dɪs'gʌstɪd] [ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [æt; ət] [nɒt] ['hævɪŋ] [siːn] " [ðæt] [bɔɪ] - ,

Much	disgusted	is	uncle	Dick	at	not	having	seen	"	that	boy	Traleigh	,
很多	厌恶	是	叔叔	迪克	在	不是	拥有	已见	"	那	男生	-	,

迪克叔叔对没能见到"那个叫特雷利的男孩"感到非常懊恼。

" [ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] " [tɜːn] [ʌp] , " [eə(r)] [ðeɪ] [liːv] ;

"	and	wonders	if	he	will	"	turn	up	,	"	ere	they	leave	;
"	和	奇迹	如果	他	将要	"	转动	向上	,	"	埃雷	他们	离开	;

并想知道他是否会在他们离开之前"出现"；

[bʌt; bət] - [feɪlz] [tuː; tə] " [tɜːn] [ʌp] , " ['greɪtli] [tuː; tə] [də'lɔːrəs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	Traleigh	fails	to	"	turn	up	,	"	greatly	to	Dolores	satisfaction	.
但	-	失败	到	"	转动	向上	,	"	非常	到	多洛雷斯	满意	.

但特雷利并没有"出现"，这让多洛雷斯非常满意。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ɪz] [ɪn] [haɪ] [gliː] , [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] [seɪlz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

Uncle	Dick	is	in	high	glee	,	to	find	that	a	steamer	sails	the	following	morning	,
叔叔	迪克	是	在	高的	高兴	,	到	寻找	那	一个	汽船	帆	这	下列的	早晨	,

迪克叔叔欣喜若狂地发现第二天早上就有一艘轮船开往港口。

[ænd; ənd] [blɒn'diːn] [tɜːnz] [peɪl] [wen] [sʌm; səm] [wʌn] [sə'dʒests] [tuː; tə] ['meɪdʒə(r)] [greɪ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]

and	Blondine	turns	pale	when	some	one	suggests	to	Major	Gray	that	they	may
和	金发女郎	转弯	苍白	什么时候	一些	一	建议	到	主要的	灰色的	那	他们	可能

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɪti] " ['tʌmbli] " ['vɔɪɪdʒ] ,

look	forward	to	a	pretty	"	tumbly	"	voyage	,
看	向前	到	一个	漂亮的	"	翻滚的	"	航程	,

当有人向格雷少校暗示他们可能会经历一段相当"颠簸"的航程时，布隆丁脸色煞白。

[æz; əz] [geɪlz] [siːm] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [θɪŋ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] [wiːk] .

as	gales	seem	the	proper	thing	during	the	past	week	.
作为	狂风	似乎	这	恰当的	事物	期间	这	过去的	星期	.

过去一周，狂风似乎成了常态。

[də'lɔːrəs] [tʃɪəz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [həʊm] , [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['pɜːtʃəsɪŋ]

Dolores	cheers	up	at	the	mention	of	home	,	becomes	absorbed	in	purchasing
多洛雷斯	干杯	向上	在	这	提到	的	家	,	变成	吸收	在	购买

['njuːmərəs] ['fɒrən] ['traɪflz] [fɔː(r); fə(r)] ['zəui] ,

numerous	foreign	trifles	for	Zoe	,
很多的	外国的	琐事	为了	佐伊	,

一提到家，多洛雷斯就高兴起来，开始兴致勃勃地为佐伊购买各种各样的外国小玩意儿。

[tɔːks] ['lɜːrnɪdli] [ɒn] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['kʊkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə'pɪəz]

talks	learnedly	on	the	wretchedness	of	foreign	cooking	,	and	altogether	appears
会谈	博学地	在	这	悲惨	的	外国的	烹饪	,	和	共	出现

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ,

the	cheerful	,
这	快乐	,

他侃侃而谈外国菜肴的糟糕之处，但整体上却显得兴高采烈。

[bʌt; bət] [nɒt] ['gʌʃɪŋ] [də'lɔːrəs] [ɒv; əv] [əʊld] .

but	not	gushing	Dolores	of	old	.
但	不是	喷薄	多洛雷斯	的	老的	.

但不再是以前那个热情洋溢的德洛丽丝了。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ə'krɒs] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [prɪ'dɪktɪd] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] " ['tʌmbli] , "

The	passage	across	was	,	as	predicted	,	rather	inclined	to	be	"	tumbly	,	"
这	通道	穿过	曾是	,	作为	预测	,	相当	倾斜	到	是	"	翻滚的	,	"

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

正如预料的那样，过河的过程确实相当“颠簸”。

[æt; ət] [taɪmz] [məʊst] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [səʊ] .

at	times	most	uncomfortably	so	.
在	时代	最多	不舒服地	所以	.

有时甚至令人非常不舒服。

[blɒn'diːn] [di'klɛə] [ɪf] ['hev(ə)n] [wɪl] ['evə(r)] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [ɒn] [lænd] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Blondine	declares	if	Heaven	will	ever	spare	her	to	get	on	land	once	more	,
金发女郎	声明	如果	天堂	将要	曾经	空闲的	她	到	得到	在	土地	一次	更多的	,

布隆丁宣称，如果上天还允许她再次踏上陆地，

['nevə(r)] [wʊd] ['hjuːmən] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɪn'taɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [əʊld] [ət'læntɪk] [ə'gen] .

never	would	human	persuasion	entice	her	across	old	Atlantic	again	.
绝不	会	人类	劝说	诱惑	她	穿过	老的	大西洋	再次	.

人类的劝说再也无法让她跨越古老的大西洋。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [tɒs] [ænd; ənd] [nɒk] [daʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Uncle	Dick	was	delighted	with	the	pitch	and	toss	and	knock	down	of	the
叔叔	迪克	曾是	高兴极了	和	这	沥青	和	折腾	和	敲	向下	的	这

['æŋgri] ['wɔːtəz] ,

angry	waters	,
生气的	水	,

迪克叔叔对汹涌的河水翻滚、倾泻和倾覆感到非常高兴。

[ænd; ənd] [də'lɔːrəs] ['lɑːfɪŋli] [di'klɛə] ,

and	Dolores	laughingly	declares	,
和	多洛雷斯	笑着	声明	,

多洛雷斯笑着宣布：

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [spɔɪlt] [ɪn] [ðə; ði] [drɪlɪŋ] .

"	uncle	Dick	you	were	born	for	a	sailor	but	became	spoilt	in	the	drilling	.
"	叔叔	迪克	你	是	出生	为了	一个	水手	但	成为	被宠坏了	在	这	钻孔	.

“迪克叔叔，你天生就是个水手，却在钻井中被宠坏了。”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

"	CHAPTER	XI	.
"	章	十一	.

“第十一章

['trʌb(ə)lz] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] .

TROUBLES	OVERTAKE	THE	BEST	OF	MEN	.
麻烦	超过	这	最好的	的	男士	.

即使是最优秀的人也会遭遇困境。

" [hiː; hi] [ɪz] ['mɪzrəbl] [wʌns] [huː] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	He	is	miserable	once	who	feels	it	,
"	他	是	悲惨的	一次	WHO	感觉	它	,

“一旦感受到这种痛苦，他就会感到痛苦。”

[bʌt; bət] [twaɪs] [huː] [fɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

But	twice	who	fears	it	before	it	comes	.
但	两次	WHO	恐惧	它	前	它	来	.

但谁会在它到来之前就感到恐惧呢?

" — ['iːstən] ['prɒvɜːb] .

"	—	Eastern	Proverb	.
"	一	东	谚语	.

——东方谚语。

" [wel] , ['edwəd] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ?

"	Well	,	Edward	,	what	in	the	world	are	you	going	to	do	?
"	出色地	,	爱德华	,	什么	在	这	世界	是	你	去	到	做	?

"那么，爱德华，你到底打算怎么办？"

[waɪ] , [aiˈnevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz][ɪn][ɔːl][maɪ] ['fɔːti] [j'iəz] [ɒv; əv][laɪf] .

Why	,	I	never	heard	of	such	actions	in	all	my	forty	years	of	life	.
为什么	,	我	绝不	听到	的	这样的	行动	在	全部	我的	四十	年	的	生活	.

我活了四十年，从未听说过这种事。

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ]

A	man	of	your	honorable	principles	to	be	in	league	with	such	men	as	you
一个	男人	的	你的	光荣的	原则	到	是	在	联盟	和	这样的	男人	作为	你

[hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ;

have	just	described	;
有	只是	描述	;

像你这样品德高尚的人，怎么会与你刚才描述的那一类人为伍呢?

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] .

why	it	just	takes	my	breath	away	with	astonishment	,	it	certainly	does	.
为什么	它	只是	需要	我的	气息	离开	和	惊讶	,	它	当然	做	.

它确实让我惊叹不已，甚至窒息。

" [ɑːnt] ['ædəlain] [gɪvz] [ðə; ði] [waɪt] [hed] - [dres] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd]

"	Aunt	Adeline	gives	the	white	head	-	dress	on	top	of	her	head	such	an	excited
"	阿姨	阿德琳	给予	这	白色的	头	-	裙子	在	顶部	的	她	头	这样的	一个	兴奋的

[ræp] [ðæt] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [lent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliəli] [fɪəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kwaɪt] ['fɒrən]

rap	that	its	position	lent	to	her	face	a	peculiarly	fierce	expression	quite	foreign
说唱	那	它是	位置	借出的	到	她	脸	一个	奇特地	凶猛的	表达	相当	外国的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl][eə(r)][ɒv; əv][ˌeɪmiə'bɪləti] .

to	her	general	air	of	amiability	.
到	她	一般的	空气	的	和蔼	.

"阿德琳阿姨兴奋地拍打着头上的白色头饰，头饰的位置让她的脸上露出一种与她平日和蔼可亲的形象格格不入的凶狠表情。

" [pə'hæps] [sʌm; səm] [miːnz] [meɪ] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ðæt] [wɪl] [taɪd] [ˌjuː 'es]['əʊvə(r)] ['seɪfli] ,

"	Perhaps	some	means	may	present	itself	that	will	tide	us	over	safely	,
"	也许	一些	方法	可能	展示	本身	那	将要	潮	我们	超过	安全	,

"或许会出现一些方法，让我们能够安全度过难关，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɑːk] ['lʊkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['veri] [dɑːk] [ɪn'diːd] . "

but	it	is	very	dark	looking	just	now	,	very	dark	indeed	.	"
但	它	是	非常	黑暗的	寻找	只是	现在	,	非常	黑暗的	的确	.	"

但现在天色很暗，真的很暗。

" [wel] , [ðeɪ] ['kænɒt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

"	Well	,	they	cannot	do	anything	with	you	,	can	they	?
"	出色地	,	他们	不能	做	任何事物	和	你	,	能	他们	?

"嗯，他们拿你没办法，对吧？"

" [ɑːnt] ['ædəlain] [in'kwaiəz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" aunt Adeline inquires excitedly .
" 阿姨 阿德琳 询问 兴奋地 .

“阿德琳阿姨兴奋地问道。”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] ; ['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][əʊld][fɜːm] [laɪk] ['aʊəz][gəʊ] [daʊn] [siːm] [ə; eɪ]
" No , my dear sister ; only to have an old firm like ours go down seems a
" 不 , 我的 亲爱的 姐姐 ; 仅有的 到 有 一个 老的 公司 喜欢 我们的 去 向下 似乎 一个
['pɪti] .
pity .
遗憾 .

“不，我亲爱的姐姐；像我们这样的老公司倒闭，实在令人惋惜。”

[ænd; ənd] , ['ædəlain] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [wɒt] [ai][dɪd][tuː; tə] -
And , Adeline , I hope you will not be very much displeased at what I did to -
和 , 阿德琳 , 我 希望 你 将要 不是 是 非常 很多 不高兴 在 什么 我 做过 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

艾德琳，我希望你不会对我今天所做的事情感到非常不高兴。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [spiːks] ['nɜːvəsli] .
" Mr . Litchfield speaks nervously .
" 先生 . 利奇菲尔德 说话 紧张地 .

利奇菲尔德先生说话时显得很紧张。

" [naʊ] ['edwəd] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'baʊt] [ə'gen] ?
" Now Edward , what have you been about again ?
" 现在 爱德华 , 什么 有 你 到过 关于 再次 ?

“爱德华，你刚才又在忙些什么呢？”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ɪm'pruːd(ə)nt]['ækʃ(ə)nz][juː; jʊ] [kə'mɪt] .
You know how many imprudent actions you commit .
你 知道 如何 许多 轻率的 行动 你 犯罪 .

你知道自己犯了多少不明智的行为。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [naʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][woʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv] ? "
Tell me what is the thing now you think I won't approve of ? "
告诉 我 什么 是 这 事物 现在 你 思考 我 惯于 批准 的 ? "

告诉我，你现在觉得我不会赞同的是什么?

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [jʌŋ] [fɑːn'ʃɑːn] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [saɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [mʌnθs] .
" This morning young Fanchon asked me to sign his note for three months .
" 这 早晨 年轻的 番川 问 我 到 符号 他的 笔记 为了 三 几个月 .

“今天早上，年轻的范琼让我帮他签一份为期三个月的借据。”

" [ɑːnt] ['ædəlain] ['stifən] ['vɪzəbli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .
" Aunt Adeline stiffens visibly in her chair .
" 阿姨 阿德琳 变硬 明显地 在 她 椅子 .

“阿德琳阿姨在椅子上明显僵住了。”

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'maʊnt] ? " [ʃiː; ʃi][ɑːsks]['kəʊldli] .
" What was the amount ? " she asks coldly .
" 什么 曾是 这 数量 ? " 她 问 冷冷地 .

“金额是多少？”她冷冷地问道。

" ['əʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'blaɪdʒ][hɪm] ,
" Only three hundred dollars ; and he said it would oblige him ,
" 仅有的 三 百 美元 ; 和 他 说 它 会 必须 他 ,

“只要三百美元；他说这会让他很感激的。”

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [mʌnθs] [hiː; hi] [wʊd] [get][sʌm; səm] ['mʌni] ['əʊɪŋ] [hɪm] .

as	at	the	end	of	three	months	he	would	get	some	money	owing	him	.
作为	在	这	结尾	的	三	几个月	他	会	得到	一些	钱	欠款	他	.

三个月后，他就能拿到一些欠他的钱。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [juː; jʊ] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɒf] -

Of	course	it	will	be	all	right	you	know	,	"	replied	her	brother	in	an	off	-
的	课程	它	将要	是	全部	正确的	你	知道	,	"	回复	她	兄弟	在	一个	离开	-

[hænd] [təʊn] ,

hand	tone	,
手	语气	,

“当然会没事的，你知道的，”她哥哥漫不经心地回答道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] ,

which	he	is	far	from	feeling	,
哪个	他	是	远的	从	感觉	,

他远没有这种感觉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [fɑːn'ʃɑːn] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] ['luːzɪŋ] [graʊnd] [ɪn] ['pʌblɪk] ['feɪvə(r)] ; [ænd; ənd]

for	the	man	Fanchon	has	long	been	losing	ground	in	public	favor	;	and
为了	这	男人	番川	有	长的	到过	输	地面	在	民众	偏爱	;	和

['ruːmə(r)] [sed] ,

rumor	said	,
谣言	说	,

对于范琼这个人来说，他的公众支持率早已下降；而且有传言说，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['siːniə(r)]['pɑːtnə(r)] , ['lɪtʃˌfiːld] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʊd] [biː; bi]

if	it	were	not	for	the	senior	partner	,	Litchfield	,	the	business	would	be
如果	它	是	不是	为了	这	高级的	伙伴	,	利奇菲尔德	,	这	商业	会	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

如果不是资深合伙人利奇菲尔德，这笔生意早就结束了。

[mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [lʊks] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] ['sləʊli] :

Miss	Litchfield	looks	out	the	window	,	as	she	says	slowly	:
错过	利奇菲尔德	看起来	出去	这	窗户	,	作为	她	说道	缓慢地	:

利奇菲尔德小姐望着窗外，缓缓说道：

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sɒri] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] .

"	You	may	be	sorry	,	some	day	,	that	you	did	not	take	my	advice	.
"	你	可能	是	对不起	,	一些	天	,	那	你	做过	不是	拿	我的	建议	.

“将来有一天，你可能会后悔当初没有听从我的建议。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [wɔːnd] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['mærɪdʒ] ; [juː; jʊ] [skɔːnd] [maɪ] [əd'vaɪs] [ðen] ;

You	know	I	warned	you	about	your	marriage	;	you	scorned	my	advice	then	;
你	知道	我	警告	你	关于	你的	婚姻	;	你	被鄙视	我的	建议	然后	;

你知道我曾警告过你婚姻的危险；你当时却不听我的劝告；

[juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] .

you	know	now	how	it	has	turned	out	.
你	知道	现在	如何	它	有	转向	出去	.

你现在知道结果如何了。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [fɔːlt] ['aɪðə(r)] [weɪ] , [gʊd] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

All	I	can	say	is	,	it	will	be	your	own	fault	either	way	,	good	or	otherwise	.
全部	我	能	说	是	,	它	将要	是	你的	自己的	过错	任何一个	方式	,	好的	或者	否则	.

我只能说，无论结果好坏，都是你自己的错。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [gets] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Mr	.	Litchfield	gets	up	from	his	seat	at	the	table	.
"	先生	.	利奇菲尔德	获得	向上	从	他的	座位	在	这	桌子	.

利奇菲尔德先生从桌边的座位上站了起来。

" ['ædəlain] , " — [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['veri] [peɪl] [æz; əz][hi:; hi][stændz] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] — " [let] [wɒt]

" Adeline , " — his face is very pale as he stands before his sister — " let what

" 阿德琳 , " — 他的 脸 是 非常 苍白 作为 他 站立 前 他的 姐姐 — " 让 什么

[hæz; həz] [pɑ:st] [rest] .

has passed rest .

有 通过了 休息 .

“阿德琳，”——他站在妹妹面前，脸色苍白——“让过去的事情就此结束吧。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ][məʊst] ['feɪθf(ə)l] , [ə'fekʃənət] ['sɪstə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ɑ:nt] [tu:; tə]

You have been a most faithful , affectionate sister to me , and aunt to

你 有 到过 一个 最多 忠实 , 亲热 姐姐 到 我 , 和 阿姨 到

[maɪ][gˈɜ:lz] ,

my girls ,

我的 女孩们 ,

你一直是我最忠诚、最慈爱的姐姐，也是我女儿们最贴心的姑姑。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [nɔ:(r)][nəʊ][wʌn] [els] ['lɪvɪŋ] ,

but from you , nor no one else living ,

但 从 你 , 也不 不 一 别的 活的 ,

但除了你，也除了其他任何活着的人之外，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] .

shall I take a word of disrespect about my wife .

将 我 拿 一个 单词 的 不尊重 关于 我的 妻子 .

难道我能容忍别人对我妻子出言不逊吗?

" [ðen] [mɪs] ['ædəlain] [h'iəz] [ðə; ði][dɔ:(r)] [kləʊz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] [ə'ləʊn] .

" Then Miss Adeline hears the door close , and she is alone .

" 然后 错过 阿德琳 听到 这 门 关闭 , 和 她 是 独自的 .

“然后，阿德琳小姐听到关门声，她发现自己独自一人。”

" [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , ['smu:ðɪŋ] [aʊt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['rɪŋk(ə)l] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] ,

" Well , " she says , smoothing out an imaginary wrinkle in her apron ,

" 出色地 , " 她 说道 , 平滑 出去 一个 假想 皱纹 在 她 围裙 ,

“嗯，”她说着，一边抚平围裙上并不存在的褶皱。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['terəbli] [ə'freɪd] ['edwəd] [ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɪn][ðə; ði] [hed] ;

" I am terribly afraid Edward is getting a softness in the head ;

" 我 是 可怕 害怕的 爱德华 是 获得 一个 柔软 在 这 头 ;

“我非常担心爱德华的脑子是不是变软了；

['eni] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [fi:l] [nəʊ] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] [rɒŋd] ['eni] [wʌn] ,

any man that could feel no reproach against a woman who has wronged any one ,

任何 男人 那 可以 感觉 不 责备 反对 一个 女士 WHO 有 冤枉 任何 一 ,

任何一个男人，如果一个女人伤害了任何人，他都不会感到丝毫愧疚。

[æz; əz] [es'tel] ['lɪtʃˌfi:ld] [hæz; həz] [rɒŋd] [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] , [bi:ts] [ˌem 'i:][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

as Estelle Litchfield has wronged my poor brother , beats me more than

作为 艾丝黛尔 利奇菲尔德 有 冤枉 我的 贫穷的 兄弟 , 节拍 我 更多的 比

[wɜ:dz] [kæn; kən] [ɪk'spres] .

words can express .

字 能 表达 .

埃斯特尔·利奇菲尔德伤害了我可怜的弟弟，这让我痛苦万分，难以言表。

" [ðə; ði] [waɪt] ['kɜ:tənz] [flæp]['aɪdli][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ;

" The white curtains flap idly in and out at the windows ;

" 这 白色的 窗帘 瓣膜 闲散地 在 和 出去 在 这 视窗 ;

“白色窗帘在窗户上随意地飘动着；

[ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] ['kɒmz] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rəʊzɪz][ænd; ənd]

a	white	and	yellow	butterfly	comes	in	to	light	among	the	pink	roses	and
一个	白色的	和	黄色的	蝴蝶	来	在	到	光	之中	这	粉色的	玫瑰	和

[waɪt] ['lɪliz] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] [dɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

white	lilies	in	the	glass	dish	on	the	table	.
白色的	百合花	在	这	玻璃	盘子	在	这	桌子	.

一只白黄相间的蝴蝶在桌上玻璃盘中的粉红色玫瑰和白色百合花丛中翩翩起舞。

[zoʊz] [vɔɪs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

Zoe's	voice	comes	from	somewhere	in	the	garden	,
佐伊的	嗓音	来	从	某处	在	这	花园	,

佐伊的声音是从花园的某个地方传来的。

['skəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pet] ['kɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'greɪsɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] [pər'sɪst] [ɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ɪ'mædʒɪnəri]

scolding	her	pet	kitten	for	disgracing	himself	by	persisting	in	chasing	imaginary
责骂	她	宠物	小猫	为了	可耻的	他自己	经过	持续	在	追逐	假想

[flaɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] [bedz] .

flies	over	the	flower	beds	.
苍蝇	超过	这	花	床	.

她斥责自己的宠物小猫在花坛里追逐想象中的苍蝇，丢尽了脸。

[dʒet] [glen] [ɪz] ['wɪslɪŋ] " [ðə; ði][gɜːl][aɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , " ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .

Jet	Glen	is	whistling	"	The	girl	I	left	behind	me	,	"	somewhere	near	.
喷射	格伦	是	吹口哨	"	这	女孩	我	左边	在后面	我	,	"	某处	靠近	.

杰特·格伦正在附近吹着口哨，哼唱着《我留下的女孩》。

[ɑːnt] ['ædəlaɪn] [h'iəz] [ðə; ði] ['hæpi] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [saɪz] .

Aunt	Adeline	hears	the	happy	young	voices	and	sighs	.
阿姨	阿德琳	听到	这	快乐的	年轻的	声音	和	叹息	.

阿德琳阿姨听到孩子们快乐的笑声，叹了口气。

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['bɪznəs] [hæz; həz] [nɒt] [gɒn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [streɪt] ['leɪtli] ;

Her	brother's	business	has	not	gone	altogether	straight	lately	;
她	兄弟	商业	有	不是	已消失	共	直的	最近	;

她哥哥的生意最近不太顺利；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌp] ,

she	does	her	best	to	keep	his	spirits	up	,
她	做	她	最好的	到	保持	他的	烈酒	向上	,

她尽力让他保持乐观。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ['nɪəli] [feɪlz] [wɪð] ['æŋkʃəs] [fɔː'bəudiŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	sometimes	her	own	heart	nearly	fails	with	anxious	forebodings	for	the
但	有时	她	自己的	心	几乎	失败	和	焦虑的	不祥的预感	为了	这

['fjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

但有时，她也会因为对未来的焦虑预感而几乎心力交瘁。

" ['edwəd] [siːm] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz] , " [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [sə'lɪləkwaɪz] .

"	Edward	seems	to	lose	the	use	of	all	his	faculties	,	"	Miss	Litchfield	soliloquises	.
"	爱德华	似乎	到	失去	这	使用	的	全部	他的	学院	,	"	错过	利奇菲尔德	独白	.

“爱德华似乎失去了所有能力，”利奇菲尔德小姐自言自语道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['welθi] ['mɪsɪz] . — [aɪ][woʊnt] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] — [bʌt; bət] ['eni] [wʌn]

"	There	was	that	wealthy	Mrs	.	—	I	won't	say	her	name	—	but	any	one
"	那里	曾是	那	富裕	太太	.	—	我	惯于	说	她	姓名	—	但	任何	一

[kʊd; kəd] [siː] [wɪð] [hɑːf][æn; ən] [aɪ] — [wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [tuː; tə]

could	see	with	half	an	eye	—	was	only	waiting	to	change	her	name	to
可以	看	和	一半	一个	眼睛	—	曾是	仅有的	等待	到	改变	她	姓名	到

['aʊəz] .

ours	.
我们的	.

“有一位富有的太太——我就不说她的名字了——但任何稍有眼光的人都能看出——她一直盼望着把自己的姓氏改成我们的姓氏。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndər] [fɔː(r); fə(r)] ['edwəd] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt]

Her	money	would	have	done	wonders	for	Edward	,	but	no	one	knew	what
她	钱	会	有	完毕	奇迹	为了	爱德华	,	但	不	一	知道	什么

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [es'tel] ,

had	become	of	Estelle	,
有	变得	的	艾丝黛尔	,

她的钱对爱德华来说本可以大有帮助，但没人知道艾丝黛尔的下落。

[ænd; ənd][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst] [niːdz] [luːz]

and	so	for	the	sake	of	her	my	poor	brother	must	needs	lose
和	所以	为了	这	清酒	的	她	我的	贫穷的	兄弟	必须	需求	失去

[ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [ə'pɪə(r)] ,

all	the	chances	that	appear	,
全部	这	机会	那	出现	,

所以为了她，我可怜的弟弟不得不放弃所有出现的机会。

[ænd; ənd] [luːz] [hɪz; ɪz] [helθ] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ə'feəz] , [siːm] [tuː] [bæd] [ɪn'taɪəli] .

and	lose	his	health	worrying	over	his	business	affairs	,	seems	too	bad	entirely	.
和	失去	他的	健康	令人担忧	超过	他的	商业	事务	,	似乎	也	坏的	完全	.

他因为操心生意而损害了健康，这实在太糟糕了。

" [æn; ən] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [flaɪ] [laɪts] [ɒn][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːldz] [ˌærɪstə'krætɪk]['rəʊmən] [nəʊz] .

"	An	enquiring	fly	lights	on	the	tip	of	Miss	Litchfield's	aristocratic	Roman	nose	.
"	一个	查询	飞	灯	在	这	提示	的	错过	利奇菲尔德的	贵族	罗马	鼻子	.

一只好奇的苍蝇落在了利奇菲尔德小姐高贵的罗马式鼻子上。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] ;

Now	this	is	something	appalling	;
现在	这	是	某物	令人震惊	;

这真是太可怕了；

['nevə(r)] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][pɔː(r); pʊə(r)] [streɪ] [flaɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðəʊz] [kuːl] , ['ʃeɪdi]

never	does	she	allow	a	single	poor	stray	fly	to	remain	in	those	cool	,	shady
绝不	做	她	允许	一个	单身的	贫穷的	流浪	飞	到	保持	在	那些	凉爽的	,	阴凉

[rʊmz; ruːmz] .

rooms	.
房间	.

她绝不允许任何一只可怜的流浪苍蝇留在那些凉爽阴凉的房间里。

[ðə; ði][nekst][hɑːf]['aʊə(r)][ɪz] [spent] [ɪn] [aust] [ðə; ði] ['enəmi] ,

The	next	half	hour	is	spent	in	ousting	the	enemy	,
这	下一个	一半	小时	是	花费	在	驱逐	这	敌人	,

接下来的半个小时用来驱逐敌人。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði]['vaɪpə(r)][ɪz] ['faɪnəli] ['væŋkwɪʃt] .

and	after	that	length	of	time	the	viper	is	finally	vanquished	.
和	后	那	长度	的	时间	这	毒蛇	是	最后	战败者	.

经过这么长时间，毒蛇最终被消灭了。

" ['ɑːnti] , [duː; də][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [haʊ] ['veri] [peɪl] ['fɑːðə(r)] [lʊks] ?

"	Auntie	,	do	you	notice	how	very	pale	father	looks	?
"	阿姨	,	做	你	注意	如何	非常	苍白	父亲	看起来	?

“姑姑，你有没有注意到爸爸脸色很苍白？”

" [ðə; ði][dɪm] ['ʃædəʊz] [laɪ][ɪn] [lɒŋ] [dɑːk] [laɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [ruːm] .

"	The	dim	shadows	lie	in	long	dark	lines	across	the	quaint	old	room	.
"	这	暗淡	阴影	说谎	在	长的	黑暗的	线条	穿过	这	古雅	老的	房间	.

“昏暗的影子在古色古香的房间里投下长长的黑线。

['zəui] , [kɜːld] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][lɑːst] [feɪnt] [reɪz] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] ;

Zoe	,	curled	up	by	the	window	,	is	trying	to	catch	the	last	faint	rays	of	daylight	;
佐伊	,	卷曲	向上	经过	这	窗户	,	是	尝试	到	抓住	这	最后的	头晕的	射线	的	日光	;

佐伊蜷缩在窗边，试图捕捉最后一缕微弱的日光；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [grəuz] ['dɪmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn][ðə; ði][peɪdʒ][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)]

but	the	dim	light	grows	dimmer	,	and	the	words	on	the	page	are	no	longer
但	这	暗淡	光	生长	调光器	,	和	这	字	在	这	页	是	不	更长

[dɪ'sɜːnəbl] .

discernable	.
可辨别的	.

但昏暗的光线越来越暗，纸上的字迹也变得难以辨认了。

" [jes] , [tʃaɪld] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪv] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [huː] [wʊd] [nɒt] ?

"	Yes	,	child	,	of	course	I've	noticed	it	;	who	would	not	?
"	是的	,	孩子	,	的	课程	我已经	注意到	它	;	WHO	会	不是	?

“是的，孩子，我当然注意到了；谁会没注意到呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	what	the	end	of	it	will	be	is	more	than	my	knowledge	of	the
和	什么	这	结尾	的	它	将要	是	是	更多的	比	我的	知识	的	这

['fjuːtʃə(r)][kæn; kən] ['penətreɪt] ;

future	can	penetrate	;
未来	能	穿透	;

而最终的结局会如何，已经超出了我所能预知的未来范围；

[aɪ][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] .

I	have	not	the	least	idea	.
我	有	不是	这	至少	主意	.

我一点头绪都没有。

" [də'lɔːrəs] - ['prɪti] [greɪ] ['kɪt(ə)n] [dʒʌmps] [ʌp] [ɪn] [mɪs] [ædəlaɪnz] [læp] .

"	Dolores	'	pretty	grey	kitten	jumps	up	in	Miss	Adeline's	lap	.
"	多洛雷斯	-	漂亮的	灰色的	小猫	跳跃	向上	在	错过	阿德琳的	膝	.

多洛雷斯漂亮的灰色小猫跳到阿德琳小姐的腿上。

" [get] [daʊn] , [juː; jʊ] ['njuːsns] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['krɒsli] .

"	Get	down	,	you	nuisance	,	"	she	says	crossly	.
"	得到	向下	,	你	滋扰	,	"	她	说道	生气	.

“滚下去，你这个讨厌鬼！”她生气地说。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['muːdi] , [juː; jʊ][dɪə(r)] , ['prɪti] [θɪŋ] , [tuː; tə]['zəui] .

"	Come	here	,	Moody	,	you	dear	,	pretty	thing	,	to	Zoe	.
"	来	这里	,	穆迪	,	你	亲爱的	,	漂亮的	事物	,	到	佐伊	.

“过来，穆迪，你这可爱的小家伙，到佐伊这儿来。”

" ['muːdi] [ə'biːdiəntli] [gəʊz] [sɪ'deɪtli] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['ɪndʒəd] ['dɪgnəti] ;

"	Moody	obediently	goes	sedately	,	with	a	look	of	injured	dignity	;
"	穆迪	顺从地	去	平静地	,	和	一个	看	的	受伤	尊严	;

“穆迪顺从地、镇定地走了，脸上带着受伤的尊严的表情；

[ʃiː; ʃi] [rʌbz] [hɜː(r); hə(r)] ['glɒsi] [hed] [ə'genst] [zoʊz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [pleɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['tæslz] [ɒn][ðə; ði]
she **rubs** **her** **glossy** **head** **against** **Zoe's** **arm** **,** **and** **plays** **with** **the** **tassels** **on** **the**
她 摩擦 她 光滑 头 反对 佐伊的 手臂 , 和 演出 和 这 流苏 在 这
['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] .
window **curtains** **.**
窗户 窗帘 .

她用光滑的脑袋蹭着佐伊的胳膊，玩弄着窗帘上的流苏。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['mæri] [əʊld]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
" **I** **will** **have** **to** **marry** **old** **Mr** **.** **Vacine** **after** **all** **,**
" 我 将要 有 到 结婚 老的 先生 . 疫苗 后 全部 ,

“我最终还是得嫁给老瓦辛先生。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] [bægz] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [tuː; tə][ɪts]['fɔːmə(r)] ['glɔːri] .
and **his** **money** **bags** **will** **restore** **the** **house** **of** **Litchfield** **to** **its** **former** **glory** **.**
和 他的 钱 包 将要 恢复 这 房子 的 利奇菲尔德 到 它是 以前的 荣耀 .

他的财富将使利奇菲尔德庄园重现昔日辉煌。

" [mɪs] ['ædəlaɪn][ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ə'fens] [wen] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [frendz] [ɑː(r); ə(r)]
" **Miss** **Adeline** **is** **quick** **to** **take** **offence** **when** **one** **of** **her** **old** **friends** **are**
" 错过 阿德琳 是 快的 到 拿 罪行 什么时候 一 的 她 老的 朋友们 是
['biːɪŋ] ['spəʊkən] ['laɪtli] [ɒv; əv] .
being **spoken** **lightly** **of** **.**
存在 说 轻轻 的 .

“如果有人轻视艾德琳小姐的老朋友，她很快就会生气。”

" ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [ɪz] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒest] [ə'baʊt] .
" **Mr** **.** **Vacine** **is** **too** **old** **for** **a** **child** **like** **you** **to** **jest** **about** **.**
" 先生 . 疫苗 是 也 老的 为了 一个 孩子 喜欢 你 到 笑话 关于 .

“疫苗先生年纪太大了，你这样的孩子没资格拿他开玩笑。”

[juːθ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spekt] [əʊld][eɪdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sez] [sɪ'vɪəli] .
Youth **should** **always** **respect** **old** **age** **,** **"** **she** **says** **severely** **.**
青年 应该 总是 尊重 老的 年龄 , " 她 说道 严重 .

“年轻人应该始终尊重老年人，”她严肃地说。

" [wel] ,
" **Well** **,**
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [siː] ['eni] [sens] [ɪn][hɪm] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn][ɪn] [ðæt] [greɪt] ['gluːmi]
I **never** **could** **see** **any** **sense** **in** **him** **living** **up** **there** **all** **alone** **in** **that** **great** **gloomy**
我 绝不 可以 看 任何 感觉 在 他 活的 向上 那里 全部 独自的 在 那 伟大的 阴沉
['mænʃ(ə)n] ,
mansion **,**
大厦 ,

我始终无法理解他为什么独自一人住在那座阴森森的大宅子里。

[wen] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] — ['eni] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]
when **other** **people** **—** **any** **quantity** **of** **them** **—** **would** **be** **willing** **to** **share** **the**
什么时候 其他 人们 — 任何 数量 的 他们 — 会 是 愿意的 到 分享 这
[gʊdz] [ðə; ði][gɒdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] .
goods **the** **gods** **have** **given** **him** **.**
商品 这 神 有 给定 他 .

当其他人——无论多少人——都愿意分享神赐予他的财富时。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['brækɪt] [tɪks] [ðə; ði] ['mɪnɪts] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .
" **The** **little** **silver** **and** **marble** **clock** **on** **the** **bracket** **ticks** **the** **minutes** **hastily** **away** **.**
" 这 小的 银 和 大理石 钟 在 这 括号 蜱虫 这 分钟 草草 离开 .

支架上的小银大理石钟滴答作响，时间飞逝。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] ; [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ,

"	I	am	glad	to	hear	that	;	would	you	,	my	dear	little	friend	,
"	我	是	高兴的	到	听到	那	;	会	你	,	我的	亲爱的	小的	朋友	,

“听到这个消息我很高兴；你呢，我亲爱的小朋友，

[biː; bi] - [wʌn] - [ɒv; əv][ðə; ði] - ['eni] ['kwɒntəti] - [juː; jʊ][dʒʌst] [spəʊk] [ɒv; əv] ?

be	-	one	-	of	the	-	any	quantity	-	you	just	spoke	of	?
是	-	一	-	的	这	-	任何	数量	-	你	只是	辐	的	?

是你刚才提到的“任意数量”中的“一个”吗?

" [bəuθ]['zəui][ænd; ənd] [ɑːnt] ['ædəlain][ɑː(r); ə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [greɪv] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	Both	Zoe	and	Aunt	Adeline	are	startled	by	the	grave	voice	behind	them	.
"	两个都	佐伊	和	阿姨	阿德琳	是	惊慌	经过	这	严重	嗓音	在后面	他们	.

佐伊和阿德琳阿姨都被身后传来的严肃声音吓了一跳。

['mɪstə(r)] . [blwɑː] [vəsiːn] , [pɑːst]['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

Mr	.	Blois	Vacine	,	past	sixty	years	of	age	,	and	owner	of	the	finest
先生	.	布卢瓦	疫苗	,	过去的	六十	年	的	年龄	,	和	所有者	的	这	最好的

['prɒpətiz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

properties	in	the	town	,
特性	在	这	镇	,

布洛伊斯·瓦辛先生，年逾六十，是镇上最好的房产的所有者，

['seldəm] [liːvz] [hɪz; ɪz] [həʊm] [ɒv; əv] ['gluːmi] ['grændʒə(r)] ; [ænd; ənd]['zəui] ['mentəli] ['kælkjuleit] ,

seldom	leaves	his	home	of	gloomy	grandeur	;	and	Zoe	mentally	calculates	,
很少	树叶	他的	家	的	阴沉	宏伟	;	和	佐伊	精神上	计算	,

他很少离开他那阴森宏伟的家；佐伊在心里盘算着，

[æz; əz] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [gəʊz] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] ,

as	Miss	Litchfield	goes	forward	to	greet	the	visitor	,
作为	错过	利奇菲尔德	去	向前	到	迎接	这	游客	,

利奇菲尔德小姐上前迎接来访者时，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

that	something	more	wonderful	than	usual	is	about	to	take	place	after	this	.
那	某物	更多的	精彩的	比	通常	是	关于	到	拿	地方	后	这	.

接下来将会发生比以往更加美好的事情。

" ['fɑːðə(r)] [həʊm] ?

"	Father	home	?
"	父亲	家	?

“父亲回家了吗？”

" ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [in'kwaiəz] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ['zəui][ɪz] ['stændɪŋ] .

"	Mr	.	Vacine	inquires	,	coming	over	to	the	window	where	Zoe	is	standing	.
"	先生	.	疫苗	询问	,	未来	超过	到	这	窗户	在哪里	佐伊	是	常设	.

“瓦辛先生问道，他走到佐伊站着的窗前。”

['evɪdəntli] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] [hæz; həz] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði]['evə(r)] ['redi] - [tʌŋd] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Evidently	the	power	of	speech	has	deserted	the	ever	ready	-	tongued	young	lady	.
显然	这	力量	的	演讲	有	荒凉的	这	曾经	准备好	-	舌头	年轻的	女士	.

显然，这位一向伶牙俐齿的年轻女子已经失去了说话的能力。

" [nəʊ][sɜː(r)] ; [jes] — [ðæt] [ɪz] — [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	No	sir	;	yes	—	that	is	—	I	don't	know	,	"	she	stammers	.
"	不	先生	;	是的	—	那	是	—	我	不	知道	,	"	她	口吃	.

“不，先生；是的——也就是说——我不知道，”她结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['hɒrəbli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['spəʊkən][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ;

She	feels	horribly	ashamed	of	herself	for	having	spoken	as	she	had	done	;
她	感觉	糟糕透了	羞愧	的	她自己	为了	拥有	说	作为	她	有	完毕	;

她为自己说过的话感到无比羞愧；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

and	yet	it	was	in	her	own	house	,
和	然而	它	曾是	在	她	自己的	房子	,

然而，这却发生在她自己的家里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [kænt] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɪʃ] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] , [preɪ] [weə(r)] [wʊd] [ðeɪ] ?

and	if	people	can't	say	what	they	wish	in	their	own	house	,	pray	where	would	they	?
和	如果	人们	不能	说	什么	他们	希望	在	他们的	自己的	房子	,	祈祷	在哪里	会	他们	?

如果人们在自己家里都不能畅所欲言，那么他们还能在哪里畅所欲言呢?

[ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [θɪŋ] ,

and	another	thing	,
和	其他	事物	,

还有一件事，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈsaɪdɪdli] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [fɜːst] [ˈrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə]

it	was	decidedly	mean	to	come	into	a	house	without	first	ringing	the	bell	to
它	曾是	绝对地	意思是	到	来	进入	一个	房子	没有	第一的	铃声	这	钟	到

[əˈnaʊns] [wʌnz] [ˈkʌmɪŋ] .

announce	one's	coming	.
宣布	一个人的	未来	.

不按门铃就进屋，是非常没礼貌的行为。

" [əʊ] [wel] , [ˈprɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] ,

"	Oh	well	,	probably	he	will	not	be	gone	long	,
"	哦	出色地	,	大概	他	将要	不是	是	已消失	长的	,

“哦，他大概不会离开太久。”

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [tʃæt] , " ['mɪstə(r)] .

and	meanwhile	you	and	I	can	have	a	little	friendly	chat	,	"	Mr	.
和	同时	你	和	我	能	有	一个	小的	友好的	聊天	,	"	先生	.

[vəsiːn] [sez] ['tʃɪəfəli] .

Vacine	says	cheerfully	.
疫苗	说道	愉快地	.

“与此同时，你我可以和我进行一些友好的交谈，”瓦辛先生愉快地说。

['zəui] [pə'laɪtli] [ɑːsks] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] [ɑːnt] ['ædəlain][hæz; həz][dʒʌst]

Zoe	politely	asks	if	he	will	not	take	the	easy	chair	aunt	Adeline	has	just
佐伊	礼貌地	问	如果	他	将要	不是	拿	这	简单的	椅子	阿姨	阿德琳	有	只是

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .

vacated	.
空置	.

佐伊礼貌地问他是否愿意坐上阿德琳阿姨刚刚空出来的那张扶手椅。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [miːn] [ænd; ənd]['stɪndʒi] [wɪð] [ðeə(r)] ['wɜːldli]

"	And	so	you	don't	believe	in	people	being	mean	and	stingy	with	their	worldly
"	和	所以	你	不	相信	在	人们	存在	意思是	和	小气	和	他们的	世俗

[gɪfts] .

gifts	.
礼物	.

“所以你不相信人们会吝啬地对待自己拥有的世俗财富。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [welθ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [grəuz] [mə'nɒtənəs] ; [wiː; wi] ['veri] ['seldəm] [faɪnd][ðə; ði]

But	even	wealth	,	after	a	time	,	grows	monotonous	;	we	very	seldom	find	the
但	甚至	财富	,	后	一个	时间	,	生长	单调	;	我们	非常	很少	寻找	这

['pleʒə(r)] [wiː; wi][ɪk'spekt] ,

pleasure	we	expect	,
乐趣	我们	预计	,

但是，即使是财富，一段时间后也会变得单调乏味；我们很少能找到我们所期望的快乐。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [haɪɪst] [æm'bɪʃənz] .

even	in	the	success	of	our	highest	ambitions	.
甚至	在	这	成功	的	我们的	最高	抱负	.

即使在我们实现最高目标的过程中。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['ləʊnli] [əʊld][mæn] , [maɪ][dɪə(r)] ; [wʌns][ai][hæd; həd][ə; eɪ][dɪə(r)] ['nefju:] ,

I	am	a	lonely	old	man	,	my	dear	;	once	I	had	a	dear	nephew	,
我	是	一个	孤独	老的	男人	,	我的	亲爱的	;	一次	我	有	一个	亲爱的	侄子	,

亲爱的，我是一个孤独的老人；我曾经有一个亲爱的侄子，

[ɒv; əv] [hu:m] [ai][wɒz; wəz] [tu:] [fɒnd] ; [ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['pæʃənət] ; [hi:; hi] [tʊk] [ə'fens] [æt; ət]

of	whom	I	was	too	fond	;	I	said	something	passionate	;	he	took	offence	at
的	谁	我	曾是	也	喜爱	;	我	说	某物	热情的	;	他	采取	罪行	在

[hɪz; ɪz][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

his	old	uncle	,
他的	老的	叔叔	,

我太喜欢他了；我说了一些激动的话；他因此对他的老叔叔感到生气。

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] .

and	left	me	.
和	左边	我	.

然后就离开了我。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ,

But	never	mind	,
但	绝不	头脑	,

不过没关系。

[ai] [wʊd] [bi:; bi]['əʊnli] [tu:] [glæd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [lʊk] [ə'pɒn][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [æz; əz]

I	would	be	only	too	glad	if	you	would	look	upon	my	house	and	grounds	as
我	会	是	仅有的	也	高兴的	如果	你	会	看	之上	我的	房子	和	理由	作为

[jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ,

your	own	,
你的	自己的	,

如果您能将我的房子和庭院视作您自己的家，我将不胜感激。

[tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] .

to	come	and	go	in	at	your	pleasure	.
到	来	和	去	在	在	你的	乐趣	.

您可以随意进出。

" [zoʊz] [aɪz] [dɑ:ns] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bi:ts] [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

"	Zoe's	eyes	dance	,	and	her	heart	beats	with	delightful	anticipation	.
"	佐伊的	眼睛	舞蹈	,	和	她	心	节拍	和	愉快	预期	.

“佐伊的眼睛闪闪发光，她的心跳也充满了愉悦的期待。”

[ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][hæz; həz] [bi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][pɑ:s] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

The	dream	of	her	life	has	been	to	be	allowed	to	pass	beyond	the
这	梦	的	她	生活	有	到过	到	是	允许	到	经过	超过	这

['hevi] ['aɪən] ['geɪts] ,

heavy	iron	gates	,
重的	铁	大门	,

她毕生的梦想就是能够穿过那扇沉重的铁门。

[wɪð] [ðeə(r)][fæn'tæstɪk] ['gɑ:rdiənz] [ɒv; əv]['laɪənz] - [hedz] , [ænd; ənd]['wɒndə(r)][æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ,

with	their	fantastic	guardians	of	lions	'	heads	,	and	wander	at	will	in	the	dim	,
和	他们的	极好的	守护者	的	狮子	-	头部	,	和	漫步	在	将要	在	这	暗淡	,

它们有狮头守护神，在昏暗的环境中随意游荡。

[ˌʌn'nəʊn] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['flaʊəz] [bɪ'jɒnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ,

unknown	depths	of	the	paradise	of	flowers	beyond	;	and	the	house	,
未知	深度	的	这	天堂	的	花朵	超过	;	和	这	房子	,

未知的深处，花之天堂的彼岸；还有那栋房子，

[ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['ræmblɪŋ] ['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] .

the	dear	old	rambling	castle	of	which	she	has	heard	so	much	.
这	亲爱的	老的	漫无边际	城堡	的	哪个	她	有	听到	所以	很多	.

她久闻其名的那座古老而迷人的城堡。

[pɔː(r); pʊə(r)]['zəui] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

Poor	Zoe	,	for	some	minutes	she	is	unable	to	speak	.
贫穷的	佐伊	,	为了	一些	分钟	她	是	无法	到	说话	.

可怜的佐伊，她有好几分钟都说不出话来。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] ['dɪfrəntli] [sɪns] [juː; jʊ][fɜːst] [spəʊk] .

"	Ah	,	you	have	thought	differently	since	you	first	spoke	.
"	啊	,	你	有	想法	不同	自从	你	第一的	辐	.

“啊，看来你和你第一次说话时想法不一样了。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [ðeə(r)][ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌn] , [pə'hæps] , [æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪn]

Well	,	it	is	all	right	;	there	is	not	so	much	to	interest	one	,	perhaps	,	as	I	imagine
出色地	,	它	是	全部	正确的	;	那里	是	不是	所以	很多	到	兴趣	一	,	也许	,	作为	我	想象

.

:
.

嗯，也还好；或许不像我想象的那样，没什么能让人感兴趣的东西。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['zəui] ['heɪsnz]

"	There	is	a	ring	of	disappointment	in	the	old	man's	voice	,	and	Zoe	hastens
"	那里	是	一个	戒指	的	失望	在	这	老的	男人的	嗓音	,	和	佐伊	加快

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

老人的声音里带着一丝失望，佐伊连忙说道：

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	My	dear	Mr	.	Vacine	,	believe	me	,	I	am	not	ungrateful	to	you	for
"	我的	亲爱的	先生	.	疫苗	,	相信	我	,	我	是	不是	忘恩负义	到	你	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] ,

your	goodness	,
你的	善良	,

“我亲爱的瓦辛先生，请相信我，我绝不会对您的善意忘形。”

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['ɒfə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sez] ,

and	will	take	much	pleasure	in	your	kind	offer	,	"	the	girl	says	,
和	将要	拿	很多	乐趣	在	你的	种类	提供	,	"	这	女孩	说道	,

“我会非常高兴接受您的好意，”女孩说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

with	a	choking	in	her	throat	.
和	一个	窒息	在	她	喉	.

她喉咙哽咽。

[ɑːnt] ['ædəlain] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [laɪts] , ['seɪɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃfiːld] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [səʊ] [ʌn'wel] ,

Aunt	Adeline	comes	in	with	lights	,	saying	Mr	.	Litchfield	was	feeling	so	unwell	,
阿姨	阿德琳	来	在	和	灯	,	说	先生	.	利奇菲尔德	曾是	感觉	所以	不适	,

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

that	he	had	retired	.
那	他	有	退休	.

阿德琳阿姨拿着灯进来，说利奇菲尔德先生身体很不舒服，已经退休了。

[səʊ]['zəui] [ə'kʌmp(ə)niz] ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

So	Zoe	accompanies	Mr	.	Vacine	to	the	door	,
所以	佐伊	伴随	先生	.	疫苗	到	这	门	,

于是佐伊陪着瓦辛先生走到门口。

['wɒtʃɪz] [hɪm] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [æz; əz] [fɜːm] [ænd; ənd]

watches	him	walk	down	the	little	path	to	the	gate	with	a	step	as	firm	and
手表	他	走	向下	这	小的	小路	到	这	门	和	一个	步	作为	公司	和

[ɪ'læstɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['twenti] .

elastic	as	a	boy	of	twenty	.
松紧带	作为	一个	男生	的	二十	.

看着他沿着小路走向大门，步伐稳健有力，如同二十岁的少年一般。

" [wel] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['vɪktɪm] [jɔː(r); jə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [self] [hæz; həz] [brɔːt] [daʊn] ?

"	Well	little	one	,	is	this	the	latest	victim	your	charming	self	has	brought	down	?
"	出色地	小的	一	,	是	这	这	最新的	受害者	你的	迷人	自己	有	带来	向下	?

“哎呀，小家伙，这是你迷人的魅力又一次害倒下的受害者吗？”

" [dʒet] [glɛnz] [tɔːl] ['fɪgə(r)] [stændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['dʒɛts] [braʊn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl]

"	Jet	Glen's	tall	figure	stands	before	her	,	and	Jet's	brown	eyes	are	full
"	喷射	格伦的	高的	数字	站立	前	她	,	和	喷气式飞机	棕色的	眼睛	是	满的

[ɒv; əv] ['leɪzi] ['lɑːftə(r)] ,

of	lazy	laughter	,
的	懒惰的	笑声	,

“杰特·格伦高大的身影站在她面前，杰特棕色的眼睛里充满了懒洋洋的笑意。”

[æz; əz] [hiː; hi] [stændz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] ['zəui] ['streɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [slɪm] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['vɜːtʃuəs]

as	he	stands	and	watches	Zoe	straighten	her	slim	figure	in	virtuous
作为	他	站立	和	手表	佐伊	拉直	她	苗条的	数字	在	有德行的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

indignation	.
愤慨	.

他站着，看着佐伊挺直她纤细的身躯，带着义愤填膺的神情。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [təʊd] , ['mɪstə(r)] . [glen] , ['ɔːlweɪz] ['krɒpɪŋ] [ʌp] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] , "

"	You	are	like	a	toad	,	Mr	.	Glen	,	always	cropping	up	when	least	expected	,	"
"	你	是	喜欢	一个	蟾蜍	,	先生	.	格伦	,	总是	裁剪	向上什么时候		至少	预期的	,	"

[ʃiː; ʃi] [sez] ,

she	says	,
她	说道	,

“格伦先生，你就像一只癞蛤蟆，总是在最意想不到的时候冒出来，”她说。

[wɪð] [wɒt] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːkæzəm] .

with	what	is	intended	to	be	withering	sarcasm	.
和	什么	是	故意的	到	是	枯萎	讽刺	.

带着尖刻的讽刺意味。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['sentɪmənts] [ɒn][maɪ]

"	Allow	me	to	offer	a	thousand	thanks	for	your	kind	sentiments	on	my
"	允许	我	到	提供	一个	千	谢谢	为了	你的	种类	情感	在	我的

[ə'pɪərəns] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] .

appearance	,	Miss	Litchfield	.
外貌	,	错过	利奇菲尔德	.

“请允许我向您表达万分感谢，利奇菲尔德小姐，感谢您对我外貌的赞赏。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɔf] [hɪz; ɪz] [waɪt] [strɔː] [hæt] ['gæləntli] .

"	The	young	man	doffs	his	white	straw	hat	gallantly	.
"	这	年轻的	男人	脱衣舞	他的	白色的	稻草	帽子	英勇地	.

“年轻人绅士地脱下他的白色草帽。”

" [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [θæŋks] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt] [truːθ] ;

"	No	need	for	thanks	;	it	is	the	simple	,	unvarnished	truth	;
"	不	需要	为了	谢谢	;	它	是	这	简单的	,	未经修饰的	真相	;

“无需感谢；这是简单、不加修饰的真相；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][get] [ə'fendɪd] .

it	is	nothing	to	me	if	you	get	offended	.
它	是	没有什么	到	我	如果	你	得到	被冒犯了	.

如果你因此生气，我一点也不在意。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] , [klæd][ɪn][ɪts] ['deɪnti] ['wɪgwæm] ['slɪpə(r)] , [tæps][ðə; ði][dɔː(r)] [step] [ɪm'peɪʃntli] .

"	The	little	foot	,	clad	in	its	dainty	wigwam	slipper	,	taps	the	door	step	impatiently	.
"	这	小的	脚	,	覆膜	在	它是	纤巧	圆锥形帐篷	拖鞋	,	水龙头	这	门	步	不耐烦地	.

“穿着精致小拖鞋的小脚丫，不耐烦地敲着门阶。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [dɪə(r)] , [doʊnt][get] ['æŋgri] ; [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ]

"	Never	mind	,	dear	,	don't	get	angry	;	you	and	I	should	understand	each	other	by
"	绝不	头脑	,	亲爱的	,	不	得到	生气的	;	你	和	我	应该	理解	每个	其他	经过

[naʊ] .

now	.
现在	.

“没关系，亲爱的，别生气；你我之间现在应该互相理解了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪldfaɪə(r)] , [ai][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][get] [ɪk'saɪtɪd] .

You	are	such	a	little	wildfire	,	I	like	to	see	you	get	excited	.
你	是	这样的	一个	小的	野火	,	我	喜欢	到	看	你	得到	兴奋的	.

你就像一团小野火，我喜欢看你兴奋的样子。

[bʌt; bət] [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [sed] .

But	come	,	tell	me	what	the	old	gentleman	said	.
但	来	,	告诉	我	什么	这	老的	绅士	说	.

来，告诉我那位老先生说了什么。

" [zoʊz] ['æŋgə(r)][ɪz]['nevə(r)] ['veri] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd] ; [naʊ] , ['ʌndə(r)] ['dʒɛts] [kən'sɪliətəri] [təʊnz] ,

"	Zoe's	anger	is	never	very	long	lived	;	now	,	under	Jet's	conciliatory	tones	,
"	佐伊的	愤怒	是	绝不	非常	长的	居住地	;	现在	,	在下面	喷气式飞机	和解	音调	,

“佐伊的怒气从来不会持续很久；现在，在杰特的安抚语气下，

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃɪz] [ænd; ənd] [feɪdz] [laɪk] [ðə; ði] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [mɔːn] .

it	vanishes	and	fades	like	the	mist	in	the	morn	.
它	消失	和	淡出	喜欢	这	薄雾	在	这	早晨	.

它像清晨的薄雾一样消失消散。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][əʊld] [guːs] , " ['zəui] [ik'skleim] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɪm] .

"	Of	course	I'll	tell	you	,	you	old	goose	,	"	Zoe	exclaims	,	coming	down	toward	him	.
"	的	课程	患病的	告诉	你	,	你	老的	鹅	,	"	佐伊	惊呼	,	未来	向下	朝向	他	.

“我当然会告诉你，你这老家伙，”佐伊一边说着，一边朝他走来。

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pɑːðz] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['betə(r)] , " [sə'dʒests]

"	Well	,	let	us	walk	around	the	paths	,	and	we	can	talk	better	,	"	suggests
"	出色地	,	让	我们	走	大约	这	路径	,	和	我们	能	讲话	更好的	,	"	建议

[ðə; ði] - [əʊld] [guːs] ,

the	'	old	goose	,
这	-	老的	鹅	,

“好，我们沿着小路走走，这样我们就能更好地交谈了，”老鹅建议道。

- [pə'sweɪsɪvli] .

'	persuasively	.
-	令人信服地	.

令人信服地。

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][səʊ] ['naɪsli] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs]

"	He	asked	me	over	so	nicely	,	to	come	and	go	in	his	beautiful	house
"	他	问	我	超过	所以	很好	,	到	来	和	去	在	他的	美丽的	房子

[ænd; ənd] [graʊndz] ,

and	grounds	,
和	理由	,

“他非常热情地邀请我去他美丽的房子和庭院里自由出入，

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)] .

and	make	myself	at	home	there	.
和	制作	我	在	家	那里	.

在那里，我会感觉像在自己家一样自在。

[ɑː] , [ai] [felt] [laɪk] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði][əʊld][dɪə(r)] .

Ah	,	I	felt	like	hugging	the	old	dear	.
啊	,	我	毛毡	喜欢	拥抱	这	老的	亲爱的	.

啊，我真想拥抱一下这位老太太。

" ['mɪstə(r)] . [glen] [pəʊks] [ðə; ði] [grɑːs] ['θɔːtfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] .

"	Mr	.	Glen	pokes	the	grass	thoughtfully	with	his	cane	.
"	先生	.	格伦	戳	这	草	深思熟虑	和	他的	甘蔗	.

格伦先生若有所思地用拐杖戳了戳草地。

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sez] ['draɪli] .

"	Indeed	,	"	he	says	drily	.
"	的确	,	"	他	说道	干巴巴地	.

“的确如此，”他冷冷地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'spend][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːpləs] [ə'fekʃn] [ɒn][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] .

"	It	is	a	pity	you	could	not	expend	your	surplus	affection	on	a	younger	man	.
"	它	是	一个	遗憾	你	可以	不是	花费	你的	剩余	感情	在	一个	年轻	男人	.

“可惜你没能把多余的爱意花在更年轻的男人身上。”

" ['zəui] [stɒps] [ʃɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] .

"	Zoe	stops	short	in	her	walk	.
"	佐伊	停止	短的	在	她	走	.

佐伊突然停住了脚步。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ˌɪmpə'laɪt] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['veri] [liːst] ; [ɪn][fækt][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][juː; jʊ] ,

"	You	are	very	impolite	,	to	say	the	very	least	;	in	fact	I	am	rather	surprised	at	you	,
"	你	是	非常	不礼貌	,	到	说	这	非常	至少	;	在	事实	我	是	相当	惊讶	在	你	,

“说你非常没礼貌，其实我挺惊讶的。”

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [sez] ['lɒftɪli] .

"	the	youngest	Miss	Litchfield	says	loftily	.
"	这	最小的	错过	利奇菲尔德	说道	傲慢地	.

“最年轻的利奇菲尔德小姐傲慢地说。”

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [ɪn] ['tʃɪli] [gʌst] , [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] [reɪn] ;

The	wind	blows	in	chilly	gusts	,	suggestive	of	rain	;
这	风	打击	在	寒冷	阵风	,	暗示性的	的	雨	;

寒风凛冽，似乎要下雨了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] ['ɔːgəst] .

it	is	very	cold	for	a	night	in	August	.
它	是	非常	寒冷的	为了	一个	夜晚	在	八月	.

八月的夜晚非常冷。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	run	in	and	fetch	a	shawl	for	you	?
"	将	我	跑步	在	和	拿来	一个	披肩	为了	你	?

“要我进去给你拿条披肩吗？”

" [dʒet][ɑːsks][ɪn][ə; eɪ] [prə'tektɪv] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

"	Jet	asks	in	a	protective	sort	of	way	.
"	喷射	问	在	一个	保护的	种类	的	方式	.

“杰特以一种保护的口吻问道。”

" [nəʊ] [θæŋks] , [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ək'sept] ['eni] ['sɜːvɪs] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][hændz][sɜː(r)] ,

"	No	thanks	,	I	shall	never	accept	any	service	from	your	hands	sir	,
"	不	谢谢	,	我	将	绝不	接受	任何	服务	从	你的	双手	先生	,

“不，谢谢，先生，我绝不会接受您的任何服务。”

[ɔː(r)][ɪn][fækt][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [deə(r)] [spiːk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

or	in	fact	from	any	one	who	would	dare	speak	disrespectfully	of	my	friends	.
或者	在	事实	从	任何	一	WHO	会	敢	说话	不尊重	的	我的	朋友们	.

事实上，任何胆敢对我朋友出言不逊的人，都将受到严厉的惩罚。

" [bʌt; bət]['zəui] [fə'gɒt] [ðə; ði][əʊld][bʌt; bət] [truː] ['prɒvɜːb] [ə'baʊt] " [preɪd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːl] .

"	But	Zoe	forgot	the	old	but	true	proverb	about	"	pride	having	a	fall	.
"	但	佐伊	忘了	这	老的	但	真的	谚语	关于	"	自豪	拥有	一个	落下	.

但佐伊忘记了那句古老而又真实的谚语：骄傲必将跌倒。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ]['pænɪk][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

"	Suddenly	the	young	lady	seems	to	be	seized	with	a	panic	of	despair	.
"	突然	这	年轻的	女士	似乎	到	是	查获	和	一个	恐慌	的	绝望	.

“突然，这位年轻女士似乎陷入了绝望的恐慌之中。”

" [əʊ] ! [əʊ] !

"	Oh	!	oh	!
"	哦	!	哦	!

“哦！哦！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ɪn]['fræntɪk] [təʊnz] .

"	she	cries	,	in	frantic	tones	.
"	她	哭泣	,	在	疯狂的	音调	.

她用惊恐的语气哭喊道。

" [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ? " [in'kwaiəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	What	in	the	name	of	the	stars	is	the	matter	now	?	"	inquires	the	young	man	,
"	什么	在	这	姓名	的	这	明星	是	这	事情	现在	?	"	询问	这	年轻的	男人	,

“这到底是怎么回事？”年轻人问道。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

looking	about	him	to	the	right	and	left	.
寻找	关于	他	到	这	正确的	和	左边	.

他向左右两边看了看。

" [əʊ] , [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] ; [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] , [kwɪk] .

"	Oh	,	kill	it	;	kill	it	,	quick	.
"	哦	,	杀	它	;	杀	它	,	快的	.

“哦，杀了它；快杀了它。”

" [waɪt] [dresɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['mægnitaiz] [fɔː(r); fə(r)][dʒuːn] [bʌgz] ;

"	White	dresses	are	a	great	magnetiser	for	June	bugs	;
"	白色的	连衣裙	是	一个	伟大的	磁化器	为了	六月	漏洞	;

“白色连衣裙对六月甲虫来说极具吸引力；

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [leɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sliːv] [ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] — [æz; əz]['zəui] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] — -

caught	in	the	lace	of	her	sleeve	is	an	immense	—	as	Zoe	calls	it	—	'
捕捉	在	这	蕾丝	的	她	袖子	是	一个	巨大	—	作为	佐伊	呼叫	它	—	-

['hɔːni] [bʌg] . -

horny	bug	.	'
好色	漏洞	.	-

一只巨大的——正如佐伊所说——“色情虫”被困在了她的袖子蕾丝里。

" [hiːz] [ded] ; [kʌm] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , " [dʒet] [ædz] ;
" He's dead ; come look at him , " Jet adds ;
" 他是 死的 ; 来 看 在 他 , " 喷射 添加 ;

“他死了；快来看看他，”杰特补充道；

[bʌt; bət] ['zəui] [rɪ'triːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ɪn] [heɪst] .
but Zoe retreats to the front door in haste .
但 佐伊 静修 到 这 正面 门 在 匆忙 .

但佐伊匆匆退回前门。

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , [kwɪk] , [tɪl] [ai] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ;
" Come in , come in , quick , till I shut the door ;
" 来 在 , 来 在 , 快的 , 直到 我 关闭 这 门 ;

“进来，进来，快点，等我把门关上；

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [retʃ] [woʊnt] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
surely the wretches won't chase us in the house .
一定 这 可怜虫 惯于 追赶 我们 在 这 房子 .

这些恶棍肯定不会追着我们进屋。

" [ðə; ði] [dɔː(r)] [ʃʌt] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'faɪənt] [bæŋ] ,
" The door shuts to with a defiant bang ,
" 这 门 关闭 到 和 一个 桀骜不驯 砰 ,

“门砰的一声关上了，带着挑衅的意味。”

[waɪl] [ðə; ði] ['ædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌns] [mɔː(r)] [ri'kʌvə] [hɜː(r); hə(r)] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [maɪnd] .
while the agitated young lady once more recovers her tranquility of mind .
尽管 这 激动 年轻的 女士 一次 更多的 恢复 她 宁静 的 头脑 .

而那位情绪激动的年轻女子也再次恢复了平静。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[tuː] [kən'faɪdɪŋ] .
TOO CONFIDING .
也 倾诉 .

太自信了。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['hʌzbənd] . "
" YES , IT IS MY HUSBAND . "
" 是的 , 它 是 我的 丈夫 . "

“是的，那是我丈夫。”

" [ai] ['nevə(r)] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] ['mænəz] ,
" I never judge from manners ,
" 我 绝不 法官 从 礼仪 ,

我从不以礼节论人，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʌns] [hæd; həd] [maɪ] ['pɒkɪt] [pɪkt] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪvɪləst] ['dʒentlmən] [ai] ['evə(r)] [met] [wɪð] .
for I once had my pocket picked by the civilest gentleman I ever met with .
为了 我 一次 有 我的 口袋 挑选 经过 这 最文明的 绅士 我 曾经 遇见 和 .

因为我曾经被我遇到过的最有礼貌的绅士偷过钱包。

" — [lɔːd] ['baɪrən] .
" — Lord Byron .
" — 主 拜伦 .

——拜伦勋爵

[ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] ['kɔɪli] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] ['ʃʌtə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ə'krɒs]

The	bright	sunlight	played	coyly	through	the	half	-	closed	shutter	,	and	fell	across
这	明亮的	阳光	玩	羞涩地	通过	这	一半	-	关闭	快门	,	和	跌倒	穿过

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

明媚的阳光透过半掩的百叶窗，娇羞地洒在桌子上。

['braɪtnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dʌsti] [əʊld] [bʊks] , [sleɪts] ,

brightening	up	the	dusty	old	books	,	slates	,
提亮	向上	这	尘土飞扬	老的	图书	,	石板	,

让布满灰尘的旧书、石板焕然一新，

[ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪvət]

and	every	other	article	which	helped	to	make	up	the	furnishing	of	the	private
和	每一个	其他	文章	哪个	帮助	到	制作	向上	这	家具	的	这	私人的

['ɒfɪs] [ɒv; əv] [fɑːn'ʃɑːn] ,

office	of	Fanchon	,
办公室	的	番川	,

以及其他所有用于布置范雄私人办公室的物品，

['lɪtʃˌfiːld] & [ˌsiː 'əʊ] .

Litchfield	&	Co	.
利奇菲尔德	&	合作	.

利奇菲尔德公司

" [ðə; ði] [nəʊt] [fɔːls] [djuː] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [juː; jʊ]

"	The	note	falls	due	to	-	morrow	at	the	bank	,	for	the	three	hundred	you
"	这	笔记	瀑布	到期的	到	-	明天	在	这	银行	,	为了	这	三	百	你

[ə'kɒmədeɪtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ;

accommodated	me	with	;
已安排	我	和	;

“这张票据明天就要在银行到期了，金额是你借给我的三百块钱；

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ;

but	no	matter	,	that	will	be	all	right	;
但	不	事情	,	那	将要	是	全部	正确的	;

但没关系，一切都会好起来的；

[juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][træn'zækt][ðə; ði] ['bɪznəs] [ə'brɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːm] ,

you	go	and	transact	the	business	abroad	for	the	firm	,
你	去	和	办理	这	商业	国外	为了	这	公司	,

你代表公司到国外处理业务，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] ['lɪftɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊt] .

and	I	will	attend	to	lifting	your	note	.
和	我	将要	出席	到	举重	你的	笔记	.

我会处理你的纸条的移除事宜。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [lʊks] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] [sez]

"	Mr	.	Litchfield	looks	steadily	at	the	young	man	sitting	opposite	,	and	says
"	先生	.	利奇菲尔德	看起来	稳步	在	这	年轻的	男人	坐着	对面的	,	和	说道

['kwaɪətli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['θæŋkfl] ,

quietly	,	"	I	shall	be	thankful	,
悄悄	,	"	我	将	是	感恩	,

利奇菲尔德先生目光坚定地看着坐在对面的年轻人，平静地说：“我会感激不尽的。”

[jes] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['θæŋkfl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪftɪd] ,

yes	,	more	than	thankful	,	when	it	is	lifted	,
是的	,	更多的	比	感恩	,	什么时候	它	是	抬起	,

是的，解除封锁后，我感激不尽。

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [neɪm] [ɒn] ['eni] [mænz] ['peɪpə(r)] .

for	never	again	will	I	put	my	name	on	any	man's	paper	.
为了	绝不	再次	将要	我	放	我的	姓名	在	任何	男人的	纸	.

我再也不会在任何男人的文件上签名了。

[haʊ'evə(r)] , [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] ['betə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [wʌn] .

However	,	some	one	will	have	to	go	,	and	I	had	better	be	the	one	.
然而	,	一些	一	将要	有	到	去	,	和	我	有	更好的	是	这	一	.

但是总得有人离开，而我最好是那个人。

" - [fɑːn'ʃɑːn] [lɑːft] ['laɪtli] .

"	Cyrel	Fanchon	laughed	lightly	.
"	-	番川	笑了	轻轻	.

西雷尔·范雄轻笑了一声。

" ['evri] ['bɪznəs] [fɜːm] [ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] ['peɪpə(r)] ;

"	Every	business	firm	is	obliged	to	run	on	paper	;
"	每一个	商业	公司	是	有义务	到	跑步	在	纸	;

“每个商业公司都必须依靠纸质文件运营；

[waɪ] [fiːl] ['wʌrid] [ðæt] ['aʊəz] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] ?

why	feel	worried	that	ours	should	do	the	same	?
为什么	感觉	担心	那	我们的	应该	做	这	相同的	?

为什么会担心我们的产品也会如此呢?

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːm] [klɒk] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] [strʌk] [tuː] .

"	The	little	alarm	clock	on	the	shelf	struck	two	.
"	这	小的	警报	钟	在	这	架子	击	二	.

架子上的小闹钟响了两下。

['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [puʃiz] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Mr	.	Litchfield	pushes	back	his	chair	.
先生	.	利奇菲尔德	推动	后退	他的	椅子	.

利奇菲尔德先生向后推了推椅子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nɪəli] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] ,

"	It	will	be	nearly	three	weeks	before	I	can	return	,
"	它	将要	是	几乎	三	周	前	我	能	返回	,

“我大概还要三周才能回来。”

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [raɪt] [ˌem 'iː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [njuː] [ə'raɪzɪz] , " [hiː; hi] [sez] ,

so	you	can	write	me	if	anything	new	arises	,	"	he	says	,
所以	你	能	写	我	如果	任何事物	新的	出现	,	"	他	说道	,

“所以如果有什么新情况发生，你可以写信给我，”他说。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [peg] .

taking	his	hat	from	the	peg	.
采取	他的	帽子	从	这	钉子	.

他从挂钩上取下帽子。

- [fɑːn'ʃɑːn] [teɪks] [ə; eɪ] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [desk] ,

Cyrel	Fanchon	takes	a	slip	of	paper	from	the	desk	,
-	番川	需要	一个	滑	的	纸	从	这	桌子	,

西雷尔·范雄从桌上拿起一张纸条，

[raɪts] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [slɪps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt]

writes	a	few	lines	to	a	leading	daily	paper	,	and	slips	it	in	his	coat	pocket
写	一个	很少	线条	到	一个	领导	日常的	纸	,	和	滑倒	它	在	他的	外套	口袋

.

:
.

他给一家主流日报写了寥寥几行字，然后把报纸塞进了外套口袋。

[ɪf] ['edwəd] ['lɪtʃˌfiːld] [kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] , [səʊ]['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] ,

If	Edward	Litchfield	could	have	seen	those	few	words	,	so	hastily	written	,
如果	爱德华	利奇菲尔德	可以	有	已见	那些	很少	字	,	所以	草草	书面	,

如果爱德华·利奇菲尔德能看到这几句话，那些匆匆写下的文字，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [həʊm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ]

he	would	not	have	gone	home	to	prepare	for	his	journey	on	the	morrow
他	会	不是	有	已消失	家	到	准备	为了	他的	旅行	在	这	明天

[wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] [keə(r)] .

with	so	much	freedom	from	coming	care	.
和	所以	很多	自由	从	未来	关心	.

他不可能带着如此多的自由，无需为即将到来的旅程操心，就回家准备第二天的行程。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	next	day	found	Mr	.	Litchfield	still	in	his	office	,	a	paper	in	his	hand	,
这	下一个	天	成立	先生	.	利奇菲尔德	仍然	在	他的	办公室	,	一个	纸	在	他的	手	,

第二天，利奇菲尔德先生仍然待在办公室里，手里拿着一份文件。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] ['æʃɪz] .

his	face	like	ashes	.
他的	脸	喜欢	灰烬	.

他脸色苍白如灰。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ɪz][ə; eɪ] ['nəʊtɪs][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [tuː; tə][lɪft][ə; eɪ][nəʊt] , ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] ,

Before	him	is	a	notice	from	the	Bank	,	to	lift	a	note	,	bearing	his	signature	,
前	他	是	一个	注意	从	这	银行	,	到	举起	一个	笔记	,	轴承	他的	签名	,

他面前有一张银行的通知，让他领取一张有他签名的票据。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] — ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd] .

for	thirty	thousand	dollars	—	money	he	had	never	had	.
为了	三十	千	美元	—	钱	他	有	绝不	有	.

三万美元——他从未有过的钱。

[weə(r)] [wɒz; wəz] [fɑːn'ʃɑːn] ?

Where	was	Fanchon	?
在哪里	曾是	番川	?

范琼在哪里?

[hiː; hi] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['bɪznəs] .

He	would	of	course	explain	the	meaning	of	this	strange	business	.
他	会	的	课程	解释	这	意义	的	这	奇怪的	商业	.

他当然会解释这件怪事的意义。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði] [ə'maʊnt] [wen] [hiː; hi]['heɪstɪli] [saɪnd]

To	be	sure	he	never	thought	to	notice	the	amount	when	he	hastily	signed
到	是	当然	他	绝不	想法	到	注意	这	数量	什么时候	他	草草	签名

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [nəʊt] ,

his	name	to	the	note	,
他的	姓名	到	这	笔记	,

可以肯定的是，他在匆忙地在纸条上签名时，根本没注意到金额。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['glɑːsɪz] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

for	he	had	no	glasses	with	him	at	the	time	,
为了	他	有	不	眼镜	和	他	在	这	时间	,

因为他当时身上没有眼镜。

[bʌt; bət] ['trʌstɪd] [tuː; tə] - ['ɒnəsti] [wen] [hiː; hi] [sed] [θriː] ['hʌndrəd] .

but	trusted	to	Fanchon's	honesty	when	he	said	three	hundred	.
但	可信	到	-	诚实	什么时候	他	说	三	百	.

但相信范雄的诚实，他说有三百。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,

Of	course	it	would	be	all	right	,
的	课程	它	会	是	全部	正确的	,

当然没问题，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['wɔːnɪŋ] [wɜːdz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] ['dʌb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

but	his	sister's	warning	words	come	back	to	him	with	double	distinctness	,
但	他的	姐妹	警告	字	来	后退	到	他	和	双倍的	明显	,

但他妹妹的警告之语却清晰无比地回荡在他耳边。

[ðæt] [dʌz] [nɒt] [help] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

that	does	not	help	to	relieve	his	feelings	.
那	做	不是	帮助	到	缓解	他的	情怀	.

但这并不能缓解他的痛苦。

['ædəlain] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [dɪ'sɜːn] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

Adeline	could	always	discern	further	than	he	.
阿德琳	可以	总是	辨别	更远	比	他	.

阿德琳总是比他看得更远。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [hiːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi]

If	he	had	only	heeded	her	words	this	trouble	would	not	have	to	be
如果	他	有	仅有的	听从了	她	字	这	麻烦	会	不是	有	到	是

[feɪst] .

faced	.
面对	.

如果他当初听了她的话，就不会遇到这些麻烦了。

[bʌt; bət] [fɑːn'ʃɑːn] [wɒz; wəz] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ;

But	Fanchon	was	nowhere	to	be	found	;
但	番川	曾是	无处	到	是	成立	;

但范琼却不见踪影；

[hiː; hi] [təʊld] [sʌm; səm] [wʌn] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

he	told	some	one	he	intended	going	away	for	a	few	days	.
他	讲述	一些	一	他	故意的	去	离开	为了	一个	很少	天	.

他告诉某人他打算离开几天。

[wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [steɪ] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] , ['bɒrəʊ] ['mʌni] ,

He	dared	not	stay	;	he	could	,	but	would	not	,	borrow	money	,
他	敢于	不是	停留	;	他	可以	,	但	会	不是	,	借	钱	,

他不敢留下；他可以借钱，但他不愿意。

[tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['diːlɪŋz] .

to	repay	those	with	whom	he	had	never	had	any	dealings	.
到	偿还	那些	和	谁	他	有	绝不	有	任何	交易	.

偿还那些他从未与之有过任何往来的人。

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz] [həʊm] [ænd; ənd] ['fæməli] , [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ]

He	would	leave	the	country	,	his	home	and	family	,	of	whom	he	was	so
他	会	离开	这	国家	,	他的	家	和	家庭	,	的	谁	他	曾是	所以

[fɒnd] .

fond	.
喜爱	.

他将离开这个国家，离开他的家乡和他深爱的家人。

[ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] ['ægəni] [stʊd] [diː p] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	drops	of	agony	stood	deep	on	his	face	.
这	滴	的	痛苦	站立	深的	在	他的	脸	.

他脸上深深地挂着痛苦的泪珠。

['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [hæd; həd] [dɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frend] ,

Cyril	Fanchon	had	deceived	his	old	friend	,
西里尔	番川	有	受骗	他的	老的	朋友	,

西里尔·范雄欺骗了他的老朋友，

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [held] [tuː; tə] - [deɪ] ,

the	man	who	had	put	him	in	the	position	he	held	to	-	day	,
这	男人	WHO	有	放	他	在	这	位置	他	握住	到	-	天	,

把他推到今天这个位置的那个人，

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [hɪm] .

and	in	return	had	ruined	him	.
和	在	返回	有	毁坏	他	.

结果却毁了他。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Yes	,	he	would	go	to	-	night	,
是的	,	他	会	去	到	-	夜晚	,

是的，他今晚会去。

[ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [rɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːtʃə(r)]

and	to	-	morrow	the	city	would	ring	with	the	news	of	the	sudden	departure
和	到	-	明天	这	城市	会	戒指	和	这	消息	的	这	突然	离开

[ɒv; əv] [hɪm] ,

of	him	,
的	他	,

明天，全城都会传来他突然离世的消息。

[huːm] [ɔːl] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] .

whom	all	respected	and	trusted	.
谁	全部	受人尊敬	和	可信	.

他们深受大家尊敬和信任。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] , [bʌt; bət] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

Oh	,	it	was	bitter	to	think	of	,	but	more	bitter	to	remain	.
哦	,	它	曾是	苦的	到	思考	的	,	但	更多的	苦的	到	保持	.

想到就令人痛苦，但真正面对这一切更加痛苦。

" [ɑː] , [es'tel] , [es'tel] , [θæŋk] ['hev(ə)n] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [maɪ]

"	Ah	,	Estelle	,	Estelle	,	thank	Heaven	you	are	not	here	to	-	day	to	share	my
"	啊	,	艾丝黛尔	,	艾丝黛尔	,	感谢	天堂	你	是	不是	这里	到	-	天	到	分享	我的

[dɪs'greɪs] .

disgrace	.
耻辱	.

“啊，艾斯特尔，艾斯特尔，谢天谢地你今天不在这里，免得我蒙羞。”

" ['edwəd] ['lɪtʃfiːld] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] .

"	Edward	Litchfield	bowed	his	head	and	wept	bitter	tears	of	self	-	reproach	.
"	爱德华	利奇菲尔德	鞠躬	他的	头	和	哭泣	苦的	眼泪	的	自己	-	责备	.

爱德华·利奇菲尔德低下了头，流下了充满自责的苦涩泪水。

[hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [njuː] [bʌt; bət] [ɑːnt] ['ædəlain] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊ] ['ɔːlməʊst] [brəʊk]

He	went	,	and	no	one	knew	but	Aunt	Adeline	,	and	the	blow	almost	broke
他	去	,	和	不	一	知道	但	阿姨	阿德琳	,	和	这	吹	几乎	打破

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

her	heart	.
她	心	.

他走了，除了阿德琳阿姨之外，没有人知道，这几乎让她心碎。

[ðə; ði] [bəʊt] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['feri] ['hʌrid] [ə'ʃɔ:(r)] .

The	boat	had	just	come	in	;	the	passengers	crossing	the	ferry	hurried	ashore	.
这	船	有	只是	来	在	;	这	乘客	过境	这	渡船	慌忙	岸上	.

船刚靠岸，乘渡轮的乘客们就匆匆上岸。

[ə; eɪ] [gɜ:l] , ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['taɪəd] ['lʊkɪŋ] , [keɪm] ['sləʊli] , ['fi:bli] [ʌp] [ðə; ði] [fləʊts] .

A	girl	,	lonely	and	tired	looking	,	came	slowly	,	feebly	up	the	floats	.
一个	女孩	,	孤独	和	疲劳的	寻找	,	来了	缓慢地	,	虚弱地	向上	这	浮标	.

一个女孩，看起来孤独而疲惫，缓慢而虚弱地爬上了花车。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ni:tli] [drest] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnmənt] ,

She	was	neatly	dressed	,	and	had	a	look	of	refinement	,
她	曾是	整齐地	穿着	,	和	有	一个	看	的	精炼	,

她衣着整洁，举止优雅。

[ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [men] ['laʊndʒɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [frɒm; frəm] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] [slæŋ]

that	prevented	the	men	lounging	along	the	railing	from	passing	the	usual	slang
那	阻止	这	男人	休闲	沿着	这	栏杆	从	通过	这	通常	俚语

[rɪ'mɑ:rks] [səʊ] ['kɒmən] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['aɪd(ə)l] [prə'feʃn] .

remarks	so	common	to	their	idle	profession	.
评论	所以	常见的	到	他们的	闲置的	职业	.

这使得那些懒散地倚靠在栏杆上的男人们无法像他们闲散职业那样，说些常见的俚语。

[wel] [meɪ] [ʃi:; ʃi] [lʊk] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

Well	may	she	look	tired	and	weary	,
出色地	可能	她	看	疲劳的	和	厌倦	,

愿她看起来疲惫不堪。

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] ['trævld] ['əʊvə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [si:] .

for	many	a	mile	has	she	travelled	over	land	and	sea	.
为了	许多	一个	英里	有	她	旅行	超过	土地	和	海	.

她跋山涉水，走了很远的路。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [weə(r)] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] ?

"	Can	you	tell	me	where	I	can	get	a	night's	lodging	?
"	能	你	告诉	我	在哪里	我	能	得到	一个	夜晚	住宿	?

请问哪里可以找到住处?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ni:t] [əʊld] ['wʊmən] [hu:] [kept] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['lɪt(ə)l] ['grəʊsəri] [stɔ:(r)] [æt; ət] [ðə; ði]

"	she	asked	of	a	neat	old	woman	who	kept	a	tidy	little	grocery	store	at	the
"	她	问	的	一个	整洁的	老的	女士	WHO	保留	一个	整齐的	小的	杂货店	店铺	在	这

['kɔ:nə(r)] .

corner	.
角落	.

她问了一位在街角经营着一家整洁小杂货店的整洁老妇人。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [kaɪnd] [hɑ:tɪd] ; [ʃi:; ʃi] ['piti] [ðə; ði] [gɜ:rlz] ['desələt] [lʊk] , [ænd; ənd] [kept]

The	woman	was	kind	hearted	;	she	pitied	the	girl's	desolate	look	,	and	kept
这	女士	曾是	种类	心地	;	她	可怜的	这	女孩们	荒凉	看	,	和	保留

[hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

her	for	the	night	.
她	为了	这	夜晚	.

那位妇人心地善良，她怜悯女孩孤苦伶仃的样子，便收留了她一晚。

[ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] ['kwestʃənd] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] ['mʌðəli] [sə'lɪsɪtju:d] .

The	old	woman	questioned	her	with	motherly	solicitude	.
这	老的	女士	被质问	她	和	母性	关怀	.

老妇人带着母亲般的关切询问她。

[wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ['mærid] ?

Was	she	married	?
曾是	她	已婚	?

她结婚了吗?

" [jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] . "

"	Yes	,	there	was	the	ring	on	her	finger	.	"
"	是的	,	那里	曾是	这	戒指	在	她	手指	.	"

“是的，她手指上戴着戒指。”

" [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ? "

"	Was	she	a	widow	?	"
"	曾是	她	一个	寡妇	?	"

“她是寡妇吗？”

" [nəʊ] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	No	,	"	the	girl	said	;	"	she	was	searching	for	her	husband	.
"	不	,	"	这	女孩	说	;	"	她	曾是	搜索	为了	她	丈夫	.

“不，”女孩说，“她是在找她的丈夫。”

" [ðə; ði] ['wʊmən] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

"	The	woman	saw	her	go	the	next	day	,	with	a	lunch	and	a	blessing	.
"	这	女士	锯	她	去	这	下一个	天	,	和	一个	午餐	和	一个	祝福	.

“第二天，那位女士看到她带着午餐和祝福离开了。”

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ʌp] [wʌn] [striːt] , [daʊn] [ə'nʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['kiːnli] [æt; ət] [iːtʃ] ['pɑːsə(r)][baɪ] ,

All	day	she	walked	up	one	street	,	down	another	,	looking	keenly	at	each	passer	by	,
全部	天	她	步行	向上	一	街道	,	向下	其他	,	寻找	敏锐地	在	每个	过路人	经过	,

她整天在一条街上走来走去，仔细观察着每一个路人。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['həʊpf(ə)l] [lʊk] .

but	always	with	the	same	hopeful	look	.
但	总是	和	这	相同的	充满希望	看	.

但始终带着同样的希望之情。

[tə'wɔːd] ['naɪtfɔːl] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [siːkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [hed]

Toward	nightfall	,	when	she	was	again	seeking	a	place	to	lay	her	weary	head
朝向	黄昏	,	什么时候	她	曾是	再次	寻求	一个	地方	到	躺	她	厌倦	头

, [ə; eɪ] [mɪst] ,

,	a	mist	,
,	一个	薄雾	,

夜幕降临之际，当她再次寻找一处可以安放疲惫头颅的地方时，一阵薄雾笼罩着她。

['ɔːlməʊst][reɪn] , [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .

almost	rain	,	began	to	fall	.
几乎	雨	,	开始	到	落下	.

几乎像下雨一样，雨开始落下。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['lægɪŋ] [steps] [ʌp] [ə; eɪ] [striːt] [laɪnd] [baɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kɒstli] ['haʊzɪz] .

She	turned	her	lagging	steps	up	a	street	lined	by	beautiful	,	costly	houses	.
她	转向	她	滞后	步骤	向上	一个	街道	衬里	经过	美丽的	,	昂贵	房屋	.

她迈着蹒跚的步伐，沿着一条两旁都是漂亮昂贵房屋的街道向上走去。

[wʌn] [ɪ'speʃəli] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] .

One	especially	caught	her	fancy	.
一	尤其	捕捉	她	想要	.

其中一人尤其让她心动。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] , [laɪts] [stɹ'iːmd] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['drɪəri] [wet] [rəʊd] .

The	windows	were	open	,	lights	streamed	out	on	the	dreary	wet	road	.
这	视窗	是	打开	,	灯	流媒体	出去	在	这	凄凉	湿的	路	.

窗户开着，灯光倾泻在阴冷潮湿的道路上。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	crept	up	and	looked	in	.
她	悄悄地爬	向上	和	看起来	在	.

她蹑手蹑脚地走上前去，往里看了看。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] ['evriθɪŋ] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['kɒstli] ; [ə; eɪ]['leɪdi][sæt][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	saw	a	room	with	everything	lovely	and	costly	;	a	lady	sat	at	the	table	,
她	锯	一个	房间	和	一切	迷人的	和	昂贵	;	一个	女士	卫星	在	这	桌子	,

她看到一个房间里摆满了精美昂贵的物品；一位女士坐在桌旁，

[tuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

two	pretty	children	at	her	side	.
二	漂亮的	孩子们	在	她	边	.

她身边有两个漂亮的孩子。

" [hɪə(r)] ['kɒmz] [pə'pɑː][tuː; tə] [kɪs] [juː 'es] [gʊd] [naɪt] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [ðə; ði] ['eldɪst] [gɜːl] [kraɪd] .

"	Here	comes	papa	to	kiss	us	good	night	,	mamma	,	"	the	eldest	girl	cried	.
"	这里	来	爸爸	到	吻	我们	好的	夜晚	,	妈妈	,	"	这	长子	女孩	哭	.

“爸爸来亲我们道晚安啦，妈妈，”大女儿哭着说。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .

A	gentleman	came	in	,	and	hastily	kissing	the	children	,	turned	to	the	lady	.
一个	绅士	来了	在	,	和	草草	接吻	这	孩子们	,	转向	到	这	女士	.

一位男士走了进来，匆匆亲吻了孩子们，然后转向那位女士。

" [maɪ][dɪə(r)][waɪf] , [wɒt] ['nɒns(ə)ns] ; [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [juː; jʊ]

"	My	dear	wife	,	what	nonsense	;	no	one	could	be	looking	in	the	window	;	you
"	我的	亲爱的	妻子	,	什么	废话	;	不	一	可以	是	寻找	在	这	窗户	;	你

[ɑː(r); ə(r)] ['wɪmzɪk(ə)l] .

are	whimsical	.
是	异想天开	.

“我亲爱的妻子，真是胡说八道；没有人会往窗外看；你真是异想天开。”

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] !

A	woman's	face	!
一个	女性的	脸	!

一张女人的脸!

[wɒt] [nekst] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ?

what	next	will	you	see	?
什么	下一个	将要	你	看	?

接下来你会看到什么?

" [ðen] [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .

"	Then	he	goes	out	smiling	and	down	the	road	.
"	然后	他	去	出去	微笑	和	向下	这	路	.

然后他面带微笑地沿着路走了出去。

[hiː; hi] [siːz] [nɒt] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [waɪld] ['fɪgə(r)] ['flaɪɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,

He	sees	not	the	strange	,	wild	figure	flying	after	him	,
他	看到	不是	这	奇怪的	,	荒野	数字	飞行	后	他	,

他没有看到那个在他身后飞来的奇怪而狂野的身影。

[nɔː(r)] [h'iəz] [ðə; ði] [feɪnt] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

nor	hears	the	faint	voice	calling	his	name	.
也不	听到	这	头晕的	嗓音	呼叫	他的	姓名	.

他也听不到那微弱的呼唤他名字的声音。

" ['sɪrəl] !

"	Cyril	!
"	西里尔	!

“西里尔!

['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] !

Cyril	Fanchon	!
西里尔	番川	!

西里尔·范雄!

[ɑː] [ˌem ˈiː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

['hʌzbənd] !
Husband !
丈夫 !

丈夫！

[spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] — [jɔː(r); jə(r)] - !
speak to me , your wife — your Jantie !
说话 到 我 , 你的 妻子 — 你的 - !

跟我说话，你老婆——你的詹蒂！

" [ðə; ði] [wɪnd] [swiːps] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] ['tʃɪli] [gʌst] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [ræps] [hɜː(r); hə(r)]['dʒækɪt]
" The wind sweeps down the street in chilly gusts ; the woman wraps her jacket
" 这 风 扫荡 向下 这 街道 在 寒冷 阵风 ; 这 女士 卷饼 她 夹克
[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ;
around her ;
大约 她 ;

“寒风呼啸着吹过街道；女人裹紧了外套；

[ʃiː; ʃi] ['stʌmblz] [ɒn] , [ɒn] , ['blaɪndli] .
she stumbles on , on , blindly .
她 踉跄 在 , 在 , 盲目地 .

她跌跌撞撞地向前走，盲目地向前走。

[ə; eɪ] ['reɪlɪŋ] , [ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] , [grɪm] ['bɪldɪŋ] , ['kɒmz] [ɪn] [saɪt] [ænd; ənd] [luːmz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
A railing , enclosing a dark , grim building , comes in sight and looms up in the
一个 栏杆 , 封闭 一个 黑暗的 , 严峻 建筑 , 来 在 视线 和 织布机 向上 在 这
['dɑːknəs] ;
darkness ;
黑暗 ;

一道围栏映入眼帘，围着一座阴暗、破败的建筑物，在黑暗中若隐若现；

[ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt] [ˌəuvə'teik] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [fɔːls] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz]
she struggles with the weakness that overtakes her ; she falls , but she is
她 斗争 和 这 弱点 那 超越 她 ; 她 瀑布 , 但 她 是
['kɒnʃəs] ,
conscious ,
有意识的 ,

她与袭来的虚弱感作斗争；她倒下了，但她意识清醒。

['əʊnli][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .
only unable to move .
仅有的 无法 到 移动 .

只是无法动弹。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] ['dʒɜːni] [hæz; həz] [endid] [hɪə(r)] ; [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [tuː; tə]
All her weary journey has ended here ; to find the man she believes to
全部 她 厌倦 旅行 有 结束 这里 ; 到 寻找 这 男人 她 相信 到
[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
be her husband ,
是 她 丈夫 ,

她漫长而疲惫的旅程终于在此结束；她要找到她认为是自己丈夫的那个人。

[wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .
with a wife and family .
和 一个 妻子 和 家庭 .

已婚，有妻子和家庭。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [hɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][ɪkˈspəʊz][hɪz; ɪz] [kraɪm] ;

She	loves	him	too	well	to	expose	his	crime	;
她	爱	他	也	出色地	到	暴露	他的	犯罪	;

她太爱他了，所以不忍心揭露他的罪行；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lʊkɪŋ] [waɪfs] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪ][hɪə(r)][ænd; ənd][daɪ]

for	the	gentle	looking	wife's	sake	she	will	give	him	up	;	she	will	lie	here	and	die
为了	这	温和的	寻找	妻子的	清酒	她	将要	给	他	向上	;	她	将要	说谎	这里	和	死

,

;

,

为了她温柔的妻子，她将放弃他；她将躺在这里死去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi] [meɪd] .

and	he	will	never	know	of	the	sacrifice	she	made	.
和	他	将要	绝不	知道	的	这	牺牲	她	制成	.

他永远不会知道她做出了怎样的牺牲。

[ɑː] [jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] ,

Ah	yes	,	she	has	only	her	poor	old	mother	,
啊	是的	,	她	有	仅有的	她	贫穷的	老的	母亲	,

啊，是的，她只有她可怜的老母亲了。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][nəʊ] [daʊt] [wʊd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ded] .

and	by	now	she	no	doubt	would	think	her	better	off	if	she	were	dead	.
和	经过	现在	她	不	怀疑	会	思考	她	更好的	离开	如果	她	是	死的	.

毫无疑问，到了现在，她会觉得如果自己死了反而更好。

[ðen] [ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs] [teɪks] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] ; [ðen]

Then	a	deadly	faintness	takes	possession	of	her	;	she	must	be	dying	;	then
然后	一个	致命	模糊	需要	拥有	的	她	;	她	必须	是	垂死	;	然后

[ɔːl][ɪz][blæŋk] .

all	is	blank	.
全部	是	空白的	.

然后她突然感到一阵剧痛，几乎要死了；然后她眼前一片空白。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] , ['pɑːsɪŋ] , [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['laɪɪŋ] ['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [fiːt] .

A	policeman	,	passing	,	does	not	notice	the	figure	lying	almost	at	his	very	feet	.
一个	警察	,	通过	,	做	不是	注意	这	数字	说谎	几乎	在	他的	非常	脚	.

一名路过的警察没有注意到躺在他脚边的人影。

[hiː; hi] ['bʌtnz] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəpruːf] [kəʊt] [ʌp] ['taɪtə] [ænd; ənd] ['ʃɪvəz] , [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ɒv; əv]

He	buttons	his	waterproof	coat	up	tighter	and	shivers	,	as	he	thinks	of
他	按钮	他的	防水的	外套	向上	更紧	和	颤抖	,	作为	他	思考	的

[hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] ,

his	comfortable	home	,
他的	舒服的	家	,

他把防水外套的扣子扣得更紧了，想到舒适的家，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['piti] [ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz] [hɪm'self] , [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .

and	pities	all	who	are	so	unfortunate	as	himself	,	to	be	out	in	the	cold	.
和	可惜	全部	WHO	是	所以	不幸	作为	他自己	,	到	是	出去	在	这	寒冷的	.

他怜悯所有像他一样不幸流落街头、遭受寒冷的人。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] .

THE	CONVENT	OF	ST	.	MARGUERITE	.
这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	.

圣玛格丽特修道院。

" ['pærədaɪs][ɪz]['ɔːlweɪz] [weə(r)] [lʌv] [dwel] .
" Paradise is always where love dwells .
" 天堂 是 总是 在哪里 爱 居住地 .

有爱的地方，就是天堂。

" — ['rɪktər] .
" — Richter .
" — 里希特 .

——里希特。

['tɪŋgl] , ['tɪŋgl] , ['tɪŋgl] , [tʃaɪmz] [ðə; ði]['taɪni]['sɪlvə(r)] [bel] ,
Tingle , tingle , tingle , chimes the tiny silver bell ,
刺痛 , 刺痛 , 刺痛 , 编钟 这 微小的 银 钟 ,

叮叮叮，小银铃发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪti] ['njuːli] [swept] ['græv(ə)l] [paːθ] [faɪl] [ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ;
and down the pretty newly swept gravel path file the pupils , two and two ;
和 向下 这 漂亮的 新 扫荡 碎石 小路 文件 这 学生 , 二 和 二 ;

学生们三三两两地沿着新近清扫过的漂亮碎石小路排成一列；

[ðə; ði] [pleɪn] [blæk] [dresɪz] ,
the plain black dresses ,
这 清楚的 黑色的 连衣裙 ,

素雅的黑色连衣裙，

[ænd; ənd] [blæk] [hʊdz] ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [kweɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['feɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] ['gəʊɪŋ]
and black hoods looking strangely quaint on the smiling faces of the girls going
和 黑色的 引擎盖 寻找 奇怪的 古雅 在 这 微笑 面孔 的 这 女孩们 去
[tuː; tə] ['ɜːli] ['sɜːvɪs] .
to early service .
到 早期的 服务 .

戴着黑色兜帽的女孩们面带微笑地去参加早祷，她们的脸上却带着一种奇特的古朴感。

[ðə; ði] ['sɪstəz] , [wɪð] ['fəʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [dɪ'vaʊt] ['daʊnkɑːst] [aɪz] , ['fɒləʊ] .
The sisters , with folded hands and devout downcast eyes , follow .
这 姐妹 , 和 折叠 双手 和 虔诚的 沮丧 眼睛 , 跟随 .

姐妹俩双手合十，虔诚地低着头，跟了上去。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [məʊn] [ɔː(r)] ['gɑːspɪŋ] [saʊnd] [meɪks] ['sɪstə(r)] [krɪ'stiːn] [pɔːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt]
Suddenly a moan or gasping sound makes sister Christine pause in her silent
突然 一个 呻吟 或者 喘息 声音 制作 姐姐 克里斯汀 暂停 在 她 沉默的
[mɑːtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .
march behind the others .
行进 在后面 这 其他的 .

突然，一声呻吟或喘息声让克里斯汀修女停下了她跟在其他人身后的无声步伐。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [teɪk] [ə; eɪ] ['stɑːtld] , ['æŋkʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;
She looks about , then her eyes take a startled , anxious expression ;
她 看起来 关于 , 然后 她 眼睛 拿 一个 惊慌 , 焦虑的 表达 ;

她环顾四周，然后眼神中露出惊恐、焦虑的神色；

[ʃiː; ʃi] [steps] ['hʌrɪdli] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt]
she steps hurriedly forward to kneel beside a woman lying among the fragrant
她 步骤 匆匆 向前 到 下跪 旁 一个 女士 说谎 之中 这 香
[ˌmɪnjə'net] .
mignonette .
小醋汁 .

她急忙上前跪在躺在芬芳的木犀草丛中的一位女子身边。

[wɪð] ['sɪstə(r)] [krɪ'stiːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪz][tuː; tə][ækt] .
With sister Christine to think is to act .
和 姐姐 克里斯汀 到 思考 是 到 行为 .

和姐姐克里斯汀一起思考就是行动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['feɪntli] ['biːtɪŋ] [pʌls] ; [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [æŋ'zaɪəti] [ɪz] ['əʊvə(r)] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz]

She	felt	the	faintly	beating	pulse	;	her	first	anxiety	is	over	;	the	woman	has
她	毛毡	这	淡淡的	殴打	脉冲	;	她	第一的	焦虑	是	超过	;	这	女士	有

[bʌt; bət] ['feɪntɪd] .

but	fainted	.
但	昏厥	.

她感觉到了微弱的脉搏；她最初的担忧消失了；那女人只是昏过去了。

[æt; ət] [fɜːst] [ðə; ði] ['sɪstə(r)] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [set] , [waɪt] [feɪs] ,

At	first	the	sister	,	glancing	at	the	set	,	white	face	,
在	第一的	这	姐姐	,	瞥了一眼	在	这	放	,	白色的	脸	,

起初，妹妹瞥了一眼那套设备，脸色苍白，

[fɪəd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['rendə(r)] [nəʊ] [ə'sɪstəns] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [flʌŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

feared	she	could	render	no	assistance	on	earth	to	this	creature	flung	on	her
害怕	她	可以	使成为	不	协助	在	地球	到	这	生物	扔	在	她

[pɑːθ] .

path	.
小路	.

她担心自己无法在这个世间帮助这个闯入她生命中的生物。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['sɪlvə(r)] ['wɪs(ə)l] [hæŋz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ;

A	tiny	silver	whistle	hangs	at	her	side	;
一个	微小的	银	哨	悬挂	在	她	边	;

她身侧挂着一个小小的银哨；

['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [bləʊz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [tuːt] ; [ə; eɪ] [mju'lætəʊ] [bɔɪ] ,

lifting	it	to	her	lips	she	blows	a	shrill	toot	;	a	mulatto	boy	,
举重	它	到	她	嘴唇	她	打击	一个	尖锐	嘟	;	一个	混血儿	男生	,

她把它举到嘴边，吹出一声尖锐的嘟嘟声；一个混血男孩，

[ɪn] [ə; eɪ] [kəʊt] [braɪt] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['bʌtnz] , [rʌnz] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

in	a	coat	bright	with	silver	buttons	,	runs	down	to	her	.
在	一个	外套	明亮的	和	银	按钮	,	跑步	向下	到	她	.

她穿着一件缀满银色纽扣的亮色外套，长及脚踝。

" [əʊ] ['mæsi] , " [ik'skleim] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['daɪmənd] , ['stændɪŋ] [ɒf] ,

"	Oh	massey	,	"	exclaims	this	little	black	diamond	,	standing	off	,
"	哦	马西	,	"	惊呼	这	小的	黑色的	钻石	,	常设	离开	,

“哦，梅西，”这位站在一旁的小黑钻惊呼道。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['əʊpən] [səʊ] [waɪd] [ðæt] ['sɪstə(r)] [krɪ'stiːn] [fɪəz] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɒk] -

with	his	mouth	open	so	wide	that	sister	Christine	fears	he	will	have	the	lock	-
和	他的	嘴	打开	所以	宽的	那	姐姐	克里斯汀	恐惧	他	将要	有	这	锁	-

[dʒɔː] .

jaw	.
颚	.

他张着嘴，张得那么大，以至于妹妹克里斯汀担心他会得下巴脱臼。

" ['wʊli] , [rʌn] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɑːsk] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)]

"	Woolly	,	run	quickly	to	the	house	and	ask	the	Mother	Superior	to	come	here
"	毛茸茸的	,	跑步	迅速地	到	这	房子	和	问	这	母亲	优越的	到	来	这里

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“伍利，快跑到房子里去，请院长修女过来见我。”

[naʊ] ['hʌri] ; [ænd; ənd] ['wʊli] !

Now	hurry	;	and	Woolly	!
现在	匆忙	;	和	毛茸茸的	!

快点；还有毛毛！

[ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
shut **your** **mouth** **.**
关闭 你的 嘴 .

闭上你的嘴。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skæmpə(r)] , [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [braɪt] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]
" **There** **was** **a** **sudden** **scamper** **,** **a** **vision** **of** **bright** **shining** **buttons** **,** **and**
" 那里 曾是 一个 突然 疾走 , 一个 想象 的 明亮的 灼灼 按钮 , 和
['wʊli] [wɒz; wəz] [gɒn] .
Woolly **was** **gone** **.**
毛茸茸的 曾是 已消失 .

“突然一阵奔跑，眼前出现了闪闪发光的纽扣，伍利不见了。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,
A **few** **minutes** **later** **the** **still** **unconscious** **figure** **was** **borne** **into** **the** **house** **,**
一个 很少 分钟 之后 这 仍然 无意识 数字 曾是 出生 进入 这 房子 ,

几分钟后，那个仍然昏迷不醒的人被抬进了屋里。

['tendəli] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] ['sɪstəz] .
tenderly **attended** **by** **the** **mother** **and** **good** **sisters** **.**
温柔地 参加 经过 这 母亲 和 好的 姐妹 .

在母亲和好姐妹的悉心照料下。

[ðə; ði] [fɜːst] [feɪs] - - [sɔː] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tendə(r)] ,
The **first** **face** **Jantie** **Mackeith** **saw** **when** **she** **awoke** **was** **the** **tender** **,**
这 第一的 脸 - - 锯 什么时候 她 醒来 曾是 这 投标 ,

詹蒂·麦基思醒来后看到的第一张脸是温柔的，

['pɪtɪf(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] .
pitiful **face** **of** **Mother** **St** **.** **Marguerite** **.**
可怜 脸 的 母亲 英石 . 玛格丽特 .

圣玛格丽特修女可怜的面容。

" [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ?
" **Where** **am** **I** **?**
" 在哪里 是 我 ?

“我在哪里？”

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who **are** **you** **?**
WHO 是 你 ?

你是谁?

[ɑː] , [jes] , [ai] [rɪ'membə(r)] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,
Ah **,** **yes** **,** **I** **remember** **,** **they** **told** **me** **this** **was** **a** **convent** **,**
啊 , 是的 , 我 记住 , 他们 讲述 我 这 曾是 一个 修道院 ,

啊，是的，我记得，他们告诉我这里曾是修道院。

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] .
where **there** **was** **rest** **for** **all** **who** **were** **weary** **.**
在哪里 那里 曾是 休息 为了 全部 WHO 是 厌倦 .

那里是所有疲惫之人休憩的地方。

[ai] [krept] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
I **crept** **in** **by** **the** **gate** **,**
我 悄悄地爬 在 经过 这 门 ,

我悄悄地从大门溜了进去，

[tuː; tə] [ɑːsk] [ɪf] [ai] [mait] [steɪ] [hɪə(r)] — [steɪ] [weə(r)] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [faɪnd] [piːs] ; [ðen] [ai] [gruː]

to	ask	if	I	might	stay	here	—	stay	where	my	heart	would	find	peace	;	then	I	grew
到	问	如果	我	可能	停留	这里	—	停留	在哪里	我的	心	会	寻找	和平	;	然后	我	生长

['dɪzi] ,

dizzy	,
晕眩的	,

我问自己是否可以留在这里——留在这里，让我的心找到平静；然后我感到一阵眩晕，

['evriθɪŋ] [siːmd] [blæk] ; [ai] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [sʌm; səm] [wʌn] , [ðen] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] .

everything	seemed	black	;	I	tried	to	call	some	one	,	then	all	was	dark	.
一切	似乎	黑色的	;	我	尝试	到	称呼	一些	一	,	然后	全部	曾是	黑暗的	.

眼前一片漆黑；我试着打电话给某人，然后就什么都看不见了。

[meɪ] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] — [meɪ] [ai] ?

May	I	stay	here	—	may	I	?
可能	我	停留	这里	—	可能	我	?

我可以留在这里吗？可以吗？

" ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːrgə'riːts] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ; [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['prɪti] [smɔːl] [waɪt]

"	Mother	St	.	Marguerite's	eyes	are	full	of	tears	;	she	takes	the	pretty	small	white
"	母亲	英石	.	玛格丽特的	眼睛	是	满的	的	眼泪	;	她	需要	这	漂亮的	小的	白色的

[hænd] ,

hand	,
手	,

圣玛格丽特修女眼中噙满了泪水；她握住了那只漂亮的小白手，

[stretʃt] [aʊt] [səʊ] [im'plɔːriŋli] , ['ɪntuː] [hɜːz] .

stretched	out	so	imploringly	,	into	hers	.
拉伸	出去	所以	恳求地	,	进入	她的	.

他如此恳求地伸展身体，投入她的怀抱。

['sɪstə(r)] [krɪ'stiːn] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] , [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [səʊ] [muːvd] [bɪ'fɔː(r)] .

Sister	Christine	,	just	entering	,	has	never	seen	the	mother	so	moved	before	.
姐姐	克里斯汀	,	只是	进入	,	有	绝不	已见	这	母亲	所以	已搬	前	.

刚进来的克里斯汀修女从未见过母亲如此动容。

" [jes] , [pɔː(r); pʊə(r)] [læm] , [steɪ] — [steɪ] ; [nəʊ] ['kwestʃənz] [wɪl] [biː; bi] [ɑːskt] [juː; jʊ] .

"	Yes	,	poor	lamb	,	stay	—	stay	;	no	questions	will	be	asked	you	.
"	是的	,	贫穷的	羊肉	,	停留	—	停留	;	不	问题	将要	是	问	你	.

“是的，可怜的小羊羔，留下来——留下来；我们不会问你任何问题。”

[ɪf] ['iːv(ə)l] [hæz; həz] [kʌm] , [nəʊ] [daʊt] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] ['fɒləʊd] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋd] ,

If	evil	has	come	,	no	doubt	punishment	has	followed	;	if	you	are	wronged	,
如果	邪恶的	有	来	,	不	怀疑	惩罚	有	随后	;	如果	你	是	冤枉	,

邪恶降临，惩罚必然随之而来；如果你遭受冤屈，

['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [friː] ,

Heaven	will	give	you	a	free	,
天堂	将要	给	你	一个	自由的	,

天堂会给你一个免费的，

[lait] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [gɒd] [wʊd] [ə'pruːv] .

light	conscience	to	know	that	you	are	doing	what	your	God	would	approve	.
光	良心	到	知道	那	你	是	正在做	什么	你的	上帝	会	批准	.

知道自己在做上帝会认可的事，就能减轻内心的愧疚感。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	!
天堂	保佑	你	!

愿上帝保佑你！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wiːk] , ['ɜːrɪŋ] [ʃiːp] .

We	are	all	weak	,	erring	sheep	.
我们	是	全部	虚弱的	,	犯错	羊	.

我们都是软弱易犯错的绵羊。

" [ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [dʌl] [ðæt] [braɪt] , ['tʃɪəri] ['mɔːnɪŋ] ; ['ruːməz] [hæv; həv][gɒt] [ə'fləʊt] [ə'baʊt]

"	The	school	was	dull	that	bright	,	cheery	morning	;	rumors	have	got	afloat	about
"	这	学校	曾是	乏味的	那	明亮的	,	欢快的	早晨	;	谣言	有	得到	漂浮	关于

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] ;

the	strange	lady	;
这	奇怪的	女士	;

“那天早晨阳光明媚，学校里却一片沉闷；关于那位古怪女士的谣言四起；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	pupils	wanted	to	know	all	about	it	.
这	学生	通缉	到	知道	全部	关于	它	.

学生们都想知道所有相关信息。

[ðə; ði] ['sɪstəz] - [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [siːld] ; [ðə; ði]['əʊnli] ['spiːkəbl] ['pɜːs(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [wɒz; wəz]

The	sisters	'	lips	were	sealed	;	the	only	speakable	person	on	the	premises	was
这	姐妹	-	嘴唇	是	密封	;	这	仅有的	可说的	人	在	这	前提	曾是

['wʊli] .

Woolly	.
毛茸茸的	.

姐妹俩一句话也没说；屋里唯一能说话的人是伍利。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [braib] [baɪ] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['lʌkʃəri] ,

He	was	bribed	by	every	imaginable	luxury	,
他	曾是	受贿	经过	每一个	可以想象的	奢华	,

他被各种你能想象到的奢侈品收买了。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braɪt] ['jeləʊ] ['hæŋkətʃɪf] — [ðə; ði]['kʌlə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dɪə(r)]

all	the	way	from	a	bright	yellow	handkerchief	—	the	color	which	was	dear
全部	这	方式	从	一个	明亮的	黄色的	手帕	—	这	颜色	哪个	曾是	亲爱的

[tuː; tə] - [aɪz] — [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['bɑːli] ['kændi] — [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lædz] [maʊθ] .

to	Woolly's	eyes	—	to	a	lump	of	barley	candy	—	dear	to	the	lad's	mouth	.
到	-	眼睛	—	到	一个	块	的	大麦	糖果	—	亲爱的	到	这	小伙子的	嘴	.

从一块明亮的黄色手帕——伍利最喜欢的颜色——到一块大麦糖——这孩子最喜欢的糖果。

[hiː; hi] [drəʊv] [ɪ'nʌf] ['baːginz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , ['djʊərɪŋ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

He	drove	enough	bargains	that	morning	,	during	recreation	,
他	驾驶	足够的	特价商品	那	早晨	,	期间	娱乐	,

那天上午，他在休闲时间里淘到了不少便宜货。

[tuː; tə][lɑːst][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] .

to	last	a	boy	of	his	age	a	whole	year	.
到	最后的	一个	男生	的	他的	年龄	一个	所有的	年	.

足够他这个年纪的男孩用一整年。

['miːnwaɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ʌp] [steəz] , [ɪn]['sɪstə(r)] [krɪ'stiːnz] [ruːm] , [wɒz; wəz] [ɪm'pruːvɪŋ] .

Meanwhile	the	patient	up	stairs	,	in	sister	Christine's	room	,	was	improving	.
同时	这	病人	向上	楼梯	,	在	姐姐	克里斯汀的	房间	,	曾是	改善	.

与此同时，楼上克里斯汀修女病房里的病人病情有所好转。

[æz; əz][wɒz; wəz] ['prɒmɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɑːskt] [nəʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ]

As	was	promised	,	she	was	asked	no	questions	,	and	she	gave	no
作为	曾是	承诺	,	她	曾是	问	不	问题	,	和	她	给予	不

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

正如之前承诺的那样，没有人问她任何问题，她也没有提供任何信息。

[ðə; ði] [neɪm] ['sɪstə(r)][dʒiːn][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

The	name	Sister	Jean	was	given	her	.
这	姓名	姐姐	让	曾是	给定	她	.

她被取名为珍修女。

[nəʊ][wʌn]['evə(r)] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][keə(r)] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [səʊ] ['iːgəli] [dɪd][ʃiː; ʃi]

No	one	ever	regretted	the	care	bestowed	upon	the	stranger	,	so	eagerly	did	she
不	一	曾经	后悔	这	关心	授予	之上	这	陌生人	,	所以	急切地	做过	她

[straɪv] [tuː; tə] [pliːz] .

strive	to	please	.
努力	到	请	.

没有人后悔对这位陌生人的悉心照料，因为她竭尽全力地想要取悦他人。

[ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] ;

The	school	was	large	;
这	学校	曾是	大的	;

学校规模很大；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊；或者，总有一天：一部小说(Zoe; Or, Some Day A Novel)
第5/8页

['meni] ['pju:p(ə)lz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] ['sɪstə(r)][dʒi:n][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [tʃɑ:dʒ]

many	pupils	occupied	the	attention	of	the	sisters	sister	Jean	was	given	charge
许多	学生	占领	这	注意力	的	这	姐妹	姐姐	让	曾是	给定	收费

[ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)][g'ɜ:lz] ,

of	the	smaller	girls	,
的	这	较小的	女孩们	,

姐妹俩要照顾很多学生，妹妹珍负责照顾年纪较小的女生。

[ænd; ənd] [raɪt] ['lɔɪəli] [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [ðə; ði] [peɪl] , ['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] ['ti:tʃə(r)] .

and	right	loyally	did	they	love	the	pale	,	quiet	,	gentle	teacher	.
和	正确的	忠诚地	做过	他们	爱	这	苍白	,	安静的	,	温和的	老师	.

他们确实忠诚地爱戴了这位面色苍白、安静温柔的老师。

['mʌðə(r)] [ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:gə'ri:t] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [hɜ:'self] , [tʊk] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪntrəst] [ɪn]

Mother	St	.	Marguerite	,	a	wonderful	woman	herself	,	took	a	particular	interest	in
母亲	英石	.	玛格丽特	,	一个	精彩的	女士	她自己	,	采取	一个	特别的	兴趣	在

[ðə; ði] [nju:] [faʊnd] ['sɪstə(r)] .

the	new	found	sister	.
这	新的	成立	姐姐	.

圣玛格丽特修女本人是一位非常了不起的女性，她对这位新认的姐妹格外关照。

[ðə; ði] [sɪk] [wɜ:(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['mʌðərz] ['wɒtʃfl] [aɪ]

The	sick	were	visited	,	the	poor	watched	over	,	by	the	mother's	watchful	eye
这	生病的	是	到访	,	这	贫穷的	观看	超过	,	经过	这	母亲的	警惕	眼睛

[ænd; ənd]['helpf(ə)l][hænd] .

and	helpful	hand	.
和	有帮助	手	.

母亲们用细心的目光和乐于助人的双手，探望病人，照顾穷人。

['meni] [hoʊmz] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə] [bles] [ðə; ði] [gʊd] , [æn'dʒelɪk] [wɜ:k] [ɒv; əv]['sɪstə(r)][dʒi:n] .

Many	homes	learned	to	bless	the	good	,	angelic	work	of	sister	Jean	.
许多	房屋	学习	到	保佑	这	好的	,	天使般的	工作	的	姐姐	让	.

许多家庭学会了祝福珍修女的善良、天使般的工作。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)]['sɪstə(r)] [dʒi:nz] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:gə'ri:t] ,

Over	a	month	after	sister	Jean's	admission	into	the	convent	of	St	.	Marguerite	,
超过	一个	月	后	姐姐	牛仔裤	入学	进入	这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	,

珍妮修女进入圣玛格丽特修道院一个多月后，

[ə; eɪ] [nəʊt] [wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [baɪ][sɜ:(r)] ['beri] - , [æt; ət]['kɑ:s(ə)l] - , ['skɒtlənd] .

a	note	was	received	by	Sir	Barry	Traleigh	,	at	Castle	Racquette	,	Scotland	.
一个	笔记	曾是	已收到	经过	先生	巴里	-	,	在	城堡	-	,	苏格兰	.

苏格兰拉奎特城堡的巴里·特拉利爵士收到了一封信。

" [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] .

"	I	have	given	up	ambition	for	the	future	.
"	我	有	给定	向上	志向	为了	这	未来	.

我已经放弃了对未来的抱负。

[du:; də] [nɒt] [traɪ][tu:; tə][faɪnd][ˌem 'i:] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['li:dɪŋ] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] , ['ju:sf(ə)l] , ['hæpi] [laɪf] .

Do	not	try	to	find	me	;	I	am	leading	a	peaceful	,	useful	,	happy	life	.
做	不是	尝试	到	寻找	我	;	我	是	领导	一个	和平	,	有用	,	快乐的	生活	.

请不要来找我；我过着平静、充实、幸福的生活。

[maɪ] [hɑːt] , [ðəʊ] ['brəʊkən] , [ɪz][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

My	heart	,	though	broken	,	is	as	peaceful	as	is	possible	again	in	this	world	.
我的	心	,	尽管	破碎的	,	是	作为	和平	作为	是	可能的	再次	在	这	世界	.

虽然我的心已破碎，但在这个世界上，我的内心却尽可能地平静下来了。

- .

Jantie	.

- .

詹蒂。

" [bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [wɒz; wəz] [stæmpt] [ɒn]

"	But	in	her	haste	she	forgot	the	name	of	the	convent	was	stamped	on
"	但	在	她	匆忙	她	忘了	这	姓名	的	这	修道院	曾是	盖章	在

[ðə; ði]['peɪpə(r)] .

the	paper	.
这	纸	.

“但她匆忙之中忘记了修道院的名字盖在纸上。”

[haʊ'evə(r)] , [sɜː(r)] ['bæriz] [maɪnd][wɒz; wəz][set][æt; ət][rest][baɪ] [ðəʊz] [fjuː] [wɜːdz] ;

However	,	Sir	Barry's	mind	was	set	at	rest	by	those	few	words	;
然而	,	先生	巴里的	头脑	曾是	放	在	休息	经过	那些	很少	字	;

然而，巴里爵士的这几句话却让他安心了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['hedstrɒŋ] , ['prɪti] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tenənts]

he	knew	the	more	than	headstrong	,	pretty	daughter	of	one	of	his	tenants
他	知道	这	更多的	比	固执己见	,	漂亮的	女儿	的	一	的	他的	租户

[wɒz; wəz] [seɪf] .

was	safe	.
曾是	安全的	.

他知道他其中一个房客那位性格倔强、长相漂亮的女儿是安全的。

['prɪti] , ['fuːlɪʃ] - - [hæd; həd] [biːn] [pə'sweɪdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['siːkrət] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ]

Pretty	,	foolish	Jantie	Mackeith	had	been	persuaded	into	a	secret	marriage	with	a
漂亮的	,	愚蠢	-	-	有	到过	被说服	进入	一个	秘密	婚姻	和	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

漂亮又愚蠢的詹蒂·麦基思被说服与一个年轻男子秘密结婚。

[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] ['skɒtlənd] — ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] .

a	stranger	to	Scotland	—	Cyril	Fanchon	.
一个	陌生人	到	苏格兰	—	西里尔	番川	.

对苏格兰来说是个陌生人——西里尔·范雄。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['dʒentlmənli] ['lʊkɪŋ] ['feləʊ] ; [ænd; ənd] - — ['sɪli] [tʃaɪld] — [hɜː(r); hə(r)]

He	was	a	nice	,	gentlemanly	looking	fellow	;	and	Jantie	—	silly	child	—	her
他	曾是	一个	好的	,	绅士风度	寻找	同伴	;	和	-	—	愚蠢的	孩子	—	她

[hed] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] .

head	was	turned	by	his	attentions	.
头	曾是	转向	经过	他的	注意	.

他是个相貌英俊、风度翩翩的绅士；而傻丫头詹蒂，却被他的殷勤迷住了。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)]['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] ['sʌd(ə)nli] [left]

However	,	the	deed	was	done	,	and	a	week	later	Cyril	Fanchon	suddenly	left
然而	,	这	契据	曾是	完毕	,	和	一个	星期	之后	西里尔	番川	突然	左边

['skɒtlənd] ,

Scotland	,
苏格兰	,

然而，事情已经发生，一周后，西里尔·范雄突然离开了苏格兰。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] .

without	a	word	of	leave	-	taking	.
没有	一个	单词	的	离开	-	采取	.

一声不响地告别。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [kənˈfest] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmærɪdʒ] [tuː; tə] [sɜː(r)] [ˈberi] , [ænd; ənd]

In	a	fit	of	remorse	the	girl	confessed	her	marriage	to	Sir	Barry	,	and
在	一个	合身	的	悔恨	这	女孩	坦白	她	婚姻	到	先生	巴里	,	和

[sɜː(r)] [ˈberi] ,

Sir	Barry	,
先生	巴里	,

少女懊悔不已，坦白了她与巴里爵士的婚姻，而巴里爵士也.....

[huː] [hæd; həd] [tiːzd] [ænd; ənd] [ˈpetɪd] [ðə; ðɪ] [ˈprɪti] [tʃaɪld] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

who	had	teased	and	petted	the	pretty	child	since	she	was	out	of	her
WHO	有	戏弄	和	被宠爱	这	漂亮的	孩子	自从	她	曾是	出去	的	她

[ˈbeɪbi] [frɒks] ,

baby	frocks	,
婴儿	连衣裙	,

从小女孩脱下婴儿服起，就一直有人逗弄、抚摸她，

[wɒz; wəz] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] .

was	shocked	and	surprised	.
曾是	震惊	和	惊讶	.

感到震惊和意外。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , - ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈsiːkrət] [ɪz] [bæd] , [tʃaɪld] .

"	You	should	not	have	done	it	,	Jantie	;	you	know	anything	secret	is	bad	,	child	.
"	你	应该	不是	有	完毕	它	,	-	;	你	知道	任何事物	秘密	是	坏的	,	孩子	.

“你不应该那样做，詹蒂；孩子，你知道任何秘密都是不好的。”

[wɒt] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ˈmʌðə(r)] [seɪ] ?

What	will	your	mother	say	?
什么	将要	你的	母亲	说	?

你妈妈会怎么说?

" [sɜː(r)] [ˈberi] [fiːlz] [ˈɔːlməʊst] [ə; eɪ] [pəˈtɜːnl] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [gɜːl] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈfɑːðə(r)] ,

"	Sir	Barry	feels	almost	a	paternal	interest	in	this	girl	,	and	her	own	father	,
"	先生	巴里	感觉	几乎	一个	父系	兴趣	在	这	女孩	,	和	她	自己的	父亲	,

[wɜː(r); wə(r)] [hiː; hi] [əˈlaɪv] ,

were	he	alive	,
是	他	活	,

“巴里爵士对这个女孩，以及如果她父亲还活着的话，对她父亲，都怀有近乎父爱般的关怀。”

[kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] [diːpə(r)] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dʌz] [nəʊ] .

could	feel	no	deeper	pity	for	her	than	he	does	now	.
可以	感觉	不	更深	遗憾	为了	她	比	他	做	现在	.

他对她的怜悯之情再深不过了。

" [əʊ] [sɜː(r)] , [ˈmʌðə(r)] [mʌst; məst] [ˈnevə(r)] [nəʊ] .

"	Oh	sir	,	mother	must	never	know	.
"	哦	先生	,	母亲	必须	绝不	知道	.

“哦，先生，母亲绝对不能知道。”

[juː; jʊ] , [huː] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈmædnəs] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]

You	,	who	know	her	,	can	see	it	would	be	madness	to	say	anything	to
你	,	WHO	知道	她	,	能	看	它	会	是	疯狂	到	说	任何事物	到

[hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	about	it	.
她	关于	它	.

认识她的人都知道，跟她说这件事简直是疯了。

[ai]['ekspɜːt][hiː; hi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	expert	he	grew	tired	of	me	,
我	专家	他	生长	疲劳的	的	我	,

我确信他已经厌倦了我。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɪti] - .

and	yet	he	used	to	tell	me	he	would	never	tire	of	his	pretty	Jantie	.
和	然而	他	用过的	到	告诉	我	他	会	绝不	胎	的	他的	漂亮的	-	.

但他过去常跟我说，他永远不会厌倦他漂亮的詹蒂。

[əʊ] [jes] , [maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hæz; həz] ['kwɪkli] ['fɔːlən] .

Oh	yes	,	my	punishment	has	quickly	fallen	.
哦	是的	,	我的	惩罚	有	迅速地	倒下	.

是的，我的惩罚很快就降下来了。

" [ðə; ði][gɜːl] , ['stændɪŋ] [baɪ][sɜː(r)] ['beri] , [fəʊldz][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

"	The	girl	,	standing	by	Sir	Barry	,	folds	her	white	hands	behind	her	back	,
"	这	女孩	,	常设	经过	先生	巴里	,	折叠	她	白色的	双手	在后面	她	后退	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ,

and	the	honest	,
和	这	诚实的	,

“女孩站在巴里爵士身旁，双手背在身后，诚实地

['truːθfl] [braʊn] [aɪz] [lʊk] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

truthful	brown	eyes	look	vacantly	into	the	distance	.
真实	棕色的	眼睛	看	空洞地	进入	这	距离	.

一双真诚的棕色眼睛茫然地望着远方。

[ðə; ði] [wɔːm] [briːz] [lɪfts] [ðə; ði] ['kɜːli] [lɒks] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ləʊ] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

The	warm	breeze	lifts	the	curly	locks	from	her	low	white	forehead	;
这	温暖的	微风	电梯	这	卷曲	锁	从	她	低的	白色的	前额	;

温暖的微风吹拂着她低垂的白皙额头上的卷发；

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] [kɪs] [ðə; ði] [tʃiːks] [wʌns] [səʊ] ['bluːmɪŋ] , [naʊ] [peɪl] [wɪð] [æŋ'zaɪəti] .

the	sunbeams	kiss	the	cheeks	once	so	blooming	,	now	pale	with	anxiety	.
这	阳光	吻	这	脸颊	一次	所以	盛开	,	现在	苍白	和	焦虑	.

阳光亲吻着曾经容光焕发、如今却因焦虑而苍白的脸颊。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] ['beri] , [mɑːk] [wɒt] [ai] [seɪ] .

"	But	,	Sir	Barry	,	mark	what	I	say	.
"	但	,	先生	巴里	,	标记	什么	我	说	.

“但是，巴里爵士，请记住我的话。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [muːv] [ɔːl] [kriˈeɪʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm] .

I	shall	move	all	creation	but	what	I	shall	find	him	.
我	将	移动	全部	创建	但	什么	我	将	寻找	他	.

我将移开万物，唯独找不到他。

[steɪ] [hɪə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [tɔːkt] [tuː; tə] [deθ] [baɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [mɒkt] [baɪ][ɔːl] ?

Stay	here	and	be	talked	to	death	by	mother	,	and	mocked	by	all	?
停留	这里	和	是	谈话	到	死亡	经过	母亲	,	和	嘲笑	经过	全部	?

留在这里，被母亲唠叨到死，被所有人嘲笑?

[nəʊ] , [ai][woʊnt] !

No	,	I	won't	!
不	,	我	惯于	!

不，我不会!

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [hɪm] [ɪn'djʊə(r)][dʒʌst][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ɪz] [tɔ:'mentɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə]

Heaven	help	me	to	make	him	endure	just	the	anguish	that	is	tormenting	me	to
天堂	帮助	我	到	制作	他	忍受	只是	这	痛苦	那	是	折磨	我	到

[deθ] .

death	.
死亡	.

愿上天帮助我，让他也承受我此刻正在遭受的痛苦，直到我死去。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] ['beri] , [kæn; kən][ju:; jʊ] ?

Can	you	blame	me	,	Sir	Barry	,	can	you	?
能	你	责备	我	,	先生	巴里	,	能	你	?

巴里爵士，您能怪我吗?

" [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['beri] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɑ:tʃt] ['geɪtweɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] ,

"	And	Sir	Barry	,	leaning	against	the	arched	gateway	,	looking	at	the	pale	,
"	和	先生	巴里	,	倾斜	反对	这	拱形	网关	,	寻找	在	这	苍白	,

['dru:pɪŋ] [feɪs] ,

drooping	face	,
下垂	脸	,

“巴里爵士倚靠在拱形大门上，望着那张苍白下垂的脸，

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði] ['prɪti] [rəʊz] [blu:m] [hæz; həz] [fled] ,

from	out	of	which	all	the	pretty	rose	bloom	has	fled	,
从	出去	的	哪个	全部	这	漂亮的	玫瑰	盛开	有	逃亡	,

所有美丽的玫瑰花都从那里凋零了，

['kænɒt] [bleɪm] - [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [sez] .

cannot	blame	Jantie	for	what	she	says	.
不能	责备	-	为了	什么	她	说道	.

不能责怪詹蒂说的话。

['mɪsɪz] . - [lʌvd] [ðɪs] , [hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] ['dɔ:tə(r)] , ['pæʃənətli] — [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ʃi:; ʃi]

Mrs	.	Mackeith	loved	this	,	her	only	daughter	,	passionately	—	the	only	one	she
太太	.	-	喜爱	这	,	她	仅有的	女儿	,	热情地	—	这	仅有的	一	她

[hæd; həd][tu:; tə] [lʌv] ;

had	to	love	;
有	到	爱	;

麦基思夫人非常爱她唯一的女儿——她唯一需要爱的人；

['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'seprəbl] .

mother	and	daughter	were	inseparable	.
母亲	和	女儿	是	形影不离	.

母女俩形影不离。

[æz; əz] ['pæʃənətli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʌvd] , [səʊ][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [heɪt] ;

As	passionately	as	she	loved	,	so	could	she	hate	;
作为	热情地	作为	她	喜爱	,	所以	可以	她	恨	;

她爱得多么热烈，恨得也多么热烈；

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [lʌv] [tɜ:nd] [tu:; tə] [dɪs'pleʒə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['bɪtə(r)][æz; əz] [deθ] .

if	her	love	turned	to	displeasure	it	was	bitter	as	death	.
如果	她	爱	转向	到	不满	它	曾是	苦的	作为	死亡	.

如果她的爱变成了怨恨，那怨恨如同死亡般痛苦。

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['hʌzbənd] , [tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] ,

Her	own	husband	,	to	whom	she	was	devotedly	attached	,
她	自己的	丈夫	,	到	谁	她	曾是	虔诚地	随附的	,

她自己的丈夫，她对他忠贞不渝，

[dɪs'pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [fɑ:m] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'sent] .

displeased	her	by	selling	a	farm	without	her	consent	.
不高兴	她	经过	销售	一个	农场	没有	她	同意	.

他未经她同意就卖掉了一座农场，这让她很不高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [kəʊld][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

He	took	cold	one	morning	,
他	采取	寒冷的	一	早晨	,

一天早上他着凉了。

[waɪl] ['swɪmɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['swəʊlən] [fɔːd] [weə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [swept] [ə'weɪ] ;

while	swimming	across	a	swollen	ford	where	the	bridge	had	been	swept	away	;
尽管	游泳	穿过	一个	肿	福特	在哪里	这	桥	有	到过	扫荡	离开	;

在桥梁被冲毁的湍急浅滩上游泳时；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [dɪd][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

she	took	excellent	care	of	him	,	did	all	in	her	power	to	save	his	life	,
她	采取	出色的	关心	的	他	,	做过	全部	在	她	力量	到	节省	他的	生活	,

她对他照顾有加，尽一切努力挽救他的生命。

[ænd; ənd] [feɪld] ; [hiː; hi][daɪd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [fə'geɪv] [hɪm] .

and	failed	;	he	died	;	but	she	never	forgave	him	.
和	失败的	;	他	死亡	;	但	她	绝不	原谅了	他	.

结果失败了；他死了；但她从未原谅过他。

[sɜː(r)] ['beri] [njuː] , [ænd; ənd][səʊ][dɪd] - , ['əʊnli] [tuː] [wel] ,

Sir	Barry	knew	,	and	so	did	Jantie	,	only	too	well	,
先生	巴里	知道	,	和	所以	做过	-	,	仅有的	也	出色地	,

巴里爵士知道，詹蒂也知道，他们都非常清楚。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ri'prəutʃ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]['bɪtə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə][beə(r)]

that	her	mother's	reproaches	would	be	more	bitter	than	anything	else	to	bear
那	她	母亲的	责备	会	是	更多的	苦的	比	任何事物	别的	到	熊

.

:

.

她知道，母亲的责备比任何事都更让她难以承受。

[səʊ]['mɪsɪz] . - ['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

So	Mrs	.	Mackeith	never	knew	what	had	taken	place	.
所以	太太	.	-	绝不	知道	什么	有	已采取	地方	.

所以麦基思太太始终不知道发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] , ['iːv(ə)n] [griːvd] [wɪð] ['mʌðəli] [æŋˈzaɪəti] , ['əʊvə(r)] - [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd]

She	wondered	,	even	grieved	with	motherly	anxiety	,	over	Jantie's	pale	face	and
她	想知道	,	甚至	伤心	和	母性	焦虑	,	超过	-	苍白	脸	和

[streɪndʒ] [friːks] [ɒv; əv] ['lɪstləsnəs] .

strange	freaks	of	listlessness	.
奇怪的	怪胎	的	倦怠	.

她不禁疑惑，甚至带着母亲般的焦虑，为詹蒂苍白的脸色和奇怪的倦怠感而感到悲伤。

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [brəʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'weəz] .

But	one	morning	it	all	broke	upon	her	unawares	.
但	一	早晨	它	全部	打破	之上	她	不知情	.

但有一天早晨，这一切在她毫无防备的情况下爆发了。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , - [left] [hɜː(r); hə(r)] [seɪf] , ['kwaɪət] [həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Without	a	word	of	farewell	,	Jantie	left	her	safe	,	quiet	home	among	the
没有	一个	单词	的	告别	,	-	左边	她	安全的	,	安静的	家	之中	这

['skɒtɪʃ] [hɪlz] ,

Scottish	hills	,
苏格兰	丘陵	,

詹蒂一声不响地离开了她在苏格兰山间宁静安全的家。

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['beɪsli] .

to	seek	for	him	who	had	left	her	so	basely	.
到	寻找	为了	他	WHO	有	左边	她	所以	卑鄙地	.

去找那个卑鄙地抛弃她的人。

['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [hæd; həd] [gɒn] ; - [wɒz; wəz] [gɒn] .

Cyril	Fanchon	had	gone	;	Jantie	was	gone	.
西里尔	番川	有	已消失	;	-	曾是	已消失	.

西里尔·范琼走了；詹蒂也走了。

['mɪsɪz] . - [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] ,

Mrs	.	Mackeith	put	two	and	two	together	,
太太	.	-	放	二	和	二	一起	,

麦基思太太把两件事联系起来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] - — [hɜː(r); hə(r)]

and	it	slowly	but	surely	dawned	upon	her	mind	that	Jantie	—	her
和	它	缓慢地	但	一定	黎明	之上	她	头脑	那	-	—	她

- ,

Jantie	,

- ,

她慢慢地、但又确信无疑地意识到，詹蒂——她的詹蒂，

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [praʊd] — [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] ['feləʊ] [fɑːn'ʃɑːn] .

of	whom	she	was	so	proud	—	had	run	away	with	that	fellow	Fanchon	.
的	谁	她	曾是	所以	自豪的	—	有	跑步	离开	和	那	同伴	番川	.

她引以为豪的那个人——竟然和那个叫范雄的家伙私奔了。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dʒʌst]['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	neighbors	thought	it	a	just	judgment	upon	her	,
这	邻居	想法	它	一个	只是	判断	之上	她	,

邻居们认为这是对她公正的判决。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːd] [wɜːdz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] .

for	her	hard	words	to	her	husband	on	his	death	bed	.
为了	她	难的	字	到	她	丈夫	在	他的	死亡	床	.

因为她在丈夫临终前对他说了那些难听的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɒfəd] [ðeə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɔːm] , ['hɑːti] ['sɪmpəθi] .

But	they	offered	their	consolation	with	warm	,	hearty	sympathy	.
但	他们	提供	他们的	安慰	和	温暖的	,	爽朗	同情	.

但他们以热情真挚的同情表达了慰问。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] - ,

Every	one	was	fond	of	cheerful	Jantie	,
每一个	一	曾是	喜爱	的	快乐	-	,

每个人都喜欢开朗的詹蒂。

[huːz] ['prɪti] [lɪps] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜːd] [ænd; ənd] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

whose	pretty	lips	always	had	a	pleasant	word	and	smile	for	everybody	.
谁	漂亮的	嘴唇	总是	有	一个	令人愉快的	单词	和	微笑	为了	大家	.

她那漂亮的嘴唇总是带着和蔼的话语和微笑，对每个人都很友善。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [kən'dʌkt] , [tuː; tə][ɔːl] ['aʊtwəd] [ɐp'ɪəɹənsɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]

Her	daughter's	conduct	,	to	all	outward	appearances	,	seemed	to	make	no
她	女儿的	执行	,	到	全部	向外	外貌	,	似乎	到	制作	不

['dɪfrəns] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] ,

difference	whatever	to	the	tall	,
不同之处	任何	到	这	高的	,

从表面上看，她女儿的行为似乎对这位高个子男人没有任何影响，

['bəʊni] , ['hɑːdi] [skɒtʃ] ['wʊmən] .

bony	,	hardy	Scotch	woman	.
骨质	,	耐寒的	苏格兰威士忌	女士	.

骨瘦如柴、体格健壮的苏格兰女人。

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪˈlæstɪk] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [æz; əz] [kiːn] ,

Her	step	was	just	as	elastic	,	her	eye	as	keen	,
她	步	曾是	只是	作为	松紧带	,	她	眼睛	作为	敏锐的	,

她的步伐同样轻盈，目光同样敏锐。

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [ɪn] [laɪf] .

as	though	no	trouble	had	crossed	her	path	in	life	.
作为	尽管	不	麻烦	有	交叉	她	小路	在	生活	.

仿佛她的人生从未遇到过任何困难。

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdeɪli] [ˈdjuːtiz] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] - [ˈblaɪðli] [sæŋ] [ænd; ənd]

She	went	about	her	daily	duties	the	same	as	when	Jantie	blithely	sang	and
她	去	关于	她	日常的	职责	这	相同的	作为	什么时候	-	兴高采烈地	唱	和

['tʃɪəfəli] [wɜːkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

cheerfully	worked	about	the	house	.
愉快地	工作	关于	这	房子	.

她像以前一样，每天做着同样的事情，就像詹蒂以前那样，一边快乐地唱歌，一边兴高采烈地做着家务。

['mɪsɪz] . - [ʃəʊd] [hɜːˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [wel] - [kənˈtrəʊld] ['fiːlɪŋz] ; [ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Mackeith	showed	herself	to	be	a	woman	of	well	-	controlled	feelings	;	she
太太	.	-	显示	她自己	到	是	一个	女士	的	出色地	-	受控	情怀	;	她

[təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [nʌn] ,

told	her	sorrow	to	none	,
讲述	她	悲哀	到	没有任何	,

麦基思太太表现得是一位情感控制力很强的人；她没有向任何人倾诉自己的悲伤。

[ænd; ənd] [nʌn] [njuː] [haʊ] ['nɪəli] ['brəʊkən] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] , ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [wɒz; wəz] .

and	none	knew	how	nearly	broken	her	faithful	,	loving	heart	was	.
和	没有任何	知道	如何	几乎	破碎的	她	忠实	,	爱	心	曾是	.

谁也不知道她那颗忠诚、充满爱的心几乎已经破碎了。

[hæd; həd] [sɜː(r)] ['beri] [biːn] [həʊm] , [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm]

Had	Sir	Barry	been	home	,	things	might	have	been	different	;	she	trusted	him
有	先生	巴里	到过	家	,	事物	可能	有	到过	不同的	;	她	可信	他

[ɪmˈplɪsɪtli] ;

implicitly	;
隐式地	;

如果巴里爵士在家，事情或许会不一样；她对他绝对信任；

[waɪ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ?

why	would	she	not	?
为什么	会	她	不是	?

她为什么不呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [læd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

She	had	known	the	lad	all	his	life	;
她	有	已知	这	小伙子	全部	他的	生活	;

她认识这个男孩一辈子了；

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [nəːs] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪni] ['ɪnfənt] ,

had	she	not	nursed	him	in	her	arms	when	he	was	a	tiny	infant	,
有	她	不是	护理	他	在	她	武器	什么时候	他	曾是	一个	微小的	婴儿	,

如果她没有在他还是个襁褓中的婴儿时将他抱在怀里哺育，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['bɒnɪ] ['lædi] [grəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [faɪn] , [gʊd] ,

and	watched	the	little	bonnie	laddie	grow	up	to	be	the	fine	,	good	,
和	观看	这	小的	邦妮	小伙子	生长	向上	到	是	这	美好的	,	好的	,

看着那个可爱的小男孩长大成人，成为一个优秀、善良的人，

['dʒenərəs] ['dʒentlmən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ?

generous	gentleman	she	was	proud	to	see	he	had	become	?
慷慨的	绅士	她	曾是	自豪的	到	看	他	有	变得	?

她为他如今成为一位慷慨的绅士而感到自豪吗?

[ɑː] , [nəʊ] ;
Ah , no ;
啊 , 不 ;

啊，不；

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [men] [huː] [kʊd; kəd] [kʌm] [æz; əz] [nɪə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['mɪsɪz] . - [aɪz]
there were few men who could come as near perfection in Mrs . Mackeith's eyes
那里 是 很少 男人 WHO 可以 来 作为 靠近 完美 在 太太 . - 眼睛
[æz; əz] [breɪv] [sɜː(r)] ['beri] - .
as brave Sir Barry Traleigh .
作为 勇敢的 先生 巴里 - .

在麦基思夫人眼中，很少有人能像勇敢的巴里·特拉利爵士那样接近完美。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] .
TRYING TO BE ECONOMICAL .
尝试 到 是 经济 .

尽量节约。

" [tʃek] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)nz] , [lɜːn] [fə'lɒsəfi] .
" Check your passions , learn philosophy .
" 查看 你的 激情 , 学习 哲学 .

“审视你的爱好，学习哲学。”

[wen] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɒkrətiːz] [θruː] [ə; eɪ] ['tiːpɒt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['erudaɪt] [hed] ,
When the wife of the great Socrates threw a teapot at his erudite head ,
什么时候 这 妻子 的 这 伟大的 苏格拉底 扔 一个 茶壶 在 他的 博学 头 ,

当伟大的苏格拉底的妻子把茶壶扔向他博学的脑袋时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbə(r)] .
he was as cool as a cucumber .
他 曾是 作为 凉爽的 作为 一个 黄瓜 .

他冷静得像根黄瓜。

" — ['njuːəl] .
" — Newell .
" — 纽厄尔 .

——纽厄尔。

" [weə(r)] [ɪz] ['fɑːðə(r)] ?
" Where is father ?
" 在哪里 是 父亲 ?

父亲在哪里?

[ɪz] [hiː; hi] [sɪk] ?
Is he sick ?
是 他 生病的 ?

他生病了吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['brekfəst] ['aʊə(r)] ,
" It is breakfast hour ,
" 它 是 早餐 小时 ,

现在是早餐时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

and	the	head	of	the	house	was	not	in	his	usual	seat	at	the	head	of
和	这	头	的	这	房子	曾是	不是	在	他的	通常	座位	在	这	头	的

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

the	table	.
这	桌子	.

一家之主并没有坐在他通常坐在的餐桌主位上。

[tuː; tə] [zoʊz] ['nɒlɪdʒ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)]

To	Zoe's	knowledge	this	is	the	first	morning	she	has	failed	to	see	the	familiar
到	佐伊的	知识	这	是	这	第一的	早晨	她	有	失败的	到	看	这	熟悉的

[fɔːm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg][tʃeə(r)] ,

form	sitting	in	his	big	chair	,
形式	坐着	在	他的	大的	椅子	,

据佐伊所知，这是她第一次早上没看到那个熟悉的身影坐在他的大椅子上。

['glɑːsɪz] [ɒn] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] .

glasses	on	,	reading	the	morning	papers	.
眼镜	在	,	阅读	这	早晨	文件	.

戴着眼镜，正在读晨报。

" [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn] ['bɪznəs] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːt] [rɪ'plaɪ]

"	Your	father	was	called	away	suddenly	on	business	,	"	was	the	short	reply
"	你的	父亲	曾是	称为	离开	突然	在	商业	,	"	曾是	这	短的	回复

[frɒm; frəm] [ɑːnt] ['ædəlaɪn] ,

from	aunt	Adeline	,
从	阿姨	阿德琳	,

“你父亲突然被叫去出差了。”阿德琳阿姨简短地回答道。

[huː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl] [naɪt] .

who	looks	as	if	she	had	not	closed	her	eyes	all	night	.
WHO	看起来	作为	如果	她	有	不是	关闭	她	眼睛	全部	夜晚	.

她看起来好像整晚都没闭过眼睛。

[dʒet] [glen] , ['leɪzɪli] ['riːdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] , ['ɔːlməʊst] [sprɪŋz] [frɒm; frəm]

Jet	Glen	,	lazily	reading	down	the	columns	of	the	paper	,	almost	springs	from
喷射	格伦	,	懒洋洋	阅读	向下	这	列	的	这	纸	,	几乎	弹簧	从

[hɪz; ɪz] [siːt] ,

his	seat	,
他的	座位	,

杰特·格伦懒洋洋地看着报纸上的栏目，突然几乎从座位上跳了起来。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [rests] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pærəgrɑːf] .

as	his	eye	rests	on	a	certain	paragraph	.
作为	他的	眼睛	休息	在	一个	肯定	段落	.

他的目光落在了某个段落上。

" [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [pliːz] .

"	Lend	me	the	paper	a	moment	,	please	.
"	借	我	这	纸	一个	片刻	,	请	.

请借我一下文件。

" [zoʊz] [vɔɪs] [ə'weikən] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [trɑːns] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .

"	Zoe's	voice	awakens	him	from	his	trance	of	surprise	.
"	佐伊的	嗓音	觉醒	他	从	他的	发呆	的	惊喜	.

佐伊的声音将他从惊讶的恍惚中唤醒。

" [ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] , " ['kuːlli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪzəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sɪl] .

"	In	one	minute	,	"	coolly	taking	the	scissors	from	the	window	sill	.
"	在	一	分钟	,	"	冷静地	采取	这	剪刀	从	这	窗户	窗台	.

“一分钟后，”他冷静地从窗台上拿起剪刀。

" [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][hɪə(r)][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] .
" A trifle here I want to cut out .
" 一个 琐事 这里 我 想 到 切 出去 .

“这里有个小细节我想删掉。”

" ['zəui] [lʊks] ['kjʊəriəs] .
" Zoe looks curious .
" 佐伊 看起来 好奇的 .

佐伊看起来很好奇。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?
" Let me see , won't you ?
" 让 我 看 , 惯于 你 ?

让我看看，好吗?

" [ʃiː; ʃi][pə'sist, -'zist] .
" she persists .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" ['riːəli] , [mɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][juː; jʊ][nəʊ] [gʊd] ,
" Really , Miss Curiosity , it would do you no good ,
" 真的 , 错过 好奇心 , 它 会 做 你 不 好的 ,

“真的，好奇小姐，这对你没有任何好处。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [aɪ][duː; də] ,
and I am not going to give you my reasons for everything I do ,
和 我 是 不是 去 到 给 你 我的 原因 为了 一切 我 做 ,

我不会告诉你我做每件事的理由，

" [ɪz][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ðə; ði] [ləʊ] [frentʃ] ['wɪndəʊ] .
" is the playful reply , as he goes out the low French window .
" 是 这 顽皮的 回复 , 作为 他 去 出去 这 低的 法语 窗户 .

“他一边说着，一边从低矮的法式窗户走了出去。”这是他俏皮的回答。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [haʊs] ['eniweɪ] ?
" What is the trouble with this house anyway ?
" 什么 是 这 麻烦 和 这 房子 反正 ?

“这房子到底有什么问题？”

['evriθɪŋ] [siːm] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
Everything seems upside down .
一切 似乎 上行 向下 .

一切都颠倒了。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] ['ædəlain] , [weə(r)] [hæz; həz]['fɑːðə(r)] [gɒn] ?
Tell me , aunt Adeline , where has father gone ?
告诉 我 , 阿姨 阿德琳 , 在哪里 有 父亲 已消失 ?

阿德琳阿姨，告诉我，爸爸去哪儿了?

" [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] ['hezɪteɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] ['kwɪkli] ,
" Miss Litchfield hesitates for a moment , then she says quickly ,
" 错过 利奇菲尔德 犹豫 为了 一个 片刻 , 然后 她 说道 迅速地 ,

利奇菲尔德小姐犹豫了一下，然后迅速说道：

" [pə'hæps] , [tʃaɪld] , [aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [tel] [juː; jʊ][ðæn; ðən] ['strendʒər] .
" Perhaps , child , I had better tell you than strangers .
" 也许 , 孩子 , 我 有 更好的 告诉 你 比 陌生人 .

“孩子，或许我最好告诉你，而不是告诉陌生人。”

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðərz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd]

There	has	been	some	trouble	about	your	father's	business	,	and	—	and
那里	有	到过	一些	麻烦	关于	你的	父亲的	商业	,	和	—	和

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] .

he	has	been	obliged	to	go	.
他	有	到过	有义务	到	去	.

你父亲的生意出了些问题，他不得不离开。

" [ɑːnt] ['ædəlain] [bəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fəʊldɪd] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wiːp] .

"	Aunt	Adeline	bows	her	head	on	her	folded	arms	and	weeps	.
"	阿姨	阿德琳	弓	她	头	在	她	折叠	武器	和	哭泣	.

“阿德琳阿姨双手抱胸，低头哭泣。”

" [gəʊ] [weə(r)] ?

"	Go	where	?
"	去	在哪里	?

去哪儿?

[aɪ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] ['hɒrɪd] ,

I	don't	understand	why	that	should	make	every	one	in	the	house	so	horrid	,
我	不	理解	为什么	那	应该	制作	每一个	一	在	这	房子	所以	可怕的	,

我不明白为什么这件事会让家里每个人都变得那么糟糕。

" ['zəui] [sez] ['snæpɪʃli] .

"	Zoe	says	snappishly	.
"	佐伊	说道	轻蔑地	.

佐伊不耐烦地说。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['retʃɪd] [feɪs] , " [doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ?

"	Child	,	"	she	cries	,	lifting	her	wretched	face	,	"	don't	you	hear	what	I	say	?
"	孩子	,	"	她	哭泣	,	举重	她	可怜	脸	,	"	不	你	听到	什么	我	说	?

“孩子，”她抬起可怜的脸哭喊道，“你没听到我说的话吗？”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] ['ruːɪnd] , [bʌt; bət][nɒt] [dɪs'greɪst] , [θæŋk] ['hev(ə)n] .

Your	father	is	ruined	,	but	not	disgraced	,	thank	Heaven	.
你的	父亲	是	毁坏	,	但	不是	蒙羞的	,	感谢	天堂	.

你父亲虽然身败名裂，但还不至于蒙羞，感谢老天。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] , [jet] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [nəʊ] [bleɪm] ; ['ɔːlweɪz] [kiːp] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]

Though	he	has	gone	,	yet	he	deserves	no	blame	;	always	keep	that	in	your
尽管	他	有	已消失	,	然而	他	值得	不	责备	;	总是	保持	那	在	你的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他虽然走了，却不应该受到任何责备；你永远要记住这一点。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [kə'mɪtɪd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː 'es] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] .

Your	father	never	committed	an	action	that	would	make	us	ashamed	of	him	.
你的	父亲	绝不	坚定的	一个	行动	那	会	制作	我们	羞愧	的	他	.

你父亲从未做过任何让我们为他感到羞耻的事情。

" ['zəui][ɪz] ['ʌtəli] [kən'faʊndɪd] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɑːnt] ['ædəlain] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

"	Zoe	is	utterly	confounded	;	surely	aunt	Adeline	is	certainly	losing	her	senses	.
"	佐伊	是	完全地	令人困惑	;	一定	阿姨	阿德琳	是	当然	输	她	感官	.

“佐伊完全懵了；阿德琳阿姨肯定是疯了。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [dɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði][gɜːrlz][maɪnd] .

Then	it	all	dawns	upon	the	girl's	mind	.
然后	它	全部	黎明	之上	这	女孩们	头脑	.

然后，女孩恍然大悟。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['fɑːðə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd] , [θruː] [ðə; ði] [dɪ'siːt]

Her	father	—	her	dear	father	—	had	been	obliged	,	through	the	deceit
她	父亲	—	她	亲爱的	父亲	—	有	到过	有义务	,	通过	这	欺骗

[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ,

of	another	,
的	其他	,

她的父亲——她亲爱的父亲——由于他人的欺骗而被迫这样做。

[nɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːlt] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] — [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɔːl]

not	his	own	fault	—	she	must	always	remember	that	—	to	leave	them	all	,	all
不是	他的	自己的	过错	—	她	必须	总是	记住	那	—	到	离开	他们	全部	,	全部

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] .

whom	he	loved	on	earth	.
谁	他	喜爱	在	地球	.

这不是他的错——她必须永远记住这一点——他离开了他们所有人，所有他在世上所爱的人。

[ʃiː; ʃi] [sip] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['æbsəntli] [θruː] [ðə; ði][klɪə(r)] , [θɪn]

She	sipped	her	coffee	thoughtfully	,	and	stared	absently	through	the	clear	,	thin
她	啜饮	她	咖啡	深思熟虑	,	和	凝视	心不在焉地	通过	这	清除	,	薄的

['tʃaɪnə] ['sɔːsə(r)] .

china	saucer	.
中国	碟子	.

她若有所思地啜饮着咖啡，目光空洞地透过透明的薄瓷碟凝视着前方。

[dʒet][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['æbsəns] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd]

Jet	had	seen	the	account	of	her	father's	absence	in	the	paper	,	and
喷射	有	已见	这	帐户	的	她	父亲的	缺席	在	这	纸	,	和

[traɪd] ,

tried	,
尝试	,

杰特在报纸上看到了她父亲失踪的报道，并试图.....

[baɪ] ['kʌtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] .

by	cutting	it	out	,	to	spare	her	feelings	.
经过	切割	它	出去	,	到	空闲的	她	情怀	.

为了顾及她的感受，我把它剪掉了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ri'vəːsiz] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [ruːf] [səʊld]['əʊvə(r)]

She	had	heard	that	people	in	reverses	of	fortune	had	the	very	roof	sold	over
她	有	听到	那	人们	在	反转	的	财富	有	这	非常	屋顶	卖	超过

[ðeə(r)] [hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

她听说，那些遭遇不幸的人，甚至连头顶的屋顶都被卖掉了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['prɪti] , [kweɪnt] [əʊk] ['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ]

She	looked	around	the	pretty	,	quaint	oak	dining	room	,	opening	into	the	very	charming
她	看起来	大约	这	漂亮的	,	古雅	橡木	用餐	房间	,	开幕	进入	这	非常	迷人

[kən'sɜːvətri] ,

conservatory	,
温室	,

她环顾四周，这间漂亮别致的橡木餐厅通向迷人的温室。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

and	wonders	if	it	will	be	the	case	with	them	.
和	奇迹	如果	它	将要	是	这	案件	和	他们	.

他想知道这种情况是否也会发生在他们身上。

[ɑː] , [ʃiː; ʃi] [həʊps] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪti] , ['kəʊzi] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] ['veri]

Ah	,	she	hopes	not	,	for	the	memories	of	the	pretty	,	cosy	home	were	very
啊	,	她	希望	不是	,	为了	这	回忆	的	这	漂亮的	,	舒适	家	是	非常

[dɪə(r)] .

dear	.
亲爱的	.

啊，她希望不是这样，因为那座漂亮舒适的家给她留下了非常珍贵的回忆。

" [aɪ] [wɪʃ] [də'lɔːrəs] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['greɪvli] .

"	I	wish	Dolores	were	here	,	"	she	says	gravely	.
"	我	希望	多洛雷斯	是	这里	,	"	她	说道	严重地	.

“我希望多洛雷斯在这里，”她严肃地说。

" [tʌt] , [tʃaɪld] , ['leɪdi] - [hæz; həz]['teɪkən] [də'lɔːrəs] [həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	Tut	,	child	,	Lady	Streathmere	-	has	taken	Dolores	home	with	her	;
"	图坦卡蒙	,	孩子	,	女士		-	有	已采取	多洛雷斯	家	和	她	;

“哎呀，孩子，斯特里特米尔夫人把多洛雷斯带回家了；

[let] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː'self] [waɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] .

let	the	child	enjoy	herself	while	she	can	.
让	这	孩子	享受	她自己	尽管	她	能	.

让孩子趁还能享受的时候好好享受吧。

" [ɑːnt] ['ædəlain] [hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [fɪt] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪdnəs] , [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

"	Aunt	Adeline	has	had	her	fit	of	low	-	spiritedness	,	now	her	own
"	阿姨	阿德琳	有	有	她	合身	的	低的	-	精神	,	现在	她	自己的

[ˌenə'dʒetɪk] [self] [ə'sɜːts] [ɪt'self] .

energetic	self	asserts	itself	.
精力充沛	自己	断言	本身	.

“阿德琳阿姨的情绪低落期已经过去了，现在她原本充满活力的性格又回来了。”

[ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ə'raʊnd] ,

She	bustles	around	,
她	喧闹	大约	,

她忙碌地走来走去，

[ænd; ənd] [wen] [dʒet] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ɑːsk]['zəui] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪd]['əʊvə(r)]

and	when	Jet	puts	his	head	in	at	the	door	to	ask	Zoe	if	she	will	ride	over
和	什么时候	喷射	放置	他的	头	在	在	这	门	到	问	佐伊	如果	她	将要	骑	超过

[tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [wɪð] [hɪm] ,

to	the	mill	with	him	,
到	这	磨	和	他	,

当杰特把头探进门问佐伊是否愿意和他一起去磨坊时，

[ɑːnt] ['ædəlain] [in'sist] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] .

aunt	Adeline	insists	upon	her	going	.
阿姨	阿德琳	坚持	之上	她	去	.

阿德琳阿姨坚持要她去。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ə'baʊt] [wɒt] [iːtʃ] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][biː; bi]

And	never	a	word	is	mentioned	about	what	each	knew	the	other	to	be
和	绝不	一个	单词	是	提及	关于	什么	每个	知道	这	其他	到	是

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] .

thinking	of	.
思维	的	.

而且，他们彼此之间从未提及对方心里在想什么。

[daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] ['sləʊli] [wɔːk] ;

Down	the	shady	lane	the	two	horses	slowly	walk	;
向下	这	阴凉	车道	这	二	马匹	缓慢地	走	;

两匹马沿着绿树成荫的小路缓缓走着；

[ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [sɒft] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪdəz] ,

the	wind	blows	soft	and	pleasant	in	the	faces	of	the	riders	,
这	风	打击	柔软的	和	令人愉快的	在	这	面孔	的	这	骑手	,

微风轻拂骑手的脸庞，带来阵阵舒适感。

[ænd; ənd] [tɔsiz] [ðə; ði] ['meɪniːz] ['hɛltər] ['skeltə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - ['prɪti] [ɑːtʃt] [neks] .

and	tosses	the	manes	helter	skelter	over	the	horses	'	pretty	arched	necks	.
和	抛掷	这	鬃毛	杂乱	滑梯	超过	这	马匹	-	漂亮的	拱形	脖子	.

然后将鬃毛胡乱地甩到马儿优美的拱形脖子上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

"	I	am	off	to	-	morrow	,	little	one	.
"	我	是	离开	到	-	明天	,	小的	一	.

“我明天就要走了，小家伙。”

" [dʒet] [glen] ['set(ə)lz] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - [ɑːft] [kæp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sər've] [ðə; ði] [diːp]

"	Jet	Glen	settles	the	fore	-	and	-	aft	cap	on	his	head	,	and	surveys	the	deep
"	喷射	格伦	定居点	这	前	-	和	-	后部	帽	在	他的	头	,	和	调查	这	深的

[bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] ,

blue	sky	above	,
蓝色的	天空	多于	,

“杰特·格伦把前后帽戴在头上，抬头望向蔚蓝的天空，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['set(ə)ld] [steɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] .

as	if	he	is	doubting	the	settled	state	of	the	elements	.
作为	如果	他	是	怀疑	这	定居	状态	的	这	元素	.

仿佛他对元素的稳定状态产生了怀疑。

['zəui] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɪrəp] , [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'gen] ,

Zoe	takes	her	foot	out	of	the	stirrup	,	then	puts	it	in	again	,
佐伊	需要	她	脚	出去	的	这	镫	,	然后	放置	它	在	再次	,

佐伊把脚从马镫里拿出来，然后又放了进去。

['set(ə)lz] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɪn] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['raɪdɪŋ] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] [sez] ['sləʊli] ,

settles	the	folds	in	the	skirt	of	her	riding	habit	,	and	says	slowly	,
定居点	这	折叠	在	这	裙子	的	她	骑术	习惯	,	和	说道	缓慢地	,

她整理了一下骑马服裙摆的褶皱，缓缓说道：

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Are	you	?
"	是	你	?

“你是?

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['peɪɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] ;

"	She	is	not	paying	particular	attention	to	anything	going	on	around	;
"	她	是	不是	付费	特别的	注意力	到	任何事物	去	在	大约	;

她对周围发生的任何事情都没有特别的关注；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

she	is	wondering	what	is	to	be	done	,
她	是	好奇	什么	是	到	是	完毕	,

她不知道该怎么办。

[ɪn] [fækt] [ɪz] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [nɒt] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʃædəʊz] .

in	fact	is	learning	that	life	is	not	all	sunshine	,	but	full	of	a	great	many	shadows	.
在	事实	是	学习	那	生活	是	不是	全部	阳光	,	但	满的	的	一个	伟大的	许多	阴影	.

事实上，它教会我们生活并非总是阳光灿烂，而是充满了许多阴影。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndər] ['veɪgli] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɪl] " [kʌt] " [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [lɑːst] [wiːk] [ɪn]

She	wonders	vaguely	if	her	friends	will	"	cut	"	her	,	as	she	read	last	week	in
她	奇迹	依稀	如果	她	朋友们	将要	"	切	"	她	,	作为	她	读	最后的	星期	在

[ə; eɪ] ['stɔːri] .

a	story	.
一个	故事	.

她隐约在想，她的朋友们会不会像她上周在一篇报道中读到的那样“抛弃”她。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nʌn] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

Well	,	it	did	not	matter	if	they	did	;	there	were	none	she	cared	enough	for
出色地	,	它	做过	不是	事情	如果	他们	做过	;	那里	是	没有任何	她	关心	足够的	为了

[tuː; tə] [rɪ'gret] ,

to	regret	,
到	后悔	,

就算他们那样做也无所谓；她没有一个在乎到会后悔的人。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['sɪv(ə)l][ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] .

if	they	were	civil	or	otherwise	.
如果	他们	是	民用	或者	否则	.

他们是否文明礼貌。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ai] [wɪl] [duː; də][ɔːl] [ðæt] [laɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][sɪft] [ðɪs] —

"	You	will	be	sure	to	know	I	will	do	all	that	lies	in	my	power	to	sift	this	—
"	你	将要	是	当然	到	知道	我	将要	做	全部	那	谎言	在	我的	力量	到	筛	这	—

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mætə(r)] .

this	dreadful	matter	.
这	可怕	事情	.

“你们可以肯定，我将竭尽全力查明这件事——这件可怕的事情。”

" [ðɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['zəui][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

"	This	is	sufficient	to	arouse	the	wandering	Zoe	to	what	he	is	talking	about	.
"	这	是	充足的	到	引起	这	漫游	佐伊	到	什么	他	是	说	关于	.

“这足以让四处游荡的佐伊明白他所说的事情。”

" [θæŋks] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ['stɪfli] ,

"	Thanks	;	you	are	very	kind	,	I	am	sure	,	"	she	says	stiffly	,
"	谢谢	;	你	是	非常	种类	,	我	是	当然	,	"	她	说道	僵硬地	,

“谢谢，您真是太好了，”她生硬地说。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .

and	wonders	if	this	is	what	any	one	else	in	her	position	would	have	said	.
和	奇迹	如果	这	是	什么	任何	一	别的	在	她	位置	会	有	说	.

她不禁想知道，换作其他人，处在她的位置上，会不会也这么说。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [gəʊz] [ɒn] .

"	I	am	sure	there	is	something	behind	it	all	,	"	the	young	man	goes	on	.
"	我	是	当然	那里	是	某物	在后面	它	全部	,	"	这	年轻的	男人	去	在	.

“我确信这一切背后必有隐情，”年轻人继续说道。

" [ai] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][mæn]

"	I	blame	him	for	going	;	he	should	have	remained	,	and	made	the	man
"	我	责备	他	为了	去	;	他	应该	有	剩余	,	和	制成	这	男人

[kən'fes] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

confess	to	his	guilt	.
承认	到	他的	有罪	.

“我责怪他离开；他应该留下来，让那个人承认自己的罪行。”

" ['zəui] ['bleɪzɪz] .

"	Zoe	blazes	.
"	佐伊	火焰	.

“佐伊光芒四射。”

" [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [səʊ][ɒv; əv][hɪm] ?
" How dare you speak so of him ?
" 如何 敢 你 说话 所以 的 他 ?

你怎敢这样说他?

" [ðen] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['gɔːntlɪtɪd] [hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [sez] ['dʒentli] , " [fə'gɪv]
" Then extending her pretty gauntleted hand towards him , says gently , " Forgive
" 然后 扩展 她 漂亮的 戴着手套 手 向 他 , 说道 轻轻地 , " 原谅
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

然后她伸出戴着漂亮手套的手，温柔地说：“请原谅我；

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ment] ['kaɪndli] [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] ,
I know you meant kindly when you spoke ,
我 知道 你 意思是 亲切地 什么时候 你 辐 ,

我知道你说话时是出于好意。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][hɪm]['spəʊkən] ['hɑːʃli] [ɒv; əv] .
but I cannot bear to hear him spoken harshly of .
但 我 不能 熊 到 听到 他 说 严厉地 的 .

但我无法忍受听到别人对他恶语相向。

" [dʒet] [teɪks] [ðə; ði] ['prɔfə] [hænd] , [ænd; ənd] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [skwiːz] .
" Jet takes the proffered hand , and gives it a gentle squeeze .
" 喷射 需要 这 提供的 手 , 和 给予 它 一个 温和的 挤 .

“杰特接过伸出的手，轻轻捏了一下。

[hiː; hi] [əd'maiəz] ['zəui] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] [ʃiː; ʃi] [sə'steɪnz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
He admires Zoe all the more for the faith she sustains in her father .
他 钦佩 佐伊 全部 这 更多的 为了 这 信仰 她 维持 在 她 父亲 .

他更加钦佩佐伊对父亲的坚定信念。

[ðə; ði][əʊld] [mɪl] ['kɒmz] [ɪn] [saɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['wɪzɪŋ] [ɒv; əv]
The old mill comes in sight , with the sound of rushing water and whizzing of
这 老的 磨 来 在 视线 , 和 这 声音 的 匆忙 水 和 呼啸 的
[mə'ʃiːnəri] .
machinery .
机械 .

远处传来老磨坊的景象，伴随着奔流的水声和机器的呼啸声。

[æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .
An old woman comes to the door of one of the cottages .
一个 老的 女士 来 到 这 门 的 一 的 这 小屋 .

一位老妇人来到其中一间小屋的门口。

['zəui] [tɔːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] ['mɪstə(r)] . [glen] [raɪdz] [ɒn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][mæn] .
Zoe talks to her while Mr . Glen rides on to speak to some man .
佐伊 会谈 到 她 尽管 先生 . 格伦 骑行 在 到 说话 到 一些 男人 .

佐伊和她说话的时候，格伦先生骑马去和某个人说话了。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ['wɪspə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] [mɪs] ['zəui] , [bles]
The villagers whisper among themselves what a fine looking couple Miss Zoe , bless
这 村民们 耳语 之中 他们自己 什么 一个 美好的 寻找 夫妻 错过 佐伊 , 保佑
[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [hɑːt] ,
her dear heart ,
她 亲爱的 心 ,

村民们窃窃私语，说这对夫妇真是郎才女貌。佐伊小姐，真是个可爱的人儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [meɪk] .
and the strange , handsome young gentleman make .
和 这 奇怪的 , 英俊的 年轻的 绅士 制作 .

还有那位古怪英俊的年轻绅士。

[sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . [glen] [gəʊz] [ə'weɪ] ,

Some	two	or	three	days	later	Mr	.	Glen	goes	away	,
一些	二	或者	三	天	之后	先生	.	格伦	去	离开	,

大约两三天后，格伦先生离开了。

[wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [send] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

with	the	promise	to	search	for	good	news	to	send	back	to	them	;
和	这	承诺	到	搜索	为了	好的	消息	到	发送	后退	到	他们	;

并承诺会努力寻找好消息寄给他们；

[ænd; ənd] [mɪs] ['ædəlaɪn] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['kɒnfɪdənt] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

and	Miss	Adeline	is	perfectly	confident	if	there	is	any	way	to	manage	,
和	错过	阿德琳	是	完美	自信的	如果	那里	是	任何	方式	到	管理	,

阿德琳小姐非常有信心，如果有什么办法可以解决的话。

[dʒet] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] .

Jet	will	be	the	one	to	arrange	everything	.
喷射	将要	是	这	一	到	安排	一切	.

杰特会安排好一切。

['zəui][hæz; həz] [ək'septɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɔːgənɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪ'pɪskəpl] [tʃɜːtʃ] ;

Zoe	has	accepted	the	position	of	organist	at	the	pretty	little	Episcopal	church	;
佐伊	有	公认	这	位置	的	管风琴师	在	这	漂亮的	小的	圣公会	教会	;

佐伊接受了那座漂亮的小圣公会教堂的管风琴师职位；

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðə; ði]['sæləri] [ɪz] [smɔːl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɑːnt] ['ædəlaɪn] [sed] , ['evri] ['lɪt(ə)l] [helpt] ,

to	be	sure	the	salary	is	small	,	but	as	aunt	Adeline	said	,	every	little	helped	,
到	是	当然	这	薪水	是	小的	,	但	作为	阿姨	阿德琳	说	,	每一个	小的	帮助	,

薪水的确不多，但正如阿德琳阿姨所说，积少成多。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

so	she	took	it	.
所以	她	采取	它	.

所以她拿走了。

['rɑːðə(r)] ['djuːbiəs] [æt; ət] [fɜːst] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] , [nɒt] ['biːɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][æn; ən]

Rather	dubious	at	first	was	her	attempt	,	not	being	accustomed	to	an
相当	可疑	在	第一的	曾是	她	试图	,	不是	存在	习惯	到	一个

['ɔːgən] ,

organ	,
器官	,

起初她的尝试颇为可疑，因为她不习惯使用管风琴。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['splendɪd] [pi'ænəʊ]['pleɪə(r)] .

but	a	splendid	piano	player	.
但	一个	灿烂	钢琴	玩家	.

但他是一位出色的钢琴演奏家。

['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [sed] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ɔːrgənz] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

Mr	.	Vacine	said	there	were	two	organs	up	at	the	house	,
先生	.	疫苗	说	那里	是	二	器官	向上	在	这	房子	,

瓦辛先生说房子里有两台管风琴。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][wʌn] [jɪrz] [end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

and	no	one	touched	them	from	one	year's	end	to	the	other	;
和	不	一	感动	他们	从	一	年	结尾	到	这	其他	;

从上一年年底到下一年年底，没有人碰过它们；

[səʊ][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][best][wɒz; wəz][sent] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

so	the	largest	and	best	was	sent	down	and	placed	in	the	corner	of	the
所以	这	最大	和	最好的	曾是	发送	向下	和	放置	在	这	角落	的	这

['tʃɪəri] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːldz] ,

cheery	sitting	room	at	Mr	.	Litchfield's	,
欢快的	坐着	房间	在	先生	.	利奇菲尔德的	,

于是，最大最好的那件被送了下来，放在利奇菲尔德先生明亮客厅的角落里。

[weə(r)] ['zəui] ['præktɪst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] .

where	Zoe	practiced	to	her	heart's	content	.
在哪里	佐伊	练习	到	她	心脏的	内容	.

佐伊在那里尽情练习。

['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] .

Very	kind	and	thoughtful	was	Mr	.	Vacine	in	those	days	.
非常	种类	和	周到	曾是	先生	.	疫苗	在	那些	天	.

那时候的瓦辛先生非常和蔼体贴。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [pɑːst] [bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [sent] ['əʊvə(r)] [fruːts] , [ɔː(r)] [geɪm] , [ɔː(r)][sʌm; səm]

Not	a	single	day	passed	but	what	he	sent	over	fruits	,	or	game	,	or	some
不是	一个	单身的	天	通过了	但	什么	他	发送	超过	水果	,	或者	游戏	,	或者	一些

[tʃɔɪs] ['vedʒtəb(ə)lz] ;

choice	vegetables	;
选择	蔬菜	;

每天都会收到他送来的水果、野味或上等蔬菜；

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['ædəlain] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kaɪndli] ['gʊdnəs] .

and	aunt	Adeline	fully	appreciated	his	kindly	goodness	.
和	阿姨	阿德琳	完全	感谢	他的	亲切地	善良	.

阿德琳阿姨非常感激他的善良。

" [juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	You	see	there	is	more	than	we	know	what	to	do	with	,	"	he	said	,
"	你	看	那里	是	更多的	比	我们	知道	什么	到	做	和	,	"	他	说	,

“你看，我们拥有的东西比我们能处理的要多得多，”他说。

[wen] [ɑːnt] ['ædəlain] [ik'spɔstjuleit] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] .

when	aunt	Adeline	expostulated	with	him	for	his	generosity	.
什么时候	阿姨	阿德琳	所宣称的	和	他	为了	他的	慷慨	.

当阿德琳阿姨责备他慷慨大方时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [fɜːst] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['zəui]

It	was	about	this	time	that	Mr	.	Vacine	first	awoke	to	the	fact	that	Zoe
它	曾是	关于	这	时间	那	先生	.	疫苗	第一的	醒来	到	这	事实	那	佐伊

[wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .

was	fond	of	pictures	.
曾是	喜爱	的	图片	.

大约就在这个时候，瓦辛先生才第一次意识到佐伊喜欢拍照。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['mɔːnɪŋ] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] , [lɒst] [ɪn]

He	found	her	one	morning	standing	before	a	picture	in	the	gallery	,	lost	in
他	成立	她	一	早晨	常设	前	一个	图片	在	这	画廊	,	丢失的	在

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

admiration	;
钦佩	;

一天早晨，他发现她站在画廊的一幅画前，沉浸在欣赏之中；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [sʌm; səm] ['lesnz] ,

it	was	then	that	he	declared	she	must	take	some	lessons	,
它	曾是	然后	那	他	声明	她	必须	拿	一些	课程	,

就在那时，他宣布她必须去上一些课。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][tuː; tə] [pliːz] [hɪm] .

if	it	was	only	to	please	him	.
如果	它	曾是	仅有的	到	请	他	.

如果仅仅是为了取悦他。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] [held] [ɪn][ðə; ði] [ɑːt] ['gæləri] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] ,

So	it	happened	that	the	youngest	Miss	Litchfield	attended	the	classes	held	in	the	Art	Gallery	twice	in	the	week	,
所以	它	发生	那	这	最小的	错过	利奇菲尔德	参加	这	课程	握住	在	这	艺术	画廊	两次	在	这	星期	,

巧合的是，最小的利奇菲尔德小姐每周会去美术馆上两次课。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] ['smaɪlɪŋli] ['fʊtɪd] [ðə; ði] [bɪls] .

and	Mr	.	Vacine	smilingly	footed	the	bills	.
和	先生	.	疫苗	微笑着	有脚的	这	账单	.

瓦辛先生面带微笑地付了账。

['zəui][hæz; həz] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['lʌvli] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Zoe	has	gone	down	to	the	church	this	lovely	afternoon	,
佐伊	有	已消失	向下	到	这	教会	这	迷人的	下午	,

今天下午天气真好，佐伊去教堂了。

[tuː; tə] ['præktɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] [tʃɑːnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒn] ['sʌndeɪ] .

to	practice	over	the	hymns	and	chants	for	the	services	on	Sunday	.
到	实践	超过	这	赞美诗	和	吟唱	为了	这	服务	在	星期日	.

练习周日礼拜仪式上的赞美诗和圣歌。

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ðə; ði][grænd][əʊld]['ɔːgən] [ænd; ənd] [pleɪz] [piːs] ['ɑːftə(r)] [piːs] , [hɪm] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ;

She	opens	the	grand	old	organ	and	plays	piece	after	piece	,	hymn	after	hymn	;
她	打开	这	盛大	老的	器官	和	演出	片	后	片	,	圣歌	后	圣歌	;

她打开那架古老的管风琴，一首接一首地演奏，一首接一首地演奏赞美诗；

[ðen] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['kɒmz] [ʌp][ðə; ði] [kuːl] [dɪm] [aɪl] ; [hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['ɔːgənɪst] ;

then	the	parson	comes	up	the	cool	dim	aisle	;	he	shakes	hands	with	the	pretty	young	organist	;
然后	这	牧师	来	向上	这	凉爽的	暗淡	走道	;	他	奶昔	双手	和	这	漂亮的	年轻的	管风琴师	;

然后牧师沿着凉爽昏暗的过道走来；他与年轻漂亮的管风琴师握手；

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['zəui] , [bʌt; bət] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪstə(r)] [də'lɔːrəs] .

he	is	very	fond	of	Zoe	,	but	still	more	so	of	her	charming	sister	Dolores	.
他	是	非常	喜爱	的	佐伊	,	但	仍然	更多的	所以	的	她	迷人	姐姐	多洛雷斯	.

他很喜欢佐伊，但更喜欢她迷人的妹妹多洛雷斯。

[ə; eɪ] ['veri] [rəʊ'mæntɪk][ə'feə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .

A	very	romantic	affair	had	happened	last	summer	.
一个	非常	浪漫的	事务	有	发生	最后的	夏天	.

去年夏天发生了一段非常浪漫的恋情。

[ə; eɪ] ['pɑːti] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] .

A	party	had	gone	on	a	fishing	excursion	.
一个	派对	有	已消失	在	一个	钓鱼	短途旅行	.

一群人去钓鱼了。

[də'lɔːrəs] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

Dolores	somehow	or	other	missed	her	footing	and	slipped	into	the	water	.
多洛雷斯	不知何故	或者	其他	错过	她	立足点	和	滑倒了	进入	这	水	.

多洛雷斯不知何故脚下一滑，掉进了水里。

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['gæləntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [stʊd] [spel] -

The	parson	gallantly	came	to	the	rescue	,	while	the	other	members	stood	spell	-
这	牧师	英勇地	来了	到	这	救援	,	尽管	这	其他	成员	站立	拼写	-

[baʊnd] .

bound	.
边界	.

牧师英勇地前来营救，而其他成员则目瞪口呆地站在那里。

['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [dʒəʊk] , [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] [wʊd]

Ever	since	they	had	kept	it	for	a	standing	joke	,	and	Dolores	would
曾经	自从	他们	有	保留	它	为了	一个	常设	开玩笑	,	和	多洛雷斯	会

[lɑːf] , [ænd; ənd] [blʌʃ] ,

laugh	,	and	blush	,
笑	,	和	脸红	,

自从他们把这件事当成一个固定的笑话后，多洛雷斯每次都会笑，还会脸红。

[bʌt; bət] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]['bæntə(r)][ɪn] [gʊd] [pɑːt] .

but	took	all	the	banter	in	good	part	.
但	采取	全部	这	闲聊	在	好的	部分	.

但他基本上接受了所有的玩笑。

" [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [həʊm] [mɪs] ['zəui] ?

"	When	do	you	expect	your	sister	home	Miss	Zoe	?
"	什么时候	做	你	预计	你的	姐姐	家	错过	佐伊	?

佐伊小姐，你预计你妹妹什么时候回家?

" [ðə; ði] [sʌn] ['kɒmz] [ɪn] ['slɑːntɪŋ] [reɪz] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] [glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] ['wɪndəʊ] ,

"	The	sun	comes	in	slanting	rays	through	the	stained	glass	of	the	chancel	window	,
"	这	太阳	来	在	斜	射线	通过	这	染色	玻璃	的	这	圣坛	窗户	,

“阳光斜照透过圣坛窗户的彩色玻璃，

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪriəd] [ɒv; əv] ['kʌləd] [ʃeɪps] ,

and	fell	in	a	myriad	of	colored	shapes	,
和	跌倒	在	一个	无数	的	有色	形状	,

散落成无数彩色形状，

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [braɪt] ['trɪmɪŋz] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [desk] [ænd; ənd] ['pʊlpɪt] ,

lighting	up	the	bright	trimmings	of	reading	desk	and	pulpit	,
灯光	向上	这	明亮的	装饰	的	阅读	桌子	和	讲坛	,

点亮阅览桌和讲坛上明亮的装饰物，

[ænd; ənd] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['sɒmbə(r)] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevɪli] [kɑːrvd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ]

and	softening	the	sombre	darkness	of	the	heavily	carved	doors	and	window
和	软化	这	阴沉	黑暗	的	这	重度	雕刻	门	和	窗户

[freɪmz] .

frames	.
框架	.

柔化了雕工繁复的门窗框的阴沉黑暗。

" [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] ; [ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][dʒɔɪn]

"	We	had	a	letter	day	before	yesterday	;	she	said	they	were	invited	to	join
"	我们	有	一个	信	天	前	昨天	;	她	说	他们	是	受邀	到	加入

[ə'nʌðə(r)] ['jɒtɪŋ] ['pɑːti] ,

another	yachting	party	,
其他	游艇	派对	,

“前天我们收到一封信；她说他们受邀参加另一个游艇派对，

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] .

but	did	not	know	if	she	would	accept	.
但	做过	不是	知道	如果	她	会	接受	.

但不知道她是否会接受。

[bʌt; bət][wiː; wi]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] [tuː; tə][duː; də] .

But	we	never	can	tell	anything	about	what	she	intends	to	do	.
但	我们	绝不	能	告诉	任何事物	关于	什么	她	意图	到	做	.

但我们永远无法得知她打算做什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [həʊm] [wen] [wiː; wi] [liːst] [ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)] .

Sometimes	she	comes	home	when	we	least	expect	her	.
有时	她	来	家	什么时候	我们	至少	预计	她	.

她有时会在我们最意想不到的时候回家。

" ['zəui][rəʊlz][ʌp][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [smaɪlz] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [sez] [wɪð] ['pɔːli; 'pʊəli]

"	Zoe	rolls	up	her	music	,	and	smiles	as	the	parson	says	with	poorly
"	佐伊	卷	向上	她	音乐	,	和	微笑	作为	这	牧师	说道	和	差

[dɪs'gaɪzd] [ˌʌnkən'sɜːn] :

disguised	unconcern	:
伪装	漠不关心	:

佐伊卷起音乐，微笑着听牧师用一种掩饰不住的漠不关心的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] .

"	It	would	be	very	beneficial	to	me	,	if	she	would	return	.
"	它	会	是	非常	有利	到	我	,	如果	她	会	返回	.

“如果她能回来，对我来说将非常有利。”

[wen] [wʌn] ['luːzɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] [vɔɪs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ,

When	one	loses	such	an	excellent	voice	as	your	sister's	out	of	the	choir	,
什么时候	一	失败	这样的	一个	出色的	嗓音	作为	你的	姐妹	出去	的	这	唱诗班	,

当合唱团失去像你姐姐这样一位嗓音优美的歌手时，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [rest] [saʊnd] [flæt] .

it	makes	the	rest	sound	flat	.
它	制作	这	休息	声音	平坦的	.

它让其他部分听起来平淡无奇。

" ['mɪstə(r)] . [wɪmbəltɑːn] ['prəʊsiːdz] [tuː; tə] [kləʊz] [ðə; ði] ['ɔːgən] , [ænd; ənd]['zəui] [gəʊz] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]

"	Mr	.	Wimbleton	proceeds	to	close	the	organ	,	and	Zoe	goes	on	down	the
"	先生	.	温布尔顿	收益	到	关闭	这	器官	,	和	佐伊	去	在	向下	这

['kwaɪə(r)] [steps] ;

choir	steps	;
唱诗班	步骤	;

“温布尔顿先生关上了管风琴，佐伊走下了唱诗班的台阶；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [kən'siːl] [wɪl] [ə'fend]

she	is	obliged	to	turn	away	for	fear	the	smile	she	cannot	conceal	will	offend
她	是	有义务	到	转动	离开	为了	害怕	这	微笑	她	不能	隐藏	将要	得罪

['mɪstə(r)] . [wɪmbəltɑːn] ,

Mr	.	Wimbleton	,
先生	.	温布尔顿	,

她不得不转过身去，因为她害怕自己无法掩饰的笑容会冒犯温布尔顿先生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kə'mɪt] [æn; ən] [ə'fens] [səʊ] [greɪt] [æz; əz]

and	she	is	certainly	far	from	wishing	to	commit	an	offence	so	great	as
和	她	是	当然	远的	从	祝	到	犯罪	一个	罪行	所以	伟大的	作为

[ðæt] .

that	.
那	.

她当然绝不会想要犯下如此严重的罪行。

['zəui] [gəʊz] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [θriː] [bɪg] [trʌŋks] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪzd] [aɪz] ;

Zoe	goes	home	,	and	in	the	hall	,	three	big	trunks	meet	her	surprised	eyes	;
佐伊	去	家	,	和	在	这	大厅	,	三	大的	树干	见面	她	惊讶	眼睛	;

佐伊回到家，在走廊里，三个大箱子映入她的眼帘，令她感到惊讶；

[ʃiː; ʃi] [hˈiəz] [ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] [ˈædəlain] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

she	hears	a	musical	voice	talking	to	Aunt	Adeline	in	the	dining	-	room	.
她	听到	一个	音乐	嗓音	说	到	阿姨	阿德琳	在	这	用餐	-	房间	.

她听到一个悦耳的声音在餐厅里和阿德琳阿姨说话。

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dəˈlɔːrəs] !

"	It	must	be	,	it	is	Dolores	!
"	它	必须	是	,	它	是	多洛雷斯	!

“一定是，是多洛雷斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ikˈskleim] [dɪˈlaɪtɪdli] .

"	she	exclaims	delightedly	.
"	她	惊呼	欣喜地	.

她欣喜地惊呼道。

[jes] , [dəˈlɔːrəs] [hæz; həz] [rɪˈtɜːnd] [mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [greɪv] [lʊk] ,

Yes	,	Dolores	has	returned	more	beautiful	than	ever	,	with	a	quiet	,	grave	look	,
是的	,	多洛雷斯	有	返回	更多的	美丽的	比	曾经	,	和	一个	安静的	,	严重	看	,

是的，多洛雷斯回来了，比以往任何时候都更加美丽动人，眼神沉静而肃穆。

[bɪˈfɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [kʌm] [həʊm]

befitting	the	trouble	for	which	she	thought	it	her	duty	to	come	home
合适	这	麻烦	为了	哪个	她	想法	它	她	责任	到	来	家

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [ˈzəui][ænd; ənd] [ɑːnt] [ˈædəlain] .

and	share	with	Zoe	and	aunt	Adeline	.
和	分享	和	佐伊	和	阿姨	阿德琳	.

她认为自己有责任回家与佐伊和阿德琳阿姨一起分担所遇到的麻烦，这正符合她的责任。

[dəˈlɔːrəs] [wɒz; wəz] [ˈdiːpli] [peɪnd] , [ʃiː; ʃi] [pʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈkɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] ; [ʃiː; ʃi]

Dolores	was	deeply	pained	,	she	put	so	much	confidence	in	her	father	;	she
多洛雷斯	曾是	深	痛苦	,	她	放	所以	很多	信心	在	她	父亲	;	她

[θɔːt] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɜːnmənt] [ɪnˈkɒmprəbl] ,

thought	his	discernment	incomparable	,
想法	他的	辨别力	无与伦比	,

多洛雷斯非常痛苦，她对父亲寄予厚望；她认为他的洞察力无人能及。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [səʊ] [haɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪˈmeɪʃn] , [fɑː(r)] [bɪˈjɒnd] [rɪˈprəʊtʃ] .

he	always	stood	so	high	in	her	estimation	,	far	beyond	reproach	.
他	总是	站立	所以	高的	在	她	估算	,	远的	超过	责备	.

在她心中，他一直备受尊敬，无可指摘。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdɑːlɪŋ] , [haʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈsʌfəd] , [ænd; ənd][ai] [ɪnˈdʒɔɪɪŋ] [maɪˈself] ;

"	My	poor	darling	,	how	you	must	have	suffered	,	and	I	enjoying	myself	;
"	我的	贫穷的	亲爱的	,	如何	你	必须	有	遭受	,	和	我	享受	我	;

[haʊ] [ˈʌtəli] [ˈselfɪʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] .

how	utterly	selfish	I	am	.
如何	完全地	自私	我	是	.

“我可怜的宝贝，你一定受了多少苦啊，而我却在享受；我真是太自私了。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃ] [ɪn] [dəˈlɔːrəs] - [təʊnz] .

"	There	is	a	mingling	of	tenderness	and	reproach	in	Dolores	'	tones	.
"	那里	是	一个	混杂	的	压痛	和	责备	在	多洛雷斯	-	音调	.

“多洛雷斯的语气中既有温柔，又有责备。”

" [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] [tʃaɪld] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][duː; də] [ˈdɪfrəntli] ,

"	You	foolish	child	,	how	could	you	do	differently	,
"	你	愚蠢	孩子	,	如何	可以	你	做	不同	,

你这个傻孩子，你还能怎么做呢?

[wen] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˈɒf(ə)n][wiː; wi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

when	you	did	not	know	how	often	we	wished	for	you	?
什么时候	你	做过	不是	知道	如何	经常	我们	希望	为了	你	?

你当时并不知道我们有多么想念你吗?

[doʊnt] [bleɪm] [jɔː'self] [tʃaɪld] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .

Don't	blame	yourself	child	,	we	will	all	bear	it	together	.
不	责备	你自己	孩子	,	我们	将要	全部	熊	它	一起	.

孩子，别自责，我们会一起承受的。

" [ɑːnt] ['ædəlain] [heɪts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['prɪti] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːliŋz] ['klaʊdɪd] [baɪ] [keə(r)] ,

"	Aunt	Adeline	hates	to	see	the	pretty	faces	of	her	darlings	clouded	by	care	,
"	阿姨	阿德琳	讨厌	到	看	这	漂亮的	面孔	的	她	亲爱的们	阴天	经过	关心	,

“阿德琳阿姨最不愿看到她心爱的孩子们漂亮的脸上满是忧虑。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [straɪvz] [tuː; tə] [beə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [kˈeəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɪlɪŋ] ['ʃəuldəz] .

and	she	strives	to	bear	all	the	cares	on	her	own	willing	shoulders	.
和	她	努力	到	熊	全部	这	关心	在	她	自己的	愿意的	肩膀	.

她努力将所有的烦恼都扛在自己肩上。

" [ai] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['ɔːgən] , " ['zəui] [ə'nauns] [wɪð] [wel] [pliːzd] ['prɒmptnəs] .

"	I	play	the	church	organ	,	"	Zoe	announces	with	well	pleased	promptness	.
"	我	玩	这	教会	器官	,	"	佐伊	宣布	和	出色地	高兴	迅速	.

“我在教堂里弹管风琴，”佐伊高兴地宣布道。

" [ænd; ənd] [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [kwaɪt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .

"	And	I	like	it	very	much	,	and	I	am	getting	quite	fond	of	Mr	.
"	和	我	喜欢	它	非常	很多	,	和	我	是	获得	相当	喜爱	的	先生	.

[wɪmbəltɑːn] ;

Wimbleton	;
温布尔顿	;

“我很喜欢他，而且我越来越喜欢温布尔顿先生了；

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] , [ai] [laɪk] [hɪm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,

if	he	is	a	little	bashful	,	I	like	him	just	the	same	,
如果	他	是	一个	小的	害羞的	,	我	喜欢	他	只是	这	相同的	,

就算他有点害羞，我也一样喜欢他。

" [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] [sez] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [keɪk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['helpɪŋ]

"	the	youngest	Miss	Litchfield	says	between	the	bites	of	currant	cake	she	is	helping
"	这	最小的	错过	利奇菲尔德	说道	之间	这	咬	的	黑醋栗	蛋糕	她	是	帮助

['hʌŋgri] [də'lɔːrəs] [meɪk] [wei] [wɪð] .

hungry	Dolores	make	way	with	.
饥饿的	多洛雷斯	制作	方式	和	.

“最小的利奇菲尔德小姐一边说着，一边用她正在帮饥饿的德洛丽丝吃的葡萄干蛋糕。”

[də'lɔːrəs] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [bʌt; bət] [sez] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['rætl] [ɒn] .

Dolores	raises	her	eyebrows	,	but	says	nothing	and	her	sister	rattles	on	.
多洛雷斯	提高	她	眉毛	,	但	说道	没有什么	和	她	姐姐	嘎嘎作响	在	.

多洛雷斯挑了挑眉，但什么也没说，她的妹妹继续滔滔不绝地说着。

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [həʊm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [wɪl]

"	I	suppose	you	will	stay	home	now	for	the	remainder	of	the	summer	,	will
"	我	认为	你	将要	停留	家	现在	为了	这	余	的	这	夏天	,	将要

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“我想你接下来整个夏天都会待在家里吧？”

" [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə'raʊnd] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] ,

"	She	thinks	she	might	have	a	chance	to	visit	around	once	in	a	while	,
"	她	思考	她	可能	有	一个	机会	到	访问	大约	一次	在	一个	尽管	,

她认为自己或许有机会偶尔四处走走。

[ænd; ənd] [fiːlz] ['rɑːðə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kræbɪʃ] .

and	feels	rather	inclined	to	be	crabbish	.
和	感觉	相当	倾斜	到	是	螃蟹	.

而且感觉自己很容易变得暴躁易怒。

" [jes] , [dɪə(r)] ; [maɪ]['faɪnəri][ɪz][səʊ][fɑː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	Yes	,	dear	;	my	finery	is	so	far	exhausted	,
"	是的	,	亲爱的	;	我的	服饰	是	所以	远的	筋疲力尽的	,

“是的，亲爱的；我的华服已经穿完了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['eni] [mɔː(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] .

I	am	afraid	it	will	be	necessary	for	me	to	refuse	any	more	invitations	.
我	是	害怕的	它	将要	是	必要的	为了	我	到	拒绝	任何	更多的	邀请函	.

恐怕我不得不婉拒更多的邀请了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [frɒm; frəm] [blɒn'diːn] [waɪl] [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪ] ?

Have	you	heard	from	Blondine	while	I	was	away	?
有	你	听到	从	金发女郎	尽管	我	曾是	离开	?

我不在的这段时间，你收到布隆丁的消息了吗?

" ['zəui] [pʊts] [ðə; ði][lɑːst] [baɪt] [ɒv; əv] [keɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪz] .

"	Zoe	puts	the	last	bite	of	cake	in	her	mouth	before	she	replies	.
"	佐伊	放置	这	最后的	咬	的	蛋糕	在	她	嘴	前	她	回复	.

佐伊把最后一口蛋糕放进嘴里，然后才回答。

" [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	No	,	she	never	writes	to	me	.
"	不	,	她	绝不	写	到	我	.

“不，她从来不给我写信。”

[dɪd] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['leɪtɪst] [sketʃ] [də'lɔːrəs] ? "

Did	you	see	my	latest	sketch	Dolores	?	"
做过	你	看	我的	最新的	草图	多洛雷斯	?	"

多洛雷斯，你看到我的最新素描作品了吗?

" [waɪ] , [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] .

"	Why	,	my	dear	,	how	you	have	improved	.
"	为什么	,	我的	亲爱的	,	如何	你	有	改进	.

“哎呀，亲爱的，你进步真大。”

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] .

I	am	so	glad	.
我	是	所以	高兴的	.

我太高兴了。

" [də'lɔːrəs] [lʊks] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] .

"	Dolores	looks	admiringly	at	the	pretty	drawing	.
"	多洛雷斯	看起来	钦佩地	在	这	漂亮的	绘画	.

多洛雷斯欣赏地看着这幅漂亮的画。

" [əʊ] , [jes] , [dʒet] [glen] [helpt] [ˌem 'iː] [fɪks] [maɪ] [siːnz] [ʌp] ['faɪnli] .

"	Oh	,	yes	,	Jet	Glen	helped	me	fix	my	scenes	up	finely	.
"	哦	,	是的	,	喷射	格伦	帮助	我	使固定	我的	场景	向上	精细地	.

“哦，是的，Jet Glen 帮我把场景修得非常好。”

" [də'lɔːrəs] ['nevə(r)] ['bɔðə] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [huː] " [dʒet] [glen] " [ɪz] ; ['sʌmwʌn] ['prɒbəbli] ['zəui][hæz; həz]

"	Dolores	never	bothers	to	inquire	who	"	Jet	Glen	"	is	;	someone	probably	Zoe	has
"	多洛雷斯	绝不	烦人	到	查询	WHO	"	喷射	格伦	"	是	;	某人	大概	佐伊	有

[pɪkt] [ʌp] ,

picked	up	,
挑选	向上	,

“多洛雷斯从没费心去问‘杰特·格伦’是谁；可能是佐伊捡到的什么东西。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['meɪniə] [laɪk] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪktʃəz] .

because	he	had	a	mania	like	herself	for	pictures	.
因为	他	有	一个	狂热	喜欢	她自己	为了	图片	.

因为他和她一样，对照片有着近乎痴迷的热爱。

['zəui] [siːz] [ðə; ði] ['piːkɒk] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bʌdz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [pet] [fuskiːəz] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

Zoe	**sees**	**the**	**peacock**	**eating**	**the**	**buds**	**off**	**her**	**pet**	**fuschias**	**out**	**by**	**the**	**door**	**,**
佐伊	看到	这	孔雀	吃	这	花蕾	离开	她	宠物	倒挂金钟	出去	经过	这	门	,

佐伊看到一只孔雀在门口吃她养的倒挂金钟的花苞。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɑːts] [ɒf] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði] [ə'fendə(r)] .

and	**she**	**darts**	**off**	**to**	**chase**	**the**	**offender**	**.**
和	她	飞镖	离开	到	追赶	这	罪犯	.

她随即飞奔去追赶肇事者。

[də'lɔːrəs] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɪti] , [kuːl] , ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Dolores	**saunters**	**through**	**the**	**hall**	**,**	**and**	**into**	**the**	**pretty**	**,**	**cool**	**,**	**sitting**	**-**	**room**	**.**
多洛雷斯	闲逛	通过	这	大厅	,	和	进入	这	漂亮的	,	凉爽的	,	坐着	-	房间	.

多洛雷斯悠闲地穿过走廊，走进漂亮凉爽的起居室。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'raʊnd] , [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeə(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm]

She	**looks**	**around**	**,**	**at**	**the**	**things**	**there**	**,**	**thinking**	**how**	**nice**	**it**	**is**	**to**	**be**	**home**
她	看起来	大约	,	在	这	事物	那里	,	思维	如何	好的	它	是	到	是	家

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她环顾四周，看着眼前的一切，心想回到家真好。

" [ɑː] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪktʃə(r)] ; [huː] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

"	**Ah**	**,**	**a**	**strange**	**picture**	**;**	**who**	**are**	**you**	**,**	**sir**	**?**
"	啊	,	一个	奇怪的	图片	;	WHO	是	你	,	先生	?

“啊，一张奇怪的照片；先生，您是哪位？”

" [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] ['fəʊtəʊ] , [ɪn] [ɪts] [griːn] [plʌʃ] [freɪm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	**She**	**takes**	**the**	**panel**	**photo**	**,**	**in**	**its**	**green**	**plush**	**frame**	**,**	**from**	**the**	**table**	**.**
"	她	需要	这	控制板	照片	,	在	它是	绿色的	豪华的	框架	,	从	这	桌子	.

她从桌上拿起那张装在绿色毛绒相框里的合影。

" ['hevənz] !

"	**Heavens**	**!**
"	天	!

“天！

[haʊ] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] , ['fiːtʃəz] , [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪskəs] .

how	**like**	**the**	**eyes**	**,**	**features**	**,**	**all**	**but**	**the**	**whiskers**	**.**
如何	喜欢	这	眼睛	,	特征	,	全部	但	这	胡须	.

眼睛、五官，除了胡须以外，其他都很像。

" [ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] ['stedəli] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [freɪm] ,

"	**The**	**face**	**looking**	**at**	**her**	**so**	**steadily**	**from**	**out**	**the**	**pretty**	**frame**	**,**
"	这	脸	寻找	在	她	所以	稳步	从	出去	这	漂亮的	框架	,

“透过漂亮的画框，那张脸专注地注视着她，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf] .

was	**the**	**face**	**of**	**the**	**man**	**whom**	**she**	**loved**	**better**	**than**	**her**	**very**	**life**	**.**
曾是	这	脸	的	这	男人	谁	她	喜爱	更好的	比	她	非常	生活	.

那是她爱胜过自己生命的那个男人的脸。

['əʊnli] [ə; eɪ] ['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [greɪv] , ['tendə(r)] [maʊθ] , [bʌt; bət] ['evɪdəntli] [hiː; hi]

Only	**a**	**heavy**	**moustache**	**shaded**	**the**	**grave**	**,**	**tender**	**mouth**	**,**	**but**	**evidently**	**he**
仅有的	一个	重的	胡子	阴影	这	严重	,	投标	嘴	,	但	显然	他

[hæd; həd] [ʃeɪvd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .

had	**shaved**	**his**	**beard**	**.**
有	剃光	他的	胡须	.

只有浓密的胡须遮住了他严肃而温柔的嘴唇，但显然他已经刮掉了胡子。

[bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [hɪz; ɪz]['pɪktʃə(r)][hɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['prɪti] [ruːm] [æt; ət] [həʊm] ?

But	**how**	**came**	**his**	**picture**	**here**	**in**	**their**	**own**	**pretty**	**room**	**at**	**home**	**?**
但	如何	来了	他的	图片	这里	在	他们的	自己的	漂亮的	房间	在	家	?

可是，他的照片怎么会出现在他们家漂亮的房间里呢?

['zəui][faindz][hɜː(r); hə(r)] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['fəʊtəʊ] .

Zoe	**finds**	**her**	**gazing**	**intently**	**at**	**the**	**photo**	**.**
佐伊	发现	她	凝视	专注地	在	这	照片	.

佐伊发现她正目不转睛地盯着照片。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][sɜː(r)] ['beri] - ['pɪktʃə(r)] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**Sir**	**Barry**	**Traleigh's**	**picture**	**?**
"	在哪里	做过	你	得到	先生	巴里	-	图片	?

“你是从哪里弄到巴里·特拉利爵士的照片的？”

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [ænd; ənd]['zəui] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['pleɪnnəs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf]

"	**she**	**asks**	**,**	**and**	**Zoe**	**,**	**with**	**all**	**the**	**plainness**	**,**	**which**	**was**	**one**	**of**	**her**	**chief**
"	她	问	,	和	佐伊	,	和	全部	这	朴素	,	哪个	曾是	一	的	她	首席

[ˌkærəktə'rɪstɪks] ,

characteristics	**,**
特征	,

“她问道，而佐伊，带着她一贯的朴实无华，这正是她的主要特点之一，

[rɪ'plaɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['ɪgnərəns] .

replies	**with**	**a**	**groan**	**for**	**her**	**sister's**	**ignorance**	**.**
回复	和	一个	呻吟	为了	她	姐妹	无知	.

她对妹妹的无知感到不满，呻吟了一声作为回应。

" [sɜː(r)] ['beri] - !

"	**Sir**	**Barry**	**Traleigh**	**!**
"	先生	巴里	-	!

“巴里·特拉利爵士！”

[jɔː(r); jə(r)] ['græn,mʌðərz] [dʌks] !

your	**grandmother's**	**ducks**	**!**
你的	祖母的	鸭子	!

你奶奶养的鸭子!

[ðæts] [dʒet] [glen] , [huː] [ai][təʊld][juː; jʊ] [helpt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['preʃəs] ['sketʃɪz] ,

that's	**Jet**	**Glen**	**,**	**who**	**I**	**told**	**you**	**helped**	**me**	**with**	**all**	**my**	**precious**	**sketches**	**,**
那就是	喷射	格伦	,	WHO	我	讲述	你	帮助	我	和	全部	我的	宝贵的	草图	,

那是杰特·格伦，我跟你说过他帮我画了我所有珍贵的素描作品。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['dɪərɪst] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	**who**	**is**	**the**	**best**	**and**	**dearest**	**fellow**	**in**	**the**	**world**	**.**
和	WHO	是	这	最好的	和	亲爱的	同伴	在	这	世界	.

以及世界上最好、最亲爱的人。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

"	**CHAPTER**	**XV**	**.**
"	章	十五	.

“第十五章

[æn; ən] ['æksɪdənt] .

AN	**ACCIDENT**	**.**
一个	事故	.

一场意外。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] .

A	**BEAUTIFUL**	**FAMILIAR**	**FACE**	**.**
一个	美丽的	熟悉的	脸	.

一张美丽而熟悉的面孔。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][kræb] [wɔːk] [streɪt] .
" You never can make a crab walk straight .
" 你 绝不 能 制作 一个 螃蟹 走 直的 .

你永远无法让螃蟹走直线。

" — - .
" — Aristoparus .
" — - .

“——阿里斯托帕罗斯。

[tuː] [j'iəz] [hæv; həv] [rəʊld] [pɑːst] [sɪns] [men] [ɪn] ['bɪznəs] ['sɜ·klz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə]
Two years have rolled past since men in business circles had been called upon to
二 年 有 滚动 过去的 自从 男人 在 商业 界 有 到过 称为 之上 到
[lə'ment] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] ['lɪtʃˌfiːld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪl] ['gɒtn] ['geɪnz] .
lament the departure of Edward Litchfield and his ill gotten gains .
哀叹 这 离开 的 爱德华 利奇菲尔德 和 他的 患病的 获得 收益 .

距离商界人士纷纷哀叹爱德华·利奇菲尔德的离去和他非法所得已经过去了两年。

" [wɒt] [meɪks] ['neli] [səʊ] ['restləs] ?
" What makes Nellie so restless ?
" 什么 制作 内莉 所以 不安 ?

是什么让内莉如此焦躁不安?

[ɪz] [ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ɒn] [ðem; ðəm] [ɔːl] [raɪt] ?
Is the harness on them all right ?
是 这 马具 在 他们 全部 正确的 ?

他们身上的安全带都合适吗?

" ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [sər've] [hɪz; ɪz] [spæn] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [blæk] ['hɔːsɪz] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] .
" Cyril Fanchon surveys his span of beautiful black horses rather anxiously .
" 西里尔 番川 调查 他的 跨度 的 美丽的 黑色的 马匹 相当 焦虑地 .

西里尔·范雄有些焦虑地环顾着他那群漂亮的黑马。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜːz] .
" She's all right , sir , just a trick that of hers .
" 她是 全部 正确的 , 先生 , 只是 一个 诡计 那 的 她的 .

“她没事，先生，只是她惯用的伎俩而已。”

" [fɑːn'ʃɑːn] [gets] [ɪn] [ænd; ənd] [slæmz] [tuː] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" Fanchon gets in and slams too the door .
" 番川 获得 在 和 猛击 也 这 门 .

“范琼钻进屋里，砰地一声关上了门。”

['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] ['nevə(r)] [ri'membə] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ækt] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] ;
Certainly he never remembers the horses to act so before ;
当然 他 绝不 记得 这 马匹 到 行为 所以 前 ;

他当然记得以前马匹有过这样的行为;

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [rɒks] ['waɪldli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
the carriage rocks wildly from side to side .
这 运输 岩石 疯狂地 从 边 到 边 .

马车剧烈地左右摇晃。

['hevənz] !
Heavens !
天 !

天!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [mænz] [kən'trəʊl] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .
they are beyond the man's control , they are running away .
他们 是 超过 这 男人的 控制 , 他们 是 跑步 离开 .

它们已经不受男人控制，它们正在逃跑。

[laʊd] [kraɪz] [ɒv; əv] " [stɒp] [ðem; ðəm] , [stɒp] [ðem; ðəm] , " [rɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
Loud cries of " stop them , stop them , " rings in his ears , there is a sudden
大声 哭泣 的 " 停止 他们 , 停止 他们 , " 戒指 在 他的 耳朵 , 那里 是 一个 突然
[plʌndʒ] ,
plunge ,
暴跌 ,

耳边回荡着"住手！住手！"的呐喊声，随后是一阵急速下坠。

[ə; eɪ] [kræʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [stɪl] .
a crash , and all is still .
一个 碰撞 , 和 全部 是 仍然 .

一声巨响，一切归于平静。

['fɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɒktə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] ,
Fortunately there was a doctor on the spot ,
幸运的是 那里 曾是 一个 医生 在 这 点 ,

幸好现场有一位医生。

[hiː; hi] ['ɔːdərs] [ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [dʒʌst] ['ɒpəzɪt] .
he orders the unconscious man to be taken into the convent just opposite .
他 订单 这 无意识 男人 到 是 已采取 进入 这 修道院 只是 对面的 .

他命令将昏迷不醒的男子抬到对面的修道院里去。

[ðə; ði] ['sɪstəz] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [æt; ət] ['nɜːsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] ['nəʊweə(r)] [mɔː(r)]
The sisters were good at nursing , it could have happened nowhere more
这 姐妹 是 好的 在 护理 , 它 可以 有 发生 无处 更多的
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
desirable .
理想 .

姐妹俩护理技术很好，没有比这更理想的工作地点了。

[ðə; ði] [ded] [liːvz] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .
The dead leaves lay thick and yellow on the ground around the convent of St .
这 死的 树叶 躺 厚的 和 黄色的 在 这 地面 大约 这 修道院 的 英石 .
[ˌmɑːgə'riːt] ,
Marguerite ,
玛格丽特 ,

圣玛格丽特修道院周围的地面上铺满了厚厚的枯黄落叶。

[ðə; ði] ['kruːəl] [wɪndz; waɪndz] [hæv; həv] ['leɪtli] [rɔb] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['prɪti] [griːn] ['fəʊliɪdʒ] ,
the cruel winds have lately robbed the trees of all their pretty green foliage ,
这 残忍的 风 有 最近 被抢劫 这 树木 的 全部 他们的 漂亮的 绿色的 叶子 ,

最近，凛冽的寒风吹落了树木所有美丽的绿色枝叶。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [grɪm] [ænd; ənd] ['liːfləs] , ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] [gɔːnt] [lɪmz] ['sædli] [wɪð] [ðə; ði]
leaving them grim and leafless , tossing their gaunt limbs sadly with the
离开 他们 严峻 和 无叶 , 抛掷 他们的 瘦削 四肢 令人遗憾的是 和 这
['ɔːtəmz] [blɑːst] .
autumn's blast .
秋天的 爆炸 .

留下它们凄凉光秃秃的，瘦骨嶙峋的枝干在秋风中悲伤地摆动着。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] ['tʃɪli] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [sens] [ɒv; əv] [frɒst] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
The air is chilly ; there is a decided sense of frost in the atmosphere .
这 空气 是 寒冷 ; 那里 是 一个 决定 感觉 的 霜 在 这 气氛 .

空气寒冷，弥漫着一股明显的霜冻感。

['sɪstə(r)] [dʒiːn] ['hʌri] [ɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɔːl] [saɪd] [dɔː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['taɪəd] ,
Sister Jean hurries in at a small side door ; she is very tired ,
姐姐 让 匆忙 在 在 一个 小的 边 门 ; 她 是 非常 疲劳的 ,

珍修女匆匆从侧门进来；她很累了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɔːl] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

for	she	has	been	sitting	up	all	night	with	a	sick	woman	.
为了	她	有	到过	坐着	向上	全部	夜晚	和	一个	生病的	女士	.

因为她整夜都在陪伴一位生病的女人。

" ['sɪstə(r)] , [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [æn; ən]['æksɪdənt] ; [ə; eɪ][mæn][ɪz] [hɜːt] , [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][ɪn] [ruːm] [faɪv] ;

"	Sister	,	there	has	been	an	accident	;	a	man	is	hurt	,	he	is	here	in	room	five	;
"	姐姐	,	那里	有	到过	一个	事故	;	一个	男人	是	伤害	,	他	是	这里	在	房间	五	;

“姐姐，出事了；有人受伤了，他在五号房间；

[wɪl] [juː; jʊ] [wɒtʃ] [baɪ][hɪm]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] ? " [sez] [ðə; ði]['mʌðə(r)][suː'pɪəriə(r)] ,

will	you	watch	by	him	after	you	have	rested	?	"	says	the	Mother	Superior	,
将要	你	手表	经过	他	后	你	有	休息	?	"	说道	这	母亲	优越的	,

“你休息完后愿意守在他身边吗？”院长修女问道。

['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

meeting	her	in	the	hall	.
会议	她	在	这	大厅	.

在走廊里遇见了她。

" [ɪz][hiː; hi] ['veri] [bæd] ? "

"	Is	he	very	bad	?	"
"	是	他	非常	坏的	?	"

“他很坏吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] [dʒʌst] [jet] .

"	Yes	;	but	of	course	we	cannot	say	just	yet	.
"	是的	;	但	的	课程	我们	不能	说	只是	然而	.

“是的；但当然我们现在还不能下结论。”

[wiː; wi] [wɪl] [duː; də][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] ;

We	will	do	all	we	can	;
我们	将要	做	全部	我们	能	;

我们会尽一切努力；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [ðə; ði] [fɔːlt] [wɪl] [nɒt][biː; bi][leɪd][æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] ,

if	it	is	useless	the	fault	will	not	be	laid	at	our	door	,
如果	它	是	无用	这	过错	将要	不是	是	铺设	在	我们的	门	,

如果没用，责任不会推到我们身上。

" ['ɑːnsəz] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] , [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kiː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɪŋ] ['hæŋɪŋ]

"	answers	mother	St	.	Marguerite	,	selecting	a	certain	key	from	a	string	hanging
"	答案	母亲	英石	.	玛格丽特	,	选择	一个	肯定	钥匙	从	一个	细绳	绞刑

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

at	her	side	.
在	她	边	.

“圣玛格丽特修女回答道，同时从挂在她身旁的一串钥匙中挑选了一把。”

['sɪstə(r)][dʒiːn] ['hʌri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [rɪ'muːvz] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [blæk] [kləʊk] ,

Sister	Jean	hurries	to	her	room	,	removes	her	long	black	cloak	,
姐姐	让	匆忙	到	她	房间	,	移除	她	长的	黑色的	披风	,

珍修女匆匆回到房间，脱下长长的黑色斗篷。

[ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪəd] ['sensɪz] .

and	sits	down	for	a	moment	to	collect	her	tired	senses	.
和	坐着	向下	为了	一个	片刻	到	收集	她	疲劳的	感官	.

她坐下来，稍作休息，平复一下疲惫的心情。

[nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [rest] [naʊ] ,

No	,	she	will	not	rest	now	,
不	,	她	将要	不是	休息	现在	,

不，她现在不会休息。

[ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [daʊn] [steəz] .

there	may	be	something	she	can	do	for	the	sufferer	down	stairs	.
那里	可能	是	某物	她	能	做	为了	这	患者	向下	楼梯	.

她或许能为楼下的病人做点什么。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [daʊn] , ['əupənz][ðə; ði][dɔː(r)] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['entəz] .

She	goes	down	,	opens	the	door	softly	,	and	enters	.
她	去	向下	,	打开	这	门	轻轻	,	和	进入	.

她走下楼，轻轻地打开门，走了进去。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz][səʊ] [dɑːk] , [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪ'sɜːnəbl] .

The	room	is	so	dark	,	that	for	a	minute	or	two	nothing	is	discernable	.
这	房间	是	所以	黑暗的	,	那	为了	一个	分钟	或者	二	没有什么	是	可辨别的	.

房间里一片漆黑，一两分钟内什么都看不见。

[ðen] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] [steps] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] [sez] [ɪn][ə; eɪ]

Then	mother	St	.	Marguerite	steps	out	from	the	shadows	,	and	says	in	a
然后	母亲	英石	.	玛格丽特	步骤	出去	从	这	阴影	,	和	说道	在	一个

['wɪspə(r)] :

whisper	:
耳语	:

这时，圣玛格丽特修女从阴影中走出来，低声说道：

" [dʒʌst][sɪt][baɪ][ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['muːvmənt] .

"	Just	sit	by	and	watch	for	any	movement	.
"	只是	坐	经过	和	手表	为了	任何	移动	.

“你就坐在旁边观察动静。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [pɑːs] [aʊt] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)][dʒiːn] [ə'prəʊtʃɪz] [ðə; ði][bed] [weə(r)]

"	Then	she	and	the	doctor	pass	out	,	and	Sister	Jean	approaches	the	bed	where
"	然后	她	和	这	医生	经过	出去	,	和	姐姐	让	方法	这	床	在哪里

[hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][laɪz] .

her	patient	lies	.
她	病人	谎言	.

“然后她和医生都昏了过去，珍修女走向病人躺着的床边。

" [gɒd] [help] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

"	God	help	me	,	"	she	cries	,	falling	on	her	knees	beside	the	bed	.
"	上帝	帮助	我	,	"	她	哭泣	,	坠落	在	她	膝盖	旁	这	床	.

“上帝救救我！”她哭喊着，跪倒在床边。

" [deə(r)][aɪ] [steɪ] [hɪə(r)] ?

"	Dare	I	stay	here	?
"	敢	我	停留	这里	?

我敢留在这里吗?

[kæn; kən][maɪ] [streŋθ] [sə'steɪn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ?

Can	my	strength	sustain	me	,	to	remain	?
能	我的	力量	维持	我	,	到	保持	?

我的力量能否支撑我留下来?

[əʊ] ! [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	will	it	?
哦	!	将要	它	?

哦！真的吗?

[hæz; həz] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] [æt; ət][lɑːst] [ə'vendʒ] [ˌem 'iː] ?

Has	Heaven	indeed	at	last	avenged	me	?
有	天堂	的确	在	最后的	复仇	我	?

难道上天终于为我复仇了吗?

" [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɑː(r); ə(r)][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][həʊldz][hɜː(r); hə(r)] [breθ] ,

"	The	eyes	of	the	sick	man	are	upon	her	,	she	holds	her	breath	,
"	这	眼睛	的	这	生病的	男人	是	之上	她	,	她	持有	她	气息	,

“病人的目光落在她身上，她屏住了呼吸。”

[ðen] [ðə; ði] [ruːm] [siːm] [tuː; tə] [swɪm] [ə'raʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] [sez] [dɪ'stɪŋktli] :

then	the	room	seems	to	swim	around	,	as	the	weak	voice	says	distinctly	:
然后	这	房间	似乎	到	游泳	大约	,	作为	这	虚弱的	嗓音	说道	明显地	:

然后，房间里的一切都仿佛在旋转，一个微弱的声音清晰地说道：

" - , [ɪz] [ðɪs] [maɪ] - ?

"	Jantie	,	is	this	my	Jantie	?
"	-	,	是	这	我的	-	?

“珍妮，这是我的珍妮吗？”

" [ðə; ði] [aɪz] [kləʊz] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [ɪz] [ə'gen] [ʌn'kɒnʃəs] .

"	The	eyes	close	,	and	Cyril	Fanchon	is	again	unconscious	.
"	这	眼睛	关闭	,	和	西里尔	番川	是	再次	无意识	.

“他闭上眼睛，西里尔·范雄再次失去了意识。”

[wen] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] ['entəz] ,

When	five	minutes	later	mother	St	.	Marguerite	enters	,
什么时候	五	分钟	之后	母亲	英石	.	玛格丽特	进入	,

五分钟后，圣玛格丽特修女进来了。

[ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði]['sɪstə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

she	finds	the	sister	in	a	dead	faint	near	the	door	.
她	发现	这	姐姐	在	一个	死的	头晕的	靠近	这	门	.

她发现妹妹昏倒在门口，已经死亡。

[tuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][kəʊld] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Two	months	later	,	on	a	cold	December	afternoon	,
二	几个月	之后	,	在	一个	寒冷的	十二月	下午	,

两个月后，在一个寒冷的十二月午后，

[wen] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪz] [paɪld] [ʌp] [ɪn] [haɪ] [drɪfts] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] ,

when	the	snow	is	piled	up	in	high	drifts	around	the	convent	of	St	.	Marguerite	,
什么时候	这	雪	是	堆积	向上	在	高的	漂移	大约	这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	,

当圣玛格丽特修道院周围积雪成厚厚的雪堆时，

[ə; eɪ][mæn] , ['mʌfld] [ɪn][fɜːrz] ,

a	man	,	muffled	in	furs	,
一个	男人	,	闷音	在	毛皮	,

一个裹着皮毛的男人，

[ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪm'peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [ɔː(r)] ['vɪzɪtəz] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]

is	walking	up	and	down	impatiently	in	the	parlour	or	visitors	'	room	at	the
是	步行	向上	和	向下	不耐烦地	在	这	客厅	或者	访客	-	房间	在	这

['kɒnvənt] .

convent	.
修道院	.

在修道院的客厅或访客室里焦躁地来回踱步。

[frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] [ruːm] ['kɒmz] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

From	the	next	room	comes	the	music	of	a	violin	,
从	这	下一个	房间	来	这	音乐	的	一个	小提琴	,

隔壁房间传来小提琴声，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz][ɪz] ['teɪkɪŋ] ['lesnz] .

it	is	evident	one	of	the	pupils	is	taking	lessons	.
它	是	明显	一	的	这	学生	是	采取	课程	.

很明显，其中一名学生正在上课。

[ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] , [hiː; hi] [tɜːnz] [ə'brʌptli] .

The	door	opens	,	he	turns	abruptly	.
这	门	打开	,	他	转弯	突然	.

门开了，他猛地转过身。

" [sɜː(r)] ['beri] - . "

"	Sir	Barry	Traleigh	.	"
"	先生	巴里	-	.	"

“巴里·特拉利爵士。”

" - ! " ['sɪstə(r)] [dʒiːnz] [hændz][ɑː(r); ə(r)][klɑːsp, klæsp] ['wɔːmli] [ɪn][ðə; ði] [mænz] .

"	Jantie	!	"	sister	Jean's	hands	are	clasped	warmly	in	the	man's	.
"	-	!	"	姐姐	牛仔裤	双手	是	紧握	热情地	在	这	男人的	.

“珍妮！”珍妮的双手被男人紧紧地握在手中。

" [ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] - [ɒv; əv][əʊld] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪtə(r)]['peɪlə(r)] .

"	The	same	pretty	Jantie	of	old	,	only	a	litter	paler	.
"	这	相同的	漂亮的	-	的	老的	,	仅有的	一个	垃圾	肤色较浅	.

“还是以前那个漂亮的詹蒂，只是肤色稍微苍白了一些。”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rʌn] [ə'weɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌjuː 'es][ɔːl] ?

Why	did	you	run	away	,	little	one	,	and	leave	us	all	?
为什么	做过	你	跑步	离开	,	小的	一	,	和	离开	我们	全部	?

小家伙，你为什么要逃走，抛下我们所有人?

" [sɜː(r)] ['beri] [ɑːsks] ['pleɪfəli] .

"	Sir	Barry	asks	playfully	.
"	先生	巴里	问	嬉戏地	.

“巴里爵士开玩笑地问道。”

" [əʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)] —

"	Oh	,	Sir	,	I	could	not	stay	there	after	—
"	哦	,	先生	,	我	可以	不是	停留	那里	后	—

“哦，先生，我之后就不能待在那里了——”

" [sɜː(r)] ['beri] [gets] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːks] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [sez] ['dʒentli] :

"	Sir	Barry	gets	up	and	walks	hastily	to	the	window	,	and	,	coming	back	,	says	gently	:
"	先生	巴里	获得	向上	和	散步	草草	到	这	窗户	,	和	,	未来	后退	,	说道	轻轻地	:

巴里爵士起身，匆匆走到窗边，回来后轻声说道：

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ?

"	You	will	pardon	me	for	asking	you	something	painful	?
"	你	将要	赦免	我	为了	问	你	某物	痛苦	?

“请原谅我问你一个让你感到痛苦的问题？”

" - ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .

"	Jantie	raises	her	pale	face	.
"	-	提高	她	苍白	脸	.

珍妮抬起她苍白的脸。

" [əʊ] , [sɜː(r)] , ['nʌθɪŋ] [həːts] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [naʊ] ; ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fə'get] [aɪ][hæv; həv] ['eni] [left] .

"	Oh	,	Sir	,	nothing	hurts	my	feelings	now	;	sometimes	I	forget	I	have	any	left	.
"	哦	,	先生	,	没有什么	疼痛	我的	情怀	现在	;	有时	我	忘记	我	有	任何	左边	.

“哦，先生，现在没有什么能伤害我的感情了；有时候我都忘了我还有感情。”

" [sɜː(r)] ['beri] [lɑːfs] .

"	Sir	Barry	laughs	.
"	先生	巴里	笑声	.

巴里爵士笑了。

" [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ; [waɪ] [tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [hæz; həz] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] .

"	A	girl	like	you	talking	such	nonsense	;	why	child	,	your	life	has	scarcely	begun	.
"	一个	女孩	喜欢	你	说	这样的	废话	;	为什么	孩子	,	你的	生活	有	几乎	开始	.

“像你这样的女孩子竟然说这种胡话；孩子，你的人生才刚刚开始。”

" [hiː; hi] [fiːlz] [səʊ] ['sɒri] , [səʊ] [ʌn'ʌtərəbli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	He	feels	so	sorry	,	so	unutterably	sorry	for	her	.
"	他	感觉	所以	对不起	,	所以	难以言喻	对不起	为了	她	.

“他感到非常抱歉，对她感到无比抱歉。”

" [tel] [ˌem 'iː] - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] — [weə(r)] ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [ɪz] ?

"	Tell	me	Jantie	,	have	you	any	idea	where	your	—	where	Cyril	Fanchon	is	?
"	告诉	我	-	,	有	你	任何	主意	在哪里	你的	—	在哪里	西里尔	番川	是	?

“詹蒂，告诉我，你知道西里尔·范琼在哪里吗？”

" [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kræk(ə)lz][ænd; ənd][snæps] ['tʃɪərəli] , - [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

"	The	fire	in	the	grate	crackles	and	snaps	cheerily	,	Jantie	looks	at	the	glowing
"	这	火	在	这	格特	噼啪声	和	快照	兴高采烈地	,	-	看起来	在	这	发光

[kəʊl] ,

coals	,
煤炭	,

壁炉里的火焰噼啪作响，发出欢快的噼啪声，詹蒂看着炽热的煤炭。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɑːsks] :

then	she	asks	:
然后	她	问	:

然后她问：

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] , [sɜː(r)] ['beri] ? "

"	Why	do	you	come	here	to	ask	me	that	,	Sir	Barry	?	"
"	为什么	做	你	来	这里	到	问	我	那	,	先生	巴里	?	"

“巴里爵士，你为什么来问我这个问题？”

" [maɪ][dɪə(r)] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [frɒm; frəm]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

"	My	dear	,	you	may	be	sure	it	is	not	from	idle	curiosity	.
"	我的	亲爱的	,	你	可能	是	当然	它	是	不是	从	闲置的	好奇心	.

“亲爱的，你完全可以相信，这绝非出于无谓的好奇。”

[ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['ruːɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ; [hɪz; ɪz] [neɪm]

A	very	dear	friend	of	mine	has	been	almost	ruined	by	his	partner	;	his	name
一个	非常	亲爱的	朋友	的	矿	有	到过	几乎	毁坏	经过	他的	伙伴	;	他的	姓名

[wɒz; wəz] [fɑːn'ʃɑːn] ,

was	Fanchon	,
曾是	番川	,

我的一位挚友几乎被他的伴侣毁了；他的名字叫范雄。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , [səʊ] [ɪl] [hiː; hi][kæn; kən]['naɪðə(r)] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

but	he	is	here	in	this	house	,	so	ill	he	can	neither	confess	his	guilt	,
但	他	是	这里	在	这	房子	,	所以	患病的	他	能	两者都不	承认	他的	有罪	,

但他现在就在这所房子里，病得厉害，既无法坦白自己的罪行，

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['gɪlti] , [nɔː(r)] [dɪ'fend] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɪnəs(ə)nt] .

if	he	be	guilty	,	nor	defend	himself	,	if	he	is	innocent	.
如果	他	是	有罪的	,	也不	保卫	他自己	,	如果	他	是	清白的	.

如果他有罪，他也不为自己辩护；如果他无罪，他也不为自己辩护。

[tel] [ˌem 'iː] ['ɒnɪstli] , - , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][mæn][hɪə(r)] [sɪk] ?

Tell	me	honestly	,	Jantie	,	do	you	know	the	man	here	sick	?
告诉	我	诚实地	,	-	,	做	你	知道	这	男人	这里	生病的	?

詹蒂，老实告诉我，你知道这个人生病了吗?

" [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [ˌaʊt'saɪd] ['kɒmz] [ɪn]['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l] [fleɪks] , [ænd; ənd][slæps] [ə'genst] [ðə; ði]

"	The	falling	snow	outside	comes	in	spiteful	little	flakes	,	and	slaps	against	the
"	这	坠落	雪	外部	来	在	恶毒的	小的	薄片	,	和	掌掴	反对	这

['hevɪli] ['kɜːt(ə)nd] ['wɪndəʊ] .

heavily	curtained	window	.
重度	帘幕	窗户	.

“外面飘落的雪花像怨气一样，一颗颗小雪花噼里啪啦地拍打着厚厚的窗帘。

- ['ʃɪvəz] ; ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz]

Jantie	shivers	;	surely	she	can	trust	the	man	beside	her	,	who	has	always
-	颤抖	;	一定	她	能	相信	这	男人	旁	她	,	WHO	有	总是

[pruːvd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

proved	her	friend	.
已证实	她	朋友	.

詹蒂打了个寒颤；她当然可以信任身边的这个男人，他一直是她的朋友。

" [sɜː(r)] ['beri] , [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [ðə; ði][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ai] [left] [həʊm] [ænd; ənd]

"	Sir	Barry	,	he	is	my	husband	,	the	man	for	whom	I	left	home	and
"	先生	巴里	,	他	是	我的	丈夫	,	这	男人	为了	谁	我	左边	家	和

['evriθɪŋ] , " ['bɪtəli] .

everything	,	"	bitterly	.
一切	,	"	苦涩地	.

“巴里爵士，他是我丈夫，我为了他放弃了家庭和一切，”他痛苦地说。

" [bʌt; bət] , [sɜː(r)] ['beri] , [hiː; hi] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ai] [faʊnd] [hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz]

"	But	,	Sir	Barry	,	he	wronged	me	;	for	when	I	found	him	he	was
"	但	,	先生	巴里	,	他	冤枉	我	;	为了	什么时候	我	成立	他	他	曾是

[ɔːl'redi] ['mærid] .

already	married	.
已经	已婚	.

“但是，巴里爵士，他辜负了我；因为我找到他的时候，他已经结婚了。”

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] .

Yes	,	he	had	a	wife	and	two	children	.
是的	,	他	有	一个	妻子	和	二	孩子们	.

是的，他有妻子和两个孩子。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [ləʊ] .

"	The	voice	is	low	.
"	这	嗓音	是	低的	.

声音很低。

[sɜː(r)] ['beri] [lʊks] [ɪn'kredjələs] .

Sir	Barry	looks	incredulous	.
先生	巴里	看起来	难以置信	.

巴里爵士一脸难以置信。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['vɪlən] . "

"	Impossible	,	the	villain	.	"
"	不可能的	,	这	恶棍	.	"

“不可能，反派。”

" [ɑː] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ðem; ðəm] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [səʊ][ai] [keɪm] [hɪə(r)] ;

"	Ah	,	but	I	saw	them	,	I	knew	it	was	true	,	so	I	came	here	;
"	啊	,	但	我	锯	他们	,	我	知道	它	曾是	真的	,	所以	我	来了	这里	;

“啊，但我看到了，我知道这是真的，所以我来到这里；

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [fə'givn] [hɪm] , [sɜ:(r)] ['beri] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də][ðə; ði]

I	have	long	ago	forgiven	him	,	Sir	Barry	,	and	I	want	you	to	do	the
我	有	长的	前	已原谅	他	,	先生	巴里	,	和	我	想	你	到	做	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

巴里爵士，我早就原谅他了，也希望您能原谅他。

" [ðə; ði][dɔ:(r)]['əupənz] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:gə'ri:t] ['entəz] .

"	The	door	opens	,	and	mother	St	.	Marguerite	enters	.
"	这	门	打开	,	和	母亲	英石	.	玛格丽特	进入	.

门开了，圣玛格丽特修女走了进来。

[sɜ:(r)] ['beri] [stɑ:rts][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

Sir	Barry	starts	to	his	feet	.
先生	巴里	开始	到	他的	脚	.

巴里爵士开始站了起来。

[gʊd] ['hevənz] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

[hu:] [wɒz; wəz] [ðɪs] ?

who	was	this	?
WHO	曾是	这	?

这是谁?

" ['sɪstə(r)][dʒi:n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['aʊə(r)][tu:; tə] [wɒtʃ] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [tʃɑ:dʒ] .

"	Sister	Jean	,	it	is	your	hour	to	watch	by	your	charge	.
"	姐姐	让	,	它	是	你的	小时	到	手表	经过	你的	收费	.

“珍修女，现在是你守护你所照看的人的时候了。”

" [ðə; ði][dɔ:(r)][kləuziz] , [bʌt; bət][sɜ:(r)] ['bæriz] [aɪz] [si:m] ['fæsɪneɪtɪd] .

"	The	door	closes	,	but	Sir	Barry's	eyes	seem	fascinated	.
"	这	门	关闭	,	但	先生	巴里的	眼睛	似乎	着迷	.

“门关上了，但巴里爵士的眼神似乎被迷住了。”

[wɒt] [meɪks] [hɪm] [fi:l] [səʊ] ['streɪndʒli] ?

What	makes	him	feel	so	strangely	?
什么	制作	他	感觉	所以	奇怪的	?

是什么让他感觉如此奇怪?

[weə(r)] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [ðæt] [feɪs] [bɪ'fɔ:(r)] , [weə(r)] ?

Where	had	he	seen	that	face	before	,	where	?
在哪里	有	他	已见	那	脸	前	,	在哪里	?

他以前在哪里见过这张脸？在哪里?

[waɪ] , [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [stɜ:d] [ðə; ði] ['veri] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ?

Why	,	has	it	stirred	the	very	depths	of	his	heart	?
为什么	,	有	它	搅拌	这	非常	深度	的	他的	心	?

为什么？它触动了他内心深处?

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [su:'pɪəriə(r)] , [sɜ:(r)] ['beri] , [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['nəʊblɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .

"	That	was	the	Mother	Superior	,	Sir	Barry	,	the	best	and	noblest	woman	in	the	world	.
"	那	曾是	这	母亲	优越的	,	先生	巴里	,	这	最好的	和	最高贵	女士	在	这	世界	.

“那是院长巴里爵士，世界上最好、最高尚的女人。”

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [həʊm] [ænd; ənd] [frendz] [tuː; tə] [faʊnd] [ðɪs] ['kɒnvənt] ,

She	gave	up	home	and	friends	to	found	this	convent	,
她	给予	向上	家	和	朋友们	到	成立	这	修道院	,

她放弃了家庭和朋友，创办了这座修道院。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] ['hɛvənz] [wɜːk] [ə'mʌŋ]

and	there	is	no	need	to	say	she	has	succeeded	in	doing	Heaven's	work	among
和	那里	是	不	需要	到	说	她	有	成功了	在	正在做	天	工作	之中

[ɔːl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [niːd] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] .

all	who	are	in	need	or	trouble	.
全部	WHO	是	在	需要	或者	麻烦	.

无需赘言，她已成功地为所有需要帮助或身处困境的人们做了天国的事业。

['evri] [wʌn] [bles] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] .

Every	one	blesses	the	name	of	mother	St	.	Marguerite	.
每一个	一	祝福	这	姓名	的	母亲	英石	.	玛格丽特	.

每个人都赞颂圣玛格丽特修女的名字。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [naʊ] , [sɜː(r)] ['beri] ,

But	will	you	excuse	me	now	,	Sir	Barry	,
但	将要	你	原谅	我	现在	,	先生	巴里	,

巴里爵士，请您恕我失陪了。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .

I	am	sorry	it	is	impossible	to	remain	longer	away	from	my	patient	.
我	是	对不起	它	是	不可能的	到	保持	更长	离开	从	我的	病人	.

很抱歉，我无法继续离开我的病人。

" ['sɪstə(r)] [dʒiːn] [hæz; həz] [nəːs] [ðə; ði] [mæn] [məʊst] ['feɪθfəli] , [huː] [hæd; həd] [səʊ] ['beɪsli] [dɪ'siːvd]

"	Sister	Jean	has	nursed	the	man	most	faithfully	,	who	had	so	basely	deceived
"	姐姐	让	有	护理	这	男人	最多	忠实	,	WHO	有	所以	卑鄙地	受骗

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“珍妮修女一直尽心尽力地照顾着那个卑鄙地欺骗她的男人。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [speəd] ['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔː(r)] [rest] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] .

She	has	spared	neither	time	nor	rest	;	she	will	do	for	him	all	she	can	.
她	有	幸存	两者都不	时间	也不	休息	;	她	将要	做	为了	他	全部	她	能	.

她不计前嫌，竭尽所能为他付出一切。

[sɜː(r)] ['beri] [teɪks] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [hiː; hi] [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðæt] [feɪs] ; [hiː; hi] [ɪz] ['skeəsli] [hɪm'self] ;

Sir	Barry	takes	his	leave	;	he	is	haunted	by	that	face	;	he	is	scarcely	himself	;
先生	巴里	需要	他的	离开	;	他	是	闹鬼的	经过	那	脸	;	他	是	几乎	他自己	;

巴里爵士告辞了；那张脸一直萦绕在他心头；他几乎无法自拔；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'perətɪv] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ækt] , [ɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

it	is	imperative	that	he	should	act	,	or	he	will	lose	his	senses	.
它	是	至关重要的	那	他	应该	行为	,	或者	他	将要	失去	他的	感官	.

他必须采取行动，否则他会失去理智。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [saʊndz] [fə'mɪliə(r)] .

His	ears	are	caught	by	a	voice	that	sounds	familiar	.
他的	耳朵	是	捕捉	经过	一个	嗓音	那	声音	熟悉的	.

他听到一个熟悉的声音。

[dʒʌst] [ə'hed] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .

Just	ahead	are	a	lady	and	gentleman	.
只是	前方	是	一个	女士	和	绅士	.

前面有一位女士和一位先生。

[ðə; ði][mæn] , [sɜː(r)] ['beri] [ɪ'miːdiətli] [di'said] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] .

The	man	,	Sir	Barry	immediately	decides	he	does	not	know	.
这	男人	,	先生	巴里	立即地	决定	他	做	不是	知道	.

巴里爵士随即断定自己不知道。

" [dʒʌst] [weɪt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪə(r)] ,

"	Just	wait	here	for	a	moment	and	I	will	inquire	,
"	只是	等待	这里	为了	一个	片刻	和	我	将要	查询	,

“请稍等片刻，我去询问。”

" [sɜː(r)] ['beri] [h'iəz] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][hiː; hi] [dɑːts] ['ɪntuː][ə; eɪ][stɔː(r)] .

"	Sir	Barry	hears	him	say	to	his	companion	,	as	he	darts	into	a	store	.
"	先生	巴里	听到	他	说	到	他的	伴侣	,	作为	他	飞镖	进入	一个	店铺	.

“巴里爵士听到他冲进一家商店时对他的同伴说的话。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sɜː(r)] ['beri] [nəʊz] [ðæt] ['pɜːfɪkt] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ɪts] ['prɪti] [suːt][ɒv; əv] ['velvɪt] [ænd; ənd][fɜː(r)] .

Surely	Sir	Barry	knows	that	perfect	figure	with	its	pretty	suit	of	velvet	and	fur	.
一定	先生	巴里	知道	那	完美的	数字	和	它是	漂亮的	套装	的	天鹅绒	和	毛皮	.

巴里爵士肯定知道那件完美的衣服，它由天鹅绒和皮草组成，非常漂亮。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [siːz] [hɪm] .

The	lady	turns	her	head	and	sees	him	.
这	女士	转弯	她	头	和	看到	他	.

那位女士转过头，看到了他。

" [waɪ] , [sɜː(r)] ['beri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ? "

"	Why	,	Sir	Barry	,	is	it	really	you	?	"
"	为什么	,	先生	巴里	,	是	它	真的	你	?	"

“巴里爵士，真的是你吗？”

" [mɪs] [greɪ] , [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][aɪ] [njuː] [juː; jʊ] ,

"	Miss	Grey	,	I	was	sure	I	knew	you	,
"	错过	灰色的	,	我	曾是	当然	我	知道	你	,

格雷小姐，我确信我认识你，

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [lʊk] .

the	back	of	your	head	had	such	a	well	known	look	.
这	后退	的	你的	头	有	这样的	一个	出色地	已知	看	.

你的后脑勺长相很有辨识度。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtli] , ['plez(ə)nt] [blɒn'diːn] [greɪ] ,

"	Yes	,	it	is	stately	,	pleasant	Blondine	Grey	,
"	是的	,	它	是	庄严	,	令人愉快的	金发女郎	灰色的	,

“是的，它是高贵典雅的浅金色。”

['evri] [wɪt] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] [æz; əz] [wen] [sɜː(r)] ['beri] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst][ɪn] ['ɪtəli] .

every	whit	as	charming	as	when	Sir	Barry	saw	her	last	in	Italy	.
每一个	白色	作为	迷人	作为	什么时候	先生	巴里	锯	她	最后的	在	意大利	.

她和巴里爵士上次在意大利见到她时一样迷人。

" [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [haʊ] [ɔː(r)] [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	And	Miss	Litchfield	,	how	or	where	is	she	?
"	和	错过	利奇菲尔德	,	如何	或者	在哪里	是	她	?

“利奇菲尔德小姐，她现在怎么样了？她在哪里？”

" - ['prɪti] [feɪs] [klaʊdz] .

"	Blondine's	pretty	face	clouds	.
"	-	漂亮的	脸	云	.

“金发女郎漂亮的脸蛋被云雾笼罩了。”

" [pɔː(r); pʊə(r)] [dəˈlɔːrəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [taɪm] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [hæv; həv]

"	Poor	Dolores	,	they	have	had	such	a	trying	time	;	of	course	you	have
"	贫穷的	多洛雷斯	,	他们	有	有	这样的	一个	尝试	时间	;	的	课程	你	有

[hɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ,

heard	about	the	trouble	,
听到	关于	这	麻烦	,

“可怜的德洛丽丝，他们经历了太多苦难；你当然也听说了这些麻烦事。”

[sɜː(r)] [ˈberi] .

Sir	Barry	.
先生	巴里	.

巴里爵士。

" [sɜː(r)] [ˈberi] [lʊkt] [greɪv] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]

"	Sir	Barry	looked	grave	,	and	said	he	thought	he	had	heard	something	about
"	先生	巴里	看起来	严重	,	和	说	他	想法	他	有	听到	某物	关于

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

巴里爵士神情严肃，说他好像听到了什么关于这件事的消息。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [dəˈlɔːrəs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [ˈset(ə)lz] [ʌp] [sʌm; səm] [əˈfeəz] ;

"	I	am	going	to	see	Dolores	,	as	soon	as	Uncle	Dick	settles	up	some	affairs	;
"	我	是	去	到	看	多洛雷斯	,	作为	很快	作为	叔叔	迪克	定居点	向上	一些	事务	;

“等迪克叔叔处理完一些事情后，我就去见多洛雷斯；

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [pleɪs] , [kwaɪt] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] ,

there	is	a	very	nice	place	,	quite	near	where	they	live	,
那里	是	一个	非常	好的	地方	,	相当	靠近	在哪里	他们	居住	,

离他们住的地方很近，有个非常漂亮的地方。

[ðæt] [aɪ] [wɒnt] [ˈʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [ɪˈrekt] [ə; eɪ] [ˈsʌmə(r)] [ˈrezɪdəns] , [ɔː(r)] [ˈwɪntə(r)] [ˈaɪðə(r)]

that	I	want	Uncle	Dick	to	buy	,	and	erect	a	summer	residence	,	or	winter	either
那	我	想	叔叔	迪克	到	买	,	和	直立	一个	夏天	住宅	,	或者	冬天	任何一个

,

,
,

我希望迪克叔叔买下这块地，建一座避暑别墅，或者冬天也可以。

[ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈveri] [mʌtʃ] .

if	we	should	like	the	place	very	much	.
如果	我们	应该	喜欢	这	地方	非常	很多	.

如果我们非常喜欢这个地方的话。

" [sɜː(r)] [ˈberi] [siːz] [mɪs] [greɪz] [ˈeskɔːt] [ˈlʊkɪŋ] [ˈdægəz] [æt; ət] [hɪm] , [səʊ] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hæt] ,

"	Sir	Barry	sees	Miss	Grey's	escort	looking	daggers	at	him	,	so	raises	his	hat	,
"	先生	巴里	看到	错过	格雷的	护送	寻找	匕首	在	他	,	所以	提高	他的	帽子	,

“巴里爵士看到格雷小姐的护卫狠狠地瞪着他，于是举起帽子，

[ænd; ənd] [bɪdz] [blɒnˈdiːn] [gʊd] - [baɪ] .

and	bids	Blondine	good	-	bye	.
和	出价	金发女郎	好的	-	再见	.

然后向布隆丁道别。

[hiː; hi] [ɪz] [gɒn] ; [ænd; ənd] [blɒnˈdiːn] [hæd; həd] [səʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] ,

He	is	gone	;	and	Blondine	had	so	many	questions	to	ask	him	,
他	是	已消失	;	和	金发女郎	有	所以	许多	问题	到	问	他	,

他走了；布隆丁还有好多问题想问他。

[əʊ] [dɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ˈwɪʃɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɪm] [bæk] [əˈgen] ,

oh	dear	;	she	wishes	she	could	call	him	back	again	,
哦	亲爱的	;	她	愿望	她	可以	称呼	他	后退	再次	,

哦，天哪；她真希望自己能再给他打个电话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][hɪd][sɜː(r)] ['bæriz] [rɪ'triːtɪŋ] [fɔːm] [frɒm; frəm] - ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

but	the	corner	hid	Sir	Barry's	retreating	form	from	Blondine's	wistful	eyes	.
但	这	角落	隐藏	先生	巴里的	撤退	形式	从	-	怅惘	眼睛	.

但角落挡住了巴里爵士离去的背影，让布隆丁无法看到他那充满惆怅的目光。

[ðen] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] ['kɒmz] [bæk] [tuː; tə][sɜː(r)] ['beri]

Then	the	remembrance	of	the	face	in	the	convent	comes	back	to	Sir	Barry
然后	这	纪念	的	这	脸	在	这	修道院	来	后退	到	先生	巴里
-	,												

Traleigh	,
-	,

然后，巴里·特拉利爵士又想起了修道院里那张脸。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'membə] [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] ,

and	he	remembers	where	he	has	seen	that	wonderful	face	before	,
和	他	记得	在哪里	他	有	已见	那	精彩的	脸	前	,

他想起了以前在哪里见过那张美丽的脸庞。

[nəʊz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

knows	why	it	has	raised	such	a	flood	of	remembrance	in	his	heart	,
知道	为什么	它	有	提高	这样的	一个	洪水	的	纪念	在	他的	心	,

他知道为什么这件事会唤起他心中如此强烈的回忆。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][set][hɪz; ɪz][breɪn][ɒn]['faɪə(r)] .

and	almost	set	his	brain	on	fire	.
和	几乎	放	他的	脑	在	火	.

差点把他的大脑烧着了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] ,

His	mind	is	fully	made	up	,
他的	头脑	是	完全	制成	向上	,

他心意已决。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [luːz] [nəʊ][mɔː(r)] [taɪm] [ɪn] ['biːtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

that	he	will	lose	no	more	time	in	beating	around	the	bush	,
那	他	将要	失去	不	更多的	时间	在	殴打	大约	这	衬套	,

他将不再浪费时间拐弯抹角。

[hiː; hi] [wɪl] [duː; də] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

he	will	do	according	to	the	dictates	of	his	heart	.
他	将要	做	根据	到	这	规定	的	他的	心	.

他会按照自己内心的意愿行事。

" [feɪnt] [hɑːt] ['nevə(r)] [wʌn] [feə(r)]['leɪdi] , " [ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [dɪ'tɜːmɪnz] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][nəʊ]

"	Faint	heart	never	won	fair	lady	,	"	and	Sir	Barry	determines	he	will	be	no
"	头晕的	心	绝不	韩元	公平的	女士	,	"	和	先生	巴里	决定	他	将要	是	不

['kaʊəd] .

coward	.
懦夫	.

“胆小鬼永远赢不了美丽的姑娘”，巴里爵士决心不做懦夫。

[hiː; hi][set] [hɪm'self] [ə; eɪ][tɑːsk] , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt][tuː; tə] [sək'siːd] ,

He	set	himself	a	task	,	and	now	when	he	is	about	to	succeed	,
他	放	他自己	一个	任务	,	和	现在	什么时候	他	是	关于	到	成功	,

他给自己设定了一个目标，现在他即将成功，

[ɪz][hɪz; ɪz] [plʌk] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['dezət] [hɪm] ?

is	his	pluck	going	to	desert	him	?
是	他的	采摘	去	到	沙漠	他	?

他的勇气会离他而去吗?

[hiː; hi] [θɪŋks] [nɒt] .
he thinks not .
他 思考 不是 .

他认为并非如此。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['truːli] , ['vendʒəns] [ɪz] [maɪn] .
TRULY , VENGEANCE IS MINE .
真的 , 复仇 是 矿 .

复仇终将属于我。

" [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['dæŋg(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [legz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˈvendʒ] .
" Sit down and dangle your legs , and you will see your revenge .
" 坐 向下 和 悬挂 你的 腿 , 和 你 将要 看 你的 复仇 .

“坐下，把腿垂下来，你就会看到你的报应。”

" — [ɪˈtæliən] ['prɒvɜːb] .
" — Italian Proverb .
" — 意大利语 谚语 .

——意大利谚语。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [deɪ] , [ɔː(r)][hæz; həz] [biːn] , [bʌt; bət] [təˈwɔːd] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dens] ,
It is a broiling day , or has been , but toward evening the same dense ,
它 是 一个 烤制 天 , 或者 有 到过 , 但 朝向 晚上 这 相同的 稠密 ,

今天天气酷热难耐，或者说一直如此，但到了傍晚，气温依然很高。

['lʊərɪd] [hiːt] [reɪn] ['əʊvə(r)] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .
lurid heat reigns over everybody and everything .
骇人的 热 统治 超过 大家 和 一切 .

酷热难耐，笼罩着所有人、所有事物。

[ðə; ði] [ɒ'streɪlɪən] ['sʌnset] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['faɪəri] ['glɔːri] .
The Australian sunset is going down in all its fiery glory .
这 澳大利亚 日落 是 去 向下 在 全部 它是 火热 荣耀 .

澳大利亚的日落正以其炽热的壮丽景象缓缓落下。

[ðə; ði] ['sændi] [weɪsts] [stretʃ] [aʊt] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,
The sandy wastes stretch out far and wide ,
这 沙 废物 拉紧 出去 远的 和 宽的 ,

沙质荒漠绵延无尽，

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [hiːt] [laɪk] [bedz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['æʃɪz] .
looking in the glowing heat like beds of living ashes .
寻找 在 这 发光 热 喜欢 床 的 活的 灰烬 .

在炽热的阳光下，它们看起来像一堆堆活着的灰烬。

[ðə; ði] ['maɪnəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [aʊt] [baɪ] [ðeə(r)] [hʌt] [dɔːz] ,
The miners are all out by their hut doors ,
这 矿工 是 全部 出去 经过 他们的 小屋 门 ,

矿工们都站在各自的小屋门口。

['veɪnli] [ɪn'devə] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [rɪ'vaɪvɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,
vainly endeavoring to catch a reviving breath of fresh air ,
徒劳地 努力 到 抓住 一个 复苏 气息 的 新鲜的 空气 ,

徒劳地试图呼吸一口清新的空气，

[wɪtʃ] [siːm] ['veri] [ləʊθ] [tuː; tə] [lend] [ɪts] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] .
which seems very loth to lend its invigorating presence .
哪个 似乎 非常 洛斯 到 借 它是 令人精神振奋 在场 .

它似乎很不情愿展现其令人振奋的存在。

" [dʒɪm] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['peɪpə(r)] [wiː; wi] [gɒt] [lɑːst] [naɪt] ; [hɪrz] [ə; eɪ] [kə'neɪdiən] [wʌn]
" Jim wants to see the American paper we got last night ; here's a Canadian one
" 吉姆 想要 到 看 这 美国人 纸 我们 得到 最后的 夜晚 ; 这里是 一个 加拿大 一
, [tuː] .
, too .
, 也 .

“吉姆想看看我们昨晚收到的那份美国报纸；这里还有一份加拿大报纸。”

" [ðə; ði] [mæn] [ə'drest] [tʊk] [ðə; ði] [paɪp] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" The man addressed took the pipe he was smoking out of his mouth .
" 这 男人 已解决 采取 这 管道 他 曾是 吸烟 出去 的 他的 嘴 .

“被问到的男子从嘴里拿出了他正在抽的烟斗。”

" [nəʊ] , [læd] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ;
" No , lad , there's nothing in the papers to interest me ;
" 不 , 小伙子 , 有 没有什么 在 这 文件 到 兴趣 我 ;

“不，孩子，报纸上没有什么能引起我兴趣的东西；

[lend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃæps] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz]
lend it to some of the other chaps , there may be something to please
借 它 到 一些 的 这 其他 小伙子们 , 那里 可能 是 某物 到 请
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

借给其他伙计们看看，也许他们会喜欢。

" [hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪz] [hɪz; ɪz] [sməʊk] .
" He puts his pipe in his mouth and finishes his smoke .
" 他 放置 他的 管道 在 他的 嘴 和 完成 他的 抽烟 .

他把烟斗放进嘴里，抽完了一口烟。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [pliːz] ?
" May I see them a few moments , please ?
" 可能 我 看 他们 一个 很少 时刻 , 请 ?

“我可以见他们一会儿吗？”

" [ɑːsks] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [nəʊ] [wʌn] [dɛəz] [ə'prəʊtʃ] [wɪð] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .
" asks the man whom no one dares approach with other than respect .
" 问 这 男人 谁 不 一 敢于 方法 和 其他 比 尊重 .

“问那个除了尊敬之外，没人敢接近他的人。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [biːn] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maɪn] ;
He had come there and been very successful with his mine ;
他 有 来 那里 和 到过 非常 成功的 和 他的 矿 ;

他来到这里，开采矿藏非常成功；

[ðə; ði] [men] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [fɑːst] .
the men said he was making money fast .
这 男人 说 他 曾是 制作 钱 快速地 .

他们说他赚钱很快。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dræŋk] , [nɔː(r)] [təʊld] [lɒŋ] [jɑːrnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['wɜːkəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [æt; ət] [fɜːst] [fɪəd] ,
He never drank , nor told long yarns with his fellow workers , and they at first feared ,
他 绝不 喝 , 也不 讲述 长的 纱线 和 他的 同伴 工人 , 和 他们 在 第一的 害怕 ,

他从不喝酒，也不和工友们闲聊，起初他们都很害怕。

[ðen] [gruː] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['sɒlətjuːd] .
then grew to respect his solitude .
然后 生长 到 尊重 他的 孤独 .

后来逐渐开始尊重他的独处。

[θruː] [ðə; ði] [deɪ] [nəʊ] [wʌn] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən] [ned] [fiːld] ,

Through	the	day	no	one	worked	harder	than	Ned	Field	,
通过	这	天	不	一	工作	更难	比	内德	场地	,

白天，没有人比内德·菲尔德更努力工作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['tɔːkɪŋ]

and	it	stood	to	reason	that	at	night	he	was	too	tired	to	remain	talking
和	它	站立	到	原因	那	在	夜晚	他	曾是	也	疲劳的	到	保持	说

[wen] [sliːp] [ænd; ənd] [rest] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .

when	sleep	and	rest	were	so	much	needed	.
什么时候	睡觉	和	休息	是	所以	很多	需要	.

很显然，到了晚上，他太累了，无法继续说话，因为他需要睡眠和休息。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['kæbɪn] , [spredz] [ðə; ði] [ʃiːt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	takes	the	paper	in	his	own	little	cabin	,	spreads	the	sheet	out	on	the	table	,
他	需要	这	纸	在	他的	自己的	小的	舱	,	传播	这	床单	出去	在	这	桌子	,

他把文件带回自己的小木屋，摊在桌子上，

[ænd; ənd] [pɔːrz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒntents] [wɪð] ['iːgə(r)] [aɪz] .

and	pores	over	the	contents	with	eager	eyes	.
和	毛孔	超过	这	内容	和	渴望的	眼睛	.

他用渴望的目光仔细阅读着里面的内容。

" ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [sə'pəʊzɪdli] ['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] . — [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ]

"	Serious	and	Supposedly	Fatal	Accident	.	—	As	Mr	.	Cyril	Fanchon	was	being
"	严肃的	和	据说	致命的	事故	.	—	作为	先生	.	西里尔	番川	曾是	存在

['drɪvn] [həʊm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

driven	home	from	his	office	,
驱动	家	从	他的	办公室	,

“严重且据称致命的事故——西里尔·范雄先生下班回家途中，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'keɪm] ['stɑːtld] , [ræn] [ə'weɪ] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	horses	became	startled	,	ran	away	,	upsetting	the	carriage	,
这	马匹	成为	惊慌	,	跑	离开	,	镦	这	运输	,

马匹受惊，四处奔逃，导致马车翻覆。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] .

and	throwing	him	out	immediately	in	front	of	the	convent	of	St	.	Marguerite	.
和	投掷	他	出去	立即地	在	正面	的	这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	.

然后立即将他扔到圣玛格丽特修道院门前。

[ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnvənt] , [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [laɪz][ɪn][ə; eɪ]

The	injured	gentleman	was	carried	into	the	convent	,	where	he	now	lies	in	a
这	受伤	绅士	曾是	携带	进入	这	修道院	,	在哪里	他	现在	谎言	在	一个

['krɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] .

critical	condition	.
批判的	状况	.

受伤的男子被抬进修道院，目前情况危急。

['mɪstə(r)] . [fɑːn'ʃɑːn] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] & [fɑːn'ʃɑːn] ,

Mr	.	Fanchon	is	of	the	firm	of	Litchfield	&	Fanchon	,
先生	.	番川	是	的	这	公司	的	利奇菲尔德	&	番川	,

Fanchon先生是Litchfield & Fanchon律师事务所的律师。

[huːm] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] ['lɪtʃˌfiːld] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'fɔːltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti]

whom	the	reader	may	remember	as	Litchfield	being	the	defaulter	for	thirty
谁	这	读者	可能	记住	作为	利奇菲尔德	存在	这	违约者	为了	三十

['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] ,

thousand	dollars	,
千	美元	,

读者可能还记得，此人名叫利奇菲尔德，拖欠了三万美元的债务。

[ænd; ənd] [huː] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðæt] [ə'maʊnt] .

and	who	left	the	country	with	that	amount	.
和	WHO	左边	这	国家	和	那	数量	.

谁带着这笔钱离开了这个国家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]['mɪstə(r)] . [fɑːn'ʃɑːn] , [huː] [ɪz] [wel] [ænd; ənd] ['feɪvərəbli] [nəʊn] , [wɪl] [daɪ] .

It	is	supposed	Mr	.	Fanchon	,	who	is	well	and	favorably	known	,	will	die	.
它	是	据称	先生	.	番川	,	WHO	是	出色地	和	有利	已知	,	将要	死	.

据称，广为人知且备受好评的范雄先生将会去世。

" [ðə; ði]['peɪpə(r)][laɪz] [ʌn'hiːdɪd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['aʊəz] [pɑːs] [ʌn'hiːdɪd]

"	The	paper	lies	unheeded	on	the	table	,	the	minutes	and	hours	pass	unheeded
"	这	纸	谎言	无人理会	在	这	桌子	,	这	分钟	和	小时	经过	无人理会

['laɪkwaɪz] ,

likewise	,
同样地	,

“文件无人理会地躺在桌上，时间也同样无人察觉地流逝。”

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ['kæbɪn]['nevə(r)][stəː] .

but	the	man	sitting	there	in	the	little	rudely	constructed	cabin	never	stirs	.
但	这	男人	坐着	那里	在	这	小的	粗鲁地	建造	舱	绝不	搅拌	.

但是坐在那间简陋小屋里的那个人却一动不动。

[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [faɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [sprɪŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	clock	strikes	five	and	the	man	springs	to	his	feet	.
这	钟	罢工	五	和	这	男人	弹簧	到	他的	脚	.

时钟敲响五点，那人猛地站了起来。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪnəz] , [wen] [ðeɪ] [stɑːt] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði][nekst]

There	is	quite	a	surprise	among	the	miners	,	when	they	start	to	work	the	next
那里	是	相当	一个	惊喜	之中	这	矿工	,	什么时候	他们	开始	到	工作	这	下一个

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

第二天早上矿工们开始工作时，都感到非常惊讶。

[tuː; tə] [siː] [ðeə(r)][əʊld] [tʃʌm] [dɪ'pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fjuː] ['wɜːldli] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [pɑːts] [ˌʌn'nəʊn] .

to	see	their	old	chum	departing	with	his	few	worldly	goods	for	parts	unknown	.
到	看	他们的	老的	密友	离开	和	他的	很少	世俗	商品	为了	部分	未知	.

眼睁睁地看着老朋友带着仅有的几件家当，远去不知何处。

[hiː; hi] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['stiːmə(r)] ,

He	took	passage	in	the	next	steamer	,
他	采取	通道	在	这	下一个	汽船	,

他搭乘下一艘轮船，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ri'dʒɔis] [æz; əz] [iːtʃ] [maɪl] [brɔːt] [hɪm] ['nɪərə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	his	heart	rejoiced	as	each	mile	brought	him	nearer	the	completion	of	his
和	他的	心	欣喜若狂	作为	每个	英里	带来	他	更近	这	完成	的	他的

[həʊps] .

hopes	.
希望	.

每走一英里，他的心就离梦想的实现更近一步，他的心中也充满了喜悦。

[sɜː(r)] ['beri] - [hæz; həz] ['stɑːtɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

Sir	Barry	Traleigh	has	started	out	for	a	walk	.
先生	巴里	-	有	开始	出去	为了	一个	走	.

巴里·特拉利爵士出发去散步了。

[ɔːl] [deɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'setld] , ['æŋkʃəs] , ['wʌrid] ; [hiː; hi] ['kænɒt] [dɪ'faɪn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ]

All	day	he	has	been	unsettled	,	anxious	,	worried	;	he	cannot	define	the	feeling
全部	天	他	有	到过	不安的	,	焦虑的	,	担心	;	他	不能	定义	这	感觉

[wɪtʃ] [ə'pres] [hɪm] ,

which	oppresses	him	,
哪个	压迫者	他	,

他整天都心神不宁，焦虑不安，忧心忡忡；他无法描述这种令他感到压抑的感觉。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] " ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

as	he	expresses	it	;	he	feels	as	if	"	something	unusual	was	going	to
作为	他	表达	它	;	他	感觉	作为	如果	"	某物	异常	曾是	去	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

正如他所说，他感觉“好像有什么不寻常的事情要发生了”。

" ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['veri] [dɪs'kʌrɪdʒd] [wɒz; wəz][sɜː(r)] ['beri] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [tuː] [j'iəz] .

"	Very	tired	and	often	very	discouraged	was	Sir	Barry	during	those	two	years	.
"	非常	疲劳的	和	经常	非常	灰心	曾是	先生	巴里	期间	那些	二	年	.

“在那两年里，巴里爵士非常疲惫，也常常非常沮丧。”

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ] , [ʌn'wɪərid] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][faɪnd]['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːldz]

He	had	tried	with	untiring	,	unwearied	patience	to	find	Mr	.	Litchfield's
他	有	尝试	和	不懈	,	不知疲倦	耐心	到	寻找	先生	.	利奇菲尔德的

['weərəbaʊts] ,

whereabouts	,
下落	,

他以不懈的耐心和毅力试图找到利奇菲尔德先生的下落。

[nəʊ] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [taɪm] [ɔː(r)] ['mʌni] [hæd; həd][hiː; hi] [speəd] ,

no	expense	of	time	or	money	had	he	spared	,
不	费用	的	时间	或者	钱	有	他	幸存	,

他不惜一切时间和金钱，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [həʊp] [kʊd; kəd][hiː; hi] [send] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] , ['weɪtɪŋ] ['fæməli] .

and	yet	not	a	word	of	hope	could	he	send	to	the	anxious	,	waiting	family	.
和	然而	不是	一个	单词	的	希望	可以	他	发送	到	这	焦虑的	,	等待	家庭	.

然而，他却无法向焦急等待的家属传达一句充满希望的话语。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [bɔɪ] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] [həʊps] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)]

All	he	could	do	was	to	buoy	them	up	with	hopes	,	and	those	were
全部	他	可以	做	曾是	到	浮标	他们	向上	和	希望	,	和	那些	是

['ɔːlməʊst] ['feɪlɪŋ] [hɪm] .

almost	failing	him	.
几乎	失败	他	.

他所能做的就是用希望来鼓舞他们，但这些希望几乎也即将破灭。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [mɪs] ['ædəlain] , ['telɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv]

He	had	written	a	letter	to	Miss	Adeline	,	telling	of	his	assumption	of
他	有	书面	一个	信	到	错过	阿德琳	,	讲述	的	他的	假设	的

[ə'nʌðə(r)] [neɪm] ,

another	name	,
其他	姓名	,

他曾写信给艾德琳小姐，告诉她他使用了另一个名字。

[ænd; ənd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [ðə; ði] [dɪ'sepʃn] [hiː; hi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə'pɒn]

and	pleaded	for	her	to	forgive	the	deception	he	had	practised	upon
和	恳求	为了	她	到	原谅	这	欺骗	他	有	已实践	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他恳求她原谅他对他们所做的欺骗行为。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə] [fə'gɪv] , [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] ['pɜ:sənəli] .

but	saying	she	would	be	sure	to	forgive	,	when	he	could	explain	personally	.
但	说	她	会	是	当然	到	原谅	,	什么时候	他	可以	解释	亲自	.

但她表示，如果他能亲自解释，她一定会原谅他。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] .

All	this	he	had	written	,	and	much	more	to	the	same	effect	.
全部	这	他	有	书面	,	和	很多	更多的	到	这	相同的	影响	.

这些都是他写的，还有更多内容与此类似。

[də'lɔ:rəs] ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði]['letə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:nt] .

Dolores	answered	the	letter	for	her	aunt	.
多洛雷斯	回答	这	信	为了	她	阿姨	.

多洛雷斯替她姑姑回了信。

[ə; eɪ]['letə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [ri'prəutʃ] ,

A	letter	full	of	bitter	reproaches	,
一个	信	满的	的	苦的	责备	,

一封充满尖刻责备的信，

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] — [wɜ:dz] [wɪtʃ] [stʌŋ] [sɜ:(r)] ['bæriz] [praʊd]

refusing	to	hear	any	explanation	from	him	—	words	which	stung	Sir	Barry's	proud
拒绝	到	听到	任何	解释	从	他	—	字	哪个	被蜇了	先生	巴里的	自豪的

['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] .

spirit	to	the	quick	.
精神	到	这	快的	.

拒绝听取他的任何解释——这些话深深刺痛了巴里爵士骄傲的灵魂。

['eni] ['ʌðə(r)][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [θrəʊn] [ʌp][ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][sɜ:(r)] ['beri] .

Any	other	man	would	have	thrown	up	the	whole	business	,	but	not	so	Sir	Barry	.
任何	其他	男人	会	有	抛掷	向上	这	所有的	商业	,	但	不是	所以	先生	巴里	.

换作其他人，早就放弃整个计划了，但巴里爵士却不是这样。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [də'lɔ:rəs] - [streɪndʒ]['ækʃ(ə)nz] .

He	could	not	understand	Dolores	'	strange	actions	.
他	可以	不是	理解	多洛雷斯	-	奇怪的	行动	.

他无法理解多洛雷斯的奇怪举动。

[hi:; hi] [sent] [ə; eɪ]['pəʊst(ə)l][kɑ:d] ['seɪɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nemd]

He	sent	a	postal	card	saying	he	was	going	to	see	them	,	and	named
他	发送	一个	邮政	卡片	说	他	曾是	去	到	看	他们	,	和	命名

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

他寄了一张明信片，说他要去见他们，并指明了日期。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [kɜ:t] [nəʊt] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][həʊm][tu:; tə] ['strendʒər] ;

But	he	received	a	curt	note	,	saying	they	were	not	at	home	to	strangers	;
但	他	已收到	一个	简短	笔记	,	说	他们	是	不是	在	家	到	陌生人	;

但他收到了一张简短的字条，上面写着他们不在家接待陌生人；

[səʊ][sɜ:(r)] ['beri] [wʊd] [nɒt] [fɔ:s] [hɪm'self] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪd] .

so	Sir	Barry	would	not	force	himself	where	he	was	not	wanted	.
所以	先生	巴里	会	不是	力量	他自己	在哪里	他	曾是	不是	通缉	.

所以巴里爵士不会强行去到不欢迎他的地方。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌn] [rɒŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [mɪs] ['ædəlain] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	had	certainly	done	wrong	,	but	then	Miss	Adeline	might	have	been	a	little
他	有	当然	完毕	错误的	,	但	然后	错过	阿德琳	可能	有	到过	一个	小的

[mɔ:(r)] ['tʃærətəbl] .

more	charitable	.
更多的	慈善	.

他当然做错了事，但阿德琳小姐或许会更宽容一些。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][də'lɔːrəs] [huː] ['ɪnfluənst] [mɪs] ['ædəlain] ,

He	**was**	**sure**	**it**	**must**	**be**	**Dolores**	**who**	**influenced**	**Miss**	**Adeline**	**,**
他	曾是	当然	它	必须	是	多洛雷斯	WHO	影响	错过	阿德琳	,

他确信一定是多洛雷斯影响了阿德琳小姐。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv] [də'lɔːrəs] -

and	**what**	**he**	**had**	**ever**	**done**	**to**	**be**	**under**	**the**	**bane**	**of**	**Dolores**	**'**
和	什么	他	有	曾经	完毕	到	是	在下面	这	祸根	的	多洛雷斯	-

[dɪs'pleʒə(r)] ,

displeasure	**,**
不满	,

他究竟做了什么，才招致多洛雷斯的如此厌恶?

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɜː(r)] ['bæriz] ['kiːnɪst] [dɪ'sɜːnmənt] [kʊd; kəd] ['fæðəm] .

was	**more**	**than**	**Sir**	**Barry's**	**keenest**	**discernment**	**could**	**fathom**	**.**
曾是	更多的	比	先生	巴里的	最热衷	辨别力	可以	捉摸	.

这超出了巴里爵士最敏锐的洞察力所能理解的范畴。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [hɪz; ɪz] ['efəts] , [ðɪs] ['fruːtləs] [sɜːtʃ] , [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

It	**entirely**	**disheartened**	**his**	**efforts**	**,**	**this**	**fruitless**	**search**	**,**	**from**	**day**	**to**	**day**	**,**
它	完全	沮丧	他的	努力	,	这	徒劳无功	搜索	,	从	天	到	天	,

[wiːk] [tuː; tə] [wiːk] ,

week	**to**	**week**	**,**
星期	到	星期	,

日复一日，周复一周，这种徒劳的寻找彻底打击了他的积极性。

[ænd; ənd] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] , [siːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] .

and	**month**	**to**	**month**	**,**	**seeking**	**among**	**strange**	**faces**	**.**
和	月	到	月	,	寻求	之中	奇怪的	面孔	.

就这样，月复一月地在陌生人中寻找。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði][kæbz][ænd; ənd] ['bʌsɪz] ['rætld] [ə'lɒŋ] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['si:sləs] ['klætə(r)][ɒv; əv]
The 这 **cabs** 出租车 **and** 和 **busses** 公交车 **rattled** 摇晃 **along** 沿着 **,** , **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **,** , **in** 在 **a** 一个 **ceaseless** 不停歇 **clatter** 哒 **of** 的
[wi:lz] [ænd; ənd] ['rʌmbl] ,
wheels 车轮 **and** 和 **rumbles** 隆隆声 **,** ,

出租车和公共汽车嘎嘎作响地来回穿梭，车轮发出不停的咔嗒声和隆隆声。

[ðæt] [meɪk] [hɪm] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] ['skɜ:ri:ɪŋ] [fʊt] ['pæsndʒər] [ðeɪ]
that 那 **make** 制作 **him** 他 **wonder** 想知道 **if** 如果 **they** 他们 **tried** 尝试 **to** 到 **see** 看 **how** 如何 **many** 许多 **scurrying** 匆匆忙忙 **foot** 脚 **passengers** 乘客 **they** 他们
[kʊd; kəd] [nɒk] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] ['prəʊgres] [ə'lɒŋ] .
could 可以 **knock** 敲 **down** 向下 **in** 在 **their** 他们的 **progress** 进步 **along** 沿着 **.** .

这让他不禁怀疑，他们是不是想看看在行进过程中能撞倒多少匆匆赶来的行人。

[hi:; hi][stændz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [hwɜ:rl] , ['pʊʃɪŋ] [mæs] , [ðen] ['entəz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]
He 他 **stands** 站立 **a** 一个 **minute** 分钟 **to** 到 **watch** 手表 **the** 这 **whirling** 旋转 **,** , **pushing** 推动 **mass** 大量的 **,** , **then** 然后 **enters** 进入 **the** 这 **station** 车站
[haʊs] ,
house 房子 **,** ,

他站了一会儿，观看那旋转、推搡的人群，然后走进了车站大楼。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɪn][tu:; tə] [wɒtʃ] [hu:] ['kɒmz] .
as 作为 **the** 这 **train** 火车 **is** 是 **coming** 未来 **,** , **in** 在 **to** 到 **watch** 手表 **who** WHO **comes** 来 **.** .

火车进站时，进去看看谁来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:st][mæn][hi:; hi] [mi:ts] [ɪz][ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:m] [hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][best]
And 和 **the** 这 **first** 第一的 **man** 男人 **he** 他 **meets** 满足 **is** 是 **the** 这 **one** 一 **man** 男人 **whom** 谁 **he** 他 **would** 会 **give** 给 **the** 这 **best** 最好的
['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] ,
thousand 千 **dollars** 美元 **he** 他 **had** 有 **to** 到 **meet** 见面 **,** ,

他遇到的第一个人，是他愿意花掉自己最好的1000美元去见的人。

[dʒʌst] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [hi:; hi] [dʌz] .
just 只是 **when** 什么时候 **and** 和 **where** 在哪里 **he** 他 **does** 做 **.** .

他究竟何时何地会这样做。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] [bɪəd] [ænd; ənd] [di:p] ['sʌnbɜ:n] , [sɜ:(r)] ['beri] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi]
In 在 **spite** 尽管如此 **of** 的 **the** 这 **heavy** 重的 **beard** 胡须 **and** 和 **deep** 深的 **sunburn** 晒斑 **,** , **Sir** 先生 **Barry** 巴里 **is** 是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是
[dɪ'si:vd] ;
deceived 受骗 **;** ;

尽管蓄着浓密的胡须，皮肤也晒成了深红色，但巴里爵士的外表不容小觑；

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzɪz] [ɪ'mi:diətli] [hɪz; ɪz][əʊld] [frend] ['edwəd] ['lɪtʃˌfi:ld] .
he 他 **recognizes** 认可 **immediately** 立即地 **his** 他的 **old** 老的 **friend** 朋友 **Edward** 爱德华 **Litchfield** 利奇菲尔德 **.** .

他一眼就认出了自己的老朋友爱德华·利奇菲尔德。

[sɜː(r)] ['beri] ['rʌʃɪz] ['fɔːwəd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [hɪm] ['dʒɔɪfəli] .

Sir	Barry	rushes	forward	,	extending	his	hands	,	and	greeting	him	joyfully	.
先生	巴里	冲刺	向前	,	扩展	他的	双手	,	和	问候	他	欣喜地	.

巴里爵士冲上前去，伸出双手，高兴地向他问好。

" [ɑː] , [dʒet][maɪ] [bɔɪ] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [həʊm] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ;

"	Ah	,	Jet	my	boy	,	the	first	home	face	I	have	seen	;
"	啊	,	喷射	我的	男生	,	这	第一的	家	脸	我	有	已见	;

“啊，杰特，我的孩子，我见到的第一个家乡面孔；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [læd] .

it	does	my	heart	good	to	look	at	your	face	,	lad	.
它	做	我的	心	好的	到	看	在	你的	脸	,	小伙子	.

看到你的脸，我心里就暖暖的，孩子。

" ['edwəd] ['lɪtʃˌfiːld] [lʊks] ['hægəd] [ænd; ənd] ['wʌrid] .

"	Edward	Litchfield	looks	haggard	and	worried	.
"	爱德华	利奇菲尔德	看起来	枯槁	和	担心	.

爱德华·利奇菲尔德看起来憔悴不堪，忧心忡忡。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] ['wɜːkɪŋ] ? " [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] ['ʌtə] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['welkəm]

"	How	are	things	working	?	"	are	the	first	words	he	utters	after	the	welcome
"	如何	是	事物	在职的	?	"	是	这	第一的	字	他	说话	后	这	欢迎

[ɪz]['əʊvə(r)] ,

is	over	,
是	超过	,

欢迎仪式结束后，他开口的第一句话是：“一切进展如何？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb][fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['bæriz] [ə'pɑːtmənts] .

and	they	have	taken	a	cab	for	Sir	Barry's	apartments	.
和	他们	有	已采取	一个	出租车	为了	先生	巴里的	公寓	.

他们乘出租车前往巴里爵士的公寓。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [fɑːn'ʃɑːn] [gɒt][ðə; ðɪ] ['mʌni] , [ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [dɪsə'pɪəd] ,

"	Of	course	Fanchon	got	the	money	,	and	used	it	;	you	disappeared	,
"	的	课程	番川	得到	这	钱	,	和	用过的	它	;	你	消失	,

“范琼当然拿到了钱，并且用掉了；你却消失了。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][let][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [wɪð] [juː; jʊ] ;

and	of	course	he	let	you	carry	the	blame	with	you	;
和	的	课程	他	让	你	携带	这	责备	和	你	;

当然，他让你也承担了责任；

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [fɑːn'ʃɑːn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] .

the	business	is	going	on	with	Fanchon	at	the	head	.
这	商业	是	去	在	和	番川	在	这	头	.

这家公司在范琼的领导下正常运营。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['sekənd]['rɑːðə(r)] [stiːp] [ə'feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

It	is	the	second	rather	steep	affair	for	which	he	will	be	called	to	account	.
它	是	这	第二	相当	陡	事务	为了	哪个	他	将要	是	称为	到	帐户	.

这是他第二次因一件相当严重的事情而被追究责任。

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] ,

Of	course	I	could	do	nothing	,	but	now	you	are	here	,
的	课程	我	可以	做	没有什么	,	但	现在	你	是	这里	,

我当然可以什么都不做，但既然你来了，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɪftɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [ə'feəz] , " [sɜː(r)] ['beri] [sez] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

we	will	have	a	general	sifting	up	of	affairs	,	"	Sir	Barry	says	with	satisfaction	.
我们	将要	有	一个	一般的	筛分	向上	的	事务	,	"	先生	巴里	说道	和	满意	.

“我们将对各项事务进行全面梳理，”巴里爵士满意地说。

" [haʊ] [ɪz] [fɑːn'ʃɑːn] ['getɪŋ] ?
" How is Fanchon getting ?
" 如何 是 番川 获得 ?

“范春的情况怎么样了？”

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [fiːl] [səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
Poor fellow , I feel so sorry for him ,
贫穷的 同伴 , 我 感觉 所以 对不起 为了 他 ,

可怜的人，我真为他感到难过。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['djuːti] [tuː; tə] [klɪə(r)] [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæmɪliz] [neɪm] [frɒm; frəm] [dɪs'ɒnə(r)] . "
but it is my duty to clear my own and my family's name from dishonor . "
但 它 是 我的 责任 到 清除 我的 自己的 和 我的 家庭的 姓名 从 羞辱 . "

但我必须洗清自己和家人的耻辱。

" [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [seɪ]
" We will go to the convent to - morrow , and see if he can say
" 我们 将要 去 到 这 修道院 到 - 明天 , 和 看 如果 他 能 说
['eniθɪŋ] , ['klɪəli] ,
anything , clearly ,
任何事物 , 清楚地 ,

“我们明天会去修道院，看看他能不能清楚地说些什么。”

" [sɜː(r)] ['beri] [sez] .
" Sir Barry says .
" 先生 巴里 说道 .

巴里爵士说道。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['mɪzrəbl] [ə'feə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [klɪəd] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]
He is very anxious that all this miserable affair shall be cleared up as soon as
他 是 非常 焦虑的 那 全部 这 悲惨的 事务 将 是 已清除 向上 作为 很快 作为
['pɒsəb(ə)l] .
possible .
可能的 .

他非常希望这件令人沮丧的事情能尽快得到解决。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [nekst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['betə(r)] ;
The reports next day of the patient were much better ;
这 报告 下一个 天 的 这 病人 是 很多 更好的 ;

第二天，患者的病情报告好转了很多；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['kwestʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['klɪənəs]
there was no question but that he would die , but as far as clearness
那里 曾是 不 问题 但 那 他 会 死 , 但 作为 远的 作为 清晰度
[ɒv; əv] [maɪnd] [went] ,
of mind went ,
的 头脑 去 ,

毫无疑问他会死，但就他的头脑清醒程度而言，

[waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['eni] [ə'feəz] [hiː; hi] [wɪʃt] .
why he was perfectly capable of settling any affairs he wished .
为什么 他 曾是 完美 有能力的 的 安顿 任何 事务 他 希望 .

他完全有能力处理任何他想处理的事情。

[sɜː(r)] ['beri] [siˈkjuə] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv]
Sir Barry secures the services of a prominent lawyer and an officer of
先生 巴里 确保 这 服务 的 一个 著名的 律师 和 一个 官 的
[ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] ,
the police force ,
这 警察 力量 ,

巴里爵士聘请了一位著名律师和一位警官。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

and	with	the	physician	visited	the	convent	the	next	day	.
和	和	这	医生	到访	这	修道院	这	下一个	天	.

第二天，他和医生一起去了修道院。

[ðeɪ] [tʊk] [daʊn] - ['rɪt(ə)n] [kən'feʃ(ə)n] .

They	took	down	Fanchon's	written	confession	.
他们	采取	向下	-	书面	忏悔	.

他们记下了范琼的书面供词。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nəʊɪŋli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mʌni] , [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːpəsɪz] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [steɪt] ; ; ;

He	had	knowingly	obtained	the	missing	money	,	for	purposes	he	did	not	state
他	有	明知	获得	这	丢失的	钱	,	为了	目的	他	做过	不是	状态

他明知故犯地获得了这笔失踪的钱款，但他没有说明用途；

[hiː; hi] [prə'fest] [hɪm'self] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [rɒŋd] [hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] ,

he	professed	himself	sorry	for	having	wronged	his	partner	,
他	声称	他自己	对不起	为了	拥有	冤枉	他的	伙伴	,

他向伴侣表达了歉意，认为自己亏待了对方。

[bʌt; bət] [siːmd] ['ʌtəli] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪm] .

but	seemed	utterly	unaware	of	what	punishment	he	would	be	called	upon	to	suffer	for	his	crime	.
但	似乎	完全地	不知情	的	什么	惩罚	他	会	是	称为	之上	到	遭受	为了	他的	犯罪	.

但他似乎完全没有意识到自己将因自己的罪行而受到怎样的惩罚。

[ðen] [sɜː(r)] ['beri] [sez] ['klɪəli] :

Then	Sir	Barry	says	clearly	:
然后	先生	巴里	说道	清楚地	:

然后巴里爵士明确地说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌʌndə'stʊd] [fækt] [ðæt] ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [ɪz] [ə'kjuːzd] [ænd; ənd] [faʊnd] ['gɪlti] [ɒv; əv] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] [trʌst] ,

"	It	is	an	understood	fact	that	Cyril	Fanchon	is	accused	and	found	guilty	of	default	of	trust	,
"	它	是	一个	理解	事实	那	西里尔	番川	是	被告	和	成立	有罪的	的	默认	的	相信	,

“众所周知，西里尔·范雄被指控并被判犯有违反信托罪。”

[ɪz] [ðæt] [truː] ['dʒentlmən] ?

is	that	true	gentlemen	?
是	那	真的	先生们	?

先生们，这话说得对吗?

" [sɜː(r)] ['beri] [lʊks] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

"	Sir	Barry	looks	around	the	room	inquiringly	.
"	先生	巴里	看起来	大约	这	房间	询问地	.

巴里爵士疑惑地环顾四周。

" [ðə; ði] [mænz] [əʊn] [wɜːdz] [dɪ'kleə(r)] [hɪm'self] ['gɪlti] , " [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	The	man's	own	words	declare	himself	guilty	,	"	is	the	reply	.
"	这	男人的	自己的	字	宣布	他自己	有罪的	,	"	是	这	回复	.

“他自己的话就证明了他有罪，”对方回答说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'kjuːz] [hɪm] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [kraɪm] , [ðæt] [ɒv; əv] ['bɪgəmi] . "

"	And	I	accuse	him	of	another	crime	,	that	of	bigamy	.	"
"	和	我	控	他	的	其他	犯罪	,	那	的	重婚	.	"

“我还指控他犯了另一项罪行，那就是重婚罪。”

" [sɜː(r)] ['beri] [juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃfiːld] ,

"	Sir	Barry	you	must	surely	be	mistaken	,	"	interrupted	Mr	.	Litchfield	,
"	先生	巴里	你	必须	一定	是	错误	,	"	中断	先生	.	利奇菲尔德	,

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“巴里爵士，您一定是弄错了，”利奇菲尔德先生严肃地打断道。

[ðə; ði] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'beərəb(ə)l] .

The	silence	for	a	moment	is	almost	unbearable	.
这	沉默	为了	一个	片刻	是	几乎	难以忍受	.

片刻的沉默几乎令人难以忍受。

" [ðæt] [mæn] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [went] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , [wʌn] [ðə; ði] [əˈfekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt]

"	That	man	lying	there	went	to	Scotland	,	won	the	affections	of	a	pure	,	innocent
"	那	男人	说谎	那里	去	到	苏格兰	,	韩元	这	情感	的	一个	纯的	,	清白的

[gɜːl] ,

girl	,
女孩	,

“躺在那里的那个人去了苏格兰，赢得了一个纯洁无辜的女孩的芳心。”

[ðə; ði] ['prɪti] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['tenənts] .

the	pretty	daughter	of	one	of	my	tenants	.
这	漂亮的	女儿	的	一	的	我的	租户	.

我一位房客的漂亮女儿。

[hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mærid] [hɪə(r)] .

He	married	her	when	he	was	already	married	here	.
他	已婚	她	什么时候	他	曾是	已经	已婚	这里	.

他娶她的时候，他在这里已经结过婚了。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['skɒtɪʃ] [braɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

He	left	his	little	Scottish	bride	,	and	she	left	her	home	,
他	左边	他的	小的	苏格兰	新娘	,	和	她	左边	她	家	,

他离开了他的苏格兰小新娘，她也离开了家。

['fɒləʊd] [hɪm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .

followed	him	here	and	found	him	a	married	man	with	a	wife	and	family	.
随后	他	这里	和	成立	他	一个	已婚	男人	和	一个	妻子	和	家庭	.

一路跟踪他来到这里，发现他已经结婚，有妻子和家庭。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl] ['wɜːldli] [æm'bɪʃənz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] ['kɒnvənt] ,

She	gave	up	all	worldly	ambitions	;	she	is	here	in	this	convent	,
她	给予	向上	全部	世俗	抱负	;	她	是	这里	在	这	修道院	,

她放弃了所有世俗的抱负；她现在身处这座修道院。

[ðə; ði][gɜːl] [huː] [hæz; həz] [tend] [hɪm] [səʊ] ['feɪθfəli] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — ['sɪstə(r)][dʒiːn] , [wʌns]

the	girl	who	has	tended	him	so	faithfully	during	his	illness	—	Sister	Jean	,	once
这	女孩	WHO	有	倾向于	他	所以	忠实	期间	他的	疾病	—	姐姐	让	,	一次
-	-	.													

Jantie	Mackeith	.
-	-	.

在他生病期间一直忠诚地照顾他的女孩——珍妮修女，以前叫詹蒂·麦基思。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɪsənɪŋ] ?

Are	you	listening	?
是	你	聆听	?

你在听吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [səʊ] ?

Is	it	not	so	?
是	它	不是	所以	?

难道不是这样吗?

" [ɪf] ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ,
" If Cyril Fanchon were dying ,
" 如果 西里尔 番川 是 垂死 ,

“如果西里尔·范雄即将离世，

[sɜː(r)] ['beri] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] - - ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [kʌm] .
Sir Barry could not help feeling that Jantie Mackeith's hour of triumph had come .
先生 巴里 可以 不是 帮助 感觉 那 - - 小时 的 胜利 有 来 .

巴里爵士不禁觉得，詹蒂·麦基思的胜利时刻已经到来。

[frɒm; frəm] [peɪl] [tuː; tə] [red] , [frɒm; frəm] [red] [tuː; tə]['pɜːp(ə)l] , [tɜːnd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] .
From pale to red , from red to purple , turned the face of Cyril Fanchon .
从 苍白 到 红色的 , 从 红色的 到 紫色的 , 转向 这 脸 的 西里尔 番川 .

西里尔·范雄的脸色从苍白变为通红，又从通红变为紫色。

" [ɪz] [ðæt] [truː] ?
" Is that true ?
" 是 那 真的 ?

“那是真的吗？”

" ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːldz] [vɔɪs] [ɪz] [stɜːn] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] .
" Mr . Litchfield's voice is stern and reproachful .
" 先生 . 利奇菲尔德的 嗓音 是 船尾 和 责备的 .

利奇菲尔德先生的声音严厉而责备。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kæn; kən][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [dɪs'ɒnə(r)] ?
" Can it be possible this young man can be guilty of so much dishonor ?
" 能 它 是 可能的 这 年轻的 男人 能 是 有罪的 的 所以 很多 羞辱 ?
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

“这个年轻人怎么可能犯下如此多的不光彩的罪行？不可能。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [gɪvz] [fɑːn'ʃɑːn] [sʌm; səm] ['brændi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ['sʌlənli] :
" The doctor gives Fanchon some brandy , and he says sullenly :
" 这 医生 给予 番川 一些 白兰地 , 和 他 说道 闷闷不乐地 :

医生给了范雄一些白兰地，范雄闷闷不乐地说：

" [wel] , [ɪf] [aɪ][dɪd] , [huːz] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][maɪ] [əʊn] ? "
" Well , if I did , whose business is it but my own ? "
" 出色地 , 如果 我 做过 , 谁 商业 是 它 但 我的 自己的 ? "

“好吧，如果我真的这么做了，那又关谁的事呢？”

" ['skaʊndrəl] , " ['kɒmz] [frɒm; frəm][sɜː(r)] ['bæriz] [klentʃt] [tiːθ] .
" Scoundrel , " comes from Sir Barry's clenched teeth .
" 恶棍 , " 来 从 先生 巴里的 紧握 牙齿 .

“恶棍”这个词是从巴里爵士咬牙切齿中蹦出来的。

" [ɪn] [ðəʊz] [tuː] [keɪsɪz] [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ] .
" In those two cases my friend , you are in my charge .
" 在 那些 二 案例 我的 朋友 , 你 是 在 我的 收费 .

“朋友，在这两种情况下，你都由我负责。”

" [ðə; ði] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [steps] ['fɔːwəd] .
" The police officer steps forward .
" 这 警察 官 步骤 向前 .

警察上前一步。

" ['kænɒt] [ə'rendʒmənts] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [hɪə(r)] ?
" Cannot arrangements be made to let him remain here ?
" 不能 安排 是 制成 到 让 他 保持 这里 ?

能否做出安排让他留在这里?

[juː; jʊ] [siː] [deθ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

You	see	death	is	not	far	off	.
你	看	死亡	是	不是	远的	离开	.

你看，死亡并不遥远。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [fiːlz] [səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['pɑːtnə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [sʌtʃ]

"	Mr	.	Litchfield	feels	so	sorry	to	see	his	late	partner	reduced	to	such
"	先生	.	利奇菲尔德	感觉	所以	对不起	到	看	他的	晚的	伙伴	减少	到	这样的

[dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

distressing	circumstances	.
令人痛心	情况	.

“利奇菲尔德先生对已故合伙人落到如此令人痛心的境地感到非常难过。”

" ['pɪti] [dʌz] [mɔː(r)] [hɑːm] [ðæn; ðən] [gʊd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [hɪm] , " [sɜː(r)] ['beri] [di'klɛə] .

"	Pity	does	more	harm	than	good	to	such	men	as	him	,	"	Sir	Barry	declares	.
"	遗憾	做	更多的	伤害	比	好的	到	这样的	男人	作为	他	,	"	先生	巴里	声明	.

“对像他这样的人来说，怜悯弊大于利，”巴里爵士宣称。

[ɔːl] [ɪnd'juːsmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sɪrəl] [fɑːn'ʃɑːn] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['prɪz(ə)n]

All	inducements	were	unavailable	,	and	Cyril	Fanchon	was	removed	to	prison
全部	诱导	是	不可用	,	和	西里尔	番川	曾是	已移除	到	监狱

.

:
.

所有诱捕手段都无效，西里尔·范雄被送进了监狱。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['ʌtəli] [hɑːt] - ['brəʊkən] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [went] [həʊm] [tuː; tə]

His	wife	,	utterly	heart	-	broken	,	took	her	children	and	went	home	to
他的	妻子	,	完全地	心	-	破碎的	,	采取	她	孩子们	和	去	家	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

her	father	,
她	父亲	,

他的妻子心碎欲绝，带着孩子们回到了娘家。

[ænd; ənd] ['edwəd] ['lɪtʃˌfiːld] [wɒz; wəz] [prə'kleɪmd] [ə; eɪ] [friː] [mæn] .

and	Edward	Litchfield	was	proclaimed	a	free	man	.
和	爱德华	利奇菲尔德	曾是	宣布	一个	自由的	男人	.

爱德华·利奇菲尔德被宣布为自由人。

[əʊld] [frendz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] , [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðeə(r)] [frend] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ʌn'wɜːðɪ] [ðeə(r)]

Old	friends	gathered	around	,	glad	to	find	their	friend	had	not	been	unworthy	their
老的	朋友们	聚集	大约	,	高兴的	到	寻找	他们的	朋友	有	不是	到过	不配	他们的

[ɪ'stiːm] .

esteem	.
尊重	.

老朋友们围拢过来，很高兴地发现他们的朋友没有辜负他们的尊敬。

" [ɑːnt] ['ædəlaɪn] , [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [raɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['zəʊi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ]

"	Aunt	Adeline	,	you	had	better	go	right	in	the	kitchen	,	for	Zoe	is	in	the
"	阿姨	阿德琳	,	你	有	更好的	去	正确的	在	这	厨房	,	为了	佐伊	是	在	这

[prɪ'zɜːv] ['ket(ə)l] ,

preserve	kettle	,
保存	壶	,

“阿德琳阿姨，你最好赶紧去厨房，佐伊在煮果酱的锅里。”

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)] [plʌmz] [wɪl] [biː; bi] [skeəs] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,

and	I	am	afraid	your	plums	will	be	scarce	if	they	are	not	looked	after	,
和	我	是	害怕的	你的	李子	将要	是	稀少	如果	他们	是	不是	看起来	后	,

恐怕如果不加以照料，你们的李子会变得稀少。

[baɪ][sʌm; səm][wʌn] [les] [fɒnd][ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɪz] .

by	some	one	less	fond	of	tasting	them	than	she	is	.
经过	一些	一	较少的	喜爱	的	品尝	他们	比	她	是	.

被一个不如她喜欢品尝它们的人品尝了。

" [ɑːnt] ['ædəlain][ɪz][aʊt][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['gæðərɪŋ] [fruːt] : ['piːtʃɪz] , [raɪp][ænd; ənd] ['lʌʃəs] ,

"	Aunt	Adeline	is	out	in	the	garden	gathering	fruit	:	peaches	,	ripe	and	luscious	,
"	阿姨	阿德琳	是	出去	在	这	花园	采集	水果	:	桃子	,	成熟	和	甜美	,

[ænd; ənd] [peəz] ,

and	pears	,
和	梨	,

“阿德琳阿姨正在花园里采摘水果：成熟多汁的桃子和梨子，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] ['meləʊ] .

rich	and	mellow	.
富有的	和	醇厚	.

浓郁醇厚。

" [ðeə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['bɑːskɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɪnɪʃ] .

"	There	,	give	me	the	basket	,	and	I	will	finish	.
"	那里	,	给	我	这	篮子	,	和	我	将要	结束	.

“把篮子给我，我来做。”

" [də'lɔːrəs] ['deɪntɪli] [həʊldz][ʌp][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɜːt] , [ænd; ənd] [klaim] [ʌp][ðə; ði] ['stepɪŋ] [stəʊnz] ,

"	Dolores	daintily	holds	up	her	white	skirt	,	and	climbs	up	the	stepping	stones	,
"	多洛雷斯	轻柔地	持有	向上	她	白色的	裙子	,	和	攀登	向上	这	步进	石头	,

多洛雷斯优雅地提起白色裙摆，爬上踏脚石。

[ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] [ðəʊz] [ɑːnt] ['ædəlain][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] .

the	better	to	gather	those	aunt	Adeline	could	not	reach	.
这	更好的	到	收集	那些	阿姨	阿德琳	可以	不是	抵达	.

以便更好地联系到那些阿德琳阿姨联系不上的人。

" [seɪ] , [də'lɔːrəs] , [pliːz] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðæt] [bɪg] , [raɪp] [piːtʃ] [ʌp] [ðeə(r)] ,

"	Say	,	Dolores	,	please	throw	me	down	that	big	,	ripe	peach	up	there	,
"	说	,	多洛雷斯	,	请	扔	我	向下	那	大的	,	成熟	桃	向上	那里	,

“德洛丽丝，求你把上面那个又大又熟的桃子扔给我吧。”

[dʒʌst] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] .

just	this	side	of	your	head	.
只是	这	边	的	你的	头	.

就在你头部的这一侧。

[əʊ] [dɪə(r)] .

Oh	dear	.
哦	亲爱的	.

哦亲爱的。

" [də'lɔːrəs] [dʌz] [æz; əz] [rɪ'kwestɪd] .

"	Dolores	does	as	requested	.
"	多洛雷斯	做	作为	请求	.

多洛雷斯照做了。

" ['zəui] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['æŋkʃəsli] .

"	Zoe	,	child	,	what	is	it	now	?	"	she	asks	anxiously	.
"	佐伊	,	孩子	,	什么	是	它	现在	?	"	她	问	焦虑地	.

“佐伊，孩子，现在又怎么了？”她焦急地问道。

" [ai] [bɜːnt] [maɪ] [tʌŋ] , [ðæts] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] .

"	I	burnt	my	tongue	,	that's	what's	the	matter	,	if	you	want	to	know	.
"	我	烧焦的	我的	舌头	,	那就是	是什么	这	事情	,	如果	你	想	到	知道	.

“我烫伤了舌头，这就是事情的经过，如果你想知道的话。”

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [let] [ðə; ði] [əʊld] [prɪ'zɜːvz] [ə'ləʊn] .

I	wish	I'd	let	the	old	preserves	alone	.
我	希望	ID	让	这	老的	果酱	独自的	.

我真希望当初没动那些旧果酱。

" [ʃiː; ʃi] [stændz] [ðeə(r)] ['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [plʌmp] [ɑːmz] [ɒn] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz]

"	She	stands	there	leaning	her	pretty	plump	arms	on	the	fence	and	watches
"	她	站立	那里	倾斜	她	漂亮的	丰满	武器	在	这	栅栏	和	手表

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] .

her	sister	.
她	姐姐	.

她站在那里，把她那漂亮的胖胳膊搭在栅栏上，看着她的妹妹。

[ðə; ði] [treɪn] ['wɪs(ə)l] [bləʊz] ['ʃrɪlli] , [ænd; ənd] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [nɔɪz] [ðæt] [dis'tɜːb] [ðə; ði] [swiːt] ['draʊzi]

The	train	whistle	blows	shrilly	,	and	is	the	only	noise	that	disturbs	the	sweet	drowsy
这	火车	哨	打击	尖锐地	,	和	是	这	仅有的	噪音	那	扰乱	这	甜的	昏昏欲睡

['stɪlnəs] .

stillness	.
寂静	.

火车汽笛声尖锐刺耳，是唯一打破这甜美昏昏欲睡的宁静的声音。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [aɪdəli] [ɒf] ,

Then	the	youngest	Miss	Litchfield	saunters	idlely	off	,
然后	这	最小的	错过	利奇菲尔德	闲逛	闲散地	离开	,

然后，最小的利奇菲尔德小姐悠闲地踱步离开了。

['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kəʊks] [ðə; ði] [bɜːnt] [tʌŋ] [wɪð] ['sʌndri] [raɪp] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [peəz] .

vainly	trying	to	coax	the	burnt	tongue	with	sundry	ripe	peaches	and	pears	.
徒劳地	尝试	到	哄	这	烧焦的	舌头	和	杂项	成熟	桃子	和	梨	.

徒劳地尝试用各种成熟的桃子和梨来安抚被烫伤的舌头。

[də'lɔːrəs] [lɑːfs] [ænd; ənd] [wɜːks] [ɒn] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glɑːnsɪz] [θruː] [ðə; ði] [bau]

Dolores	laughs	and	works	on	;	and	as	the	sunlight	glances	through	the	boughs
多洛雷斯	笑声	和	作品	在	;	和	作为	这	阳光	眼神	通过	这	树枝

[ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

of	the	trees	,
的	这	树木	,

多洛雷斯笑着继续干活；阳光透过树枝洒下来，

['lɪŋgərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [tʌtʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [heə(r)] ,

lingering	with	a	loving	touch	on	her	pretty	hair	,
挥之不去的	和	一个	爱	触碰	在	她	漂亮的	头发	,

她温柔地抚摸着她漂亮的头发，久久不愿离去。

[ænd; ənd] ['spɑːkl] [ænd; ənd] ['glisən] [ɪn] [ðə; ði] ['taɪni] ['daɪmənd] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn]

and	sparkles	and	glistens	in	the	tiny	diamond	earstuds	,	which	had	been
和	闪光	和	闪闪发光	在	这	微小的	钻石	-	,	哪个	有	到过

- [lɑːst] ['krɪsməs] [gɪft] .

Blondine's	last	Christmas	gift	.
-	最后的	圣诞节	礼物	.

小小的钻石耳钉闪闪发光，那是布隆丁收到的最后一份圣诞礼物。

[də'lɔːrəs] [lʌvd] [ðiːz] , [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] ['væljuəb(ə)l] ['trɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ðem; ðəm] ['kɒnstəntli] :

Dolores	loved	these	,	her	only	valuable	trinkets	,	and	wore	them	constantly	:
多洛雷斯	喜爱	这些	,	她	仅有的	有价值的	小饰品	,	和	穿着	他们	不断地	:

多洛雷斯很喜欢这些，这是她仅有的贵重饰品，她总是佩戴着它们：

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [slept] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['ɪədrɒps] .

she	even	slept	in	her	pretty	eardrops	.
她	甚至	睡着了	在	她	漂亮的	滴耳液	.

她甚至戴着漂亮的耳塞睡觉。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [klɪks] ,

The	little	gate	in	the	vegetable	garden	clicks	,
这	小的	门	在	这	蔬菜	花园	点击	,

菜园里的小门咔哒一声开了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [pɜːtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ['nevə(r)] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	young	lady	perched	on	the	wall	never	heeds	it	.
但	这	年轻的	女士	栖息	在	这	墙	绝不	注意	它	.

但栖息在墙上的那位年轻女子却对此充耳不闻。

[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn] ['plæsɪdli] ['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peəz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] .

She	goes	on	placidly	gathering	her	pears	and	peaches	.
她	去	在	平静地	采集	她	梨	和	桃子	.

她平静地继续采摘梨和桃子。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] [wʌn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [faindz] [ɪts] [duːm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti]

Occasionally	a	more	tempting	one	than	the	others	finds	its	doom	in	her	pretty
偶尔	一个	更多的	诱人的	一	比	这	其他的	发现	它是	厄运	在	她	漂亮的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

偶尔，一些比其他食物更诱人的食物也会在她漂亮的嘴里遭遇厄运。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['pɪkə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prɪvəlɪdʒd] .

but	then	the	picker	is	always	privileged	.
但	然后	这	拣货员	是	总是	特权	.

但这样一来，挑选者总是享有特权。

" [maɪ] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] [ɪz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ['bɪzi] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] ?

"	My	eldest	daughter	is	,	as	usual	,	busy	,	and	where	is	my	other	daughter	?
"	我的	长子	女儿	是	,	作为	通常	,	忙碌的	,	和	在哪里	是	我的	其他	女儿	?

“我的大女儿像往常一样很忙，我的小女儿在哪里呢？”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [səʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪə(r)] [ðæt] [vɔɪs] ;

"	It	seems	so	natural	that	she	should	hear	that	voice	;
"	它	似乎	所以	自然的	那	她	应该	听到	那	嗓音	;

“她听到那个声音似乎很自然；

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['veri] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'piːtɪd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [ðæt] [də'lɔːrəs] [lɑːfs] ['sɒftli] ,

and	those	very	words	have	been	repeated	so	often	that	Dolores	laughs	softly	,
和	那些	非常	字	有	到过	重复	所以	经常	那	多洛雷斯	笑声	轻轻	,

这些话被反复提及，以至于多洛雷斯忍不住轻声笑了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] ['driːmɪŋ]

then	she	gives	herself	a	little	pinch	to	make	sure	she	is	awake	,	and	not	dreaming
然后	她	给予	她自己	一个	小的	捏	到	制作	当然	她	是	醒	,	和	不是	做梦

,

,
,

然后她轻轻掐自己一下，以确保自己是清醒的，而不是在做梦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [daʊn] .

then	she	looks	down	.
然后	她	看起来	向下	.

然后她低下了头。

" ['fɑːðə(r)] .

"	Father	.
"	父亲	.

“父亲。

" ['slɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
" Slipping down into his arms .
" 滑倒 向下 进入 他的 武器 .

“滑入他的怀抱。”

" [hə'rɑː] !
" Hurrah !
" 欢呼 !

“欢呼！

[ɑːnt] ['ædəlain] , ['fɑː.ðərz] [həʊm] .
Aunt Adeline , father's home .
阿姨 阿德琳 , 父亲的 家 .

阿德琳阿姨，爸爸回家了。

" [ʃaʊts] [ðə; ði] ['brɪliənt] [mɪs] ['zəui] , ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðæt]
" Shouts the brilliant Miss Zoe , rushing up to fling her long arms around that
" 喊叫 这 杰出的 错过 佐伊 , 匆忙 向上 到 一扔 她 长的 武器 大约 那
[bɪ'lʌvɪd] [nek] .
beloved neck .
心爱 脖子 .

“啊！”聪慧的佐伊小姐喊道，冲上前去，用她修长的双臂搂住了心爱的脖子。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['witnis] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [baʊ]
She has witnessed the arrival from the very highest limb of a sweet bough
她 有 目击者 这 到达 从 这 非常 最高 肢 的 一个 甜的 买
['æp(ə)l] [triː] ,
apple tree ,
苹果 树 ,

她从一棵甜苹果树最高的树枝上亲眼目睹了它的到来。

[ænd; ənd][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
and has come down as quickly as possible , to the utter destruction of
和 有 来 向下 作为 迅速地 作为 可能的 , 到 这 说出 破坏 的
[hɜː(r); hə(r)] [dres] [sliːv] ,
her dress sleeve ,
她 裙子 袖子 ,

然后她以最快的速度摔了下来，导致裙子的袖子彻底破损。

[wɪtʃ] [lʊkt] [naʊ] ['ʌtəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv]['evə(r)] ['biːɪŋ] ['dɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sliːv] .
which looked now utterly innocent of ever being dignified by the name of sleeve .
哪个 看起来 现在 完全地 清白的 的 曾经 存在 凝重 经过 这 姓名 的 袖子 .

现在看来，它完全不像曾经被冠以“袖子”之名的样子。

[ˌnevəðə'les] , [hɜː(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz][sɪn'sɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld]
Nevertheless , her greeting was just as sincere , for Mr . Litchfield
尽管如此 , 她 问候 曾是 只是 作为 真诚 , 为了 先生 . 利奇菲尔德
[lʌvd] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['jʌŋgɪst] ['dɔːtə(r)] ,
loved this , his youngest daughter ,
喜爱 这 , 他的 最小的 女儿 ,

然而，她的问候同样真诚，因为利奇菲尔德先生很喜欢这样，他最小的女儿。

['fɒndli] ; [ɪn][fækt] , [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ,
fondly ; in fact , considered her a queen among women ,
深情地 ; 在 事实 , 经过考虑的 她 一个 女王 之中 女性 ,

人们亲切地称她为“女人中的女王”。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [aɪz] .
no matter how she looked in other people's eyes .
不 事情 如何 她 看起来 在 其他 人们的 眼睛 .

无论她在别人眼中看起来如何。

[ðə; ði] ['fætɪd] [kɑ:f][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [kɪld] [ðæt] [deɪ] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ma:stəz] [rɪ'tɜ:n] .

The	fatted	calf	was	certainly	killed	that	day	,	in	honor	of	the	master's	return	.
这	肥胖	小牛	曾是	当然	被杀	那	天	,	在	荣誉	的	这	硕士学位	返回	.

那头肥牛犊肯定是在那天被宰杀的，以庆祝主人归来。

[ɑ:nt] ['ædəlain] [paɪld] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['evriθɪŋ] [gʊd] , ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['lʌkʃəri] , [tu:; tə]

Aunt	Adeline	piled	the	tea	-	table	with	everything	good	,	every	imaginable	luxury	,	to
阿姨	阿德琳	堆积	这	茶	-	桌子	和	一切	好的	,	每一个	可以想象的	奢华	,	到

[tempt] [hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['æpɪtaɪt] .

tempt	her	brother's	appetite	.
诱惑	她	兄弟	食欲	.

为了挑逗哥哥的胃口，阿德琳阿姨在茶桌上堆满了各种好吃的、你能想象到的所有奢侈品。

[ænd; ənd]['zəui][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] ['rɔɪəl] [fi:st] , ['hævɪŋ] [θri:] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [prɪ'zɜ:vz] ,

And	Zoe	had	a	right	royal	feast	,	having	three	different	kinds	of	preserves	,
和	佐伊	有	一个	正确的	皇家	盛宴	,	拥有	三	不同的	种类	的	果酱	,

佐伊享用了一顿丰盛的大餐，品尝了三种不同的果酱。

[ænd; ənd] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv][paɪ][ænd; ənd] [keɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ] [hɑ:t] [dɪ'laɪtɪd] .

and	every	variety	of	pie	and	cake	,	in	which	her	longing	heart	delighted	.
和	每一个	种类	的	馅饼	和	蛋糕	,	在	哪个	她	渴望	心	高兴极了	.

还有各种各样的馅饼和蛋糕，让她的渴望之心感到无比愉悦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tru:li]['gɑ:lə] [deɪ] .

It	was	a	truly	gala	day	.
它	曾是	一个	真的	节日	天	.

那真是个盛大的日子。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[blɒn'di:n] ['kɒmz] [aʊt] [vɪk'tɔ:riəs] .

BLONDINE	COMES	OUT	VICTORIOUS	.
金发女郎	来	出去	胜利者	.

金发女郎最终获胜。

" [hi:; hi] [hu:] [bɪldz] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [mænz] [əd'vaɪs] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [haʊs] .

"	He	who	builds	according	to	every	man's	advice	will	have	a	crooked	house	.
"	他	WHO	建造	根据	到	每一个	男人的	建议	将要	有	一个	歪	房子	.

“凡是听从每个人建议建造房屋的人，最终会建成歪斜的房子。”

" — ['deɪnɪʃ] ['prɒvɜ:b] .

"	—	Danish	Proverb	.
"	—	丹麦语	谚语	.

——丹麦谚语

" [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ju:; jʊ] ['prɒmɪst] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][dɪd] ,

"	Now	uncle	Dick	,	you	promised	,	you	know	you	did	,
"	现在	叔叔	迪克	,	你	承诺	,	你	知道	你	做过	,

“迪克叔叔，你答应过我的，你知道你做到了。”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] .

and	I	will	be	so	disappointed	if	you	don't	.
和	我	将要	是	所以	失望的	如果	你	不	.

如果你不这样做，我会非常失望的。

" - ['prɪti] [red] [lɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [kɜ:ld] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔ:ti] [paʊt] ,

"	Blondine's	pretty	red	lips	are	curled	up	in	a	naughty	pout	,
"	-	漂亮的	红色的	嘴唇	是	卷曲	向上	在	一个	淘气	噘	,

“金发女郎漂亮的红唇微微翘起，摆出一副调皮的嘟嘴表情，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [red] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɪ'griːz] [redə(r)] [ðæn; ðən][ðeə(r)][wəʊnt] .

and	her	red	cheeks	are	two	or	three	degrees	redder	than	their	wont	.
和	她	红色的	脸颊	是	二	或者	三	学位	更红	比	他们的	惯于	.

她的双颊比平时红了两三度。

" ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [sed] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][naɪsə] , [pɹ'ɪtiɐ] [pleɪs] , [ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	People	have	said	I	could	find	a	nicer	,	prettier	place	,	and	,	my	dear	,
"	人们	有	说	我	可以	寻找	一个	更漂亮	,	更漂亮	地方	,	和	,	我的	亲爱的	,

“有人说我可以找到一个更美好、更漂亮的地方，亲爱的，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ðɪs] ['mætə(r)][maɪ'self] , " [dɪ'saɪdɪdli] .

I	intend	to	settle	this	matter	myself	,	"	decidedly	.
我	打算	到	定居	这	事情	我	,	"	绝对地	.

“我打算亲自解决此事。”我斩钉截铁地说。

" [ɔːl] [raɪt] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɒri] , [naʊ] [maɪnd] .

"	All	right	,	uncle	Dick	,	if	you	do	not	you	will	be	sorry	,	now	mind	.
"	全部	正确的	,	叔叔	迪克	,	如果	你	做	不是	你	将要	是	对不起	,	现在	头脑	.

“好了，迪克叔叔，如果你不这样做，你会后悔的，记住这一点。”

" [blɒn'diːn] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] ,

"	Blondine	takes	her	place	at	the	foot	of	the	long	table	,
"	金发女郎	需要	她	地方	在	这	脚	的	这	长的	桌子	,

布隆迪娜在长桌脚边站好位置，

[ænd; ənd] [meɪks] [mʌtʃ] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri]['klætə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frædʒaɪl] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] .

and	makes	much	unnecessary	clatter	among	the	fragile	cups	and	saucers	.
和	制作	很多	不必要	哒	之中	这	脆弱的	杯子	和	碟子	.

而且会在易碎的杯碟间发出很多不必要的碰撞声。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [gəʊz] [ɒn] ['kɑːmli] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌtæpi'əʊkə] ['pʊdɪŋ] ; [hiː; hi][in'dʒɔi] [ɪk'saɪtɪŋ] -

Uncle	Dick	goes	on	calmly	eating	his	tapioca	pudding	;	he	enjoys	exciting	Blondine's
叔叔	迪克	去	在	平静地	吃	他的	木薯	布丁	;	他	享受	激动人心	-

['æŋgə(r)] ,

anger	,
愤怒	,

迪克叔叔继续平静地吃着他的西米布丁；他很享受激怒布隆丁的感觉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs]

but	this	time	he	wants	her	to	understand	that	he	knows	his	own	business
但	这	时间	他	想要	她	到	理解	那	他	知道	他的	自己的	商业

[best] .

best	.
最好的	.

但这一次他想让她明白，他最了解自己的生意。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [weə(r)] [tuː; tə][ɔː(r)] [weə(r)] [nɒt] [tuː; tə]

He	thinks	that	at	his	time	of	life	he	knows	where	to	or	where	not	to
他	思考	那	在	他的	时间	的	生活	他	知道	在哪里	到	或者	在哪里	不是	到

[bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] .

build	a	house	for	the	summer	.
建造	一个	房子	为了	这	夏天	.

他认为，以他现在的年纪，他知道在哪里适合建避暑别墅，在哪里不适合。

[blɒn'diːn] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] [də'lɔːrəs] , [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt] ,

Blondine	,	during	her	visit	to	Dolores	,	had	found	the	most	delightful	spot	,
金发女郎	,	期间	她	访问	到	多洛雷斯	,	有	成立	这	最多	愉快	点	,

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

to	her	mind	,
到	她	头脑	,

布隆迪娜在拜访多洛雷斯期间，发现了一个她认为最令人愉悦的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][ɒn] ;

for	them	to	settle	on	;
为了	他们	到	定居	在	;

让他们决定；

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][təʊld]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌlɪst] [həʊl][hiː; hi]

but	some	one	had	told	uncle	Dick	that	the	place	was	the	dullest	hole	he
但	一些	一	有	讲述	叔叔	迪克	那	这	地方	曾是	这	最无聊的	洞	他

['evə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pəʊk] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['ɪntuː] .

ever	had	occasion	to	poke	his	nose	into	.
曾经	有	场合	到	戳	他的	鼻子	进入	.

但有人告诉迪克叔叔，那是他所见过的最无聊的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [heit] ,

And	if	there	was	anything	uncle	Dick	hated	,
和	如果	那里	曾是	任何事物	叔叔	迪克	憎恨	,

如果说迪克叔叔有什么最讨厌的事，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [muːv] ,

it	was	a	place	where	there	was	not	something	always	on	the	move	,
它	曾是	一个	地方	在哪里	那里	曾是	不是	某物	总是	在	这	移动	,

那是一个并非总是充满动静的地方。

[tuː; tə][ɪn'laɪv(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

to	enliven	things	up	once	in	a	while	.
到	活跃	事物	向上	一次	在	一个	尽管	.

偶尔给生活增添一些乐趣。

[blɒn'diːn] [tɒɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['næpkɪn] [rɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [krɒs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪnə(r)] ;

Blondine	toys	with	her	napkin	ring	;	she	is	too	cross	to	finish	her	dinner	;
金发女郎	玩具	和	她	餐巾	戒指	;	她	是	也	叉	到	结束	她	晚餐	;

布隆迪娜摆弄着餐巾环；她太生气了，没法吃完晚饭；

['sʌmtaɪmz] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [traɪz] [tuː; tə] [siː] [dʒʌst] [haʊ] ['hɒrɪd] [hiː; hi][kæn; kən][ækt] .

sometimes	uncle	Dick	tries	to	see	just	how	horrid	he	can	act	.
有时	叔叔	迪克	尝试	到	看	只是	如何	可怕的	他	能	行为	.

有时候，迪克叔叔会想看看自己究竟能做出多么恶劣的事情。

" [sɜː(r)] ['beri] - [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃəʊ] [hɪm][ɪn][hɪə(r)][sɜː(r)] ?

"	Sir	Barry	Traleigh	is	in	the	drawing	-	room	,	shall	I	show	him	in	here	sir	?
"	先生	巴里	-	是	在	这	绘画	-	房间	,	将	我	展示	他	在	这里	先生	?

“巴里·特拉利爵士在客厅里，要我带他进来吗，先生？”

" [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'nauns] [æt; ət]['meɪdʒə(r)] [greɪz] ['elbəʊ] .

"	the	servant	announces	at	Major	Gray's	elbow	.
"	这	仆人	宣布	在	主要的	格雷的	弯头	.

“仆人站在格雷少校身边宣布道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [fetʃ] [hɪm][ɪn] ,

"	To	be	sure	,	to	be	sure	;	fetch	him	in	,
"	到	是	当然	,	到	是	当然	;	拿来	他	在	,

“务必，务必；把他带进来，

" [ænd; ənd] [blɒn'diːn] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] [siː] [sɜː(r)] ['bæriz] ['plez(ə)nt] [feɪs] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	and	Blondine	looks	up	to	see	Sir	Barry's	pleasant	face	entering	the	door	.
"	和	金发女郎	看起来	向上	到	看	先生	巴里的	令人愉快的	脸	进入	这	门	.

布隆丁抬头看到巴里爵士和蔼的脸庞走进了门。

" [naʊ] , [sɜː(r)] ['beri] , [woʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ɪn'djuːs]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][aɪ] [seɪ] ?

"	Now	,	Sir	Barry	,	won't	you	try	to	induce	uncle	Dick	to	do	as	I	say	?
"	现在	,	先生	巴里	,	惯于	你	尝试	到	诱导	叔叔	迪克	到	做	作为	我	说	?

“巴里爵士，您能不能想办法让迪克叔叔按我说的做？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

You	have	been	there	,	and	is	it	not	delightful	?
你	有	到过	那里	,	和	是	它	不是	愉快	?

你去过那里，难道不觉得很愉快吗?

" [sɜː(r)] ['beri] [strəʊks] [hɪz; ɪz] ['sɪlki] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪzi] [weɪ] ,

"	Sir	Barry	strokes	his	silky	moustache	in	his	lazy	way	,
"	先生	巴里	笔画	他的	丝滑	胡子	在	他的	懒惰的	方式	,

巴里爵士懒洋洋地抚摸着他那柔顺的胡须。

[ænd; ənd] ['kɔntəm,pleit] [mɪs] [greɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ɪn] ['saɪləns] .

and	contemplates	Miss	Gray	for	a	few	moments	in	silence	.
和	沉思	错过	灰色的	为了	一个	很少	时刻	在	沉默	.

他默默地凝视着格雷小姐片刻。

" - [nəʊz] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [səʊ] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [tel] ?

"	Traleigh	knows	next	to	nothing	about	it	at	all	,	so	how	can	he	tell	?
"	-	知道	下一个	到	没有什么	关于	它	在	全部	,	所以	如何	能	他	告诉	?

“特雷利对此几乎一无所知，他怎么可能知道呢？”

" ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [pʊts] [ɪn] ['heɪstɪli] .

"	uncle	Dick	puts	in	hastily	.
"	叔叔	迪克	放置	在	草草	.

“迪克叔叔匆匆插话道。”

[hiː; hi][ɪz] [ə'freɪd] [ɪf] [blɒn'diːn] [si'kjuə] [sɜː(r)] ['beri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] ,

He	is	afraid	if	Blondine	secures	Sir	Barry	for	her	side	,
他	是	害怕的	如果	金发女郎	确保	先生	巴里	为了	她	边	,

他担心布隆丁会拉拢巴里爵士加入她那边。

[ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪl] [gəʊ]['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ə'genst] [hɪm] .

the	case	will	go	rather	hard	against	him	.
这	案件	将要	去	相当	难的	反对	他	.

这起案件对他来说会非常不利。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['meɪdʒə(r)] [greɪ] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Excuse	me	,	Major	Gray	,	but	I	do	know	something	about	it	,
"	原谅	我	,	主要的	灰色的	,	但	我	做	知道	某物	关于	它	,

“打扰一下，格雷少校，但我确实知道一些内情。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [ə'pɪnjən] ,

and	if	you	will	permit	me	to	express	my	opinion	,
和	如果	你	将要	允许	我	到	表达	我的	观点	,

如果允许我表达一下我的意见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ˌækwi'es] [tuː; tə] [mɪs] [greɪz] ['wɪʃɪz] .

I	should	say	you	could	not	do	better	than	acquiesce	to	Miss	Gray's	wishes	.
我	应该	说	你	可以	不是	做	更好的	比	默许	到	错过	格雷的	愿望	.

我认为你最好的选择就是顺从格雷小姐的意愿。

" [blɒn'diːn] [klæps][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

"	Blondine	claps	her	hands	.
"	金发女郎	鼓掌	她	双手	.

布隆迪娜拍了拍手。

" [naʊ] [ðen] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [dɪ'laɪtɪdli] .

"	Now	then	,	uncle	Dick	,	what	do	you	think	of	that	?	"	she	cries	,	delightedly	.
"	现在	然后	,	叔叔	迪克	,	什么	做	你	思考	的	那	?	"	她	哭泣	,	欣喜地	.

“那么，迪克叔叔，你觉得怎么样？”她高兴地喊道。

" [tuː] [ə'genst] [wʌn][ɪz][nɒt][feə(r)] , " ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [sez] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi]

"	Two	against	one	is	not	fair	,	"	uncle	Dick	says	,	in	a	tone	intended	to	be
"	二	反对	一	是	不是	公平的	,	"	叔叔	迪克	说道	,	在	一个	语气	故意的	到	是

[ˌɑːgju'mentətɪv] .

argumentative	.
争论	.

“二对一不公平，”迪克叔叔用一种想要争辩的语气说道。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ai] [wɪʃ] , " [blɒn'diːn] [dɪ'mɑːndz] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['meɪdʒərz] [feɪs]

"	Say	it	shall	be	as	I	wish	,	"	Blondine	demands	,	holding	the	Major's	face
"	说	它	将	是	作为	我	希望	,	"	金发女郎	需求	,	保持	这	专业的	脸

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

between	her	hands	.
之间	她	双手	.

“就按我的意愿来吧，”布隆迪娜双手捧着少校的脸，命令道。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] ; [pə'hæps] ['ɑːftə(r)][ai] [sməʊk] [maɪ][sɪ'gɑː(r)] , [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

"	We	will	see	;	perhaps	after	I	smoke	my	cigar	,	I	will	think	it	over	,
"	我们	将要	看	;	也许	后	我	抽烟	我的	雪茄	,	我	将要	思考	它	超过	,

“我们拭目以待；或许等我抽完雪茄，我会好好考虑一下。”

" [ænd; ənd] [blɒn'diːn] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz]['ɔːlməʊst] [wʌn] .

"	and	Blondine	knows	that	the	victory	is	almost	won	.
"	和	金发女郎	知道	那	这	胜利	是	几乎	韩元	.

布隆丁知道胜利已近在眼前。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['letə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][də'lɔːrəs] , " [blɒn'diːn] [sez] ,

"	I	had	a	long	letter	this	morning	from	Dolores	,	"	Blondine	says	,
"	我	有	一个	长的	信	这	早晨	从	多洛雷斯	,	"	金发女郎	说道	,

“我今天早上收到了多洛雷斯的一封长信，”布隆丁说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [gəʊ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] ['bælkəni] .

as	she	and	Sir	Barry	go	out	on	the	south	balcony	.
作为	她	和	先生	巴里	去	出去	在	这	南	阳台	.

她和巴里爵士走到南阳台上。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][glæd][ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] ,

"	They	are	so	glad	their	father	has	come	home	,
"	他们	是	所以	高兴的	他们的	父亲	有	来	家	,

“他们非常高兴爸爸回家了，”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'feə(r)] [klɪəd] [ʌp][tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	all	that	affair	cleared	up	to	every	one's	satisfaction	.
和	全部	那	事务	已清除	向上	到	每一个	一个人的	满意	.

这件事最终圆满解决，大家都非常满意。

" ['meɪdʒə(r)] [greɪ] [ɪz] [ɒf] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

"	Major	Gray	is	off	,	down	in	the	garden	,
"	主要的	灰色的	是	离开	,	向下	在	这	花园	,

格雷少校下楼去了花园，

['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] ['flaʊəz] .

wending	his	footsteps	in	and	out	among	the	late	autumn	flowers	.
结束	他的	脚步声	在	和	出去	之中	这	晚的	秋天	花朵	.

他穿梭在深秋的花丛中，脚步声此起彼伏。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] , [mɪs] [greɪ] ?

"	Were	you	ever	through	the	convent	of	St	.	Marguerite	,	Miss	Gray	?
"	是	你	曾经	通过	这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	,	错过	灰色的	?

格雷小姐，您曾经去过圣玛格丽特修道院吗?

" [sɜː(r)] ['beri] [ɑːsks] , ['sʌd(ə)nli] .
" Sir Barry asks , suddenly .
" 先生 巴里 问 , 突然 .

“巴里爵士突然问道。”

" [nəʊ] . [ai]['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] , [bʌt; bət][də'lɔːrəs] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" No . I never have been , but Dolores , in her letter to me ,
" 不 . 我 绝不 有 到过 , 但 多洛雷斯 , 在 她 信 到 我 ,

“不，我从来都不是，但是多洛雷斯在给我的信中说，

[spəʊk] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [ðeə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [dɪs'greɪsfəli] [baɪ][ðə; ði][mæn]
spoke of one of the sisters there , who was treated disgracefully by the man
辐 的 一 的 这 姐妹 那里 , WHO 曾是 治疗 可耻地 经过 这 男人
[fɑːn'ʃɑːn] ,
Fanchon ,
番川 ,

她谈到那里的一位姐妹，她受到了名叫范雄的男人的无礼对待。

[huː] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
who caused Mr . Litchfield so much trouble .
WHO 导致 先生 . 利奇菲尔德 所以 很多 麻烦 .

是谁给利奇菲尔德先生带来了这么多麻烦?

" [blɒn'diːn] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" Blondine is very much interested .
" 金发女郎 是 非常 很多 感兴趣的 .

“布隆迪娜对此非常感兴趣。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [sɜː(r)] ['beri] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] ['veri] ['prɪti] ?
" You saw her , Sir Barry ; is she very pretty ?
" 你 锯 她 , 先生 巴里 ; 是 她 非常 漂亮的 ?

“巴里爵士，你见过她吗？她很漂亮吗？”

" [sɜː(r)] ['beri] [pʊts] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['wɪslz] .
" Sir Barry puts his hands in his pockets , and whistles .
" 先生 巴里 放置 他的 双手 在 他的 口袋 , 和 哨声 .

巴里爵士把手插进口袋，吹起了口哨。

[blɒn'diːn] [lʊks] [sə'praɪzd] .
Blondine looks surprised .
金发女郎 看起来 惊讶 .

布隆迪娜看起来很惊讶。

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː][nekst] ['θɜːzdeɪ] ?
" Will you go through with me next Thursday ?
" 将要 你 去 通过 和 我 下一个 周四 ?

“你下周四会和我一起去吗？”

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['vɪzɪtərz] [deɪ] ?
I believe that is the visitor's day ?
我 相信 那 是 这 访客 天 ?

我想那天应该是访客日吧?

[pə'hæps] [ai][kæn; kən] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['sɪstə(r)][dʒiːn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɜːrlz] [neɪm] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld]
Perhaps I can introduce you to Sister Jean ; that is the girl's name Miss Litchfield
也许 我 能 介绍 你 到 姐姐 让 ; 那 是 这 女孩们 姓名 错过 利奇菲尔德
[rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .
referred to .
指 到 .

或许我可以介绍你认识一下珍妮修女；这就是利奇菲尔德小姐提到的那个女孩的名字。

" [blɒn'di:n] [di'klɛə] [hɜ:'self] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][gəʊ] .

"	Blondine	declares	herself	delighted	to	go	.
"	金发女郎	声明	她自己	高兴极了	到	去	.

布隆迪娜表示她很高兴能去。

[ðen] [aʊt] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [tɜ:nz] ['evrɪθɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ]['gəʊldən][hju:] ,

Then	out	there	where	the	glimmering	sunshine	turns	everything	into	a	golden	hue	,
然后	出去	那里	在哪里	这	微光	阳光	转弯	一切	进入	一个	金的	色调	,

然后，在阳光闪耀的地方，万物都染上了一层金色的光泽。

[wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] ['nɒdɪŋ] [ðeə(r)] [braɪt] , ['tʃɪəf(ə)l] [hedz] , [sɜ:(r)] ['beri] [telz] [ðə; ði][gɜ:l][baɪ][hɪz; ɪz]

with	the	flowers	nodding	their	bright	,	cheerful	heads	,	Sir	Barry	tells	the	girl	by	his
和	这	花朵	点头	他们的	明亮的	,	快乐	头部	,	先生	巴里	讲述	这	女孩	经过	他的

[saɪd] ['sʌmθɪŋ] ,

side	something	,
边	某物	,

鲜花们欢快地点着头，巴里爵士对身边的女孩说着什么。

[wɪtʃ] ['kɔ:zɪz] [mɪs] [greɪ] [tu:; tə]['əʊpən][hɜ:(r); hə(r)] [lɑ:dʒ] [braʊn] [aɪz] [ɪn] [bɪ'wɪldəd] [ə'stɒnɪʃmənt] .

which	causes	Miss	Gray	to	open	her	large	brown	eyes	in	bewildered	astonishment	.
哪个	原因	错过	灰色的	到	打开	她	大的	棕色的	眼睛	在	困惑	惊讶	.

这让格雷小姐睁大了她那双棕色的大眼睛，满脸困惑和惊讶。

" [waɪ] , [ai][kæn; kən] ['skeəsli] ['kredɪt] [ˌaɪ 'ti:] , " [blɒn'di:n] [sez] ,

"	Why	,	I	can	scarcely	credit	it	,	"	Blondine	says	,
"	为什么	,	我	能	几乎	信用	它	,	"	金发女郎	说道	,

“我简直不敢相信，”布隆丁说道。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] .

when	she	has	recovered	the	use	of	her	tongue	.
什么时候	她	有	恢复	这	使用	的	她	舌头	.

当她恢复了舌头的使用能力后。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ə'gri:] [wɪð] [maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wi:; wi] [wɪl] [si:] [wɒt] [kæn; kən][bi:; bi] [dʌn] .

"	If	you	agree	with	my	impression	,	we	will	see	what	can	be	done	.
"	如果	你	同意	和	我的	印象	,	我们	将要	看	什么	能	是	完毕	.

“如果你同意我的看法，我们来看看能做些什么。”

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ai][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

You	are	the	only	one	I	have	said	anything	to	about	it	.
你	是	这	仅有的	一	我	有	说	任何事物	到	关于	它	.

我只跟你提起过这件事。

" [blɒn'di:n] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['meɪdʒə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] ,

"	Blondine	would	like	to	tell	uncle	Dick	,	but	the	dear	old	major	could	never	,
"	金发女郎	会	喜欢	到	告诉	叔叔	迪克	,	但	这	亲爱的	老的	主要的	可以	绝不	,

“布隆丁很想告诉迪克叔叔，但这位可怜的老少校永远不可能……”

[tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ki:p] [ə; eɪ] ['si:krət] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

to	save	his	life	,	keep	a	secret	five	minutes	,
到	节省	他的	生活	,	保持	一个	秘密	五	分钟	,

为了保命，保守秘密五分钟。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] ['betə(r)] [nɒt] [tu:; tə] [tel] [hɪm] .

so	it	was	decided	better	not	to	tell	him	.
所以	它	曾是	决定	更好的	不是	到	告诉	他	.

所以他们决定最好还是不要告诉他。

['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [sɜː(r)] ['beri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] [wend] [ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːd]

Thursday	afternoon	,	Sir	Barry	and	his	pretty	companion	wend	their	steps	toward
周四	下午	,	先生	巴里	和	他的	漂亮的	伴侣	温德	他们的	步骤	朝向

[ðə; ði] ['kɒnvənt] .

the	convent	.
这	修道院	.

星期四下午，巴里爵士和他的漂亮女伴向修道院走去。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] , [huːz] ['djuːti][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ʃəʊ] ['strendʒər] [ə'raʊnd] , [ɪnf'ɔːmz]

One	of	the	sisters	,	whose	duty	it	was	to	show	strangers	around	,	informs
一	的	这	姐妹	,	谁	责任	它	曾是	到	展示	陌生人	大约	,	通知

[ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,

them	at	once	,
他们	在	一次	,

其中一位负责带陌生人参观的姐妹立刻告诉他们：

[ðæt] ['sɪstə(r)][dʒiːn][ɪz] [wel] , [bʌt; bət][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

that	Sister	Jean	is	well	,	but	has	gone	out	to	the	prison	,
那	姐姐	让	是	出色地	,	但	有	已消失	出去	到	这	监狱	,

珍妮修女身体很好，但已经去了监狱。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə][sɪt] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪznər] .

where	she	goes	twice	a	week	to	sit	with	one	of	the	prisoners	.
在哪里	她	去	两次	一个	星期	到	坐	和	一	的	这	囚犯	.

她每周去那里两次，和其中一名囚犯坐在一起。

[sɜː(r)] ['beri] [ænd; ənd] [blɒn'diːn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['glɑːnsɪz] , [ðeɪ] [bəuθ] [ˌʌndə'stænd] [huː] " [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)]

Sir	Barry	and	Blondine	exchange	glances	,	they	both	understand	who	"	the	prisoner
先生	巴里	和	金发女郎	交换	眼神	,	他们	两个都	理解	WHO	"	这	囚犯

" [ɪz] ,

"	is	,
"	是	,

巴里爵士和布隆丁交换了一个眼神，他们都明白“囚犯”是谁。

[huːm] [fə'gɪvɪŋ] - [gəʊz] [tuː; tə]['vɪzɪt] [wen] ['evriwʌn] [els] [hæz; həz] [fə'seɪkən] [hɪm] .

whom	forgiving	Jantie	goes	to	visit	when	everyone	else	has	forsaken	him	.
谁	宽恕	-	去	到	访问	什么时候	每个人	别的	有	被遗弃的	他	.

当所有人都抛弃他时，宽容的詹蒂会去探望他。

" [wɒt] ['prɪti] ['flaʊəz] , " [blɒn'diːn] [ik'skleim] , ['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

"	What	pretty	flowers	,	"	Blondine	exclaims	,	going	over	to	a	space	in	the	hall	,
"	什么	漂亮的	花朵	,	"	金发女郎	惊呼	,	去	超过	到	一个	空间	在	这	大厅	,

“多么漂亮的花啊！”布隆迪娜惊叹道，一边走到大厅的一个空地上。

[dɪ'vaɪdɪd] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪkə(r)] ['reɪlɪŋ] .

divided	off	by	a	little	wicker	railing	.
分割	离开	经过	一个	小的	柳条	栏杆	.

用一小段柳条栏杆隔开。

[sɜː(r)] ['beri] ['sləʊli] [f'pləʊz] .

Sir	Barry	slowly	follows	.
先生	巴里	缓慢地	跟随	.

巴里爵士缓缓跟上。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [ə'reɪndʒd] ['bjuːtɪfli] ?

"	Are	they	not	arranged	beautifully	?
"	是	他们	不是	安排	非常漂亮	?

它们的摆放是不是很漂亮?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['beri] .

"	she	asks	,	turning	to	Sir	Barry	.
"	她	问	,	转弯	到	先生	巴里	.

她转向巴里爵士问道。

['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ɪz] ['mʌðə(r)]

Coming	down	the	long	corridor	,	on	her	way	to	the	school	-	room	,	is	Mother
未来	向下	这	长的	走廊	,	在	她	方式	到	这	学校	-	房间	,	是	母亲

[ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] ;

St	.	Marguerite	;
英石	.	玛格丽特	;

沿着长长的走廊走来，正前往教室的，是圣玛格丽特修女；

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] , ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [wen] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] ;

she	smiles	her	gentle	,	pleasant	smile	,	when	she	sees	the	visitors	;
她	微笑	她	温和的	,	令人愉快的	微笑	,	什么时候	她	看到	这	访客	;

她看到访客时，脸上露出温柔、和蔼的笑容；

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] ['evriwʌn] [wɪð] [ðæt] [greɪv] , ['tendə(r)] [glɑːns] .

she	always	welcomes	everyone	with	that	grave	,	tender	glance	.
她	总是	欢迎	每个人	和	那	严重	,	投标	瞥一眼	.

她总是用那种庄重而温柔的眼神迎接每一个人。

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !

"	Merciful	heavens	!
"	仁慈	天	!

“仁慈的上苍！”

[ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ; [haʊ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , " [gɑːsps] [blɒn'diːn]

the	very	image	;	of	course	you	were	right	;	how	very	wonderful	,	"	gasps	Blondine
这	非常	图像	;	的	课程	你	是	正确的	;	如何	非常	精彩的	,	"	喘息	金发女郎

.

:
.

“这幅画面真是太棒了；当然你是对的；真是太美妙了，”布隆丁惊叹道。

[sɜː(r)] ['beri] [lʊks] [pliːzd] .

Sir	Barry	looks	pleased	.
先生	巴里	看起来	高兴	.

巴里爵士看起来很高兴。

" [ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [ə'griː] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] ?

"	Then	you	and	I	agree	on	that	point	?
"	然后	你	和	我	同意	在	那	观点	?

那么，你在这点上达成共识了吗?

" [hiː; hi][ɑːsks] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstə(r)] [huː] [pə'laɪtli] ['kɔndʌkt, kən'dʌkt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

"	he	asks	,	bowing	to	the	sister	who	politely	conducts	them	to	the
"	他	问	,	鞠躬	到	这	姐姐	WHO	礼貌地	进行	他们	到	这

['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

outer	door	.
外	门	.

他一边问，一边向那位礼貌地领他们到外门的姐姐鞠躬。

" [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] !

"	Agree	with	you	!
"	同意	和	你	!

同意你的观点!

[waɪ] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [daʊt] .

why	no	one	could	have	the	least	doubt	.
为什么	不	一	可以	有	这	至少	怀疑	.

为什么没有人会对此有丝毫怀疑?

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] , [smaɪl] , [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] .

The	features	,	why	her	movements	,	smile	,	all	are	the	same	.
这	特征	,	为什么	她	移动	,	微笑	,	全部	是	这	相同的	.

她的五官、动作、笑容，一切都一样。

" [blɒn'di:n] [di'klɛə] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [səʊ] [wɜ:kt] [ʌp][ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][laɪf] [bɪ'fɔ:(r)] [æz; əz]

"	Blondine	declares	she	has	never	been	so	worked	up	in	all	her	life	before	as
"	金发女郎	声明	她	有	绝不	到过	所以	工作	向上	在	全部	她	生活	前	作为

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bi:n] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] .

she	has	been	this	afternoon	.
她	有	到过	这	下午	.

“布隆迪娜声称，她这辈子从来没有像今天下午这样激动过。”

" [ai][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [tel] ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sez] , [dɪ'saɪdɪdli] , [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['beri] [kən'sent]

"	I	must	certainly	tell	uncle	Dick	,	"	she	says	,	decidedly	,	and	Sir	Barry	consents
"	我	必须	当然	告诉	叔叔	迪克	,	"	她	说道	,	绝对地	,	和	先生	巴里	同意

.

:
.

“我一定要告诉迪克叔叔，”她斩钉截铁地说，巴里爵士也同意了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] , ['sɪrəl] [fɑ:n'ʃɑ:n] [daɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɔ:sfl] [deθ] ;

At	the	end	of	the	month	,	Cyril	Fanchon	dies	,	a	very	remorseful	death	;
在	这	结尾	的	这	月	,	西里尔	番川	死亡	,	一个	非常	懊悔的	死亡	;

月底，西里尔·范雄去世，死得非常痛苦；

['bɪznəs] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɒri] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv][tu:; tə][beə(r)][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hi:; hi][səʊ]

business	men	were	sorry	he	did	not	live	to	bear	the	punishment	he	so
商业	男人	是	对不起	他	做过	不是	居住	到	熊	这	惩罚	他	所以

['rɪtʃli] [dɪ'zɜ:vd] .

richly	deserved	.
丰富	应得的	.

商人们都为他没能活着承受他应得的惩罚而感到惋惜。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['bɪdn] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][mɔ:(r)] ['paʊəf(ə)l] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒn]

But	he	was	bidden	to	answer	before	a	more	powerful	Judge	than	any	on
但	他	曾是	拜登	到	回答	前	一个	更多的	强大的	法官	比	任何	在

[ɜ:θ] .

earth	.
地球	.

但他被传唤到一位比世上任何一位法官都更有权势的法官面前接受审判。

[ə'baʊt] [sɪks] [wi:ks] ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,

About	six	weeks	previous	to	his	death	,
关于	六	周	以前的	到	他的	死亡	,

在他去世前大约六周，

['sɪstə(r)][dʒi:n][hæd; həd] [hɜ:d] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ][wʌn][tu:; tə][sɪt][æt; ət] [naɪt] [wɪð] [hɪm] ,

Sister	Jean	had	heard	they	could	find	no	one	to	sit	at	night	with	him	,
姐姐	让	有	听到	他们	可以	寻找	不	一	到	坐	在	夜晚	和	他	,

珍妮修女听说他们找不到人晚上陪他坐一会儿。

[səʊ][ʃi:; ʃi] [begd] ['mʌðə(r)] [ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:gə'ri:t] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [naɪt] - [wɒtʃ]

so	she	begged	Mother	St	.	Marguerite	to	allow	her	to	take	the	night	-	watch
所以	她	乞求	母亲	英石	.	玛格丽特	到	允许	她	到	拿	这	夜晚	-	手表

[baɪ] ['sɪrəl] [fɑ:n'ʃɑ:n] .

by	Cyril	Fanchon	.
经过	西里尔	番川	.

于是她恳求圣玛格丽特修女允许她接受西里尔·范雄的夜间守卫任务。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)] [lɒŋ] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [kən'sent] .

The	mother	knew	it	could	not	be	for	long	,	so	she	consented	.
这	母亲	知道	它	可以	不是	是	为了	长的	,	所以	她	同意	.

母亲知道这种情况不会持续太久，所以同意了。

[naʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ]

Now	her	mission	was	over	at	the	jail	;	she	had	kept	her	watch
现在	她	使命	曾是	超过	在	这	监狱	;	她	有	保留	她	手表

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

现在她在监狱的任务结束了；她忠实地坚守岗位。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'gret] .

she	had	nothing	to	regret	.
她	有	没有什么	到	后悔	.

她没有什么可后悔的。

[ðə; ði][gɜːl] [lʊks] [waɪt] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [naɪt] ['vɪdʒɪl] .

The	girl	looks	white	and	miserable	,	after	her	long	night	vigil	.
这	女孩	看起来	白色的	和	悲惨的	,	后	她	长的	夜晚	守夜	.

经过一整夜的守夜，女孩脸色苍白，神情憔悴。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vendʒ] ['dʌbli] .

Surely	she	has	had	her	revenge	doubly	.
一定	她	有	有	她	复仇	双倍	.

她肯定已经双倍地报复了对方。

[bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] ['wʊmən] [θɪŋks] [ɒv; əv] ;

But	revenge	is	the	last	thing	the	gentle	,	faithful	woman	thinks	of	;
但	复仇	是	这	最后的	事物	这	温和的	,	忠实	女士	思考	的	;

但这位温柔忠贞的女子，最不可能想到的就是复仇；

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːst] ['enəmi] ['sʌfə(r)] .

far	be	it	from	her	desire	to	have	her	worst	enemy	suffer	.
远的	是	它	从	她	欲望	到	有	她	最差	敌人	遭受	.

她绝不希望自己的死敌遭受痛苦。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒnvənt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz]

There	has	been	an	application	at	the	convent	for	one	of	the	sisters
那里	有	到过	一个	应用	在	这	修道院	为了	一	的	这	姐妹

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

to	go	to	the	country	to	take	charge	of	a	sick	child	for	a	few	weeks	.
到	去	到	这	国家	到	拿	收费	的	一个	生病的	孩子	为了	一个	很少	周	.

修道院有人申请让一位修女去乡下照顾一个生病的孩子几周。

['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðæt] ['sɪstə(r)][dʒiːn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][gəʊ] .

Mother	St	.	Marguerite	determines	that	Sister	Jean	shall	be	the	one	to	go	.
母亲	英石	.	玛格丽特	决定	那	姐姐	让	将	是	这	一	到	去	.

圣玛格丽特修女决定让让修女去。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] [wɪl] [breɪs] [juː; jʊ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['djuːtiz] [hɪə(r)] , [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ,

"	The	country	air	will	brace	you	up	for	your	duties	here	,	when	you	return	,
"	这	国家	空气	将要	支撑	你	向上	为了	你的	职责	这里	,	什么时候	你	返回	,

“当你回来的时候，乡村的空气会让你精神焕发，更好地履行这里的职责。”

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sə'pɪriərz] ['pɑːtɪŋ] [wɜːdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] ,

"	were	the	Mother	Superior's	parting	words	,	as	she	kissed	the	sweet	face	,
"	是	这	母亲	上级的	离别	字	,	作为	她	亲吻	这	甜的	脸	,

这是修女院长临别时说的话，她吻了吻那张甜美的脸庞。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)][beə(r)] [ʌp] .

and	bade	her	bear	up	.
和	巴德	她	熊	向上	.

然后叫她起来。

[ðə; ði][gæs][ænd; ənd] ['prɪti] [wæks]['kænd(ə)ls][ɑː(r); ə(r)] ['laɪtɪd] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ,

The	gas	and	pretty	wax	candles	are	lighted	,	throwing	a	pleasant	,
这	气体	和	漂亮的	蜡	蜡烛	是	照明	,	投掷	一个	令人愉快的	,

煤气和漂亮的蜡烛被点燃，散发出宜人的光芒。

[spft] ['reɪdiəns] ['əʊvə(r)]['meɪdʒə(r)] [greɪz] ['deɪntɪli] ['fɜːnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

soft	radiance	over	Major	Gray's	daintily	furnished	drawing	-	room	.
柔软的	辐射	超过	主要的	格雷的	轻柔地	提供	绘画	-	房间	.

柔和的光芒洒在格雷少校布置精致的客厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][nɪə(r)] [tiː] - [taɪm] ;

It	was	rather	chilly	,	and	near	tea	-	time	;
它	曾是	相当	寒冷	,	和	靠近	茶	-	时间	;

天气有点冷，快到下午茶时间了；

[blɒn'diːn] [hæz; həz] ['ɔːdəd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mɑːb(ə)l]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

Blondine	has	ordered	a	fire	to	be	lit	in	the	white	marble	fire	-	place	.
金发女郎	有	订购	一个	火	到	是	点燃	在	这	白色的	大理石	火	-	地方	.

布隆丁吩咐人在白色大理石壁炉里生火。

" [wel] , [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Well	,	well	,	to	be	sure	;	of	course	I	never	heard	the	full	particulars	of	the
"	出色地	,	出色地	,	到	是	当然	;	的	课程	我	绝不	听到	这	满的	细节	的	这

['stɔːri] ,

story	,
故事	,

“嗯，当然，我当然没听过事情的全部细节。”

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] - [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [bəuθ]

but	of	course	Traleigh	may	be	mistaken	after	all	,	and	then	you	would	both
但	的	课程	-	可能	是	错误	后	全部	,	和	然后	你	会	两个都

[fiːl] ['prɪti] ['fuːlɪʃ] ;

feel	pretty	foolish	;
感觉	漂亮的	愚蠢	;

当然，特拉利也可能弄错了，那样的话你们俩都会觉得自己很傻；

[bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] ['pɜːpəs] ['duːɪŋ] ?

but	what	does	he	purpose	doing	?
但	什么	做	他	目的	正在做	?

但他这样做的目的是什么?

" ['meɪdʒə(r)] [greɪ] [in'kwaiəz] , ['helpləsli] .

"	Major	Gray	inquires	,	helplessly	.
"	主要的	灰色的	询问	,	无助地	.

格雷少校无奈地问道。

" [əʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪk] , ['sɜːt(ə)nli] [sɜː(r)] ['beri] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] .

"	Oh	,	uncle	Dick	,	certainly	Sir	Barry	knows	what	he	is	about	.
"	哦	,	叔叔	迪克	,	当然	先生	巴里	知道	什么	他	是	关于	.

“哦，迪克叔叔，巴里爵士当然知道自己在做什么。”

[aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] , [nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [naʊ] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['laɪknəs]

I	had	not	the	slightest	doubt	,	nor	have	I	now	,	as	far	as	the	likeness
我	有	不是	这	丝毫	怀疑	,	也不	有	我	现在	,	作为	远的	作为	这	相似

[gəʊz] .

goes	.
去	.

就相似程度而言，我过去没有丝毫怀疑，现在也没有。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [waɪ] [hiː; hi] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

And	—	and	—	why	he	will	fix	it	up	all	right	.
和	—	和	—	为什么	他	将要	使固定	它	向上	全部	正确的	.

而且——而且——他肯定会把事情处理好的。

" ['prɪti] , ['steɪtli] [blɒn'di:n] [sɪŋks] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ləʊ] [tʃeə(r)][ɒv; əv] [plʌʃ] [ænd; ənd]['sætɪn] ,

"	Pretty	,	stately	Blondine	sinks	in	her	low	chair	of	plush	and	satin	,
"	漂亮的	,	庄严	金发女郎	水槽	在	她	低的	椅子	的	豪华的	和	缎	,

“漂亮端庄的金发女郎布隆丁陷进了她那张柔软缎面的矮椅里，

[wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜ:fɪkt] [feɪθ] [ɪn][sɜ:(r)] ['bæriz] [məʊd] [ɒv; əv] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪst(ə)ri] ,

with	an	air	of	perfect	faith	in	Sir	Barry's	mode	of	unveiling	this	little	mystery	,
和	一个	空气	的	完美的	信仰	在	先生	巴里的	模式	的	揭幕	这	小的	神秘	,

带着对巴里爵士揭开这个小谜团的方式的十足信心，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔ:zd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [θri:] [p'ɜ:sənz] .

which	has	caused	so	much	excitement	among	those	three	persons	.
哪个	有	导致	所以	很多	激动	之中	那些	三	人	.

这让这三个人非常兴奋。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)]['dʒentli] [rʌbz] [wʌn] ['slɪpəd] [fʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

The	Major	gently	rubs	one	slippered	foot	over	the	other	,
这	主要的	轻轻地	摩擦	一	拖鞋	脚	超过	这	其他	,

少校轻轻地用一只穿着拖鞋的脚蹭着另一只脚，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [blɒn'di:n] [θred] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] [wɪð] ['jeləʊ] [flɒs] .

and	watches	Blondine	thread	her	needle	with	yellow	floss	.
和	手表	金发女郎	线	她	针	和	黄色的	牙线	.

然后看着布隆迪娜用黄色的线穿针引线。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi][faindz]['rɑ:ðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

It	is	very	evident	he	has	something	to	say	,	that	he	finds	rather	difficult	to
它	是	非常	明显	他	有	某物	到	说	,	那	他	发现	相当	难的	到

[ɪk'spres] .

express	.
表达	.

很明显，他有话要说，但却很难表达出来。

" [maɪ][dɪə(r)] , " [hi:; hi] [sez] , [tɒɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)l] [keɪs] ,

"	My	dear	,	"	he	says	,	toying	with	his	spectacle	case	,
"	我的	亲爱的	,	"	他	说道	,	玩具	和	他的	奇观	案件	,

“亲爱的，”他一边摆弄着眼镜盒一边说道。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['peɪpəz] [drɔ:n] [ʌp] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:kɪtekt] [ɪn'geɪdʒd] ,

"	I	had	the	papers	drawn	up	this	afternoon	,	and	the	architect	engaged	,
"	我	有	这	文件	绘制	向上	这	下午	,	和	这	建筑师	已订婚的	,

“我今天下午已经把文件拟好了，也聘请了建筑师。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'tend] [kə'mensɪŋ] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði] [nju:] [haʊs] [ɪ'mi:diətli] .

and	they	intend	commencing	work	on	the	new	house	immediately	.
和	他们	打算	开始	工作	在	这	新的	房子	立即地	.

他们打算立即开始建造新房。

" [blɒn'di:n] [leɪz] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsi] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət]['meɪdʒə(r)] [greɪ] .

"	Blondine	lays	down	her	fancy	work	,	and	looks	at	Major	Gray	.
"	金发女郎	躺下	向下	她	想要	工作	,	和	看起来	在	主要的	灰色的	.

“布隆丁放下手中的活儿，看向格雷少校。”

" [weə(r)] ? " [ʃi:; ʃi][ɑ:sks] .

"	Where	?	"	she	asks	.
"	在哪里	?	"	她	问	.

“哪里？”她问。

" [aɪ][hæv; həv] - [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][kʊd; kəd][nɒt]
" I have Traleigh's word for it , that the place you spoke of could not
" 我 有 - 单词 为了 它 , 那 这 地方 你 辐 的 可以 不是
['ɑːnsə(r)] ['betə(r)] . "
answer better . "
回答 更好的 . "

“我以特雷利的口吻保证，你提到的那个地方不可能给出更好的答案了。”

" [juː; jʊ][dɪə(r)] , [juː; jʊ][dʒem][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
" You dear , you gem of a man ,
" 你 亲爱的 , 你 宝石 的 一个 男人 ,

“亲爱的，你真是个好男人！”

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ænd; ənd][duː; də][æz; əz][aɪ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] . "
I knew you would change your mind and do as I asked you to . "
我 知道 你 会 改变 你的 头脑 和 做 作为 我 问 你 到 . "

我知道你会改变主意，按我说的做。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [gɑːsps]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] ,
" There , there , my dear , that will do , " gasps uncle Dick ,
" 那里 , 那里 , 我的 亲爱的 , 那 将要 做 , " 喘息 叔叔 迪克 ,

“好了好了，亲爱的，这样就行了，”迪克叔叔喘着气说。

[æz; əz] [tuː] [fɒnd] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
as two fond arms are twisted about his neck .
作为 二 喜爱 武器 是 扭曲 关于 他的 脖子 .

两只充满爱意的手臂环绕着他的脖子。

" [get] [ˌem 'iː][maɪ] ['ʃuːz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ,
" Get me my shoes , my dear ; I have to go to see a man about ,
" 得到 我 我的 鞋 , 我的 亲爱的 ; 我 有 到 去 到 看 一个 男人 关于 ,

“亲爱的，把鞋子拿来；我得去见一个人。”

[ə'baʊt] — [ɑː] , [sʌm; səm] ['bɪznəs] , " [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [di'klɛə] .
about — ah , some business , " the Major declares .
关于 — 啊 , 一些 商业 , " 这 主要的 声明 .

“关于——啊，一些事情，”少校说道。

[blɒn'diːn] [rʌnz] [ʌp] - [steəz] , ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə][get][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [tuː; tə][pʊt][ɪn]
Blondine runs up - stairs , singing , to get a letter for uncle Dick to put in
金发女郎 跑步 向上 - 楼梯 , 歌唱 , 到 得到 一个 信 为了 叔叔 迪克 到 放 在
[ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] — [wel] ,
the post - office for — well ,
这 邮政 - 办公室 为了 — 出色地 ,

布隆丁一边唱歌一边跑上楼，去给迪克叔叔拿一封信，让他去邮局寄——嗯，

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][nəʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə] [huːm] [ðæt] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['letə(r)]
perhaps it would do no one any good to know to whom that dainty little letter
也许 它 会 做 不 一 任何 好的 到 知道 到 谁 那 纤巧 小的 信
[wɒz; wəz] [ə'drest] .
was addressed .
曾是 已解决 .

或许知道那封精致的小信是写给谁的，对谁都没有好处。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌn] [dʌz] [nɒt] [miːt] ['evri] [deɪ] .
A WOMAN ONE DOES NOT MEET EVERY DAY .
一个 女士 一 做 不是 见面 每一个 天 .

一位难得一见的女子。

" [gɒn] — [ænd; ənd][ai] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ðæt] [gɜːl][səʊ] [wel] ,
" Gone — and I always loved that girl so well ,
" 已消失 — 和 我 总是 喜爱 那 女孩 所以 出色地 ,

“走了——我一直都很爱那个女孩，

[gɒn] — [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [prə'vɜːbiəl] [feə(r)] [gə'zel] ;
Gone — like the old proverbial fair gazelle ;
已消失 — 喜欢 这 老的 谚语 公平的 羚羊 ;

消失了——就像那句古老的谚语中美丽的瞪羚一样；

[ɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [təʊst] [səʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪd] ,
Or like the piece of toast so broad and wide ,
或者 喜欢 这 片 的 吐司 所以 广阔 和 宽的 ,

或者就像那片又宽又大的吐司一样，

[ðæt] ['ɔːlweɪz] ['tʌmblz] [ɒn][ðə; ði] ['bʌtəd] [saɪd] .
That always tumbles on the buttered side .
那 总是 翻滚 在 这 涂黄油的 边 .

总是往涂了黄油的那一面倒。

" — [ə'nɒn] .
" — Anon .
" — 匿名 .

——佚名

" ['bɜːrpiː] , [maɪ][dɪə(r)] [sʌn] , [biː; bi] ['keəf(ə)l] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪf] ;
" Burpee , my dear son , be careful in your choice of a wife ;
" 波比 , 我的 亲爱的 儿子 , 是 小心 在 你的 选择 的 一个 妻子 ;

“伯比，我亲爱的儿子，择妻时要谨慎；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [laɪf] [wɪtʃ] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['ɪntuː] [wɪð] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l]
it is an event in life which every young man should look into with all possible
它 是 一个 事件 在 生活 哪个 每一个 年轻的 男人 应该 看 进入 和 全部 可能的
['kiːnnəs] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;
keenness of judgment ;
敏锐 的 判断 ;

这是每个年轻人都应该以最敏锐的判断力去看待的人生大事；

[ænd; ənd] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] .
and , my dear boy , I beg of you to be very careful .
和 , 我的 亲爱的 男生 , 我 求 的 你 到 是 非常 小心 .

亲爱的孩子，我求你一定要非常小心。

" ['leɪdi] - [tæps][hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - ['hedɪd] [keɪn] [ɒn][ðə; ði] [diːp] [paɪld] , [plʌʃ] ['kɑːpɪt] .
" Lady Streathmere taps her silver - headed cane on the deep piled , plush carpet .
" 女士 - 水龙头 她 银 - 标题 甘蔗 在 这 深的 堆积 , 豪华的 地毯 .

斯特里特米尔夫人用她银头的手杖轻敲着厚厚的绒毛地毯。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [breɪd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
She is very anxious about the person who is to be the future bride of her
她 是 非常 焦虑的 关于 这 人 WHO 是 到 是 这 未来 新娘 的 她
['weɪwəd] [sʌn] .
wayward son .
任性的 儿子 .

她非常担心她那不争气的儿子未来的妻子会是谁。

" [jes] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] ,
" Yes , mother , you are very good about giving your advice ,
" 是的 , 母亲 , 你 是 非常 好的 关于 给予 你的 建议 ,

“是的，妈妈，您很擅长给人建议。”

[bʌt; bət][ai] [həʊp] [ai][hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] .

but	I	hope	I	have	sense	enough	to	understand	what	I	am	doing	.
但	我	希望	我	有	感觉	足够的	到	理解	什么	我	是	正在做	.

但我希望我有足够的理智去理解我正在做的事情。

[ai] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] , [tu:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ai][dəʊnt] .

I	know	my	own	mind	,	too	,	although	you	seem	to	think	I	don't	.
我	知道	我的	自己的	头脑	,	也	,	虽然	你	似乎	到	思考	我	不	.

我也清楚自己的想法，虽然你似乎认为我不知道。

" ['leɪdi] - [fi:lz] [hɜ:t] ; [ʃi:; ʃi] [lʊks] [pɑ:st][hɜ:(r); hə(r)] [sʌn] , [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	Lady	Streathmere	feels	hurt	;	she	looks	past	her	son	,	out	the	window	into	the
"	女士	-	感觉	伤害	;	她	看起来	过去的	她	儿子	,	出去	这	窗户	进入	这

['gɑ:d(ə)n] ,

garden	,
花园	,

斯特里特米尔夫人感到很受伤；她越过儿子，望向窗外的花园，

[weə(r)] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊəz] [hæv; həv] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [frɔ:sts] ['bɪtə(r)] , ['tʃɪli] [blɑ:st] .

where	the	pretty	flowers	have	faded	and	died	by	the	frost's	bitter	,	chilly	blast	.
在哪里	这	漂亮的	花朵	有	褪色	和	死亡	经过	这	霜冻	苦的	,	寒冷	爆炸	.

美丽的花朵在凛冽的寒霜中凋零枯萎。

" - [ɪn] ['baɪɪŋ] ['hɔ:sɪz] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] , [ʃʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [kə'mend] [jɔ:'self]

"	'	In	buying	horses	and	taking	a	wife	,	shut	your	eyes	and	commend	yourself
"	-	在	购买	马匹	和	采取	一个	妻子	,	关闭	你的	眼睛	和	表彰	你自己

[tu:; tə] [gɒd] ,

to	God	,
到	上帝	,

“买马娶妻时，闭上眼睛，向上帝祈祷吧。”

- [ɪz][æn; ən][əʊld][ɪ'tælɪən] ['prɒvɜ:b] , ['ɒf(ə)n] [kwəʊtɪd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]

'	is	an	old	Italian	proverb	,	often	quoted	by	your	father	;	it	contains	all	that	is
-	是	一个	老的	意大利语	谚语	,	经常	引	经过	你的	父亲	;	它	包含	全部	那	是

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

这是一句古老的意大利谚语，你父亲经常引用；它包含了所有必要的东西。

[maɪ] [sʌn] .

my	son	.
我的	儿子	.

我的儿子。

[ai] [wɪl] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃɔɪs] [ɪn] [hændz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [maɪn] .

I	will	leave	your	choice	in	hands	higher	and	better	than	mine	.
我	将要	离开	你的	选择	在	双手	更高	和	更好的	比	矿	.

我会把你的选择权交给比我更有能力的人。

" ['bɜ:rpi:] , [lɔ:d] - , [lɑ:fs] ['geɪli] ;

"	Burpee	,	Lord	Streathmere	,	laughs	gaily	;
"	波比	,	主	-	,	笑声	兴高采烈地	;

“伯比，斯特里特米尔勋爵，开怀大笑；

[hi:; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['lektʃəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt]

he	has	become	so	accustomed	to	those	little	lectures	from	his	mother	that
他	有	变得	所以	习惯	到	那些	小的	讲座	从	他的	母亲	那

[ðeɪ] [gəʊ][ɪn][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

they	go	in	one	ear	and	out	the	other	.
他们	去	在	一	耳朵	和	出去	这	其他	.

他已经习惯了母亲的那些小训诫，以至于左耳进右耳出。

" [wel] ['riːəli] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] ['æktʃuəli] [bɪ'liːv] [maɪ] [feɪt] [ɪz] [siːld] , [æt; ət][lɑːst] ; [ðə; ði][gɜːl][aɪ][hæv; həv]
" Well really , mother , I actually believe my fate is sealed , at last ; the girl I have
" 出色地 真的 , 母亲 , 我 实际上 相信 我的 命运 是 密封 , 在 最后的 ; 这 女孩 我 有
[sɪ'lektɪd] ,
selected ,
已选 ,

“其实，母亲，我相信我的命运终于注定了；我选中的女孩，

[ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][doʊnt] [miːt] ['evri] [deɪ] .
is a woman you don't meet every day .
是 一个 女士 你 不 见面 每一个 天 .

是一位你不会每天都遇到的女性。

" [ðə; ði] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]['rəʊzɪz] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] , ['hænsəm]
" The sweet perfume of mignonette and roses float through the long , handsome
" 这 甜的 香水 的 小醋汁 和 玫瑰 漂浮 通过 这 长的 , 英俊的
[rʊmz; ruːmz] ,
rooms ,
房间 ,

“木犀草和玫瑰的甜美香气弥漫在宽敞雅致的房间里，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [vɑːzɪs] [fɪkst] [ə'raʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [swiːt] , [ɑː'tɪstɪk] [prə'fjuːʒn] .
from the lovely vases fixed around in such sweet , artistic profusion .
从 这 迷人的 花瓶 固定的 大约 在 这样的 甜的 , 艺术 丰富 .

从周围摆放的精美花瓶中，可以感受到如此甜美、艺术般的繁复布置。

['leɪdi] - [saɪz] .
Lady Streathmere sighs .
女士 - 叹息 .

斯特里特米尔夫人叹了口气。

[wɒt'evə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː; də] [ɪf] ['bɜːrpiː] [brɪŋz] [həʊm] [ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [blʌʃ] [tuː; tə]
Whatever is she to do if Burpee brings home a wife whom she will blush to
任何 是 她 到 做 如果 波比 带来 家 一个 妻子 谁 她 将要 脸红 到
['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] ?
present to her friends ?
展示 到 她 朋友们 ?

如果伯比带回家一个让她羞于向朋友们介绍的妻子，她该怎么办?

" [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" Who is she ?
" WHO 是 她 ?

她是谁?

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['feɪntli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" she asks , faintly , after a moment's reflection .
" 她 问 , 淡淡的 , 后 一个 瞬间 反射 .

“她沉思片刻后，轻声问道。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] ,
" She is a sister in the convent of St . Marguerite ,
" 她 是 一个 姐姐 在 这 修道院 的 英石 . 玛格丽特 ,

她是圣玛格丽特修道院的一位修女，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
one of the best and noblest of women .
一 的 这 最好的 和 最高贵 的 女性 .

她是最优秀、最高尚的女性之一。

[aɪ] [nəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] .
I know , when you know her goodness , you will say the same .
我 知道 , 什么时候 你 知道 她 善良 , 你 将要 说 这 相同的 .

我知道，当你了解她的善良之后，你也会这么说。

" [lɔːd] - [liːvz] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [gəʊz]
" Lord Streathmere leaves the mantel , where he has been standing , and goes
" 主 - 树叶 这 壁炉架 , 在哪里 他 有 到过 常设 , 和 去
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
over to the table ,
超过 到 这 桌子 ,

“斯特里斯米尔勋爵离开他一直站着的壁炉架，走到桌子旁，

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sɪts] .
where his mother sits .
在哪里 他的 母亲 坐着 .

他母亲坐的地方。

" [əʊ] , [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [məʊnz] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ?
" Oh , my son , my son , " she moans , " is it so bad as that ?
" 哦 , 我的 儿子 , 我的 儿子 , " 她 呻吟 , " 是 它 所以 坏的 作为 那 ?

“哦，我的儿子，我的儿子，”她呻吟道，“事情有那么糟糕吗？”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒest] [wɪð] [ˌem 'iː] . "
You surely are trying to jest with me . "
你 一定 是 尝试 到 笑话 和 我 . "

你肯定是在跟我开玩笑吧。

" [nəʊ] , ['mʌðə(r)] , [nɒt] ['dʒestɪŋ] .
" No , mother , not jesting .
" 不 , 母亲 , 不是 开玩笑 .

“不，母亲，我不是在开玩笑。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]['spəʊkən]
If she will have me I intend to marry her , although I have never spoken
如果 她 将要 有 我 我 打算 到 结婚 她 , 虽然 我 有 绝不 说
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] . "
to her . "
到 她 . "

如果她愿意嫁给我，我打算娶她，尽管我从未和她说过话。

" ['hev(ə)n] [grɑːnt][juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪ] , " [grəʊnz] ['leɪdi] - .
" Heaven grant you never may , " groans Lady Streathmere .
" 天堂 授予 你 绝不 可能 , " 呻吟 女士 - .

“但愿你永远不会如愿，”斯特里斯米尔夫人呻吟道。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [daʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
She is in an agony of doubt ; it is even worse than she had expected .
她 是 在 一个 痛苦 的 怀疑 ; 它 是 甚至 更糟 比 她 有 预期的 .

她陷入了深深的怀疑之中；情况甚至比她预想的还要糟糕。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] .
" I was so sure you would take a fancy to Rea Severn .
" 我 曾是 所以 当然 你 会 拿 一个 想要 到 雷亚 塞文 .

“我非常肯定你会喜欢雷亚·塞文。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , ['prɪti] [gɜːl] ;
Such a nice , pretty girl ;
这样的 一个 好的 , 漂亮的 女孩 ;

多么漂亮、多么可爱的女孩啊；

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ðæn; ðən]
although there was none I should have liked better for a daughter than
虽然 那里 曾是 没有任何 我 应该 有 喜欢 更好的 为了 一个 女儿 比
['tʃɑːmɪŋ] [də'lɔːrəs] ['lɪtʃˌfiːld] .
charming Dolores Litchfield .
迷人 多洛雷斯 利奇菲尔德 .

虽然我觉得没有比迷人的多洛雷斯·利奇菲尔德更适合做女儿的人选了。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['kruːəl] , ['bɜːrpiː] , [tuː; tə] [triːt] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['mʌðə(r)] [səʊ] .

I	think	you	are	very	cruel	,	Burpee	,	to	treat	your	poor	old	mother	so	.
我	思考	你	是	非常	残忍的	,	波比	,	到	对待	你的	贫穷的	老的	母亲	所以	.

伯比，我觉得你这样对待你可怜的老母亲太残忍了。

" ['bɜːrpiː] [ɪz] ['bɪzi] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [rəʊz][tuː; tə][pɪn][ɪn][hɪz; ɪz][kəʊt] ;

"	Burpee	is	busy	selecting	a	fragrant	rose	to	pin	in	his	coat	;
"	波比	是	忙碌的	选择	一个	香	玫瑰	到	别针	在	他的	外套	;

“伯比正忙着挑选一朵芬芳的玫瑰花别在他的外套上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l][hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['teɪkən][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [hæz; həz] [biːn]

it	is	more	than	probable	he	has	not	taken	in	all	his	mother	has	been
它	是	更多的	比	可能	他	有	不是	已采取	在	全部	他的	母亲	有	到过

['seɪɪŋ] .

saying	.
说	.

他很可能没有完全听进去他母亲说的话。

" [ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eni] [gɜːl] ['lʊkɪŋ] [səʊ] ['retʃɪd] [æz; əz][ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] ; [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [eɪlz][ðə; ði]

"	I	never	saw	any	girl	looking	so	wretched	as	Rea	Severn	;	I	wonder	what	ails	the
"	我	绝不	锯	任何	女孩	寻找	所以	可怜	作为	雷亚	塞文	;	我	想知道	什么	疾病	这

[gɜːl] ?

girl	?
女孩	?

“我从未见过像瑞亚·塞文那样凄惨的女孩；我想知道她到底怎么了？”

" [ɑːsks] ['leɪdi] - .

"	asks	Lady	Streathmere	.
"	问	女士	-	.

“斯特里特米尔夫人问道。”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['θæŋkfl] , [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ,

"	I	should	be	very	thankful	,	if	I	were	you	,
"	我	应该	是	非常	感恩	,	如果	我	是	你	,

“如果我是你，我会非常感激。”

[ðæt] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [dɪ'skreʃn] [nɒt][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][gɜːl] [huː] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [hɜː'self] [baɪ]

that	my	son	had	enough	discretion	not	to	marry	a	girl	who	is	killing	herself	by
那	我的	儿子	有	足够的	审慎	不是	到	结婚	一个	女孩	WHO	是	杀	她自己	经过

['iːtɪŋ] ['əʊpiəm] ,

eating	opium	,
吃	鸦片	,

我的儿子有足够的判断力，没有娶一个因吸食鸦片而自杀的女孩。

" [lɔːd] - [sez] , [dɪ'saɪdɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kriːm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɪŋk] [rəʊz] .

"	Lord	Streathmere	says	,	deciding	on	a	cream	instead	of	a	pink	rose	.
"	主	-	说道	,	决定	在	一个	奶油	反而	的	一个	粉色的	玫瑰	.

斯特里斯米尔勋爵说着，决定选择奶油色的玫瑰而不是粉红色的玫瑰。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][də'lɔːrəs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɒnə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ,

"	As	for	Dolores	,	she	did	me	the	honor	to	refuse	me	,
"	作为	为了	多洛雷斯	,	她	做过	我	这	荣誉	到	拒绝	我	,

至于多洛雷斯，她拒绝了我，这给了我莫大的荣幸。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ðæt] , - [pɒn][maɪ] [wɜːd] , [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [fiːl] [bæd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	in	such	a	nice	way	that	,	'	pon	my	word	,	I	forgot	to	feel	bad	over	it	.
但	在	这样的	一个	好的	方式	那	,	-	庞	我的	单词	,	我	忘了	到	感觉	坏的	超过	它	.

但方式如此美好，以至于，说真的，我都忘了为此感到难过。

" ['bɜːrpiː] , [lɔːd] - , [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [gʊd] , [ðəʊ] ['rɑːðə(r)] [ɪ'femɪnət] [feɪs] , [ænd; ənd]
" **Burpee** , **Lord** **Streathmere** , **possesses** **a** **good** , **though** **rather** **effeminate** **face** , **and**
" 波比 , 主 - , 拥有 一个 好的 , 尽管 相当 阴柔的 脸 , 和
[naʊ] , [wen] [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ɪn'θjuːziæzəm] ,
now , **when** **lit** **up** **by** **enthusiasm** ,
现在 , 什么时候 点燃 向上 经过 热情 ,

“伯比，斯特雷斯米尔勋爵，长相俊美，虽然略显阴柔，但此刻，当他兴致勃勃时，

[hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːzi] , [gʊd] - ['tempəd] ['feləʊ] , [ɒv; əv] [huːm] ['eni] ['mʌðə(r)]
he **looks** **the** **ideal** **of** **an** **easy** , **good** - **tempered** **fellow** , **of** **whom** **any** **mother**
他 看起来 这 理想的 的 一个 简单的 , 好的 - 淬火 同伴 , 的 谁 任何 母亲
[mait] [wel] [biː; bi] [praʊd] .
might **well** **be** **proud** .
可能 出色地 是 自豪的 .

他看起来就像一个随和、脾气好的人，任何一位母亲都会为他感到骄傲。

['sɜːt(ə)nli] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd]
Certainly **Mrs** . **St** . **James** **must** **have** **exaggerated** **when** **she** **had** **described**
当然 太太 . 英石 . 詹姆斯 必须 有 夸张的 什么时候 她 有 描述
[hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] " ['hɒrɪd] ,
him **as** **a** " **horrid** ,
他 作为 一个 " 可怕的 ,

圣詹姆斯夫人形容他“可怕”时，肯定有所夸张。

['kwɒrəlsəm] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] " ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['betə(r)] , [nɔː(r)] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [jʌŋ] [mæn] ['nevə(r)]
quarrelsome **little** **boy** " ; **for** **a** **better** , **nor** **a** **more** **peaceful** **young** **man** **never**
爱争吵的 小的 男生 " ; 为了 一个 更好的 , 也不 一个 更多的 和平 年轻的 男人 绝不
[ɪg'zɪstɪd] .
existed .
存在 .

“好争吵的小男孩”；因为再也没有比他更好、更平和的年轻人了。

" ['bɜːrpiː] , [haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] , [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ,
" **Burpee** , **how** **dare** **you** **speak** **so** **unkindly** **of** **Rea** **Severn** , **who** **has** **always** ,
" 波比 , 如何 敢 你 说话 所以 不友善的 的 雷亚 塞文 , WHO 有 总是 ,
[tuː; tə] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] ,
to **my** **knowledge** ,
到 我的 知识 ,

“伯比，你怎敢如此恶语相向雷亚·塞文？据我所知，她一直以来……”

[biːn] [bɪ'jɒnd] [rɪ'prəʊtʃ] , " ['leɪdi] - [sez] , ['stɜːnli] .
been **beyond** **reproach** , " **Lady** **Streathmere** **says** , **sternly** .
到过 超过 责备 , " 女士 - 说道 , 严厉地 .

“无可指摘，”斯特里特米尔夫人严厉地说。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ɪz] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
" **Mrs** . **St** . **James** **is** **a** **friend** **of** **mine** ,
" 太太 . 英石 . 詹姆斯 是 一个 朋友 的 矿 ,

圣詹姆斯夫人是我的朋友，

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ['ɛəriəl] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
and **I** **am** **sure** **Arial** **never** **mentioned** **such** **a** **thing** .
和 我 是 当然 艾瑞尔 绝不 提及 这样的 一个 事物 .

我确信艾瑞尔从未提及过此事。

" [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːd] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [riːəz] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
" **To** **be** **sure** , **she** **had** **heard** **many** **people** **remark** **about** **Rea's** **complexion** ,
" 到 是 当然 , 她 有 听到 许多 人们 评论 关于 rea 的 肤色 ,

“可以肯定的是，她确实听过很多人议论雷亚的肤色，

[hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lʊkɪŋ] ['spɑːk(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	scarlet	cheeks	and	the	feverish	looking	sparkle	in	her	eyes	,
她	猩红	脸颊	和	这	发烧	寻找	火花	在	她	眼睛	,

她绯红的双颊和眼中闪烁着狂热的光芒，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːmd] [ɪl] ,

but	the	girl	was	always	in	such	high	spirits	,	she	never	seemed	ill	,
但	这	女孩	曾是	总是	在	这样的	高的	烈酒	,	她	绝不	似乎	患病的	,

但这个女孩总是精神饱满，看起来从来不生病。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] ['əʊpiəm] ['iːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nɜːvəs] ; [ˌɔːltə'geðə(r)]

and	Lady	Streathmere	always	understood	opium	eaters	were	nervous	;	altogether
和	女士	-	总是	理解	鸦片	食客	是	紧张的	;	共

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] ['veri] [pə'pleksɪŋ] .

it	all	seems	very	perplexing	.
它	全部	似乎	非常	令人费解	.

斯特里特米尔夫人一直明白吸食鸦片的人都很紧张；总而言之，这一切都令人费解。

['bɜːrpiː] [straɪdz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][pi'ænəʊ][ænd; ənd] [fʌs] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] .

Burpee	strides	over	to	the	piano	and	fusses	around	among	the	music	.
波比	步幅	超过	到	这	钢琴	和	大惊小怪	大约	之中	这	音乐	.

伯比大步走到钢琴前，在音乐声中忙碌起来。

" ['evriwʌn] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪs'laɪk] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][məʊst] ['hɑːtɪli] .

"	Everyone	knows	it	,	and	I	dislike	Mrs	.	St	.	James	most	heartily	.
"	每个人	知道	它	,	和	我	不喜欢	太太	.	英石	.	詹姆斯	最多	衷心地	.

“人人都知道这一点，而且我非常讨厌圣詹姆斯夫人。”

" ['bɜːrpiː] ['dæʃɪz] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['briːzi] ['lɪt(ə)l] ['bæləd] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]

"	Burpee	dashes	off	into	a	breezy	little	ballad	that	used	to	be	a	favorite	of
"	波比	破折号	离开	进入	一个	微风	小的	民谣	那	用过的	到	是	一个	最喜欢的	的

[də'lɔːrəs] ,

Dolores	,
多洛雷斯	,

“伯比随即唱起了一首轻快的小调，这首歌以前是多洛雷斯最喜欢的歌。”

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [liːvz] [ðə; ði] [ruːm] .

and	Lady	Streathmere	leaves	the	room	.
和	女士	-	树叶	这	房间	.

斯特里特米尔夫人离开了房间。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪ] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [laɪk][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

She	has	no	patience	with	the	boy	when	he	is	in	a	mood	like	the	present	.
她	有	不	耐心	和	这	男生	什么时候	他	是	在	一个	情绪	喜欢	这	展示	.

当男孩像现在这样情绪低落时，她一点耐心也没有。

[lɔːd] - [dɪs'laɪks] ['biːɪŋ] [left] [ə'ləʊn] , [səʊ][hiː; hi][gəʊz] [daʊn] [taʊn] , [ænd; ənd] [miːts] [sɜː(r)]

Lord	Streathmere	dislikes	being	left	alone	,	so	he	goes	down	town	,	and	meets	Sir
主	-	不喜欢	存在	左边	独自的	,	所以	他	去	向下	镇	,	和	满足	先生

['beri] - .

Barry	Traleigh	.
巴里	-	.

斯特里斯米尔勋爵不喜欢独处，于是他下城去拜访巴里·特拉利爵士。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] ['beri] , " [hiː; hi] [sez] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] - [ɑːm] ,

"	Look	here	,	Sir	Barry	,	"	he	says	,	taking	the	Scotchman's	arm	,
"	看	这里	,	先生	巴里	,	"	他	说道	,	采取	这	-	手臂	,

“听着，巴里爵士，”他边说边抓住苏格兰人的胳膊。

" [wɪl] [juː; jʊ] [get] [ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['sɪstə(r)][dʒiːn] ?

"	Will	you	get	me	acquainted	with	Sister	Jean	?
"	将要	你	得到	我	熟人	和	姐姐	让	?

“你能让我认识一下珍妮修女吗？”

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['mæri] [ðæt][gɜːl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] .

I	am	going	to	marry	that	girl	,	if	she	will	have	me	.
我	是	去	到	结婚	那	女孩	, 如果		她	将要	有	我	.

如果她愿意嫁给我，我就娶她。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['drɪəri] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl]

Day	after	day	I	have	watched	her	go	on	her	dreary	visit	to	the	jail
天	后	天	我	有	观看	她	去	在	她	凄凉	访问	到	这	监狱

[tuː; tə] [siː] [fɑːn'ʃɑːn] .

to	see	Fanchon	.
到	看	番川	.

我每天都看着她去监狱探望范琼，那真是一次令人沮丧的探访。

[sʌtʃ] [dɪ'vəʊʃn] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .

Such	devotion	I	never	heard	of	.
这样的	虔诚	我	绝不	听到	的	.

这种奉献精神我闻所未闻。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [tuː; tə][maɪ] ['mʌðə(r)] .

I	want	you	to	plead	my	cause	for	me	,	to	my	mother	.
我	想	你	到	恳求	我的	原因	为了	我	,	到	我的	母亲	.

我希望你替我向我母亲求情。

[tel] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][gɜːrlz] ['stɔːri] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['plɔːzəb(ə)l] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ai]

Tell	her	the	girl's	story	;	you	are	more	plausible	about	such	things	than	I
告诉	她	这	女孩们	故事	;	你	是	更多的	合情合理	关于	这样的	事物	比	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

把那个女孩的故事告诉她；你在这方面比我更可信。

" [sɜː(r)] ['beri] [lʊks] [ə'mjuːzd] .

"	Sir	Barry	looks	amused	.
"	先生	巴里	看起来	觉得好笑	.

巴里爵士看起来很开心。

" [wɒt] [wɪl] ['leɪdi] - [seɪ] ? " [hiː; hi][ɑːsks] .

"	What	will	Lady	Streathmere	say	?	"	he	asks	.
"	什么	将要	女士	-	说	?	"	他	问	.

“斯特里特米尔夫人会怎么说呢？”他问道。

" [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ]

"	I	want	you	to	tell	her	,	and	get	me	acquainted	as	soon	as	you
"	我	想	你	到	告诉	她	,	和	得到	我	熟人	作为	很快	作为	你

[kæn; kən] ;

can	;
能	;

“我希望你告诉她，并尽快让我认识她；

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

" [sɜː(r)] ['beri] [lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Sir	Barry	looks	at	his	watch	.
"	先生	巴里	看起来	在	他的	手表	.

巴里爵士看了看手表。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][juːz] - .

"	I	am	afraid	it	will	be	no	use	Streathmere	.
"	我	是	害怕的	它	将要	是	不	使用	-	.

“恐怕斯特里斯米尔不会有用。”

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [teɪst] [ɒv; əv] ['mærid] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['bɪtə(r)] ,

Her	first	taste	of	married	life	has	been	so	bitter	,
她	第一的	品尝	的	已婚	生活	有	到过	所以	苦的	,

她初尝婚姻生活的滋味，真是苦不堪言。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [keə(r)] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] .

it	is	very	doubtful	if	she	would	care	to	try	it	a	second	time	.
它	是	非常	疑	如果	她	会	关心	到	尝试	它	一个	第二	时间	.

她是否愿意再次尝试，非常值得怀疑。

" [lɔːd] - [lʊks] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['beri] [gəʊz] [ɒn] .

"	Lord	Streathmere	looks	distressed	,	and	Sir	Barry	goes	on	.
"	主	-	看起来	苦恼	,	和	先生	巴里	去	在	.

“斯特里斯米尔勋爵看起来很沮丧，巴里爵士继续说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ] [juː; jʊ] ,

"	Of	course	I	don't	want	to	discourage	you	,
"	的	课程	我	不	想	到	阻碍	你	,

“我当然不想打击你的积极性，”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

but	you	will	do	well	to	be	prepared	for	a	refusal	.
但	你	将要	做	出色地	到	是	准备	为了	一个	拒绝	.

但你最好做好被拒绝的准备。

" [ðə; ðiː] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['biːʒuː] ['θɪətə(r)] [ɪz] [ə'bleɪz] [wɪð] [laɪts] , ['brɪlɪənt] ['dʒuːəlz] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['wɪmɪn] .

"	The	pretty	little	Bijou	Theatre	is	ablaze	with	lights	,	brilliant	jewels	and	handsome	women	.
"	这	漂亮的	小的	珠宝	剧院	是	燃烧	和	灯	,	杰出的	珠宝	和	英俊的	女性	.

“漂亮的小比茹剧院灯火辉煌，珠宝璀璨，美女如云。”

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] [sɪts] ['leɪdi] - ,

And	over	there	in	a	box	sits	Lady	Streathmere	,
和	超过	那里	在	一个	盒子	坐着	女士	-	,

那边一个盒子里坐着斯特里斯米尔夫人。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [plʌʃ] [tʃeə(r)] [bæk] [stændz] ['hænsəm] [sɜː(r)] ['beri] - .

and	leaning	over	her	plush	chair	back	stands	handsome	Sir	Barry	Traleigh	.
和	倾斜	超过	她	豪华的	椅子	后退	站立	英俊的	先生	巴里	-	.

英俊的巴里·特拉利爵士倚在她舒适的椅子背上。

['meni] [peəz] [ɒv; əv] [braɪt] , ['iːgə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['levə)ld] [ə'pɒn] [ðɪs] [sə'saɪəti] ['feɪvərɪt] .

Many	pairs	of	bright	,	eager	eyes	are	levelled	upon	this	society	favorite	.
许多	对	的	明亮的	,	渴望的	眼睛	是	平整	之上	这	社会	最喜欢的	.

许多人都睁大了眼睛，渴望地关注着这位社会宠儿。

[bʌt; bət] [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ['beri] [ɪz] [tuː] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] , [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] ['seɪɪŋ] ,

But	alas	for	them	,	Sir	Barry	is	too	deeply	interested	,	by	what	he	is	saying	,
但	唉	为了	他们	,	先生	巴里	是	也	深	感兴趣的	,	经过	什么	他	是	说	,

但可惜的是，巴里爵士对自己所说的话太过投入了。

[tuː; tə] [biː; bi] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['skruːtəni] .

to	be	conscious	of	the	flattering	scrutiny	.
到	是	有意识的	的	这	奉承	审查	.

要意识到这种奉承式的审视。

[hiː; hi] [ɪz] [rɪ'leɪtɪŋ] - [sæd] [lʌv] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] [bred] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] .

He	is	relating	Jantie's	sad	love	story	to	the	high	bred	looking	lady	.
他	是	相关	-	伤心	爱	故事	到	这	高的	繁殖	寻找	女士	.

他正在向那位出身高贵的女士讲述詹蒂悲惨的爱情故事。

" [wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] , [fə'gɪvɪŋ] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [gɜːl] .
" What a brave , forgiving , sympathetic girl .
" 什么 一个 勇敢的 , 宽恕 , 交感神经 女孩 .

“多么勇敢、宽容、富有同情心的女孩啊。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tɪəz] [ɪn] ['leɪdi] - [kaɪnd] [aɪz] .
" There are tears in Lady Streathmere's kind eyes .
" 那里 是 眼泪 在 女士 - 种类 眼睛 .

“斯特里斯米尔夫人的慈祥眼中噙满了泪水。”

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɜːl] ,
She feels deeply interested in the story of this girl ,
她 感觉 深 感兴趣的 在 这 故事 的 这 女孩 ,

她对这个女孩的故事非常感兴趣。

[huːm] [sɜː(r)] ['beri] - [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] .
whom Sir Barry Traleigh has been telling her about .
谁 先生 巴里 - 有 到过 讲述 她 关于 .

巴里·特拉利爵士一直在跟她提起他。

" [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [huːm] ['bɜːrpiː] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" She it is whom Burpee has decided to select for his wife .
" 她 它 是 谁 波比 有 决定 到 选择 为了 他的 妻子 .

“她就是伯比决定选择做他妻子的人选。”

" [sɜː(r)] ['beri] [hæz; həz] [biːn] ['ɔːdəd] [baɪ] [lɔːd] - [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
" Sir Barry has been ordered by Lord Streathmere to tell his mother ,
" 先生 巴里 有 到过 订购 经过 主 - 到 告诉 他的 母亲 ,

“斯特雷斯米尔勋爵命令巴里爵士告诉他的母亲，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [telz] [hɜː(r); hə(r)] .
and this is the way he tells her .
和 这 是 这 方式 他 讲述 她 .

他是这样告诉她的。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [gəʊ][ɒn] , [bʌt; bət] ['leɪdi] - ,
The music and acting go on , but Lady Streathmere ,
这 音乐 和 表演 去 在 , 但 女士 - ,

音乐和表演仍在继续，但斯特里特米尔夫人

['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [sɪlk][ænd; ənd] [leɪs] [dres] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['feðə(r)] [fæn][ʃiː; ʃi]
sitting there in her beautiful silk and lace dress , waving the feather fan she
坐着 那里 在 她 美丽的 丝绸 和 蕾丝 裙子 , 挥手 这 羽毛 扇子 她
[həʊldz] ,
holds ,
持有 ,

她身着美丽的丝绸蕾丝连衣裙，坐在那里，挥舞着手中的羽毛扇。

[peɪz] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [sɜː(r)] ['beri] [ɪz] ['ʌtərɪŋ] .
pays no heed to anything but the words Sir Barry is uttering .
支付 不 注意 到 任何事物 但 这 字 先生 巴里 是 发出声音 .

除了巴里爵士所说的话之外，他对其他任何事都充耳不闻。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sɜː(r)] ['bæriz] [wɜːd]
No one could have told her better , for she had Sir Barry's word
不 一 可以 有 讲述 她 更好的 , 为了 她 有 先生 巴里的 单词
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

没有人能比她更清楚地告诉她这件事，因为她有巴里爵士的证词。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][beə(r)][ðeə(r)][əʊld] ['eɪnʃənt] [neɪm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən]

that	the	woman	who	was	to	bear	their	old	ancient	name	,	was	a	woman
那	这	女士	WHO	曾是	到	熊	他们的	老的	古老的	姓名	,	曾是	一个	女士

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

那个将继承他们古老姓氏的女人，是一位忠贞的女人。

['ɒnɪst] , [ænd; ənd] [truː] .

honest	,	and	true	.
诚实的	,	和	真的	.

诚实，真诚。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] ['hev(ə)n] - [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][sɜː(r)] ['beri] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

So	she	thanked	heaven	Jantie	was	as	good	as	Sir	Barry	said	she	was	,
所以	她	谢谢	天堂	-	曾是	作为	好的	作为	先生	巴里	说	她	曾是	,

所以她感谢老天，詹蒂果然像巴里爵士说的那样优秀。

[ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi]

and	Lady	Streathmere	had	to	make	up	her	mind	to	do	the	best	she
和	女士	-	有	到	制作	向上	她	头脑	到	做	这	最好的	她

[kʊd; kəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .

could	with	her	future	daughter	-	in	-	law	.
可以	和	她	未来	女儿	-	在	-	法律	.

斯特里特米尔夫人不得不下定决心，尽自己最大的努力对待未来的儿媳。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['leɪdi] - .

"	You	will	never	have	cause	to	feel	ashamed	of	her	,	Lady	Streathmere	.
"	你	将要	绝不	有	原因	到	感觉	羞愧	的	她	,	女士	-	.

“斯特里特米尔夫人，您永远不会有理由为她感到羞耻。”

- [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['evri] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

Jantie	is	a	lady	in	every	sense	of	the	word	,
-	是	一个	女士	在	每一个	感觉	的	这	单词	,

Jantie是一位名副其实的淑女。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] ['bɜːrpiː] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)][tuː; tə][keɪdʒ][hɪz; ɪz]

but	I	feel	rather	certain	that	Burpee	will	find	it	a	difficult	matter	to	cage	his
但	我	感觉	相当	肯定	那	波比	将要	寻找	它	一个	难的	事情	到	笼	他的

['prɪti] [bɜːd] . "

pretty	bird	.	"
漂亮的	鸟	.	"

但我相当肯定，伯比要把他那只漂亮的鸟关进笼子里会是一件很困难的事。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

" ['leɪdi] - [ɑːsks] , ['kəʊldli] .

"	Lady	Streathmere	asks	,	coldly	.
"	女士	-	问	,	冷冷地	.

“斯特里特米尔夫人冷冷地问道。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [siː] [waɪ] ['eniwʌn] , [let] [ə'ləʊn][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ,

She	is	at	a	loss	to	see	why	anyone	,	let	alone	a	poor	,
她	是	在	一个	损失	到	看	为什么	任何人	,	让	独自的	一个	贫穷的	,

她百思不得其解，为什么任何人，更何况是一个穷人，

['frendləs] [gɜːl] [laɪk] [mɪs] - ,

friendless	girl	like	Miss	Mackeith	,
没有朋友	女孩	喜欢	错过	-	,

像麦基思小姐那样没有朋友的女孩

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [wen] [kən'sɪdərɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [laɪk]

should	have	the	audacity	to	hesitate	a	moment	when	considering	a	match	like
应该	有	这	大胆	到	犹豫	一个	片刻	什么时候	考虑	一个	匹配	喜欢

['bɜ:rpi:] , [lɔ:d] - .

Burpee	,	Lord	Streathmere	.
波比	,	主	-	.

像伯比这样的对手，斯特里斯米尔勋爵，在考虑比赛时，应该有胆量犹豫片刻。

" [du:; də] [nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌem 'i:] , ['leɪdi] - .

"	Do	not	misunderstand	me	,	Lady	Streathmere	.
"	做	不是	误解	我	,	女士	-	.

“斯特里特米尔夫人，请不要误会我的意思。”

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [gɜ:l] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɪn] [stɔ:(r)]

When	you	come	to	consider	that	the	girl	knows	nothing	of	the	honor	in	store
什么时候	你	来	到	考虑	那	这	女孩	知道	没有什么	的	这	荣誉	在	店铺

[fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

当你想到这个女孩对即将获得的荣誉一无所知时，

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌm; səm] [weɪt] [ɪn] [maɪ] [rɪ'mɑ:k] , " [hi:; hi] [sez] , ['stɪfli] .

you	will	see	there	is	some	weight	in	my	remark	,	"	he	says	,	stiffly	.
你	将要	看	那里	是	一些	重量	在	我的	评论	,	"	他	说道	,	僵硬地	.

“你会发现我的话是有分量的，”他僵硬地说。

[hi:; hi] [ɪz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] ['leɪdi] - [tu:; tə] [snʌb] [hɪm] [ɪn] [ðæt] [təʊn] .

He	is	not	going	to	allow	Lady	Streathmere	to	snub	him	in	that	tone	.
他	是	不是	去	到	允许	女士	-	到	冷落	他	在	那	语气	.

他绝不会允许斯特里特米尔夫人用那种语气冷落他。

" ['sɪli] [bɔɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ['pleɪfəli] ; ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['ɜ:nɪstli] , " [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:d(ə)n] [ə; eɪ] ['mʌðərz]

"	Silly	boy	,	"	she	says	playfully	;	going	on	earnestly	,	"	you	will	pardon	a	mother's
"	愚蠢的	男生	,	"	她	说道	嬉戏地	;	去	在	切实	,	"	你	将要	赦免	一个	母亲的

[praɪd] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] .

pride	and	anxiety	.
自豪	和	焦虑	.

“傻孩子，”她笑着说；接着认真地说，“请你体谅一位母亲的骄傲和焦虑。”

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [wu:nd] [ju:; jʊ] , [sɜ:(r)] ['beri] ; [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'i:] ['veri] ['kaɪndli] ,

I	did	not	wish	to	wound	you	,	Sir	Barry	;	you	have	told	me	very	kindly	,
我	做过	不是	希望	到	伤口	你	,	先生	巴里	;	你	有	讲述	我	非常	亲切地	,

巴里爵士，我无意伤害您；您已非常友善地告诉我。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['bɜ:rpi:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

but	I	cannot	help	wishing	that	Burpee	could	have	trusted	his	mother	enough	to
但	我	不能	帮助	祝	那	波比	可以	有	可信	他的	母亲	足够的	到

[hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'i:] ,

have	told	me	,
有	讲述	我	,

但我忍不住希望伯比能够足够信任他的母亲，把这件事告诉我。

[wɒt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [hɪm'self] .

what	you	have	done	,	himself	.
什么	你	有	完毕	,	他自己	.

你所做的一切，他自己。

" [səʊ] [wen] ['bɜ:rpi:] ['kɒmz] [ɪn] ['leɪtə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [gri:t] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] ,

"	So	when	Burpee	comes	in	later	his	mother	greets	him	with	a	smiling	look	,
"	所以	什么时候	波比	来	在	之后	他的	母亲	问候	他	和	一个	微笑	看	,

“所以当伯比稍后进来时，他的母亲面带微笑地迎接他。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] - [hɑːtɪd] [læd] [nəʊz] [sɜː(r)] ['beri] [hæz; həz] [ˌəʊvə'kʌm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪz]

and	the	faint	-	hearted	lad	knows	Sir	Barry	has	overcome	all	his	difficulties
和	这	头晕的	-	心地	小伙子	知道	先生	巴里	有	克服	全部	他的	困难

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

for	him	,
为了	他	,

这个胆小的男孩知道巴里爵士为了他克服了所有困难。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['leɪdi] - ['æŋgə(r)][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	Lady	Streathmere's	anger	was	concerned	.
作为	远的	作为	女士	-	愤怒	曾是	担心的	.

至于斯特里特米尔夫人的愤怒。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] [lɔːd] - , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sɜː(r)] ['beri] , [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]

The	next	day	,	when	Lord	Streathmere	,	accompanied	by	Sir	Barry	,	called	at	the
这	下一个	天	,	什么时候	主	-	,	伴随	经过	先生	巴里	,	称为	在	这

['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] ,

convent	of	St	.	Marguerite	,
修道院	的	英石	.	玛格丽特	,

第二天，斯特里特米尔勋爵在巴里爵士的陪同下拜访了圣玛格丽特修道院。

[ðeɪ] [hɜːd] [ðæt] ['sɪstə(r)][dʒiːn][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

they	heard	that	Sister	Jean	had	been	called	away	,
他们	听到	那	姐姐	让	有	到过	称为	离开	,

他们听说珍修女被召走了。

[tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [wɒz; wəz] [ɪl] .

to	take	charge	of	a	person	who	was	ill	.
到	拿	收费	的	一个	人	WHO	曾是	患病的	.

照顾生病的人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .

Nothing	could	be	learned	about	her	farther	.
没有什么	可以	是	学习	关于	她	更远	.

关于她父亲的情况，一无所知。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ,

She	had	gone	,
她	有	已消失	,

她走了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	it	was	against	the	rules	of	the	convent	to	give	information	to
和	它	曾是	反对	这	规则	的	这	修道院	到	给	信息	到

['strendʒər] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði]['hæbɪts][ɔː(r)] ['weərəbaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] .

strangers	concerning	the	habits	or	whereabouts	of	the	inmates	.
陌生人	有关	这	习惯	或者	下落	的	这	囚犯	.

修道院的规定是，不得向陌生人透露修女们的习惯或行踪。

[lɔːd] - [wɒz; wəz] [dɪs'kɒnsələt] .

Lord	Streathmere	was	disconsolate	.
主	-	曾是	沮丧的	.

斯特雷斯米尔勋爵悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [wel] .

She	was	gone	,	and	he	had	loved	her	so	well	.
她	曾是	已消失	,	和	他	有	喜爱	她	所以	出色地	.

她走了，而他曾那么深爱她。

[naʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

Now	what	was	to	become	of	him	?
现在	什么	曾是	到	变得	的	他	?

那么，他的命运将会如何呢?

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sɜː(r)] ['bæriz] [dipɪst] ['tʃæfɪŋ] [p'aʊəz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['ɪntuː] [pleɪ] ,

It	required	Sir	Barry's	deepest	chaffing	powers	to	be	called	into	play	,
它	必需的	先生	巴里的	最深处	摩擦	权力	到	是	称为	进入	玩	,

这需要巴里爵士使出浑身解数，使出浑身解数来挖苦别人。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɔɪ] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][dɪ'speə(r)] .

in	order	to	keep	the	disappointed	boy	from	falling	into	despair	.
在	命令	到	保持	这	失望的	男生	从	坠落	进入	绝望	.

为了防止失望的男孩陷入绝望。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	XIX	.
章	十九	.

第十九章

[ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

A	REVELATION	.
一个	启示	.

一个启示。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ai][biː; bi] ,

"	I	am	as	I	am	,	and	so	will	I	be	,
"	我	是	作为	我	是	,	和	所以	将要	我	是	,

我就是我，我永远也是我。

[bʌt; bət] [haʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [nʌn] ['noʊɪθ] ['truːli] ;

But	how	that	I	am	,	none	knoweth	truly	;
但	如何	那	我	是	,	没有任何	知道	真的	;

但我究竟是什么，无人知晓；

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ɪl] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wel] , [biː; bi][ai] [bɒnd] , [biː; bi][ai] [friː] ,

Be	it	ill	,	be	it	well	,	be	I	bond	,	be	I	free	,
是	它	患病的	,	是	它	出色地	,	是	我	纽带	,	是	我	自由的	,

无论生病还是健康，无论我是否受束缚还是获得自由

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ai][biː; bi] .

I	am	as	I	am	,	and	so	will	I	be	.
我	是	作为	我	是	,	和	所以	将要	我	是	.

我就是我，也将永远如此。

" — ['waɪət] .

"	—	Wyatt	.
"	—	怀亚特	.

——怀亚特。

[sɜː(r)] ['beri] - ['pɑːlə(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['bætʃələ(r)] [ə'pɑːtmənts] , [ɪz] [lɪt] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] .

Sir	Barry	Traleigh's	parlour	,	at	his	bachelor	apartments	,	is	lit	only	by	the	flickering	firelight	.
先生	巴里	-	客厅	,	在	他的	学士	公寓	,	是	点燃	仅有的	经过	这	闪烁	火光	.

巴里·特拉利爵士单身公寓的客厅里，只有摇曳的炉火照明。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪsɪz] [ðə; ði] [dɑːk] ['ʃædəʊz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪm] ['kɔːnəs] ,

It	chases	the	dark	shadows	out	of	the	dim	corners	,
它	追逐	这	黑暗的	阴影	出去	的	这	暗淡	角落	,

它将昏暗角落里的黑影驱散出去。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['braɪtnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][gəʊld]['sætɪn]

and	throws	a	cheerful	brightness	over	the	pretty	crimson	and	gold	satin
和	投掷	一个	快乐	亮度	超过	这	漂亮的	赤红	和	金子	缎

['fɜːnɪtʃə(r)] .

furniture	.
家具	.

给漂亮的深红色和金色缎面家具披上了一层明快的色彩。

[sɜː(r)] ['bæriz] ['lɪt(ə)l] [dɒg] " [pʌg] " [laɪz] [ɒn][ðə; ðɪ]['taɪgə(r)] [skɪn] [rʌg] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɪəf(ə)l]

Sir	Barry's	little	dog	"	pug	"	lies	on	the	tiger	skin	rug	in	front	of	the	cheerful
先生	巴里的	小的	狗	"	哈巴狗	"	谎言	在	这	老虎	皮肤	小地毯	在	正面	的	这	快乐

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

巴里爵士的小狗“巴哥犬”躺在熊熊燃烧的火焰前的虎皮地毯上。

['kiːpɪŋ] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['slɪpə(r)z] .

keeping	watch	over	his	master's	slippers	.
保持	手表	超过	他的	硕士学位	拖鞋	.

看守着主人的拖鞋。

['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [ə'weɪtɪŋ] [sɜː(r)] ['bæriz] [rɪ'tɜːn] ,

Mr	.	Litchfield	and	Dolores	sitting	there	,	awaiting	Sir	Barry's	return	,
先生	.	利奇菲尔德	和	多洛雷斯	坐着	那里	,	等待中	先生	巴里的	返回	,

利奇菲尔德先生和多洛雷斯坐在那里，等待巴里爵士回来。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [sləʊ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəriz] [spred] [səʊ] ['lævɪʃli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

are	not	slow	to	enjoy	the	luxuries	spread	so	lavishly	about	them	.
是	不是	慢的	到	享受	这	奢侈品	传播	所以	慷慨地	关于	他们	.

他们很快就享受到了周围铺天盖地的奢侈品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn][ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔːt] [deɪ] [ɪz]['ɔːlməʊst]

It	is	nearly	five	o'clock	on	a	December	afternoon	,	and	the	short	day	is	almost
它	是	几乎	五	点钟	在	一个	十二月	下午	,	和	这	短的	天	是	几乎

[gɒn] .

gone	.
已消失	.

现在是十二月的一个下午，快到五点了，短暂的一天即将结束。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn] [laɪts] ,

The	woman	in	charge	of	the	rooms	had	brought	in	lights	,
这	女士	在	收费	的	这	房间	有	带来	在	灯	,

负责房间的那位女士搬来了灯，

[bʌt; bət] [də'lɔːrəs] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [lɪt] , ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz]

but	Dolores	had	refused	to	have	them	lit	,	saying	the	fire	light	was
但	多洛雷斯	有	拒绝	到	有	他们	点燃	,	说	这	火	光	曾是

[səʊ] ['veri] ['plez(ə)nt] .

so	very	pleasant	.
所以	非常	令人愉快的	.

但多洛雷斯拒绝点燃它们，说火光非常宜人。

[sɜː(r)] ['beri] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ]

Sir	Barry	had	sent	to	Mr	.	Litchfield	to	know	where	he	could	secure	a
先生	巴里	有	发送	到	先生	.	利奇菲尔德	到	知道	在哪里	他	可以	安全的	一个

[gʊd] ['bɔːdɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [fɔː(r); fə(r)]['sɪstə(r)][dʒiːn] .

good	boarding	place	for	a	few	weeks	for	sister	Jean	.
好的	登机	地方	为了	一个	很少	周	为了	姐姐	让	.

巴里爵士派人去问利奇菲尔德先生，哪里能为妹妹简找到一个好的寄宿地方住几个星期。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [pər'sɪst] , ['lɪt(ə)l] , ['hækɪŋ] [kɒf] , [ðæt] ['wʌrid] [sɜː(r)] ['beri] ,

She	had	a	persisting	,	little	,	hacking	cough	,	that	worried	Sir	Barry	,
她	有	一个	持续	,	小的	,	黑客攻击	咳嗽	,	那	担心	先生	巴里	,

她一直有轻微的、持续不断的干咳，这让巴里爵士很担心。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] .

and	made	him	persuade	her	to	try	a	change	of	air	.
和	制成	他	说服	她	到	尝试	一个	改变	的	空气	.

并让他劝说她尝试换换空气。

[ɑːnt] ['ædəlain] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [sed] [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

Aunt	Adeline	,	in	her	goodness	of	heart	,	said	the	girl	should	come	to	them
阿姨	阿德琳	,	在	她	善良	的	心	,	说	这	女孩	应该	来	到	他们

.

:

.

阿德琳阿姨心地善良，说这女孩应该来他们家。

[ænd; ənd] [də'lɔːrəs] [wɒz; wəz] [sent] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

And	Dolores	was	sent	with	her	father	with	a	special	invitation	.
和	多洛雷斯	曾是	发送	和	她	父亲	和	一个	特别的	邀请	.

多洛雷斯是和她父亲一起奉特别邀请而来的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][həʊ'tel][ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwəd] [drəʊv] [tuː; tə] [siː]

They	had	gone	to	the	hotel	on	their	arrival	,	and	afterward	drove	to	see
他们	有	已消失	到	这	酒店	在	他们的	到达	,	和	之后	驾驶	到	看

[sɜː(r)] ['beri] .

Sir	Barry	.
先生	巴里	.

他们抵达后就去了酒店，之后开车去拜访了巴里爵士。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['faɪə(r)] - [lɪt] ['pɑːlə(r)] .

He	was	out	,	but	they	awaited	his	return	in	his	pretty	fire	-	lit	parlour	.
他	曾是	出去	,	但	他们	等待中	他的	返回	在	他的	漂亮的	火	-	点燃	客厅	.

他出去了，但他们在他那间壁炉里燃着温暖火焰的漂亮客厅里等着他回来。

[də'lɔːrəs] [hæz; həz] [slɪpt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [siːl] [skɪn] ['dʒækɪt][ænd; ənd] [glʌvz] ,

Dolores	has	slipped	off	her	seal	skin	jacket	and	gloves	,
多洛雷斯	有	滑倒了	离开	她	海豹	皮肤	夹克	和	手套	,

多洛雷斯脱下了她的海豹皮外套和手套。

[ænd; ənd][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] ['pætɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['kəʊtɪd] , [braʊn] [ɪəd] [dɒg] ,

and	is	sitting	on	the	rug	patting	the	little	grey	coated	,	brown	eared	dog	,
和	是	坐着	在	这	小地毯	轻拍	这	小的	灰色的	涂层	,	棕色的	耳朵	狗	,

他坐在地毯上，轻轻抚摸着那只毛色灰白、耳朵棕色的小狗。

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əupənz] .

when	the	door	opens	.
什么时候	这	门	打开	.

门打开的时候。

" ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] , [waɪ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] ; [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [lɒŋ] ?

"	Mr	.	Litchfield	,	why	,	this	is	a	pleasant	surprise	;	have	you	been	waiting	long	?
"	先生	.	利奇菲尔德	,	为什么	,	这	是	一个	令人愉快的	惊喜	;	有	你	到过	等待	长的	?

“利奇菲尔德先生，哎呀，这真是个惊喜；您等了很久了吗？”

" [sɜː(r)] ['beri] [sez] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] .

"	Sir	Barry	says	,	coming	forward	.
"	先生	巴里	说道	,	未来	向前	.

巴里爵士走上前来说。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [gɜːl] [kraʊtʃt] [ðeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

Then	his	eyes	fall	on	the	girl	crouched	there	by	the	fire	,
然后	他的	眼睛	落下	在	这	女孩	蹲着	那里	经过	这	火	,

然后他的目光落在了蜷缩在火堆旁的女孩身上。

[wɪð] [ðə; ði] [dɒg] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .

with	the	dog	in	her	lap	.
和	这	狗	在	她	膝	.

她把狗抱在腿上。

" ['dəlɔːrəs] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] .

"	Dolores	,	Miss	Litchfield	.
"	多洛雷斯	,	错过	利奇菲尔德	.

“多洛雷斯，利奇菲尔德小姐。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['iːgə(r)] , [ɪk'spektənt] [lʊk] [ɪn] [sɜː(r)] ['bæriz] ['plez(ə)nt] [aɪz] ,

"	There	is	an	eager	,	expectant	look	in	Sir	Barry's	pleasant	eyes	,
"	那里	是	一个	渴望的	,	怀孕	看	在	先生	巴里的	令人愉快的	眼睛	,

“巴里爵士和蔼的眼神中流露出渴望和期待的神情，

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɒŋd] [səʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [gɜːrlz] [feɪs] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ;

he	has	longed	so	to	see	the	girl's	face	,	to	hear	her	musical	voice	;
他	有	渴望	所以	到	看	这	女孩们	脸	,	到	听到	她	音乐	嗓音	;

他一直渴望见到那个女孩的脸庞，听到她悦耳动听的声音；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɪə(r)] , [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

now	she	is	here	,	here	in	the	room	where	he	can	talk	to	and	hear	her
现在	她	是	这里	,	这里	在	这	房间	在哪里	他	能	讲话	到	和	听到	她

[tɔːk] .

talk	.
讲话	.

现在她就在这里，在这个房间里，他可以和她说话，也可以听到她说话。

['dəlɔːrəs] ['raɪzɪz] ['leʒəli] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] [dɒg] [daʊn] .

Dolores	rises	leisurely	and	puts	the	dog	down	.
多洛雷斯	上升	悠闲	和	放置	这	狗	向下	.

多洛雷斯悠闲地起身，把狗放下。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] , [sɜː(r)] ['beri] - ?

"	How	do	you	do	,	Sir	Barry	Traleigh	?
"	如何	做	你	做	,	先生	巴里	-	?

“您好，巴里·特拉利爵士？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['kəʊldli] , [nɒt] ['ɒfərɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [hɪm] .

"	she	says	coldly	,	not	offering	even	to	shake	hands	with	him	.
"	她	说道	冷冷地	,	不是	提供	甚至	到	摇	双手	和	他	.

她冷冷地说，甚至没有主动和他握手。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [nɒt] [jet] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

She	does	not	,	she	can	not	yet	trust	herself	to	look	at	the	man	standing	before
她	做	不是	,	她	能	不是	然而	相信	她自己	到	看	在	这	男人	常设	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她不敢，她现在还无法相信自己，不敢直视站在她面前的男人。

[ænd; ənd] [sɜː(r)] ['beri] [tɜːnz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] .

and	Sir	Barry	turns	to	Mr	.	Litchfield	.
和	先生	巴里	转弯	到	先生	.	利奇菲尔德	.

巴里爵士转向利奇菲尔德先生。

" [juː; jʊ] [gɒt] [maɪ] ['letə(r)] ; [hæv; həv] [juː; jʊ] [geɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] [jet] ? "

"	You	got	my	letter	;	have	you	gained	a	place	for	my	little	friend	yet	?	"
"	你	得到	我的	信	;	有	你	获得	一个	地方	为了	我的	小的	朋友	然而	?	"

“你收到我的信了吗？你给我的小家伙找到住处了吗？”

" [maɪ] ['sɪstə(r)] [sent] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "

"	My	Sister	sent	us	to	take	her	home	with	us	.	"
"	我的	姐姐	发送	我们	到	拿	她	家	和	我们	.	"

“我姐姐派我们来接她回家。”

" [mɪs] ['ædəlain] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ; [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ˌəʊvə'lʊkt] [maɪ] [dɪ'sepʃn] [eə(r)] [ðɪs] ?

"	Miss	Adeline	was	always	kind	;	I	hope	she	has	overlooked	my	deception	ere	this	?
"	错过	阿德琳	曾是	总是	种类	;	我	希望	她	有	被忽视的	我的	欺骗	埃雷	这	?

“阿德琳小姐一直都很善良；我希望她之前已经原谅了我之前的欺骗行为？”

" [sɜː(r)] ['beri] ['glɑːnsɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [də'lɔːrəs] [stændz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [ɒv; əv] [reə(r)] [əʊld] ['tʃaɪnə] ,

"	Sir	Barry	glances	across	the	room	where	Dolores	stands	beside	a	cabinet	of	rare	old	china	,
"	先生	巴里	眼神	穿过	这	房间	在哪里	多洛雷斯	站立	旁	一个	内阁	的	稀有的	老的	中国	,

巴里爵士瞥了一眼房间另一边，多洛雷斯正站在一个摆放着珍贵古董瓷器的柜子旁。

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] ['velvɪt] [ænd; ənd] [sɪlk] [dres] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['rʌs(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] ,

her	blue	velvet	and	silk	dress	making	a	pleasant	rustle	as	she	moves	about	the	pretty	room	,
她	蓝色的	天鹅绒	和	丝绸	裙子	制作	一个	令人愉快的	沙沙	作为	她	移动	关于	这	漂亮的	房间	,

她身穿蓝色丝绒连衣裙，在漂亮的房间里走动时，裙摆发出悦耳的沙沙声。

[əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] .

admiring	the	pictures	and	the	ornaments	.
钦佩	这	图片	和	这	装饰品	.

欣赏画作和装饰品。

[sɜː(r)] ['beri] [lets] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] , [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fɔːs] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ə'pɒn] ['eniwʌn] .

Sir	Barry	lets	her	be	,	he	will	not	force	his	company	upon	anyone	.
先生	巴里	让我们	她	是	,	他	将要	不是	力量	他的	公司	之上	任何人	.

巴里爵士不会干涉她，他不会强迫任何人接受他的公司。

" [əʊ] [jes] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [maɪ] [læd] ; [wiː; wi] [lɑːf] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [naʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒəʊk] .

"	Oh	yes	,	long	ago	,	my	lad	;	we	laugh	at	your	masquerade	now	as	a	fine	joke	.
"	哦	是的	,	长的	前	,	我的	小伙子	;	我们	笑	在	你的	化装舞会	现在	作为	一个	美好的	开玩笑	.

“哦，是的，很久以前了，我的孩子；我们现在把你的伪装当作一个绝妙的笑话来嘲笑。”

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] .

I	explained	away	all	the	difficulties	.
我	解释	离开	全部	这	困难	.

我把所有困难都解释清楚了。

[naʊ] [wen] [kæn; kən] [wiː; wi] [siː] [ðɪs] ['sɪstə(r)] [dʒiːn] ?

Now	when	can	we	see	this	sister	Jean	?
现在	什么时候	能	我们	看	这	姐姐	让	?

我们什么时候能见到这位珍姐姐呢?

['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːldz] [vɔɪs] [breɪks] [ɪn] [ə'pɒn] [sɜː(r)] ['bæriz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Litchfield's	voice	breaks	in	upon	Sir	Barry's	meditation	.
先生	.	利奇菲尔德的	嗓音	休息	在	之上	先生	巴里的	冥想	.

利奇菲尔德先生的声音打断了巴里爵士的沉思。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [gəʊ] [naʊ] ; [ɑː] ! " — [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [θrəʊn] ['əʊpən] , [ænd; ənd] - ['prɪti]

"	We	can	go	now	;	ah	!	"	—	The	door	is	thrown	open	,	and	Blondine's	pretty
"	我们	能	去	现在	;	啊	!	"	—	这	门	是	抛掷	打开	,	和	-	漂亮的

[feɪs] , ['reɪdiənt] [wɪð] ['welkəm] ,

face	,	radiant	with	welcome	,
脸	,	辐射状	和	欢迎	,

“我们可以走了，啊！”——门被猛地推开，布隆丁漂亮的脸上洋溢着欢迎的笑容，

[ə'pɪəz] .

appears	.
出现	.

出现。

" [ai] [dʒʌst] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ; [ai] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪgræm] , ['ʌŋk(ə)l] ['edwəd] ,

"	I	just	thought	I	would	come	over	;	I	got	your	telegram	,	uncle	Edward	,
"	我	只是	想法	我	会	来	超过	;	我	得到	你的	电报	,	叔叔	爱德华	,

“我只是想过来看看；我收到了你的电报，爱德华叔叔，

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] .

and	as	you	were	not	at	the	hotel	I	came	here	.
和	作为	你	是	不是	在	这	酒店	我	来了	这里	.

由于你不在酒店，所以我来了。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['beri] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'veɪdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

I	hope	you	will	pardon	me	,	Sir	Barry	,	for	invading	your	room	in	such	an
我	希望	你	将要	赦免	我	,	先生	巴里	,	为了	入侵	你的	房间	在	这样的	一个

[ˌʌnˌserə'məʊniəs] [wei] .

unceremonious	way	.
随便	方式	.

巴里爵士，请您原谅我如此不礼貌地闯入您的房间。

[də'lɔːrəs] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

Dolores	,	my	darling	,	how	are	you	?	"
多洛雷斯	,	我的	亲爱的	,	如何	是	你	?	"

多洛雷斯，我的宝贝，你好吗?

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] , [mɪs] [greɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ? " [ɑːsks] [sɜː(r)] ['beri] ,

"	We	are	going	to	the	convent	,	Miss	Gray	,	will	you	come	?	"	asks	Sir	Barry	,
"	我们	是	去	到	这	修道院	,	错过	灰色的	,	将要	你	来	?	"	问	先生	巴里	,

“格雷小姐，我们要去修道院，你愿意一起来吗？”巴里爵士问道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ə'sɪsts] [də'lɔːrəs] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊt] .

as	he	assists	Dolores	on	with	her	coat	.
作为	他	助攻	多洛雷斯	在	和	她	外套	.

他帮多洛雷斯穿上外套。

" [duː; də] , [dɪə(r)] , " [də'lɔːrəs] [sez] , ['drɔːɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɜː(r)] [glʌvz] .

"	Do	,	dear	,	"	Dolores	says	,	drawing	on	her	fur	gloves	.
"	做	,	亲爱的	,	"	多洛雷斯	说道	,	绘画	在	她	毛皮	手套	.

“做吧，亲爱的，”多洛雷斯一边说着，一边戴上她的皮毛手套。

" [ai] [heɪt] [tuː; tə] [gəʊ] , [jet] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] .

"	I	hate	to	go	,	yet	I	want	to	.
"	我	恨	到	去	,	然而	我	想	到	.

“我舍不得走，但又想走。”

" [blɒn'di:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gəʊ] ['eniweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [səʊ]
" Blondine is always ready and willing to go anywhere for a change , so
" 金发女郎 是 总是 准备好 和 愿意的 到 去 任何地方 为了 一个 改变 , 所以
[kən'sent] .
consents .
同意 .

“布隆迪娜总是随时准备去任何地方换换环境，所以她同意了。”

[sɜ:(r)] ['beri] [hæd; həd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][plæn][fɔ:(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃfi:ld]
Sir Barry had said he would arrange some plan for taking Mr . Litchfield
先生 巴里 有 说 他 会 安排 一些 计划 为了 采取 先生 . 利奇菲尔德
[tu:; tə][ðə; ði] ['kɒnvənt] ;
to the convent ;
到 这 修道院 ;

巴里爵士曾说过他会安排把利奇菲尔德先生送到修道院去；

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [blɒn'di:n] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [fi:l] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt]
this must be the way , and Blondine begins to feel a great excitement
这 必须 是 这 方式 , 和 金发女郎 开始 到 感觉 一个 伟大的 激动
['kri:pɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .
creeping around her .
爬行 大约 她 .

这一定就是方法，布隆迪娜开始感到一股巨大的兴奋感在她周围蔓延。

[ðeɪ] [ə'raɪv] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [hu:] [teɪks] [ðem; ðəm][ʌp] - [steəz] [tu:; tə]
They arrive and are admitted by a sister , who takes them up - stairs to
他们 到达 和 是 承认 经过 一个 姐姐 , WHO 需要 他们 向上 - 楼梯 到
[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sə'pɪriərz] ['pɑ:lə(r)] ,
the Mother Superior's parlour ,
这 母亲 上级的 客厅 ,

他们到达后，由一位修女接待，修女带他们上楼到院长的会客厅。

[weə(r)] [ə; eɪ]['kəʊzi]['faɪə(r)] [bɜ:nz] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [greɪt] .
where a cosy fire burns in the polished grate .
在哪里 一个 舒适 火 烧伤 在 这 抛光 格特 .

光滑的炉栅里燃着温暖的炉火。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ˌes 'ti:] . [ˌmɑ:gə'ri:t] ?
" Will you see the mother St . Marguerite ?
" 将要 你 看 这 母亲 英石 . 玛格丽特 ?

你会去见圣玛格丽特修女吗?

[æz; əz]['sɪstə(r)][dʒi:n][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd][ɪz] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] [si:] ['eniwʌn] [tu:; tə] -
as sister Jean has just come home and is too tired to see anyone to -
作为 姐姐 让 有 只是 来 家 和 是 也 疲劳的 到 看 任何人 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

珍妮姐姐刚回家，太累了，今晚不想见任何人。

" [ɑ:sks][ðə; ði]['sɪstə(r)] .
" asks the sister .
" 问 这 姐姐 .

“姐姐问道。”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst] [wɒt] [sɜ:(r)] ['beri] ['wɒnts] ,
This is just what Sir Barry wants ,
这 是 只是 什么 先生 巴里 想要 ,

这正是巴里爵士所希望的。

[səʊ][hiː; hi] [sed] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] .

so	he	said	if	it	were	possible	he	would	see	mother	St	.	Marguerite	.
所以	他	说	如果	它	是	可能的	他	会	看	母亲	英石	.	玛格丽特	.

所以他说，如果可能的话，他想见见圣玛格丽特修女。

[sɜː(r)] ['beri] [ɪz] ['veri] ['restləs] ; [hiː; hi] [wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['prɪti] , ['həʊmlaɪk] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

Sir	Barry	is	very	restless	;	he	walks	up	and	down	the	pretty	,	homelike	little	room	,
先生	巴里	是	非常	不安	;	他	散步	向上	和	向下	这	漂亮的	,	家的感觉	小的	房间	,

巴里爵士非常焦躁不安，他在漂亮温馨的小房间里来回踱步。

[ʌn'tɪl] [blɒn'diːn] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ][waɪld] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [sɪt] [daʊn] .

until	Blondine	thinks	she	will	go	wild	,	if	he	does	not	sit	down	.
直到	金发女郎	思考	她	将要	去	荒野	,	如果	他	做	不是	坐	向下	.

直到布隆丁觉得如果他不坐下，她就要发疯了。

- [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [sə'prest] ['faɪə(r)] ; [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] ,

Blondine's	eyes	are	full	of	suppressed	fire	;	she	and	Sir	Barry	are	soon	,
-	眼睛	是	满的	的	被抑制	火	;	她	和	先生	巴里	是	很快	,

['eni] ['məʊmənt] ,

any	moment	,
任何	片刻	,

布隆丁的眼中充满了压抑的怒火；她和巴里爵士很快就要……了。

[tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [riˈwɔːdid] [ɔː(r)] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] ['peɪʃntli] ['plænɪŋ] .

to	be	either	rewarded	or	mistaken	in	what	they	have	long	been	patiently	planning	.
到	是	任何一个	奖励	或者	错误	在	什么	他们	有	长的	到过	耐心	规划	.

他们长期以来耐心计划的事情，最终要么会得到回报，要么会失败。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] , [sɜː(r)] ['beri] [wiːlz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

There	is	a	sound	of	approaching	footsteps	,	Sir	Barry	wheels	around	his	face	in
那里	是	一个	声音	的	接近	脚步声	,	先生	巴里	车轮	大约	他的	脸	在

[diːp] ['ʃædəʊ] ;

deep	shadow	;
深的	阴影	;

一阵脚步声传来，巴里爵士猛地转过身，脸埋在深深的阴影里；

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] ['əʊpənd] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] [stændz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

the	door	is	opened	softly	,	and	mother	St	.	Marguerite	stands	within	the	room	.
这	门	是	打开	轻轻	,	和	母亲	英石	.	玛格丽特	站立	之内	这	房间	.

门轻轻地打开了，圣玛格丽特修女站在房间里。

" [es'tel] , [maɪ] [waɪf] ?

"	Estelle	,	my	wife	?
"	艾丝黛尔	,	我的	妻子	?

“艾丝黛尔，我的妻子？”

[θæŋk] [gɒd] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] , " ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [kraɪz] , ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːwəd] .

Thank	God	I	have	found	you	at	last	,	"	Mr	.	Litchfield	cries	,	springing	forward	.
感谢	上帝	我	有	成立	你	在	最后的	,	"	先生	.	利奇菲尔德	哭泣	,	弹簧	向前	.

“感谢上帝，我终于找到你了！”利奇菲尔德先生喊道，并向前跳了一步。

" ['edwəd] , " [gɑːsps] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] .

"	Edward	,	"	gasps	mother	St	.	Marguerite	.
"	爱德华	,	"	喘息	母亲	英石	.	玛格丽特	.

“爱德华，”圣玛格丽特母亲喘着气说。

" [blɒn'diːn] , [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [miːn] ?

"	Blondine	,	what	does	it	all	mean	?
"	金发女郎	,	什么	做	它	全部	意思是	?

“布隆迪娜，这一切到底意味着什么？”

" [də'lɔːrəs] [dɪ'mɑːndz] .
" **Dolores demands .**
" 多洛雷斯 需求 .

多洛雷斯要求道。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] . "
" **It means that you have found your dear mother . "**
" 它 方法 那 你 有 成立 你的 亲爱的 母亲 . "

“这意味着你找到了你亲爱的母亲。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [ɪz] [də'lɔːrəs] .
" **Surely this is Dolores .**
" 一定 这 是 多洛雷斯 .

“这肯定是多洛雷斯。”

" ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] [teɪks] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [gɜːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
" **Mother St . Marguerite takes the trembling girl in her arms .**
" 母亲 英石 . 玛格丽特 需要 这 发抖 女孩 在 她 武器 .

圣玛格丽特修女将颤抖的女孩抱在怀里。

" [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] , ['spɪrɪtɪd] ['beɪbi] , [maɪ]['zəui] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ?
" **And my little , spirited baby , my Zoe , she is well ?**
" 和 我的 小的 , 精神抖擞 婴儿 , 我的 佐伊 , 她 是 出色地 ?

“我那活泼可爱的小宝贝佐伊，她还好吗？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [maɪ][dɪə(r)] [wʌnz] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['hæpi] [deɪ] .
the good God has preserved my dear ones until this happy day .
这 好的 上帝 有 保存完好 我的 亲爱的 一个 直到 这 快乐的 天 .

感谢上帝，祂一直守护着我的亲人，直到今天这个幸福的日子。

" - [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpi] [tɪəz] .
" **Blondine's eyes are full of happy tears .**
" - 眼睛 是 满的 的 快乐的 眼泪 .

布隆丁的眼中充满了喜悦的泪水。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][glæd] , [dɪə(r)][sɜː(r)] ['beri] ?
" Are you not glad , dear Sir Barry ?
" 是 你 不是 高兴的 , 亲爱的 先生 巴里 ?

“亲爱的巴里爵士，您不高兴吗？”

[də'lɔːrəs] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .
Dolores will never be able to thank you enough .
多洛雷斯 将要 绝不 是 有能力的 到 感谢 你 足够的 .

多洛雷斯永远也无法报答你。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
If it had not been for you , she would never have found her mother .
如果 它 有 不是 到过 为了 你 , 她 会 绝不 有 成立 她 母亲 .

如果不是你，她永远也找不到她的母亲。

" [sɜː(r)] ['beri] [fiːlz] [glæd] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
" Sir Barry feels glad that so much happiness had been brought around for all
" 先生 巴里 感觉 高兴的 那 所以 很多 幸福 有 到过 带来 大约 为了 全部
[hændz] [kən'sɜːnd] ,
hands concerned ,
双手 担心的 ,

“巴里爵士很高兴这件事给所有相关人员都带来了这么多快乐。”

[bʌt; bət] [fiːlz] [məʊst] ['wəʊfəli] [fə'lɔːn] [hɪm'self] .
but feels most woefully forlorn himself .
但 感觉 最多 可悲地 绝望 他自己 .

但他自己却感到无比的孤独和寂寞。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][juˈnaɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][left] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
It seems now they are all united , that he is left entirely out in the cold .
它 似乎 现在 他们 是 全部 团结的 , 那 他 是 左边 完全 出去 在 这 寒冷的 .

现在看来他们都团结一致了，他被彻底孤立了。

- [vɔɪs] [ə'weikən] [hɪm] .
Blondine's voice awakens him .
- 嗓音 觉醒 他 .

布隆丁的声音把他吵醒了。

" [jes] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [hiː; hi] [sez] , ['æbsəntli] .
" Yes , I suppose so , " he says , absently .
" 是的 , 我 认为 所以 , " 他 说道 , 心不在焉地 .

“是的，我想也是，”他心不在焉地说。

" [də'lɔːrəs][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] ['eni] [taɪm] ,
" Dolores is going to stop a few days with me ; come in and see us any time ,
" 多洛雷斯 是 去 到 停止 一个 很少 天 和 我 ; 来 在 和 看 我们 任何 时间 ,

“多洛雷斯会和我待几天；随时欢迎你过来看看我们。”

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] , " [blɒn'diːn] [sez] , ['tʃɪəfəli] .
when you are lonely , " Blondine says , cheerfully .
什么时候 你 是 孤独 , " 金发女郎 说道 , 愉快地 .

“当你感到孤独的时候，”布隆丁愉快地说。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'tendz] ['gɪvɪŋ] ['nɔːti] [də'lɔːrəs] [ə; eɪ] [gʊd] ['skəʊldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pə'sɪstənt] ['kuːlnəs]

She	intends	giving	naughty	Dolores	a	good	scolding	for	her	persistent	coolness
她	意图	给予	淘气	多洛雷斯	一个	好的	责骂	为了	她	执着的	凉爽

[tuː; tə][sɜː(r)] ['beri] .

to	Sir	Barry	.
到	先生	巴里	.

她打算好好训斥一下淘气的朵洛丽丝，因为她一直对巴里爵士冷淡。

" [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	And	at	one	time	I	imagined	they	were	getting	so	fond	of	each	other	,
"	和	在	一	时间	我	想象	他们	是	获得	所以	喜爱	的	每个	其他	,

“我一度以为他们彼此非常喜欢对方，

" [mɪs] [greɪ] [θɪŋks] , ['ruːfəli] .

"	Miss	Gray	thinks	,	ruefully	.
"	错过	灰色的	思考	,	懊悔地	.

格雷小姐懊恼地想。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[riːəz] [ə'təʊnmənt] .

REA'S	ATONEMENT	.
rea 的	赎罪	.

莉亚的赎罪。

[ðə; ði] [njuː] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)] .

THE	NEW	MOTHER	SUPERIOR	.
这	新的	母亲	优越的	.

新任院长。

" [wen] ['lɪt(ə)l][gɜːlz] [tel] ['taɪni][fɪbz] ,

"	When	little	girls	tell	tiny	fibs	,
"	什么时候	小的	女孩们	告诉	微小的	纤维	,

“当小女孩说一些小谎时，

[wiː; wi] [tɜːn] [ɔːl] ['rɔːri] ['tɔːri] ;

We	turn	all	roary	tory	;
我们	转动	全部	咆哮	保守党	;

我们把所有咆哮的保守党人都拉了回来；

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] ['laɪənz][et; eɪt][ðə; ði][tʃaɪld] ,

And	tell	how	lions	ate	the	child	,
和	告诉	如何	狮子	吃	这	孩子	,

把狮子吃掉孩子的事说出来，

[huː] [təʊld][wʌn] ['nɔːti] ['stɔːri] .

Who	told	one	naughty	story	.
WHO	讲述	一	淘气	故事	.

谁讲了一个不雅的故事?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜːlz] [ə'dɔːn] [ðəm'selvz] ,

But	when	the	girls	adorn	themselves	,
但	什么时候	这	女孩们	装饰	他们自己	,

但当女孩们打扮自己时，

[wɪð] [heə(r)] [daɪ] , [peɪnt] [ænd; ənd] ['ʃiːnjɒn] ;

With	hair	dye	,	paint	and	chignon	;
和	头发	染料	,	画	和	发髻	;

染发、涂发漆、盘发髻；

[ðeɪ] [lʊk] [səʊ] [naɪs] , [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [traɪs] ,

They	look	so	nice	,	that	in	a	trice	,
他们	看	所以	好的	,	那	在	一个	瞬间	,

它们看起来真漂亮，转眼间，

[wiː; wi] ['ɔːltə(r)] ['aʊə(r)] [ə'pɪnjən] .

We	alter	our	opinion	.
我们	改变	我们的	观点	.

我们改变了看法。

" — [ə'nɒn] .

"	—	Anon	.
"	—	匿名	.

——佚名

[ðə; ði] [reɪn] ['kɒmz] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌl] , ['siːsləs] [pɔː(r)] ,

The	rain	comes	down	in	a	dull	,	ceaseless	pour	,
这	雨	来	向下	在	一个	乏味的	,	不停歇	倒	,

雨下个不停，沉闷而绵绵。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['aɪsi] [striːts] [stɪl] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [wɔːk] ['seɪfli] [ɒn] .

making	the	icy	streets	still	more	dangerous	to	walk	safely	on	.
制作	这	冰冷的	街道	仍然	更多的	危险的	到	走	安全	在	.

这使得结冰的街道行走更加危险。

[ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['dʒænjuəri] [θɔː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [spel] [ɒv; əv] ['bɪtəli] [kəʊld] ['weðə(r)] .

A	regular	January	thaw	,	after	a	freezing	spell	of	bitterly	cold	weather	.
一个	常规的	一月	解冻	,	后	一个	冷冻	拼写	的	苦涩地	寒冷的	天气	.

一月份正常的解冻，此前经历了一段严寒天气。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪn'vælɪd] [tʃeə(r)] , [lʊks] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['drɪəri] [siːn] .

Rea	Severn	,	sitting	in	a	large	invalid	chair	,	looks	out	on	the	dreary	scene	.
雷亚	塞文	,	坐着	在	一个	大的	无效的	椅子	,	看起来	出去	在	这	凄凉	场景	.

雷亚·塞文坐在宽大的残疾人椅子上，望着窗外阴沉的景象。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] , [ænd; ənd] ['bɪtəli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːst] [laɪf] .

She	is	thinking	long	,	and	hardly	,	and	bitterly	on	her	past	life	.
她	是	思维	长的	,	和	几乎	,	和	苦涩地	在	她	过去的	生活	.

她长时间地、痛苦地、苦涩地回忆着自己的过去。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [braɪt] [vɪ'veɪʃəs] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'strest] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] ,

No	one	would	recognize	the	bright	vivacious	Rea	in	the	distressed	looking	creature	sitting	there	,
不	一	会	认出	这	明亮的	活泼	雷亚	在	这	苦恼	寻找	生物	坐着	那里	,

谁也认不出眼前这个神情痛苦的家伙就是活泼开朗的瑞亚。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [dres] , [ðə; ði] [dres] [nəʊ] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['wɛrərz] [feɪs] .

in	her	white	dress	,	the	dress	no	whiter	than	the	wearer's	face	.
在	她	白色的	裙子	,	这	裙子	不	更白	比	这	穿着者的	脸	.

她身穿白色连衣裙，但连衣裙的白色并不比穿着者的脸更白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

Her	eyes	look	as	if	she	had	cried	all	the	brightness	out	of	them	.
她	眼睛	看	作为	如果	她	有	哭	全部	这	亮度	出去	的	他们	.

她的眼睛仿佛被哭干了所有的光亮。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ][hæz; həz] [biːn] ['veri] [ɪl] ; [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]

Rea	has	been	very	ill	;	at	one	time	it	was	understood	she	could	not
雷亚	有	到过	非常	患病的	;	在	一	时间	它	曾是	理解	她	可以	不是

[rɪ'kʌvə(r)] .

recover	.
恢复	.

雷亚病得很重；一度人们认为她无法康复。

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['iːtɪŋ] ['əʊpiəm][hæd; həd]['teɪkən] [fʊl] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

The	habit	of	eating	opium	had	taken	full	possession	of	her	,
这	习惯	的	吃	鸦片	有	已采取	满的	拥有	的	她	,

她已经完全沉迷于吸食鸦片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [braɪt] [self] .

and	now	she	is	but	a	skeleton	of	her	former	bright	self	.
和	现在	她	是	但	一个	骨骼	的	她	以前的	明亮的	自己	.

如今的她只剩下一副骨瘦如柴的模样，早已失去了往日的光彩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [fɜːst] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['kʌlə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	had	eaten	only	a	little	at	first	,	because	it	put	color	in	her
她	有	吃	仅有的	一个	小的	在	第一的	,	因为	它	放	颜色	在	她

['ʌðəwaɪz] ['kʌlələs] [feɪs] .

otherwise	colorless	face	.
否则	无色	脸	.

她一开始只吃了一点点，因为这样可以给她原本苍白的脸色增添一些色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ; [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪtɪd] .

It	helped	to	brighten	her	eyes	;	made	her	high	spirited	.
它	帮助	到	提亮	她	眼睛	;	制成	她	高的	精神抖擞	.

它让她的双眼明亮起来，精神焕发。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪts] ['dedli] [wɜːk] [bɪ'gæn] .

But	after	a	time	its	deadly	work	began	.
但	后	一个	时间	它是	致命	工作	开始	.

但过了一段时间后，它的致命作用就开始了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] [drʌg] .

She	could	no	longer	exist	without	a	double	portion	of	the	deadly	drug	.
她	可以	不	更长	存在	没有	一个	双倍的	部分	的	这	致命	药品	.

她现在必须服用双倍剂量的致命药物才能活下去。

[ðə; ði]['hæbɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [ə'genst] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪpsi] ,

The	habit	,	of	which	she	had	been	warned	against	by	the	Gipsy	,
这	习惯	,	的	哪个	她	有	到过	警告	反对	经过	这	吉普赛人	,

吉普赛人曾警告过她不要养成这种习惯。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

during	her	visit	to	the	Island	,
期间	她	访问	到	这	岛	,

在她访问该岛期间，

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ɒn] .

with	the	other	members	of	the	party	which	were	on	board	the	Hon	.
和	这	其他	成员	的	这	派对	哪个	是	在	木板	这	尊敬的	.

与同在 Hon 号上的党内其他成员一起。

['dʒɛriz] [jɒt] , [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

Jerry's	yacht	,	was	certainly	doing	its	best	to	kill	her	,	if	she	did	not	kill	it	.
杰瑞的	游艇	,	曾是	当然	正在做	它是	最好的	到	杀	她	,	如果	她	做过	不是	杀	它	.

杰瑞的游艇肯定在竭尽全力地想要杀死她，如果她没有杀死它的话。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [felt] ['ɔːlməʊst] ['pəʊələs] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

And	Rea	felt	almost	powerless	to	battle	any	longer	.
和	雷亚	毛毡	几乎	无力	到	战斗	任何	更长	.

瑞亚感到自己几乎无力再反抗了。

['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [mʌst; məst] [pʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

People	said	she	most	certainly	must	put	something	on	her	face	,	it	was
人们	说	她	最多	当然	必须	放	某物	在	她	脸	,	它	曾是

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ,

such	a	strangely	,
这样的	一个	奇怪的	,

人们说她脸上肯定涂了什么东西，看起来很奇怪。

['pɪŋkɪʃ] - ['kriːmi] [tɪnt] .

pinkish	-	creamy	tint	.
粉红色	-	奶油状	着色	.

粉奶油色。

[ˌɑːr 'iː 'eɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]['ɛəriəl][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ,

Rea	denied	it	to	all	but	Arial	St	.	James	,
雷亚	否认	它	到	全部	但	艾瑞尔	英石	.	詹姆斯	,

除了阿里尔·圣詹姆斯之外，雷亚否认了此事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tuː; tə] - ['kredɪt] ,

and	it	was	to	be	said	to	Arial's	credit	,
和	它	曾是	到	是	说	到	-	信用	,

值得称赞的是，艾瑞尔

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʃɒkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [miːnz]

that	she	was	shocked	when	she	discovered	the	girl	had	recourse	to	such	means
那	她	曾是	震惊	什么时候	她	发现	这	女孩	有	追索权	到	这样的	方法

.

:
.

当她发现这个女孩竟然会采取这种手段时，她感到非常震惊。

[ʃiː; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][stɒp] , [bʌt; bət][ˌɑːr 'iː 'eɪ] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɛəriəl] ['prɒmɪs]

She	persuaded	her	to	stop	,	but	Rea	persisted	,	and	made	Arial	promise
她	被说服	她	到	停止	,	但	雷亚	持续	,	和	制成	艾瑞尔	承诺

['siːkrəsi] .

secrecy	.
保密	.

她劝她住手，但瑞亚坚持己见，并让艾瑞尔发誓保密。

['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [spelz] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['spɪrɪtɪdnəs] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð]

During	her	spells	of	low	-	spiritedness	,	the	only	one	who	could	sympathize	with
期间	她	咒语	的	低的	-	精神	,	这	仅有的	一	WHO	可以	同情	和

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

her	was	Mrs	.	St	.	James	.
她	曾是	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

在她情绪低落的时候，唯一能理解她的人是圣詹姆斯夫人。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst] [θriː] [j'iəz] , [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [hɜː'self] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

During	the	past	three	years	,	no	one	but	the	girl	herself	knew	how	she	had
期间	这	过去的	三	年	,	不	一	但	这	女孩	她自己	知道	如何	她	有

['sʌfəd] ;

suffered	;
遭受	;

过去三年里，除了女孩本人，没有人知道她遭受了怎样的痛苦；

[haʊ] ['meni] ['bæt(ə)lz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ; [haʊ] ['meni] [preə(r)z] [ʃi:; ʃi]

how	many	battles	she	had	tried	to	fight	against	it	;	how	many	prayers	she
如何	许多	战斗	她	有	尝试	到	斗争	反对	它	;	如何	许多	祈祷	她

[hæd; həd] ['ɒfəd] [ʌp] ,

had	offered	up	,
有	提供	向上	,

她曾与它抗争过多少次；她曾向它祈祷过多少次，

[bʌt; bət][ɔ:l] [si:md] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [wen] [deθ] [hæd; həd]['ɔ:lməʊst] [kleɪmd]

but	all	seemed	of	no	avail	;	and	at	last	,	when	death	had	almost	claimed
但	全部	似乎	的	不	可用	;	和	在	最后的	,	什么时候	死亡	有	几乎	声称

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但这一切似乎都无济于事；最后，当死神几乎将她夺去生命时，

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['redi] [tu:; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['wepənz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [fi:t] [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l]

she	seemed	ready	to	lay	down	the	weapons	at	the	enemy's	feet	and	give	up	all
她	似乎	准备好	到	躺	向下	这	武器	在	这	敌人的	脚	和	给	向上	全部

['fɜ:ðə(r)] ['efəts] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

further	efforts	in	despair	.
更远	努力	在	绝望	.

她似乎准备将武器丢在敌人脚下，绝望地放弃一切进一步的努力。

[wen] ['sɪstə(r)][dʒi:n] [keɪm] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

When	Sister	Jean	came	to	take	care	of	her	,
什么时候	姐姐	让	来了	到	拿	关心	的	她	,

当珍修女来照顾她的时候，

[ʃi:; ʃi][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [hu:] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ˌɑ:r 'i: 'eɪ] - [laɪf] .

she	it	was	who	changed	the	whole	current	of	Rea	Severn's	life	.
她	它	曾是	WHO	已更改	这	所有的	当前的	的	雷亚	-	生活	.

是她彻底改变了雷亚·塞文的人生轨迹。

[ʃi:; ʃi] ['ɒfəd] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪli] ; [ʃi:; ʃi][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , ['pi:sf(ə)l] ['kɒnvənt] [laɪf] ;

She	offered	to	help	her	daily	;	she	told	of	the	quiet	,	peaceful	convent	life	;
她	提供	到	帮助	她	日常的	;	她	讲述	的	这	安静的	,	和平	修道院	生活	;

她主动提出每天帮助她；她讲述了修道院安静祥和的生活；

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

of	the	good	waiting	to	be	done	,	if	there	were	any	to	do	it	.
的	这	好的	等待	到	是	完毕	,	如果	那里	是	任何	到	做	它	.

还有许多好事等着去做，如果真有好事可做的话。

[ʃi:; ʃi] [breɪst] [ri:əz] ['spɪrɪt] [ʌp][ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)]

She	braced	Rea's	spirits	up	and	brought	her	to	see	that	there	are	more
她	支撑	rea 的	烈酒	向上	和	带来	她	到	看	那	那里	是	更多的

[θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] [bɪ'saɪd] [wʌnz] [əʊn] ['selfɪʃnəs] .

things	in	the	world	to	live	for	beside	one's	own	selfishness	.
事物	在	这	世界	到	居住	为了	旁	一个人的	自己的	自私	.

她鼓舞了瑞亚的士气，让她明白除了自私自利之外，世界上还有更多值得为之奋斗的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevə)nli] [hænd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lməʊst][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [hæd; həd] [feɪld] [hɜ:(r); hə(r)]

And	the	Heavenly	hand	she	had	almost	began	to	think	had	failed	her
和	这	天上	手	她	有	几乎	开始	到	思考	有	失败的	她

,

,

,

她几乎开始认为上天已经辜负了她，

[wɒz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː ˈeɪ][tuː; tə] [əˈsɪst] [hɜː(r); hə(r)][ˈfjuːtʃə(r)] [laɪf] ,

was	stretched	out	to	Rea	to	assist	her	future	life	,
曾是	拉伸	出去	到	雷亚	到	协助	她	未来	生活	,

向瑞亚伸出援手，帮助她度过未来的生活。

[tuː; tə] [gaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [sefə] [pɑːθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈtredɪŋ] .

to	guide	her	steps	into	a	safer	path	than	she	had	been	treading	.
到	指导	她	步骤	进入	一个	更安全	小路	比	她	有	到过	踩踏	.

引导她走上一条比她之前走过的更安全的道路。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [mʌnθs] [ænd; ənd] [jˈiəz] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][kɑːm]

For	the	first	time	for	many	months	and	years	her	mind	was	calm
为了	这	第一的	时间	为了	许多	几个月	和	年	她	头脑	曾是	冷静的

[ænd; ənd][ˈsætɪsfaɪd] ;

and	satisfied	;
和	使满意	;

几个月甚至几年以来，她第一次感到内心平静和满足；

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [kɑːm][ænd; ənd][ˈkwaɪət][ˈset(ə)l] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˈɑːftə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [ˈsɪstə(r)]

she	found	a	peaceful	calm	and	quiet	settle	around	her	after	hearing	Sister
她	成立	一个	和平	冷静的	和	安静的	定居	大约	她	后	听力	姐姐

[dʒiːnz] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] ,

Jean's	gentle	voice	,
牛仔裤	温和的	嗓音	,

听到珍修女温柔的声音后，她感到周围一片平静祥和。

[ˈtelɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhelpflnəs] [tuː; tə] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɒnvənt] [ˈsɪstəz] .

telling	her	of	the	helpfulness	to	many	of	the	convent	sisters	.
讲述	她	的	这	乐于助人	到	许多	的	这	修道院	姐妹	.

告诉她修道院里的许多修女都很乐于助人。

[ðə; ði] [wɪnd] [haul] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈdɪzməli] .

The	wind	howls	around	the	house	dismally	.
这	风	嚎叫	大约	这	房子	令人沮丧地	.

狂风凄厉地呼啸着环绕着房子。

[ˌɑːr ˈiː ˈeɪ] [ˈʃɪvəz] [ænd; ənd] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɪəri] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪəf(ə)l] [ˈfaɪə(r)] [ˈrɔːrɪŋ]

Rea	shivers	and	looks	from	the	dreary	outside	to	the	cheerful	fire	roaring
雷亚	颤抖	和	看起来	从	这	凄凉	外部	到	这	快乐	火	咆哮

[ɪn][ðə; ði] [ˈprɪti] [ruːm] [wɪˈðɪn] .

in	the	pretty	room	within	.
在	这	漂亮的	房间	之内	.

瑞亚打了个寒颤，目光从阴沉的室外移到漂亮房间里熊熊燃烧的温暖炉火旁。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] [ˈsɪlvəri] [ˈlɑːftə(r)] [ˈkɒmz] [ˈfləʊtɪŋ] [ʌp] - [steəz] , [ˈfɒləʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː]

There	is	a	peal	of	silvery	laughter	comes	floating	up	-	stairs	,	followed	by	Mrs	.	St
那里	是	一个	皮尔	的	银色	笑声	来	漂浮的	向上	-	楼梯	,	随后	经过	太太	.	英石

. [dʒeɪmz] - [ˈlʌvli] [self] .

.	James	'	lovely	self	.
.	詹姆斯	-	迷人的	自己	.

一阵银铃般的笑声飘上楼来，随后是圣詹姆斯太太美丽的身影。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪt] [ˈeni] [lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] [tuː; tə][klɪə(r)] ,

She	could	not	wait	any	longer	for	the	storm	to	clear	,
她	可以	不是	等待	任何	更长	为了	这	风暴	到	清除	,

她再也等不及暴风雨停了。

[bʌt; bət][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɪnˈvælɪd] [frend] .

but	had	taken	a	cab	and	come	over	to	cheer	up	her	invalid	friend	.
但	有	已采取	一个	出租车	和	来	超过	到	欢呼	向上	她	无效的	朋友	.

但她乘出租车过来是为了安慰她卧病在床的朋友。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [ruːm] , ['smaɪlɪŋli] [sə'riːn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

She	comes	into	the	pretty	room	,	smilingly	serene	as	usual	.
她	来	进入	这	漂亮的	房间	,	微笑着	安详	作为	通常	.

她走进漂亮的房间，像往常一样面带微笑，神态安详。

" ['ɛəriəl] , [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [deɪ] ,

"	Arial	,	how	good	of	you	to	come	to	me	,	and	on	such	a	miserable	day	,
"	艾瑞尔	,	如何	好的	的	你	到	来	到	我	,	和	在	这样的	一个	悲惨的	天	,

[tuː] .

too	.
也	.

“艾瑞尔，你真是太好了，竟然在这样糟糕的日子里来看我。”

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [teɪks] [ðə; ði] ['iːzi] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .

"	Mrs	.	St	.	James	takes	the	easy	chair	opposite	Rea	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	需要	这	简单的	椅子	对面的	雷亚	.

圣詹姆斯夫人坐在雷亚对面的扶手椅上。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['veri]

She	looks	over	toward	the	other	window	,	with	a	very	scornful	smile	on	her	very
她	看起来	超过	朝向	这	其他	窗户	,	和	一个	非常	轻蔑的	微笑	在	她	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [lɪps] .

beautiful	lips	.
美丽的	嘴唇	.

她看向另一扇窗户，美丽的嘴唇上带着一丝轻蔑的微笑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [smaɪl] , [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	has	no	smile	,	no	word	of	greeting	for	the	other	occupant	of	the
她	有	不	微笑	,	不	单词	的	问候	为了	这	其他	居住者	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

她脸上没有笑容，也没有对房间里的另一位住客说一句问候的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['fɒrən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃærəti] ['sɪstə(r)] ,

It	is	quite	foreign	to	her	to	take	any	notice	of	the	charity	sister	,
它	是	相当	外国的	到	她	到	拿	任何	注意	的	这	慈善机构	姐姐	,

她根本不会注意到那位慈善修女。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [riːəz] ['fænsi][tuː; tə] [meɪk] [səʊ] ['frendli] [ɒv; əv] .

whom	it	has	been	Rea's	fancy	to	make	so	friendly	of	.
谁	它	有	到过	rea 的	想要	到	制作	所以	友好的	的	.

瑞亚一直很想和这个人搞好关系。

[məʊst] [dɪ'saɪdɪdli] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [dʌz] [nɒt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['sɪstə(r)][dʒiːn] .

Most	decidedly	Mrs	.	St	.	James	does	not	approve	of	Sister	Jean	.
最多	绝对地	太太	.	英石	.	詹姆斯	做	不是	批准	的	姐姐	让	.

圣詹姆斯夫人非常不认可珍妮修女。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)]['entə(r)][ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['leɪdiz] [maɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][tuː; tə]

Does	it	ever	enter	the	scornful	lady's	mind	that	she	may	and	would	live	to
做	它	曾经	进入	这	轻蔑的	女士的	头脑	那	她	可能	和	会	居住	到

[siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] ['riːznəbl] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][biː; bi]

see	the	day	when	she	would	do	anything	reasonable	or	otherwise	to	be
看	这	天	什么时候	她	会	做	任何事物	合理的	或者	否则	到	是

['rekəg'naɪzd] [baɪ][ðə; ði][gɜːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

recognized	by	the	girl	over	there	in	the	window	,
认可	经过	这	女孩	超过	那里	在	这	窗户	,

这位傲慢的女士难道就没想过，她或许会活到有一天，为了得到橱窗里那个女孩的认可，她会不惜一切代价，哪怕是做一些合情合理或不合常理的事情吗?

[huː] ['nevə(r)] ['reɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , [peɪl] [feɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['səʊɪŋ] ?

who	never	raises	her	sweet	,	pale	face	from	her	sewing	?
WHO	绝不	提高	她	甜的	,	苍白	脸	从	她	缝纫	?

谁从不抬起她那张甜美苍白的脸，一直埋头缝纫?

[pə'hæps] [nɒt] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

Perhaps	not	,	we	do	not	know	,	in	these	days	of	possibilities	,
也许	不是	,	我们	做	不是	知道	,	在	这些	天	的	可能性	,

或许并非如此，在这个充满无限可能的时代，我们不得而知。

[wɒt] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['pɪəriəd] .

what	is	likely	to	happen	within	a	short	period	.
什么	是	可能	到	发生	之内	一个	短的	时期	.

短期内可能发生的事情。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ə'baʊt] ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] , [maɪ][dɪə(r)] ?

"	Have	you	heard	about	Gordon	Aubrey	,	my	dear	?
"	有	你	听到	关于	戈登	奥布里	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你听说过戈登·奥布里的事吗？”

[wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] ?

What	will	you	say	when	I	tell	you	?
什么	将要	你	说	什么时候	我	告诉	你	?

当我告诉你的时候，你会怎么说?

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɒk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] .

Prepare	for	a	shock	to	your	feelings	.
准备	为了	一个	震惊	到	你的	情怀	.

做好心理准备，你的情绪可能会受到冲击。

" [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [smaɪlz] ['læŋgwɪdli] .

"	Rea	smiles	languidly	.
"	雷亚	微笑	懒洋洋地	.

雷亚懒洋洋地笑了笑。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['gɔːd(ə)n] , [wɒt] [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , [ɪn'dɪfrəntli] .

"	Poor	Gordon	,	what	has	he	been	up	to	now	?	"	she	asks	,	indifferently	.
"	贫穷的	戈登	,	什么	有	他	到过	向上	到	现在	?	"	她	问	,	漠不关心	.

“可怜的戈登，他现在又在忙些什么呢？”她漠然地问道。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [fɒnd] , ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv]['gɔːd(ə)n] .

She	has	always	been	fond	,	very	fond	of	Gordon	.
她	有	总是	到过	喜爱	,	非常	喜爱	的	戈登	.

她一直都很喜欢戈登。

[ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] ?

And	Gordon	?
和	戈登	?

戈登呢?

[wel] , [ðə; ðiː][pɑːθ][hiː; hi][hæz; həz] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [naʊ] ,

Well	,	the	path	he	has	marked	out	for	himself	now	,
出色地	,	这	小路	他	有	标记	出去	为了	他自己	现在	,

嗯，他现在为自己规划了一条道路，

[gəʊz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [fɒnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] .

goes	to	show	how	fond	he	was	of	charming	Rea	.
去	到	展示	如何	喜爱	他	曾是	的	迷人	雷亚	.

这足以说明他有多么喜欢迷人的雷亚。

" [hiː; hi] [went] ['sʌmweə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] [frendz] , ['fɪʃɪŋ] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [sʌm; səm][gɜːl] ,

"	He	went	somewhere	with	some	friends	,	fishing	;	they	came	across	some	girl	,
"	他	去	某处	和	一些	朋友们	,	钓鱼	;	他们	来了	穿过	一些	女孩	,

[ænd; ənd]['gɔːd(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

and	Gordon	,	of	course	,
和	戈登	,	的	课程	,

“他和几个朋友去某个地方钓鱼；他们遇到了一个女孩，当然，还有戈登。”

[æz; əz]['juːʒuəl] , [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['kæptɪveɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] ; [hiː; hi]['əʊnli] [njuː]

as	usual	,	was	immediately	captivated	with	her	pretty	face	;	he	only	knew
作为	通常	,	曾是	立即地	着迷	和	她	漂亮的	脸	;	他	仅有的	知道

[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

her	a	week	,
她	一个	星期	,

像往常一样，他立刻被她漂亮的脸蛋吸引住了；他才认识她一个星期。

[wen] , [tuː; tə][juːz] ['waɪtˌhɛdz] [wɜːdz] ,

when	,	to	use	Whitehead's	words	,
什么时候	,	到	使用	白头海德	字	,

用怀特海的话来说，

- [ɪn] [ʃɔːt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kən'sent] ,

'	In	short	she	blushed	,	she	looked	consent	,
-	在	短的	她	脸红了	,	她	看起来	同意	,

简而言之，她脸红了，她看起来很同意，

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [went] . -

He	grasped	her	hand	,	to	church	they	went	.	'
他	抓住	她	手	,	到	教会	他们	去	.	-

他握住她的手，他们一起去了教堂。

[ænd; ənd]['gɔːd(ə)n][ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl][fər'evə(r)][ænd; ənd] [aɪ] .

And	Gordon	is	lost	to	us	all	forever	and	aye	.
和	戈登	是	丢失的	到	我们	全部	永远	和	是的	.

戈登永远地离开了我们。

" ['ɛəriəl][ɪz] ['hɑːdli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [siː] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [səʊ] ['kuːlli] .

"	Arial	is	hardly	prepared	to	see	Rea	take	her	words	so	coolly	.
"	艾瑞尔	是	几乎	准备	到	看	雷亚	拿	她	字	所以	冷静地	.

“艾瑞尔很难想象瑞亚会如此冷静地接受她的话。”

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ænd; ənd] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	so	he	has	been	and	gone	and	done	it	?
"	和	所以	他	有	到过	和	已消失	和	完毕	它	?

“所以他已经来过、去过，并且完成了这件事？”

[meɪ] ['evri] ['hæpinəs] ['fɒləʊ] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] , [huː'evə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi] , " [ɑː(r); ə(r)]

May	every	happiness	follow	him	and	his	pretty	wife	,	whoever	she	be	,	"	are
可能	每一个	幸福	跟随	他	和	他的	漂亮的	妻子	,	谁	她	是	,	"	是

[riːəz] ['greɪʃəs] [wɜːdz] .

Rea's	gracious	words	.
rea 的	亲切	字	.

“愿幸福伴随他和他的美丽妻子，无论她是谁，”这是雷亚的美好祝愿。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wɪl] ['taɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

"	I	should	not	like	to	be	her	;	in	a	week	he	will	tire	of	her	.
"	我	应该	不是	喜欢	到	是	她	;	在	一个	星期	他	将要	胎	的	她	.

“我可不想成为她；不出一个星期，他就会厌倦她。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnstənt] [sɔːt] .

You	know	he	is	not	one	of	the	constant	sort	.
你	知道	他	是	不是	一	的	这	持续的	种类	.

你知道他不是那种循规蹈矩的人。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [ʃrʌgz] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv] [hɜːz] .

"	Mrs	.	St	.	James	shrugs	those	beautiful	shoulders	of	hers	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	耸肩	那些	美丽的	肩膀	的	她的	.

圣詹姆斯夫人耸了耸她那美丽的肩膀。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [kwaɪt] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] ['gɔːrdənz] [læk] [ɒv; əv] [teɪst] .

She	is	really	quite	disgusted	at	Gordon's	lack	of	taste	.
她	是	真的	相当	厌恶	在	戈登的	缺少	的	品尝	.

她对戈登缺乏品味感到非常厌恶。

[ə; eɪ][gɜːl] [wɪð] [nəʊ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [tuː] ,

A	girl	with	no	education	whatever	,	and	in	those	days	,	too	,
一个	女孩	和	不	教育	任何	,	和	在	那些	天	,	也	,

一个完全没有受过任何教育的女孩，而且在那个年代也是如此。

[wen] ['evri] ['pɜːs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [lɜːn] , [ɪf] [ðeɪ] [səʊ] [pliːz] .

when	every	person	has	a	chance	to	learn	,	if	they	so	please	.
什么时候	每一个	人	有	一个	机会	到	学习	,	如果	他们	所以	请	.

每个人都有机会学习，如果他们愿意的话。

[ʃiː; ʃi] [həʊps] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɪtəli] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːgən] .

She	hopes	he	will	repent	,	and	that	bitterly	,	in	the	bargain	.
她	希望	他	将要	悔改	,	和	那	苦涩地	,	在	这	便宜货	.

她希望他能忏悔，而且是痛彻心扉地忏悔。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ['feləʊ] [jʌŋ] [lɔːd] - [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ; [ðeɪ] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

"	Such	a	nice	fellow	young	Lord	Streathmere	has	become	;	they	say	his	mother
"	这样的	一个	好的	同伴	年轻的	主	-	有	变得	;	他们	说	他的	母亲

[ænd; ənd][hiː; hi] ,

and	he	,
和	他	,

“年轻的斯特雷斯米尔勋爵真是个好人；据说他和他的母亲……”

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][sɜː(r)] ['beri] - , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][bɔːl][lɑːst] [naɪt] .

accompanied	by	Sir	Barry	Traleigh	,	were	at	the	ball	last	night	.
伴随	经过	先生	巴里	-	,	是	在	这	球	最后的	夜晚	.

昨晚，巴里·特拉利爵士陪同他们出席了舞会。

[sɜː(r)] ['beri] [gets] [naɪsə] ['evri] [deɪ] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['mæri] .

Sir	Barry	gets	nicer	every	day	;	what	a	pity	he	does	not	marry	.
先生	巴里	获得	更漂亮	每一个	天	;	什么	一个	遗憾	他	做	不是	结婚	.

巴里爵士一天比一天和蔼可亲；可惜他还没结婚。

" ['sɪstə(r)] [dʒiːnz] [spuːl] [ɒv; əv] [θred] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] :

"	Sister	Jean's	spool	of	thread	falls	on	the	floor	:
"	姐姐	牛仔裤	线轴	的	线	瀑布	在	这	地面	:

珍妮修女的线轴掉在了地上：

[ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ðen] [glaɪdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

she	stoops	to	pick	it	up	and	then	glides	from	the	room	.
她	门廊	到	挑选	它	向上	和	然后	滑翔	从	这	房间	.

她弯腰捡起它，然后滑出房间。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['sɪstə(r)][dʒiːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,

This	is	the	first	time	sister	Jean	heard	of	Lord	Streathmere	,
这	是	这	第一的	时间	姐姐	让	听到	的	主	-	,

这是琼修女第一次听说斯特雷斯米尔勋爵。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːts] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['beri]

but	her	heart	beats	with	grateful	affection	at	the	mention	of	Sir	Barry
但	她	心	节拍	和	感激的	感情	在	这	提到	的	先生	巴里

- .

Traleigh	.
-	.

但一提到巴里·特拉利爵士，她的心中就充满了感激和爱意。

" [aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [gɜːl][hɪə(r)] , [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ;

"	I	cannot	understand	how	you	can	have	that	girl	here	,	Rea	;
"	我	不能	理解	如何	你	能	有	那	女孩	这里	,	雷亚	;

“我无法理解你怎么能把那个女孩带到这里来，雷亚；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɪlz] [tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['glaɪdɪŋ] [səʊ] ['nɔɪzləsli] [ə'raʊnd] .

she	would	give	me	the	chills	to	have	her	gliding	so	noiselessly	around	.
她	会	给	我	这	寒意	到	有	她	滑翔	所以	无声	大约	.

她无声无息地滑翔，让我不寒而栗。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [wel] [naʊ] ; [aɪ][doʊnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

Another	thing	,	you	are	nearly	well	now	;	I	don't	see	why	you	need	her	any	longer	.
其他	事物	,	你	是	几乎	出色地	现在	;	我	不	看	为什么	你	需要	她	任何	更长	.

还有一点，你现在基本康复了；我不明白你为什么还需要她。

" [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] ,

"	The	clouds	are	breaking	away	,	the	storm	is	over	,	and	a	glimmer	of	sunlight	,
"	这	云	是	打破	离开	,	这	风暴	是	超过	,	和	一个	微光	的	阳光	,

“云层散去，暴风雨过去了，一丝阳光闪过。”

['piːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [fɔːls] [ɒn] [riːəz] [peɪl] [feɪs] ,

peeping	from	a	rift	in	the	sky	,	falls	on	Rea's	pale	face	,
偷窥	从	一个	裂痕	在	这	天空	,	瀑布	在	rea 的	苍白	脸	,

透过天空裂缝窥视的一缕阳光，落在了蕾雅苍白的脸上。

[ænd; ənd] [laɪts] [ʌp] [ðə; ði]['taɪəd] [aɪz] .

and	lights	up	the	tired	eyes	.
和	灯	向上	这	疲劳的	眼睛	.

让疲惫的双眼焕发光彩。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['predʒədɪst] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɛəriəl] ?

"	What	makes	you	so	prejudiced	against	her	,	Arial	?
"	什么	制作	你	所以	有偏见的	反对	她	,	艾瑞尔	?

“是什么让你对她抱有如此偏见，艾瑞尔？”

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [kəʊld] , ['hænsəm] [feɪs] .

"	she	asks	,	looking	at	Mrs	.	St	.	James	'	cold	,	handsome	face	.
"	她	问	,	寻找	在	太太	.	英石	.	詹姆斯	-	寒冷的	,	英俊的	脸	.

她看着圣詹姆斯夫人冷峻而英俊的脸庞，问道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ;

"	I	have	no	patience	with	that	class	of	people	;
"	我	有	不	耐心	和	那	班级	的	人们	;

“我对那类人毫无耐心；

[maɪ] [əd'vaɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [get] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

my	advice	to	you	is	to	get	rid	of	her	as	soon	as	you	can	.
我的	建议	到	你	是	到	得到	摆脱	的	她	作为	很快	作为	你	能	.

我的建议是，尽快摆脱她。

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][ɔːl][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː 'eɪ] .

"	Mrs	.	St	.	James	feels	she	has	not	all	the	confidence	of	Rea	.
"	太太	.	英石	.	詹姆斯	感觉	她	有	不是	全部	这	信心	的	雷亚	.

圣詹姆斯夫人觉得她不像雷亚那样完全信任她。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] , [bʌt; bət] [sɪns] ['sɪstə(r)] [dʒiːnz] [ə'raɪv(ə)l] ,

She	used	to	tell	her	everything	,	but	since	sister	Jean's	arrival	,
她	用过的	到	告诉	她	一切	,	但	自从	姐姐	牛仔裤	到达	,

她以前什么都跟她说，但自从珍妮姐姐来了之后，

[ˌɑːr 'iː 'eɪ]['nevə(r)][hæz; həz] ['eni] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd]['ɛəriəl] [fiːlz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['grædʒuəli] ['biːɪŋ] ['raɪvld] ,

Rea	never	has	any	confidence	to	make	,	and	Arial	feels	she	is	gradually	being	rivalled	,
雷亚	绝不	有	任何	信心	到	制作	,	和	艾瑞尔	感觉	她	是	逐步地	存在	竞争对手	,

瑞亚始终缺乏自信，而艾瑞尔则感觉自己正逐渐被人超越。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['tʃærəti] ['sɪstə(r)] .

and	by	a	charity	sister	.
和	经过	一个	慈善机构	姐姐	.

以及一位慈善姐妹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['bɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)]['ɛəriəl][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

It	is	all	very	bitter	for	Arial	to	believe	.
它	是	全部	非常	苦的	为了	艾瑞尔	到	相信	.

对艾瑞尔来说，这一切都太难以接受了。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði]['kəʊzi]['laɪbrəri][æt; ət]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz] [braɪt] [wɪð] [laɪt] ,

Some	days	later	,	the	cosy	library	at	Mrs	.	St	.	James	is	bright	with	light	,
一些	天	之后	,	这	舒适	图书馆	在	太太	.	英石	.	詹姆斯	是	明亮的	和	光	,

[ænd; ənd] [wɔːmθ] .

and	warmth	.
和	温暖	.

几天后，圣詹姆斯夫人的温馨图书馆里充满了阳光和温暖。

" ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " ['mɪstə(r)] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [sez] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Something	to	interest	you	,	my	dear	,	"	Mr	.	St	.	James	says	,	passing	his
"	某物	到	兴趣	你	,	我的	亲爱的	,	"	先生	.	英石	.	詹姆斯	说道	,	通过	他的

[waɪf] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] .

wife	the	evening	paper	.
妻子	这	晚上	纸	.

“亲爱的，这或许会让你感兴趣，”圣詹姆斯先生说着，把晚报递给妻子。

['veri] ['kwaɪətli]['ɛəriəl] [lʊks] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

Very	quietly	Arial	looks	up	from	her	book	.
非常	悄悄	艾瑞尔	看起来	向上	从	她	书	.

艾莉尔静静地从书中抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ,

She	takes	the	paper	,	and	a	red	,
她	需要	这	纸	,	和	一个	红色的	,

她拿起那张纸，还有一张红色的，

[diːp] ['krɪmz(ə)n] [spɒt] [bɜːnz] [ɒn] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)] ['pɜːfɪkt] [tʃiːks] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːdz] .

deep	crimson	spot	burns	on	both	her	perfect	cheeks	as	she	reads	.
深的	赤红	点	烧伤	在	两个都	她	完美的	脸颊	作为	她	阅读	.

她读书时，两颊上都泛起了深深的绯红，那是灼烧在她完美脸颊上的红点。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['dredɪŋ] .

It	has	come	to	pass	what	she	has	been	dreading	.
它	有	来	到	经过	什么	她	有	到过	恐惧	.

她一直担心的事情还是发生了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gretɪd] [baɪ][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːθ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] ,

"	It	is	to	be	regretted	by	all	who	have	known	her	worth	of	goodness	,
"	它	是	到	是	后悔	经过	全部	WHO	有	已知	她	值得	的	善良	,

“所有了解她善良品德的人都会为此感到惋惜。”

[ðæt] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] , [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv]

that	mother	St	.	Marguerite	,	the	sympathetic	Mother	Superior	of	the	Convent	of
那	母亲	英石	.	玛格丽特	,	这	交感神经	母亲	优越的	的	这	修道院	的

[ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] ,

St	.	Marguerite	,
英石	.	玛格丽特	,

那位慈悲的圣玛格丽特修女，圣玛格丽特修道院的院长，

[ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [wɪð] [səʊ] ['feɪməsli]

is	about	to	give	up	the	position	she	has	begun	and	succeeded	with	so	famously
是	关于	到	给	向上	这	位置	她	有	开始	和	成功了	和	所以	众所周知

.

:

.

她即将放弃她一手创立并取得巨大成功的职位。

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][wʌn] [huːm] [wiː; wi][ɔːl] [həʊp] [meɪ] [pruːv] [hɜː'self] [æz; əz]

Her	place	will	be	supplied	by	one	whom	we	all	hope	may	prove	herself	as
她	地方	将要	是	供应	经过	一	谁	我们	全部	希望	可能	证明	她自己	作为

['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['væljuəb(ə)l] ['priːdəsesə(r)] .

worthy	of	esteem	as	her	valuable	predecessor	.
值得	的	尊重	作为	她	有价值的	前任	.

她的继任者，我们都希望她能像她这位优秀的前任一样，赢得大家的尊敬。

[ðə; ði] [njuː] ['mʌðə(r)] [suː'pɪəriə(r)][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] ['leɪtli] [ed'ɔːnd] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]

The	new	Mother	Superior	is	a	lady	who	lately	adorned	the	most	brilliant	and
这	新的	母亲	优越的	是	一个	女士	WHO	最近	装饰	这	最多	杰出的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [sə'saɪəti] ['sɜːklz] — [mɪs] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] .

fashionable	society	circles	—	Miss	Rea	Severn	.
时髦	社会	界	—	错过	雷亚	塞文	.

新任院长是一位最近在最杰出、最时尚的社交圈中备受瞩目的女士——雷亚·塞文小姐。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

"	CHAPTER	XXI	.
"	章	二十一	.

“第二十一章。

[ned] [kreɪn] .

NED	CRANE	.
荷兰	起重机	.

内德·克莱恩。

[ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .

THE	ONE	AND	THE	SAME	.
这	一	和	这	相同的	.

完全相同。

" ['stəʊlən] [swiːts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [s'wiːtər] ,

"	Stolen	sweets	are	always	sweeter	,
"	被盗	糖果	是	总是	更甜	,

偷来的糖果总是更甜，

['stəʊlən] ['kɪsɪz] [mʌtʃ] [kəmpl'ɛtə] ;

Stolen	kisses	much	completer	;
被盗	吻	很多	完成者	;

偷来的吻更完整；

['stəʊlən] [lʊk] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] [ɪn] ['tʃæpəl] ,

Stolen	**look**	**are**	**nice**	**in**	**Chapels**	**,**
被盗	看	是	好的	在	小教堂	,

在教堂里偷看别人的脸也挺好的。

['stəʊlən] , ['stəʊlən] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] ['æplz] .

Stolen	**,**	**stolen**	**be**	**your**	**apples**	**.**
被盗	,	被盗	是	你的	苹果	.

你的苹果被偷了，被偷了。

" — [liː] [hʌnt] .

"	**—**	**Leigh**	**Hunt**	**.**
"	—	莉	打猎	.

——利·亨特。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] [braɪt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['piːsf(ə)l] ['sæbəθ] .

It	**is**	**Sunday**	**morning**	**,**	**a**	**bright**	**,**	**beautiful**	**,**	**peaceful**	**Sabbath**	**.**
它	是	星期日	早晨	,	一个	明亮的	,	美丽的	,	和平	安息日	.

今天是星期天的早晨，阳光明媚，美丽祥和，是安息日。

[ðə; ði] ['prɪti] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .

The	**pretty**	**church**	**is**	**warm**	**and**	**comfortable**	**.**
这	漂亮的	教会	是	温暖的	和	舒服的	.

这座漂亮的教堂温暖舒适。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['kriːpɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['geɪli] ['peɪntɪd] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊz] ,

The	**sunlight**	**,**	**creeping**	**in**	**through**	**the**	**gaily**	**painted**	**stained**	**glass**	**windows**	**,**
这	阳光	,	爬行	在	通过	这	兴高采烈地	绘	染色	玻璃	视窗	,

阳光透过色彩鲜艳的彩色玻璃窗洒进来，

[tɪndʒ] [ðəʊz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['brɪliənt] [reɪz] , [wɪð] ['evri] ['vɪvɪd] [hjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

tinge	**those**	**sitting**	**in**	**its**	**brilliant**	**rays**	**,**	**with**	**every**	**vivid**	**hue**	**of**	**the**	**rainbow**	**.**
色调	那些	坐着	在	它是	杰出的	射线	,	和	每一个	生动	色调	的	这	彩虹	.

沐浴在它灿烂的阳光下，人们仿佛被染上了彩虹的每一种鲜艳色彩。

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [wen] ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] ['entəz] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [ə; eɪ] [tɔːl] ,

The	**service**	**has**	**begun**	**when**	**Mr**	**.**	**Vacine**	**enters**	**,**	**and**	**with**	**him**	**a**	**tall**	**,**
这	服务	有	开始	什么时候	先生	.	疫苗	进入	,	和	和	他	一个	高的	,

['plez(ə)nt] ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] ,

pleasant	**looking**	**young**	**fellow**	**,**
令人愉快的	寻找	年轻的	同伴	,

仪式开始时，瓦辛先生走了进来，和他一起进来的还有一位身材高大、相貌和善的年轻人。

[huː] , [æz; əz] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [siːt] , [lʊks] ['iːgəli] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] .

who	**,**	**as**	**he**	**takes**	**his**	**seat**	**,**	**looks**	**eagerly**	**up**	**to**	**the**	**choir**	**.**
WHO	,	作为	他	需要	他的	座位	,	看起来	急切地	向上	到	这	唱诗班	.

他落座后，满怀渴望地抬头望向合唱团。

[də'lɔːrəs] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['kɔːnə(r)] ,

Dolores	**,**	**sitting**	**up**	**there**	**in**	**her**	**own**	**special**	**corner**	**,**
多洛雷斯	,	坐着	向上	那里	在	她	自己的	特别的	角落	,

多洛雷斯独自坐在她专属的角落里，

[stɑːrts] [ænd; ənd] [lʊks] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [huː] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

starts	**and**	**looks**	**a**	**second**	**time**	**at**	**the**	**stranger**	**,**	**who**	**is**	**regarding**	**her**
开始	和	看起来	一个	第二	时间	在	这	陌生人	,	WHO	是	关于	她

['fɪksɪdli] .

fixedly	**.**
固定地	.

她抬起头，第二次看向那个陌生人，而陌生人正目不转睛地盯着她。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sens] [hæz; həz] [ned] [kreɪn] [kʌm] [hɪə(r)] ?

"	How	in	the	name	of	sense	has	Ned	Crane	come	here	?
"	如何	在	这	姓名	的	感觉	有	内德	起重机	来	这里	?

“内德·克莱恩究竟是怎么来到这里的？”

[ænd; ənd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] , [tuː] — ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] , [huː] ['nevə(r)] [ˌentə'teinz] , [frɒm; frəm] [wʌn] [jɪrz] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

And	with	Mr	.	Vacine	,	too	—	Mr	.	Vacine	,	who	never	entertains	,	from	one	year's	end	to	the	other	.
和	和	先生	.	疫苗	,	也	—	先生	.	疫苗	,	WHO	绝不	娱乐	,	从	一	年	结尾	到	这	其他	.

还有瓦辛先生——这位从一年到另一年都从不招待客人的瓦辛先生。

" [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [də'lɔːrəs] [ɪz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

"	This	is	what	Dolores	is	saying	in	her	mind	.
"	这	是	什么	多洛雷斯	是	说	在	她	头脑	.

这是多洛雷斯内心的想法。

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - [feɪs] .

"	And	then	just	look	at	Mr	.	Vacine's	face	.
"	和	然后	只是	看	在	先生	.	-	脸	.

“然后看看瓦辛先生的表情。”

[haʊ] ['wʌndəfəli] ['hæpi] [hiː; hi] [lʊks] ;

How	wonderfully	happy	he	looks	;
如何	太棒了	快乐的	他	看起来	;

他看起来多么幸福啊！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [ʃʊd; ʃəd] [weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ˌbiːə'tɪfɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

surely	something	very	unusual	has	happened	that	Mr	.	Vacine	should	wear	such	a	very	beatific	expression	.
一定	某物	非常	异常	有	发生	那	先生	.	疫苗	应该	穿	这样的	一个	非常	幸福的	表达	.

疫苗先生脸上露出如此安详的表情，肯定是非常不寻常的事情发生了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [sent] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

"	A	little	boy	in	the	next	seat	dropped	his	cent	on	the	floor	,
"	一个	小的	男生	在	这	下一个	座位	掉落	他的	中心	在	这	地面	,

“旁边座位上的一个小男孩把他的1美分硬币掉在了地上，

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['eldəli] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][baɪ][hɪm][ɪn] [ɔː] ;

then	he	looked	at	the	elderly	gentleman	and	by	him	in	awe	;
然后	他	看起来	在	这	老年	绅士	和	经过	他	在	敬畏	;

然后他敬畏地看着那位老先生；

[ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [stʊd] [ɪn] [greɪt] [dred] [ɒv; əv][əʊld]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] .

all	the	small	children	stood	in	great	dread	of	old	Mr	.	Vacine	.
全部	这	小的	孩子们	站立	在	伟大的	恐惧	的	老的	先生	.	疫苗	.

所有的小孩都非常害怕老瓦辛先生。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪk'spektɪd] ['aɪðə(r)][ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] ,

The	child	expected	either	a	stern	look	of	disapproval	,
这	孩子	预期的	任何一个	一个	船尾	看	的	不赞成	,

孩子预料到要么会遭到严厉的责备，要么会遭到严厉的责备。

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] [pəʊk] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [gəʊld] - ['hedɪd] [keɪn] .

or	else	a	poke	from	Mr	.	Vacine's	gold	-	headed	cane	.
或者	别的	一个	戳	从	先生	.	-	金子	-	标题	甘蔗	.

否则就会被瓦辛先生的金头拐杖戳一下。

['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋstərz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Contrary	to	the	youngster's	expectations	,
相反	到	这	年轻人的	期望	,

与这位年轻人的预期相反，

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] ['æktʃuəli] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] — ['smaɪlɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd][let][hɪz; ɪz]

he	saw	Mr	.	Vacine	actually	smiling	at	him	—	smiling	after	he	had	let	his
他	锯	先生	.	疫苗	实际上	微笑	在	他	—	微笑	后	他	有	让	他的

[sent] [drɒp][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪk] .

cent	drop	on	the	floor	with	such	a	click	.
中心	降低	在	这	地面	和	这样的	一个	点击	.

他看到瓦辛先生竟然在对他微笑——在他把一分钱硬币“咔哒”一声掉在地上之后，竟然还在微笑。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət]['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv]

The	little	boy	was	so	astonished	that	he	was	quiet	during	the	remainder	of
这	小的	男生	曾是	所以	惊讶	那	他	曾是	安静的	期间	这	余	的

[ðə; ði] ['sɜːvɪs] .

the	service	.
这	服务	.

小男孩非常惊讶，在接下来的仪式中一直保持沉默。

[də'lɔːrəs][hæz; həz]['əʊnli] [ə'raɪvd] [həʊm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə] [blɒn'diːn] .

Dolores	has	only	arrived	home	this	morning	from	her	visit	to	Blondine	.
多洛雷斯	有	仅有的	到达的	家	这	早晨	从	她	访问	到	金发女郎	.

多洛雷斯今天早上才从布隆丁家回来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] ,

She	had	got	ready	as	soon	as	she	arrived	,	and	gone	to	morning	service	,
她	有	得到	准备好	作为	很快	作为	她	到达的	,	和	已消失	到	早晨	服务	,

她一到就收拾妥当，去参加了晨祷。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]

for	the	parson	was	anxious	that	she	should	take	her	place	again	in	the
为了	这	牧师	曾是	焦虑的	那	她	应该	拿	她	地方	再次	在	这

['kwaɪə(r)] .

choir	.
唱诗班	.

因为牧师很希望她能重新回到唱诗班。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [siːn] ['sɪstə(r)][dʒiːn] [jet] , [ænd; ənd][də'lɔːrəs][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

She	has	not	seen	Sister	Jean	yet	,	and	Dolores	is	very	anxious	to	do	so	.
她	有	不是	已见	姐姐	让	然而	,	和	多洛雷斯	是	非常	焦虑的	到	做	所以	.

她还没有见过珍修女，多洛雷斯非常渴望见到她。

['zəui] , [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [siːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːgən] , [ɪz] " ['teɪkɪŋ] [ɪn] " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪð]

Zoe	,	from	her	high	seat	at	the	organ	,	is	"	taking	in	"	the	young	man	with
佐伊	,	从	她	高的	座位	在	这	器官	,	是	"	采取	在	"	这	年轻的	男人	和

['mɪstə(r)] . [vəsiːn] .

Mr	.	Vacine	.
先生	.	疫苗	.

佐伊坐在管风琴的高台上，正和瓦辛先生一起“打量”着这位年轻人。

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [naɪs][ɪn] [zoʊz] [saɪt] ,

He	is	quite	nice	in	Zoe's	sight	,
他	是	相当	好的	在	佐伊的	视线	,

在佐伊眼里，他是个很不错的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] ['lisən] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːmən] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnz] [ðæt]

and	the	youngest	Miss	Litchfield	listens	to	the	sermon	and	determines	that
和	这	最小的	错过	利奇菲尔德	听着	到	这	讲道	和	决定	那

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

she	thinks	she	will	like	him	very	much	.
她	思考	她	将要	喜欢	他	非常	很多	.

最小的利奇菲尔德小姐听了布道，并决定她会非常喜欢他。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts]['zəui][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk]

At	the	door	,	Mr	.	Vacine	invites	Zoe	and	her	sister	up	to	take
在	这	门	,	先生	.	疫苗	邀请	佐伊	和	她	姐姐	向上	到	拿

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

在门口，瓦辛先生邀请佐伊和她的妹妹上来吃晚饭。

[də'lɔːrəs] [di'məː] , [bʌt; bət]['zəui] [sez] ['prɒmptli] , " [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [wɪl] ; " [səʊ] [də'lɔːrəs] [gəʊz] .

Dolores	demurs	,	but	Zoe	says	promptly	,	"	Of	course	they	will	;	"	so	Dolores	goes	.
多洛雷斯	异议	,	但	佐伊	说道	及时	,	"	的	课程	他们	将要	;	"	所以	多洛雷斯	去	.

多洛丽丝犹豫不决，但佐伊立刻说道：“他们当然会去；”于是多洛丽丝就去了。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɪtɪli] [ə'reɪndʒd] ['dɪnə(r)]['teɪb(ə)l]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [telz] [ðə; ði] [tuː] [ə'stɒnɪʃt] [gɜːlz][ɔːl]

Over	the	prettily	arranged	dinner	table	Mr	.	Vacine	tells	the	two	astonished	girls	all
超过	这	漂亮	安排	晚餐	桌子	先生	.	疫苗	讲述	这	二	惊讶	女孩们	全部

[ə'baʊt] [ðə; ði][dɪə(r)] ['nefjuː] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [həʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

about	the	dear	nephew	who	had	left	his	uncle's	home	in	a	passion	,
关于	这	亲爱的	侄子	WHO	有	左边	他的	叔叔的	家	在	一个	热情	,

在布置精美的餐桌旁，瓦辛先生向两个惊讶的女孩讲述了他亲爱的侄子因一时冲动而离开叔叔家的故事。

[vau] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

vowing	never	to	return	.
发誓	绝不	到	返回	.

发誓永不返回。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [rɪ'mɔːsfl] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːtɪd] [ðə; ði]

But	something	happened	that	made	him	feel	remorseful	for	having	deserted	the
但	某物	发生	那	制成	他	感觉	懊悔的	为了	拥有	荒凉的	这

[kaɪnd][əʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

kind	old	uncle	,
种类	老的	叔叔	,

但后来发生的一件事让他对自己抛弃善良的老叔叔感到后悔。

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪm] .

who	had	always	been	as	a	father	to	him	.
WHO	有	总是	到过	作为	一个	父亲	到	他	.

一直像父亲一样对待他的人。

[səʊ][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] ['kænɒt] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['glædnəs]

So	the	prodigal	had	returned	,	and	Mr	.	Vacine	cannot	disguise	his	gladness
所以	这	浪子	有	返回	,	和	先生	.	疫苗	不能	伪装	他的	欢乐

.

:
.

浪子回头了，瓦辛先生难掩心中的喜悦。

" [ai]['nevə(r)][ɪ'mædʒɪnd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪə(r)] , [ned] , " [də'lɔːrəs] [sez] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sɔːntə(r)]

"	I	never	imagined	we	should	meet	here	,	Ned	,	"	Dolores	says	,	as	they	saunter
"	我	绝不	想象	我们	应该	见面	这里	,	内德	,	"	多洛雷斯	说道	,	作为	他们	溜达

[θruː] [ðə; ði] [wɔːm] ,

through	the	warm	,
通过	这	温暖的	,

“我从没想过我们会在这里相遇，内德，”多洛雷斯说着，两人漫步在温暖的.....

['plez(ə)nt] ['drɔ:ɪŋ] - [rʊmz; ru:mz] .

pleasant	drawing	-	rooms	.
令人愉快的	绘画	-	房间	.

舒适的客厅。

['zəui][hæz; həz] [gɒn] [ʌp] [steəz] [tu:; tə] [pleɪ] [sʌm; səm] [hɪmz] [fɔ:(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [vəsi:n] ; [ɪn][ðə; ði]['kəʊzi]

Zoe	has	gone	up	stairs	to	play	some	hymns	for	Mr	.	Vacine	;	in	the	cosy
佐伊	有	已消失	向上	楼梯	到	玩	一些	赞美诗	为了	先生	.	疫苗	;	在	这	舒适

['mju:zɪk] [ru:m] .

music	room	.
音乐	房间	.

佐伊上楼去舒适的音乐室为瓦辛先生演奏赞美诗。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][kwɪə(r)] [naʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [baɪ][dʒəʊv] ,

"	It	is	queer	now	,	when	you	think	of	it	,	and	,	by	jove	,
"	它	是	酷儿	现在	,	什么时候	你	思考	的	它	,	和	,	经过	木星	,

“现在想想真是奇怪，而且，我的天哪，

[wɒt] [æn; ən] ['ɔ:fli] ['prɪti] [gɜ:l][jɔ:(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] , " [ned] [sez] .

what	an	awfully	pretty	girl	your	sister	is	,	"	Ned	says	.
什么	一个	非常	漂亮的	女孩	你的	姐姐	是	,	"	内德	说道	.

“你妹妹真是个漂亮极了的女孩，”内德说。

[hi:; hi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ədˈmaɪəd] [dəˈlɔ:rəs] [ɪˈmensli] , [bʌt; bət]['zəui] — ['zəui][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli]

He	has	always	admired	Dolores	immensely	,	but	Zoe	—	Zoe	was	so	entirely
他	有	总是	钦佩	多洛雷斯	非常	,	但	佐伊	—	佐伊	曾是	所以	完全

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

他一直非常欣赏多洛雷斯，但佐伊——佐伊和她完全不同。

[ɪn][fækt] [ned] [ɪz][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wɪl] [grəʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɔ:fli] [fɒnd] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfi:ldz] ['prɪti]

In	fact	Ned	is	sure	he	will	grow	to	be	awfully	fond	of	Mr	.	Litchfield's	pretty
在	事实	内德	是	当然	他	将要	生长	到	是	非常	喜爱	的	先生	.	利奇菲尔德的	漂亮的

['wɪlfl] ['dɔ:tə(r)] ['zəui] .

wilful	daughter	Zoe	.
故意	女儿	佐伊	.

事实上，内德确信他会非常喜欢利奇菲尔德先生漂亮而任性的女儿佐伊。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ['braɪtli] [ɒn][ðə; ði][klɪə(r)] , [waɪt] , ['glɪsnɪŋ] [rəʊd] , ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] ;

The	sun	shines	brightly	on	the	clear	,	white	,	glistening	road	,	covered	with	snow	;
这	太阳	闪耀	明亮地	在	这	清除	,	白色的	,	闪闪发光	路	,	涵盖	和	雪	;

阳光灿烂地照耀着白雪皑皑、闪闪发光的清澈道路；

[ðə; ði]['aɪsɪklz]['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:fləs] [tri:z] [laɪk]['krɪst(ə)l] ; ['evriθɪŋ] [ɪz] [braɪt] ,

the	icicles	glitter	in	the	limbs	of	the	leafless	trees	like	crystal	;	everything	is	bright	,
这	冰柱	闪光	在	这	四肢	的	这	无叶	树木	喜欢	水晶	;	一切	是	明亮的	,

光秃秃的树枝上挂满了冰柱，像水晶一样闪闪发光；一切都明亮起来。

[kəʊld] , [ænd; ənd] ['spɑ:klɪŋ] .

cold	,	and	sparkling	.
寒冷的	,	和	闪闪发光	.

冰凉，闪闪发光。

[ðə; ði] [belz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌndeɪ] - [sku:l] ,

The	bells	are	ringing	for	Sunday	-	school	,
这	铃铛	是	铃声	为了	星期日	-	学校	,

主日学校的钟声响了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][bɪg] ['tʃɪldrən] [tru:p] [ə'lɒŋ] [ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə][ðə; ði] [bɛlz] [kɔ:l] .

and	the	little	and	big	children	troop	along	in	response	to	the	bell's	call	.
和	这	小的	和	大的	孩子们	部队	沿着	在	回复	到	这	贝尔的	称呼	.

听到铃声，大人小孩都跟着队伍走了过来。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔːfli] [glæd][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

"	I	was	awfully	glad	you	found	your	mother	.
"	我	曾是	非常	高兴的	你	成立	你的	母亲	.

“我真为你找到母亲而感到高兴。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] ?

How	was	it	you	did	not	know	where	she	was	before	?
如何	曾是	它	你	做过	不是	知道	在哪里	她	曾是	前	?

之前你怎么会不知道她在哪里?

" [ned] [ɑːsks] , [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] [baɪ] .

"	Ned	asks	,	as	they	stand	at	the	window	,	watching	the	passers	by	.
"	内德	问	,	作为	他们	站立	在	这	窗户	,	观看	这	过路人	经过	.

“内德问道，他们站在窗边，看着来来往往的行人。”

[də'lɔːrəs] ['saɪləntli] ['kɔntəm,pleit] [ðə; ði][gəʊld] [fɪʃ] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]

Dolores	silently	contemplates	the	gold	fish	swimming	around	and	around	in	the	huge
多洛雷斯	默默	沉思	这	金子	鱼	游泳	大约	和	大约	在	这	巨大的

[glɑːs] [gləʊb] .

glass	globe	.
玻璃	地球	.

多洛雷斯默默地看着金鱼在巨大的玻璃球里游来游去。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ,

"	She	said	a	feeling	she	could	not	resist	,
"	她	说	一个	感觉	她	可以	不是	抵抗	,

她说，她有一种无法抗拒的感觉。

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [liːv] [həʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] , [kɑːm]

made	her	think	it	her	duty	to	leave	home	and	found	a	safe	,	calm
制成	她	思考	它	她	责任	到	离开	家	和	成立	一个	安全的	,	冷静的

[rɪ'triːt] ,

retreat	,
撤退	,

这让她觉得离开家、寻找安全平静的避难所是她的责任。

[baɪ] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [gʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)][ɔː(r)] ['sʌfərɪŋ] ,

by	which	much	good	could	be	done	for	the	sick	,	poor	or	suffering	,
经过	哪个	很多	好的	可以	是	完毕	为了	这	生病的	,	贫穷的	或者	痛苦	,

通过这种方式，可以为病人、穷人或受苦的人做很多好事。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [laɪk] [ˌmɒntri'ɔːl] .

of	a	large	city	like	Montreal	.
的	一个	大的	城市	喜欢	蒙特利尔	.

像蒙特利尔这样的大城市。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɑːnt] ['ædəlain] [wʊd] [teɪk] ['eksələnt] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)]

She	knew	aunt	Adeline	would	take	excellent	care	of	the	house	,	and	my	sister
她	知道	阿姨	阿德琳	会	拿	出色的	关心	的	这	房子	,	和	我的	姐姐

[ænd; ənd][aɪ] ,

and	I	,
和	我	,

她知道阿德琳阿姨会把房子照顾得很好，而我和我的妹妹，

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] .

so	she	went	.
所以	她	去	.

于是她就去了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] , [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ] ['kɒnvənt] ,

You	know	the	rest	,	how	she	has	instituted	a	convent	,
你	知道	这	休息	,	如何	她	有	已设立	一个	修道院	,

剩下的事你们都知道了，她建立了一座修道院。

[ðæt] [ɔːl] [dɪ'kleə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [mɔː(r)] [gʊd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪk] [kaɪnd] .

that	all	declare	had	done	more	good	than	any	other	institution	of	a	like	kind	.
那	全部	宣布	有	完毕	更多的	好的	比	任何	其他	机构	的	一个	喜欢	种类	.

所有人都认为它比任何其他同类机构都做得更多。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] ,

Now	she	has	consented	to	give	up	the	name	of	Mother	St	.	Marguerite	,
现在	她	有	同意	到	给	向上	这	姓名	的	母亲	英石	.	玛格丽特	,

现在她已同意放弃圣玛格丽特修女这个名字。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [æt; ət] [həʊm] .

and	come	back	to	us	all	at	home	.
和	来	后退	到	我们	全部	在	家	.

然后回到我们身边。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['fænsi] , [ned] , [haʊ] [tuː] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [j'iəz] ,

You	cannot	fancy	,	Ned	,	how	too	good	it	seems	,	after	all	those	years	,
你	不能	想要	,	内德	,	如何	也	好的	它	似乎	,	后	全部	那些	年	,

内德，你无法想象这么多年过去了，这一切看起来有多么美好。

[tuː; tə] [hæv; həv] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'gen] .

to	have	my	mother	again	.
到	有	我的	母亲	再次	.

想再次拥有我的母亲。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] ['teɪkɪŋ] ['mʌðərz] [pleɪs] .

Just	think	of	Rea	Severn	taking	mother's	place	.
只是	思考	的	雷亚	塞文	采取	母亲的	地方	.

想想瑞亚·塞文代替母亲的位置吧。

[wɒt] [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpən] . "

What	strange	things	happen	.	"
什么	奇怪的	事物	发生	.	"

真是怪事频发。

" [aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [felt] ['prɪti] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbriz] ['mærɪdʒ] , " [ned] [sez] ,

"	I	guess	she	felt	pretty	cut	up	about	Gordon	Aubrey's	marriage	,	"	Ned	says	,
"	我	猜测	她	毛毡	漂亮的	切	向上	关于	戈登	奥布里的	婚姻	,	"	内德	说道	,

“我猜她对戈登·奥布里的婚姻感到非常难过，”内德说。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] , [æz; əz] [laɪt] ['fʊtsteps] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [steəz] ,

his	heart	beginning	to	beat	,	as	light	footsteps	are	heard	running	down	stairs	,
他的	心	开始	到	打	,	作为	光	脚步声	是	听到	跑步	向下	楼梯	,

他的心脏开始跳动，同时听到楼梯上传来轻快的脚步声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] ['gɜːlɪʃ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [də'lɔːrəs] - [neɪm] .

and	a	clear	girlish	voice	calling	Dolores	'	name	.
和	一个	清除	少女	嗓音	呼叫	多洛雷斯	-	姓名	.

一个清澈的少女声音呼唤着多洛雷斯的名字。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] ['riːəli] [gəʊ] , [də'lɔːrəs] , [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] [ænd; ənd] [hæt] , " ['zəui]

"	We	must	really	go	,	Dolores	,	I	have	brought	your	coat	and	hat	,	"	Zoe
"	我们	必须	真的	去	,	多洛雷斯	,	我	有	带来	你的	外套	和	帽子	,	"	佐伊

[ə'nauns] ,

announces	,
宣布	,

“我们真的得走了，多洛雷斯，你的外套和帽子我都带了，”佐伊说道。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .

dropping	the	articles	on	a	chair	,	as	she	speaks	.
下降	这	文章	在	一个	椅子	,	作为	她	说话	.

她一边说话，一边把文章扔到椅子上。

" ['mɪstə(r)] . [kreɪn] , [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv]
" Mr . Crane , what a good time you must have , if you are fond of
" 先生 . 起重机 , 什么 一个 好的 时间 你 必须 有 , 如果 你 是 喜爱 的
['pɪktʃəz] ;
pictures ;
图片 ;

“克莱恩先生，如果您喜欢画画，那您一定过得很开心吧；

[waɪ] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pærədaɪs] , " [sez] [ðɪs] [prɪ'kəʊʃəs] [tʃaɪld] ,
why this house is a paradise , " says this precocious child ,
为什么 这 房子 是 一个 天堂 , " 说道 这 早熟 孩子 ,

“为什么这房子是天堂呢？”这个早熟的孩子说道。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] .
going over to one of the mirrors to put on her hat .
去 超过 到 一 的 这 镜子 到 放 在 她 帽子 .

她走到一面镜子前戴帽子。

" [sɜː(r)] ['beri] - [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntə(r)] , " [ə'nauns] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld]
" Sir Barry Traleigh is a beautiful painter , " announces the youngest Miss Litchfield
" 先生 巴里 - 是 一个 美丽的 画家 , " 宣布 这 最小的 错过 利奇菲尔德
['praʊdli] .
proudly .
自豪地 .

“巴里·特拉利爵士是一位杰出的画家，”利奇菲尔德家最小的小姐自豪地宣布。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'keɪʒnd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] [praɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [gɜːl] [ə'kweɪntəns] , [haʊ]
It has occasioned her much pride to tell her girl acquaintances , how
它 有 引发 她 很多 自豪 到 告诉 她 女孩 熟人 , 如何
[ə; eɪ] ['riːəl] ,
a real ,
一个 真实的 ,

她为此感到非常自豪，并乐于向她的女性朋友讲述一个真实的故事。

[lɪv; laɪv] " [sɜː(r)] " [hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] .
live " Sir " had initiated her into the mysteries of painting .
居住 " 先生 " 有 启动 她 进入 这 谜团 的 绘画 .

现场的“先生”引领她进入了绘画的奥秘世界。

[ned] [lʊks] ['diːpli] [ə'mjuːzd] , [ðə; ði] [gɜːl] [ɪz] [səʊ] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Ned looks deeply amused , the girl is so original ,
内德 看起来 深 觉得好笑 , 这 女孩 是 所以 原来的 ,

内德看起来十分开心，这女孩真有个性。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [gɜːl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .
so different from any other girl of her years .
所以 不同的 从 任何 其他 女孩 的 她 年 .

她和同龄的其他女孩截然不同。

[ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] [wei] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]
The corners of his mouth twitch in a highly suspicious way ; he would enjoy
这 角落 的 他的 嘴 抽搐 在 一个 高度 可疑的 方式 ; 他 会 享受
['vɑːstli] [tuː; tə] [lɑːf] ,
vastly to laugh ,
非常 到 笑 ,

他的嘴角抽搐了一下，神色十分可疑；他很想大笑。

[bʌt; bət] [pə'laɪtnəs] [fə'bidz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [də'lɔːrəs] .
but politeness forbids , and he turns to Dolores .
但 礼貌 禁止 , 和 他 转弯 到 多洛雷斯 .

但出于礼貌，他还是拒绝了，于是转向了多洛雷斯。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [ɒv; əv] [jɔːz] , [mɪs] [greɪ] , [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] ?
" **When did you say this very beautiful cousin of yours , Miss Gray , was expected ?**
" 什么时候 做过 你 说 这 非常 美丽的 表哥 的 你的 , 错过 灰色的 , 曾是 预期的 ?

“您是什么时候说您那位非常漂亮的表妹格雷小姐要来的？”

" [də'lɔːrəs] [lɑːfs] , [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['sɪlvəri] [təʊnz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hænsəm] [əʊld] [ruːm] [wɪð]
" **Dolores laughs , her sweet , silvery tones filling the handsome old room with**
" 多洛雷斯 笑声 , 她 甜的 , 银色 音调 填充 这 英俊的 老的 房间 和
[swiːt] ['mjuːzɪk] .
sweet music .
甜的 音乐 .

多洛雷斯笑了，她甜美、银铃般的声音充满了这间漂亮的老房间，带来了美妙的音乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [wɒt] [deɪ] .
" **It is doubtful what day .**
" 它 是 疑 什么 天 .

“具体是哪一天还很难说。”

[ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [blɒn'diːn] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ] [miːt] ,
I shall expect you to fall in love with Blondine the first time you meet ,
我 将 预计 你 到 落下 在 爱 和 金发女郎 这 第一的 时间 你 见面 ,

我希望你第一次见到布隆迪娜时就会爱上她。

" [ʃiː; ʃi] [sez] ['ɑːtʃli] .
" **she says archly .**
" 她 说道 傲慢的 .

她傲慢地说。

" [pə'hæps] , " [ned] ['ɑːnsəz] , ['wɒtʃɪŋ] ['zəui] ['fɑːsnɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][rəʊl][ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
" **Perhaps , " Ned answers , watching Zoe fastening up her roll of music .**
" 也许 , " 内德 答案 , 观看 佐伊 紧固 向上 她 卷 的 音乐 .

“也许吧，”内德回答道，看着佐伊把乐谱卷系好。

" [hæv; həv][ðə; ði][gɜːlz] [gɒn] ? " [ɑːsks]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] ,
" **Have the girls gone ? " asks Mr . Vacine ,**
" 有 这 女孩们 已消失 ? " 问 先生 . 疫苗 ,

“女孩们走了吗？”瓦辛先生问道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ][brɪsk] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [snəʊ] ['kʌvəd] ['gɑːd(ə)n] .
coming in from a brisk walk around the snow covered garden .
未来 在 从 一个 轻快 走 大约 这 雪 涵盖 花园 .

从白雪皑皑的花园里快步走回来。

" [nəʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst]['gəʊɪŋ] , " [də'lɔːrəs] [sez] , ['smaɪlɪŋ] .
" **No , but just going , " Dolores says , smiling .**
" 不 , 但 只是 去 , " 多洛雷斯 说道 , 微笑 .

“不，只是要走了，”多洛雷斯笑着说。

" [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] [g'ɜːlz] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
" **Give my love to mother and father , and be good girls , both of you ,**
" 给 我的 爱 到 母亲 和 父亲 , 和 是 好的 女孩们 , 两个都 的 你 ,

“替我向爸爸妈妈问好，你们两个都要做乖女孩。”

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **and Mr . Vacine goes into the library and shuts the door .**
" 和 先生 . 疫苗 去 进入 这 图书馆 和 关闭 这 门 .

然后瓦辛先生走进图书馆，关上了门。

[ned] [pʊts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [wɔːks] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
Ned puts on his overcoat and walks down with the girls to the gate .
内德 放置 在 他的 大衣 和 散步 向下 和 这 女孩们 到 这 门 .

内德穿上大衣，和女孩们一起走到大门口。

[hiː; hi] ['ɒfəz] [tuː; tə] ['eskɔːt] [ðem; ðəm] [həʊm] , [bʌt; bət] [də'lɔːrəs] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

He	offers	to	escort	them	home	,	but	Dolores	will	not	listen	to	such	an
他	优惠	到	护送	他们	家	,	但	多洛雷斯	将要	不是	听	到	这样的	一个

[ə'reɪndʒmənt] ,

arrangement	,
安排	,

他提出护送他们回家，但多洛雷斯不接受这样的安排。

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃfiːldz] [dɪs'gʌst] .

much	to	the	youngest	Miss	Litchfield's	disgust	.
很多	到	这	最小的	错过	利奇菲尔德的	厌恶	.

令最小的利奇菲尔德小姐非常反感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtəli] [kəʊld] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] [aʊt] ['sʌlənli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [dʌl] , [greɪ] [klaʊdz] .

It	is	a	bitterly	cold	afternoon	;	the	sun	looks	out	sullenly	from	behind	dull	,	grey	clouds	.
它	是	一个	苦涩地	寒冷的	下午	;	这	太阳	看起来	出去	闷闷不乐地	从	在后面	乏味的	,	灰色的	云	.

这是一个寒冷的午后；太阳阴沉地从灰蒙蒙的云层后面探出头来。

" [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] , " ['zəui] [di'klɛə] [æz; əz] [ðeɪ] ['hʌri] [həʊm] ,

"	The	days	are	certainly	very	changeable	,	"	Zoe	declares	as	they	hurry	home	,
"	这	天	是	当然	非常	多变	,	"	佐伊	声明	作为	他们	匆忙	家	,

“日子真是变化无常啊，”佐伊一边说着，一边匆匆赶回家。

[ðə; ði] [snəʊ] [kriːk] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [fiːt] .

the	snow	creaking	beneath	their	feet	.
这	雪	嘎吱作响	下面	他们的	脚	.

脚下的积雪发出吱嘎声。

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [dʌl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] .

"	This	morning	has	been	so	bright	,	and	now	just	see	how	dull	it	has	become	.
"	这	早晨	有	到过	所以	明亮的	,	和	现在	只是	看	如何	乏味的	它	有	变得	.

“今天早上阳光明媚，现在看看这阴沉沉的天气吧。”

" [də'lɔːrəs] [rɪ'muːvz] [hɜː(r); hə(r)] [siːl] ['dʒækɪt][ænd; ənd][hæt][baɪ][ðə; ði] [stəʊv] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Dolores	removes	her	seal	jacket	and	hat	by	the	stove	in	the	hall	,
"	多洛雷斯	移除	她	海豹	夹克	和	帽子	经过	这	火炉	在	这	大厅	,

“多洛雷斯在大厅的炉子旁脱下她的海豹皮夹克和帽子，

[ænd; ənd]['zəui] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm] [ʌp] - [steəz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['gəʊɪŋ] [ʌp] .

and	Zoe	says	she	will	carry	them	up	-	stairs	,	as	she	is	going	up	.
和	佐伊	说道	她	将要	携带	他们	向上	-	楼梯	,	作为	她	是	去	向上	.

佐伊说她要上楼，所以她会把它们带上去。

[də'lɔːrəs] [puʃiz] ['əʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)][ænd; ənd] [gəʊz] [ɪn] .

Dolores	pushes	open	the	drawing	-	room	door	and	goes	in	.
多洛雷斯	推动	打开	这	绘画	-	房间	门	和	去	在	.

多洛雷斯推开客厅的门走了进去。

[ðə; ði]['kəʊzi]['faɪə(r)] [lʊks] ['veri] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] .

The	cosy	fire	looks	very	cheerful	and	inviting	.
这	舒适	火	看起来	非常	快乐	和	邀请	.

温暖舒适的炉火看起来非常温馨宜人。

['drɔːɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ɑːm] [tʃeə(r)] , [də'lɔːrəs] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [wɔːmθ] .

Drawing	up	an	arm	chair	,	Dolores	sits	down	to	enjoy	the	warmth	.
绘画	向上	一个	手臂	椅子	,	多洛雷斯	坐着	向下	到	享受	这	温暖	.

多洛雷斯拉过一把扶手椅坐下，享受温暖。

[ðə; ði] ['fəʊldɪŋ] [dɔ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɒn][ə; eɪ][dʒɑ:(r)] .

The	folding	doors	are	on	a	jar	.
这	折叠式的	门	是	在	一个	罐	.

折叠门放在一个罐子上。

['prez(ə)ntli] ['sʌmwʌn] ['kɒmz] [ɪn] .

Presently	someone	comes	in	.
目前	某人	来	在	.

这时有人进来了。

" [ɑ:] , ['sɪstə(r)][dʒi:n] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ri:dɪŋ] [jet] ?

"	Ah	,	Sister	Jean	,	you	are	reading	yet	?
"	啊	,	姐姐	让	,	你	是	阅读	然而	?

“啊，珍修女，你在看书吗？”

[jɔ:(r); jə(r)]['baɪb(ə)l]['tʃæptə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['rɑ:ðə(r)] ['leŋθi] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] .

Your	Bible	chapter	has	been	rather	lengthy	,	if	it	is	not	yet	finished	.
你的	圣经	章	有	到过	相当	冗长	,	如果	它	是	不是	然而	完成的	.

你的圣经章节已经相当长了，如果还没读完的话。

" ['mɪsɪz] . ['lɪtʃˌfi:ldz] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [sez] .

"	Mrs	.	Litchfield's	pleasant	voice	says	.
"	太太	.	利奇菲尔德的	令人愉快的	嗓音	说道	.

“利奇菲尔德太太用悦耳的声音说道。”

" [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ]

"	I	had	finished	reading	some	time	ago	,	and	was	indulging	in	a	day
"	我	有	完成的	阅读	一些	时间	前	,	和	曾是	沉溺于	在	一个	天

[dri:m] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] ,

dream	when	you	came	,
梦	什么时候	你	来了	,

“我早就看完书了，正沉浸在白日梦里，这时你来了。”

" [ɪz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

"	is	the	reply	.
"	是	这	回复	.

这是回复。

[də'lɔ:rəs] [sɪts] ['ʌpraɪt] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

Dolores	sits	upright	in	her	chair	.
多洛雷斯	坐着	直立	在	她	椅子	.

多洛雷斯笔直地坐在椅子上。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:d] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)] [vɔɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .

Surely	she	has	heard	that	peculiar	voice	before	.
一定	她	有	听到	那	奇特	嗓音	前	.

她肯定以前听过这种奇特的声音。

" [aɪ][hæv; həv] [nɒt] [si:n] [jɔ:(r); jə(r)]['ʌðə(r)] ['dɔ:tə(r)] [jet] .

"	I	have	not	seen	your	other	daughter	yet	.
"	我	有	不是	已见	你的	其他	女儿	然而	.

我还没有见过你的另一个女儿。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kwestʃən] ?

I	wonder	if	she	will	be	very	angry	with	me	for	asking	her	a	question	?
我	想知道	如果	她	将要	是	非常	生气的	和	我	为了	问	她	一个	问题	?

我不知道她会不会因为我问她一个问题而非常生气?

[sɜː(r)] ['beri] - , [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] , [ɪf] [aɪ]

Sir	Barry	Traleigh	,	the	last	words	he	spoke	to	me	were	to	find	out	,	if	I
先生	巴里	-	,	这	最后的	字	他	辐	到	我	是	到	寻找	出去	,	如果	我

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

巴里·特拉利爵士临终前对我说的话是，让我尽可能地打听一下。

[waɪ] [mɪs] [də'lɔːrəs] ['triːtɪd] [hɪm] [səʊ] [ˌʌn'kaɪndli] .

why	Miss	Dolores	treated	him	so	unkindly	.
为什么	错过	多洛雷斯	治疗	他	所以	不友善的	.

为什么多洛雷斯小姐对他如此不友善?

[sɜː(r)] ['beri] [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] ,

Sir	Barry	is	very	fond	of	your	eldest	daughter	,
先生	巴里	是	非常	喜爱	的	你的	长子	女儿	,

巴里爵士非常喜欢你的大女儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fiːlz] [hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'kaɪnd] [kən'dʌkt] [tuː; tə][hɪm] ['veri] ['kiːnli] .

and	he	feels	her	unkind	conduct	to	him	very	keenly	.
和	他	感觉	她	不友善	执行	到	他	非常	敏锐地	.

他非常强烈地感受到她对他的不友善态度。

" [də'lɔːrəs] [sprɪŋz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊks] [θruː] [ðə; ði]

"	Dolores	springs	from	her	seat	to	the	door	and	looks	through	the
"	多洛雷斯	弹簧	从	她	座位	到	这	门	和	看起来	通过	这

['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

opening	into	the	next	room	.
开幕	进入	这	下一个	房间	.

“多洛雷斯从座位上跳起来，走到门口，透过门缝往隔壁房间看去。

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ][səʊ] [kwɪk] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] ,

Why	was	I	so	quick	to	jump	to	conclusions	,
为什么	曾是	我	所以	快的	到	跳	到	结论	,

我为什么这么快就妄下结论?

[maɪt] [aɪ][nɒt][hæv; həv] [nəʊn] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['trʌstɪd] [hɪm] ?

might	I	not	have	known	I	could	have	trusted	him	?
可能	我	不是	有	已知	我	可以	有	可信	他	?

我当时可能并不知道我可以信任他?

['sɪstə(r)][dʒiːn][ɪz] , [jes] , [ðə; ði] [seɪm] [gɜːl][aɪ] [sɔː] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['retʃɪd] [deɪ] [ɪn] ['ɪtəli] .

Sister	Jean	is	,	yes	,	the	same	girl	I	saw	talking	to	him	that	wretched	day	in	Italy	.
姐姐	让	是	,	是的	,	这	相同的	女孩	我	锯	说	到	他	那	可怜	天	在	意大利	.

是的，珍妮修女就是我在意大利那天看到和他说话的那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'gen] .

She	looks	again	.
她	看起来	再次	.

她又看了一眼。

[jes] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [snʌb] [sɜː(r)] ['beri] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [hiː; hi] , [wɪl] [hiː; hi]

Yes	,	she	has	snubbed	Sir	Barry	all	this	time	,	and	now	will	he	,	will	he
是的	,	她	有	冷落	先生	巴里	全部	这	时间	,	和	现在	将要	他	,	将要	他

[fə'gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ?

forgive	her	?
原谅	她	?

是的，她一直以来都冷落了巴里爵士，现在他会原谅她吗?

[də'lɔːrəs] [ɪz] ['dredfəli] [pʊt] [ə'baʊt] .

Dolores	is	dreadfully	put	about	.
多洛雷斯	是	极其糟糕	放	关于	.

多洛雷斯被安置得非常糟糕。

['sɪstə(r)] [dʒiːnz] [nekst] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪnd] .

Sister	Jean's	next	words	almost	finish	her	anguish	of	mind	.
姐姐	牛仔裤	下一个	字	几乎	结束	她	痛苦	的	头脑	.

珍修女接下来的话语几乎彻底驱散了她内心的痛苦。

" [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [hiː; hi] [prə'pəuziz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn] ['skɒtlənd] , ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli]

"	I	understand	he	proposes	returning	to	his	home	in	Scotland	,	almost	immediately
"	我	理解	他	提议	返回	到	他的	家	在	苏格兰	,	几乎	立即地

.

:

.

“据我了解，他打算立即返回他在苏格兰的家。”

[hiː; hi] [sez] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'weɪ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

He	says	there	is	no	excuse	for	his	remaining	away	any	longer	.
他	说道	那里	是	不	原谅	为了	他的	其余的	离开	任何	更长	.

他说他没有任何理由再继续离开。

[ɪf] [mɪs] [də'lɔːrəs] [wʊd] ['əʊnli][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [rɒŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] [hɜː'self] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ə'weɪ]

If	Miss	Dolores	would	only	consider	what	a	wrong	she	is	doing	herself	by	throwing	away
如果	错过	多洛雷斯	会	仅有的	考虑	什么	一个	错误的	她	是	正在做	她自己	经过	投掷	离开

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [laɪk] [sɜː(r)] ['beri] ,

the	love	of	a	good	man	like	Sir	Barry	,
这	爱	的	一个	好的	男人	喜欢	先生	巴里	,

如果多洛雷斯小姐能想想，她抛弃像巴里爵士这样一位好男人的爱，自己究竟犯了多大的错误，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒf] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][maɪnd] .

she	would	be	lifting	a	weight	off	more	than	one	mind	.
她	会	是	举重	一个	重量	离开	更多的	比	一	头脑	.

她这样做会减轻许多人的负担。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] , [ðen] ['mɪsɪz] . ['lɪtʃˌfiːld] [sez] , ['kwaɪətli] :

"	There	is	a	silence	for	a	space	,	then	Mrs	.	Litchfield	says	,	quietly	:
"	那里	是	一个	沉默	为了	一个	空间	,	然后	太太	.	利奇菲尔德	说道	,	悄悄	:

一阵沉默后，利奇菲尔德夫人平静地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][maɪ] [də'lɔːrəs] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

"	I	am	sure	my	Dolores	would	have	told	me	if	there	had	been	any	trouble	.
"	我	是	当然	我的	多洛雷斯	会	有	讲述	我	如果	那里	有	到过	任何	麻烦	.

“我相信如果出了什么问题，我的妻子多洛雷斯一定会告诉我的。”

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [miːn] , [ɔː(r)]

She	certainly	cannot	know	that	he	cares	for	her	in	the	way	you	mean	,	or
她	当然	不能	知道	那	他	关心	为了	她	在	这	方式	你	意思是	,	或者

—

—

—

她当然不可能知道他是否像你理解的那样关心她，或者——

" [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [ə'saɪd] .

"	The	curtains	are	thrown	unceremoniously	aside	.
"	这	窗帘	是	抛掷	不体面地	旁边	.

“窗帘被粗暴地拉到一边。”

" ['mʌðə(r)] , [aɪ][dɪd] , [aɪ][duː; də] [nəʊ] .

"	Mother	,	I	did	,	I	do	know	.
"	母亲	,	我	做过	,	我	做	知道	.

“妈妈，我做了，我知道。”

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [nəʊz] ['dɪfrəntli] ?

What	if	he	has	gone	before	he	knows	differently	?
什么	如果	他	有	已消失	前	他	知道	不同	?

如果他生前已经去世，所以他不知道结果会怎样?

[wɪl] [hiː; hi]['evə(r)] [fə'gɪv] [maɪ] ['kəʊldnəs] [tə'wɔːd] [hɪm] ?

Will	he	ever	forgive	my	coldness	toward	him	?
将要	他	曾经	原谅	我的	寒冷	朝向	他	?

他会原谅我对他的冷漠吗?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː; də] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" ['sɪstə(r)] [dʒiːnz] [feɪs] [ɪz] [braɪt] [wɪð] ['glædnəs] .

"	Sister	Jean's	face	is	bright	with	gladness	.
"	姐姐	牛仔裤	脸	是	明亮的	和	欢乐	.

珍妮修女的脸上洋溢着喜悦。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)] ['beri] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]

At	last	she	has	done	something	for	Sir	Barry	in	return	for	all	his
在	最后的	她	有	完毕	某物	为了	先生	巴里	在	返回	为了	全部	他的

['gʊdnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

goodness	to	her	.
善良	到	她	.

她终于为巴里爵士做了一件事，以回报他对她的所有恩情。

[ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv] [dʌn] [mɔː(r)][tuː; tə] [tɜːn] [də'lɔːrəs] - ['wɪlfl] , [jet]

She	,	or	,	at	least	,	her	words	have	done	more	to	turn	Dolores	'	wilful	,	yet
她	,	或者	,	在	至少	,	她	字	有	完毕	更多的	到	转动	多洛雷斯	-	故意	,	然而

['lʌvɪŋ] [hɑːt] ,

loving	heart	,
爱	心	,

她，或者至少是她的话语，对改变多洛雷斯那颗任性却又充满爱的心起到了更大的作用。

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][duː; də] .

than	anything	else	could	do	.
比	任何事物	别的	可以	做	.

比其他任何方法都更有效。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXII	.
章	二十二	.

第二十二章

[lɔːd] - [suːt] .

LORD	STREATHMERE'S	SUIT	.
主	-	套装	.

斯特里特米尔勋爵的西装。

[sɜː(r)] ['bæriz] ['kɒŋkwest] .

SIR	BARRY'S	CONQUEST	.
先生	巴里的	征服	.

巴里爵士的征服。

" ['mɔːrgɪdʒɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] ['ɪndiən] [bɒndz] , [ænd; ənd] [taɪð] [ænd; ənd] [rents] ,
" **Mortgages** **and** **great** **relations** **,** **And** **Indian** **bonds** **,** **and** **tithes** **and** **rents** **,**
" 抵押贷款 和 伟大的 关系 , 和 印度 债券 , 和 什一奉献 和 租金 ,
[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə] ['lʌvz] [sen'seiʃən] ?
What **are** **they** **to** **love's** **sensations** **?**
什么 是 他们 到 爱的 感觉 ?

“抵押贷款和伟大的关系，还有印度债券、什一税和租金，与爱情的感觉相比，它们又算得了什么呢？”

" — [prɛd] .
" **—** **Praed** **.**
" — 普雷德 .

“—Praed。

" [əʊ] ['mɜːsi] !
" **Oh** **mercy** **!**
" 哦 怜悯 !

“哦，天哪！”

[ə; eɪ] ['riːəl] , [lɪv; laɪv] [lɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ,
A **real** **,** **live** **Lord** **to** **be** **in** **town** **,**
一个 真实的 , 居住 主 到 是 在 镇 ,

一位真正的、活生生的上帝来到城里，

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'kleə(r)] [ɪf] [sɜː(r)] ['beri] - [ɪz] [nɒt] [hɪə(r)] , [tuː] .
and **I** **declare** **if** **Sir** **Barry** **Traleigh** **is** **not** **here** **,** **too** **.**
和 我 宣布 如果 先生 巴里 - 是 不是 这里 , 也 .

我还要声明，巴里·特拉利爵士也不在场。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [saɪd] !
Hurrah **for** **our** **side** **!**
欢呼 为了 我们的 边 !

我们这边万岁！

" [ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] [ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] [wɪð] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] .
" **The** **breakfast** **room** **is** **cheerful** **with** **fire** **and** **sunlight** **.**
" 这 早餐 房间 是 快乐 和 火 和 阳光 .

“早餐室里有壁炉和阳光，气氛十分欢快。”

['zəui] [ɪz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv] [həʊ'tel] [ə'raɪvlz] .
Zoe **is** **reading** **the** **list** **of** **hotel** **arrivals** **.**
佐伊 是 阅读 这 列表 的 酒店 到达 .

佐伊正在查看酒店入住名单。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
" **What** **is** **the** **child** **talking** **about** **?**
" 什么 是 这 孩子 说 关于 ?

孩子在说什么?

['zəui] , [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['grəʊɪŋ] [prə'feɪn] .
Zoe **,** **I** **trust** **you** **are** **not** **growing** **profane** **.**
佐伊 , 我 相信 你 是 不是 生长 亵渎 .

佐伊，我相信你没有变得粗俗不堪。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [lɔːd] ?
What **is** **that** **you** **are** **saying** **about** **Lord** **?**
什么 是 那 你 是 说 关于 主 ?

你刚才说的关于主的是什么?

" [ɑːnt] ['ædəlain] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['brekfəst] [ə'rendʒmənts] ,
" **Aunt** **Adeline** **is** **busy** **with** **the** **breakfast** **arrangements** **,**
" 阿姨 阿德琳 是 忙碌的 和 这 早餐 安排 ,

阿德琳阿姨正忙着安排早餐，

[ænd; ənd][hæz; həz]['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] [streɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [zoʊz] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

and	has	only	caught	a	stray	word	of	Zoe's	exclamation	.
和	有	仅有的	捕捉	一个	流浪	单词	的	佐伊的	感叹	.

他只听到了佐伊惊呼的一个词。

" ['fɑːðə(r)] , " [kɔːlz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm]

"	Father	,	"	calls	the	youngest	Miss	Litchfield	,	at	the	top	of	her	far	from
"	父亲	,	"	呼叫	这	最小的	错过	利奇菲尔德	,	在	这	顶部	的	她	远的	从

[ləʊ] [vɔɪs] ,

low	voice	,
低的	嗓音	,

“父亲，”最小的利奇菲尔德小姐用她那并不低沉的声音喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [sɜː(r)] ['hæri] [wɒz; wəz][hɪə(r)] ?

"	Did	you	know	Sir	Harry	was	here	?
"	做过	你	知道	先生	哈里	曾是	这里	?

你知道哈里爵士来过这里吗?

[maɪ][dɪə(r)][əʊld][dʒet] , [haʊ] [glæd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæn] . "

My	dear	old	Jet	,	how	glad	I	will	be	to	see	that	man	.	"
我的	亲爱的	老的	喷射	,	如何	高兴的	我	将要	是	到	看	那	男人	.	"

我亲爱的老杰特，我多么希望见到他啊!

" [nɒt] [səʊ] [laʊd] , [maɪ][gɜːl] ,

"	Not	so	loud	,	my	girl	,
"	不是	所以	大声	,	我的	女孩	,

“别那么大声，我的女孩。”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [sez] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	her	father	says	from	the	fire	where	he	is	warming	his	hands	.
"	她	父亲	说道	从	这	火	在哪里	他	是	变暖	他的	双手	.

“她父亲一边在火堆旁烤手，一边说道。”

" [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][hɪə(r)][tuː; tə]['dɪnə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	I	saw	them	last	night	,	and	invited	them	here	to	dinner	this	evening	.
"	我	锯	他们	最后的	夜晚	,	和	受邀	他们	这里	到	晚餐	这	晚上	.

“我昨晚见到了他们，并邀请他们今晚来这里吃饭。”

" [ɑːnt] ['ædəlaɪn] [snɪf] [ɪn][æn; ən] ['ɒmɪnəs] ['mænə(r)] .

"	Aunt	Adeline	sniffs	in	an	ominous	manner	.
"	阿姨	阿德琳	嗅嗅	在	一个	不祥的	方式	.

“阿德琳阿姨阴沉地吸了吸鼻子。”

[ðə; ði] ['lɪtʃˌfiːld] ['haʊshəʊld] [hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] [snɪf] [ɒv; əv] [ɑːnt] [ædəlaɪnz] [æz; əz]

The	Litchfield	household	have	got	to	look	upon	that	sniff	of	aunt	Adeline's	as
这	利奇菲尔德	家庭	有	得到	到	看	之上	那	嗅	的	阿姨	阿德琳的	作为

['bəʊdɪŋ] [nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [njuː] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

boding	no	good	to	any	new	project	of	which	it	is	doubtful	if	she	will
预兆	不	好的	到	任何	新的	项目	的	哪个	它	是	疑	如果	她	将要

[ə'pruːv] .

approve	.
批准	.

利奇菲尔德一家必须把阿德琳阿姨的那声轻蔑视为不祥之兆，任何新项目都不太可能获得她的批准。

" ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪti] [sents] [ə; eɪ][peə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Chickens	are	eighty	cents	a	pair	in	the	market	,	are	you	aware	of	it	,
"	鸡	是	八十	分	一个	一对	在	这	市场	,	是	你	意识到的	的	它	,

['edwəd] ?

Edward	?
爱德华	?

“爱德华，你知道吗？市场上鸡一对才八十美分。”

" [ʃiː; ʃi][ɑːsks] ['tɑːtli] .
" she asks tartly .
" 她 问 酸涩的 .

她尖刻地问道。

['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [lɑːfs] .
Mr . Litchfield laughs .
先生 . 利奇菲尔德 笑声 .

利奇菲尔德先生笑了。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)]['sɪstə(r)] , [wiː; wi] [niːd] [nɒt] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ðeə(r)] ['heɪnəs] [dɪ'mɑːndz] . "
" Well , my dear sister , we need not encourage their heinous demands . "
" 出色地 , 我的 亲爱的 姐姐 , 我们 需要 不是 鼓励 他们的 令人发指的 需求 . "

“亲爱的妹妹，我们不应该助长他们那些令人发指的要求。”

" [lɔːdz] [ænd; ənd][s'ɜːz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] ['evri] ['lʌkʃəri] , ['weðə(r)] ['riːznəbl] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
" Lords and Sirs always expect every luxury , whether reasonable or otherwise ,
" 领主 和 先生们 总是 预计 每一个 奢华 , 无论 合理的 或者 否则 ,

“贵族们总是期望享受各种奢侈品，无论这些奢侈品是否合理。”

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][best] [aɪ]
but as you have already asked them , I will have to do the best I
但 作为 你 有 已经 问 他们 , 我 将要 有 到 做 这 最好的 我
[kæn; kən] .
can .
能 .

但既然你已经问过他们了，我只能尽力而为了。

" [mɪs] ['ædəlaɪn] [stɔːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
" Miss Adeline stalks from the room with a stern look of disapproval on her
" 错过 阿德琳 茎 从 这 房间 和 一个 船尾 看 的 不赞成 在 她
[feɪs] .
face .
脸 .

“阿德琳小姐面带严厉的不满表情，大步走出了房间。”

" [lɔːdz] [ænd; ənd][s'ɜːz] [ɪn'diːd] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəz] .
" Lords and Sirs indeed , " she mutters .
" 领主 和 先生们 的确 , " 她 低声嘟囔 .

“真是诸位大人大人啊，”她低声说道。

" [preɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][sɜː(r)] ['beri] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [də'lɔːrəs] [gəʊ]
" Pray is it not all owing to Sir Barry that is making her dear Dolores go
" 祈祷 是 它 不是 全部 欠款 到 先生 巴里 那 是 制作 她 亲爱的 多洛雷斯 去
[ə'raʊnd] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [dɪs'kɒnsələt] ?
around looking so disconsolate ?
大约 寻找 所以 沮丧的 ?

“难道这一切都是因为巴里爵士才导致她亲爱的多洛雷斯如此愁眉苦脸吗？”

" [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [teɪks] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [də'lɔːrəs] [əʊn]
" She never for a moment takes into consideration that it is all Dolores own
" 她 绝不 为了 一个 片刻 需要 进入 考虑 那 它 是 全部 多洛雷斯 自己的
['wɪlflnəs] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [sɜː(r)] ['beri] [steɪ] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] .
wilfulness that has made Sir Barry stay away so long .
任性 那 有 制成 先生 巴里 停留 离开 所以 长的 .

“她丝毫没有考虑到，正是多洛雷斯自己的任性才导致巴里爵士迟迟不来。

[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ə'raivz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['fɔːnuːn] [frɒm; frəm]['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [greɪ] , [ə'naʊnsɪŋ] [ðeə(r)]

A	**telegram**	**arrives**	**during**	**the**	**forenoon**	**from**	**uncle**	**Dick**	**Gray**	**,**	**announcing**	**their**
一个	电报	到达	期间	这	午前	从	叔叔	迪克	灰色的	,	宣布	他们的

['kʌmɪŋ] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] .

coming	**that**	**very**	**afternoon**	**.**
未来	那	非常	下午	.

上午，迪克·格雷叔叔发来电报，宣布他们当天下午就会到达。

[də'lɔːrəs] [draɪvz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][spæn][ɒv; əv] [greɪ] ['pəuniz] ,

Dolores	**drives**	**over**	**to**	**the**	**station**	**with**	**her**	**span**	**of**	**grey**	**ponies**	**,**
多洛雷斯	驱动	超过	到	这	车站	和	她	跨度	的	灰色的	小马	,

多洛雷斯带着她的一群灰色小马驹来到车站。

[tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [həʊm] .

to	**meet**	**and**	**bring**	**them**	**home**	**.**
到	见面	和	带来	他们	家	.

去接他们，然后把他们带回家。

[æt; ət] ['dɪnə(r)] [lɔːd] - [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['sɪstə(r)][dʒiːn] .

At	**dinner**	**Lord**	**Streathmere**	**is**	**presented**	**to**	**Sister**	**Jean**	**.**
在	晚餐	主	-	是	呈现	到	姐姐	让	.

晚宴上，斯特雷斯米尔勋爵被引荐给简修女。

[blɒn'diːn] , ['meri] [blɒn'diːn] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['neɪbə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] , [ɪz] ['nɪəli] [bɪ'saɪd] [hɜː'self]

Blondine	**,**	**merry**	**Blondine**	**,**	**his**	**right**	**hand**	**neighbor**	**at**	**dinner**	**,**	**is**	**nearly**	**beside**	**herself**
金发女郎	,	欢乐	金发女郎	,	他的	正确的	手	邻居	在	晚餐	,	是	几乎	旁	她自己

[wɪð] ['merimənt] ,

with	**merriment**	**,**
和	欢乐	,

布隆迪娜，快乐的布隆迪娜，他晚餐时坐在他身边的得力助手，高兴得几乎要疯了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] ['kʌvət] [lʊks] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi][kɑːsts] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət]

as	**she**	**watches**	**the**	**covert**	**looks**	**of**	**admiration**	**he**	**casts**	**across**	**the**	**table**	**at**
作为	她	手表	这	隐蔽	看起来	的	钦佩	他	演员	穿过	这	桌子	在

[ðə; ði] ['kɒnvənt] ['sɪstə(r)] .

the	**convent**	**sister**	**.**
这	修道院	姐姐	.

她注意到他隔着桌子向修道院的修女投去的那种隐晦的钦佩目光。

['sɪstə(r)][dʒiːn][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ['wʌndəfəli] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ; [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ,

Sister	**Jean**	**has**	**improved**	**wonderfully**	**since**	**her**	**arrival**	**;**	**gay**	**and**	**charming**	**,**
姐姐	让	有	改进	太棒了	自从	她	到达	;	同性恋	和	迷人	,

珍修女自从来之后进步很大，变得开朗迷人。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['prɪti] - [ɒv; əv][əʊld] .

she	**is**	**almost**	**the**	**pretty**	**Jantie**	**of**	**old**	**.**
她	是	几乎	这	漂亮的	-	的	老的	.

她几乎就是以前那个漂亮的詹蒂了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɜːrpiː] , [lɔːd] - , [ɪz] ['veri] ['bædli] [hɪt] ; [mɔː(r)][səʊ] , [pə'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

Poor	**Burpee**	**,**	**Lord**	**Streathmere**	**,**	**is**	**very**	**badly**	**hit**	**;**	**more**	**so**	**,**	**perhaps**	**,**	**than**	**he**
贫穷的	波比	,	主	-	,	是	非常	糟糕	打	;	更多的	所以	,	也许	,	比	他

[hɪm'self] [θɪŋks] .

himself	**thinks**	**.**
他自己	思考	.

可怜的伯比，斯特里特米尔勋爵，伤势非常严重；或许比他自己想象的还要严重。

[də'lɔːrəs] [hæz; həz][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] .

Dolores	**has**	**a**	**bad**	**headache**	**,**	**and**	**does**	**not**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**.**
多洛雷斯	有	一个	坏的	头痛	,	和	做	不是	放	在	一个	外貌	.

多洛雷斯头痛剧烈，没有露面。

['zəui][ɪz]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][sɜː(r)] ['beri] , [hiː; hi] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hiː; hi] [left] ;

Zoe	**is**	**rather**	**disappointed**	**in**	**Sir**	**Barry**	**,**	**he**	**seems**	**so**	**much**	**changed**	**since**	**he**	**left**	**;**
佐伊	是	相当	失望的	在	先生	巴里	,	他	似乎	所以	很多	已更改	自从	他	左边	;

佐伊对巴里爵士颇为失望，他自从离开后似乎变化很大；

[nɒt][ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəl][dʒet] [huː] [hæd; həd] ['petɪd] [ænd; ənd] [tiːzd] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld]

not	**the**	**same**	**genial**	**Jet**	**who**	**had**	**petted**	**and**	**teased**	**the**	**youngest**	**Miss**	**Litchfield**
不是	这	相同的	和蔼可亲	喷射	WHO	有	被宠爱	和	戏弄	这	最小的	错过	利奇菲尔德

['ɔːlməʊst][tuː; tə] [dɪ'strækʃn] .

almost	**to**	**distraction**	**.**
几乎	到	分心	.

不再是那个和蔼可亲的杰特了，他曾经把最小的利奇菲尔德小姐逗得几乎失去理智。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['zəui]['əʊldə][ænd; ənd]['greɪvə(r)] .

He	**seemed**	**to**	**Zoe**	**older**	**and**	**graver**	**.**
他	似乎	到	佐伊	老	和	刻刀	.

在佐伊看来，他似乎更年长、更严肃了。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] [də'lɔːrəs] ['kɒmz] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

After	**dinner**	**Dolores**	**comes**	**down**	**to**	**the**	**pretty**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
后	晚餐	多洛雷斯	来	向下	到	这	漂亮的	绘画	-	房间	.

晚餐后，多洛雷斯来到漂亮的客厅。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [məʊst] ['wʌndəfəli] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

She	**is**	**looking**	**most**	**wonderfully**	**sweet**	**and**	**gracious**	**.**
她	是	寻找	最多	太棒了	甜的	和	亲切	.

她看起来真是甜美优雅，令人赏心悦目。

[lɔːd] - [ɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] [straɪdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð] ['sɪstə(r)][dʒiːn] .

Lord	**Streathmere**	**is**	**making**	**great**	**strides**	**in**	**his**	**friendship**	**with**	**Sister**	**Jean**	**.**
主	-	是	制作	伟大的	步幅	在	他的	友谊	和	姐姐	让	.

斯特里特米尔勋爵与简修女的友谊取得了长足的进步。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['mænifest][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ə; eɪ]

He	**suddenly**	**manifests**	**a**	**strong**	**inclination**	**about**	**finding**	**out**	**the**	**ways**	**of**	**life**	**in**	**a**
他	突然	表现	一个	强的	倾角	关于	寻找	出去	这	方式	的	生活	在	一个

['kɒnvənt] ,

convent	**,**
修道院	,

他突然对体验修道院生活产生了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊrər] ['klɑːsɪz] .

and	**the**	**wants**	**of**	**the**	**poorer**	**classes**	**.**
和	这	想要	的	这	贫穷	课程	.

以及贫困阶层的需求。

[tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ['sɪstə(r)][dʒiːn] [gɪvz] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

To	**all**	**this**	**Sister**	**Jean**	**gives**	**her**	**patient**	**attention**	**and**	**information**	**.**
到	全部	这	姐姐	让	给予	她	病人	注意力	和	信息	.

珍修女对所有这些病人都给予了关注和信息。

[sɜː(r)] ['beri] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʒɪpsi] ['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [də'lɔːrəs] [ɪz] ['bɪzi] , ['deɪntɪli] ['diːlɪŋ]

Sir	**Barry**	**is**	**standing**	**by**	**the**	**little**	**Gipsy**	**table**	**,**	**where**	**Dolores**	**is**	**busy**	**,**	**daintily**	**dealing**
先生	巴里	是	常设	经过	这	小的	吉普赛人	桌子	,	在哪里	多洛雷斯	是	忙碌的	,	轻柔地	处理

[aʊt] [kriːm] ,

out	**cream**	**,**
出去	奶油	,

巴里爵士站在吉普赛人的小桌子旁，多洛雷斯正忙着优雅地分发奶油。

[ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒfi] , [ɪn]['taɪni] [ʃel] - [laɪk] [kʌps] .

and	**sugar**	**,**	**and**	**coffee**	**,**	**in**	**tiny**	**shell**	**-**	**like**	**cups**	**.**
和	糖	,	和	咖啡	,	在	微小的	壳	-	喜欢	杯子	.

还有糖和咖啡，装在小小的贝壳状杯子里。

[də'lɔːrəs] [ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [sɜː(r)] ['beri] [ɪz] [kəm'pliːtli] ['dæzld] ,

Dolores	is	very	gracious	this	evening	,	so	much	so	that	Sir	Barry	is	completely	dazzled	,
多洛雷斯	是	非常	亲切	这	晚上	,	所以	很多	所以	那	先生	巴里	是	完全地	眼花缭乱	,

今晚多洛雷斯非常亲切，以至于巴里爵士完全被她迷住了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['benɪfɪt] .

and	he	can	scarcely	realize	she	can	mean	it	all	for	his	own	benefit	.
和	他	能	几乎	意识到	她	能	意思是	它	全部	为了	他的	自己的	益处	.

他几乎意识不到，她所做的一切都可能是为了他好。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [dres] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

She	is	wearing	a	dress	this	evening	,
她	是	穿着	一个	裙子	这	晚上	,

她今晚穿的是裙子。

[ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn][ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['deərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['tendə(r)] ['ɪntəvjuː] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	identical	kind	of	a	one	she	wore	daring	the	last	tender	interview	they	had
这	完全相同的	种类	的	一个	一	她	穿着	大胆	这	最后的	投标	面试	他们	有

[held] [tə'geðə(r)] [ɪn][fɑː(r)] [ɒf] ['sʌni] [naɪs] ,

held	together	in	far	off	sunny	Nice	,
握住	一起	在	远的	离开	阳光明媚	好的	,

和她在他们最后一次在阳光明媚的尼斯进行的亲密采访中穿的那件一模一样的衣服。

[wen] [də'lɔːrəs] [hæd; həd] [streɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][klɪə(r)] ['muːnlɪt] ['gɑːd(ə)n] ,

when	Dolores	had	strayed	down	to	the	clear	moonlit	garden	,
什么时候	多洛雷斯	有	迷路了	向下	到	这	清除	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	,

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] .

and	Sir	Barry	had	almost	declared	himself	.
和	先生	巴里	有	几乎	声明	他自己	.

当多洛雷斯漫步到月光皎洁的花园时，巴里爵士几乎就要向她表白了。

[də'lɔːrəs] [tɔːks] [ɒn] , [hɜː(r); hə(r)] [spft] , ['plez(ə)nt] [lɑːf] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['speɪsɪz] , [wen] [sɜː(r)] ['beri]

Dolores	talks	on	,	her	soft	,	pleasant	laugh	filling	up	the	spaces	,	when	Sir	Barry
多洛雷斯	会谈	在	,	她	柔软的	,	令人愉快的	笑	填充	向上	这	空间	,	什么时候	先生	巴里

[fə'gɛt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

forgets	to	answer	.
忘记了	到	回答	.

多洛雷斯继续说着，她轻柔悦耳的笑声填满了空白，而巴里爵士却忘记了回答。

[ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][dʒɑː(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ɪz] ['leɪdn] [wɪð] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd]['kændi] [tʌft] ,

A	marble	jar	standing	near	is	laden	with	mignonette	and	candy	tuft	,
一个	大理石	罐	常设	靠近	是	满载	和	小醋汁	和	糖果	簇	,

旁边放着一个大理石罐，里面装满了木犀草和糖霜草。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] , ['meɪkɪŋ] [sɜː(r)] ['beri] ['ɔːlməʊst] ['pɒzətɪv] [ðæt] [ðə; ði]

filling	the	rooms	with	their	sweetness	,	making	Sir	Barry	almost	positive	that	the
填充	这	房间	和	他们的	甜味	,	制作	先生	巴里	几乎	积极的	那	这

['prez(ə)nt][ɪz][ə; eɪ] [driːm] ,

present	is	a	dream	,
展示	是	一个	梦	,

房间里充满了他们的甜蜜气息，让巴里爵士几乎确信现在的一切都是一场梦。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['prɪti] [ɪ'tæliən]['gɑːd(ə)n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] -

and	that	he	is	back	in	the	pretty	Italian	garden	,	surrounded	by	the	old	-
和	那	他	是	后退	在	这	漂亮的	意大利语	花园	,	包围	经过	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [swiːt] - ['smelɪŋ] ['flaʊəz] ,

fashioned	sweet	-	smelling	flowers	,
造型	甜的	-	闻起来	花朵	,

他又回到了那美丽的意大利花园里，周围环绕着散发着古老芬芳的花朵。

['wɔ:kɪŋ] [baɪ] [də'lɔ:rəs] [saɪd] , [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪ] , [jʌŋ] [vɔɪs] .

walking	by	Dolores	side	,	and	listening	to	her	gay	,	young	voice	.
步行	经过	多洛雷斯	边	,	和	聆听	到	她	同性恋	,	年轻的	嗓音	.

走在多洛雷斯身边，听着她充满活力、年轻的声音。

" [naʊ] ['stju:pɪd] , [traɪ] , [du:; də] , [tu:; tə] [ki:p] [stɪl] [ʌn'tɪl] [ai][kæn; kən][ʌn'du:] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][ju:; jʊ][hæv; həv]

"	Now	stupid	,	try	,	do	,	to	keep	still	until	I	can	undo	this	tangle	you	have
"	现在	愚蠢的	,	尝试	,	做	,	到	保持	仍然	直到	我	能	撤销	这	纠纷	你	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

“现在，蠢货，你最好别动，等我解开你弄出的这个结。”

" [sez] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfi:ld] [tu:; tə] [ned] , [hu:] [sɪts] [məʊst] ['peɪʃntli] , [ə'dɔ:rɪŋli] , [baɪ]

"	says	the	youngest	Miss	Litchfield	to	Ned	,	who	sits	most	patiently	,	adoringly	,	by
"	说道	这	最小的	错过	利奇菲尔德	到	内德	,	WHO	坐着	最多	耐心	,	深情地	,	经过

[zoʊz] [saɪd] ,

Zoe's	side	,
佐伊的	边	,

“莉奇菲尔德家最小的小姐对坐在佐伊身边耐心而充满爱意的内德说道。”

[ə'sɪstɪŋ] , [ɔ:(r)] [di'tein] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [wɪnd] [ə; eɪ] [skeɪn] [ɒv; əv] [wʊl] .

assisting	,	or	detaining	,	the	young	lady	to	wind	a	skein	of	wool	.
协助	,	或者	拘留	,	这	年轻的	女士	到	风	一个	绞	的	羊毛	.

协助或扣留这位年轻女士绕线。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɑ:nt] [ædəlaɪnz] [kə'rekʃnz] ,

In	spite	of	all	aunt	Adeline's	corrections	,
在	尽管如此	的	全部	阿姨	阿德琳的	更正	,

尽管阿德琳阿姨百般纠正，

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:s] ['veri] ['fri:kwəntli] [fɔ:ls] ['ɪntu:][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [tu:; tə] [wɒt]

her	niece	very	frequently	falls	into	the	error	of	raising	her	voice	to	what
她	侄女	非常	频繁地	瀑布	进入	这	错误	的	提高	她	嗓音	到	什么

[mɪs] ['ædəlain] [kən'sidə] [ə; eɪ][məʊst] [ʌn'leɪdɪlaɪk] [pɪtʃ] [ɒv; əv] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['haɪnəs] .

Miss	Adeline	considers	a	most	unladylike	pitch	of	clearness	and	highness	.
错过	阿德琳	考虑	一个	最多	不淑女	沥青	的	清晰度	和	高度	.

她的侄女经常犯这样的错误：提高嗓门，用艾德琳小姐认为非常不淑女的清晰而高亢的音调说话。

['steərɪŋ] [æt; ət] ['pi:p(ə)l] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [greɪv] [ə'fens] [ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:θ] [ɔ:l] [ɑ:nt] [ædəlaɪnz]

Staring	at	people	was	another	grave	offence	that	called	forth	all	aunt	Adeline's
凝视	在	人们	曾是	其他	严重	罪行	那	称为	前进	全部	阿姨	阿德琳的

[ə'tempts] [tu:; tə] [pʊt] [daʊn] .

attempts	to	put	down	.
尝试	到	放	向下	.

盯着别人看是另一项严重的违规行为，阿德琳阿姨会想尽一切办法去制止这种行为。

['zəui] [wʊd] ['əʊpən] [ðəʊz] ['wʌndəf(ə)l] [greɪ] [gri:n] [aɪz] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ju:; jʊ]

Zoe	would	open	those	wonderful	grey	green	eyes	of	hers	and	stare	at	you
佐伊	会	打开	那些	精彩的	灰色的	绿色的	眼睛	的	她的	和	盯	在	你

[fɔ:(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

佐伊会睁开她那双美丽的灰绿色眼睛，凝视着你，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [wɒt] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [taɪm] .

it	would	be	impossible	to	say	what	length	of	time	.
它	会	是	不可能的	到	说	什么	长度	的	时间	.

无法确定具体时间长短。

['hæbɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['hæbɪt] [ðæt] [ɑːnt] [ædəlaɪnz] ['dʒent(ə)l] " ['zəui] , [maɪ][dɪə(r)] , [drɒp]

Habit	,	of	course	,	but	a	habit	that	aunt	Adeline's	gentle	"	Zoe	,	my	dear	,	drop
习惯	,	的	课程	,	但	一个	习惯	那	阿姨	阿德琳的	温和的	"	佐伊	,	我的	亲爱的	,	降低

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,

your	eyes	,
你的	眼睛	,

当然，这是一种习惯，但这种习惯却像阿德琳阿姨温柔地说的“佐伊，亲爱的，把眼睛垂下来”一样。

[dɪə(r)] , " [feɪld] [tuː; tə] [mend] .

dear	,	"	failed	to	mend	.
亲爱的	,	"	失败的	到	修补	.

亲爱的，“未能修补。”

" [aɪ] [siː] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz][ɪz] ['selɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'brɔːd] .

"	I	see	St	.	James	is	selling	out	,	and	going	to	live	abroad	.
"	我	看	英石	.	詹姆斯	是	销售	出去	,	和	去	到	居住	国外	.

“我看到圣詹姆斯要出卖自己，然后去国外生活。”

[aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [p'ɜːpəsɪz] ['duːɪŋ] ? " [ɑːsks] [lɔːd] - .

I	wonder	what	he	purposes	doing	?	"	asks	Lord	Streathmere	.
我	想知道	什么	他	目的	正在做	?	"	问	主	-	.

“我想知道他打算做什么？”斯特里斯米尔勋爵问道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['klaɪmət] [dʌz] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [helθ] , " [blɒn'diːn]

"	I	believe	this	climate	does	not	agree	with	Mrs	.	St	.	James	'	health	,	"	Blondine
"	我	相信	这	气候	做	不是	同意	和	太太	.	英石	.	詹姆斯	-	健康	,	"	金发女郎

['ɑːnsəz] ['kwɪkli] .

answers	quickly	.
答案	迅速地	.

“我认为这种气候不利于圣詹姆斯夫人的健康，”布隆丁迅速回答道。

[də'lɔːrəs] [lʊks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ned] ; [hiː; hi] [kætʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪlz] .

Dolores	looks	across	the	room	at	Ned	;	he	catches	her	eye	,	and	smiles	.
多洛雷斯	看起来	穿过	这	房间	在	内德	;	他	捕获物	她	眼睛	,	和	微笑	.

多洛雷斯看向房间另一边的内德；内德与她目光相遇，并笑了。

" ['hænsəm] ['wʊmən] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , " ['mɪstə(r)] . ['lɪtʃˌfiːld] [sez] ,

"	Handsome	woman	,	I	have	heard	,	"	Mr	.	Litchfield	says	,
"	英俊的	女士	,	我	有	听到	,	"	先生	.	利奇菲尔德	说道	,

“我听说她是个漂亮女人，”利奇菲尔德先生说。

[frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [weə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

from	the	hall	where	he	is	walking	up	and	down	.
从	这	大厅	在哪里	他	是	步行	向上	和	向下	.

从他来回走动的走廊里。

" [huː] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	Who	do	you	mean	?
"	WHO	做	你	意思是	?

你指的是谁?

[ɑː] [jes] , ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ; [ə; eɪ][məʊst][pɪ'kjuːliə(r)] ['wʊmən] , " [sez] [sɜː(r)] ['beri] , [æz; əz][hiː; hi]

Ah	yes	,	Mrs	.	St	.	James	;	a	most	peculiar	woman	,	"	says	Sir	Barry	,	as	he
啊	是的	,	太太	.	英石	.	詹姆斯	;	一个	最多	奇特	女士	,	"	说道	先生	巴里	,	作为	他

['kɒmz] [bæk] ,

comes	back	,
来	后退	,

“啊，是的，圣詹姆斯夫人；真是个古怪的女人，”巴里爵士回来时说道。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['lɪtʃˌfiːld] [hɜː(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] .

after	giving	Mrs	.	Litchfield	her	cup	of	coffee	.
后	给予	太太	.	利奇菲尔德	她	杯子	的	咖啡	.

递给利奇菲尔德太太一杯咖啡之后。

[ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ɪz][sɜ:(r)] ['beri] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lɪtʃˌfi:ldz] ;

A	very	great	favorite	is	Sir	Barry	of	Mrs	.	Litchfield's	;
一个	非常	伟大的	最喜欢的	是	先生	巴里	的	太太	.	利奇菲尔德的	;

利奇菲尔德太太非常喜欢巴里爵士；

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ]['greɪtf(ə)l][tu:; tə][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][hɪz; ɪz][pɑ:st] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [də'lɔ:rəs]

she	is	so	grateful	to	him	for	all	his	past	goodness	,	and	,	knowing	Dolores
她	是	所以	感激的	到	他	为了	全部	他的	过去的	善良	,	和	,	会心	多洛雷斯

['tendə(r)] ['si:krət] ,

tender	secret	,
投标	秘密	,

她非常感激他过去对他的所有恩情，并且，她也知道多洛雷斯的秘密。

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['beri] [sʌm; səm] [deɪ] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [dɪ'zaɪə(r)] .

she	looks	forward	to	Sir	Barry	some	day	gaining	his	heart's	desire	.
她	看起来	向前	到	先生	巴里	一些	天	获得	他的	心脏的	欲望	.

她期待巴里爵士有朝一日能够实现他梦寐以求的愿望。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] ['pɑ:ti] ; [blɒn'di:n] [ɪz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['sɪstə(r)][dʒi:n] .

They	are	a	very	gay	party	;	Blondine	is	greatly	interested	in	Sister	Jean	.
他们	是	一个	非常	同性恋	派对	;	金发女郎	是	非常	感兴趣的	在	姐姐	让	.

他们是一群非常同性恋的人；布隆丁对珍修女很感兴趣。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:l] ,

She	has	taken	a	great	fancy	to	this	girl	,
她	有	已采取	一个	伟大的	想要	到	这	女孩	,

她非常喜欢这个女孩。

[ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hɜ:d] [səʊ]['pɪtɪf(ə)l][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	whom	she	has	heard	so	pitiful	a	history	.
的	谁	她	有	听到	所以	可怜	一个	历史	.

她听说了他的悲惨遭遇。

[ðɪs] ['lʌvli] ['mɔ:nɪŋ] [blɒn'di:n] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][dʒi:n][ɑ:(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [taʊn] [tu:; tə][du:; də]

This	lovely	morning	Blondine	and	Sister	Jean	are	driving	into	the	town	to	do
这	迷人的	早晨	金发女郎	和	姐姐	让	是	驾驶	进入	这	镇	到	做

[sʌm; səm] ['ʃɒpɪŋ] .

some	shopping	.
一些	购物	.

今天早上天气很好，布隆迪娜和简修女开车进城去购物。

['prɪti] [blɒn'di:n] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ni:d] " [træʃ] ,

Pretty	Blondine	is	always	needing	"	trash	,
漂亮的	金发女郎	是	总是	需要	"	垃圾	,

金发美女总是需要"垃圾"，

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kɔ:lz][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][hɜ:(r); hə(r)]['fænsi] [dɪ'kri:z] .

"	as	she	calls	the	hundred	and	one	odds	and	ends	her	fancy	decrees	.
"	作为	她	呼叫	这	百	和	一	赔率	和	结束	她	想要	法令	.

她把一百零一条零碎的东西称为她那些奇特的法令。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'kleəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [-] [stɔ:(r)] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [deɪ]

She	has	declared	her	intention	of	visiting	the	furrier's	store	this	particular	day
她	有	声明	她	意图	的	访问	这	皮草商	店铺	这	特别的	天

.

:
.

她已表明她打算在当天去皮货店逛逛。

" [waɪ] , [mɪs] [greɪ] ,

"	Why	,	Miss	Gray	,
"	为什么	,	错过	灰色的	,

"为什么，格雷小姐？"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [siːl] ['dʒækɪt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɔːl'redi]

what	do	you	want	of	another	seal	jacket	when	you	have	such	a	beauty	already
什么	做	你	想	的	其他	海豹	夹克	什么时候	你	有	这样的	一个	美丽	已经

?

?

?

你已经有了这么漂亮的海豹皮夹克，为什么还要另一件呢?

" ['sɪstə(r)][dʒiːn][ɑːsks] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [gʊdz] [bɪ'fɔː(r)] - ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .

"	Sister	Jean	asks	,	as	the	man	displays	the	goods	before	Blondine's	critical	eyes	.
"	姐姐	让	问	,	作为	这	男人	显示器	这	商品	前	-	批判的	眼睛	.

“珍妮修女问道，同时那男人在布隆丁挑剔的目光前展示着货物。”

" [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

"	My	darling	,	I	want	it	for	you	.	"
"	我的	亲爱的	,	我	想	它	为了	你	.	"

“亲爱的，我想把它送给你。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

"	For	me	?
"	为了	我	?

“为我?

" ['sɪstə(r)] [dʒiːnz] ['prɪti] [lɪps] [ɪ'dʒækjuleɪt] .

"	Sister	Jean's	pretty	lips	ejaculate	.
"	姐姐	牛仔裤	漂亮的	嘴唇	射精	.

“珍妮修女漂亮的嘴唇射精了。”

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [wʊd] [meɪk] [ɪm'pɪəriəs] [blɒn'diːn] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

Nothing	that	she	could	say	would	make	imperious	Blondine	change	her	mind	.
没有什么	那	她	可以	说	会	制作	专横	金发女郎	改变	她	头脑	.

无论她说什么，都无法改变专横跋扈的布隆丁的想法。

" [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	To	please	me	,	dear	,	you	will	take	it	,	won't	you	?
"	到	请	我	,	亲爱的	,	你	将要	拿	它	,	惯于	你	?

“亲爱的，为了让我高兴，你会收下它，对吗？”

[ai][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	so	much	money	I	do	not	know	how	to	spend	it	.
我	有	所以	很多	钱	我	做	不是	知道	如何	到	花费	它	.

我有很多钱，都不知道该怎么花。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [ɪn'sʌlt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [gɪft] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	will	not	feel	insulted	and	refuse	my	gift	,	will	you	?
你	将要	不是	感觉	受辱	和	拒绝	我的	礼物	,	将要	你	?

你不会觉得受到了侮辱而拒绝我的礼物吧?

" [blɒn'diːn] ['ɑːgjuːz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kəʊksɪŋ] [təʊnz] .

"	Blondine	argues	in	her	coaxing	tones	.
"	金发女郎	论点	在	她	哄骗	音调	.

布隆丁用哄骗的语气争辩道。

[səʊ][ðə; ði] [gɪft] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] .

So	the	gift	was	accepted	.
所以	这	礼物	曾是	公认	.

所以礼物被接受了。

['sɪstə(r)][dʒiːn][ɪz] ['veri] ['hæpi] , ['evriwʌn] [ɪz][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ]

Sister	Jean	is	very	happy	,	everyone	is	so	good	to	her	—	to	her	,	a
姐姐	让	是	非常	快乐的	,	每个人	是	所以	好的	到	她	—	到	她	,	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃærəti] ['sɪstə(r)] .

poor	charity	sister	.
贫穷的	慈善机构	姐姐	.

珍修女非常高兴，每个人都对她很好——对她这样一个贫穷的慈善修女来说。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnvənt] ,

But	as	far	as	being	intimately	connected	for	the	future	with	the	convent	,
但	作为	远的	作为	存在	亲密	连接	为了	这	未来	和	这	修道院	,

但就未来与修道院的紧密联系而言，

[ðeɪ] [wɪl] [luːz] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)][məʊst] [stɔːntʃ] [ænd; ənd] ['zeləs] ['wɜːkəz] .

they	will	lose	one	of	their	most	staunch	and	zealous	workers	.
他们	将要	失去	一	的	他们的	最多	坚定	和	热心	工人	.

他们将失去一位最忠诚、最热忱的员工。

[fɔː(r); fə(r)] [lɔːd] - [hæd; həd] ['veri] ['hʌmbli] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ɑːskt] ['sɪstə(r)]

For	Lord	Streathmere	had	very	humbly	and	in	great	trepidation	,	asked	Sister
为了	主	-	有	非常	谦卑地	和	在	伟大的	忐忑不安	,	问	姐姐

[dʒiːn][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

Jean	to	marry	him	.
让	到	结婚	他	.

斯特雷斯米尔勋爵怀着无比的谦卑和忐忑不安之心，向简修女请求嫁给他。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] ['veri] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [truː] , [ˌnevəðə'les] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)][dʒiːn] ?

It	all	seemed	very	impossible	,	but	true	,	nevertheless	,	and	Sister	Jean	?
它	全部	似乎	非常	不可能的	,	但	真的	,	尽管如此	,	和	姐姐	让	?

这一切似乎都难以置信，但却是事实，那么，珍修女呢?

[wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ,

well	,	she	was	so	grateful	to	him	,	and	then	another	thing	,
出色地	,	她	曾是	所以	感激的	到	他	,	和	然后	其他	事物	,

她非常感激他，还有一件事.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] [ɪm'petʃuəs] , ['hænsəm] [lɔːd] - .

she	had	learned	to	be	very	fond	of	impetuous	,	handsome	Lord	Streathmere	.
她	有	学习	到	是	非常	喜爱	的	浮躁	,	英俊的	主	-	.

她渐渐喜欢上了性情冲动、英俊潇洒的斯特里特米尔勋爵。

[səʊ][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪ] , [wʌn] ['plez(ə)nt] ['sʌni] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

So	as	there	was	no	need	for	delay	,	one	pleasant	sunny	morning	in	May	,
所以	作为	那里	曾是	不	需要	为了	延迟	,	一	令人愉快的	阳光明媚	早晨	在	可能	,

因此，既然没有必要再拖延，五月一个阳光明媚的早晨，

['prɪti] - - [bɪ'keɪm] ['leɪdi] - .

pretty	Jantie	Mackeith	became	Lady	Streathmere	.
漂亮的	-	-	成为	女士	-	.

美丽的詹蒂·麦基思成为了斯特里特米尔夫人。

[ænd; ənd] [-] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['tendə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][sɪn'sɪə(r)] , [wen] [hiː; hi]

And	Burpee's	meaning	was	very	tender	as	well	as	sincere	,	when	he
和	波比跳	意义	曾是	非常	投标	作为	出色地	作为	真诚	,	什么时候	他

['wɪspəd] [ɪn] - ['deɪnti] [ɪə(r)] :

whispered	in	Jantie's	dainty	ear	:
低声说道	在	-	纤巧	耳朵	:

伯比在詹蒂娇嫩的耳边轻声说道，他的意思既温柔又真诚：

" [hʌntɪŋtaʊɚ] [ɪz] [maɪn] ['læsi] ,

"	Huntingtower	is	mine	lassie	,
"	狩猎塔	是	矿	恋人	,

“亨廷塔是我的，小姑娘。”

[hʌntɪŋtaʊɝ] [ɪz] [maɪn] ['dʒiːni] ;
Huntingtower is mine Jeanie ;
狩猎塔 是 矿 珍妮 ;

亨廷塔是我的珍妮;

[hʌntɪŋtaʊɝ] [æn; ən] - [ə; eɪ] - - ,
Huntingtower an ' a ' Blairgower ,
狩猎塔 一个 - 一个 - - ,

亨廷塔和布莱尔高尔

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæts] [maɪn] [ɪz] [ðaɪn] ['læsi] .
And a ' that's mine is thine lassie .
和 一个 - 那就是 矿 是 你的 恋人 .

而我的就是你的，姑娘。

" [nəʊ][wʌn] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [θrɒŋ] [ɒv; əv][ɪn'vaɪtɪd] [njuː] [ðə; ðiˌ] [braɪdz] ['ɒrɪdʒɪn] .
" No one among all the throng of invited fashionables knew the bride's origin .
" 不 一 之中 全部 这 人群 的 受邀 时尚人士 知道 这 新娘的 起源 .

“在所有受邀的时尚人士中，没有一个人知道新娘的出身。”

[ɔːl] [ðeɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pjʊəli] [lʌv] [mætʃ] , ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðəʊz] [ɔːl] -
All they knew was that it was a purely love match , very unusual in those all -
全部 他们 知道 曾是 那 它 曾是 一个 纯粹 爱 匹配 , 非常 异常 在 那些 全部 -
[fɔː(r); fə(r)] - ['mʌni] - [deɪz] .
for - money - days .
为了 - 钱 - 天 .

他们只知道这是一桩纯粹的爱情婚姻，这在那个金钱至上的年代非常罕见。

[bʌt; bət][ðə; ðiˌ][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɪk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ðiˌ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt]
But the poor , sick and suffering , of the convent of St . Marguerite
但 这 贫穷的 , 生病的 和 痛苦 , 的 这 修道院 的 英石 . 玛格丽特
[ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,
are losing a gentle ,
是 输 一个 温和的 ,

但是，圣玛格丽特修道院里那些贫穷、患病和受苦的人们正在失去一种温柔的.....

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] .
sympathetic friend .
交感神经 朋友 .

善解人意的朋友。

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] [gɪft][ɒv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] , [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [njuː] ['mʌðə(r)]
An anonymous gift of several hundred dollars , was received by the new Mother
一个 匿名的 礼物 的 一些 百 美元 , 曾是 已收到 经过 这 新的 母亲
[suː'pɪəriə(r)] ,
Superior ,
优越的 ,

新任院长收到了一份匿名捐赠，金额为几百美元。

[wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [ʃəʊ] - ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .
which went to show Jantie's influence had already begun .
哪个 去 到 展示 - 影响 有 已经 开始 .

这说明詹蒂的影响力已经开始显现。

[lɔːd] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðiˌ] ['mærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðiˌ]
Lord Streathmere's mother was not present at the marriage ; she was in the
主 - 母亲 曾是 不是 展示 在 这 婚姻 ; 她 曾是 在 这
[saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
south of France ,
南 的 法国 ,

斯特里特米尔勋爵的母亲没有出席婚礼；她当时在法国南部。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [deəd] [nɒt] [rɪsk] [hɜ:(r); hə(r)] [helθ] [ɪn]['aʊə(r)][klɪə(r)] , [kəʊld] [kə'neɪdiən] ['wɪntə(r)] .

and	she	dared	not	risk	her	health	in	our	clear	,	cold	Canadian	winter	.
和	她	敢于	不是	风险	她	健康	在	我们的	清除	,	寒冷的	加拿大	冬天	.

她不敢在加拿大晴朗寒冷的冬天拿自己的健康冒险。

[ðə; ðɪ] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [went] [ə'weɪ] [ɪ'mi:diətli] [ɒn][æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ˌjʊərə'pi:ən][tʊə(r)] .

The	happy	couple	went	away	immediately	on	an	extended	European	tour	.
这	快乐的	夫妻	去	离开	立即地	在	一个	扩展	欧洲的	旅游	.

这对幸福的夫妇随即开始了漫长的欧洲之旅。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][fɑ:(r)] [ɒf] ['skɑ:tɪʃ] [həʊm] ; [wɪl] [ju:; jʊ] [nɒt] [seɪ]

"	I	am	off	to	-	morrow	,	my	dear	,	for	far	off	Scotish	home	;	will	you	not	say
"	我	是	离开	到	-	明天	,	我的	亲爱的	,	为了	远的	离开	苏格兰	家	;	将要	你	不是	说

[ˌfeə'wel] ,

farewell	,
告别	,

“亲爱的，我明天就要回遥远的苏格兰老家了；你不跟我道别吗？”

[mɪs] ['lɪtʃˌfi:ld] ?

Miss	Litchfield	?
错过	利奇菲尔德	?

利奇菲尔德小姐?

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] ['stri:mɪŋ] [ɪn] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] [fʊl] ,

"	The	sun	is	streaming	in	,	in	all	its	full	,
"	这	太阳	是	流媒体	在	,	在	全部	它是	满的	,

“阳光倾泻而入，光芒万丈，

['glɔ:riəs] [tɪnts] [θru:] [ðə; ðɪ] [steɪnd] [glɑ:s] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['sɪtɪŋ] [ru:m] ,

glorious	tints	through	the	stained	glass	windows	of	the	pretty	sitting	room	,
辉煌	色调	通过	这	染色	玻璃	视窗	的	这	漂亮的	坐着	房间	,

透过漂亮客厅的彩色玻璃窗，可以看到绚丽的色彩。

[ænd; ənd] [fɔ:ls] [ænd; ənd] ['liŋgəz] ['lʌvɪŋli] [ɒn] [də'lɔ:rəs] - [hed] , [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ['raɪtɪŋ] .

and	falls	and	lingers	lovingly	on	Dolores	'	head	,	bent	over	the	table	writing	.
和	瀑布	和	徘徊不去	深情地	在	多洛雷斯	-	头	,	弯曲	超过	这	桌子	写作	.

然后，它落在了俯身在桌子上写作的德洛丽丝的头上，温柔地停留了一会儿。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:rts] [æz; əz] [sɜ:(r)] ['beri] [spi:ks] .

She	starts	as	Sir	Barry	speaks	.
她	开始	作为	先生	巴里	说话	.

她开始说话的时候，巴里爵士正在讲话。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:ts] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm]

"	To	-	morrow	,	"	she	repeats	,	gazing	at	him	as	if	his	words	were	some
"	到	-	明天	,	"	她	重复	,	凝视	在	他	作为	如果	他的	字	是	一些

['fɒrən] [tʌŋ] ,

foreign	tongue	,
外国的	舌头	,

“明天，”她重复道，凝视着他，仿佛他的话语是某种外语。

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mi:nɪŋləs] .

to	her	meaningless	.
到	她	无意义的	.

对她来说毫无意义。

[ʃi:; ʃi] [lʌvz] [ðɪs] [mæn] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,

She	loves	this	man	standing	there	,
她	爱	这	男人	常设	那里	,

她爱上了站在那里的这个男人。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [praʊd] [hɑːt] [ɪz] [tuː] ['lɒfti] [tuː; tə] [let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [biː; bi] ['fænsid] , [let] [ə'ləʊn]

but	her	proud	heart	is	too	lofty	to	let	such	a	feeling	be	fancied	,	let	alone
但	她	自豪的	心	是	也	高远	到	让	这样的	一个	感觉	是	幻想	,	让	独自的

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

但她骄傲的心太过高傲，容不得这种感觉，更遑论证明。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [bɪ'haɪnd][æn; ən] ['aɪsi] [ɪk'stɪəriə(r)] .

And	so	she	hides	her	feelings	behind	an	icy	exterior	.
和	所以	她	隐藏	她	情怀	在后面	一个	冰冷的	外部的	.

所以她把自己的感情隐藏在冰冷的外表之下。

[ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [də'lɔːrəs] ,

And	Sir	Barry	has	given	Dolores	,
和	先生	巴里	有	给定	多洛雷斯	,

巴里爵士给了多洛雷斯

[hɪz; ɪz] [əʊn] [də'lɔːrəs] — [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃənətli] [tuː; tə] [hɪm'self] — [ʌp] ['ɔːlməʊst][ɪn]

his	own	Dolores	—	as	he	calls	her	passionately	to	himself	—	up	almost	in
他的	自己的	多洛雷斯	—	作为	他	呼叫	她	热情地	到	他自己	—	向上	几乎	在

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

他自己的多洛雷斯——他激情地在心里这样称呼她——几乎绝望地站了起来。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [pleɪs] ,

"	Yes	,	it	is	a	long	time	now	since	I	have	seen	the	dear	old	place	,
"	是的	,	它	是	一个	长的	时间	现在	自从	我	有	已见	这	亲爱的	老的	地方	,

“是的，我已经很久没去过那个亲爱的老地方了。”

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ri'kwaiə] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] .

and	I	dare	say	they	are	requiring	my	presence	there	.
和	我	敢	说	他们	是	需要	我的	在场	那里	.

我敢说，他们要求我到场。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ai][kæn; kən][duː; də][hɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɒŋgə(r)] ,

I	have	done	all	I	can	do	here	,	there	is	no	need	for	my	remaining	longer	,
我	有	完毕	全部	我	能	做	这里	,	那里	是	不	需要	为了	我的	其余的	更长	,

我在这里已经尽力了，没有必要再待下去了。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] .

there	will	be	no	one	to	be	sorry	I	am	gone	.
那里	将要	是	不	一	到	是	对不起	我	是	已消失	.

我的离开不会有人感到惋惜。

[gʊd] [baɪ] , [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] ,

Good	bye	,	Miss	Litchfield	,	I	am	sorry	I	have	always	seemed	to	displease	you	,
好的	再见	,	错过	利奇菲尔德	,	我	是	对不起	我	有	总是	似乎	到	得罪	你	,

['veri] ['sɒri] ,

very	sorry	,
非常	对不起	,

再见了，利奇菲尔德小姐，很抱歉我一直让您不高兴，非常抱歉。

[bʌt; bət] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ,

but	when	I	am	gone	,
但	什么时候	我	是	已消失	,

但我离开之后，

[ðen] [pə'hæps] [juː; jʊ] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['kaɪndli][ɪn][maɪ][fɑː(r)] [ɒf] ['ləʊnli] [həʊm] .

then	perhaps	you	may	sometimes	think	of	me	kindly	in	my	far	off	lonely	home	.
然后	也许	你	可能	有时	思考	的	我	亲切地	在	我的	远的	离开	孤独	家	.

那么，或许你有时会想起远在异乡孤寂的我，并对我心存善意。

" [sɜː(r)] ['bæriz] [vɔɪs] [breɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] [sə'spɪʃəs] [weɪ] .

"	Sir	Barry's	voice	breaks	in	a	highly	suspicious	way	.
"	先生	巴里的	嗓音	休息	在	一个	高度	可疑的	方式	.

“巴里爵士的声音带着一种非常可疑的颤抖。”

[hiː; hi][ɪz]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][tuː; tə][də'lɔːrəs] ; [bʌt; bət][də'lɔːrəs] - [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

He	is	holding	his	hand	out	to	Dolores	;	but	Dolores	'	eyes	are	full	of	tears	,
他	是	保持	他的	手	出去	到	多洛雷斯	;	但	多洛雷斯	-	眼睛	是	满的	的	眼泪	,

他向多洛雷斯伸出手；但多洛雷斯的眼里充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

she	cannot	see	the	outstretched	hand	.
她	不能	看	这	伸展	手	.

她看不见伸出的手。

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][sɪt][ðeə(r)] , ['fiːlɪŋ] [səʊ] ['sɪli] ?

What	makes	her	sit	there	,	feeling	so	silly	?
什么	制作	她	坐	那里	,	感觉	所以	愚蠢的	?

是什么让她坐在那里，觉得自己这么傻?

[wɒt] [wɪl] [sɜː(r)] ['beri] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?

What	will	Sir	Barry	think	of	her	?
什么	将要	先生	巴里	思考	的	她	?

巴里爵士会怎么看待她?

[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] ,

She	tries	to	throw	off	the	strange	feeling	that	is	stealing	over	her	senses	,
她	尝试	到	扔	离开	这	奇怪的	感觉	那	是	偷窃	超过	她	感官	,

她试图摆脱那种逐渐侵蚀她感官的奇怪感觉。

[bʌt; bət][sɜː(r)] ['bæriz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [pə'θetɪk] [ðeɪ] [strʌk] [də'rekt][tuː; tə][də'lɔːrəs] - [rɪ'beljəs]

but	Sir	Barry's	words	were	so	pathetic	they	struck	direct	to	Dolores	'	rebellious
但	先生	巴里的	字	是	所以	可怜的	他们	击	直接的	到	多洛雷斯	-	叛逆的

, ['lʌvɪŋ] [hɑːt] .

,	loving	heart	.
,	爱	心	.

但巴里爵士的话语如此感人，直击多洛雷斯叛逆而充满爱的心。

[ʃiː; ʃi] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [wiːp] .

She	drops	her	head	on	the	table	and	weeps	.
她	滴	她	头	在	这	桌子	和	哭泣	.

她把头埋在桌子上，哭了起来。

" [də'lɔːrəs] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [duː; də][juː; jʊ][keə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ?

"	Dolores	,	my	darling	,	do	you	care	so	much	that	I	am	going	?
"	多洛雷斯	,	我的	亲爱的	,	做	你	关心	所以	很多	那	我	是	去	?

“多洛雷斯，我的宝贝，你真的那么在意我要离开吗？”

" [hiː; hi] [steps] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

"	He	steps	over	to	her	side	.
"	他	步骤	超过	到	她	边	.

他走到她身边。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][gəʊ][ɔː(r)] [steɪ] , [də'lɔːrəs] ?

"	Is	it	go	or	stay	,	Dolores	?
"	是	它	去	或者	停留	,	多洛雷斯	?

“多洛雷斯，你是走还是留？”

" [sɜː(r)] ['beri] [ɑːsks] , [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][klɪə(r)] , [fɜːm] [təʊn] .

"	Sir	Barry	asks	,	with	a	peculiar	catch	in	his	clear	,	firm	tone	.
"	先生	巴里	问	,	和	一个	奇特	抓住	在	他的	清除	,	公司	语气	.

“巴里爵士问道，他清晰而坚定的语气中带着一丝奇怪的哽咽。”

" [steɪ] , " ['kɒmz] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [baʊd] [hed] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['beri]
" Stay , " comes the reply from the bowed head on the table , and Sir Barry
" 停留 , " 来 这 回复 从 这 鞠躬 头 在 这 桌子 , 和 先生 巴里
[steɪz] .
stays .
停留 .

“留下来，”桌上低垂的头颅回应道，巴里爵士留了下来。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[zoʊz] [sʌm; səm] [deɪ] .
ZOE'S SOME DAY .
佐伊的 一些 天 .

佐伊的某一天。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)] ,
" There's something undoubtedly in a fine air ,
" 有 某物 无疑 在 一个 美好的 空气 ,

“毫无疑问，美好的空气中蕴藏着某种特别的东西。”

[tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [smaɪl] , [ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][steə(r)] ;
To know how to smile , and be able to stare ;
到 知道 如何 到 微笑 , 和 是 有能力的 到 盯 ;

懂得微笑，并且能够凝视；

[haɪ] ['briːdɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] , [bʌt; bət] [wel] [bred] [ɔː(r)] [nɒt] ,
High breeding is something , but well bred or not ,
高的 选育 是 某物 , 但 出色地 繁殖 或者 不是 ,

高贵的血统固然重要，但血统好坏也未必重要。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ?
In the end the one question is , What have you got ?
在 这 结尾 这 一 问题 是 , 什么 有 你 得到 ?

最终的问题是：你拥有什么？

" — [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [klʌf] .
" — A . H . Clough .
" — 一个 . H . 克拉夫 .

——AH Clough。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , ['plezntli] , ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['lʌndən] , ['ɪŋglənd] , ['iːv(ə)n] ['penətreɪtɪŋ]
The sun is shining brightly , pleasantly , over all London , England , even penetrating
这 太阳 是 灼灼 明亮地 , 愉快 , 超过 全部 伦敦 , 英格兰 , 甚至 渗透
['ɪntuː][ðə; ði][dɪm] ,
into the dim ,
进入 这 暗淡 ,

阳光灿烂，温暖宜人地照耀着整个英国伦敦，甚至连昏暗的角落也沐浴在阳光下。

['dɜːti] ['æliz] , [ænd; ənd] ['tenəmənts] ; [bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsəʊ] ['ʃaɪnɪŋ] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [welθ] [ɒv; əv]['gəʊldən] ,
dirty alleys , and tenements ; but is also shining , with all its wealth of golden ,
肮脏的 小巷 , 和 廉租公寓 ; 但 是 还 灼灼 , 和 全部 它是 财富 的 金的 ,
['tʃɪərɪŋ] ['glædnəs] ,
cheering gladness ,
欢呼 欢乐 ,

肮脏的小巷和破旧的廉租房；但它也闪耀着光芒，充满了金色的财富和令人振奋的喜悦。

['ɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] , ['hænsəm] ['gæləri] [ɒv; əv][ɑːt][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['lʌndən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
into the long , handsome gallery of art at the great London exhibition .
进入 这 长的 , 英俊的 画廊 的 艺术 在 这 伟大的 伦敦 展览 .

走进伦敦大型展览会那条宽敞、漂亮的艺术画廊。

['pɪktʃəz] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['endləs] [və'raɪəti] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [dɪ'spleɪd] .

Pictures	and	pictures	of	endless	variety	and	beauty	are	here	displayed	.
图片	和	图片	的	无尽的	种类	和	美丽	是	这里	显示	.

这里展示了各种各样的美丽图片，琳琅满目，应有尽有。

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɪ'speʃəli] [ðæt] ['fæsineit] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs]

There	is	one	especially	that	fascinates	the	eyes	of	all	the	thousands	of	curious
那里	是	一	尤其	那	令人着迷	这	眼睛	的	全部	这	数千	的	好奇的

['vɪzɪtəz] .

visitors	.
访客	.

其中有一处尤其吸引成千上万好奇的游客的目光。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [laɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['hevi] [gəʊld] [freɪm] .

It	is	hanging	in	a	perfect	light	,	in	a	heavy	gold	frame	.
它	是	绞刑	在	一个	完美的	光	,	在	一个	重的	金子	框架	.

它悬挂在光线完美的地方，装裱在一个厚重的金色画框里。

['ɒfəz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [biːn] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ,

Offers	to	purchase	it	have	been	innumerable	,
优惠	到	购买	它	有	到过	无数	,

收购意向不计其数。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tæg] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ə'nauns] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi] ['pɜːtʃəsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	a	little	tag	on	the	corner	announces	to	the	would	-	be	purchaser	that	it
但	一个	小的	标签	在	这	角落	宣布	到	这	会	-	是	购买者	那	它

[ɪz] [ɔːl'redi] [səʊld] .

is	already	sold	.
是	已经	卖	.

但角落里的小标签告诉潜在买家，它已经售出。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'tæliən] ['gɑːd(ə)n] .

The	scene	is	a	beautiful	Italian	garden	.
这	场景	是	一个	美丽的	意大利语	花园	.

场景是一个美丽的意大利花园。

['siːtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sweɪɪŋ] [tʃeə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['prɪti] ['terəs] , [ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] [huːz] [feɪs] ['piːp(ə)l] [reɪv]

Seated	in	a	swaying	chair	,	on	the	pretty	terrace	,	is	a	lady	whose	face	people	rave
坐着	在	一个	摇晃	椅子	,	在	这	漂亮的	阳台	,	是	一个	女士	谁	脸	人们	锐舞

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

在漂亮的露台上，一张摇晃的椅子里坐着一位女士，她的容貌令人赞叹不已。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [də'lɔːrəs] , [sɜː(r)] ['beri] - ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] .

as	being	the	image	of	Dolores	,	Sir	Barry	Traleigh's	beautiful	wife	.
作为	存在	这	图像	的	多洛雷斯	,	先生	巴里	-	美丽的	妻子	.

仿佛是多洛雷斯的化身，她是巴里·特拉利爵士美丽的妻子。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

The	lady	is	engaged	in	writing	a	letter	.
这	女士	是	已订婚的	在	写作	一个	信	.

这位女士正在写信。

[ðə; ði] [triːz] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['terəs] , [kən'siːl] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːm] [ɒv; əv]

The	trees	almost	immediately	opposite	the	terrace	,	conceals	the	indistinct	form	of
这	树木	几乎	立即地	对面的	这	阳台	,	隐藏	这	模糊	形式	的

[ə; eɪ] [mæn] ['wɒtʃɪŋ] .

a	man	watching	.
一个	男人	观看	.

露台正对面的树木遮蔽了正在观看的模糊身影。

[baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [saɪd] ,

By	the	lady's	side	,
经过	这	女士的	边	,

在女士身边，

['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kɜːli] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [waɪt] [leɪs] [dres] ,

lying	with	his	dark	curly	head	resting	on	the	train	of	the	lady's	white	lace	dress	,
说谎	和	他的	黑暗的	卷曲	头	休息	在	这	火车	的	这	女士的	白色的	蕾丝	裙子	,

他躺着，一头乌黑的卷发枕在女士白色蕾丝连衣裙的裙摆上。

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ɪm'brɔɪdəd] [frɒk] , ['sliːpɪŋ] .

is	a	little	boy	,	in	a	white	embroidered	frock	,	sleeping	.
是	一个	小的	男生	,	在	一个	白色的	绣花	连衣裙	,	睡眠	.

是一个穿着白色刺绣连衣裙的小男孩，正在睡觉。

[ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [huː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wɒz; wəz][səʊ] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

The	Prince	of	Wales	,	who	opened	the	exhibition	,	was	so	struck	by	the	merits	of	the	picture	,
这	王子	的	威尔士	,	WHO	打开	这	展览	,	曾是	所以	击	经过	这	优点	的	这	图片	,

为展览揭幕的威尔士亲王对这幅画作的优点赞叹不已。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['peɪntə(r)] .

that	he	desired	an	introduction	to	the	fair	young	painter	.
那	他	想要的	一个	介绍	到	这	公平的	年轻的	画家	.

他希望有人能介绍他认识这位年轻貌美的女画家。

[ænd; ənd]['zəui][wɒz; wəz]['djuːli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] [kɪŋ] , [huː] [ʃʊk] [ðə; ði][gɜːrlz][hænd] ['wɔːmli] ,

And	Zoe	was	duly	presented	to	our	future	king	,	who	shook	the	girl's	hand	warmly	,
和	佐伊	曾是	正式地	呈现	到	我们的	未来	国王	,	WHO	摇晃	这	女孩们	手	热情地	,

于是，佐伊被引荐给了未来的国王，国王热情地与女孩握手。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [gʊd] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

and	wished	her	all	good	success	in	the	future	.
和	希望	她	全部	好的	成功	在	这	未来	.

并祝愿她未来一切顺利。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [zoʊz] " [sʌm; səm] [deɪ] " [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv]['splendə(r)][ænd; ənd] ['glɔːri] .

Surely	Zoe's	"	Some	Day	"	had	come	with	a	wealth	of	splendor	and	glory	.
一定	佐伊的	"	一些	天	"	有	来	和	一个	财富	的	辉煌	和	荣耀	.

佐伊的《总有一天》肯定会带来无比的辉煌和荣耀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][sɜː(r)] ['bæriz] [də'rekʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	been	at	Sir	Barry's	direction	,	that	his	sister	-	in	-	law	painted	it	,
它	有	到过	在	先生	巴里的	方向	,	那	他的	姐姐	-	在	-	法律	绘	它	,

这幅画是按照巴里爵士的指示，由他的嫂子绘制的。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['prɪnsli] [praɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['fɜːnɪʃt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət]['kɑːs(ə)l] - .

and	he	had	bought	it	at	a	princely	price	to	hang	in	the	exquisitely	furnished	drawing	-	room	at	Castle	Racquette	.
和	他	有	买	它	在	一个	王子	价格	到	悬挂	在	这	精美绝伦	提供	绘画	-	房间	在	城堡	-	.

他以高价买下了这幅画，准备挂在拉奎特城堡装饰精美的客厅里。

[æz; əz]['zəui] [ɪk'spresɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " ['evriwʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

As	Zoe	expresses	it	,	"	Everyone	and	his	brother	are	here	.
作为	佐伊	表达	它	,	"	每个人	和	他的	兄弟	是	这里	.

正如佐伊所说，“所有人都来了，包括他哥哥。”

" [sɜː(r)] ['beri] [ænd; ənd] ['leɪdi] - [hæv; həv] [rʌn] [daʊn] [frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l] - [tuː; tə]

"	Sir	Barry	and	Lady	Traleigh	have	run	down	from	Castle	Racquette	to
"	先生	巴里	和	女士	-	有	跑步	向下	从	城堡	-	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

“巴里爵士和特拉利夫人从拉奎特城堡一路跑到伦敦，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [praʊd] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [zoʊz] ['traɪʌmf] .

to	be	the	proud	witness	of	Zoe's	triumph	.
到	是	这	自豪的	证人	的	佐伊的	胜利	.

能够成为佐伊胜利的骄傲见证人。

[də'lɔːrəs] [ɪz] [tʃɑːmd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['skɒtɪʃ] [həʊm] , [ænd; ənd][ɪz] [lʌvd] [baɪ] ['evriwʌn] ,

Dolores	is	charmed	with	her	beautiful	Scottish	home	,	and	is	loved	by	everyone	,
多洛雷斯	是	迷住了	和	她	美丽的	苏格兰	家	,	和	是	喜爱	经过	每个人	,

多洛雷斯非常喜欢她美丽的苏格兰家园，人人都喜欢她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvd] [səʊ] [wel] [tuː; tə][biː; bi] .

as	she	deserved	so	well	to	be	.
作为	她	应得的	所以	出色地	到	是	.

她完全值得拥有这一切。

- , ['leɪdi] - , [ɪz][ðə; ðɪ] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌzbəndz] [laɪf] .

Jantie	,	Lady	Streathmere	,	is	the	pride	and	delight	of	the	husband's	life	.
-	,	女士	-	,	是	这	自豪	和	喜	的	这	丈夫的	生活	.

詹蒂，斯特里特米尔夫人，是丈夫一生的骄傲和快乐。

[ʃiː; ʃi] [ruːlz] [hɜː(r); hə(r)] ['elɪgənt] [həʊm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] [ðəʊ]

She	rules	her	elegant	home	with	a	firm	,	but	gentle	hand	,	and	though
她	规则	她	优雅的	家	和	一个	公司	,	但	温和的	手	,	和	尽管

['bɜːrpiː] , [lɔːd] - ,

Burpee	,	Lord	Streathmere	,
波比	,	主	-	,

她以坚定而温柔的手段统治着她优雅的家，尽管伯比，斯特里特米尔勋爵，

[ɪz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [fɜːst] [lʌv] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnərz] [ænd; ənd] [rɪ'spekts] [hɪm] ['θʌrəli] .

is	not	her	heart's	first	love	,	still	she	honors	and	respects	him	thoroughly	.
是	不是	她	心脏的	第一的	爱	,	仍然	她	荣誉	和	尊重	他	彻底	.

虽然他不是她心中的初恋，但她依然对他十分尊敬和爱戴。

[ðə; ðɪ]['daʊədʒə(r)] ['leɪdi] - [ɪz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] - ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ə'griːəbli]

The	dowager	Lady	Streathmere	is	very	fond	of	Jantie	;	she	was	very	agreeably
这	老妇	女士	-	是	非常	喜爱	的	-	;	她	曾是	非常	欣然

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][gɜːl] ,

disappointed	in	the	girl	,
失望的	在	这	女孩	,

斯特里特米尔老夫人非常喜欢詹蒂；她对这个女孩感到非常满意，甚至有些失望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [ɪn] [laʊd] [tɜːmz] [ɒv; əv] " [maɪ] ['dɔːtə(r)] -

and	now	she	speaks	to	her	friends	in	loud	terms	of	"	my	daughter	Jantie's
和	现在	她	说话	到	她	朋友们	在	大声	条款	的	"	我的	女儿	-

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

现在她大声地向朋友们谈论“我女儿詹蒂的优秀表现”。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['pærɪs] , [ðeɪ] [met] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

"	While	they	were	in	Paris	,	they	met	Mrs	.	St	.	James	.
"	尽管	他们	是	在	巴黎	,	他们	遇见	太太	.	英石	.	詹姆斯	.

“他们在巴黎的时候，遇到了圣詹姆斯夫人。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['greɪʃəs] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ['prɪti]

She	was	very	gracious	to	Jantie	,	and	made	much	of	Lord	Streathmere's	pretty
她	曾是	非常	亲切	到	-	,	和	制成	很多	的	主	-	漂亮的

, [dɪ'mjʊə(r)] [waɪf] .

,	demure	wife	.
,	端庄	妻子	.

她对詹蒂非常友善，并且对斯特里特米尔勋爵漂亮、端庄的妻子赞不绝口。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['əʊvətjˌɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [sək'sesf(ə)l] .

But	her	overtures	were	not	at	all	successful	.
但	她	序曲	是	不是	在	全部	成功的	.

但她的示好完全没有成功。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佐伊；或者，总有一天：一部小说(Zoe; Or, Some Day A Novel)
第8/8页

[lɔːd] - ['nevə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ,
Lord Streathmere never liked her ,
主 - 绝不 喜欢 她 ,

斯特里斯米尔勋爵一直都不喜欢她。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [haʊ] ['kəʊldli] ['sɪnɪk(ə)l] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [hæd; həd]
and Jantie could not help remembering how coldly cynical Mrs . St . James had
和 - 可以 不是 帮助 记住 如何 冷冷地 愤世嫉俗 太太 . 英石 . 詹姆斯 有
[biːn] [tuː; tə] " ['sɪstə(r)] [dʒiːn] .
been to " Sister Jean .
到过 到 " 姐姐 让 .

詹蒂不禁想起圣詹姆斯夫人对"简修女"是多么冷酷无情。

" ['gɔːd(ə)n] ['ɔːbri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['veri] ['hæpɪli] ,
" Gordon Aubrey and his pretty wife are living very happily ,
" 戈登 奥布里 和 他的 漂亮的 妻子 是 活的 非常 快乐地 ,

戈登·奥布里和他漂亮的妻子生活得非常幸福。

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn'daʊd] ['veri] ['rɪtʃli] [wɪð] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] , [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)]
though not endowed very richly with this world's goods , still she has won her
尽管 不是 捐赠 非常 丰富 和 这 世界的 商品 , 仍然 她 有 韩元 她
['hʌzbəndz] [lʌv] ,
husband's love ,
丈夫的 爱 ,

虽然她没有拥有很多世俗的财富，但她赢得了丈夫的爱。

[ænd; ənd] [nəʊz] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['gɔːd(ə)n] [hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ri'pent] [ɒv; əv]
and knows how to keep it , and Gordon has certainly not repented of
和 知道 如何 到 保持 它 , 和 戈登 有 当然 不是 悔改 的
[hɪz; ɪz] ['bɑːgən] ,
his bargain ,
他的 便宜货 ,

而且他知道如何守住这份信任，戈登也绝对没有后悔当初的交易。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .
as Mrs . St . James had predicted .
作为 太太 . 英石 . 詹姆斯 有 预测 .

正如圣詹姆斯夫人所预言的那样。

[ðə; ði] [ɒn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

['dʒeri] ['hɒpkɪnz] [ɪz] [stɪl] [ʌn'mærid] : [hiː; hi] [di'klɛə] [hɪm'self] [æz; əz] " [nɒt] [ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] .
Jerry Hopkins is still unmarried : he declares himself as " not a marrying man .
杰瑞 霍普金斯 是 仍然 未婚 : 他 声明 他自己 作为 " 不是 一个 结婚 男人 .

杰里·霍普金斯至今未婚：他宣称自己"不是个想结婚的人"。

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [hiː; hi] [felt] ['veri] ['bædli] [æt; ət] [ˌɑːr 'iː 'eɪ] ['sevən] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnvənt] .
" People say he felt very badly at Rea Severn entering the convent .
" 人们 说 他 毛毡 非常 糟糕 在 雷亚 塞文 进入 这 修道院 .

"人们说，当雷亚·塞文进入修道院时，他感到非常难过。"

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [kwaɪt] [truː] .

But	sometimes	people	say	a	good	deal	that	is	not	quite	true	.
但	有时	人们	说	一个	好的	交易	那	是	不是	相当	真的	.

但有时人们会说很多不完全属实的话。

[ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [ˌmɑːgə'riːt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃn] , ['evriθɪŋ] [wɜːks] [ɒn]

The	convent	of	St	.	Marguerite	is	in	a	flourishing	condition	,	everything	works	on
这	修道院	的	英石	.	玛格丽特	是	在	一个	茁茁	状况	,	一切	作品	在

[sə'riːnli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .

serenely	and	calmly	.
平静地	和	平静地	.

圣玛格丽特修道院欣欣向荣，一切都在平静祥和地进行着。

['ʌŋk(ə)l] [dɪk] [greɪ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [njuː] [haʊs] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd][ɪz] [tʃɑːmd] [wɪð] [ɪts] ['bjuːti] .

Uncle	Dick	Gray	has	his	new	house	completed	and	is	charmed	with	its	beauty	.
叔叔	迪克	灰色的	有	他的	新的	房子	完全的	和	是	迷住了	和	它是	美丽	.

迪克·格雷叔叔的新房子已经竣工，他被房子的美丽深深吸引。

[blɒn'diːn] [di'klɛə] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Blondine	declares	that	he	thinks	more	of	the	house	than	he	does	of	her
金发女郎	声明	那	他	思考	更多的	的	这	房子	比	他	做	的	她

.

:

.

布隆丁宣称，他更看重房子而不是她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntə(r)] [ə'gen] , [ə; eɪ][kəʊld] [dɪ'sembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [ned] [kreɪn] [hæz; həz][dʒʌst] "

It	is	Winter	again	,	a	cold	December	afternoon	,	and	Ned	Crane	has	just	"
它	是	冬天	再次	,	一个	寒冷的	十二月	下午	,	和	内德	起重机	有	只是	"

['hæpənd] [ɪn] ,

happened	in	,
发生	在	,

又到了冬天，十二月一个寒冷的午后，内德·克莱恩"碰巧"闯了进来。

" [æz; əz][hiː; hi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [naʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] ['zəui] ,

"	as	he	very	often	does	now	,	to	have	a	chat	with	Zoe	,
"	作为	他	非常	经常	做	现在	,	到	有	一个	聊天	和	佐伊	,

"就像他现在经常做的那样，和佐伊聊聊天，"

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['vɪzɪt] [ə'brɔːd] [wɪð] [sɜː(r)]

and	to	hear	over	and	over	again	about	her	lovely	visit	abroad	with	Sir
和	到	听到	超过	和	超过	再次	关于	她	迷人的	访问	国外	和	先生

['beri] [ænd; ənd] [də'lɔːrəs] .

Barry	and	Dolores	.
巴里	和	多洛雷斯	.

一遍又一遍地听到她与巴里爵士和多洛雷斯一起出国访问的美好故事。

['mɪstə(r)] . [vəsiːn] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ned] [wɪl] ['mæri] ['zəui] , [bʌt; bət] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ,

Mr	.	Vacine	is	very	anxious	that	Ned	will	marry	Zoe	,	but	like	her	sister	,
先生	.	疫苗	是	非常	焦虑的	那	内德	将要	结婚	佐伊	,	但	喜欢	她	姐姐	,

瓦辛先生非常希望内德能娶佐伊，但就像她姐姐一样，

[ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] , [ɪz] ['veri] [rɪ'fræktəri] .

the	youngest	Miss	Litchfield	,	is	very	refractory	.
这	最小的	错过	利奇菲尔德	,	是	非常	耐火	.

最小的利奇菲尔德小姐非常固执。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] ['veri] [fɒnd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] [geɪ] , [gʊd] - [hɑːtɪd] , [ə'dɔːrɪŋ] [ned] .

She	is	really	very	fond	indeed	of	gay	,	good	-	hearted	,	adoring	Ned	.
她	是	真的	非常	喜爱	的确	的	同性恋	,	好的	-	心地	,	崇拜	内德	.

她真的很喜欢同性恋、心地善良、充满爱意的内德。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] .

But	it	is	far	from	her	to	give	him	the	satisfaction	of	knowing	.
但	它	是	远的	从	她	到	给	他	这	满意	的	会心	.

但她离让他知道真相还很远。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ned] [ɪnˈtendz] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd] , [pəˈhæps] ,

She	knows	Ned	intends	asking	her	to	marry	him	,	and	,	perhaps	,
她	知道	内德	意图	问	她	到	结婚	他	,	和	,	也许	,

她知道内德打算向她求婚，而且，或许，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [jˈiəz] [frɒm; frəm] [naʊ] , [hiː; hi] [wɪl] .

after	a	good	many	years	from	now	,	he	will	.
后	一个	好的	许多	年	从	现在	,	他	将要	.

很多年后，他会的。

[ned] [stɒps] [ænd; ənd] [tɔːks] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['prɪti] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [klɒk]

Ned	stops	and	talks	so	long	that	at	last	the	pretty	white	and	gold	clock
内德	停止	和	会谈	所以	长的	那	在	最后的	这	漂亮的	白色的	和	金子	钟

[straɪks] [faɪv] ,

strikes	five	,
罢工	五	,

内德停下来滔滔不绝地讲了很久，直到那座漂亮的白金相间的钟敲响了五下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪə(r)]['mɪsɪz] . ['lɪtʃˌfiːld] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['ædəlain] [prɪ'peərɪŋ] [tiː] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

and	they	hear	Mrs	.	Litchfield	and	Aunt	Adeline	preparing	tea	in	the	dining	hall	.
和	他们	听到	太太	.	利奇菲尔德	和	阿姨	阿德琳	准备	茶	在	这	用餐	大厅	.

他们听到利奇菲尔德太太和阿德琳姨妈在餐厅里准备茶水。

" [seɪ] ['zəui] , [wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə] [wɒt] [ai] [ɑːskt] [juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)]

"	Say	Zoe	,	when	are	you	going	to	say	'	yes	'	to	what	I	asked	you	the	other
"	说	佐伊	,	什么时候	是	你	去	到	说	-	是的	-	到	什么	我	问	你	这	其他

[deɪ] ?

day	?
天	?

“佐伊，你什么时候才会答应我前几天问你的那个问题呢？”

" [ned] [sez] , [æz; əz][hiː; hi] [pəʊks] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['braɪtli] - ['pɒlɪʃt] [greɪt] .

"	Ned	says	,	as	he	pokes	the	fire	in	the	brightly	-	polished	grate	.
"	内德	说道	,	作为	他	戳	这	火	在	这	明亮地	-	抛光	格特	.

“内德一边说着，一边拨弄着光亮的炉篦里的火苗。”

" ['nɒns(ə)ns] , " [mɪs] ['lɪtʃˌfiːld] ['ɑːnsəz] , ['krɒsli] .

"	Nonsense	,	"	Miss	Litchfield	answers	,	crossly	.
"	废话	,	"	错过	利奇菲尔德	答案	,	生气	.

“胡说，”利奇菲尔德小姐恼怒地回答道。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] ['wɪʃɪz] [ned] [wʊd] [nɒt] [əˈluːd] [tuː; tə] [ðæt] " ['ʌðə(r)] [deɪ] ,

She	heartily	wishes	Ned	would	not	allude	to	that	"	other	day	,
她	衷心地	愿望	内德	会	不是	暗示	到	那	"	其他	天	,

她衷心希望内德不要再提起“那天”的事。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [stɜːd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [səʊ] [rɪ'mɔːsləsli] .

"	when	he	had	stirred	up	her	feelings	so	remorselessly	.
"	什么时候	他	有	搅拌	向上	她	情怀	所以	冷酷无情	.

“当他如此无情地激起她的感情时。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪlz] ['grɪmli] [ænd; ənd] [klɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ['niːd(ə)lz] [tə'geðə(r)] ['vɪʃəsli] .

She	smiles	grimly	and	clinks	her	knitting	needles	together	viciously	.
她	微笑	阴沉地	和	叮当	她	针织	针	一起	恶毒地	.

她露出阴冷的笑容，恶狠狠地用毛衣针互相碰撞。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [gəʊz] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] " [dʌf] , " [ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['kɪt(ə)n] ,

She	even	goes	so	far	as	to	give	"	Duff	,	"	the	unoffending	kitten	,
她	甚至	去	所以	远的	作为	到	给	"	达夫	,	"	这	无害的	小猫	,

她甚至还送给了那只名叫"达夫"的无辜小猫。

[æn; ən]['æŋgri] [pəʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][təʊ] .

an	angry	poke	with	her	toe	.
一个	生气的	戳	和	她	脚趾	.

她愤怒地用脚趾戳了你一下。

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wen] , [dɪə(r)] ?

"	Won't	you	tell	me	when	,	dear	?
"	惯于	你	告诉	我	什么时候	,	亲爱的	?

亲爱的，你什么时候能告诉我呢?

" [ned] ['ɜːrdʒɪz] , ['tendəli] .

"	Ned	urges	,	tenderly	.
"	内德	敦促	,	温柔地	.

"内德温柔地恳求道。"

[ænd; ənd]['zəui] [θrəʊz] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [waɪt] ['sməʊkɪŋ] [kæp][ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] .

And	Zoe	throws	the	crimson	and	white	smoking	cap	she	is	making	on	the	sofa	.
和	佐伊	投掷	这	赤红	和	白色的	吸烟	帽	她	是	制作	在	这	沙发	.

佐伊把正在制作的红白相间的吸烟帽扔到沙发上。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɪz] ['nɪəli] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,

"	I	must	go	and	see	if	the	supper	is	nearly	ready	,	"	she	says	,
"	我	必须	去	和	看	如果	这	晚餐	是	几乎	准备好	,	"	她	说道	,

"我得去看看晚饭快做好了吗，"她说。

['stændɪŋ] [baɪ] [nɛdz] [saɪd] , [ɪn][ðə; ði] [red] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪəlaɪt] .

standing	by	Ned's	side	,	in	the	red	glow	of	the	flickering	firelight	.
常设	经过	内德的	边	,	在	这	红色的	辉光	的	这	闪烁	火光	.

在摇曳的火光映照下，他站在奈德身边。

[ned] [teɪks] [ðə; ði] ['prɪti] [hænd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

Ned	takes	the	pretty	hand	hanging	by	her	side	.
内德	需要	这	漂亮的	手	绞刑	经过	她	边	.

内德握住了她身旁那只漂亮的手。

" [seɪ] , ['zəui] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

"	Say	,	Zoe	,	when	will	you	marry	me	?
"	说	,	佐伊	,	什么时候	将要	你	结婚	我	?

"佐伊，你什么时候嫁给我？"

" [wɪð] [ə; eɪ][klɪə(r)] , ['mɒkɪŋ] [lɑːf] [ʃiː; ʃi] [twɪsts] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ] .

"	With	a	clear	,	mocking	laugh	she	twists	her	hand	away	.
"	和	一个	清除	,	嘲讽	笑	她	曲折	她	手	离开	.

她发出清脆的、嘲讽的笑声，扭开手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wɜːdz] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] ['kəʊzi] ,

And	the	tantalizing	words	he	has	heard	so	often	ring	through	the	pretty	cosy	,
和	这	诱人的	字	他	有	听到	所以	经常	戒指	通过	这	漂亮的	舒适	,

['faɪə(r)] - [lɪt] [ruːm] ,

fire	-	lit	room	,
火	-	点燃	房间	,

那些他经常听到的诱人话语，在温暖舒适的壁炉旁回荡。

['ekəʊɪŋ] ['wɪlfl] [zoʊz] [wɜːdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fləʊts] [aʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [hɔːl] ,

echoing	wilful	Zoe's	words	,	as	she	floats	out	the	door	toward	the	dining	hall	,
回声	故意	佐伊的	字	,	作为	她	浮标	出去	这	门	朝向	这	用餐	大厅	,

她一边说着任性的佐伊的话，一边飘出房门，朝餐厅走去。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][məʊst] [ˌʌnroʊˈmæntɪkli] [ˈhʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] .

for	she	is	most	unromantically	hungry	for	her	tea	.
为了	她	是	最多	不浪漫地	饥饿的	为了	她	茶	.

因为她对茶的渴望一点也不浪漫。

[ðə; ði] [ˈɑːnsə(r)] [tuː; tə] [nɛdz] [ˈɜːnɪst] [ˈkwestʃən] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [zoʊz] [klɪə(r)] , [swiːt] [ˈrɪplz] [ɒv; əv]

The	answer	to	Ned's	earnest	question	was	one	of	Zoe's	clear	,	sweet	ripples	of
这	回答	到	内德的	认真	问题	曾是	一	的	佐伊的	清除	,	甜的	涟漪	的

[geɪ] [ˈlɑːftə(r)] ,

gay	laughter	,
同性恋	笑声	,

对于内德认真的提问，佐伊传来一阵清澈、甜美的笑声，如同涟漪般荡漾开来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɒkɪŋ] [wɜːdz] , " [sʌm; səm] [deɪ] .

and	the	mocking	words	,	"	Some	Day	.
和	这	嘲讽	字	,	"	一些	天	.

还有那句嘲讽的话：“总有一天。”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神